

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“双语音标有声读物”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉地道的英语发音，培养良好的语感。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更加优质、实用的学习资源。他相信，通过“双语音标”项目的推广，越来越多的学习者能够克服发音障碍，自信地使用英语进行交流。

叶兴阳

英语教育创始人

双音阅读教育创始人

双音阅读教育创始人

双音阅读教育创始人

双音阅读教育创始人

注音阅 读英语 教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 8 个章节

1. 蓝色的起点(where The Blue Begins) 000001

2. 蓝色的起点(where The Blue Begins) 000002

3. 蓝色的起点(where The Blue Begins) 000003

4. 蓝色的起点(where The Blue Begins) 000004

5. 蓝色的起点(where The Blue Begins) 000005

6. 蓝色的起点(where The Blue Begins) 000006

7. 蓝色的起点(where The Blue Begins) 000007

8. 蓝色的起点(where The Blue Begins) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

蓝色的起点(Where the Blue Begins)

第1/8页

[weə(r)] [ðə; ði] [blu:] [br'ɡɪnz]
WHERE THE BLUE BEGINS
在哪里 这 蓝色的 开始

蓝色的起点

[baɪ] ['krɪstəfə(r)] ['mɔːrli]
by Christopher Morley
经过 克里斯托弗 莫利

克里斯托弗·莫利

[tuː; tə] ['fiːlɪks] [ænd; ənd][ˈtəʊtəʊ]
TO FELIX and TOTO
到 菲利克斯 和 托托

致菲利克斯和托托

“ [aɪ][eɪ 'em][nɒt] [fri:] —
“ **I am not free** —
“ 我 是 不是 自由的 —

“我并不自由——

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [meɪ] [biː; bi]
And it may be
和 它 可能 是

或许如此

[laɪf] [ɪz] [tuː] [taɪt] [ə'raʊnd] [maɪ] [ʃɪnz] ；
Life is too tight around my shins ；
生活 是 也 紧的 大约 我的 小腿 ；

生活节奏太快，我的小腿感觉很紧；

[fɔː(r); fə(r)] , [ʌn'laɪk] [juː; jɔ] ,
For , unlike you ,
为了 , 与此不同 你 ,

因为，与你不同，

[aɪ] [kænt] [breɪk] [θruː]
I can't break through
我 不能 休息 通过

我无法突破

[ə; eɪ][ˈtruːənt] [weə(r)] [ðə; ði] [blu:] [br'ɡɪnz] .
A truant where the blue begins .
一个 逃学 在哪里 这 蓝色的 开始 .

逃学，蓝色开始的地方。

“ [aʊt] [pʊ; əv][ðə; ði] ['veri] ['elɪmənt]
“ **Out of the very element**
“ 出去 的 这 非常 元素

“来自元素本身

[pʊ; əv] ['bɒndɪdʒ] , [ðæt] [hɪə(r)][həʊldz][,em 'iː] [pent] ,
Of bondage , that here holds me pent ,
的 束缚 , 那 这里 持有 我 五角星 ,

束缚我的枷锁，将我囚禁于此。

[aɪl] [meɪk] [maɪ] [ˈfʊəriəs] [ˈsɒnɪt] :
I'll make my furious sonnet :
患病的 制作 我的 狂怒 十四行诗 :

我要写一首愤怒的十四行诗：

[aɪl] [tɜ:n] [maɪ] [nu:s]
I'll turn my noose
患病的 转动 我的 套索

我将反剪断绳索。

[tu:; tə] [ˈtaɪtrəʊp] [ju:z]
To tightrope use
到 走钢丝 使用

走钢丝

[ænd; ənd] [ˈmædli] [dɑ:ns] [əˈpɒn] [aɪ ˈti:] .
And madly dance upon it .
和 疯狂地 舞蹈 之上 它 :

然后疯狂地在上面对舞。

“ [səʊ][ai] [wɪl] [teɪk]
” **So I will take**
” 所以 我 将要 拿

所以我会接受

[maɪ] [li:] , [ænd; ənd] [meɪk]
My leash , and make
我的 牵引绳 , 和 制作

我的牵引绳，并制作

[ə; eɪ] [ˈwɪldə] [ænd; ənd][mɔ:(r)] [ˈsʌt(ə)] [ˈfli:ɪŋ]
A wilder and more subtle fleeing
一个 更狂野 和 更多的 微妙的 逃离

一场更狂野、更隐秘的逃亡

[ænd; ənd][ai][æɪ; ʃəl][bi:; bi]
And I shall be
和 我 将 是

而我将成为

[mɔ:(r)] - [ænd; ənd][mɔ:(r)] [fri:]
More escapading and more free
更多的 - 和 更多的 自由的

更多逃亡和更多自由

[ðæn; ðən][ju:; jʊ][hæv; həv][ˈevə(r)] [dri:md] [ʊv; əv] [ˈbi:ɪŋ] !
Than you have ever dreamed of being !
比 你 有 曾经 梦见 的 存在 !

比你梦寐以求的还要美好！

“ [ˈkɒntents]
” **CONTENTS**
” 内容

“内容

[ˈtʃæptə(r)] [wʌn]
CHAPTER ONE
章 一

第一章

[ˈtʃæptə(r)] [tu:]
CHAPTER TWO
章 二

第二章

[ˈtʃæptə(r)] CHAPTER 章 [θri:] THREE 三	第三章
[ˈtʃæptə(r)] CHAPTER 章 [fɔː(r)] FOUR 四	第四章
[ˈtʃæptə(r)] CHAPTER 章 [faɪv] FIVE 五	第五章
[ˈtʃæptə(r)] CHAPTER 章 [sɪks] SIX 六	第六章
[ˈtʃæptə(r)] CHAPTER 章 [ˈsev(ə)n] SEVEN 七	第七章
[ˈtʃæptə(r)] CHAPTER 章 [eɪt] EIGHT 八	第八章
[ˈtʃæptə(r)] CHAPTER 章 [naɪn] NINE 九	第九章
[ˈtʃæptə(r)] CHAPTER 章 [ten] TEN 十	第十章
[ˈtʃæptə(r)] CHAPTER 章 [ɪˈlev(ə)n] ELEVEN 十一	第十一章
[ˈtʃæptə(r)] CHAPTER 章 [twelv] TWELVE 十二	第十二章
[ˈtʃæptə(r)] CHAPTER 章 [θɜːˈtiːn] THIRTEEN 十三	第十三章
[ˈtʃæptə(r)] CHAPTER 章 [fɔːˈtiːn] FOURTEEN 十四	第十四章
[ˈtʃæptə(r)] CHAPTER 章 [fɪfˈtiːn] FIFTEEN 十五	第十五章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌsɪksˈtiːn]
CHAPTER SIXTEEN
章 十六

第十六章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌsev(ə)nˈtiːn]
CHAPTER SEVENTEEN
章 十七

第十七章

[ˈtʃæptə(r)] [wʌn]
CHAPTER ONE
章 一

第一章

[ˈɡɪsɪŋ] [ˈlɪvd; ˈlaɪvd] [əˈləʊn] ([ɪkˈsept] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][dʒæpəˈniːz][ˈbʌtlə(r)]) [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhaʊs] [ɪn][ðə; ðɪ]
Gissing lived alone (except for his Japanese butler) in a little house in the
吉辛 居住地 独自的 (除了 为了 他的 日本人 管家) 在 一个 小的 房子 在 这
[ˈkʌntri] ,
country ,
国家 ,

吉辛独自一人（除了他的日本管家）住在乡下的一栋小房子里。

[ɪn] [ðæt] [ˈwʊdlənd] [ˈsʌbʊːb] [ˈriːdʒən] [kɔːld] [ðə; ðɪ][ˈkeɪnəɪn] [ɪstˈeɪts] .
in that woodland suburb region called the Canine Estates .
在 那 林地 市郊 地区 称为 这 犬类 庄园 .

在那片名为犬类庄园的林地郊区。

[hiː; hi][ˈlɪvd; ˈlaɪvd][ˈkʌmfətəbli; ˈkʌmfətəbli][ænd; ənd] [ˈθɔːtʃəli] , [æz; əz] [ˈbætʃələz] [ˈbʃ(ə)n][duː; də] .
He lived comfortably and thoughtfully , as bachelors often do .
他 居住地 舒适地 和 深思熟虑 , 作为 单身汉 经常 做 .

他过着舒适而体贴的生活，就像很多单身汉一样。

[hiː; hi] [keɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [ˈfæməli] , [huː] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈkɒndʌktɪd] [ðəmˈselvz] [ˈkɑːmli]
He came of a respectable family , who had always conducted themselves calmly
他 来了 的 一个 可敬 家庭 , WHO 有 总是 实施 他们自己 平静地

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [tuː] [mʌtʃ] [ˈɑːɡjʊmənt] .
and without too much argument .
和 没有 也 很多 争论 .

他出身于一个体面的家庭，这个家庭一向行事沉稳，很少发生争执。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biˈkwiːð] [hɪm][dʒʌst] [ɪˈnʌf] [ɪnˈkʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn] [ˈtʃɪəfəli] ,
They had bequeathed him just enough income to live on cheerfully ,
他们 有 遗赠 他 只是 足够的 收入 到 居住 在 愉快地 ,

他们留给他的遗产只够他过上快乐的生活。

[wɪˈðəʊt] [dɪˈspleɪ] [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [əˈdɪj(ə)n] [ænd; ənd] [səbˈtrækj(ə)n] [æt; ət][ðə; ðɪ]
without display but without having to do addition and subtraction at the
没有 展示 但 没有 拥有 到 做 添加 和 减法 在 这

[end][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd] [ðen] [teə(r); tɪə][ʌp][ðə; ðɪ][ˈpeɪpə(r)] [lest][ˈfuːdʒiː] ([ðə; ðɪ][ˈbʌtlə(r)])
end of the month and then tear up the paper lest Fuji (the butler)
结尾 的 这 月 和 然后 撕 向上 这 纸 免得 富士山 (这 管家)

[ʃʊd; ʃəd] [siː] [aɪ ˈtiː] .
should see it :
应该 看 它 :

无需展示，也无需在月底进行加减运算，然后撕掉纸张以免被富士（管家）看到。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] , [sɪns] [ˈɡɪsɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ] [ˈplezntli] [ˈsɪtʃueɪtɪd][ɪn][laɪf] ,
It was strange , since Gissing was so pleasantly situated in life ,
它 曾是 奇怪的 , 自从 吉辛 曾是 所以 愉快 位于 在 生活 ,

这很奇怪，因为吉辛的生活境况非常舒适。

[ðæt][hi:; hi][gɒt][ˈɪntu:] [ðɪ:z] ['kʃʊəriəs] [əd'ventʃəz] [ðæt][ai][hæv; həv][tu:; tə] [rɪ'leɪt] .
that he got into these curious adventures that I have to relate .
那 他 得到 进入 这些 好奇的 冒险 那 我 有 到 涉及 :

他经历了一系列奇特的冒险，我得跟他讲讲这些故事。

[aɪ][du:; də][nɒt] [ə'tempt] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][aɪ'ti:] .
I do not attempt to explain it .
我 做 不是 试图 到 解释 它 :

我不打算解释它。

[hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] , [nɒt][ɪ:v(ə)n][ə; eɪ][ˈməʊtə(r)][kɑ:(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [teɪsts]
He had no responsibilities , not even a motor car , for his tastes
他 有 不 职责 , 不是 甚至 一个 发动机 车 , 为了 他的 口味
[wɜ:(r); wə(r)] [sə'praɪzɪŋli] [ˈsɪmp(ə)] .
were surprisingly simple .
是 出奇 简单的 :

他没有任何责任，甚至连辆汽车都没有，因为他的喜好出奇地简单。

[ɪf][hi:; hi] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] ['spendɪŋ] [æŋ; ən] [ɪ:vniŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [klʌb] , [ænd; ænd][ə; eɪ]
If he happened to be spending an evening at the country club , and a
如果 他 发生 到 是 开支 一个 晚上 在 这 国家 俱乐部 , 和 一个
[ˈreɪnstɔ:m] [keɪm] [daʊn] ,
rainstorm came down ,
暴雨 来了 向下 ,

如果他碰巧在乡村俱乐部度过一个晚上，而这时突然下起了暴雨，

[hi:; hi][dɪd][nɒt] ['wʌri] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [həʊm] .
he did not worry about getting home .
他 做过 不是 担心 关于 获得 家 :

他并不担心回家的问题。

[hi:; hi] [wʊd] [sɪt][baɪ][ðə; ðɪ][ˈfaɪə(r)][ænd; ænd] [tʃʌk(ə)] [tu:; tə] [si:] [ðə; ðɪ] ['mærid] ['membəz] [kri:p] [ə'weɪ]
He would sit by the fire and chuckle to see the married members creep away
他 会 坐 经过 这 火 和 轻笑 到 看 这 已婚 成员 潜行者 离开
[wʌn][baɪ][wʌn] .
one by one .
一 经过 一 :

他会坐在火堆旁，看着已婚成员一个个悄悄溜走，然后偷偷地笑。

[hi:; hi] [wʊd] [get] [aʊt][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ænd] [sli:p] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [klʌb] ,
He would get out his pipe and sleep that night at the club ,
他 会 得到 出去 他的 管道 和 睡觉 那 夜晚 在 这 俱乐部 ,
[ə'weɪ] [wʌn] [baɪ][wʌn] .
他会拿出烟斗，当晚就在俱乐部里过夜。

[ˈɑ:ftə(r)] ['telɪfəʊnɪŋ] ['fu:ˈdʒi:] [nɒt][tu:; tə][sɪt] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
after telephoning Fuji not to sit up for him .
后 电话 富士山 不是 到 坐 向上 为了 他 :

打电话给富士，让他不要为他坐起来。

[wen] [hi:; hi] [felt] [laɪk][aɪ'ti:][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [ri:d] [ɪn][bed] , [ænd; ænd][ɪ:v(ə)n] [sməʊk] [ɪn][bed] .
When he felt like it he used to read in bed , and even smoke in bed .
什么时候 他 毛毡 喜欢 它 他 用过的 到 读 在 床 , 和 甚至 抽烟 在 床 :

他心情好的时候就会在床上看书，甚至在床上抽烟。

[wen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [taʊn] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['θɪətə(r)] ,
When he went to town to the theatre ,
什么时候 他 去 到 镇 到 这 剧院 ,

他进城去看戏的时候，

[hi:; hi] [wɒd] [spend][ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][ə; eɪ][həʊ'tel][tu:; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] [fə'ti:g] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [raɪd]
he would spend the night at a hotel to avoid the fatigue of the long ride
他 会 花费 这 夜晚 在 一个 酒店 到 避免 这 疲劳 的 这 长的 骑
[ɒŋ][ðə; ði] - :
on the 11 :
在 这 - :

为了避免长途跋涉带来的疲劳，他会在酒店过夜。

- [treɪn] .
44 train .
- 火车 - :

44路列车。

[hi:; hi] [tʃəʊz] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [həʊ'tel] [i:tʃ] [taɪm] , [səʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [æŋ; ən] [əd'ventʃə(r)] .
He chose a different hotel each time , so that it was always an Adventure .
他 选择 一个 不同的 酒店 每个 时间 , 所以 那 它 曾是 总是 一个 冒险 .

他每次都选择不同的酒店，这样每次都一次冒险。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] [fʌŋ] .
He had a great deal of fun .
他 有 一个 伟大的 交易 的 乐趣 .

他玩得很开心。

[bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [fʌŋ] [ɪz][nɒt] [kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈhæpi] .
But having fun is not quite the same as being happy .
但 拥有 乐趣 是 不是 相当 这 相同的 作为 存在 快乐的 .

但玩乐并不等同于快乐。

[ˈi:v(ə)n][æŋ; ən] [ˈɪŋkʌm] [ɒv; əv] - [bəʊnz] [ə; eɪ][jɪə(r)] [dʌz] [nɒt] [ˈɑ:nsə(r)] [ɔ:l] [ˈkwestʃənz] .
Even an income of 1000 bones a year does not answer all questions .
甚至 一个 收入 的 - 骨头 一个 年 做 不是 回答 全部 问题 .

即使年收入1000英镑，也不能解答所有问题。

[ðæt] [ˈtʃɑ:mɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [haʊs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [grəʊvz] [ænd; ənd] [ˈθɪkɪt] [si:md] [tu:; tə][hɪm]
That charming little house among the groves and thickets seemed to him
那 迷人 小的 房子 之中 这 小树林 和 灌木丛 似乎 到 他
[sə'raʊndɪd] [baɪ][streɪndʒ] [ˈwɪspərz] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] [ˈvɔɪsɪz] .
surrounded by strange whispers and quiet voices .
包围 经过 奇怪的 低语 和 安静的 声音 .

在他看来，树林和灌木丛中那座迷人的小房子似乎被奇怪的低语和轻柔的声音所包围。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ʌn'i:zi] .
He was uneasy .
他 曾是 不安 .

他感到不安。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈrestləs] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [nəʊ] [waɪ] .
He was restless , and did not know why .
他 曾是 不安 , 和 做过 不是 知道 为什么 .

他心神不宁，却不知为何。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈθɪəri] [ðæt] [ˈdɪsəplɪn] [mʌst; məst][bi:; bi] [meɪn'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] ,
It was his theory that discipline must be maintained in the household ,
它 曾是 他的 理论 那 纪律 必须 是 维持 在 这 家庭 ,

他的理论是，家庭中必须保持纪律。

[səʊ][hi:; hi][dɪd][nɒt] [tel] [ˈfu:'dʒi:][hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋz] .
so he did not tell Fuji his feelings .
所以 他 做过 不是 告诉 富士山 他的 情怀 .

所以他没有向富士表达自己的感受。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][əˈləʊn] , [hiː; hi][ˈɔːlweɪz] [kept] [ʌp][ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n] [fɔːˈmæləti] [ɪn][ðə; ði]
Even when he was alone , he always kept up a certain formality in the
甚至 什么时候 他 曾是 独自的 , 他 总是 保留 向上 一个 肯定 正式 在 这
[dəˈmestɪk] [ruːˈtiːn] .
domestic routine .
国内的 常规 .

即使独处时，他也总是在日常家务中保持一定的礼仪。

[ˈfuːˈdʒiː] [wʊd] [lei] [aʊt][hɪz; ɪz][ˈdɪnə(r)] [ˈdʒækɪt][ɒn][ðə; ði][bed] : [hiː; hi] [drest] ,
Fuji would lay out his dinner jacket on the bed : he dressed ,
富士山 会 躺 出去 他的 晚餐 夹克 在 这 床 : 他 穿着 ,
富士会把他的晚礼服铺在床上：他穿好衣服，

[keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] [wɪð] [ˈkwaɪət] [ˈdɪɡnəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [miːl] [wɒz; wəz]
came down to the dining room with quiet dignity , and the evening meal was
来了 向下 到 这 用餐 房间 和 安静的 尊严 , 和 这 晚上 一顿饭 曾是
[sɜːvd] [baɪ][ˈkænd(ə)l] - [laɪt] .
served by candle - light .
服务 经过 蜡烛 - 光 .

他神态安详地来到餐厅，晚宴在烛光下举行。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ˈfuːˈdʒiː][wɒz; wəz][æt; ət] [wɜːk] , [ˈɡɪsɪŋ] [sæt] [ˈkeəfəli] [ɪn][ðə; ði][ˈɑːmtʃeə(r)][baɪ][ðə; ði]
As long as Fuji was at work , Gissing sat carefully in the armchair by the
作为 长的 作为 富士山 曾是 在 工作 , 吉辛 卫星 小心 在这 扶手椅 经过 这
[hɑːθ] ,
hearth ,
炉 ,

富士在工作的时候，吉辛就小心翼翼地坐在壁炉旁的扶手椅里。

[ˈsməʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪˈɡɑː(r)][ænd; ənd] [prɪˈtendɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] .
smoking a cigar and pretending to read the paper .
吸烟 一个 雪茄 和 假装 到 读 这 纸 .

一边抽着雪茄，一边假装看报纸。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][ˈbʌtlə(r)][hæd; həd] [ɡɒn] [ʌpˈsteəz] ,
But as soon as the butler had gone upstairs ,
但 作为 很快 作为 这 管家 有 已消失 楼上 ,
但管家刚一上楼，

[ˈɡɪsɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [kɪkt] [ɒf][hɪz; ɪz][ˈdɪnə(r)] [suːt][ænd; ənd] [stɪf] [ʃɜːt] , [ænd; ənd] [lei] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]
Gissing always kicked off his dinner suit and stiff shirt , and lay down on the
吉辛 总是 踢 离开 他的 晚餐 套装 和 僵硬的 衬衫 , 和 躺 向下 在 这
[hɑːθ] - [rʌŋ] .
hearth - rug .
炉 - 小地毯 .

吉辛总是脱掉晚礼服和硬挺的衬衫，然后躺在壁炉地毯上。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [sliːp] .
But he did not sleep .
但 他 做过 不是 睡觉 .

但他没有睡觉。

[hiː; hi] [wʊd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] [fleɪm] [ˈɡɪldɪŋ] [ðə; ði][daːk] [θrəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] ,
He would watch the wings of flame gilding the dark throat of the chimney ,
他 会 手表 这 翅膀 的 火焰 镀金 这 黑暗的 喉 的 这 烟囱 ,
他会看着火焰的翅膀在漆黑的烟囱喉部投下金色的光芒，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] [siːmd] [drɔːn] [ˈʌpwəd] [ɒn] [ðæt] [rʌʃ] [ɒv; əv] [laɪt] ,
and his mind seemed drawn upward on that rush of light ,
和 他的 头脑 似乎 绘制 向上 在 那 匆忙 的 光 ,
他的思绪似乎被那道耀眼的光芒吸引，向上飘去。

[ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði][pjʊə(r)] [tʃɪl] [eə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz][ˈraɪdɪŋ] [əˈmʌŋ] [ˈslʌɡɪ] [θɪk] [fləʊ]
up into the pure chill air where the moon was riding among sluggish thick floes
向上 进入 这 纯的 寒意 空气 在哪里 这 月亮 曾是 骑术 之中 迟缓 厚的 浮冰
[ɒv; əv] [klaʊd] .
of cloud .
的 云 .

升入纯净寒冷的空气中，月亮在缓慢移动的厚厚云层间飘荡。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdaːknəs] [hiː; hi] [hɜːd] [ˈtʃaɪmɪŋ] [ˈvɔɪsɪz] , [ˈwiːdəlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtæntəlaɪzɪŋ] .
In the darkness he heard chiming voices , wheedling and tantalizing .
在 这 黑暗 他 听到 鸣响 声音 , 哄骗 和 诱人的 .

在黑暗中，他听到叮当作响的声音，带着哄骗和挑逗的意味。

[wʌn] [naɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [vəˈrændə] .
One night he was walking on his little verandah .
一 夜晚 他 曾是 步行 在 他的 小的 阳台 .

一天晚上，他正在自家的小阳台上散步。

[brɪˈtwiːn] [rɑːfts][ɒv; əv][ˈsɪlvə(r)] - [edʒd] [klaʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtʃæn(ə)lɪz] [ɒv; əv][ˈəʊʃ(ə)n] - [bluː] [skaɪ] ,
Between rafts of silver - edged clouds were channels of ocean - blue sky ,
之间 木筏 的 银 - 边缘 云 是 频道 的 海洋 - 蓝色的 天空 ,
[ɪnkənˈsiːvəbli] [diːp] [ænd; ənd][trænsˈpærənt] .
inconceivably deep and transparent .
难以想象 深的 和 透明的 .

在银边云朵之间，是深邃透明的海洋般湛蓝的天空。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [səˈriːn] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈæsɪd] [teɪst] .
The air was serene , with a faint acid taste .
这 空气 曾是 安详 , 和 一个 头晕的 酸 品尝 .

空气宁静，略带一丝酸味。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [ˈfrɪl] [ə; eɪ] [sɒft] , [swiːt] , [ˈmelənkəli] [ˈwɪs(ə)] , [ˈɜːnɪstli] [rɪˈpiːtɪd] .
Suddenly there shrilled a soft , sweet , melancholy whistle , earnestly repeated .
突然 那里 尖锐的 一个 柔软的, 甜的 , 忧郁 哨 , 切实 重复 .

突然，传来一声柔和、甜美、忧郁的尖锐哨声，反复响起。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [pɒnd] [ɪn][ðə; ði][nɪə(r)] - [baɪ] [ˈkɒps] .
It seemed to come from the little pond in the near - by copses .
它 似乎 到 来 从 这 小的 池塘 在 这 靠近 - 经过 小树林 .

水声似乎是从附近小树林里的小池塘里传出来的。

[aɪˈtiː] [strʌk] [hɪm] [ˈstreɪndʒli] .
It struck him strangely .
它 击 他 奇怪的 .

他觉得很奇怪。

[aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈeniθɪŋ] , [hiː; hi] [θɔːt] .
It might be anything , he thought .
它 可能 是 任何事物 , 他 想法 .

他心想，可能是任何事。

[hiː; hi][ræn] [ˈfjʊəriəsli] [θruː] [ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][brɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɒnd] .
He ran furiously through the field , and to the brim of the pond .
他 跑 愤怒地 通过 这 场地 , 和 到 这 帽檐 的 这 池塘 .

他飞快地跑过田野，一直跑到池塘边。

[hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] [ˈnʌθɪŋ] , [ɔːl][wɒz; wəz][ˈsaɪlənt] .
He could find nothing , all was silent .
他 可以 寻找 没有什么 , 全部 曾是 沉默的 .

他什么也找不到，周围一片寂静。

[ðen] [ðə; ði] [wɪslɪŋz] [brəʊk] [aʊt] [ə'gen] , [ɔ:l] [raʊnd] [hɪm] , [ˈmædnɪŋli] .
Then the whistlings broke out again , all round him , maddeningly .
然后 这 口哨声 打破 出去 再次 , 全部 圆形的 他 , 令人恼火地 .

然后, 他周围又响起了一阵令人恼火的口哨声。

[ðɪs] [kept] [ɒn] , [naɪt] [ˈɑ:ftə(r)] [naɪt] .
This kept on , night after night .
这 保留 在 , 夜晚 后 夜晚 .

这种情况夜复一夜地持续着。

[ðə; ði] [ˈpɑ:sn] , [hu:m] [hi:; hi] [kən'sʌltɪd] , [sed] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [frɒgz] ;
The parson , whom he consulted , said it was only frogs ;
这 牧师 , 谁 他 咨询 , 说 它 曾是 仅有的 青蛙 ;

他咨询的牧师说那只是青蛙;

[bʌt; bət] [ˈgɪsɪŋ] [təʊld] [ðə; ði] [ˈkɒnstəbl] [hi:; hi] [θɔ:t] [gɒd] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [du:; də] [wɪð]
but Gissing told the constable he thought God had something to do with
但 吉辛 讲述 这 警官 他 想法 上帝 有 某物 到 做 和
[aɪ 'ti:] .
it :
它 .

但吉辛告诉警员, 他认为这与上帝有关。

[ðen] [ˈwɪləʊ] [tri:z] [ænd; ənd] [ˈpɒplə(r)] [əʊd] [ə; eɪ] [ˈpælɪd] [brɒnz] [ʃi:n] , [fɔ:ˈsaɪθiə] [wɜ:(r); wə(r)]
Then willow trees and poplars showed a pallid bronze sheen , forsythias were
然后 柳 树木 和 白杨树 显示 一个 苍白 青铜 光泽 , 连翘 是

[æz; əz] [ˈjeləʊ] [æz; əz] [ˈskræmb(ə)ld] [egz] ,
as yellow as scrambled eggs ,
作为 黄色的 作为 打乱 鸡蛋 ,

随后, 柳树和白杨树呈现出苍白的青铜色光泽, 连翘则像炒鸡蛋一样黄。

[mˈeɪpəlz] [gru:] [ˈnɒbi] [wɪð] [red] [bʌdz] .
maples grew knobby with red buds .
枫树 生长 粗糙的 和 红色的 花蕾 .

枫树长得枝干粗糙, 长满了红色的芽。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [freʃ] [braɪt] [grɑ:s] [keɪm] , [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ɪgˈzɪləreɪtɪŋ] [smelz] [ɒv; əv] [lɑ:st]
Among the fresh bright grass came , here and there , exhilarating smells of last
之中 这 新鲜的 明亮的 草 来了 , 这里 和 那里 , 令人振奋 气味 的 最后的
[jɪrz] [ˈberɪd] [bəʊnz] .
year's buried bones .
年 埋葬 骨头 .

在鲜嫩明亮的青草丛中, 不时飘来去年埋葬的骸骨那令人振奋的气味。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈʌpwəd] [slɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [gɪsɪŋz] [ˈnɒstrəlz] [felt] [ˈprɪkli] .
The little upward slit at the back of Gissing's nostrils felt prickly .
这 小的 向上 缝隙 在 这 后退 的 吉辛的 鼻孔 毛毡 带刺的 .

吉辛鼻孔后部向上延伸的小缝隙感觉有点刺痛。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ˈberi] [aɪ 'ti:] [di:p] [ˈɪnʌf] [ɪn] [kəʊld] [bi:f] [brɒθ] [aɪ 'ti:] [wʊd]
He thought that if he could bury it deep enough in cold beef broth it would
他 想法 那 如果 他 可以 埋葬 它 深的 足够的 在 寒冷的 牛肉 肉汤 它 会
[bi:; bi] [ˈkʌmfətɪŋ] .
be comforting .
是 令人感到安慰 .

他心想, 如果能把它深深地埋在冰冷的牛肉汤里, 应该会感到安慰。

[ˈsevrəl] [taɪmz] [hi:; hi] [went] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈpæntri] [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [traɪ] [ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] ,
Several times he went out to the pantry intending to try the experiment ,
一些 时代 他 去 出去 到 这 食品储藏室 意图 到 尝试 这 实验 ,

他曾多次前往食品储藏室, 打算尝试这个实验。

[bʌt; bət] ['evri] [taɪm] ['fu:'dʒi:] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'raʊnd] .
but every time Fuji happened to be around .
但 每一个 时间 富士山 发生 到 是 大约 :

但每次富士山都恰好在附近。

['fu:'dʒi:][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒəpə'ni:z] [pʌg] , [ænd; ənd]['rɑ:ðə(r)] [kə'rekt] ,
Fuji was a Japanese pug , and rather correct ,
富士山 曾是 一个 日本人 哈巴狗 , 和 相当 正确的 ,

富士是一只日本哈巴狗，而且相当正确。

[səʊ] ['gisiŋ] [wɒz; wəz] [ə'feɪmd] [tu:; tə][du:; də] [wɒt] [hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] .
so Gissing was ashamed to do what he wanted to .
所以 吉辛 曾是 羞愧 到 做 什么 他 通缉 到 :

所以吉辛不好意思去做自己想做的事。

[hi:; hi] [prɪ'tendɪd] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði]['aɪsbɒks][pæn][hæd; həd] [bi:n]
He pretended he had come out to see that the icebox pan had been
他 假装 他 有 来 出去 到 看 那 这 冰箱 平底锅 有 到过

['emptɪd] ['prɒpəli] .
emptied properly .
清空 适当地 :

他假装出来查看冰箱托盘是否已彻底清空。

“ [aɪ][mʌst; məst][get][ðə; ði] [p'lʌmə(r)] [tu:; tə][pɒt][ɪn][ə; eɪ] [p'ɒkə] [dreɪn] - [paɪp][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs]
“ **I must get the plumber to put in a pukka drain - pipe to take the place**
“ 我 必须 得到 这 水管工 到 放 在 一个 正宗 流走 - 管道 到 拿 这 地方

[ɒv; əv][ðə; ði][pæn] ,
of the pan ,
的 这 平底锅 ,

“我必须找个水管工来安装一个正规的排水管，把原来的排水管换掉。”

“ ['gisiŋ] [sed] [tu:; tə]['fu:'dʒi:] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [nju:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [ɪn'ten](ə)n] [ɒv; əv] ['du:ɪŋ]
“ **Gissing said to Fuji ; but he knew that he had no intention of doing**
“ 吉辛 说 到 富士山 ; 但 他 知道 那 他 有 不 意图 的 正在做

[səʊ] .
so :
所以 :

吉辛对富士说；但他知道富士并没有这样做的打算。

[ðə; ði][aɪs] - [bɒks][pæn][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [test][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['sɜ:vənt] .
The ice - box pan was his private test of a good servant .
这 冰 - 盒子 平底锅 曾是 他的 私人的 测试 的 一个 好的 仆人 :

冰盒托盘是他私下里用来检验仆人是否称职的试金石。

[ə; eɪ] [kʊk] [hu:] [fə'gɒt] [tu:; tə] ['emptɪ] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] ['keələs] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]
A cook who forgot to empty it was too careless , he thought , to be a
一个 厨师 WHO 忘了 到 空的 它 曾是 也 粗心 , 他 想法 , 到 是 一个

['ri:əl] [sək'ses] .
real success .
真实的 成功 :

他认为，一个忘记倒掉垃圾桶的厨师太粗心大意了，不可能真正成功。

[bʌt; bət] ['sɜ:t(ə)nli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['kjʊəriəs] [ɪ'lɪksə(r)][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
But certainly there was some curious elixir in the air .
但 当然 那里 曾是 一些 好奇的 灵药 在 这 空气 :

但空气中确实弥漫着某种奇特的魔力。

[hi:; hi] [went] [fɔ:(r); fə(r)] [wɔ:ks] ,
He went for walks ,
他 去 为了 散步 ,

他出去散步了，

[ænd; ənd][æz; əz][su:n] [æz; əz][hi; hi][wɒz; wəz][aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhəʊzɪz] [hi; hi] [θru:] [daʊn]
and as soon as he was out of sight of the houses he threw down
和 作为 很快 作为 他 曾是 出去 的 视线 的 这 房屋 他 扔 向下
[hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [stɪk] [ænd; ənd][ræn][ˈwaɪldli] ,
his hat and stick and ran wildly ,
他的 帽子 和 戳 和 跑 疯狂地 ,
他一走出房屋的视线范围,就扔下帽子和拐杖,疯狂地奔跑起来。

[wɪð] [greɪt] [egzəl'teɪʃn] , [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [ˈfi:ldz] .
with great exultation , over the hills and fields .
和 伟大的 大喜 , 超过 这 丘陵 和 字段 .
欢欣雀跃地越过山丘和田野。

“ [aɪ] [ˈri:əli] [ɔ:t] [tu;; tə] [tɜ:n] [ɔ:l] [ðɪs] [ˈenədʒi] [ˈɪntu:] [sʌm; səm] [sɔ:t] [ɒv; əv] [kən'strʌktɪv] [wɜ:k] ,
” I really ought to turn all this energy into some sort of constructive work ,
” 我 真的 应该 到 转动 全部 这 活力 进入 一些 种类 的 建设性的 工作 ,
“我真的应该把这些精力转化成一些建设性的工作。”

” [hi;; hi] [sed] [tu;; tə] [hɪm'self] .
” he said to himself .
” 他 说 到 他自己 .
他自言自语道。

[nəʊ][wʌn] [els] , [hi; hi] [mju:zd] , [si:md] [tu;; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [laɪf] [æz; əz] [ˈki:nli] [ænd; ənd] [ˈi:gəli] [æz; əz]
No one else , he mused , seemed to enjoy life as keenly and eagerly as
不 一 别的 , 他 沉思 , 似乎 到 享受 生活 作为 敏锐地 和 急切地 作为
[hi;; hi] [dɪd] .
he did .
他 做过 .
他心想,似乎没有人像他一样如此热切、如此渴望地享受生活。

[hi;; hi] [wʌndəd] , [tu:] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [seks] .
He wondered , too , about the other sex .
他 想知道 , 也 , 关于 这 其他 性别 .
他也对异性感到好奇。

[dɪd] [ðeɪ] [fi:l] [ði:z] [ˈvaɪələnt] [ˈɪmpʌls] [tu;; tə] [rʌn] , [tu;; tə] [ʃaʊt] , [tu;; tə] [li:p] [ænd; ənd] [ˈkeɪpə(r)] [ɪn]
Did they feel these violent impulses to run , to shout , to leap and caper in
做过 他们 感觉 这些 暴力 冲动 到 跑步 , 到 喊 , 到 飞跃 和 跳跃 在
[ðə; ði] [ˈsʌnlʌɪt] ?
the sunlight ?
这 阳光 ?
他们是否感受到奔跑、呐喊、跳跃和在阳光下嬉戏的强烈冲动?

[bʌt; bət][hi; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈstɑ:tld] , [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [eksprɪˈdɪʃnz] ,
But he was a little startled , on one of his expeditions ,
但 他 曾是 一个 小的 惊慌 , 在 一 的 他的 探险 ,
但他在一次探险中却受到了些许惊吓。

[tu;; tə] [si:] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ðə; ði][ˈkjʊərət; kjʊ'reɪt] [ˈrʌʃɪn] [ˈhɒtli] [θru:] [ðə; ði] [ˈʌndəbrʌʃ] , [hɪz; ɪz]
to see in the distance the curate rushing hotly through the underbrush , his
到 看 在 这 距离 这 策展 匆忙 热 通过 这 草丛 , 他的
[ˈklerɪkl] [ˈvestmənt] [dɪˈfevld] ,
clerical vestments dishevelled ,
文员 圣职 蓬头垢面 ,
远远地,只见牧师衣衫褴褛,正匆匆穿过灌木丛。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ˈhæŋɪŋ] [aʊt] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .
his tongue hanging out with excitement .
他的 舌头 绞刑 出去 和 激动 .
他兴奋得舌头都伸出来了。

“ [ai][mʌst; məst][gəʊ][tu:; tə] [tʃɜ:tʃ] [mɔ:(r)]['ɒf(ə)n] , ” [sed] ['gisiŋ] .
“ **I must go to church more often , ” said Gissing .**
“ 我 必须 去 到 教会 更多的 经常 , ” 说 吉辛 .
吉辛说：“我应该更经常去教堂。”

[ɪn][ðə; ði][ˈgəʊldən] [laɪt] [ænd; ənd] [eə(r)][hi:; hi] [felt] [ɪk'saɪtəbl] [ænd; ənd] [haɪ] - [strʌŋ] .
In the golden light and pringling air he felt excitable and high - strung .
在 这 金的 光 和 品客薯片 空气 他 毛毡 易激动的 和 高的 - 串 .
在金色的阳光和清新的空气中，他感到兴奋而紧张。

[hɪz; ɪz][teɪl] [kɜ:ld] ['ʌpwəd] [ʌn'tɪl] [,aɪ 'ti:] [eɪkt] .
His tail curled upward until it ached .
他的 尾巴 卷曲 向上 直到 它 疼痛 .
他的尾巴向上卷曲，直到感到疼痛。

[ˈfaɪnəli] [hi:; hi] [ɑ:skt] [maɪk] ['teriə(r)] , [hu:] [lɪvd; 'laɪvd][nekst][dɔ:(r)] , [wɒt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .
Finally he asked Mike Terrier , who lived next door , what was wrong .
最后 他 问 麦克风 梗犬 , WHO 居住地 下一个 门 , 什么 曾是 错误的 .
最后，他问住在隔壁的迈克·特里尔出了什么事。

“ [ɪts] [sprɪŋ] , ” [maɪk] [sed] .
“ **It's spring , ” Mike said .**
“ 它是 春天 , ” 麦克风 说 .
“春天来了，”迈克说。

“ [əʊ] , [jes] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , ['dʒɒli][əʊld] [sprɪŋ] ! ” [sed] ['gisiŋ] ,
“ **Oh , yes , of course , jolly old spring ! ” said Gissing ,**
“ 哦 , 是的 , 的 课程 , 快乐的 老的 春天 ! ” 说 吉辛 ,
“哦，是的，当然，美好的春天！”吉辛说道。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ɔ:l] [ə'ləŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst]
as though this was something he had known all along , and had just
作为 尽管 这 曾是 某物 他 有 已知 全部 沿着 , 和 有 只是
[fə'gɒtn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] .
forgotten for the moment .
被遗忘的 为了 这 片刻 .
仿佛他一直都知道这件事，只是暂时忘记了。

[bʌt; bət][hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .
But he didn't know .
但 他 没有 知道 .

但他并不知道。

[ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][fɜ:st] [sprɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][ten] [mʌnθs] [əʊld] .
This was his first spring , for he was only ten months old .
这 曾是 他的 第一的 春天 , 为了 他 曾是 仅有的 十 几个月 老的 .
这是他的第一个春天，因为他当时只有十个月大。

['aʊtwədli] [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [brɪsk] , ['dʒi:niəl] ['fɪgə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌbɜ:b] [nju:] [ænd; ənd] [ɪs'ti:md]
Outwardly he was the brisk , genial figure that the suburb knew and esteemed
向外 他 曾是 这 轻快 , 和蔼可亲 数字 那 这 市郊 知道 和 尊敬的
.
:
.

从外表上看，他是一位精神矍铄、和蔼可亲的人物，深受郊区居民的喜爱和尊敬。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['neɪbɜ:rz] [ɒv; əv][ðə; ði]['keɪnəɪn]
He was something of a mystery among his neighbours of the Canine
他 曾是 某物 的 一个 神秘 之中 他的 邻居 的 这 犬类
[ɪst'eɪts] ,
Estates ,
庄园 ,

在犬类庄园的邻居们眼中，他是个颇为神秘的人物。

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][hiː; hi][dɪd][nɒt][gəʊ] ['deɪli] [tuː; tə] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [æz; əz][məʊst][ɒv; əv][ðəm; ðəm][dɪd]
because he did not go daily to business in the city , as most of them did
因为 他 做过 不是 去 日常的 到 商业 在 这 城市 , 作为 最多 的 他们 做过
;
;
;
;

因为他不像他们大多数人那样，每天都去城里做生意；

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [liːd] [ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] ['brɪliənt] [ə'mju:zmənt] [laɪk][ðə; ði] ['eədeɪl] ,
nor did he lead a life of brilliant amusement like the Airedales ,
也不 做过 他 带领 一个 生活 的 杰出的 娱乐 喜欢 这 艾尔代尔犬 ,
他也没有像艾尔代尔犬那样过着精彩纷呈的娱乐生活。

[ðə; ði] ['welθi] ['pi:p(ə)l] [huːz] [greɪt] [haʊs] [wɒz; wəz][nɪə(r)][baɪ] .
the wealthy people whose great house was near by .
这 富裕 人们 谁 伟大的 房子 曾是 靠近 经过 .
附近有富人，他们的豪宅就在附近。

[ˈmɪstə(r)] . ['puːdl] , [ðə; ði] [kənʃi'enʃəs] ['kjʊərət; kjʊ'reɪt] , [hæd; həd] [kɔːld] ['sevrəl] [taɪmz] [bʌt; bət]
Mr . Poodle , the conscientious curate , had called several times but
先生 . 贵宾犬 , 这 尽责的 策展 , 有 称为 一些 时代 但
[wɒz; wəz][nɒt][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [lɜːn] ['eniθɪŋ] ['defɪnət] .
was not able to learn anything definite .
曾是 不是 有能力的 到 学习 任何事物 定 .

尽职尽责的牧师普德尔先生曾多次来访，但始终未能得到任何确切的消息。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kɑːd] - ['ɪndeks][ɒv; əv] [pə'rɪʃənə(r)] ,
There was a little card - index of parishioners ,
那里 曾是 一个 小的 卡片 - 指数 的 教区居民 ,
那里有一本记录教区居民的小册子，

[wɪtʃ] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˈmɪstə(r)] . ['puːdlz] ['djuːti][tuː; tə] [fɪl] [ɪn] [wɪð] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['pɜːrsənz]
which it was Mr . Poodle's duty to fill in with details of each person's
哪个 它 曾是 先生 . 贵宾犬 责任 到 充满 在 和 细节 的 每个 人的
['bɪznəs] ,
business ,
商业 ,

而普德尔先生的职责就是把每个人的业务详情填写进去。

['tʃærətəbl] [,ɪnkli'neɪʃən] , [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi][kɒd; kəd][duː; də][tuː; tə] [ə'mju:z] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ['səʊʃəb(ə)l] .
charitable inclinations , and what he could do to amuse a Church Sociable .
慈善 倾向 , 和 什么 他 可以 做 到 娱乐 一个 教会 善于交际的 .
慈善倾向，以及他能为教会社交活动做些什么来取悦他人。

[ðə; ði][kɑːd] [ə'lətɪd] [tuː; tə] ['gɪsɪŋ] [wɒz; wəz] [mɑːkt] , [ɪn][ˈmɪstə(r)] . ['puːdlz] [niːt] [skɪpt] , ['frendli] ,
The card allotted to Gissing was marked , in Mr . Poodle's neat script , Friendly ,
这 卡片 分配 到 吉辛 曾是 标记 , 在 先生 . 贵宾犬 整洁的 脚本 , 友好的 ,
分配给吉辛的卡片上，用普德尔先生工整的笔迹标注着“友善”。

[bʌt; bət] [veɪg] [æz; əz][tuː; tə] ['defɪnət] [pɑːtɪsɪ'peɪʃn] [ɪn][ˈʃiː'ɑːn] [æk'tɪvətɪz] .
but vague as to definite participation in Xian activities .
但 模糊的 作为 到 定 参与 在 西安 活动 .
但对于是否明确参与西安的活动则语焉不详。

[hæz; həz][nɒt] [kə'mju:nɪkeɪtɪd] .
Has not communicated .
有 不是 沟通 .
尚未联系。

[bʌt; bət][ɪn] [hɪm'self] , ['gɪsɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋli] [dɪ'stɜːbd] .
But in himself , Gissing was increasingly disturbed .
但 在 他自己 , 吉辛 曾是 日益 不安 .
但吉辛内心却越来越感到不安。

[ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈsiːʒəz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ,
Even his seizures of joy ,
甚至 他的 癫痫发作 的 喜悦 ;

甚至他那阵阵喜悦的抽搐，

[wɪtʃ] [keɪm] [æz; əz][hiː; hi] [strəʊl] [ɪn][ðə; ði] [smuːð] [sprɪŋ] [eə(r)][ænd; ənd] [snɪft] [ðə; ði][waɪld] ,
which came as he strolled in the smooth spring air and sniffed the wild ,
哪个 来了 作为 他 漫步 在 这 光滑的 春天 空气 和 嗅了嗅 这 荒野 ;
当他漫步在和煦的春风中，嗅着野性的气息时，这种感觉涌上心头。

[ˈvɪɡərəs] [əˈrəʊmə][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwʊdlənd] [ɜːθ] ,
vigorous aroma of the woodland earth ,
蓬勃 香气 的 这 林地 地球 ;

浓郁的林地泥土气息，

[wɜː(r); wə(r)] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [brˈkæz; brˈkɒz][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][glæd] .
were troublesome because he did not know why he was so glad .
是 麻烦的 因为 他 做过 不是 知道 为什么 他 曾是 所以 高兴的 .

这让他感到困扰，因为他不知道自己为什么这么高兴。

[ˈevri] [ˈmɔːnɪŋ] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [laɪf][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ɪgˈzɪbɪt] [sʌm; səm] [drɪˈlɪəs]
Every morning it seemed to him that life was about to exhibit some delicious
每一个 早晨 它 似乎 到 他 那 生活 曾是 关于 到 展览 一些 可口的
[ˈkraɪsɪs][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈeksələns] [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [wʊd] [ˈpleɪnli] [əˈpiə(r)] .
crisis in which the meaning and excellence of all things would plainly appear .
危机 在 哪个 这 意义 和 卓越 的 全部 事物 会 显然 出现 .

每天早上，他都觉得生活即将展现出某种美妙的危机，万物的意义和卓越之处将清晰地显现出来。

[hiː; hi] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɑːθʌb] .
He sang in the bathtub .
他 唱 在 这 浴缸 .

他在浴缸里唱歌。

[ˈdeɪli] [aɪ ˈtiː] [brˈkeɪm] [mɔː(r)] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [ðæt] [drɪˈkɔːrəm] [wɪtʃ] [ˈfuːdʒiː] [ɪkˈspektɪd] .
Daily it became more difficult to maintain that decorum which Fuji expected .
日常的 它 成为 更多的 难的 到 维持 那 礼仪 哪个 富士山 预期的 .

富士电视台所期望的那种礼仪规范，如今却越来越难以维持。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈweɪstɪd] .
He felt that his life was being wasted .
他 毛毡 那 他的 生活 曾是 存在 浪费 .

他觉得自己的人生被浪费了。

[hiː; hi] [wʌndəd] [wɒt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
He wondered what ought to be done about it .
他 想知道 什么 应该 到 是 完毕 关于 它 .

他想知道应该如何解决这个问题。

[ˈtʃæptə(r)] [tuː]
CHAPTER TWO
章 二

第二章

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɑːftə(r)][ˈdɪnə(r)] , [æŋ; ən][ˈeɪprəl] [ˈiːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈgɪsɪŋ] [slɪpt] [əˈwei] [frɒm; frəm]
It was after dinner , an April evening , and Gissing slipped away from
它 曾是 后 晚餐 , 一个 四月 晚上 , 和 吉辛 滑倒了 离开 从
[ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][strəʊl] .
the house for a stroll .
这 房子 为了 一个 漫步 .

那是四月的一个傍晚，晚饭后，吉辛悄悄离开家去散步。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][tu:; tə][steɪ][ɪn] , [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][hi:; hi][nju:] [ðæt][ɪf][hi:; hi][dɪd] ,
He was afraid to stay in , because he knew that if he did ,
他 曾是 害怕的 到 停留在 , 因为 他 知道 那 如果 他 做过 ,
他不敢待在屋里, 因为他知道如果他待在那里,

[fʊ:'dʒi:] [wʊd] [ɑ:sk][hɪm] [ə'gen][tu:; tə][fɪks][ðə; ði] ['dɪʃkloʊθ] [ræk][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
Fuji would ask him again to fix the dishcloth rack in the kitchen .
富士山 会 问 他 再次 到 使固定 这 抹布 架子 在 这 厨房 .
富士会再次请他修理厨房里的抹布架。

[fʊ:'dʒi:][wɒz; wəz] ['veri] [ɔ:t] [ɪn]['stætʃə(r)] ,
Fuji was very short in stature ,
富士山 曾是 非常 短的 在 身材 ,
富士山身材矮小。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [ri:tʃ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [ræk] [wɒz; wəz] [skru:d] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
and could not reach up to the place where the rack was screwed over the
和 可以 不是 抵达 向上 到 这 地方 在哪里 这 架子 曾是 螺丝 超过 这
sink .
sink .
下沉 .
够不到水槽上方架子用螺丝固定的地方。

[laɪk] [ɔ:l] ['pi:p(ə)l] [hu:z] [maɪndz][ɑ:(r); ə(r)][veri] ['æktɪv] , ['gɪsɪŋ] [heit] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə] ['lɪt(ə)l]
Like all people whose minds are very active , Gissing hated to attend to little
喜欢 全部 人们 谁 思想 是 非常 积极的 , 吉辛 憎恨 到 出席 到 小的
details like this .
details like this .
细节 喜欢 这 .
像所有思维活跃的人一样, 吉辛讨厌关注这种小细节。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wi:knəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] .
It was a weakness in his character .
它 曾是 一个 弱点 在 他的 特点 .
这是他性格上的一个弱点。

[fʊ:'dʒi:][hæd; həd] [ɑ:skt] [hɪm][sɪks] [taɪmz] [tu:; tə] [fɪks][ðə; ði] [ræk] ,
Fuji had asked him six times to fix the rack ,
富士山 有 问 他 六 时代 到 使固定 这 架子 ,
富士曾六次要求他修理架子,
[bʌt; bət] ['gɪsɪŋ] [ɔ:lweɪz] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [fə'get] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
but Gissing always pretended to forget about it .
但 吉辛 总是 假装 到 忘记 关于 它 .
但吉辛总是假装忘记了这件事。

[tu:; tə] [ə'pi:z] [hɪz; ɪz] [mə'θɒdɪkl] ['bʌtlə(r)][hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [pɒn][ə; eɪ] [pi:s] [pʌ; əv]['peɪpə(r)] [fɪks]
To appease his methodical butler he had written on a piece of paper FIX
到 安抚 他的 有条不紊 管家 他 有 书面 在 一个 片 的 纸 使固定
['dɪʃkloʊθ] [ræk] [ænd; ənd] [pɪnd] [aɪ 'ti:][pɒn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ['pɪŋkʊʃn] ;
DISHCLOTH RACK and pinned it on his dressing - table pincushion ;
抹布 架子 和 已置顶 它 在 他的 敷料 - 桌子 针垫 ;
为了安抚他那做事一丝不苟的管家, 他在一张纸条上写了“修理洗碗架”, 然后把它钉在了梳妆台的针垫上;

[bʌt; bət][hi:; hi] [peɪd] [nəʊ] [ə'ten(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [memə'rændəm] .
but he paid no attention to the memorandum .
但 他 有薪酬的 不 注意力 到 这 备忘录 .
但他对这份备忘录置之不理。

[hi:; hi] [went] [aʊt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [gri:n] ['eɪprəl] [dʌsk] .
He went out into a green April dusk .
他 去 出去 进入 一个 绿色的 四月 黄昏 .
他走进了四月黄昏的绿色之中。

[daʊn] [baɪ][ðə; ði][pɒnd] [paɪpt] [ðəʊz] [rɪ'pi:tɪd] ['trebl] [wɪslɪŋz] :
Down by the pond piped those repeated treble whistlings :

向下 经过 这 池塘 管道 那些 重复 高音 口哨声 :

池塘边传来一阵阵重复的高音哨声:

[ðeɪ] [stiɪl] [dɪ'strest] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [mɪ'stiəriəs] [ʌn'ridld] ['sʌmənz] ,
they still distressed him with a mysterious unriddled summons ,

他们 仍然 苦恼 他 和 一个 神秘 未解之谜 传票 ,

他们仍然用一份神秘莫测、毫无谜团的召唤令他感到不安。

[bʌt; bət] [maɪk] ['teriə(r)] [hæd; həd][təʊld][hɪm] [ðæt] [ðə; ði][si:kɾət][ɒv; əv] [rɪspektə'bɪləti] [ɪz][tu:; tə][ɪg'nɔ:(r)]
but Mike Terrier had told him that the secret of respectability is to ignore

但 麦克风 梗犬 有 讲述 他 那 这 秘密 的 体面 是 到 忽略

[wɒt'evə(r)] [ju:; jʊ][dʊʊnt] [ʌndə'stænd] .

whatever you don't understand .

任何 你 不 理解 .

但迈克·特里尔曾告诉他，获得尊重的秘诀在于忽略你不理解的事物。

['keəf(ə)l] [ɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mæksɪm][hæd; həd] ['sʌmwɒt] [dʌl] [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv] [ðæt] [ʃrɪl]
Careful observation of this maxim had somewhat dulled the cry of that shrill

小心 观察 的 这 格言 有 有些 迟钝 这 哭 的 那 尖锐

[kwɪə(r)]['mju:zɪk] .

queer music .

酷儿 音乐 .

认真遵守这条格言，多少减弱了那种刺耳怪异的音乐的叫喊声。

[aɪ 'ti:] [naʊ] [kɔ:zd] ['əʊnli][ə; eɪ] [feɪnt] [peɪn][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

It now caused only a faint pain in his mind .

它 现在 导致 仅有的 一个 头晕的 疼痛 在 他的 头脑 .

现在，它只会给他带来一丝淡淡的疼痛。

[stiɪl] , [hi:; hi] [wɔ:kt] [ðæt] [wei] [br'kəz; br'kɒz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['medəʊ] [baɪ][ðə; ði][pɒnd][wɒz; wəz] [ə'gri:əbli]
Still , he walked that way because the little meadow by the pond was agreeably

仍然 , 他 步行 那 方式 因为 这 小的 草地 经过 这 池塘 曾是 欣然

[sɒft] [ʌndə'fʊt] .

soft underfoot .

柔软的 脚下 .

不过，他还是朝着那个方向走去，因为池塘边的小草地踩上去很舒服，很柔软。

[ɔ:lsəʊ] , [wen] [hi:; hi] [wɔ:kt] [kləʊz] [br'saɪd] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wɜ:(r); wə(r)]['saɪlənt] .

Also , when he walked close beside the water the voices were silent .

还 , 什么时候 他 步行 关闭 旁 这 水 这 声音 是 沉默的 .

而且，当他靠近水边行走时，周围的声音都消失了。

[ðæt] [ɪz] [wɜ:θ] ['nəʊtɪŋ] , [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] .

That is worth noting , he said to himself .

那 是 值得 注意到 , 他 说 到 他自己 .

“这一点值得注意，”他心想。

[ɪf] [ju:; jʊ][gəʊ] [də'rektli] [æt; ət][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] , [aɪ 'ti:] [si:sɪz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]
If you go directly at the heart of a mystery , it ceases to be a

如果 你 去 直接地 在 这 心 的 一个 神秘 , 它 停止 到 是 一个

['mɪst(ə)ri] ,

mystery ,

神秘 ,

如果你直接探究谜团的核心，它就不再是谜团了。

[ænd; ænd] [br'kʌmz] ['əʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['dreɪnɪdʒ] .

and becomes only a question of drainage .

和 变成 仅有的 一个 问题 的 引流 .

剩下的就只是排水问题了。

([ˈmɪstə(r)] . [ˈpuːdl̩] [hæd; həd][təʊld][hɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [pɒnd] [ænd; ənd] [swɒmp] [dreɪnd]
 (Mr . Poodle had told him that if he had the pond and swamp drained
 (先生 . 贵宾犬 有 讲述 他 那 如果 他 有 这 池塘 和 沼泽 排水
 ,
 ,
 ,
)

(波德先生曾告诉他，如果他能把池塘和沼泽的水抽干，

[ðə; ði] [frɒg] - [sɒŋ] [wʊd] [nɒt] [ə'noɪ] [hɪm] .)
the frog - song would not annoy him .)
 这 青蛙 - 歌曲 会 不是 烦人 他 .)
 蛙鸣声不会让他感到烦躁。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] , [wen] [ðə; ði] [ki:n] ['tʃɪrəpɪŋ] [si:st] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [stiɪl] [ə'nʌðə(r)] [saʊnd]
But to - night , when the keen chirruping ceased , there was still another sound
 但 到 - 夜晚 , 什么时候 这 敏锐的 啁啾声 停止 , 那里 曾是 仍然 其他 声音
 [ðæt] [dɪd] [nɒt] [si:s] — [ə; eɪ] [feɪnt] ,
that did not cease — a faint ,
 那 做过 不是 停止 — 一个 头晕的 ,
 但今晚, 当清脆的啁啾声停止时, 还有另一种声音一直萦绕不去——一种微弱的、

[ə'pi:lɪŋ] [kraɪ] .
appealing **cry** .
 上诉 哭 .

恳切的呼喊。

[ˌaɪˈtiː] [kɔːzd] [ə; eɪ] [ˈprɪklɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] [bleɪdz] , [ˌaɪˈtiː] [meɪd] [hɪm] [bəʊθ] [ˈæŋɡrɪ] [ænd; ənd]
It caused a prickling on his shoulder blades , it made him both angry and
 它 导致 一个 刺痛 在 他的 肩膀 刀片 , 它 制成 他 两个都 生气的 和
 [ˈtendə(r)] .
tender .
 投标 .

它让他的肩胛骨一阵刺痛，既让他愤怒又让他感到柔软。

[hiː; hi] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .
He pushed through the bushes .
他 推动 通过 这 灌木丛 .

他穿过灌木丛。

[In][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhɒləʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [θri:] [smɔ:l] [ˈpʌpɪz] , [ˈwaɪnɪŋ] [ˈfeɪntli] .
In a little hollow were three small puppies , whining faintly .
在 一个 小的 空洞的 是 三 小的 小狗 , 抱怨 淡淡的 .

在一个小洼地里，有三只小狗在低声呜咽。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][kəʊld][ænd; ʌnd] ['dræɡld] [wɪð] [mʌd] .
They **were** **cold** **and** **draggled** **with** **mud** .
他们 是 寒冷的 和 拖着 和 泥 .

他们又冷又累，身上还沾满了泥巴。

[ˈsʌmwʌn] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] , [ˈeɪdəntli] , [tuː; tə] [ˈperɪʃ] .

Someone had left them there , evidently , to perish .

某人 有 左边 他们 那里 , 显然 , 到 沦 .

显然，有人把他们遗弃在那里，任其自生自灭。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['hʌdlɪd] [kləʊz] [tə'geðə(r)] ; [ðeə(r)] [aɪz] , [ə; eɪ] ['klaʊdi] [ʌn'spekjəleɪtɪv] [blu:] ,
They were huddled close together ; their eyes , a cloudy unspeculative blue ,
他们 是 蜷缩着 关闭 一起 ; 他们的 眼睛 , 一个 多云 不带推测性的 蓝色的 ,
[wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli][dʒʌst] ['əʊpənd] .
were only just opened .
是 仅有的 只是 打开 :

他们紧紧地挤在一起；他们的眼睛，朦胧而茫然的蓝色，才刚刚睁开。

“ [ðɪs] [ɪz] ['gruːsəm] , ” [sed] ['gɪsɪŋ] , [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒkt] .
“ **This is gruesome , ” said Gissing , pretending to be shocked .**
“ 这 是 令人毛骨悚然 , ” 说 吉辛 , 假装 到 是 震惊 .
“ 这太可怕了 , ”吉辛假装震惊地说。

“ [diə(r)][em 'iː] , [ɪnəs(ə)nt] [pledʒ] [ɒv; əv][sɪn] , [aɪ][deə(r)][sei] .
“ **Dear me , innocent pledges of sin , I dare say .**
“ 亲爱的 我 , 清白的 承诺 的 罪 , 我 敢 说 .
“ 天哪 , 我敢说 , 这些无辜的罪犯真是罪孽深重。”

[wel] , [ðeə(r)][ɪz]['əʊnli][wʌŋ] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .
Well , there is only one thing to do .
出色地 , 那里 是 仅有的 一 事物 到 做 .
好吧 , 现在只有一件事可做了。

“ [hiː; hi] [pɪkt] [ðem; ðəm][ʌp] ['keəfəli] [ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm] [həʊm] .
“ **He picked them up carefully and carried them home .**
“ 他 挑选 他们 向上 小心 和 携带 他们 家 .
他小心翼翼地把它们捡起来 , 带回了家。

“ [kwɪk] , ['fuː'dʒiː] !
“ **Quick , Fuji !**
“ 快的 , 富士山 !
“快 , 富士! ”

“ [hiː; hi] [sed] .
“ **he said .**
“ 他 说 .
他说。

“ [wɔːm] [sʌm; səm] [mɪlk] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪd] [ə; eɪ] , [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brændi] [ɪn][aɪ 'tiː]
“ **Warm some milk , some of the Grade A , and put a little brandy in it**
“ 温暖的 一些 牛奶 , 一些 的 这 年级 一个 , 和 放 一个 小的 白兰地 在 它
.
:
.
“把一些牛奶加热 , 用一些A级牛奶 , 再加一点白兰地进去。”

[aɪl] [get][ðə; ði][speə(r)] - [ruːm] [bed] ['redi] .
I'll get the spare - room bed ready .
患病的 得到 这 空闲的 - 房间 床 准备好 .
我会把客房的床准备好。

“ [hiː; hi] [rʌft] [ʌp'steəz] , [ræpt] [ðə; ði] ['pʌpɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['blæŋkit] ,
“ **He rushed upstairs , wrapped the puppies in a blanket ,**
“ 他 匆忙 楼上 , 包装 这 小狗 在 一个 毯子 ,
他冲上楼 , 用毯子把小狗们裹了起来。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['hiːtə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði][speə(r)] - [ruːm] .
and turned on the electric heater to take the chill from the spare - room .
和 转向 在 这 电的 加热器 到 拿 这 寒意 从 这 空闲的 - 房间 .
然后打开电暖器 , 驱散客房里的寒意。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][pædz][ɒv; əv][ðeə(r)] [pɔːz] [wɜː(r); wə(r)][aɪs] - [kəʊld] ,
The little pads of their paws were ice - cold ,
这 小的 垫子 的 他们的 爪子 是 冰 - 寒冷的 ,
它们的小爪垫冰凉冰凉的。

[ænd; ənd][hi:; hi] [fild] [ðə; ði][hɒt][ˈwɔ:tə(r)][ˈbɒt(ə)l][ænd; ənd][held][,ai ˈti:] [ˈkeəfəli] [tu:; tə][ðeə(r)] [twelv]
and he filled the hot water bottle and held it carefully to their twelve
和 他 已填 这 热的 水 瓶子 和 握住 它 小心 到 他们的 十二
[fi:t] .
feet .
脚 .

他灌满热水袋，小心翼翼地举到他们十二英尺高的地方。

[ðeə(r)][pɪŋk] [ˈstʌməks] [θrɒb] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜ:st][hi:; hi] [fiəd] [ðei] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈdaɪɪŋ] .
Their pink stomachs throbbled , and at first he feared they were dying .
他们的 粉色的 胃 悸动 , 和 在 第一的 他 害怕 他们 是 垂死 .
它们粉红色的肚子一阵阵地跳动，起初他以为它们快要死了。

“ [ðei] [mʌst; məst][nɒt][daɪ] !
” They must not die !
” 他们 必须 不是 死 !

他们不能死！

” [hi:; hi] [sed] [ˈfiəsli] .
” he said fiercely .
” 他 说 激烈地 .

他厉声说道。

“ [ɪf] [ðei] [dɪd] , [,ai ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; ei][ˈmætə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [pəˈli:s] , [ænd; ənd][nəʊ][end][əv; əv]
” If they did , it would be a matter for the police , and no end of
” 如果 他们 做过 , 它 会 是 一个 事情 为了 这 警察 , 和 不 结尾 的
[ˈtrʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .

“如果他们真的这么做了，那就是警方的事了，而且会惹上无穷无尽的麻烦。”

” [ˈfu:ˈdʒi:] [keɪm] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [mɪlk] ,
” Fuji came up with the milk ,
” 富士山 来了 向上 和 这 牛奶 ,

“富士公司推出了牛奶产品，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˈveri] [greɪv] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈmʌdi] [ˈfʊt,prɪnt] [ɒn][ðə; ði] [kli:n] [ʃi:t] .
and looked very grave when he saw the muddy footprints on the clean sheet .
和 看起来 非常 严重 什么时候 他 锯 这 浑 脚印 在 这 干净的 床单 .
当他看到干净床单上的泥泞脚印时，神情变得非常严肃。

“ [naʊ] , [ˈfu:ˈdʒi:] , ” [sed] [ˈgɪsɪŋ] , “ [du:; də][ju:; jʊ] [səˈpəʊz] [ðei] [kæn; kən][læp] ,
” Now , Fuji , ” said Gissing , “ do you suppose they can lap ,
” 现在 , 富士山 , ” 说 吉辛 , “ 做 你 认为 他们 能 膝 ,
“富士山,”吉辛说,“你认为它们能超越吗? ”

[ɔ:(r)] [wɪl] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][pɔ:(r)][,ai ˈti:] [daʊn] ?
or will we have to pour it down ?
或者 将要 我们 有 到 倒 它 向下 ?

还是我们得把它倒掉？

” [ɪn] [spart] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][su:ˈprɪəriə(r)][ˈmæənə(r)] , [ˈfu:ˈdʒi:][wɒz; wəz][ə; ei] [gʊd] [ˈfeləʊ] [ɪn][æn; ən] [ɪˈmɜ:dʒənsi]
” In spite of his superior manner , Fuji was a good fellow in an emergency
” 在 尽管如此 的 他的 优越的 方式 , 富士山 曾是 一个 好的 同伴 在 一个 紧急情况
.
:
.

“尽管富士态度傲慢，但在紧急情况下他却是个好伙伴。”

[,ai ˈti:][wɒz; wəz][hi:; hi] [hu:] [sədʒestɪd] [ðə; ði][ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn] - [pen][ˈfɪlə(r)] .
It was he who suggested the fountain - pen filler .
它 曾是 他 WHO 建议 这 喷泉 - 笔 填料 .
是他建议使用钢笔灌墨器的。

[ðeɪ] [wɒʃt] [ðə; ði][ɪŋk] [aʊt] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] ,
They washed the ink out of it ,
他们 洗过 这 墨水 出去 的 它 ,

他们把墨水洗掉了。

[ænd; ənd] [ju:st] [aɪ 'ti:][tu:; tə][drɪp][ðə; ði][hɒt] ['brændi] - [ænd; ənd] - [mɪlk] [daʊn] [ðə; ði] ['pʌpɪz] - [θrəʊt] .
and used it to drip the hot brandy - and - milk down the puppies' throats .
和 用过的 它 到 滴 这 热的 白兰地 - 和 - 牛奶 向下 这 小狗 - 喉咙 .

然后用它来将热的白兰地牛奶滴入小狗的喉咙里。

[ðeə(r)]['nəʊzɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] ['aɪsɪ] , ['sʌd(ə)nli] [br'keɪm] ['veri] [hɒt][ænd; ənd][draɪ] .
Their noses , which had been icy , suddenly became very hot and dry .
他们的 鼻子 , 哪个 有 到过 冰冷的 , 突然 成为 非常 热的 和 干燥 .

他们的鼻子原本冰凉, 突然变得又热又干。

['gɪsɪŋ] [friəd] [ə; eɪ]['fi:və(r)][ænd; ənd] [θɔ:t] [ðeə(r)] ['temprətʃər] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['teɪkən] .
Gissing feared a fever and thought their temperatures should be taken .
吉辛 害怕 一个 发烧 和 想法 他们的 温度 应该 是 已采取 .

吉辛担心他们发烧, 认为应该给他们量体温。

“ [ðə; ði]['əʊnli] [θə'mɒmɪtə(r)] [wi:; wi][hæv; həv] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ɪz][ðə; ði][wʌŋ][ɒn][ðə; ði] [pɔ:tʃ] , ”
The only thermometer we have , ” he said , “ is the one on the porch ,
“ 这 仅有的 温度计 我们 有 , ” 他 说 , ” 是 这 一 在 这 门廊 ,

他说:“我们家唯一的温度计就在门廊上。”

[wɪð] [ðə; ði] ['mɜ:kjəri] [splɪt] [ɪn] [tu:] .
with the mercury split in two .
和 这 汞 分裂 在 二 .

水银一分为二。

[aɪ][daʊnt] [sə'pəʊz] [ðæt] [wʊd] [du:; də] .
I don't suppose that would do .
我 不 认为 那 会 做 .

我想那样做行不通。

[hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ]['klɪnɪk(ə)l] [θə'mɒmɪtə(r)] , ['fu:'dʒi:] ?
Have you a clinical thermometer , Fuji ?
有 你 一个 临床 温度计 , 富士山 ?

富士, 你有医用体温计吗?

“ ['fu:'dʒi:] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [fʌs] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['mætə(r)] . ”
Fuji felt that his employer was making too much fuss over the matter .
“ 富士山 毛毡 那 他的 雇主 曾是 制作 也 很多 大惊小怪 超过 这 事情 .

富士觉得他的雇主对这件事反应过度了。

“ [nəʊ] , [sɜ:(r)] , ” [hi:; hi] [sed] ['fɜ:mli] .
“ No , sir , ” he said firmly .
“ 不 , 先生 , ” 他 说 牢牢 .

“不, 先生,”他坚定地说。

“ [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][kwɔ:t] [ɔ:l] [raɪt] . ”
They are quite all right .
“ 他们 是 相当 全部 正确的 .

“他们都很好。”

[ə; eɪ] [gʊd] [sli:p] [wɪl] [rɪ'vaɪv] [ðem; ðəm] .
A good sleep will revive them .
一个 好的 睡觉 将要 复活 他们 .

睡个好觉能让他们恢复精神。

[ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz][fɪt][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .
They will be as fit as possible in the morning .
他们 将要 是 作为 合身 作为 可能的 在 这 早晨 .

他们早上会保持最佳状态。

” [ˈfuːdʒiː] [went] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n][tuː; tə] [brʌʃ] [ðə; ði] [mʌd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [niːt] [waɪt] [ˈdʒækɪt] .
” Fuji went out into the garden to brush the mud from his neat white jacket .
” 富士山 去 出去 进入 这 花园 到 刷子 这 泥 从 他的 整洁的 白色的 夹克 .
富士走到花园里，拍了拍他洁白外套上的泥巴。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ɪnˈskruːtəb(ə)] .
His face was inscrutable .
他的 脸 曾是 难以捉摸 .

他的表情难以捉摸。

[ˈgɪsɪŋ] [sæt][baɪ][ðə; ði][speə(r)] - [ruːm] [bed] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʊə(r)][ðə; ði] [ˈpʌpɪz] [wɜː(r); wə(r)]
Gissing sat by the spare - room bed until he was sure the puppies were
吉辛 卫星 经过 这 空闲的 - 房间 床 直到 他 曾是 当然 这 小狗 是
[ˈsliːpɪŋ] [kəˈrektli] .
sleeping correctly .
睡眠 正确 .

吉辛坐在客房的床边，直到确定小狗们都睡得安稳为止。

[hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][səʊ] [ðæt] [ˈfuːdʒiː] [wɒd] [nɒt][hɪə(r)][hɪm] [ˈhʌmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlʌləbaɪ] .
He closed the door so that Fuji would not hear him humming a lullaby .
他 关闭 这 门 所以 那 富士山 会 不是 听到 他 哼唱 一个 催眠曲 .

他关上门，以免富士听到他哼唱摇篮曲。

[θriː] [blaɪnd] [maɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈnɜːsəri] [sɒŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪˈmembə(r)] ,
Three Blind Mice was the only nursery song he could remember ,
三 瞎的 小鼠 曾是 这 仅有的 苗圃 歌曲 他 可以 记住 ,
《三只瞎老鼠》是他唯一能记住的童谣。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sæŋ] [,aɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][ˈəʊvə(r)] [əˈɡen] .
and he sang it over and over again .
和 他 唱 它 超过 和 超过 再次 .

他一遍又一遍地唱着这首歌。

[wen] [hiː; hi] [ˈtiptəʊ] [daʊnˈsteəz] , [ˈfuːdʒiː][hæd; həd] [ɡɒn] [tuː; tə][bed] .
When he tiptoed downstairs , Fuji had gone to bed .
什么时候 他 踮着脚尖 楼下 , 富士山 有 已消失 到 床 .

当他蹑手蹑脚地走下楼时，富士已经上床睡觉了。

[ˈgɪsɪŋ] [went] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] , [lɪt] [ə; eɪ] [paɪp] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ˈθɪŋkɪŋ] .
Gissing went into his study , lit a pipe , and walked up and down , thinking .
吉辛 去 进入 他的 学习 , 点燃 一个 管道 , 和 步行 向上 和 向下 , 思维 .

吉辛走进书房，点燃一支烟斗，来回踱步，陷入沉思。

[baɪ][ænd; ənd] [baɪ] [hiː; hi] [rəʊt] [tuː] [ˈletəz] .
By and bye he wrote two letters .
经过 和 再见 他 写道 二 信件 .

不久后，他写了两封信。

[wʌn] [wɒz; wəz][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbʊkselə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
One was to a bookseller in the city ,
一 曾是 到 一个 书商 在 这 城市 ,

其中一封是写给城里的一位书商的，

[ˈɑːskɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [send] ([æ; ət] [wʌns]) [wʌn] [ˈkɒpi] [ʊv; əv] [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈhoʊlts] [bʊk] [ɒn][ðə; ði][keə(r)]
asking him to send (at once) one copy of Dr . Holt's book on the Care
问 他 到 发送 (在 一次) 一 复制 的 博士 . 霍尔特 书 在 这 关心

[ænd; ənd] [ˈfiːdɪŋ] [ʊv; əv] [ˈtʃɪldrən] ,
and Feeding of Children ,
和 喂养 的 孩子们 ,

要求他立即寄送一本霍尔特博士所著的《儿童护理与喂养》一书。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] - ['ɪləstreɪtɪd] ['ɪdɪ](ə)n] [ɒv; əv] ['mʌðə(r)] [guːs] .
and a well - illustrated edition of Mother Goose .
和 一个 出色地 - 插图 版的 母亲 鹅 .
还有一本插图精美的《鹅妈妈童谣》。

[ðə; ði][ʌðə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['puːdl] ,
The other was to Mr . Poodle ,
这 其他 曾是 到 先生 . 贵宾犬 ,
另一封是写给贵宾犬先生的。

[ʼɑːskɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [fɪks] [ə; eɪ] [deɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [gɪsɪŋz] [θriː] [smɔːl]
asking him to fix a date for the christening of Mr . Gissing's three small
问 他 到 使固定 一个 日期 为了 这 洗礼 的 先生 . 吉辛的 三 小的
['nefjuː] ,
nephews ,
侄子们 ,
请他确定吉辛先生三个小侄子的洗礼日期。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪm] .
who had come to live with him .
WHO 有 来 到 居住 和 他 .
那些搬来和他一起生活的人。

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['lʌki] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [bɔɪz] , " [sed] ['gɪsɪŋ] .
" It is lucky they are all boys , " said Gissing .
" 它 是 幸运的 他们 是 全部 男孩们 , " 说 吉辛 .
吉辛说：“幸好他们都是男孩。”

" [aɪ] [wʊd] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][gɜːlz] . "
" I would know nothing about bringing up girls . "
" 我 会 知道 没有什么 关于 带来 向上 女孩们 . "
“我对如何养育女孩一窍不通。”

" [aɪ] [sə'pəʊz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ʼɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , " [ðæt] [aɪ][jæl; jəl][hæv; həv][tuː; tə] [reɪz] ['fuːdʒiːz]
" I suppose , " he added after a while , " that I shall have to raise Fuji's
" 我 认为 , " 他 额外 后 一个 尽管 , " 那 我 将 有 到 增加 富士的
[ˈweɪdʒɪz] .
wages .
工资 .

“我想,”过了一会儿，他又补充道，“我应该得提高富士的工资了。”

" [ðen] [hiː; hi] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [fɪkst] [ðə; ði] ['dɪʃklɒθ] [ræk] .
" Then he went into the kitchen and fixed the dishcloth rack .
" 然后 他 去 进入 这 厨房 和 固定的 这 抹布 架子 .
然后他走进厨房，修好了抹布架。

[brɪfɔː(r)] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][bed] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][juːʒuəl] [wɔːk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .
Before going to bed that night he took his usual walk around the house .
前 去 到 床 那 夜晚 他 采取 他的 通常 走 大约 这 房子 .
那天晚上睡觉前，他像往常一样在房子周围散步。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] ['frekld] [wɪð] [stɑːz] .
The sky was freckled with stars .
这 天空 曾是 雀斑 和 明星 .
天空繁星点点。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dʒen(ə)rəli][hɪz; ɪz] ['hæbɪt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][tʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] [tə'wɔːd] ['mɪdnɑɪt]
It was generally his habit to make a tour of his property toward midnight
它 曾是 一般来说 他的 习惯 到 制作 一个 旅游 的 他的 财产 朝向 午夜
,
/
,
他通常习惯在午夜前后巡视自己的房产。

[tuː; tə][biː; bi][ʊə(r)] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn] [gʊd] ['ɔːdə(r)] .
to **be** **sure** **everything** **was** **in** **good** **order** .
到 是 当然 一切 曾是 在 好的 命令 .
确保一切井然有序。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði][aɪs] - [bɒks] , [ænd; ənd][əd'maɪəd][ðə; ði] ['klenlɪnəs] [ɒv; əv]['fuːdʒiːz]
He **always** **looked** **into** **the** **ice - box** , **and** **admired** **the** **cleanliness** **of** **Fuji's**
他 总是 看起来 进入 这 冰 - 盒子 , 和 钦佩 这 清洁 的 富士的
[ə'rendʒmənts] .
arrangements .
安排 .
他总是看着冰柜，赞叹富士的摆放井然有序。

[ðə; ði] [mɪlk] ['bɒtlz] [wɜː(r); wə(r)] ['prɒpəli] [kæpt] [wɪð] [ðeə(r)] [raʊnd] ['kɑːdbɔːd] [tɒps] ;
The **milk** **bottles** **were** **properly** **capped** **with** **their** **round** **cardboard** **tops** ;
这 牛奶 瓶子 是 适当地 封顶 和 他们的 圆形的 纸板 最高额 ;
牛奶瓶都用圆形纸板盖严实地盖上了；

[ðə; ði] [tʃiːz] [wɒz; wəz]['nevə(r)][pʊt][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [ræk] [wɪð] [ðə; ði] ['bʌtə(r)] ;
the **cheese** **was** **never** **put on** **the** **same** **rack** **with** **the** **butter** ;
这 奶酪 曾是 绝不 放 在 这 相同的 架子 和 这 黄油 ;
奶酪从来不会和黄油放在同一个架子上；

[ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪs] - [bɒks][wɜː(r); wə(r)] ['keəfəli] [lætʃt] .
the **doors** **of** **the** **ice - box** **were** **carefully** **latched** .
这 门 的 这 冰 - 盒子 是 小心 锁扣 .
冰柜的门被仔细地闭上了。

[sʌtʃ] [ɑːbzər'veɪʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sləʊ] ['twɪŋk(ə)][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [reɪndʒ] ,
Such **observations** , **and** **the** **slow** **twinkle** **of** **the** **fire** **in** **the** **range** ,
这样的 观察 , 和 这 慢的 闪烁 的 这 火 在 这 范围 ,
这样的观察，以及靶场中火焰缓慢闪烁的光芒，

[diːp] [daʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kɜːfjuː] ['leɪə(r)][ɒv; əv] [kəʊl] , [pliːzd] [hɪm] .
deep **down** **under** **the** **curfew** **layer** **of** **coals** , **pleased** **him** .
深的 向下 在下面 这 宵禁 层 的 煤炭 , 高兴 他 .
在宵禁的煤炭层下，他内心深处感到欣慰。

[ɪn][ðə; ði]['selə(r)][hiː; hi] [piːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːbɪdʒ] [kæn; kən] ,
In **the** **cellar** **he** **peeped** **into** **the** **garbage** **can** ,
在 这 地窖 他 偷窥 进入 这 垃圾 能 ,
他躲在地下室里，偷偷往垃圾桶里看。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][sætɪs'fæk(jə)n][tuː; tə] [ə'ʊə(r)] [hɪm'self] [ðæt] ['fuː'dʒiː][dɪd] [nɒt] [weɪst]
for **it** **was** **always** **a** **satisfaction** **to** **assure** **himself** **that** **Fuji** **did** **not** **waste**
为了 它 曾是 总是 一个 满意 到 保证 他自己 那 富士山 做过 不是 浪费
[eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [juːst] .
anything **that** **could** **be** **used** .
任何事物 那 可以 是 用过的 .
因为让他确信富士没有浪费任何可以利用的东西，总是让他感到欣慰。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːndri] [tʌb] [tæps][wɒz; wəz] ['drɪpɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] ['meɪʒəd] ['tɪŋk(ə)] :
One **of** **the** **laundry** **tub** **taps** **was** **dripping** , **with** **a** **soft** **measured** **tinkle** :
一 的 这 洗衣店 浴缸 水龙头 曾是 滴落 , 和 一个 柔软的 测量 小便 :
洗衣槽的一个水龙头在滴水，发出轻柔而有节奏的叮咚声：

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [mʌst; məst][hæv; həv][aɪ 'tiː] [ə'tendɪd] [tuː; tə] .
he **said** **to** **himself** **that** **he** **really** **must** **have** **it** **attended** **to** .
他 说 到 他自己 那 他 真的 必须 有 它 参加 到 .
他心想，这件事真的必须有人去处理。

[ɔ:] [ði:z] [də'mestɪk] ['mætəz] [si:md] [mɔ:(r)] [sɪg'nɪfɪkənt] [ðæn; ðən][ˈevə(r)] [wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv]
All these domestic matters seemed more significant than ever when he thought of
全部 这些 国内的 事情 似乎 更多的 重要的 比 曾经 什么时候 他 想法 的
[ˈju:θf] [ˈɪnəs(ə)n] ['sli:pɪŋ] [ˌʌp'steəz] [ɪn][ðə; ði][speə(r)] - [ru:m] [bed] .
youthful innocence sleeping upstairs in the spare - room bed .
青春 无辜 睡眠 楼上 在 这 空闲的 - 房间 床 .

当他想到睡在楼上客房床上的那个天真无邪的年轻人时，所有这些家务事似乎都变得比以往任何时候都更加重要了。
[hɪz; ɪz][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['selfɪ] [laɪf] [hɪðə'tu:] , [hi:; hi] [fɪəd] .
His had been a selfish life hitherto , he feared .
他的 有 到过 一个 自私 生活 迄今为止 , 他 害怕 .
他担心，自己此前的人生一直过于自私。

[ði:z] ['pʌpɪz] [wɜ:(r); wə(r)][dʒʌst] [wɒt] [hi:; hi] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm'self] .
These puppies were just what he needed to take him out of himself .
这些 小狗 是 只是 什么 他 需要 到 拿 他 出去 的 他自己 .
这些小狗正是他需要的，让他暂时忘却烦恼。

['bɪzi] [wɪð] [ði:z] [θɔ:ts] , [hi:; hi][dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ðə; ði][aɪ'rɑ:nɪkl] ['wɪslɪŋ] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
Busy with these thoughts , he did not notice the ironical whistling coming from the
忙碌的 和 这些 想法 , 他 做过 不是 注意 这 讽刺 吹口哨 未来 从 这
[pɒnd] .
pond .
池塘 .
他沉浸在这些思绪中，没有注意到池塘里传来讽刺的口哨声。

[hi:; hi] ['teɪstɪd] [ðə; ði] [naɪt] [eə(r)] [wɪð] ['tʃɪf(ə)l] [sætɪs'fækʃ(ə)n] .
He tasted the night air with cheerful satisfaction .
他 尝过 这 夜晚 空气 和 快乐 满意 .
他愉悦地品尝着夜风。

“ [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **At any rate , to - morrow will be a fine day , ” he said .**
“ 在 任何 速度 , 到 - 明天 将要 是 一个 美好的 天 , ” 他 说 .
“无论如何，明天会是个好日子，”他说。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ 'ti:] [reɪnd] .
The next day it rained .
这 下一个 天 它 下雨了 .
第二天下雨了。

[bʌt; bət] ['gɪsɪŋ] [wɒz; wəz] [tu:] ['bɪzi] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['weðə(r)] .
But Gissing was too busy to think about the weather .
但 吉辛 曾是 也 忙碌的 到 思考 关于 这 天气 .
但吉辛忙得根本没空去想天气。

['evri] ['aʊə(r)][ɔ:(r)][səʊ] ['djʊərəɪŋ][ðə; ði] [naɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [gɒn] ['ɪntu:][ðə; ði][speə(r)] [ru:m] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n]
Every hour or so during the night he had gone into the spare room to listen
每一个 小时 或者 所以 期间 这 夜晚 他 有 已消失 进入 这 空闲的 房间 到 听
[ə'tentɪvli] [tu:; tə][ðə; ði] ['bri:ðɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌpɪz] ,
attentively to the breathing of the puppies ,
认真地 到 这 呼吸 的 这 小狗 ,
夜里，他大约每隔一小时就会到客房里仔细聆听小狗们的呼吸声。

[tu:; tə] [pʊl] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] [əʊvə(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [fi:l] [ðeə(r)][ˈnəʊzɪz] .
to pull the blanket over them , and feel their noses .
到 拉 这 毯子 超过 他们 , 和 感觉 他们的 鼻子 .
把毯子拉过他们盖住，摸摸他们的鼻子。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [pə'spaɪərəɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
It seemed to him that they were perspiring a little ,
它 似乎 到 他 那 他们 是 出汗 一个 小的 ,
他觉得他们似乎有点出汗了。

[ænd; ɐnd][hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈwʌrɪd] [lest] [ðeɪ] [kætʃ] [kəʊld] .
and he was worried lest they catch cold .
和 他 曾是 担心 免得 他们 抓住 寒冷的 .
他担心他们会着凉。

[hɪz; ɪz] [ˈmɔ:niŋ] [sli:p] ([aɪ ˈti:] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bi:n] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmfətəb(ə)l] [ˈhæbɪt][tu:; tə][laɪ] [əˈbed][ə; eɪ]
His morning sleep (it had always been his comfortable habit to lie abed a
他的 早晨 睡觉 (它 有 总是 到过 他的 舒服的 习惯 到 说谎 阿贝德 一个
[ˈtraɪf(ə)l] [leɪt]) [wɒz; wəz] [ɪntəˈrʌptɪd] [əˈbaʊt] [ˈsev(ə)n] [əˈklɔ:k] [baɪ][ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [ˈklæmə(r)] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [hɔ:l]
trifle late) was interrupted about seven o'clock by a lively clamour across the hall
琐事 晚的) 曾是 中断 关于 七 点钟 经过 一个 热闹 叫器 穿过 这 大厅
. . .

早上七点左右，他睡得正香（他一直习惯晚点睡），这时走廊对面传来一阵喧闹声，打断了他的睡眠。
[ðə; ði] [ˈpʌpɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [əˈweɪk] , [ˈpɜ:fɪktli] [rɪˈstɔ:d] , [ænd; ɐnd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [jʌŋ]
The puppies were awake , perfectly restored , and while they were too young
这 小狗 是 醒 , 完美 恢复 , 和 尽管 他们 是 也 年轻的
[tu:; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [ˈwɒnts] [ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] ,
to make their wants intelligible ,
到 制作 他们的 想要 可理解的 ,
小狗们醒了，完全恢复了活力，虽然它们太小，还不能表达自己的需求，

[ðeɪ] [ˈpleɪnli] [ɪkˈspektɪd] [sʌm; səm] [əˈtenʃ(ə)n] .
they plainly expected some attention .
他们 显然 预期的 一些 注意力 .
他们显然是希望得到一些关注。

[hi:; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][əʊld] [ˈslɪpə(r)z] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð] , [ænd; ɐnd] [prəˈsi:did] [tu:; tə]
He gave them a pair of old slippers to play with , and proceeded to
他 给予 他们 一个 一对 的 老的 拖鞋 到 玩 和 , 和 继续 到
[hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈtɔɪlət] .
his own toilet .
他的 自己的 洗手间 .
他给了他们一双旧拖鞋玩，然后去了自己的厕所。

[æz; ɐz][hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈbeɪðɪŋ] [ðem; ðəm] , [ˈɑ:ftə(r)] [ˈbrekfəst] , [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [ɪnˈlɪst] [ˈfu:dʒi:z]
As he was bathing them , after breakfast , he tried to enlist Fuji's
作为 他 曾是 洗澡 他们 , 后 早餐 , 他 尝试 到 入伍 富士的
[ɪnˈθju:ziæzəm] .
enthusiasm .
热情 .
早餐后，他一边给孩子们洗澡，一边试图激发富士山的积极性。

“ [dɪd][ju:; jʊ][ˈevə(r)] [si:] [sʌtʃ] [fæt][ˈrɑ:skəl, ˈræ-] ?
“ Did you ever see such fat rascals ?
“ 做过 你 曾经 看 这样的 胖的 无赖 ?
你见过这么胖的家伙吗？

“ [hi:; hi] [sed] .
“ he said .
“ 他 说 .
他说。

“ [aɪ][ˈwʌndə(r)] [ɪf] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [trɪm] [ðeə(r)] [teɪlz] ?
“ I wonder if we ought to trim their tails ?
“ 我 想知道 如果 我们 应该 到 修剪 他们的 尾巴 ?
“我想知道我们是否应该给它们剪掉尾巴？ ”

[haʊ] [pɪŋk] [ðeə(r)] ['stʌməks] [ɑ:(r); ə(r)] , [ænd; ənd] [haʊ] [pɪŋk] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt(ə)l] [brɪ'twi:n] [ðeə(r)] [təʊz] !
How pink their stomachs are , and how pink and delightful between their toes !
如何 粉色的 他们的 胃 是 , 和 如何 粉色的 和 愉快 之间 他们的 脚趾 !
它们的肚子多么粉嫩啊, 它们的脚趾间也多么粉嫩可爱啊!

[ju:; jʊ] [həʊld] [ði:z] [tu:] [waɪ] [aɪ] [draɪ] [ðə; ði] [ʌðə(r)] .
You hold these two while I dry the other .
你 抓住 这些 二 尽管 我 干燥 这 其他 :
你拿着这两个, 我来晾干另一个。

[nəʊ] , [nɒt] [ðæt] [wei] !
No , not that way !
不 , 不是 那 方式 !
不, 不是那样!
[həʊld] [ðem; ðəm] [səʊ] [ju:; jʊ] [sə'pɔ:t] [ðeə(r)] [spainz] .
Hold them so you support their spines .
抓住 他们 所以 你 支持 他们的 脊柱 :
托住它们, 支撑住它们的脊柱。

[ə; eɪ] ['pʌpɪz] [bæk] [ɪz] ['veri] ['delɪkət] : [ju:; jʊ] [kænt] [bi:; bi] [tu:] ['keəf(ə)l] .
A puppy's back is very delicate : you can't be too careful .
一个 小狗的 后退 是 非常 精美的 : 你 不能 是 也 小心 :
小狗的背部非常娇嫩, 再怎么小心也不为过。

[wi:l; wil] [hæv; həv] [tu:; tə] [du:; də] [θɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['redi] [wei] [ʌn'tɪl] ['dɑ:ktər; draɪv] .
We'll have to do things in a rough - and - ready way until Dr .
出色地 有 到 做 事物 在 一个 粗糙的 - 和 - 准备好 方式 直到 博士 :
[hoʊlts] [bʊk] ['kɒmz] .
Holt's book comes .
霍尔特 书 来 :
在霍尔特博士的书出版之前, 我们只能采取一些粗略的办法了。

[ɑ:ftə(r)] [ðæt] [wi:; wi] [kæn; kən] [bi:; bi] [saɪən'tɪfɪk] .
After that we can be scientific .
后 那 我们 能 是 科学 :
之后我们就可以进行科学研究了。

" ['fu:'dʒi:] [dɪd] [nɒt] [si:m] ['veri] [ki:n] .
" **Fuji did not seem very keen .**
" 富士山 做过 不是 似乎 非常 敏锐的 :
“富士似乎不太热衷。”

[ˈprez(ə)ntli] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪn] ,
Presently , in spite of the rain ,
目前 , 在 尽管如此 的 这 雨 ,
目前, 尽管下着雨,

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [dɪ'spætʃt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [dɪ'pɑ:tmənt] [stɔ:(r)] [tu:; tə] [tʃu:z] [θri:] [smɔ:l] [krɪb]
he was dispatched to the village department store to choose three small cribs
他 曾是 已派出 到 这 村庄 部门 店铺 到 选择 三 小的 婴儿床
[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mʌltɪtju:d] [ɒv; əv] ['seɪftɪ] [pɪnz] .
and a multitude of safety pins .
和 一个 民众 的 安全 别针 :
他被派往村里的百货商店挑选三个小婴儿床和许多安全别针。

" ['plenti] [ɒv; əv] ['seɪftɪ] [pɪnz] [ɪz] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] , " [sed] ['gɪsɪŋ] .
" **Plenty of safety pins is the idea , " said Gissing .**
" 很多 的 安全 别针 是 这 主意 , " 说 吉辛 :
吉辛说: “我们的想法是准备充足的安全别针。”

“ [wið] [ɪ'nʌf] [ˈseɪfti] [pɪnz] [ˈhændi] , [ˈtʃɪldrən] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈi:zi] [tu:; tə] [ˈmænɪdʒ] .
“ **With enough safety pins handy , children are easy to manage .**
“ 和 足够的 安全 别针 便利 , 孩子们 是 简单的 到 管理 .
“只要备足安全别针, 就很容易管教孩子。”

“ [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [ˈpʌpɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [brɪˈstəʊd] [ɒn][ðə; ði] [pɔ:tʃ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] ,
“ **As soon as the puppies were bestowed on the porch , in the sunshine ,**
“ 作为 很快 作为 这 小狗 是 授予 在 这 门廊 , 在 这 阳光 ,
“小狗们一被放到阳光下的门廊上,

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˈmɔ:nɪŋ] [næp] , [hi:; hi] [ˈtelɪfəʊnd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈləʊk(ə)l] [ˈpeɪpəhæŋə(r)] .
for their morning nap , he telephoned to the local paperhanger .
为了 他们的 早晨 午睡 , 他 电话 到 这 当地的 壁纸工 .
为了哄他们睡个午觉, 他打电话给当地的墙纸工。

[aɪ] [wɒnt] [ju:; jʊ] ” ([hi:; hi] [sed]) “ [tu:; tə] [kʌm] [ʌp][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] [wɪð] [sʌm; səm]
“ **I want you ” (he said) “ to come up as soon as you can with some**
“ 我 想 你 ” (他 说) “ 到 来 向上 作为 很快 作为 你 能 和 一些
[naɪs] [ˈsæmpl] [ɒv; əv] [ˈnɜ:səri] [ˈwɔ:lpeɪpə(r)] .
nice samples of nursery wallpaper .
好的 样品 的 苗圃 墙纸 .
“我希望你”(他说) “尽快带一些漂亮的儿童房壁纸样品过来。”

[ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [ˈmʌðə(r)] [gu:s] [ˈpæt(ə)n] [wʊd] [du:; də] [ˈveri] [wel] .
A lively Mother Goose pattern would do very well .
一个 热闹 母亲 鹅 图案 会 做 非常 出色地 .
活泼的鹅妈妈图案会非常合适。

“ [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][speə(r)] [ru:m] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈnɜ:səri] .
“ **He had already decided to change the spare room into a nursery .**
“ 他 有 已经 决定 到 改变 这 空闲的 房间 进入 一个 苗圃 .
他已经决定把空房间改成婴儿房。

[hi:; hi] [ˈtelɪfəʊnd] [ðə; ði][ˈkɑ:pəntə(r)][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [geɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] .
He telephoned the carpenter to make a gate for the top of the stairs .
他 电话 这 木匠 到 制作 一个 门 为了 这 顶部 的 这 楼梯 .
他打电话给木匠, 让他做一扇楼梯顶部的门。

[hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ˈbɪzi] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] [nɒt] [ˈi:v(ə)n] [hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [paɪp] ,
He was so busy that he did not even have time to think of his pipe ,
他 曾是 所以 忙碌的 那 他 做过 不是 甚至 有 时间 到 思考 的 他的 管道 ,
他忙得连想都没时间想起他的烟斗。

[ɔ:(r)][ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] [ˈpeɪpə(r)] .
or the morning paper .
或者 这 早晨 纸 .
或者晨报。

[æt; ət][la:st] , [dʒʌst] [brɪˈfɔ:(r)] [lʌntʃ] , [hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈbri:ðɪŋ] [speɪs] .
At last , just before lunch , he found a breathing space .
在 最后的 , 只是 前 午餐 , 他 成立 一个 呼吸 空间 .
终于, 就在午饭前, 他找到了喘息之机。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈstʌdi] [tu:; tə] [rest] [hɪz; ɪz] [legz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪmz] .
He sat down in the study to rest his legs , and looked for the Times .
他 卫星 向下 在 这 学习 到 休息 他的 腿 , 和 看起来 为了 这 《时代周刊》 .
他坐在书房里歇歇腿, 然后翻阅《泰晤士报》。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ɪts] [ˈju:zuəl] [pleɪs] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˈri:dɪŋ] [ˈteɪb(ə)l] .
It was not in its usual place on his reading table .
它 曾是 不是 在 它是 通常 地方 在 他的 阅读 桌子 .
它没有放在他书桌上通常的位置。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] ['ɹʌpɪz] [wəʊk] [ʌp] , [ænd; ʌnd][hi;; hi][ræn][aʊt][tu;; tə] [ə'tend] [ðem; ðəm] .
At that moment the puppies woke up , and he ran out to attend them .
在 那 片刻 这 小狗 觉醒 向上 , 和 他 跑 出去 到 出席 他们 .
这时小狗们醒了, 他跑出去照看它们。

[hi;; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [dɪ'strest] [ɪf] [hi;; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] ['fu:'dʒi:][hæd; həd][ðə; ði]['peɪpə(r)]
He would have been distressed if he had known that Fuji had the paper
他 会 有 到过 苦恼 如果 他 有 已知 那 富士山 有 这 纸
[ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
in the kitchen ,
在 这 厨房 ,
如果他知道富士把那份文件放在厨房里, 他一定会很沮丧。

[ænd; ʌnd][wɒz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [help] ['wɒntɪd] ['kɒləms] .
and was studying the HELP WANTED columns .
和 曾是 学习 这 帮助 通缉 列 .
当时他正在研究招聘栏目。

[ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [wɒz; wəz] [ə'raʊzd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)] [ɒv; əv]
A great deal of interest was aroused in the neighbourhood by the arrival of
一个 伟大的 交易 的 兴趣 曾是 被唤醒 在 这 邻里 经过 这 到达 的
[ɡɪsɪŋz] ['nefju:] ,
Gissing's nephews ,
吉辛的 侄子们 ,
吉辛的侄子们的到来引起了附近居民的极大兴趣。

[æz; əz][hi;; hi] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] .
as he called them .
作为 他 称为 他们 .
正如他所称呼的那样。

['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] , [hu:] [hæd; həd] [ɪg'nɔ:d] [hɪm] [hɪðə'tu:] , [kɔ:ld] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,
Several of the ladies , who had ignored him hitherto , called , in his absence ,
一些 的 这 女士们 , WHO 有 忽略 他 迄今为止 , 称为 , 在 他的 缺席 ,
[ænd; ʌnd] [left] ['ekstrə] [kɑ:dʒ] .
and left extra cards .
和 左边 额外的 牌 .
之前一直对他不理不睬的几位女士, 在他不在的时候打了电话, 还留下了额外的卡片。

[ðɪs] [ɪm'plaɪd] ([hi;; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,
This implied (he supposed ,
这 暗示 (他 据称 ,
这意味着 (他推测),

[ðəʊ] [hi;; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['kləʊsli] [vɜ:st] [ɪn] [sʌtʃ] ['naɪsɪti] [ɒv; əv][sə'saɪəti]) [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]
though he was not closely versed in such niceties of society) that there was
尽管 他 曾是 不是 密切 精通 在 这样的 礼貌 的 社会) 那 那里 曾是
[ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['ɡɪsɪŋ] ,
a Mrs . Gissing ,
一个 太太 . 吉辛 ,
虽然他对这种社交礼仪并不十分了解, 但他知道有一位吉辛夫人。

[ænd; ʌnd][hi;; hi][wɒz; wəz] [ə'ɪrɪd] , [fɔ:(r); fə(r)][hi;; hi] [felt] ['sɜ:t(ə)n] [ðeɪ] [ŋju:] [hi;; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]
and he was annoyed , for he felt certain they knew he was a
和 他 曾是 恼怒 , 为了 他 毛毡 肯定 他们 知道 他 曾是 一个
['bætʃələ(r)] .
bachelor .
学士 .
他很生气, 因为他确信他们知道他是单身汉。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [sɔ:s] [ʊv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][praɪd][tu:; tə][hɪm] .
But the children were a source of nothing but pride to him .
但 这 孩子们 是 一个 来源 的 没有什么 但 自豪 到 他 .
但孩子们带给他的只有骄傲。

[ðeɪ] [gru:] [wɪð] [ə'staʊndɪŋ] [rə'pɪdətɪ] , [et; eɪt][ðəə(r)] [fu:d] [wɪ'ðəʊt] ['kəʊksɪŋ] , ['reəli] [kraɪd][æt; ət]
They grew with astounding rapidity , ate their food without coaxing , rarely cried at
他们 生长 和 惊人 快速 , 吃 他们的 食物 没有 哄骗 , 很少 哭 在
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,
它们生长速度惊人, 无需哄骗就能进食, 晚上也很少哭闹。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [mʌtʃ] [ə'mju:zmənt] [baɪ][ðəə(r)][naɪ'i:v] [weɪz] .
and gave him much amusement by their naive ways .
和 给予 他 很多 娱乐 经过 他们的 幼稚的 方式 .
他们天真的举止给他带来了许多乐趣。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [tu:] ['ɒkjupaɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['trʌblɪd] [wɪð] [ɪntrə'spek(ə)n] .
He was too occupied to be troubled with introspection .
他 曾是 也 占领 到 是 麻烦 和 内省 .
他忙得不可开交, 无暇进行自我反省。

[ɪn'di:d] , [hɪz; ɪz] [wel] - [ɔ:dəd] [həʊm][wɒz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [bɪ'fɔ:(r)] .
Indeed , his well - ordered home was very different from before .
的确 , 他的 出色地 - 订购 家 曾是 非常 不同的 从 前 .
的确, 他井然有序的家与以前大不相同了。

[ðə; ði][trɪm] [lɔ:n] , [ɪn] [spaɪt] [ʊv; əv][hɪz; ɪz] ['zeləs] ['efəts] , [wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] ['lɪtə] [wɪð] [tɔɪz] .
The trim lawn , in spite of his zealous efforts , was constantly littered with toys .
这 修剪 草地 , 在 尽管如此 的 他的 热心 努力 , 曾是 不断地 垃圾 和 玩具 .
尽管他竭尽全力, 修剪整齐的草坪上仍然经常散落着玩具。

[ɪn] [ʃɪə(r)] ['mɪstɪʃ] [ðə; ði] [jʌŋstər] [ɡɒt][ɪntu:][hɪz; ɪz] ['wɔ:drəʊb] [ænd; ənd] [tʃu:] [ɒf] [ðə; ði][teɪlz]
In sheer mischief the youngsters got into his wardrobe and chewed off the tails
在 透明 恶作剧 这 年轻人 得到 进入 他的 衣柜 和 咀嚼 离开 这 尾巴
[ʊv; əv][hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋ] [dres] [kəʊt] .
of his evening dress coat .
的 他的 晚上 裙子 外套 .
几个孩子纯粹是出于恶作剧, 他们钻进他的衣柜, 把他的晚礼服外套的下摆咬掉了。

[bʌt; bət][hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sætɪsfaɪɪŋ] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['hæpɪnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [nju:] ['steɪtəs][æz; əz] [hed]
But he felt a satisfying dignity and happiness in his new status as head
但 他 毛毡 一个 令人满意 尊严 和 幸福 在 他的 新的 地位 作为 头
[ʊv; əv][ə; eɪ]['fæməli] .
of a family .
的 一个 家庭 .
但他从作为一家之主的新身份中感受到了一种令人满意的尊严和幸福。

[wɒt] ['wʌrɪd] [hɪm][məʊst][wɒz; wəz][ðə; ði][fɪə(r)] [ðæt] ['fu:'dʒi:] [wʊd] [kəm'pleɪn] [ʊv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n]
What worried him most was the fear that Fuji would complain of this sudden
什么 担心 他 最多 曾是 这 害怕 那 富士山 会 抱怨 的 这 突然
[ə'dɪf(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dju:tɪz] .
addition to his duties .
添加 到 他的 职责 .
他最担心的是富士会抱怨他突然增加的这些工作。

[ðə; ði] ['bʌtlərz] [feɪs] [wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)][æn; ən] [ɪ'nɪgmə] , [pə'tɪkjələli] [æt; ət] [mi:l] [taɪmz] ,
The butler's face was rather an enigma , particularly at meal times ,
这 管家 脸 曾是 相当 一个 谜 , 特别 在 一顿饭 时代 ,
管家的脸总是让人捉摸不透, 尤其是在用餐时间。

[wen] [ˈɡɪsɪŋ] [sæt][æt; ət][ðə; ði][ˈdɪnə(r)][ˈteɪb(ə)] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [θri:] [ˈpʌpɪz] [ɪn][ðəə(r)] [haɪ]
when Gissing sat at the dinner table surrounded by the three puppies in their high
什么时候 吉辛 卫星 在 这 晚餐 桌子 包围 经过 这 三 小狗 在 他们的 高的
[tʃeəz] ,
chairs ,
椅子 ;

吉辛坐在餐桌旁，周围是三只坐在高脚椅上的小狗。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈspɪndrɪft] [ɒv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] [pru:n] - [dʒu:s] [ˈspætərɪŋ] [ˈdʒenərəsli] [æz; əz][ðə; ði]
with a spindrift of milk and prune - juice spattering generously as the
和 一个 浪花 的 牛奶 和 修剪 - 汁 飞溅 慷慨地 作为 这
[ˈjʌŋstər] [plaɪ] [ðəə(r)] [spu:n] .
youngsters plied their spoons .
年轻人 合拢 他们的 勺子 .

孩子们用勺子舀着吃，牛奶和西梅汁溅得到处都是。

[ˈfuːˈdʒi:] [hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [ə; eɪ][ˈsɪəri:z] [ɒv; əv] [ˈskʌpə] , [meɪd] [ɒv; əv] [ˈɔɪlkloʊθ] , [ˌʌndəˈni:θ] [ðə; ði]
Fuji had arranged a series of scuppers , made of oilcloth , underneath the
富士山 有 安排 一个 系列 的 排水孔 , 制成 的 油布 , 下 这
[tʃeəz] ;
chairs ;
椅子 ;

富士在椅子下面设置了一系列用油布制成的排水孔；

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [rʌŋ] , [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [mi:l] ,
but in spite of this the dining - room rug , after a meal ,
但 在 尽管如此 的 这 这 用餐 - 房间 小地毯 , 后 一个 一顿饭 ,
[ˌdʒɪnɪŋ] [ˈrʊm] [rʌŋ] [ˈɑ:ftə(r)] [ˈmi:l] ,
尽管如此，餐后餐厅的地毯.....

[lʊkt] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈdezət] [pleɪs] [mʌst; məst][hæv; həv][ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ˈfi:dɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
looked much as the desert place must have after the feeding of the
看起来 很多 作为 这 沙漠 地方 必须 有 后 这 喂养 的 这
[ˈmʌltɪtju:d] .
multitude .
民众 .

看起来就像沙漠在众人吃饱饭后的样子。

[ˈfuːˈdʒi:] , [hu:] [wɒz; wəz] [ˈpensɪv] , [ˈriːkɔ:l, ˈri:kɔ:l][ðə; ði][faɪv] [læʊvz] [ænd; ənd] [tu:] [ˈfɪʃɪz] [ðæt] [prəˈdju:st]
Fuji , who was pensive , recalled the five loaves and two fishes that produced
富士山 , WHO 曾是 沉思的 , 召回 这 五 面包 和 二 鱼 那 生产
[twelv] [bˈɑ:skɪts] [ɒv; əv] [ˈfrægmənts] .
twelve baskets of fragments .
十二 篮子 的 片段 .

富士陷入沉思，回想起那五个饼和两条鱼，最终变成了十二篮碎片。

[ðə; ði][ˈvækju:m] [ˈkli:nə(r)] [ɡɒt] [kla:gd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsɜ:ft] [ɒv; əv] [krʌmz] .
The vacuum cleaner got clogged by a surfeit of crumbs .
这 真空 清洁工 得到 堵塞 经过 一个 过量 的 面包屑 .

吸尘器被过多的碎屑堵塞了。

[ˈɡɪsɪŋ] [sɔ:] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [reɪs] [brɪˈtwi:n] [hɑ:t] [ænd; ənd] [hed] .
Gissing saw that it would be a race between heart and head .
吉辛 锯 那 它 会 是 一个 种族 之间 心 和 头 .

吉辛认为这将是一场情感与理智的较量。

[ɪf] [ˈfuːˈdʒi:z] [hɑ:t] [ʃʊd; ʃəd] [brɪˈkʌm] [ɪnˈtæŋɡld] ([ðæt] [ɪz] ,
If Fuji's heart should become entangled (that is ,
如果 富士的 心 应该 变得 纠缠 (那 是 ,
[ˈtæŋɡld] [ˈhɑ:t] [ˈɪz])
如果富士的心被缠住了（也就是说，

[ɪf] [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [tʃɑ:ms] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈgeɪdʒ] [hɪz; ɪz] [əˈfekʃən] [brɪfɔ:(r)] [hɪz; ɪz]
if the innocent charms of the children should engage his affections before his
如果 这 清白的 魅力 的 这 孩子们 应该 从事 他的 情感 前 他的
[ˈri:z(ə)n] [kənˈvɪnst] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [naʊ] [tu:] [ˈɑ:dʒuəs]) ,
reason convinced him that the situation was now too arduous) ,
原因 确信 他 那 这 情况 曾是 现在 也 艰巨) ,
如果孩子们天真无邪的魅力在他理智说服他形势过于艰难之前就俘获了他的心) ,

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [həʊp] .
there was some hope .
那里 曾是 一些 希望 .

还有些希望。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [i:z] [ðə; ði] [ˈprɒbləm] [ˈɔ:lsəʊ][baɪ][ˈment(ə)l] [səˈdʒestʃən] .
He tried to ease the problem also by mental suggestion .
他 尝试 到 舒适 这 问题 还 经过 精神的 建议 .

他还尝试通过心理暗示来缓解这个问题。

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈri:əli] [rɪˈma:kəb(ə)l] " ([hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ˈfu:ˈdʒi:]) " [ðæt] [ˈtʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] [wʌn][səʊ]
" **It is really remarkable** " (**he said to Fuji**) " **that children should give one so**
" 它 是 真的 卓越 " (他 说 到 富士山) " 那 孩子们 应该 给 一 所以
[ˈlɪt(ə)l] [ˈtrʌb(ə)l] .
little trouble .
小的 麻烦 .

“真是不可思议，”他对富士说，“孩子们竟然没给我带来多少麻烦。”

" [æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [ðɪs] [rɪˈma:k] ,
" **As he made this remark** ,
" 作为 他 制成 这 评论 ,

“他发表这番言论时，

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈspi:dɪŋ] [ˈhɒtli] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] [brɪtwi:n] [ðə; ði][ˈbɑ:θru:m; ˈbɑ:θrʊm][ænd; ənd][ðə; ði]
he was speeding hotly to and fro between the bathroom and the
他 曾是 超速 热 到 和 弗 之间 这 浴室 和 这
[ˈnɜ:səri] ,
nursery ,
苗圃 ,

他飞快地在浴室和育婴室之间来回奔跑。

[ˈtraɪŋ] [tu:; tə][get] [wʌn] [tʌkt] [ɪn][bed][ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] [ʌnˈdrest] ,
trying to get one tucked in bed and another undressed ,
尝试 到 得到 一 塞进去 在 床 和 其他 脱光衣服 ,

试图让一个孩子躺到床上，再让另一个孩子脱掉衣服。

[waɪl] [ðə; ði] [θɜ:ɪd] [wɒz; wəz] [ˈlæʃɪŋ] [ðə; ði] [tʌb] [ˈɪntu:] [ˈsəʊpi] [fəʊm] .
while the third was lashing the tub into soapy foam .
尽管 这 第三 曾是 鞭打 这 浴缸 进入 肥皂泡 泡沫 .

第三个人则在用鞭子抽打浴缸，使其产生大量的肥皂泡沫。

[ˈfu:ˈdʒi:] [meɪd] [hɪz; ɪz][həˈbɪtʃuəl] [rɪˈspɒns] , " [ˈveri] [gʊd] , [sɜ:(r)] .
Fuji made his habitual response , " **Very good** , **sir** .
富士山 制成 他的 习惯性的 回复 , " 非常 好的 , 先生 .

富士照例回答说：“很好，先生。”

" [bʌt; bət][wʌn] [friəz] [ðæt] [hi:; hi] [dɪˈtektɪd] [sʌm; səm] [ɪnsɪnˈserəti] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wɪtʃ]
" **But one fears that he detected some insincerity** , **for the next day** , **which**
" 但 一 恐惧 那 他 检测到 一些 虚伪 , 为了 这 下一个 天 , 哪个
[wɒz; wəz] [ˈsʌndei] ,
was Sunday ,
曾是 星期日 ,

“但人们担心他察觉到了一些不真诚之处，因为第二天，也就是星期天，

[hi:; hi] [geɪv] ['nəʊtɪs] .
he gave notice .
他 给予 注意 .

他递交了辞呈。

[ðɪs] ['dʒen(ə)rəli] ['hæpənɪz] [ʊn][ə; eɪ] ['sʌndei] ,
This generally happens on a Sunday ,
这 一般来说 发生 在 一个 星期日 ,

这通常发生在星期天，

[brɪ'keɪz; brɪ'kəʊz][ðə; ði] ['peɪpəz] ['pʌblɪʃ] [mɔ: (r)] [help] [wɒntɪd] [ædvər'taɪzmənt] [ðen] [ðæn; ðən][ʊn] ['eni] ['lðə(r)]
because the papers publish more Help Wanted advertisements then than on any other
因为 这 文件 发布 更多的 帮助 通缉 广告 然后 比 在 任何 其他
[deɪ] .
day .
天 .

因为那天报纸上刊登的招聘广告比其他任何一天都多。

" [aɪm] ['sɒri] , [sɜ:(r)] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I'm sorry , sir , " he said** .
" 我是 对不起 , 先生 , " 他 说 .

“对不起，先生，”他说。

" [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [tʊk] [ðɪs] [pleɪs] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [sed] [ə'baʊt] [θri:] ['tʃɪldrən] .
" **But when I took this place there was nothing said about three children** .
" 但 什么时候 我 采取 这 地方 那里 曾是 没有什么 说 关于 三 孩子们 .

“但是当我接手这个职位时，没有人提到过我有三个孩子这件事。”

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [ʌn'reɪz(ə)nəb(ə)] [ʊv; əv]['fu:'dʒi:] .
" **This was unreasonable of Fuji** .
" 这 曾是 不合理 的 富士山 .

“富士这样做太不合理了。”

[aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [reə(r)][tu:; tə][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ɪk'spleɪnd] [brɪ'fɔ:hænd] .
It is very rare to have everything explained beforehand .
它 是 非常 稀有的 到 有 一切 解释 预先 .

事先把所有事情都解释清楚的情况非常罕见。

[wen] ['ædəm][ænd; ənd] [i:v] [wɜ:(r); wə(r)][pʊt] ['ɪntu:][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][ʊv; əv] ['i:dn] ,
When Adam and Eve were put into the Garden of Eden ,
什么时候 亚当 和 前夕 是 放 进入 这 花园 的 伊甸园 ,

当亚当和夏娃被放入伊甸园时，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [sed] [ə'baʊt][ðə; ði] ['sɜ:pənt] .
there was nothing said about the serpent .
那里 曾是 没有什么 说 关于 这 蛇 .

没有人提到蛇。

[haʊ'evə(r)] , ['gɪsɪŋ] [dɪd][nɒt] [brɪ'li:v] [ɪn] [ɪn'tri:t] [ə; eɪ] ['sɜ:vənt] [tu:; tə] [steɪ] .
However , Gissing did not believe in entreating a servant to stay .
然而 , 吉辛 做过 不是 相信 在 恳求 一个 仆人 到 停留 .

然而，吉辛并不相信应该恳求仆人留下来。

[hi:; hi] ['ɒfəd] [tu:; tə] [gɪv] ['fu:'dʒi:][ə; eɪ] [reɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði]['bʌtlə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə]
He offered to give Fuji a raise , but the butler was still determined to
他 提供 到 给 富士山 一个 增加 , 但 这 管家 曾是 仍然 决定 到
[li:v] .
leave .
离开 .

他提出给富士加薪，但管家仍然决心离开。

“ [maɪ] ['sensɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['delɪkət] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ My senses are very delicate , ” he said .
“ 我的 感官 是 非常 精美的 , ” 他 说 .
“我的感官非常敏锐,”他说。

“ [aɪ] ['riːəli] ['kænɒt] [stænd][ðə; ði] — [wel] ,
“ I really cannot stand the — well ,
“ 我 真的 不能 站立 这 — 出色地 ,
“我真的无法忍受——嗯,

[ðə; ði][ə'rəʊmə][eks'heil] [baɪ] [ðəʊz] [θriː] ['tʃɪldrən] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [wɔːm] [bæθ.bɑːθ]
the aroma exhaled by those three children when they have had a warm bath
这 香气 呼气 经过 那些 三 孩子们 什么时候 他们 有 有 一个 温暖的 洗澡
“
“
“
“

那是那三个孩子洗完热水澡后呼出的气息。

“ [wɒt] ['nɒns(ə)ns] ! ” [kraɪd] ['gɪsɪŋ] .
“ What nonsense ! ” cried Gissing .
“ 什么 废话 ! ” 哭 吉辛 .
“胡说八道! ”吉辛喊道。

“ [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [wet] , ['helθi] ['pʌpɪz] ?
“ The smell of wet , healthy puppies ?
“ 这 闻 的 湿的 , 健康 小狗 ?
“湿漉漉的、健康的小狗的味道?

['nʌθɪŋ] [ɪz][mɔː(r)] [ə'griːəb(ə)l] .
Nothing is more agreeable .
没有什么 是 更多的 同意 .

再好不过了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kəʊld] - ['blʌdɪd] : [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fɒnd] [ɒv; əv] ['pʌpɪz] .
You are cold - blooded : I don't believe you are fond of puppies .
你 是 寒冷的 - 血腥 : 我 不 相信 你 是 喜爱 的 小狗 .
你真是冷血无情：我不相信你会喜欢小狗。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['wɒbli] [blæk] ['nəʊzɪz] .
Think of their wobbly black noses .
思考 的 他们的 摇摇晃晃 黑色的 鼻子 .

想想它们那摇摇晃晃的黑鼻子。

[kən'sɪdə(r)] [haʊ] [pɪŋk] [ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kleft] [bɪ'twiːn] [ðeə(r)] [təʊz] [ænd; ænd][ðə; ði] [meɪn] ['kʊʃ(ə)n] [ɒv; əv]
Consider how pink is the little cleft between their toes and the main cushion of
考虑 如何 粉色的 是 这 小的 裂 之间 他们的 脚趾 和 这 主要的 软垫 的
[ðeə(r)] [fiːt] .
their feet .
他们的 脚 .

想想看，它们脚趾和脚掌主要肉垫之间的小缝隙有多么粉嫩。

[ðeə(r)] [ɪəz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [sɪlk] .
Their ears are like silk .
他们的 耳朵 是 喜欢 丝绸 .

它们的耳朵像丝绸一样。

[ɪn'saɪd][ðeə(r)] ['ʌpə(r)] [dʒɔːz][ɑː(r); ə(r)] ['pærəlel] [blæk] [rɪdʒɪz] , [məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] .
Inside their upper jaws are parallel black ridges , most remarkable .
里面 他们的 上 下颚 是 平行线 黑色的 山脊 , 最多 卓越 .

它们的上颚内侧有平行的黑色脊状突起，非常引人注目。

[aɪ][ˈnevə(r)] [ˈriːəlaɪzd] [brɪʃɔː(r)] [həʊ] [ˈbjuːtɪfli] [ænd; ənd] [ˈkeəfəli] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [meɪd] .
I never realized before how beautifully and carefully we are made .
我 绝不 已实现 前 如何 非常漂亮 和 小心 我们 是 制成 :

我以前从未意识到我们是如此精巧、如此美丽地被创造出来。

[aɪ][eɪ ˈem] [səˈpraɪzd] [ðæt] [juː; jʊ][ʊd; ʊd][biː; bi][səʊ] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə] [ðiːz] [θɪŋz] .
I am surprised that you should be so indifferent to these things .
我 是 惊讶 那 你 应该 是 所以 冷漠 到 这些 事物 :

我很惊讶你竟然对这些事如此漠不关心。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɔɪstə(r)] [ɪn][ˈfuːdʒiːz] [aɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [left] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]
” There was a moisture in Fuji's eyes , but he left at the end of the
” 那里 曾是 一个 水分 在 富士的 眼睛 , 但 他 左边 在 这 结尾 的 这
[wiːk] .
week .
星期 :

“富士眼里噙着泪水，但他还是在周末离开了。”

[ˈtʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER THREE
章 三

第三章

[ə; eɪ] [ˈsɒlətri] [ˈlɪt(ə)l] [pɑːθ] [ræn] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈfiːldz] [nɒt] [faː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
A solitary little path ran across the fields not far from the house .
一个 孤 小的 小路 跑 穿过 这 字段 不是 远的 从 这 房子 :

离房子不远的田野里，有一条僻静的小路蜿蜒而过。

[aɪ ˈtiː] [leɪ] [diːp] [əˈmʌŋ] [tɔːl] [græs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪðəd] [ˈbrɪt(ə)l] [stɔːks] [ɒv; əv][lɑːst] [ˈɔːtəmz]
It lay deep among tall grasses and the withered brittle stalks of last autumn's
它 躺 深的 之中 高的 草 和 这 干枯 脆 茎 的 最后的 秋天的
[ˈgəʊld(ə)nɹɒd] ,
goldenrod ,
金鸡菊 ,

它静静地躺在高高的草丛和去年秋天枯萎易碎的金鸡菊茎秆之间。

[ænd; ənd][hɪə(r)] [ˈgɪsɪŋ] [ˈræmbl] [ɪn][ðə; ði] [ɡriːn] [hʌʃ] [ɒv; əv] [ˈtwɑɪlaɪt] , [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈpʌpɪz]
and here Gissing rambled in the green hush of twilight , after the puppies
和 这里 吉辛 漫无目的地闲聊 在 这 绿色的 嘘 的 暮 , 后 这 小狗
[wɜː(r); wə(r)][ɪn][bed] .
were in bed .
是 在 床 :

小狗们都睡下之后，吉辛在暮色绿意盎然的静谧中漫步。

[ɪn] [les] [rɪˈspɒnsəb(ə)l] [deɪz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][leɪn] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] , [wɪð] [ɔːl] [fɔː(r)] [legz]
In less responsible days he would have lain down on his back , with all four legs
在 较少的 负责任的 天 他 会 有 莱恩 向下 在 他的 后退 , 和 全部 四 腿
[ˈʌpwəd] ,
upward ,
向上 ,

如果是在他不那么负责任的时候，他会仰面躺下，四肢朝上。

[ænd; ənd] [ˈtʃɪərəli] [ˈrʌŋ] [ænd; ənd] [rəʊld] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,
and cheerily shrugged and rolled to and fro ,
和 兴高采烈地 耸了耸肩 和 滚动 到 和 弗 ,
[ænd; ənd] [ˈrʌŋ] ,
然后兴高采烈地耸了耸肩，翻了个身。
[æz; əz][ðə; ði] [krɪsp] [ɡraʊnd] - [ˈstʌbl] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈpliːzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [spɑɪn] .
as the crisp ground - stubble was very pleasing to the spine .
作为 这 脆 地面 - 茬 曾是 非常 令人愉悦 到 这 脊柱 :

清脆的茬地让脊背感觉非常舒服。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [peɪst] [ˈsəʊbəli] ,
But now he paced soberly ,
但 现在 他 踱步 清醒地 ,

但现在他神情清醒地踱步着。

[ðə; ði] [sməʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][paɪp] [ˈediɪŋ] [dʒʌst] [əˈbʌv] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [græs] .
the smoke from his pipe eddying just above the top of the grasses .
这 抽烟 从 他的 管道 涡流 只是 多于 这 顶部 的 这 草 .

他烟斗里冒出的烟雾在草尖上方盘旋。

[hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˈmedɪteɪt] .
He had much to meditate .
他 有 很多 到 幽思 .

他有很多事情需要深思。

[ðə; ði] [ˈdɒɡwʊd] [triː] [baɪ][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn][ˈflaʊə(r)] .
The dogwood tree by the house was now in flower .
这 莢 树 经过 这 房子 曾是 现在 在 花 .

房子旁边的山茱萸树现在开花了。

[ðə; ði] [ˈblɒsəmz] , [wɪð] [ðeə(r)][fɔː(r)] [kɜːvd] [pet(ə)lz] ,
The blossoms , with their four curved petals ,
这 花朵 , 和 他们的 四 弯曲 花瓣 ,

这些花朵有四片弯曲的花瓣，

[siːmd] [tuː; tə][spɪn] [laɪk][ˈtaɪni] [waɪt] [prəˈpelər] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [eə(r)] .
seemed to spin like tiny white propellers in the bright air .
似乎 到 旋转 喜欢 微小的 白色的 螺旋桨 在 这 明亮的 空气 .

在明亮的空气中，它们仿佛像微小的白色螺旋桨一样旋转。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [ˈflʌtərɪŋ] [ˈgɪsɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhæpi] [senˈseɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈmuːvmənt] .
When he saw them fluttering Gissing had a happy sensation of movement .
什么时候 他 锯 他们 飘动 吉辛 有 一个 快乐的 感觉 的 移动 .

看到它们飘动，吉辛感到一阵愉悦的律动。

[ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈtremjələs] [pet(ə)lz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈθrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [həʊl] [wɜːld]
The business of those tremulous petals seemed to be thrusting his whole world
这 商业 的 那些 颤抖的 花瓣 似乎 到 是 推进 他的 所有的 世界

[ˈfɔːwəd] [ænd; ənd] [ˈfɔːwəd] ,
forward and forward ,
向前 和 向前 ,

那些颤动的花瓣仿佛推动着他的整个世界向前发展。

[θruː] [ðə; ði] [ˈvjuːlɪs] [ˈəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [speɪs] .
through the viewless ocean of space .
通过 这 无视 海洋 的 空间 .

穿过茫茫无垠的太空。

[hiː; hi][felt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ə; eɪ] [ʃɪp] — [æz; əz] , [ɪnˈdiːd] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .
He felt as though he were on a ship — as , indeed , we are .
他 毛毡 作为 尽管 他 是 在 一个 船 — 作为 , 的确 , 我们 是 .

他感觉自己仿佛置身于一艘船上——事实上，我们确实身处一艘船上。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [biːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈəʊpən] [siː] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ɪˈmædʒɪnd][aɪˈtiː] .
He had never been down to the open sea , but he had imagined it .
他 有 绝不 到过 向下 到 这 打开 海 , 但 他 有 想象 它 .

他从未到过茫茫大海，但他曾想象过那番景象。

[ðeə(r)] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][sætɪsˈfækʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈriːəl][həˈraɪz(ə)n] .
There , he thought , there must be the satisfaction of a real horizon .
那里 , 他 想法 , 那里 必须 是 这 满意 的 一个 真实的 地平线 .

他心想，那里一定能让人感受到真正的地平线带来的满足感。

[həˈraɪz(ə)nz][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [tu:; tə][hɪm] .

Horizons had been a great disappointment to him .

地平线 有 到过 一个 伟大的 失望 到 他 .

Horizons让他非常失望。

[ɪn] [ˈɜ:lɪə(r)] [deɪz] [hi:; hi][hæd; həd][ˈɒf(ə)n] [slɪpt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [nɒt] [lɒŋ] [ˈɑ:ftə(r)] [ˈsʌnraɪz] ,

In earlier days he had often slipped out of the house not long after sunrise ,

在 早些时候 天 他 有 经常 滑倒了 出去 的 这 房子 不是 长的 后 日出 ,

以前他经常在日出后不久就溜出家门。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈmɑ:vəld] [æt; ət][ðə; ði] [blu:] [ðæt] [laɪz] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈskaɪlaɪn] .

and had marvelled at the blue that lies upon the skyline .

和 有 惊叹不已 在 这 蓝色的 那 谎言 之上 这 天际线 .

并惊叹于天际线上的蔚蓝。

[hɪə(r)] , [əˈbaʊt] [hɪm] , [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][klɪə(r)][fəˈmɪliə(r)] [ˈklʌs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [hi:; hi] [nju:] ;

Here , about him , were the clear familiar colours of the world he knew ;

这里 , 关于 他 , 是 这 清除 熟悉的 颜色 的 这 世界 他 知道 ;

在他周围, 是他所熟悉的、清晰而熟悉的色彩;

[bʌt; bət][ˈjɒndə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [hɪlz] , [wɜ:(r); wə(r)] [tri:z] [ænd; ənd][ˈspeɪsɪz][ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] [mɔ:(r)] [ˈhev(ə)nli]

but yonder , on the hills , were trees and spaces of another more heavenly

但 远处 , 在 这 丘陵 , 是 树木 和 空间 的 其他 更多的 天上

[tɪnt] .

tint .

着色 .

但是, 在那边的山丘上, 树木和空地呈现出另一种更加天堂般的色彩。

[ðæt] [sɒft] [blu:] [laɪt] , [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ri:tʃ] [aɪˈti:] ,

That soft blue light , if he could reach it ,

那 柔软的 蓝色的 光 , 如果 他 可以 抵达 它 ,

如果他能触及到那柔和的蓝光,

[mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [hɪz; ɪz][maɪnd] [rɪˈkwaɪəd] .

must be the beginning of what his mind required .

必须 是 这 开始 的 什么 他的 头脑 必需的 .

这一定是他的内心所需之物的开端。

[hi:; hi] [ˈenvɪd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈpu:dl] , [hu:z] [ˈkɒtɪdʒ] [wɒz; wəz][ɒn] [ðæt] [ˈveri] [hɪlzˈləʊp] [ðæt] [rəʊz] [səʊ]

He envied Mr . Poodle , whose cottage was on that very hillslope that rose so

他 令人羡慕 先生 . 贵宾犬 , 谁 小屋 曾是 在 那 非常 山坡 那 玫瑰 所以

[ɪmpəˈseptəbli] [ɪntu:][skaɪ] .

imperceptibly into sky .

不易察觉地 进入 天空 .

他羡慕波德先生, 波德先生的小屋就在那座缓缓升起、直插云霄的山坡上。

[wʌn] [ˈmɔ:nɪŋ] [hi:; hi][ræn][ænd; ənd][ræn] , [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪftɪŋ] [deɪ] , [bʌt; bət] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [blu:] [riˈsi:did] .

One morning he ran and ran , in the lifting day , but always the blue receded .

— 早晨 他 跑 和 跑 , 在 这 举重 天 , 但 总是 这 蓝色的 消退 .

一天早上, 在举重训练日, 他不停地跑啊跑, 但蓝色总是渐渐消退。

[hɒt] [ænd; ənd] [ʌnˈbʌtnd] , [hi:; hi] [keɪm] [baɪ][ðə; ði] [ˈkjʊrəts] [haʊs] ,

Hot and unbuttoned , he came by the curate's house ,

热的 和 解开纽扣 , 他 来了 经过 这 策展人的 房子 ,

他浑身燥热, 衣衫不整地来到了牧师家。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][ˈlætə(r)] [ɪˈmɜ:dʒd] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] [ˈpeɪpə(r)] .

just as the latter emerged to pick up the morning paper .

只是 作为 这 后者 出现 到 挑选 向上 这 早晨 纸 .

就在后者出来取晨报的时候。

“ [weə(r)] [dʌz] [ðə; ði] [blu:] [br'ɡɪn] ?
“ Where does the blue begin ?
“ 在哪里 做 这 蓝色的 开始 ?

蓝色从哪里开始？

“ [ˈɡɪsɪŋ] [pænt] , [ˈtraɪŋ] [hɑ:d][tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [frɒm; frəm] [ˈslaɪdɪŋ] [aʊt] [səʊ] [ˈwetli] .
“ Gissing panted , trying hard to keep his tongue from sliding out so wetly .
“ 吉辛 喘息 , 尝试 难的 到 保持 他的 舌头 从 滑动 出去 所以 湿润地 .
“吉辛喘着粗气，努力不让自己的舌头湿漉漉地滑出来。”

[ðə; ði][ˈkjʊərət; ,kjʊ'reɪt] [lʊkt] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [dɪ'stɜ:bd] .
The curate looked a trifle disturbed .
这 策展 看起来 一个 琐事 不安 .

这位牧师看起来有些心神不宁。

[hi:; hi] [fɪəd] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns]
He feared that something unpleasant had happened , and that his assistance
他 害怕 那 某物 令人不快的 有 发生 , 和 那 他的 协助
[maɪt] [bi:; bi] [rɪ'kwaɪəd] [br'fɔ:(r)] [ˈbrekfəst] .
might be required before breakfast .
可能 是 必需的 前 早餐 .
他担心发生了什么不愉快的事情，早餐前可能需要他的帮助。

“ [aɪ 'ti:][ɪz][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [wɔ:m] [deɪ] , ” [hi:; hi] [sed] [pə'laɪtli] , [ænd; ənd] [stu:pt] [fɔ:(r); fə(r)]
“ It is going to be a warm day , ” he said politely , and stooped for
“ 它 是 去 到 是 一个 温暖的 天 , ” 他 说 礼貌地 , 和 弯腰 为了

[ðə; ði][ˈnju:zpeɪpə(r)] ,
the newspaper ,
这 报纸 ,

“今天会很暖和，”他礼貌地说，然后弯腰去拿报纸。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [hɪnt] .
as a delicate hint .
作为 一个 精美的 暗示 .

作为一种委婉的暗示。

“ [weə(r)] [dʌz] — ? ” [br'gæən] [ˈɡɪsɪŋ] , [ˈkwɪvərɪŋ] ; [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] , [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] ,
“ Where does — ? ” began Gissing , quivering ; but at that moment , looking round ,
“ 在哪里 做 — ? ” 开始 吉辛 , 颤抖 ; 但 在 那 片刻 , 寻找 圆形的 ,
“哪里——？”吉辛颤抖着开口；但就在这时，他环顾四周，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [həʊks] [hɪm] [ə'gen] .
he saw that it had hoaxed him again .
他 锯 那 它 有 骗局 他 再次 .

他发现自己又一次被骗了。

[fɑ:(r)] [ə'weɪ] , [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɪl] [ðə; ði][ˈlðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [ʃɒn] [ðə; ði] [ɪ'veɪsɪv] [ˈkʌlə(r)]
Far away , on his own hill the other side of the village , shone the evasive colour
远的 离开 , 在 他的 自己的爬坡道 这 其他 边 的 这 村庄 , 闪耀 这 回避 颜色
.
:
.

远处，在村庄另一边的山丘上，闪耀着难以捉摸的色彩。

[æz; əz][ˈju:zuəl] , [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [tu:] [ɪm'petʃuəs] .
As usual , he had been too impetuous .
作为 通常 , 他 有 到过 也 浮躁 .

他一如既往地过于冲动。

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [wɒtʃt] [aɪ 'ti:] [waɪl] [hi:; hi][ræn] ; [aɪ 'ti:][hæd; həd] [ˈsɜ:kld] [raʊnd] [br'haɪnd][hɪm] .
He had not watched it while he ran ; it had circled round behind him .
他 有 不是 观看 它 尽管 他 跑 ; 它 有 圈起来 圆形的 在后面 他 .

他跑步时没有注意它；它绕着他转了一圈。

[hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] [mə'θɒdɪkl] .
He resolved to be more methodical .
他 已解决 到 是 更多的 有条不紊 ；

他决心做事要更有条理。

[ðə; ði][ˈkjʊərət; kjʊ'reɪt] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ][blæŋk][tuː; tə] [fɪl] [ɪn] , [ˈrelatɪv] [tuː; tə] [bæp'taɪz] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ,
The curate gave him a blank to fill in , relative to baptizing the children ,
这 策展 给予 他 一个 空白的 到 充满 在 , 相对的 到 洗礼 这 孩子们 ,
牧师给了他一张空白表格让他填写, 内容是关于给孩子们施洗的。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'li:vɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm][ˈheɪs(ə)n] [ə'weɪ] .
and was relieved to see him hasten away .
和 曾是 松了口气 到 看 他 趋 离开 ；

看到他匆匆离去, 我松了一口气。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] .
But all this was some time ago .
但 全部 这 曾是 一些 时间 前 ；

但这一切都是过去的事了。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ðə; ði] [ˈmedəʊ] [pɑːθ] ,
As he walked the meadow path ,
作为 他 步行 这 草地 小路 ,

他沿着草地小路走着,

[ˈgɪsɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈriːələɪzd] [ðæt] [ˈleɪtli] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ˈlɪt(ə)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)]
Gissing suddenly realized that lately he had had little opportunity for
吉辛 突然 已实现 那 最近 他 有 有 小的 机会 为了
[pə'sjuːɪŋ] [bluː] [hə'reɪz(ə)nz] .
pursuing blue horizons .
追求 蓝色的 地平线 ；

吉辛突然意识到, 最近他几乎没有机会去追求美好的未来。

[sɪns] [ˈfuːdʒiːz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ˈevri] [ˈməʊmənt] , [frɒm; frəm] [dɔːn] [tuː; tə] [dʌsk] , [wɒz; wəz] [ˈɒkjʊpaɪd] .
Since Fuji's departure every moment , from dawn to dusk , was occupied .
自从 富士的 离开 每一个 片刻 , 从 黎明 到 黄昏 , 曾是 占领 ；

自富士山落山后, 从黎明到黄昏, 每一刻都被充分利用。

[ɪn] [θriː] [wiːks] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [θriː] [ˈdɪfrənt] [ˈsɜːvənts] , [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
In three weeks he had had three different servants , but none of them
在 三 周 他 有 有 三 不同的 仆人 , 但 没有任何 的 他们
[wʊd] [steɪ] .
would stay .
会 停留 ；

三周内他换了三个仆人, 但没有一个愿意留下来。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [ˈlʌʊnli] , [ðeɪ] [sed] , [ænd; ənd] [wɪð] [θriː] [ˈpʌpɪz] [ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz]
The place was too lonely , they said , and with three puppies the work was
这 地方 曾是 也 孤独 , 他们说 , 和 和 三 小狗 这 工作 曾是
[tuː] [hɑːd] .
too hard .
也 难的 ；

他们说, 这个地方太冷清了, 而且要照顾三只小狗, 工作太辛苦了。

[ðə; ði] [ˈwɒʃɪŋ] , [pəˈtɪkjələli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈhɒrɪd] [ˈprɒbləm] .
The washing , particularly was a horrid problem .
这 洗涤 , 特别 曾是 一个 可怕的 问题 ；

洗衣尤其成了个大问题。

[ɪnɪk'sprɪəriənst] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpeərənt] , [ˈgɪsɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈprɒbəbli] [tuː] [praʊd] :
Inexperienced as a parent , Gissing was probably too proud :
缺乏经验 作为 一个 父母 , 吉辛 曾是 大概 也 自豪的 ；

吉辛缺乏为人父母的经验, 可能过于骄傲了:

[hi:; hi] ['wɒntɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə] [lʊk] [kli:n] [ænd; ənd][swa:'njeɪ] .
he wanted the children always to look clean and soigne .
他 通缉 这 孩子们 总是 到 看 干净的 和 柔顺 ；

他希望孩子们总是看起来干净整洁。

[ðə; ði][lɑ:st] [kʊk] [hæd; həd] ['ædvətaɪzd] [hɜ:'self] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['haʊs,wɜrkər] , [ə'freɪd][ɒv; əv]
The last cook had advertised herself as a General Houseworker , afraid of
这 最后的 厨师 有 广告 她自己 作为 一个 一般的 家政工人 , 害怕的 的
[ˈnʌθɪŋ] ；
nothing ；
没有什么 ；

最后一位厨娘曾自称是“全能家政工”，什么都不怕；

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][fi:; fi] [sɔ:] [ðə; ði] [wi:ks] [wɒʃ] [ɪn][ðə; ði]['hæmpə(r)] ([ɪn'klu:dɪŋ] ['twenti] - [wʌn]
but as soon as she saw the week's wash in the hamper (including twenty - one
但 作为 很快 作为 她 锯 这 本周 洗 在 这 阻碍 (包括 二十 - 一
[ˈɡraɪmi] ['rɒmpəz]) ,
grimy rompers) ,
肮脏的 连体衣) ；

但当她看到洗衣篮里一周的脏衣服（包括二十一件脏兮兮的连体衣）时，

[fi:; fi] ['telɪfəʊnd] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['tæksi] .
she telephoned to the station for a taxi .
她 电话 到 这 车站 为了 一个 出租车 ；

她打电话给车站叫了一辆出租车。

['ɡɪsɪŋ] [w'ʌndəd] [waɪ] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜ:kɪŋ] ['kla:sɪz] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə]
Gissing wondered why it was that the working classes were not willing to
吉辛 想知道 为什么 它 曾是 那 这 在职的 课程 是 不是 愿意的 到
[du:; də][wʌn] - [hɑ:f][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] ,
do one - half as much as he ,
做 一 - 一半 作为 很多 作为 他 ；

吉辛不明白为什么工人阶级不愿意付出他一半的努力。

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] [英[rɪə(r)] 美[rɪr]][tu:; tə] ['ɪndələnt] [i:z] .
who had been reared to indolent ease .
WHO 有 到过 饲养 到 懒惰的 舒适 ；

他们从小就被培养成懒散安逸的人。

['i:v(ə)n][mɔ:(r)] , [hi:; hi][wɒz; wəz] ['ɪrɪteɪd] [baɪ][ə; eɪ] [sə'spi(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪs] - ['wæɡən]['draɪvə(r)] .
Even more , he was irritated by a suspicion of the ice - wagon driver .
甚至 更多的 , 他 曾是 受刺激 经过 一个 怀疑 的 这 冰 - 车皮 司机 ；

更让他恼火的是，他对运冰车司机产生了怀疑。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [pru:v] [aɪ 'ti:] ,
He could not prove it ,
他 可以 不是 证明 它 ；

他无法证明这一点。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðɪs] [ʌn'ku:θ] ['feləʊ] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [kə'mɪ(ə)n] [frəm; frəm]
but he had an idea that this uncouth fellow obtained a commission from
但 他 有 一个 主意 那 这 粗野 同伴 获得 一个 委员会 从
[ðə; ði] ['eədeɪl] [ænd; ənd] ['kɒlɪz] ,
the Airedales and Collies ,
这 艾尔代尔犬 和 柯利犬 ；

但他隐约觉得这个粗鲁的家伙从艾尔代尔梗和柯利犬那里得到了一份委托。

[hu:] [hæd; həd] [lɑ:dʒ] ['mæn]ənz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , [fɔ:(r); fə(r)] [l'ɔ:ɪŋ] [meɪdz] [frəm; frəm][ðə; ði]
who had large mansions in the neighbourhood , for luring maids from the
WHO 有 大的 豪宅 在 这 邻里 , 为了 诱饵 女佣 从 这
[smɔ:lə(r)] [hoʊmz] .
smaller homes .
较小的 房屋 .

那些在附近拥有大宅的人，为了从较小的家庭中挖走女佣而来。

[ɒv; əv] [kɔ:s] ['mɪsɪz] . ['eədeɪl] [ænd; ənd][mɪsɪz] . ['kɒli] [kʊd; kəd] [ə'fɔ:d] [tu:; tə] [peɪ] ['eni] ['weɪdʒɪz][æt; ət]
Of course Mrs . Airedale and Mrs . Collie could afford to pay any wages at
的 课程 太太 . 艾尔代尔犬 和 太太 . 柯利犬 可以 买得起 到 支付 任何 工资 在
[ɔ:l] .
all .
全部 .

当然，艾尔代尔太太和科利太太完全有能力支付任何工资。

[səʊ] [naʊ] [ðə; ði] [best] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:; də][wɒz; wəz][tu:; tə][hæv; həv][mɪsɪz] . ['spænjəl] , [ðə; ði]
So now the best he could do was to have Mrs . Spaniel , the
所以 现在 这 最好的 他 可以 做 曾是 到 有 太太 . 西班牙猎犬 , 这
['tʃɑ:wʊmən] ,
charwoman .
女清洁工 ,

所以现在他能做的最好的办法就是让女佣斯帕尼尔太太来帮忙。

[kʌm] [ʌp][frəm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tu:; tə][du:; də][ðə; ði] ['wɒʃɪŋ] [ænd; ənd] ['aɪənɪŋ] , [tu:] [deɪz] [ə; eɪ]
come up from the village to do the washing and ironing , two days a
来 向上 从 这 村庄 到 做 这 洗涤 和 熨烫 , 二 天 一个
[wi:k] .
week .
星期 .

他们每周两天从村里上来洗衣服、熨衣服。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:k] [hi:; hi] [ʌndə'tʊk] [hɪm'self] .
The rest of the work he undertook himself .
这 休息 的 这 工作 他 承担 他自己 .

其余工作都是他自己完成的。

[ɒn] [ə; eɪ][klɪə(r)] [ɑ:ftə'nu:n] , [wen] [ðə; ði] ['neɪbə:rz] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['lʊkɪŋ] ,
On a clear afternoon , when the neighbours were not looking ,
在 一个 清除 下午 , 什么时候 这 邻居 是 不是 寻找 ,
[ɪn] [ə'fʌtə'nʌ:n] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] ['lʊkɪŋ] ,
在一个晴朗的下午，趁着邻居们不注意的时候，

[hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ʃɜ:rts] [ænd; ənd] [θɪŋz] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [pɒnd] — ['pʊtɪŋ] [ðəm; ðəm]
he would take his own shirts and things down to the pond — putting them
他 会 拿 他的 自己的 衬衫 和 事物 向下 到 这 池塘 — 推杆 他们
[ni:tli] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [ɪk'spres] - ['wæɡən] ,
neatly in the bottom of the red express - wagon ,
整齐地 在 这 底部 的 这 红色的 表达 - 车皮 ,

他会把自己的衬衫和其他物品带到池塘边——整齐地放在红色快递车的底部。

[wɪð] [ðə; ði] ['pʌpɪz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['lɪnɪn] , [səʊ][nəʊ][wʌn] [wʊd] [si:] .
with the puppies sitting on the linen , so no one would see .
和 这 小狗 坐着 在 这 亚麻布 , 所以 不 一 会 看 .

小狗们坐在床单上，这样就不会有人看见了。

[waɪl] [ðə; ði] ['pʌpɪz] [pleɪd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] [fɔ:(r); fə(r)][tæd,pʊʊlz] , [hi:; hi] [wʊd] [wɒʃ] [hɪz; ɪz]
While the puppies played about and hunted for tadpoles , he would wash his
尽管 这 小狗 玩 关于 和 猎杀 为了 蝌蚪 , 他 会 洗 他的
[ʃɜ:rts] [hɪm'self] .
shirts himself .
衬衫 他自己 .

当小狗们玩耍嬉戏、捕捉蝌蚪时，他会自己洗衬衫。

[hɪz; ɪz] [legz] [eɪkt] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈiːvniŋ] [strəʊl] — [ˈkiːpiŋ] [wɪˈðɪn] [ˈiəfʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
His legs ached as he took his evening stroll — keeping within earshot of the
他的 腿 疼痛 作为 他 采取 他的 晚上 漫步 — 保持 之内 听力范围 的 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

他腿很疼，但还是坚持在傍晚散步——始终保持在房子附近，听不到屋里的声音。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][hiə(r)] [ˈeni] [ˈpɒsəb(ə)] [ˈaʊtkraɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈnɜːsəri] .
so as to hear any possible outcry from the nursery .
所以 作为 到 听到 任何 可能的 强烈抗议 从 这 苗圃 .

以便听到育婴室里可能传来的任何哭声。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɔːl] [deɪ] .
He had been on his feet all day .
他 有 到过 在 他的 脚 全部 天 .

他一整天都站着。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈriːəl] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][ˈfæməli][tɑːksks] , [haʊˈevə(r)]
But he reflected that there was a real satisfaction in his family tasks , however
但 他 反映 那 那里 曾是 一个 真实的 满意 在 他的 家庭 任务 , 然而
[ˈgruːəlɪŋ] .
gruelling .
严罚 .

但他反思说，尽管家务活很辛苦，却让他感到真正的满足。

[naʊ] , [æt; ət][lɑːst] ([hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself]) , [aɪ][eɪˈem] [ˈriːəli] [ə; eɪ][ˈsɪtɪz(ə)n] , [nɒt][ə; eɪ][mɪə(r)]
Now , at last (he said to himself) , I am really a citizen , not a mere
现在 , 在 最后的 (他 说 到 他自己) , 我 是 真的 一个 公民 , 不是 一个 仅仅
[dɪləˈtænti] .
dilettante .
业余爱好者 .

现在，他终于（对自己说），我才算是一个真正的公民，而不是一个业余爱好者。

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈɑːdʒuəs] .
Of course it is arduous .
的 课程 它 是 艰巨 .

当然，这很艰辛。

[nəʊ][wʌn] [huː] [ɪz][nɒt][ə; eɪ][ˈpeərənt][ˈriːələɪzɪz] , [fɔː(r); fə(r)][ɪgˈzɑːmp(ə)l] ,
No one who is not a parent realizes , for example ,
不 — WHO 是 不是 一个 父母 意识到 , 为了 例子 ,

例如，非父母者往往意识不到这一点。

[ðə; ði] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [ˈbʌtnɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈbʌt(ə)nɪŋ] [ˈnesəsəri] [ɪn] [ˈriəriŋ]
the extraordinary amount of buttoning and unbuttoning necessary in rearing
这 非凡的 数量 的 扣纽扣 和 解开纽扣 必要的 在 饲养
[ˈtʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

养育孩子需要频繁地扣扣子和解扣子。

[aɪ] [ˈkælkjuleɪt] [ðæt] - ,
I calculate that 50 ,
我 计算 那 - ,

我计算出50，

- [ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'kwaɪəd] [fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] [wʌn] [brɪ'fɔ:(r)] [,aɪ 'ti:] [rɪ:tʃɪz] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][i:v(ə)n]
000 buttonings are required for each one before it reaches the age of even
- 纽扣 是 必需的 为了 每个 一 前 它 到达 这 年龄 的 甚至
[,ru:drɪ'mentri] [ɪndɪ'pendəns] .
rudimentary independence .
基本的 独立 .

每个孩子 在 达到 能够 独立 生活 的 年龄 之前, 都需要 扣上 000 个 纽扣。

[wɪð] [ðə; ði] [ˈenədʒi] [səʊ] [ɪk'spendɪd] [wʌn] [maɪt] [raɪt] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈnɒv(ə)l][ɔ:(r)] [ˈtʃɪz(ə)l][ə; eɪ][ˈstætʃu:] .
With the energy so expended one might write a great novel or chisel a statue .
和 这 活力 所以 已支出 一 可能 写 一个 伟大的 小说 或者 凿 一个 雕像 .
消耗掉 这些 精力, 一个人 可以 写出 一部 伟大 的 小说, 或者 雕刻 一座 雕像。

[ˈnevə(r)][maɪnd] : [ði:z] [ˈɜ:tʃɪnz] [mʌst; məst][bi:; bi][maɪ] [wɜ:ks] [ɒv; əv] [ɑ:t] .

Never mind : these urchins must be my Works of Art .
绝不 头脑 : 这些 海胆 必须 是 我的 作品 的 艺术 .
没关系: 这些 小家伙 一定是 我的 艺术品。

[ɪf] [wʌn][wɜ:(r); wə(r)] [ˈraɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈnɒv(ə)l] ,
If one were writing a novel ,
如果 一 是 写作 一个 小说 ,

如果 一个人 在 写 小说,

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˈdelɪɡət] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈhaɪəd] [ˈsɜ:vənt] [ðə; ði] [kɒmpə'zi(ə)n] [ɒv; əv] [lə'bɔ:riəs] [ˈtʃæptəz]
he could not delegate to a hired servant the composition of laborious chapters
他 可以 不是 代表 到 一个 雇用 仆人 这 作品 的 费力的 章节
:
:
:
他无法 将 艰涩 难懂 的 章节 写作 工作 委托 给 雇工。

[səʊ][hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [rɪ'spɒnsə'bɪləti] [ˈɡreɪvli] .
So he took his responsibility gravely .

所以 他 采取 他的 责任 严重地 .
所以他 认真 履行 了 自己的 责任。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈpɑ:tlɪ] [dju:][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkrɪsnɪŋ] [ˈsɜ:vɪs] , [pə'hæps] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɡɒn] [ɒf]
This was partly due to the christening service , perhaps , which had gone off
这 曾是 部分 到期的 到 这 洗礼 服务 , 也许 , 哪个 有 已消失 离开
[ˈveri] [ˈtʃɑ:mɪŋli] .
very charmingly .
非常 迷人地 .

这或许 部分 归功于 那场 非常 温馨 的 洗礼 仪式。

[,aɪ 'ti:][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [wɪ'dəʊt] [ɪts] [ɪm'bærəsmənt] .
It had not been without its embarrassments .
它 有 不是 到过 没有 它是 尴尬 .

这件事 也 并非 一帆 风顺。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbəɪŋ] [ˈleɪdɪz] [wʊd] [stænd][æz; əz] [ˈɡɒdmʌðə(r)] ,
None of the neighbouring ladies would stand as godmother ,
没有任何 的 这 邻接 女士们 会 站立 作为 教母 ,
邻居家的 女士们 没有 一个 愿意 做 教母。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈsi:krətli] [ˈdju:biəs] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [ˈbrɪdʒɪn] ;
for they were secretly dubious as to the children's origin ;
为了 他们 是 偷偷 可疑 作为 到 这 孩子们的 起源 ;

因为他们 暗中 怀疑 这些 孩子 的 身世;

[səʊ][hi:; hi][hæd; həd] [ɑ:skt] [ɡʊd] [ˈmɪsɪz] . [ˈspænjəl] [tu:; tə][ækt][ɪn] [ðæt] [kə'pæsəti] .
so he had asked good Mrs . Spaniel to act in that capacity .
所以 他 有 问 好的 太太 . 西班牙 猎犬 到 行为 在 那 容量 .

所以他 请 善良 的 斯帕 尼尔 夫人 担任 这一 职务。

[ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][ˈkaɪndli] [ˈkriːtʃə(r)] , [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ˈflætəd] ,
She , a simple kindly creature , was much flattered ,
她 , 一个 简单的 亲切地 生物 , 曾是 很多 受宠若惊 ,

她心地善良, 是个单纯的人, 感到非常荣幸。

[ðəʊ] [ˈsɜːt(ə)nli] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][hæv; həv] [ˌʌndəˈstɒd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][bʌ; əv][ðə; ði] [sɪmˈbɔːlɪkəl] [raɪt] .
though certainly she can have understood very little of the symbolical rite .
尽管 当然 她 能 有 理解 非常 小的 的 这 象征性的 仪式 :

当然, 她很可能对这种象征性的仪式知之甚少。

[ˈɡɪsɪŋ] , [ˈfɪlɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [fɔːm] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈpuːdl] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm] ,
Gissing , filling out the form that Mr . Poodle had given him ,
吉辛 , 填充 出去 这 形式 那 先生 : 贵宾犬 有 给定 他 ,

吉辛填写了波德先生给他的表格,

[hæd; həd][pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [nems] [bʌ; əv][æŋ; ən] [ɪnˈtaɪəli] [ɪˈmædʒɪnəri] [ˈbrʌðə(r)] [ænd; ənd][ˈsɪstə(r)] - [ɪn] -
had put down the names of an entirely imaginary brother and sister - in -
有 放 向下 这 姓名 的 一个 完全 假想 兄弟 和 姐姐 - 在 -

[ɒː] [bʌ; əv][hɪz; ɪz] ,
law of his ,
法律 的 他的 ,

他填写的是他完全虚构的哥哥和嫂子的名字。

“ [dɪˈsiːst] , ” [huːm] [hiː; hi] [əˈsɜːtɪd] [æz; əz][ðə; ði][ˈpeərənts] .
“ **deceased ,** ” **whom he asserted as the parents .**
“ 死者 , ” 谁 他 断言 作为 这 父母 :

他声称“已故”是孩子的父母。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ˈbɪzi] [wɪð] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)nz] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [faɪnd] [taɪm] ,
He had been so busy with preparations that he did not find time ,
他 有 到过 所以 忙碌的 和 准备工作 那 他 做过 不是 寻找 时间 ,

他一直忙于准备工作, 根本抽不出时间。

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈserəməni] , [tuː; tə] [ˈstʌdi] [ðə; ði][tekst][bʌ; əv][ðə; ði] [ˈsɜːvɪs] ;
before the ceremony , to study the text of the service ;
前 这 仪式 , 到 学习 这 文本 的 这 服务 ;

仪式前, 先研读仪式文本;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈspænjəl] [stɒd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [fɒnt] [wɪð] [æŋ; ən] [ˈɑːmfʊl] [bʌ; əv]
and when he and Mrs . Spaniel stood beneath the font with an armful of
和 什么时候 他 和 太太 : 西班牙猎犬 站立 下面 这 字体 和 一个 满满的 的

[ˈrɪbən] [ˈɪnfənsɪ] ,
ribboned infancy ,
丝带 婴儿期 ,

当他和斯帕尼尔夫人抱着一堆系着丝带的婴儿站在洗礼池下时,

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈfræŋkli] [ˈstɑːtld] [baɪ][ðə; ði] [ˈmæɡnɪtjuːd] [bʌ; əv][ðə; ði] [ˈprɒmɪsɪz] [ɪɡˈzæktɪd] [frɒm; frəm][hɪm] .
he was frankly startled by the magnitude of the promises exacted from him .
他 曾是 坦率地说 惊慌 经过 这 震级 的 这 承诺 索取 从 他 :

坦白说, 他被对方要求做出的承诺之多吓了一跳。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] , [ɒn] [bɪˈhɑːf] [bʌ; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [hiː; hi][mʌst; məst] “ [rɪˈnaʊns] [ðə; ði][ˈdev(ə)l]
He found that , on behalf of the children , he must “ renounce the devil
他 成立 那 , 在 代表 的 这 孩子们 , 他 必须 “ 放弃 这 魔鬼

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [wɜːk] ,
and all his work ,
和 全部 他的 工作 ,

他发现, 为了孩子们, 他必须“放弃魔鬼及其一切作为,

[ðə; ði] [veɪn] [pɒmp] [ænd; ənd] [ˈɡlɔːri] [bʌ; əv][ðə; ði] [wɜːld] ;
the vain pomp and glory of the world ;
这 徒劳 盛大场面 和 荣耀 的 这 世界 ;

世俗的虚荣和浮华;

” [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [pledʒ] [hɪm'self] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðiːz] ['ɪnfənts] [wʊd] “ ['kruːsɪfaɪ][ðə; ði][əʊld]
” that he must pledge himself to see that these infants would “ crucify the old
” 那 他 必须 保证 他自己 到 看 那 这些 婴儿 会 ” 钉死 这 老的
[mæn][ænd; ɛnd] ['ʌtəli] [ə'bəʊli] [ðə; ði] [həʊl] ['bɒdi] [ɒv; əv][sɪn] .
man and utterly abolish the whole body of sin .
男人 和 完全地 取消 这 所有的 身体 的 罪 .

他必须发誓，要让这些婴儿“钉死旧人，彻底消灭罪恶”。

” [aɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['daʊtf(ə)] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [duː; də][səʊ] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ,
” It was rather doubtful whether they would do so , he reflected ,
” 它 曾是 相当 疑 无论 他们 会 做 所以 , 他 反映 ,
“他们是否会这样做，还很难说，”他心想。

[æz; əz][hiː; hi] [felt] [ðem; ðəm] [skwə:m] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [waɪl] ['mɪsɪz] . ['spænjəl] [wɒz; wəz] ['bɪzi] ['traɪɪŋ]
as he felt them squirming in his arms while Mrs . Spaniel was busy trying
作为 他 毛毡 他们 蠕蠕 在 他的 武器 尽管 太太 . 西班牙猎犬 曾是 忙碌的 尝试
[tuː; tə] [ki:p] [ðeə(r)] [sɒks] [ɒn] .
to keep their socks on .
到 保持 他们的 袜子 在 .

他感觉到他们在他怀里扭动，而斯帕尼尔太太正忙着帮他们把袜子穿好。

[wen] [ðə; ði]['kjʊərət; ,kjʊ'reɪt] [ɪg'zɔːt] [hɪm] “ [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['ɪnəsənsɪ] ” [ɒv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [wʌnz]
When the curate exhorted him “ to follow the innocency ” of these little ones
什么时候 这 策展 劝勉 他 ” 到 跟随 这 无辜 ” 的 这些 小的 一个
,
,
,

当牧师劝诫他“要追随这些孩子的纯真”时，

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪskən'sɜːtɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['prɪəsɪŋ] ['jæmə(r)] ,
it was disconcerting to have one of them burst into a piercing yammer ,
它 曾是 令人不安 到 有 一 的 他们 爆裂 进入 一个 冲孔 抱怨 ,

其中一人突然爆发出一阵尖锐的喋喋不休，这让人感到很不安。

[ænd; ɛnd] ['rɪgl] [səʊ] ['fɔːsəbli] [ðæt] [aɪ 'tiː] [slɪpt] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ɪts] ['lɪt(ə)l] [ɪm'brɔɪdəd] [ʃɪft]
and wriggle so forcibly that it slipped quite out of its little embroidered shift
和 扭动 所以 强制 那 它 滑倒了 相当 出去 的 它是 小的 绣花 转移
[ænd; ɛnd] ['flænl] [bənd] .
and flannel band .
和 绒布 乐队 .

它用力扭动，竟然从绣花小衬衫和法兰绒领口里完全滑了出来。

[bʌt; bət][ðə; ði]['æktʃuəl] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði]['həʊli]['beɪs(ə)n][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['siːmli] ,
But the actual access to the holy basin was more seemly ,
但 这 实际的 使用权 到 这 圣 盆地 曾是 更多的 似乎 ,

但实际接近圣池的方式则要体面得多。

[pə'hæps] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][faɪnd]['tæd,pəʊlɪz] [ðeə(r)] .
perhaps due to the children imagining they were going to find tadpoles there .
也许 到期的 到 这 孩子们 想象 他们 是 去 到 寻找 蝌蚪 那里 .

或许是因为孩子们想象在那里会发现蝌蚪。

[wen] ['mɪstə(r)] . ['puːdl] [held][ðem; ðəm][ʌp] [ðeɪ] [smaɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] ['ɔːlməʊst] ['bæʃfl]
When Mr . Poodle held them up they smiled with a vague almost bashful
什么时候 先生 : 贵宾犬 握住 他们 向上 他们 微笑 和 一个 模糊的 几乎 害羞的
[sɪm'plɪsəti] ;
simplicity ;
简单 ;

当贵宾犬先生把它们举起来时，它们露出了含糊不清、近乎羞涩的纯真笑容；

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈspænjəl][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˈmɜ:məriŋ] “ [ðə; ði] [ˈdɑ:liŋz] ！
and Mrs . Spaniel could not help murmuring “ The darlings ！
和 太太 . 西班牙猎犬 可以 不是 帮助 淙淙 “ 这 亲爱的们 ！

斯帕尼尔太太忍不住低声说道：“亲爱的们！

” [ðə; ði][ˈkjʊərət; ,kjʊ'reit] , [les] [ɪkˈspɪəriənst] [wɪð] [ˈtʃɪldrən] , [hæd; həd] [ɪnˈsɪstɪd] [ɒn] [ˈhəʊldɪŋ] [ɔ:l] [θri:]
” The curate , less experienced with children , had insisted on holding all three
” 这 策展 , 较少的 经验丰富的 和 孩子们 , 有 坚持 在 保持 全部 三
[æt; ət][wʌns] ,
at once ,
在 一次 ,

“这位不太有经验的牧师坚持要同时抱着三个孩子，

[ænd; ənd] [ˈgɪsɪŋ] [fɪəd] [lest] [wʌŋ][ɒv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [swɔ:m] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈsɜ:plɪst] [ˈʃəʊldə(r)]
and Gissing feared lest one of them might swarm over the surpliced shoulder
和 吉辛 害怕 免得 一 的 他们 可能 蜂群 超过 这 穿圣衣 肩膀
[ænd; ənd][fɔ:l] [splæʃ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [font] .
and fall splash into the font .
和 落下 溅 进入 这 字体 .

吉辛担心其中一个可能会从披着圣袍的肩膀上扑过来，然后掉进圣水池里溅起水花。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðeɪ] [pænt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wɪð] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ðeɪ] [dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][ma:(r)][ðə; ði]
But though they panted a little with excitement , they did nothing to mar the
但 尽管 他们 喘息 一个 小的 和 激动 , 他们 做过 没有什么 到 马尔 这
[ˈsɒləm] [ˈɪnstənt] .
solemn instant .
庄严 立即的 .

虽然他们激动得有些喘不过气来，但他们并没有做出任何破坏这庄严时刻的事情。

[waɪl] [ˈmɪsɪz] . [ˈspænjəl][wɒz; wəz] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [smɔ:l] [sɒks] [wɪð] [wɪt] [ðə; ði] [flɔ:(r)][wɒz; wəz]
While Mrs . Spaniel was picking up the small socks with which the floor was
尽管 太太 . 西班牙猎犬 曾是 挑选 向上 这 小的 袜子 和 哪个 这 地面 曾是
[stru:n] ,
strewn ,
散落的 ,

当斯帕尼尔太太正在捡拾散落在地板上的小袜子时，

[ˈgɪsɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈdi:pli] [mu:vd] [baɪ][ðə; ði][ˈpəʊətri][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈserəməni] .
Gissing was deeply moved by the poetry of the ceremony .
吉辛 曾是 深 已搬 经过 这 诗 的 这 仪式 .

吉辛被仪式的诗意深深打动。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ˈri:əli] [bi:n] [əˈkʌmplɪʃt] [təˈwɔ:d] “ [ˈberɪŋ] [ðə; ði][əʊld][ˈædəm]
He felt that something had really been accomplished toward “ burying the Old Adam
他 毛毡 那 某物 有 真的 到过 完成 朝向 “ 埋葬 这 老的 亚当
.
:
.

他觉得在“埋葬旧亚当”这件事上确实取得了一些成就。

” [ænd; ənd] [ɪf] [ˈmɪsɪz] . [ˈspænjəl][ˈevə(r)] [gru:] [dɪsˈhɑ:t(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [wɒʃ] - [tʌb] ,
” And if Mrs . Spaniel ever grew disheartened at the wash - tubs ,
” 和 如果 太太 . 西班牙猎犬 曾经 生长 沮丧 在 这 洗 - 浴缸 ,

“如果斯帕尼尔太太对洗衣盆感到失望的话，

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈkeəf(ə)l] [tu:; tə][rɪˈmaɪnd][hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] [freɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmɪstɪkl]
he was careful to remind her of the beautiful phrase about the mystical
他 曾是 小心 到 提醒 她 的 这 美丽的 短语 关于 这 神秘
[ˈwɒʃɪŋ] [əˈweɪ] [ɒv; əv][sɪn] .
washing away of sin .
洗涤 离开 的 罪 .

他特意提醒她那句关于神秘地洗净罪孽的美好话语。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['krɪsnd] [gru:ps] , [bʌŋks] , [ænd; ənd] ['jelpə] , [θri:] [trə'dɪʃən(ə)l] [nems] [ɪn]
They had been christened Groups , Bunks , and Yelpers , three traditional names in
他们 有 到过 受洗 团体 , 上下铺 , 和 Yelp用户 , 三 传统的 姓名 在
[hɪz; ɪz]['fæməli] .
his family .
他的 家庭 .

它们被命名为 Groups、Bunks 和 Yelpers，这三个名字都是他家族的传统名称。

[ɪn'di:d] , [hi; hi][wɒz; wəz] [rɪ'flektɪŋ] [æz; əz][hi; hi] [wɔ:kt] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] , ['mɪsɪz] . ['spænjəl] [wɒz; wəz]
Indeed , he was reflecting as he walked in the dusk , Mrs . Spaniel was
的确 , 他 曾是 反思 作为 他 步行 在 这 黄昏 , 太太 . 西班牙猎犬 曾是
[naʊ] [hɪz; ɪz] ['fi:t] ['æŋkə(r)] .
now his sheet anchor .
现在 他的 床单 锚 .

的确，他一边在暮色中漫步，一边思考着，斯帕尼尔夫人现在是他的精神支柱。

['fɔ:tʃənətli] ['fi:; ji] ['əʊd] [saɪnz] [ɒv; əv] [brɪ'kʌmɪŋ] [ɪk'strɔ:dnrəli] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['pʌpɪz] .
Fortunately she showed signs of becoming extraordinarily attached to the puppies .
幸运的是 她 显示 标志 的 成为 非常 随附的 到 这 小狗 .
幸运的是，她表现出对小狗们异常依恋的迹象。

[ɒn][ðə; ði] [tu:] [deɪz] [ə; eɪ] [wi:k] [wen] ['fi:; ji] [keɪm] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
On the two days a week when she came up from the village ,
在 这 二 天 一个 星期 什么时候 她 来了 向上 从 这 村庄 ,
她每周有两天从村里上来，

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['i:v(ə)n]['pɒsəb(ə)][fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)][ri:læk'seɪʃ(ə)n] — [tu:; tə] [rʌn] [daʊn]
it was even possible for him to get a little relaxation — to run down
它 曾是 甚至 可能的 为了 他 到 得到 一个 小的 松弛 — 到 跑步 向下
[tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][tə'bækəʊ] ,
to the station for tobacco ,
到 这 车站 为了 烟草 ,
他甚至还有可能放松一下——跑到车站去买烟。

[ɔ:(r)][tu:; tə][laɪ][ɪn][ðə; ði] ['hæmək] ['bri:fli] [wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] .
or to lie in the hammock briefly with a book .
或者 到 说谎 在 这 吊床 简要地 和 一个 书 .
或者在吊床上小憩片刻，读读书。

['lʊkɪŋ] [ɒf] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['eəri] [pɔ:tʃ] ,
Looking off from his airy porch ,
寻找 离开 从 他的 轻盈的 门廊 ,
从他那通风的门廊向外眺望，

[hi; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [seɪm] [blu:] ['dɪstənsɪz] [ðæt] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] ['temptɪd] [hɪm] ,
he could see the same blue distances that had always tempted him ,
他 可以 看 这 相同的 蓝色的 距离 那 有 总是 受诱惑 他 ,
他看到了那片一直令他心驰神往的蓝色远方。

[bʌt; bət][hi; hi] [felt] [tu:] ['pæsɪv] [tu:; tə]['wʌndə(r)] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm] .
but he felt too passive to wonder about them .
但 他 毛毡 也 被动的 到 想知道 关于 他们 .
但他觉得自己太过被动，以至于无法去思考这些问题。

[hi; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['traɪŋ] [tu:; tə][get] ['eni] ['ʌðə(r)] ['sɜ:vənts] .
He had given up the idea of trying to get any other servants .
他 有 给定 向上 这 主意 的 尝试 到 得到 任何 其他 仆人 .
他已经放弃了再雇佣其他仆人的想法。

[ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] ['pɒsəb(ə)] ,
If it had been possible ,
如果 它 有 到过 可能的 ,
如果可能的话，

[hi:; hi] [wɒd] [hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] ['mɪsɪz] . ['spænjəl] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][bi:; bi][ðəə(r)]
he would have engaged Mrs . Spaniel to sleep in the house and be there
他 会 有 已订婚的 太太 . 西班牙猎犬 到 睡觉 在 这 房子 和 是 那里
['pɜ:mənəntli] ;
permanently ;
永久的 ;

他本可以聘请斯帕尼尔夫人住在房子里，并长期居住在那里；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ʃæntitaʊn] ['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
but she had children of her own down in the shantytown quarter of the
但 她 有 孩子们 的 她 自己的 向下 在 这 贫民窟 四分之一 的 这
['vɪlɪdʒ] ,
village ;
村庄 ;

但她自己也有孩子，住在村里的棚户区。

[ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə][gəʊ] [bæk] [tu:; tə][ðem; ðəm][æt; ət] [naɪt] .
and had to go back to them at night .
和 有 到 去 后退 到 他们 在 夜晚 .

晚上不得不回去见他们。

[bʌt; bət] ['sɜ:t(ə)nli] [hi:; hi] [meɪd] ['evri] ['efət] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)] [kən'tentɪd] .
But certainly he made every effort to keep her contented .
但 当然 他 制成 每一个 努力 到 保持 她 满足 .

但他确实尽一切努力让她开心。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [sti:p] [klaɪm] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɒləʊ] ,
It was a long steep climb up from the hollow ;
它 曾是 一个 长的 陡 爬 向上 从 这 空洞的 ;

从山谷向上攀登是一段漫长而陡峭的路程。

[səʊ][hi:; hi] [ə'laʊd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ]['tæksi][ænd; ənd] [tʃɑ:dʒ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] .
so he allowed her to come in a taxi and charge it to his account .
所以 他 允许 她 到 来 在 一个 出租车 和 收费 它 到 他的 帐户 .

所以他允许她乘出租车过来，费用记在他的账户上。

[ðen] , [ɒn] [kən'dɪʃn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒd] [kʌm] [ɒn] ['sætədeɪz] ['ɔ:lsəʊ] , [tu:; tə][help] [hɪm] [kli:n] [ʌp]
Then , on condition that she would come on Saturdays also , to help him clean up
然后 , 在 状况 那 她 会 来 在 星期六 还 , 到 帮助 他 干净的 向上

[fɔ:(r); fə(r)] ['sʌndeɪ] ,
for Sunday ,
为了 星期日 ,

然后，条件是她周六也要来，帮他打扫卫生，为周日做准备。

[hi:; hi] [ə'laʊd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɒn] [ðæt] [deɪ] , [tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['tʃɪldrən] [tu:] ,
he allowed her , on that day , to bring her own children too ,
他 允许 她 , 在 那 天 , 到 带来 她 自己的 孩子们 也 ,

那天，他允许她带上自己的孩子。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['pʌpɪz] [pleɪd] ['raɪətəsli] [tə'geðə(r)] [ə'raʊnd][ðə; ði] [pleɪs] .
and all the puppies played riotously together around the place .
和 全部 这 小狗 玩 骚乱地 一起 大约 这 地方 .

所有的小狗都在周围嬉戏玩耍，热闹非凡。

[bʌt; bət] [ðɪs] [hi:; hi] ['prez(ə)ntli] [ˌdɪskən'tɪnju:d] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['klæmə(r)] [br'keɪm] [səʊ] ['defnɪŋ] [ðæt]
But this he presently discontinued , for the clamour became so deafening that
但 这 他 目前 已停产 , 为了 这 叫嚣 成为 所以 震耳欲聋 那

[ðə; ði] ['neɪbɜ:rz] [kəm'pleɪnd] .
the neighbours complained .
这 邻居 抱怨 .

但他随即停止了这项工作，因为喧闹声越来越大，邻居们都抱怨起来。

[br'saɪdz] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['spænjəl] , [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊldə] , [gɒt] [gru:ps] , [bʌŋks] ,
Besides , the young Spaniels , who were a little older , got Groups , Bunks ,
除了 , 这 年轻的 西班牙猎犬 , WHO 是 一个 小的 老 , 得到 团体 , 上下铺 ,
此外, 年纪稍大一些的年轻西班牙猎犬则被分配到小组、铺位上。

[ænd; ənd] ['jelpə] ['ɪntu:] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] ['keələs] ['hæbɪts][ʊv; əv] [spi:tʃ] .
and Yelpers into noisy and careless habits of speech .
和 Yelp用户 进入 嘈杂 和 粗心 习惯 的 演讲 .
并将 Yelp 用户变成吵闹、粗心大意的说话习惯。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['æŋkʌs] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [grəʊ] [ʌp] [rɪ'faɪnd] ,
He was anxious that they should grow up refined ,
他 曾是 焦虑的 那 他们 应该 生长 向上 精制 ,
他很希望他们长大后能成为举止文雅的人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

蓝色的起点(Where the Blue Begins)

第2/8页

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪ'strest] [baɪ][lɪt(ə)l] [ˈjæɡɪ] [ˈspænjəl] [ˈhævɪŋ] [brɔ:t] [ʌp][ðə; ði][ˈkɒmɪk] [ˈsekʃ(ə)n]
and was distressed by little Shaggy Spaniel having brought up the Comic Section
和 曾是 苦恼 经过 小的 毛茸茸 西班牙猎犬 拥有 带来 向上 这 漫画 部分

[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌndɪ] [ˈpeɪpə(r)] .
of a Sunday paper .
的 一个 星期日 纸 .

小狗毛茸茸的西班牙猎犬把周日报纸的漫画版翻了出来，这让它很苦恼。

[wɪð] [ˈtʃaɪld,hʊdʒ] [ɪnˈstɪŋktɪv] [teɪst] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈprɪmətɪv] [ɪˈfektz] , [ðə; ði] [ˈrʌpɪz] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð]
With childhood's instinctive taste for primitive effects , the puppies fell in love with
和 童年的 本能 品尝 为了 原始 效果 , 这 小狗 跌倒 在 爱 和
[ðə; ði] [ˈkʌləd] [kɑ:ˈtu:nz] ,
the coloured cartoons ,
这 有色 卡通 ,

幼犬天生就喜欢原始的东西，它们爱上了彩色卡通片。

[ænd; ənd] [bˈædʒəd] [hɪm] [kənˈtɪnjuəli] [fɔ:(r); fə(r)] “ [ˈfʌni] [ˈpeɪpəz] .
and badgered him continually for “ funny papers .
和 骚扰 他 持续 为了 “ 有趣的 文件 .

并不断纠缠他要“搞笑报纸”。

” [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [mɔ:(r)][tu:; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ɪn] [ˈreɪzɪŋ] [ˈtʃɪldrən] ([hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪmˈself]
” **There is a great deal more to think about in raising children (he said to himself**
” 那里 是 一个 伟大的 交易 更多的 到 思考 关于 在 提高 孩子们 (他 说 到 他自己
) [ðæn; ðən][ɪz] [ˈɪntɪmɪtɪd] [ɪn][ˈdɑ:ktər; draɪv] . [ˈhʊlts] [bʊk] [ɒn][keə(r)][ænd; ənd] [ˈfi:dɪŋ] .
) than is intimated in Dr . Holt's book on Care and Feeding .
) 比 是 暗示 在 博士 . 霍尔特 书 在 关心 和 喂养 .

“养育孩子需要考虑的事情远比霍尔特博士的《育儿与喂养》一书中所暗示的要多得多,”他心想。

[ˈi:v(ə)n][ɪn] [ˈmætəz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [ˈteɪkən][fɔ:(r); fə(r)] [ˈɡrɑ:ntɪd] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˈfeəri]
Even in matters that he had always taken for granted , such as fairy
甚至 在 事情 那 他 有 总是 已采取 为了 的确 , 这样的 作为 仙女
[teɪlz; ˈteɪli:z] , [hi:; hi] [faʊnd] [pəˈpleksəti] .
tales , he found perplexity .
故事 , 他 成立 困惑 .

即使是像童话故事这样他一直认为理所当然的事情，他也感到困惑不解。

[ˈɑ:ftə(r)] [ˈsʌpə(r)] — ([hi:; hi] [naʊ] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɪn][ðeə(r)] [ˈi:vɪŋ] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] ,
After supper — (he now joined the children in their evening bread and milk ,
后 晚餐 — (他 现在 加入 这 孩子们 在 他们的 晚上 面包 和 牛奶 ,

晚饭后——（他现在和孩子们一起吃晚饭，吃面包和牛奶，

[fɔ:(r); fə(r)][ˈɑ:ftə(r)] [ˈkʊkɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈhɑ:ti] [lʌntʃ] [ɒv; əv] [mi:t] [ænd; ənd][ˈɡreɪvi][ænd; ənd]
for after cooking them a hearty lunch of meat and gravy and
为了 后 烹饪 他们 一个 爽朗 午餐 的 肉 和 肉汁 和
[pəˈteɪtəʊz] [ænd; ənd] [ˈpi:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈendləs] [ˈspɪnɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈkærəts] [ðæt] [ðə; ði][ˈdɑ:ktərz]
potatoes and peas and the endless spinach and carrots that the doctors
土豆 和 豌豆 和 这 无尽的 菠菜 和 胡萝卜 那 这 医生

[ədˈvaɪz] ,
advise ,
建议 ,

因为在为他们烹制了一顿丰盛的午餐之后，包括肉、肉汁、土豆、豌豆，以及医生建议的无穷无尽的菠菜和胡萝卜，

[tu:; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pru:nz] ,
to say nothing of the prunes ,
到 说 没有什么 的 这 西梅 ,

更别提那些西梅干了。

[hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] ['enədʒi] [tu:; tə][prɪ'peə(r)][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['dɪnə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self]) — ['ɑ:ftə(r)] ['sʌpə(r)]
he had no energy to prepare a special dinner for himself) — after supper
他 有 不 活力 到 准备 一个 特别的 晚餐 为了 他自己) — 后 晚餐
[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ˈhæbɪt][tu:; tə] [ri:d] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,
it was his habit to read to them ,
它 曾是 他的 习惯 到 读 到 他们 ,
他没有精力为自己准备一顿特别的晚餐) ——晚饭后, 他习惯给他们读书。

[ˈhəʊpɪŋ] [tu:; tə] [ɡɪv] [ðəə(r)][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['eksəsaɪz] [brɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [went] [tu:; tə][bed] .
hoping to give their imaginations a little exercise before they went to bed .
希望 到 给 他们的 想象力 一个 小的 锻炼 前 他们 去 到 床 .
希望在他们睡觉前让他们发挥一下想象力。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['stɑ:tld] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ɡrɪm] [ænd; ənd][hæns] ['ændərsən] ,
He was startled to find that Grimm and Hans Andersen ,
他 曾是 惊慌 到 寻找 那 格林 和 汉斯 安徒生 ,
他惊讶地发现格林和汉斯·安徒生,

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [kən'sɪdəd] [æz; əz] [ɔ:'θentɪk] ['klæsɪks] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈtʃaɪldhʊd] , [wɜ:(r); wə(r)] [fʊl]
which he had considered as authentic classics for childhood , were full
哪个 他 有 经过考虑的 作为 真正的 经典 为了 童年 , 是 满的
[ɒv; əv] ['veri] [strɒŋ] [stʌf] — ['mɔ:bɪd] ['sentɪmənt] ,
of very strong stuff — morbid sentiment ,
的 非常 强的 东西 — 病态的 情绪 ,
他曾认为那些是童年时代的经典之作, 实际上充满了非常强烈的情感——病态的情绪。

['blʌdʒed] , [ˈhɒrə(r)] , [ænd; ənd][ɔ:l] ['mænə(r)][ɒv; əv][ˈpeɪnʃ(ə)l] ['sɜ:kəmstəns] .
bloodshed , horror , and all manner of painful circumstance .
流血事件 , 恐怖 , 和 全部 方式 的 痛苦 环境 .
流血、恐怖和各种痛苦的境况。

['ri:dɪŋ] [ðə; ði][teɪlz; 'teɪli:z] [ə'laʊd] , [hi:; hi] ['editɪd] [æz; əz][hi:; hi] [went] [ə'lɒŋ] ;
Reading the tales aloud , he edited as he went along ;
阅读 这 故事 大声 , 他 编辑 作为 他 去 沿着 ;
他一边大声朗读这些故事, 一边边读边修改;

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz]['sʌbdʒɪkt][tu:; tə] [ðæt] ['kɪʊəriəs] ['wi:knəs] [ðæt] [ə'flɪkt] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] :
but he was subject to that curious weakness that afflicts some people :
但 他 曾是 主题 到 那 好奇的 弱点 那 困扰 一些 人们 :
但他也有那种困扰某些人的奇怪弱点:

['ri:dɪŋ] [ə'laʊd] [meɪd] [hɪm] ['helpləsli] ['sli:pi] : ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ][peɪdʒ][ɔ:(r)][səʊ][hi:; hi] [wʊd] [fɔ:l] ['ɪntu:][ə; eɪ]
reading aloud made him helplessly sleepy : after a page or so he would fall into a
阅读 大声 制成 他 无助地 困 : 后 一个 页 或者 所以 他 会 落下 进入 一个
[dəʊz] ,
doze ,
瞌睡 ,
朗读让他昏昏欲睡: 读完一页左右就会打盹。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈlæmp][ɔ:(r)][sʌm; səm] ['ʌðə(r)]
from which he would be awakened by the crash of a lamp or some other
从 哪个 他 会 是 觉醒 经过 这 碰撞 的 一个 灯 或者 一些 其他
['fɜ:nɪʃ(ə)r] .
furniture .
家具 .
他常常会被灯具或其他家具的碰撞声惊醒。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [siːzd] [wɪð] [ðæt] [ˈfʃʊəriəs] [hɪˈlærəti] [ðæt] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [brɪˈɡɪnz] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [ˈbedtaɪm]
The children , seized with that furious hilarity that usually begins just about bedtime
这 孩子们 , 查获 和 那 狂怒 欢闹 那 通常 开始 只是 关于 就寝时间
.
.
.

孩子们突然爆发出一阵狂喜，这种狂喜通常在临睡前开始。

[wʊd] [reɪs] [ˈmædli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌnˈtɪl] [sʌm; səm] [ˈbreɪkɪdʒ] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] [tiəz] [wəʊk]
would race madly about the house until some breakage or a burst of tears woke
会 种族 疯狂地 关于 这 房子 直到 一些 破损 或者 一个 爆裂 的 眼泪 觉醒
[hɪm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [trɑːns] .
him from his trance .
他 从 他的 发呆 .

他会疯狂地在房子里四处乱跑，直到东西破碎或泪水迸发才将他从恍惚中唤醒。

[hiː; hi] [wʊd] [θræʃ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [bed] [ˈhaʊlɪŋ] .
He would thrash them all and put them to bed howling .
他 会 鞭挞 他们 全部 和 放 他们 到 床 嚎叫 .

他会把他们全都揍一顿，让他们嚎啕大哭着上床睡觉。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈsliːp] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [tʌtʃt] [wɪð] [ˈtendə(r)] [kəmˈpæʃ(ə)n] ,
When they were asleep he would be touched with tender compassion ,
什么时候 他们 是 睡着了 他 会 是 感动 和 投标 同情 ,
.
.
.
当他们睡着时，他会心生怜悯。

[ænd; ənd] [stiːl] [ɪn] [tuː; tə] [tʌk] [ðem; ðəm] [ʌp] , [ədˈmaɪərɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ʌnˈkɒnʃəs]
and steal in to tuck them up , admiring the innocence of each unconscious
和 偷 在 到 塞进 他们 向上 , 钦佩 这 无辜 的 每个 无意识
[ˈmʌzl] [ɒn] [ɪts] [ˈpɪləʊ] .
muzzle on its pillow .
枪口 在 它是 枕头 .

然后悄悄进去把它们盖好，欣赏着每个无意识地躺在枕头上的小嘴巴的纯真模样。

[ˈsʌmtaɪmz] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkraɪsɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈprɒːbləmz] , [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə]
Sometimes , in a crisis of his problems , he thought of writing to
有时 , 在 一个 危机 的 他的 问题 , 他 想法 的 写作 到
[ˈdɑːktər; draɪv] . [həʊlt] [fɜː(r); fə(r)] [ədˈvaɪs] ;
Dr . Holt for advice ;
博士 . 霍尔特 为了 建议 ;

有时，当他遇到棘手的问题时，他会想到写信给霍尔特医生寻求建议；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɪl] - [ˈpaʊə(r)] [wɒz; wəz] [ˈlækɪŋ] .
but the will - power was lacking .
但 这 将要 - 力量 曾是 缺乏 .

但他缺乏意志力。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈriːəli] [əˈstɒnɪʃɪŋ] [haʊ] [ˈtʃɪldrən] [kæn; kən] [ɪɡˈzɔːst] [wʌn] , [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] .
It is really astonishing how children can exhaust one , he used to think .
它 是 真的 惊人 如何 孩子们 能 排气 一 , 他 用过的 到 思考 .

他过去常常想，孩子们真是能把人累垮，这真是太不可思议了。

[ˈsʌmtaɪmz] , [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈiːv(ə)n] [tuː] [ˈwɪəri] [tuː; tə] [kəˈrekt] [ðeə(r)] [ˈgræmə(r)]
Sometimes , after a long day , he was even too weary to correct their grammar
有时 , 后 一个 长的 天 , 他 曾是 甚至 也 厌倦 到 正确的 他们的 语法
.
.
.
.

有时，忙碌了一天之后，他甚至累得连纠正他们的语法错误都懒得做了。

“ [ju:; jʊ] [leɪ] [daʊn] !
“ **You lay down** !
“ 你 躺 向下 !

你躺下！

“ [gru:ps] [wəd] [əd'mɒnɪʃ] ['jelpə] ,
“ **Groups would admonish Yelpers** ,
“ 团体 会 谏 Yelp用户 ,

一些团体将告诫Yelp用户，

[hu:] [wɒz; wəz] ['keɪpə] [ɪn][hɪz; ɪz][krɪb] [waɪl] [bʌŋks] [wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [læft] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['lɑ:dʒɪst]
who was capering in his crib while Bunks was being lashed in with the largest
WHO 曾是 嬉戏 在 他的 婴儿床 尽管 上下铺 曾是 存在 鞭打 在 和 这 最大
[saɪz][ɒv; əv] ['seɪftɪ] [pɪnz] .
size of safety pins .
尺寸 的 安全 别针 .

当 Bunks 被用最大号的安全别针捆绑起来时，他还在婴儿床里蹦蹦跳跳。

[ænd; ənd] ['gɪsɪŋ] , ['dɒɡɪdli] ['pɑ:sɪŋ] [frəm; frəm][wʌn][tu:; tə] [ə'hʌðə(r)] , [wɒz; wəz] ['ri:əli] [tu:] [fə'ti:ɡd]
And Gissing , doggedly passing from one to another , was really too fatigued
和 吉辛 , 顽强地 通过 从 一 到 其他 , 曾是 真的 也 疲劳
[tu:; tə] [rɪ'pru:v] [ðə; ði] [vɜ:b] ,
to reprove the verb ,
到 责备 这 动词 ,

而吉辛，执拗地从一个动词传到另一个动词，实在太累了，无力反驳这个动词。

[pɪkt] [ʌp][frəm; frəm]['mɪsɪz] . ['spænjəl] .
picked up from Mrs . Spaniel .
挑选 向上 从 太太 . 西班牙猎犬 .

从斯帕尼尔太太那里接过来的。

[ˈfeəri] [teɪlz; 'teɪli:z] ['pru:vɪŋ] [ə; eɪ] [dɪsə'pɔɪntmənt] , [hi:; hi][hæd; həd] [ɡreɪt] [həʊps] [ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ]
Fairy tales proving a disappointment , he had great hopes of encouraging
仙女 故事 证明 一个 失望 , 他 有 伟大的 希望 的 鼓励
[ðəm; ðəm][ɪn] ['drɔ:ɪŋ] .
them in drawing .
他们 在 绘画 .

童话故事让他失望了，但他仍然希望能够鼓励孩子们学习绘画。

[hi:; hi] [bɔ:t] [ɪ'nju:mərəb(ə)] ['kʌləd] ['kreɪənz] [ænd; ənd] [stæks] [ɒv; əv] ['skɪɪb(ə)lɪŋ] ['peɪpə(r)] .
He bought innumerable coloured crayons and stacks of scribbling paper .
他 买 无数 有色 蜡笔 和 堆栈 的 涂鸦 纸 .

他买了无数支彩色蜡笔和成堆的涂鸦纸。

['ɑ:ftə(r)] ['sʌpə(r)] [ðeɪ] [wɒd] [ɔ:l] [sɪt] [daʊn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [teɪb(ə)] [ænd; ənd] [hi:; hi] [dru:]
After supper they would all sit down around the dining - room table and he drew
后 晚餐 他们 会 全部 坐 向下 大约 这 用餐 - 房间 桌子 和 他 画
['pɪktʃəz] [fɔ:(r); fə(r)][ðəm; ðəm] .
pictures for them .
图片 为了 他们 .

晚饭后，他们会围坐在餐桌旁，他会为他们画画。

[tʌŋz] [dɪ'pendɪŋ] [wɪð] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɪk'saɪtmənt] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɒd] [traɪ][tu:; tə] ['kɒpi] [ðɪ:z]
Tongues depending with concentrated excitement , the children would try to copy these
方言 取决于 和 集中 激动 , 这 孩子们 会 尝试 到 复制 这些
['pɪktʃəz] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] [ðəm; ðəm] .
pictures and colour them .
图片 和 颜色 他们 .

孩子们兴奋地张大嘴巴，试图临摹这些图片并给它们涂色。

[ɪn] [spart] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [θri:] [kəm'pli:t] [sets][ɒv; əv] ['kreɪənz] ,
In spite of having three complete sets of crayons ,
在 尽管如此 的 拥有 三 完全的 套 的 蜡笔 ,
尽管拥有三套完整的蜡笔,

[ə; eɪ] [fʊl] ['rɒstə(r)][ɒv; əv] ['kʌləs] [kʊd; kəd] ['reəli] [bi:; bi] [faʊnd] [æt; ət] ['drɔ:ɪŋ] [taɪm] .
a full roster of colours could rarely be found at drawing time .
一个 满的 名册 的 颜色 可以 很少 是 成立 在 绘画 时间 .
绘画时, 很少能找到所有需要的颜色。

[bʌŋks] [hæd; həd][ðə; ði]['vaɪələt] [wen] [gru:ps] ['wɒntɪd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .
Bunks had the violet when Groups wanted it , and so on .
上下铺 有 这 紫色 什么时候 团体 通缉 它 , 和 所以 在 .
当小组需要紫罗兰时, 床铺就了紫罗兰, 以此类推。

[bʌt; bət] [stɪl] , [ðɪs] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][ðə; ði] ['hæpɪst] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
But still , this was often the happiest hour of the day .
但 仍然 , 这 曾是 经常 这 最快乐 小时 的 这 天 .
但即便如此, 这往往也是一天中最快乐的时光。

['gɪsɪŋ] [dru:] [ə'meɪzɪŋ] [treɪnz] , ['elɪfənts] , [ʃɪps] , [ænd; ənd] ['reɪnbəʊz] , [wɪð] [ðə; ði] ['spektrəm]
Gissing drew amazing trains , elephants , ships , and rainbows , with the spectrum
吉辛 画 惊人的 火车 , 大象 , 船舶 , 和 彩虹 , 和 这 光谱
[ɒv; əv] ['kʌləs] [kə'rektli] [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd] ['blendɪd] .
of colours correctly arranged and blended .
的 颜色 正确 安排 和 混合 .
吉辛画出了令人惊叹的火车、大象、轮船和彩虹, 光谱中的颜色排列和混合都非常正确。

[ðə; ði] [tʃɪldrən] ['speʃəli] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['lændskeɪps] , [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɒpjələntli] ['tɪntɪd] [ænd; ənd]
The children specially loved his landscapes , which were opulently tinted and
这 孩子们 特别 喜爱 他的 风景 , 哪个 是 奢华地 有色 和
[mæɡ'nɪfɪs(ə)nt][ɪn] [lɒŋ] [pə' spektɪvz] .
magnificent in long perspectives .
壮丽 在 长的 视角 .
孩子们尤其喜欢他的风景画, 这些画色彩华丽, 远景气势恢宏。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['ɔ:lweɪz] ['kʌləɪŋ] [ðə; ði][fɑ:(r)][hə'raɪz(ə)nz][ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd] ['hɔ:ntɪŋ] [blu:] .
He found himself always colouring the far horizons a pale and haunting blue .
他 成立 他自己 总是 染色 这 远的 地平线 一个 苍白 和 令人难忘 蓝色的 .
他发现自己总是把远处的地平线涂成一种苍白而令人不安的蓝色。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['medɪteɪtɪŋ] [ði:z] [θɪŋz] [wen] [ə; eɪ] [ʃrɪl] ['jæmə(r)] [ri'kɔ:l, 'ri:ko:l][hɪm][tu:; tə][ðə; ði]
He was meditating these things when a shrill yammer recalled him to the
他 曾是 冥想 这些 事物 什么时候 一个 尖锐 抱怨 召回 他 到 这
[haʊs] .
house .
房子 .
他正在思考这些事情, 这时一声尖锐的叫喊声把他拉回了家。

['tʃæptə(r)] [fɔ:(r)]
CHAPTER FOUR
章 四

第四章

[ɪn] [ðɪs] [wɔ:m] ['sʌmə(r)] ['weðə(r)] ['gɪsɪŋ] [slept] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['aʊtdɔ:(r)] ['bælkəni] [ðæt] ['əʊpənd] [ɒf]
In this warm summer weather Gissing slept on a little outdoor balcony that opened off
在 这 温暖的 夏天 天气 吉辛 睡着了 在 一个 小的 户外的 阳台 那 打开 离开
[ðə; ði] ['nɜ:səri] .
the nursery .
这 苗圃 .
在这个温暖的夏日里, 吉辛睡在育婴室外的小阳台上。

[ðə; ði] [wɜ:lɪd] , [ˈrəʊlɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hæ(r)][məˈdʒestɪk] [ˈsi:weɪ] , [hi:lɪd] [hɜ:(r); hæ(r)] [ˈɡʌnli] [ˈsləʊli] [ˈɪntu:]
The world , rolling in her majestic seaway , heeled her gunwale slowly into
这 世界 , 滚动 在 她 雄伟 航道 , 高跟鞋 她 舷缘 缓慢地 进入
[ðə; ði] [ˈtrɒf] [ɒv; əv] [speɪs] .
the trough of space .
这 槽 的 空间 .

世界在她雄伟的海道中翻滚，缓缓地将船舷倾斜入太空的波谷。

[disk] [əˈpɒn] [ðɪs] [ˈbʊlwək] , [ðə; ði] [sʌn] [rəʊz] , [ænd; ənd] [ˈprɒmptli] [ˈɡɪsɪŋ] [wəʊk] .
Disked upon this bulwark , the sun rose , and promptly Gissing woke .
磁盘 之上 这 堡垒 , 这 太阳 玫瑰 , 和 及时 吉辛 觉醒 .

太阳照耀着这道屏障，缓缓升起，吉辛也随之醒来。

[ðə; ði] [ˈpɒplə(r)] [ˈflɪtə] [ɪn][ə; eɪ] [ku:l] [stɜ:(r)] .
The poplars flittered in a cool stir .
这 白杨树 飘动 在 一个 凉爽的 搅拌 .

白杨树在凉爽的微风中摇曳。

[bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [ˈtædpəʊl] [pɒnd] , [θru:] [ə; eɪ] [nɒtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] ,
Beyond the tadpole pond , through a notch in the landscape ,
超过 这 蝌蚪 池塘 , 通过 一个 缺口 在 这 景观 ,

越过蝌蚪池塘，穿过地貌上的一个缺口，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [fa:(r)] [ˈdɑ:knəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] .
he could see the far darkness of the hills .
他 可以 看 这 远的 黑暗 的 这 丘陵 .

他能看到远处群山的黑暗。

[ðæt] [frɪndʒ] [ɒv; əv] [wʊdʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈreɪlɪŋ] [ðæt] [kept] [ðə; ði] [skaɪ][frɒm; frəm] [ˈflʌdɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði]
That fringe of woods was a railing that kept the sky from flooding over the
那 边缘 的 树林 曾是 一个 栏杆 那 保留 这 天空 从 洪水 超过 这
[ɜ:θ] .
earth .
地球 .

那片树林边缘就像一道屏障，防止天空的洪水淹没大地。

[ðə; ði] [ˈlev(ə)l] [sʌn] , [ˈweəəli] [ˈpɪərɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkɔ:ʃəs] [ˈmɑ:ksmən] ,
The level sun , warily peering over the edge like a cautious marksman ,
这 等级 太阳 , 谨慎地 窥视 超过 这 边缘 喜欢 一个 谨慎 神射手 ,

平躺的太阳，像谨慎的射手一样，小心翼翼地边缘窥视着。

[ˈfaɪəd][ˈɡəʊldən] [ˈvɒli] [ʌnˈɜ:rɪŋli] [æt; ət] [hɪm] .
fired golden volleys unerringly at him .
被解雇 金的 截击 准确无误地 在 他 .

精准地向他发射了一连串金色的子弹。

[æt; ət] [wʌns] [ˈɡɪsɪŋ] [wɒz; wəz][əˈweə(r)][ænd; ənd] [ˈwɒtʃfl] .
At once Gissing was aware and watchful .
在 一次 吉辛 曾是 意识到的 和 警惕 .

吉辛立刻察觉到了，并保持警惕。

[brɪ:f] [tru:s] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] : [ðə; ði] [ˈhəʊpləs] [wɔ:(r)] [wɪð] [taɪm] [brɪˈɡæən] [əˈnju:] .
Brief truce was over : the hopeless war with Time began anew .
简短的 休战 曾是 超过 : 这 绝望 战争 和 时间 开始 重新 .

短暂的休战结束了：与时间的无望战争再次开始。

[ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ˈplæsɪd][ˈaʊə(r)] .
This was his placid hour .
这 曾是 他的 平静 小时 .

这是他平静的时刻。

[laɪt] , [səʊ] ['ɜ:lɪ] , [laɪz] ['tɪmɪdli] [ə'lon] [ðə; ði] [graʊnd] .
Light , so early , lies timidly along the ground .
光 , 所以 早期的 , 谎言 胆怯地 沿着 这 地面 .

清晨的阳光，怯懦地洒落在地面上。

[aɪ 'ti:] [sti:lz] ['dʒentli][frɒm; frəm] [rɪdʒ] [tu:; tə] [rɪdʒ] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] [sɒft] , [ʌn'ʃʊə(r)] .
It steals gently from ridge to ridge ; it is soft , unsure .
它 偷窃 轻轻地 从 岭 到 岭 ; 它 是 柔软的 , 不确定 .

它轻轻地从一道山脊滑到另一道山脊；它柔软，却又摇摆不定。

[ðæt] [blu:] ['dɪmnəs] , [ri'si:dɪŋ] [frɒm; frəm] [bəʊl] [tu:; tə] [bəʊl] , [ɪz][ðə; ði] [skɜ:t] [ɒv; əv] [naɪts] ['gɑ:mənt] ,
That blue dimness , receding from bole to bole , is the skirt of Night's garment ,

那片从树干向树干逐渐消退的蓝色昏暗，是夜幕的裙摆。

['treɪlɪŋ] [ɒf] [tə'wɔ:d] [sʌm; səm] [ʌðə(r)] [stɑ:(r)] .
trailing off toward some other star .
尾随 离开 朝向 一些 其他 星星 .

渐渐远去，朝着另一颗恒星的方向飘去。

[æz; əz] ['i:zəli] [æz; əz][aɪ 'ti:] [slɪps][frɒm; frəm] [tri:] [tu:; tə] [tri:] , [aɪ 'ti:] [glɑɪdz] [frɒm; frəm] [ɜ:θ] [tu:; tə]
As easily as it slips from tree to tree , it glides from earth to

[oo'raɪən] .

Orion .
猎户座 .

它像在树间滑行一样轻松，从地球滑翔到猎户座。

[laɪt] , [wɪtʃ] ['leɪtə(r)] [wɪl] ['raɪət][ænd; ənd] ['revl] [ænd; ənd] [straɪk] ['pɪtɪləsli] [daʊn] , [sti:l] [ɪz][tendə(r)]
Light , which later will riot and revel and strike pitilessly down , still is tender

[ænd; ənd] ['tentətɪv] .

and tentative .
和 暂定的 .

光，那日后会肆意妄为、狂欢作乐、无情打击的光芒，此刻依然温柔而试探。

[aɪ 'ti:] [swi:ps] [ɪn][rəʊzi] [saɪð] - [strəʊks] , [pærəlel] [tu:; tə] [ɜ:θ] .
It sweeps in rosy scythe - strokes , parallel to earth .
它 扫荡 在 红润 镰 - 笔画 , 平行线 到 地球 .

它像镰刀一样，以玫瑰色的笔触，平行于大地扫过。

[aɪ 'ti:] [gɪld] , [weə(r)] ['leɪtə(r)][aɪ 'ti:] [wɪl] [bɜ:n] .
It gilds , where later it will burn .
它 镀金 , 在哪里 之后 它 将要 烧伤 .

它此刻镀金，之后必将燃烧殆尽。

['gɪsɪŋ] [leɪ] , [wɪ'dəʊt] ['stɜ:rɪŋ] .
Gissing lay , without stirring .
吉辛 躺 , 没有 搅拌 .

轻轻躺下，无需搅拌。

[ðə; ði] [sprɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [kaʊtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['kri:ki] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [saʊnd] [maɪt]
The springs of the old couch were creaky , and the slightest sound might

[ə'raʊz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪ'dɪn] .

arouse the children within .
引起 这 孩子们 之内 .

旧沙发的弹簧吱吱作响，哪怕最轻微的声音都可能吵醒里面的孩子。

[naʊ] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wəʊk] , [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [pi:s] .
Now , until they woke , was his peace .
现在 , 直到 他们 觉醒 , 曾是 他的 和平 .

直到他们醒来，他才得以享受片刻宁静。

[ˈpɜːpəsli] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [pɔːtʃ] [bɪlt] [ɒn][ðə; ði] [ˈiːstən] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]
Purposely he had had the sleeping porch built on the eastern side of the
故意 他 有 有 这 睡眠 门廊 建造 在 这 东 边 的 这
[haʊs] .
house .
房子 .

他特意把睡廊建在了房子的东侧。

[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [hɪz; ɪz] [əˈlɑːm] [klɒk] , [hiː; hi] [prəˈlɒŋd] [ðə; ði] [slʌŋ] - [ə; eɪ] - [bed] [ˈlʌkʃəri] .
Making the sun his alarm clock , he prolonged the slug - a - bed luxury .
制作 这 太阳 他的 警报 钟 , 他 延长 这 蛞蝓 - 一个 - 床 奢华 .

他把太阳当作闹钟，延长了赖床的奢侈时光。

[hiː; hi][hæd; həd] [prəˈkjʊəd] [ðə; ði] [ˈdɑːrkɪst] [ænd; ənd][məʊst] [əʊˈpeɪk] [ɒv; əv][ɔːl] [ˈjeɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
He had procured the darkest and most opaque of all shades for the
他 有 采购 这 最黑暗的 和 最多 不透明 的 全部 色调 为了 这
[ˈnɜːsəri] [ˈwɪndəʊz] ,
nursery windows ,
苗圃 视窗 ,

他为育婴室的窗户选用了最深、最不透光的窗帘。

[tuː; tə][keɪdʒ][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [naɪt] [ðə; ði][ˈsaɪlənsə(r)] .
to cage as long as possible in that room Night the silencer .
到 笼 作为 长的 作为 可能的 在 那 房间 夜晚 这 消音器 .

尽可能长时间地将消音器关在那个房间里。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] , [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [məˈskiːtəʊ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈdredɪd]
At this time of the year , the song of the mosquito was his dreaded
在 这 时间 的 这 年 , 这 歌曲 的 这 蚊子 曾是 他的 令人恐惧的
[ˈnaɪtɪŋgeɪl] .
nightingale .
夜莺 .

每年的这个时候，蚊子的鸣叫声就是他最害怕的夜莺。

[ɪn] [spart] [ɒv; əv] [faɪn] - [meʃ] [skriːnz] , [ˈɔːlweɪz] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [wʊd] [get][ɪn] .
In spite of fine - mesh screens , always one or two would get in .
在 尽管如此 的 美好的 - 网 屏幕 , 总是 一 或者 二 会 得到 在 .

尽管有细密的纱窗，但总会有一两个人漏进来。

[ˈmɪsɪz] . [ˈspænjəl] , [hiː; hi] [fɪəd] , [left][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔː(r)][əˈdʒɑː(r)][ˈdjʊərəɪŋ][ðə; ði] [deɪ] ,
Mrs . Spaniel , he feared , left the kitchen door ajar during the day ,
太太 . 西班牙猎犬 , 他 害怕 , 左边 这 厨房 门 半开 期间 这 天 ,
他担心斯帕尼尔太太白天会把厨房门虚掩着。

[ænd; ənd] [ðɪːz] [ˈbɔːrdʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪnsekt] [wɜːld] , [ˈpeɪʃntli] [ɪnˈversɪv] , [sɪːzd] [ðeə(r)] [tʃɑːns] .
and these Borgias of the insect world , patiently invasive , seized their chance .
和 这些 博尔吉亚家族 的 这 昆虫 世界 , 耐心 侵入性 , 查获 他们的 机会 .

这些昆虫界的博尔吉亚家族，耐心而具有侵略性，抓住了机会。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][reə(r)] [naɪt] [wen] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [skriːm] [dɪd][nɒt] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈnɜːsəri]
It was a rare night when a sudden scream did not come from the nursery
它 曾是 一个 稀有的 夜晚 什么时候 一个 突然 尖叫 做过 不是 来 从 这 苗圃
[ˈevri] [ˈaʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] .
every hour or so .
每一个 小时 或者 所以 .

那天晚上，几乎每隔一小时左右，育婴室里就会传来一声尖叫，这种情况实属罕见。

“ [ˈdædi] , [ə; eɪ] - , [ə; eɪ] - ! ” [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈæŋɡwɪʃ] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈtriːəʊ] .
“ **Daddy , a keeto , a keeto !** ” **was the anguish from one of the trio** .
“ 爸爸 , 一个 - , 一个 - ! ” 曾是 这 痛苦 从 一 的 这 三人组 .
“爸爸，是基托，是基托！”三人中的一个痛苦地喊道。

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [tu:] [wɜː(r); wə(r)] [ʌp] [ˈɪnstəntli] , [ˈrekt] [ænd; ənd] [ˈjelpɪŋ] [ɪn][ðəə(r)] [kriːb] ,
The other two were up instantly , erect and yelping in their cribs ,
这 其他 二 是 向上 即刻 , 直立 和 尖叫 在 他们的 婴儿床 ,
另外两只小家伙立刻就醒了, 直挺挺地在婴儿床里啼哭。

[smɔːl] [blæk] [pɔːz] [ɒn][ðə; ði][reɪl] , [pɪŋk] [ˈstʌmək] [ˈkændɪdli] [ɪkˈspəʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [wɪŋd] [stɪlətoʊ] .
small black paws on the rail , pink stomachs candidly exposed to the winged stilleto .
小的 黑色的 爪子 在 这 轨 , 粉色的 胃 坦率地说 裸露 到 这 有翅膀的 细高跟鞋 .
小小的黑色爪子搭在栏杆上, 粉红色的肚子坦然地暴露在长着翅膀的匕首面前。

[laɪts] [ɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪkˈsplɔːrd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈlɜːkɪŋ] [fəʊ] .
Lights on , and the room must be explored for the lurking foe .
灯 在 , 和 这 房间 必须 是 探索 为了 这 潜伏 敌人 .
灯亮着, 必须仔细探索房间, 找出潜伏的敌人。

[ˈskrætʃɪŋ] [ðəmˈselvz] [ˈvɪɡərəsli] , [ðə; ði] [fʌŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] [əˈsweɪdʒ] [ðə; ði] [smɑːt] [ɒv; əv]
Scratching themselves vigorously , the fun of the chase assuaged the smart of
抓挠 他们自己 大力 , 这 乐趣 的 这 追赶 缓解 这 聪明的 的
[ðəʊz] [red] [welts] .
those red welts .
那些 红色的 肿块 .
它们用力地挠着痒, 追逐的乐趣缓解了那些红色肿块带来的刺痛感。

[ˈgɪsɪŋ] , [waɪz] [baɪ] [naʊ] , [njuː] [ðæt] [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈfɒrɪdʒə(r)][ðə; ði] [məˈskiːtəʊ] [ˈɔːlweɪz] [ˈriːtaɪə] [tuː; tə]
Gissing , wise by now , knew that after a forager the mosquito always retires to
吉辛 , 明智的 经过 现在 , 知道 那 后 一个 觅食者 这 蚊子 总是 退休 到
[ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] ,
the ceiling ,
这 天花板 ,
吉辛现在已经很聪明了, 他知道蚊子在觅食者离开后总是会躲到天花板上。

[səʊ][hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] [ˈsteplædə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
so he kept a stepladder in the room .
所以 他 保留 一个 梯子 在 这 房间 .
所以他在房间里放了一个梯子。

[ˈmaʊntɪd] [ɒn] [ðɪs] , [hiː; hi] [wʊd] [pəˈsjuː] [ðə; ði] [ˈenəmi] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtaʊəl] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən]
Mounted on this , he would pursue the enemy with a towel , while the children
安装 在 这 , 他 会 追求 这 敌人 和 一个 毛巾 , 尽管 这 孩子们
[skriːmd] [wɪð] [ˈmerɪmənt] .
screamed with merriment .
尖叫 和 欢乐 .
他骑着它, 挥舞着毛巾追赶敌人, 孩子们则在一旁欢呼雀跃。

[ðen] [ˈstʌmək] [mʌst; məst][biː; bi] [əˈnɔɪntɪd] [wɪð] [mɔː(r)] [ˌsɪtrəˈnelə] ; [ʃiːts] [ænd; ənd] [ˈblæŋkɪts]
Then stomachs must be anointed with more citronella ; sheets and blankets
然后 胃 必须 是 受膏者 和 更多的 香茅 ; 纸张 和 毯子
[riːəˈsembld] , [ænd; ənd][ˈkwaɪət] [ˈgrædʒuəli] [rɪˈstɔːd] .
reassembled , and quiet gradually restored .
重新组装 , 和 安静的 逐步地 恢复 .
然后必须用更多的香茅油涂抹胃部; 重新铺好床单和毯子, 逐渐恢复平静。

[laɪf] , [æz; əz][ˈpeərənts] [nəʊ] , [kæn; kən][biː; bi] [səˈpɔːrtɪd] [ɒn] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [sliːp] .
Life , as parents know , can be supported on very little sleep .
生活 , 作为 父母 知道 , 能 是 有 在 非常 小的 睡觉 .
为人父母者都知道, 生活需要极少的睡眠才能维持。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪˈlɪʃəs] [tuː; tə][laɪ][ðəə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈfreʃnəs] ,
But how delicious to lie there , in the morning freshness ,
但 如何 可口的 到 说谎 那里 , 在 这 早晨 新鲜 ,
但清晨躺在那里, 感受着清新的空气, 是多么惬意啊!

[tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [zːθ] [stɜː(r)] [wið] [rɪ'vaɪvɪŋ] [ˈgʌstəʊ] , [ðə; ði] ['merimənt] [ɒv; əv][bɜːdz] ,
to hear the earth stir with reviving gusto , the merriment of birds ,
到 听到 这 地球 搅拌 和 复苏 古斯托 , 这 欢乐 的 鸟类 ,
聆听大地复苏的活力, 聆听鸟儿的欢快鸣叫,

[ðə; ði][ɪg'zjuːbəərənt][klɪŋk] [ɒv; əv][mɪlk] - ['bɒtlz] [set] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [bæk] - [dɔː(r)] ,
the exuberant clink of milk - bottles set down by the back - door ,
这 旺盛 碰杯 的 牛奶 - 瓶子 放 向下 经过 这 后退 - 门 ,
后门边摆放着牛奶瓶, 发出清脆悦耳的碰撞声。

[ðə; ði] [həʊl] ['kɒmpleks] [mə'ʃiːnəri] [ɒv; əv][laɪf] [brɪ'ɡɪn] [ə'njuː] !
the whole complex machinery of life begin anew !
这 所有的 复杂的 机械 的 生活 开始 重新 !
整个复杂的生命机制重新开始!

['ɡɪsɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [naʊ] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [ɪg'zɪstəns] , [tuː; tə] [siː] [hɪm'self]
Gissing was amazed now , looking back upon his previous existence , to see himself
吉辛 曾是 惊叹 现在 , 寻找 后退 之上 他的 以前的 存在 , 到 看 他自己
[səʊ] ['bɪzi] , [səʊ] ['æktɪv] .
so busy , so active .
所以 忙碌的 , 所以 积极的 .
吉辛现在回想起自己过去的生活, 感到十分惊讶, 因为他曾经那么忙碌, 那么活跃。

[fjuː] ['piːp(ə)] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] ['leɪzi] , [hiː; hi] [θɔːt] : [wɒt] [wiː; wi][kɔːl] ['leɪzɪnəs] [ɪz] ['mɪəli]
Few people are really lazy , he thought : what we call laziness is merely
很少 人们 是 真的 懒惰的 , 他 想法 : 什么 我们 称呼 懒惰 是 仅仅
[mælə'dʒʌstmənt] .
maladjustment .
不适应 .
他心想, 真正懒惰的人很少: 我们所说的懒惰只不过是适应不良而已。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] ['eni] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv][laɪf] [weə(r)] [wʌn][ɪz] ['dʒenjuɪnli] ['ɪntrəstɪd] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]
For in any department of life where one is genuinely interested , he will be
为了 在 任何 部门 的 生活 在哪里 一 是 真的 感兴趣的 , 他 将要 是
['zeləs] [brɪ'jɒnd] [brɪ'liːf] .
zealous beyond belief .
热心 超过 信仰 .
因为在生活中任何他真正感兴趣的领域, 他都会表现出难以置信的热情。

['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [driːmd] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [brɪ'keɪm] ([ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][ɒv; əv] ['spiːkɪŋ])
Certainly he had not dreamed , until he became (in a manner of speaking)
当然 他 有 不是 梦见 , 直到 他 成为 (在 一个 方式 的 请讲)
[ə; eɪ]['peərənt] ,
a parent ,
一个 父母 ,
当然, 在他(从某种意义上说)成为父母之前, 他从未做过这样的梦。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪm] [sʌtʃ] [kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)][ˈdiːteɪl] .
that he had in him such capacity for detail .
那 他 有 在 他 这样的 容量 为了 细节 .
他展现出了如此敏锐的洞察力。

[ðɪs] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ]['fæməli] , [ðəʊ] — [hæd; həd][hiː; hi] ['eni] [truː] ['æptɪtjuːd][fɔː(r); fə(r)]
This business of raising a family , though — had he any true aptitude for
这 商业 的 提高 一个 家庭 , 尽管 — 有 他 任何 真的 能力倾向 为了
[aɪ 'tiː] ?
it ?
它 ?
不过, 养家糊口这件事——他真的有这方面的天赋吗?

[ɔ:(r)] [wɒz; wəz] [hi:; hi] ['fɔ:sɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [gəʊ] [θru:] [wið] [aɪ 'ti:] ?
or was he forcing himself to go through with it ?
或者 曾是 他 强制 他自己 到 去 通过 和 它 ?
还是他强迫自己去做这件事?

[ˈwʌznt] [hi:; hi] , [mɔ:r'əʊvə(r)] ,
Wasn't he , moreover ,
不是 他 , 而且 ,
而且, 他难道不是吗?

[ɪn'kɜ:rɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv] ['peərənθəd] [wɪ'dəʊt] ['eni] [ɒv; əv] [ɪts] ['prɒpə(r)] ['dɪgnəti] [ænd; ənd]
incurring all the labours of parenthood without any of its proper dignity and
产生 全部 这 劳动 的 为人父母 没有 任何 的 它是 恰当的 尊严 和
[ˈsəʊ](ə)l] [ɪ'sti:m] ?
social esteem ?
社会的 尊重 ?
承担了为人父母的所有辛劳, 却得不到应有的尊严和社会尊重?

[ˈmɪsɪz] . [tʃaʊ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
Mrs . Chow down the street , for instance ,
太太 : 周 向下 这 街道 , 为了 实例 ,
例如, 住在街尾的周太太

[waɪ] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [lʊk] [səʊ] ['snɪfɪŋli] [ə'pɒn] [hɪm] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
why did she look so sniffingly upon him when she heard the children ,
为什么 做过 她 看 所以 抽泣着 之上 他 什么时候 她 听到 这 孩子们 ,
她听到孩子们的声音时, 为什么那样轻蔑地看着他?

[ɪn] [ðə; ði] ['hɑ:mləs] ['ʌprɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [pleɪ] , [kraɪ] [hɪm] [ə'laʊd] [æz; əz] ['dædi] ?
in the harmless uproar of their play , cry him aloud as Daddy ?
在 这 无害 骚动 的 他们的 玩 , 哭 他 大声 作为 爸爸 ?
在他们玩耍时无伤大雅的喧闹声中, 大声喊他“爸爸”?

[ˈʌŋk(ə)l] , [hi:; hi] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [ðeɪ] [ʊd; ʃəd] [kɔ:l] [hɪm] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] , [fɔ:(r); fə(r)] [brɪ'ɡɪnɪŋ]
Uncle , he had intended they should call him ; but that is , for beginning
叔叔 , 他 有 故意的 他们 应该 称呼 他 ; 但 那 是 , 为了 开始
[spi:tʃ] ,
speech ,
演讲 ,
他原本希望他们称呼他为叔叔; 但那是指在开始说话的时候。

[ə; eɪ] [hɑ:d] ['seɪɪŋ] , [ɪm'breɪsɪŋ] [bəʊθ] [ə; eɪ] ['pælətɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪkwɪd] .
a hard saying , embracing both a palatal and a liquid .
一个 难的 说 , 拥抱 两个都 一个 腭 和 一个 液体 .
一个难懂的说法, 既包含腭音又包含液体味。

[weər'æz] [di: 'eɪ] - [di: 'eɪ] — [ðə; ði] ['sɪləblz] [kʌm] [ɔ:lməʊst] [ʌn'kɒŋfəsli] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [maʊθ] .
Whereas Da - da — the syllables come almost unconsciously to the infant mouth .
然而 达 - 达 — 这 音节 来 几乎 不知不觉 到 这 婴儿 嘴 .
而“哒哒”这个音节, 婴儿几乎是无意识地发出的。

[səʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɪn'kʌrɪdʒd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [felt] [æn; ən] [ɪ'ræfən(ə)l] [praɪd] [ɪn] [ðə; ði]
So he had encouraged it , and even felt an irrational pride in the
所以 他 有 鼓励 它 , 和 甚至 毛毡 一个 非理性 自豪 在 这
[ˈbɒnərəb(ə)l] [bʌt; bət] [ʌn'ɜ:nd] ['taɪt(ə)l] .
honourable but unearned title .
光荣的 但 未获得的 标题 .
所以他鼓励了这种做法, 甚至对这个光荣但并非凭空获得的头衔感到一种非理性的自豪感。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɜ:d] , ['dædi] , [bʌt; bət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['pəʊt(ə)nt] , [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .
A little word , Daddy , but one of the most potent , he was thinking .
一个 小的 单词 , 爸爸 , 但 一 的 这 最多 强效 , 他 曾是 思维 .
“爸爸, 一句话, 但却是最有力的一句话,”他心想。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [wɜːd] , [pə'hæps] : [ə; eɪ] [greɪt] ['səʊ(ə)l] ['endʒɪn] : [æn; ən]['æŋkə(r)] [wɪtʃ] , [kɑːst]
More than a word , perhaps : a great social engine : an anchor which , cast
更多的 比 一个 单词 , 也许 : 一个 伟大的 社会的 引擎 : 一个 锚 哪个 , 投掷
['keələsli] ['əʊnbɔːd] ,
carelessly overboard ,
粗心大意 落水 ,

或许不仅仅是一个词：它是一台强大的社会引擎：一个被随意抛入海中的锚，

[sɪŋks] [di:p] [ænd; ənd][fɑːst]['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] ['bɒtəm] .
sinks deep and fast into the very bottom .
水槽 深的 和 快速地 进入 这 非常 底部 .

迅速而深深地沉入海底。

[ðə; ði] ['ves(ə)l] [raɪdʒ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hɔːzə(r)] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [bluː] [hə'raɪz(ə)nz] [ðen] ?
The vessel rides on her hawser , and where are your blue horizons then ?
这 血管 骑行 在 她 缆绳 , 和 在哪里 是 你的 蓝色的 地平线 然后 ?
船靠缆绳航行，那么你的蓝色地平线在哪里呢？

[bʌt; bət] [kʌm] [naʊ] , ['ɪz(ə)nt][wʌn][hə'raɪz(ə)n][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'hʌðə(r)] ?
But come now , isn't one horizon as good as another ?
但 来 现在 , 不是 一 地平线 作为 好的 作为 其他 ?
但是，话说回来，不同的地平线难道不都一样美好吗？

[ænd; ənd][duː; də] [ðeɪ] ['riːəli] [rɪ'meɪn] [bluː] [wen] [juː; jʊ] [ri:tʃ] [ðem; ðəm] ?
And do they really remain blue when you reach them ?
和 做 他们 真的 保持 蓝色的 什么时候 你 抵达 他们 ?
当你走到它们跟前时，它们真的还是蓝色的吗？

[ʌn'kɒŋfəsli] [hiː; hi] [stɜːd] , ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz][legz] ['diːpli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] [nest] [ɒv; əv]
Unconsciously he stirred , stretching his legs deeply into the comfortable nest of
不知不觉 他 搅拌 , 伸展 他的 腿 深 进入 这 舒服的 巢 的
[hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] .
his couch .
他的 长椅 .
他不自觉地动了动，将双腿深深地伸进舒适的沙发窝里。

[ðə; ði] [sprɪŋz] [twæŋ] .
The springs twanged .
这 弹簧 拨弦 .

弹簧发出咔哒声。

[sɪm(ə)'teɪniəs] ['klæmə(r)] !
Simultaneous clamours !
同时 喧闹声 !
同时响起的喧闹声！

[ðə; ði] ['pʌpɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪk] .
The puppies were awake .
这 小狗 是 醒 .

小狗们醒了。

[ðeɪ] [jeld] [tuː; tə][biː; bi][let] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði] [kriːb] .
They yelled to be let out from the cribs .
他们 大喊 到 是 让 出去 从 这 婴儿床 .
他们大声喊叫着要从婴儿床里出来。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['frɒlɪk] .
This was the time of the morning frolic .
这 曾是 这 时间 的 这 早晨 嬉戏 .
这是早晨嬉戏玩耍的时刻。

[ˈɡɪsɪŋ] [hæd; həd] [ˈlɜːnɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [ˈəʊnli] [wʌn] [wei] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ðə; ði] [ˈɔːlməʊst]
Gissing had learned that there is only one way to deal with the almost
吉辛 有 学习 那 那里 是 仅有的 一 方式 到 交易 和 这 几乎
[ˌɪnɪɡˈzɔːstəb(ə)l] [ˈenədʒi] [pʊ; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] .
inexhaustible energy of childhood .
取之不尽的 活力 的 童年 .

吉辛明白，只有一种方法可以应对孩子几乎无穷无尽的精力。

[ðæt] [ɪz] , [nɒt] [tuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə] [tʃek] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [ɪnˈkʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [drɔː] [aɪ ˈtiː] [aʊt]
That is , not to attempt to check it , but to encourage and draw it out
那 是 , 不是 到 试图 到 查看 它 , 但 到 鼓励 和 画 它 出去
.
.
.

也就是说，不是试图去检验它，而是鼓励和引出它。

[tuː; tə] [sta:t] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] , [ˈstɪmjuleɪtɪŋ] [ˈevri] [ˈpɒsəb(ə)l] [ˈaʊtlet] [pʊ; əv] [ziːl] ;
To start the day with a rush , stimulating every possible outlet of zeal ;
到 开始 这 天 和 一个 匆忙 , 刺激性的 每一个 可能的 出路 的 热情 ;

以饱满的热情开始新的一天，激发出所有可能的活力；

[ˈmiːnwaɪl] [ˈteɪkɪŋ] [θɪŋz] [æz; əz] [ˈkɑːmli] [ænd; ənd] [ˈkwaɪətli] [æz; əz] [ˈpɒsəb(ə)l] [hɪmˈself] ,
meanwhile taking things as calmly and quietly as possible himself ,
同时 采取 事物 作为 平静地 和 悄悄 作为 可能的 他自己 ,

与此同时，他自己则尽可能冷静低调地处理此事。

[ˈsɪtɪŋ] [ˈɒf(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [weɪt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [legz] , [ænd; ənd] [əˈlaʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈjʌŋstər] [tuː; tə]
sitting often to take the weight off his legs , and allowing the youngsters to
坐着 经常 到 拿 这 重量 离开 他的 腿 , 和 允许 这 年轻人 到
[weə(r)] [ðəmˈselvz] [daʊn] .
wear themselves down .
穿 他们自己 向下 .

他经常坐着休息，以减轻腿部的负担，并让孩子们消耗掉自己的体力。

[ðɪs] , [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] , [ɪz] [ˈneɪtʃərz] [əʊn] [wei] [wɪð] [mæn] ; [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [waɪz] [ˈperənts] [ˈtæktɪk] [wɪð]
This , after all , is Nature's own way with man ; it is the wise parent's tactic with
这 , 后 全部 , 是 自然的 自己的 方式 和 男人 ; 它 是 这 明智的 父母 战术 和
[ˈtʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

毕竟，这是大自然对待人类的方式；这是明智的父母对待孩子的方法。

[ðʌs] , [baɪ] [dʌsk] , [ðə; ði] [ˈpʌpɪz] [wɪl] [hæv; həv] [rʌn] [ðəmˈselvz] [ˈɔːlməʊst] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈstjuːpə(r)] ;
Thus , by dusk , the puppies will have run themselves almost into a stupor ;
因此 , 经过 黄昏 , 这 小狗 将要 有 跑步 他们自己 几乎 进入 一个 昏迷 ;

因此，到了黄昏时分，小狗们几乎都会跑得筋疲力尽；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈfruːdli] [ˈhʌzbænd] [jɔː(r); jə(r)] [streŋθ] ,
and you , if you have shrewdly husbanded your strength ,
和 你 , 如果 你 有 精明地 丈夫 你的 力量 ,

而你，如果你已经巧妙地保存了自己的力量，

[meɪ] [hæv; həv] [stiːl] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpaʊə(r)] [ɪn] [rɪˈzɜːv] [fɔː(r); fə(r)] [ˈriːdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsməʊkɪŋ] .
may have still a little power in reserve for reading and smoking .
可能 有 仍然 一个 小的 力量 在 预订 为了 阅读 和 吸烟 .

可能还有些余力可以用来阅读和吸烟。

[ðə; ði] [bɪˈfɔː(r)] - [ˈbrekfəst] [geɪm] [wɒz; wəz] [ˈkɒndʌktɪd] [ɒn] [ˈregjələ(r)] [ruːˈtiːn] .
The before - breakfast game was conducted on regular routine .
这 前 - 早餐 游戏 曾是 实施 在 常规的 常规 .

早餐前的游戏照常进行。

[ˈtʃɪldrən] [ʃəʊ] [ðeə(r)] [ˈmembəʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [ˈspiːʃiːz] [baɪ][ðeə(r)] [lʌv] [ʌv; əv] [strikt] [ˈhæbɪt] .
Children show their membership in the species by their love of strict habit .
孩子们 展示 他们的 会员资格 在 这 物种 经过 他们的 爱 的 严格的 习惯 .
孩子们喜爱严格的习惯，以此表明他们属于这个物种。

[ˈɡɪsɪŋ] [let][ðem; ðəm] [jel] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmomənts] — [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði]
Gissing let them yell for a few moments — as long as he thought the
吉辛 让 他们 叫喊 为了 一个 很少 时刻 — 作为 长的 作为 他 想法 这
[ˈneɪbɜːrɪz] [wʊd] [ɪnˈdʒʊə(r)][aɪ ˈtiː] — [waɪ] [hiː; hi] [ˈɡrædʒʊəli] [ˈɡæðəd] [streŋθ] [ænd; ənd][ˌrezəˈluːʃ(ə)n]
neighbours would endure it — while he gradually gathered strength and resolution
邻居 会 忍受 它 — 尽管 他 逐步地 聚集 力量 和 解决
,
.
,

吉辛让他们喊叫了一会儿——只要他认为邻居们能够忍受——而他自己则逐渐积蓄力量和决心。
[ʃʊk] [ɒf] [ðə; ði] [ˈkʌʊədɪs] [ʌv; əv][bed] .
shook off the cowardice of bed .
摇晃 离开 这 怯懦 的 床 .
摆脱了卧床不起的懦弱状态。

[ðen] [hiː; hi] [strəʊd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈnɜːsəri] .
Then he strode into the nursery .
然后 他 大步走 进入 这 苗圃 .
然后他大步走进育婴室。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hɜːd] [hɪm] [ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈeɪdz] [ðeə(r)][wəz; wəz] [kəmˈpliːt] [ˈsaɪləns] .
As soon as they heard him raising the shades there was complete silence .
作为 很快 作为 他们 听到 他 提高 这 色调 那里 曾是 完全的 沉默 .
他们一听到他拉开窗帘的声音，就鸦雀无声了。

[ðeɪ] [ˈheɪs(ə)nd] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [ˈblæŋkɪts] [ˈəʊvə(r)] [ðəmˈselvz] , [ænd; ənd] [leɪ] [tens] , [ˈfeɪsɪz][ɒn]
They hastened to pull the blankets over themselves , and lay tense , faces on
他们 加快 到 拉 这 毯子 超过 他们自己 , 和 躺 紧张 , 面孔 在
[pɔːz] ,
paws ,
爪子 ,
它们赶紧拉过毯子盖住自己，紧张地躺着，脸埋在爪子上。

[wɪð] [braɪt] [ɪkˈspektənt] [ˈʌpwəd] [aɪz] .
with bright expectant upward eyes .
和 明亮的 怀孕 向上 眼睛 .
眼神明亮而充满期待地向上看。

[ðeɪ] [ˈtremblɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wɪð] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .
They trembled a little with impatience .
他们 颤抖 一个 小的 和 不耐烦 .
他们有些不耐烦，身体微微颤抖。

[aɪ ˈtiː][wəz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [hɪmˈself] [frɒm; frəm] [ˈpætɪŋ] [ðə; ði] [sliːk] [hedz]
It was all he could do to restrain himself from patting the sleek heads
它 曾是 全部 他 可以 做 到 抑制 他自己 从 轻拍 这 光滑 头部
,
.
,
他竭力克制住自己，才没去摸摸那些光滑的脑袋。

[wɪtʃ] [ˈɔ:lweɪz] [si:md] [tu:; tə] [ʃaɪn] [wɪð] [ˈekstrə] [ˈpɒlɪʃ] [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [naɪts] [ˈrəʊlɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd]
which always seemed to shine with extra polish after a night's rolling to and
哪个 总是 似乎 到 闪耀 和 额外的 抛光 后 一个 夜晚 滚动 到 和
[frəʊ][bən][ðə; ði] [ˈflætnd] [ˈpɪləʊz] .
fro on the flattened pillows .
弗 在 这 扁平的 枕头 .

经过一夜在扁平的枕头上翻来覆去的翻滚，它们总是显得格外光亮。

[bʌt; bət] [ˈstɜ:nəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][pɑ:t] [bʊ; əv][ðə; ði] [geɪm] [æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt] .
But sternness was a part of the game at this moment .
但 严厉 曾是 一个 部分 的 这 游戏 在 这 片刻 .

但此时此刻，严厉也是比赛的一部分。

[hi:; hi] [ˈsɒləmli] [ʌnˈlæʃt] [ænd; ənd][ˈləʊəd; ˈlaʊəd][ðə; ði][tɔ:l] [saɪdz] [bʊ; əv][ðə; ði] [krɪb] .
He solemnly unlatched and lowered the tall sides of the cribs .
他 庄严地 未锁紧 和 降低 这 高的 侧面 的 这 婴儿床 .

他庄严地打开婴儿床的高栏杆，放了下来。

[hi:; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] [bʊ; əv][ðə; ði] [ru:m] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)][bʊ; əv] [kəˈmɑ:nd] .
He stood in the middle of the room , with a gesture of command .
他 站立 在 这 中间 的 这 房间 , 和 一个 手势 的 命令 .

他站在房间中央，摆出一副命令的姿态。

“ [ˈkwaɪət] [naʊ] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **Quiet now , ” he said** .
“ 安静的 现在 , ” 他 说 .

“安静。”他说。

“ [ˈkwaɪət] , [ʌnˈtɪl] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] !
“ **Quiet , until I tell you !**
“ 安静的 , 直到 我 告诉 你 !

“安静，直到我开口！ ”

“ [ˈjelpə] [kʊd; kəd][nɒt] [help] [ə; eɪ] [smɔ:l] [waɪn] [bʊ; əv] [ɪnˈtens] [ɪˈməʊʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ˈslɪpt] [aʊt]
“ **Yelpers could not help a small whine of intense emotion , which slipped out**
“ Yelp用户 可以 不是 帮助 一个 小的 抱怨 的 激烈的 情感 , 哪个 滑倒了 出去
[ʌnɪnˈtendɪd] .
unintended .
无意的 .

“Yelp 用户们忍不住发出了一声轻微的、充满强烈情绪的抱怨，这是无意中脱口而出的。

[ðə; ði] [aɪz] [bʊ; əv] [gru:ps] [ænd; ənd] [bʌŋks] [ˈswɪvld] [ˈæŋgrəli] [təˈwɔ:d] [ðeə(r)] [ʌnˈlʌki] [ˈbrʌðə(r)] .
The eyes of Groups and Bunks swivelled angrily toward their unlucky brother .
这 眼睛 的 团体 和 上下铺 旋转 愤怒地 朝向 他们的 倒霉 兄弟 .

Groups 和 Bunks 的目光愤怒地转向了他们倒霉的兄弟。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈferlɪŋ] : [ɪn][ˈkraɪsɪ:z][hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [ɪˈmɪtɪd] [hæpˈhæzəd] [saʊndz] .
It was his failing : in crises he always emitted haphazard sounds .
它 曾是 他的 失败 : 在 危机 他 总是 发射 偶然 声音 .

这是他的缺点：在危机时刻，他总是发出杂乱无章的声音。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˈgɪsɪŋ] , [wɪð] [ˈli:nɪənt] [ˈfəˌɡɪvnəs] , [prɪˈtendɪd] [nɒt][tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:d] .
But this time Gissing , with lenient forgiveness , pretended not to have heard .
但 这 时间 吉辛 , 和 宽容 饶恕 , 假装 不是 到 有 听到 .

但这一次，吉辛宽容地假装没听见。

[hi:; hi] [rɪˈtɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbælkəni] , [ænd; ənd] [ɪɪˈɛntəd] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , [weə(r)] [hi:; hi] [leɪ] [ˈfeɪn]
He returned to the balcony , and reentered his couch , where he lay feigning
他 返回 到 这 阳台 , 和 重新进入 他的 长椅 , 在哪里 他 躺 假装
[sli:p] .
sleep .
睡觉 .

他回到阳台上，重新躺回沙发上，假装睡着了。

[ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tə'ɹɪfɪk] ['stɪlnəs] .
In the nursery was a terrific stillness .
在 这 苗圃 曾是 一个 了不起 寂静 .
育婴室里一片寂静。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ðæt] [ðeɪ] [ʃɒd; ʃəd] [laɪ] [ðʌs] , [ɪn] ['æbsəluːt] ['kwaɪət] ,
It was the rule of the game that they should lie thus , in absolute quiet ,
它 曾是 这 规则 的 这 游戏 那 他们 应该 说谎 因此 , 在 绝对 安静的 ,
游戏规则是他们必须这样躺着, 绝对安静。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['lʌtə] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [ɪmɪ'teɪʃn] [snɔː(r)] .
until he uttered a huge imitation snore .
直到 他 说出 一个 巨大的 模仿 鼾 .
直到他发出了一声巨大的模仿鼾声。

[wʌns] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [ɪg'zɔːstɪŋ] [naɪt] , [hiː; hi][hæd; həd] [pə'spəʊnd] [ðə; ði][snɔː(r)] [tuː]
Once , after a particularly exhausting night , he had postponed the snore too
一次 , 后 一个 特别 精疲力竭 夜晚 , 他 有 推迟 这 鼾 也
[lɒŋ] : [hiː; hi] [fel] [ə'sli:p] .
long : he fell asleep .
长的 : 他 跌倒 睡着了 .
有一次, 在一个特别疲惫的夜晚之后, 他拖延了打鼾的时间, 结果睡着了。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [weɪk] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] ,
He did not wake for an hour ,
他 做过 不是 唤醒 为了 一个 小时 ,
他一个小时都没醒。

[ænd; ənd] [ðen] [faʊnd] [ðə; ði]['trædʒɪk] [θriː] ['ɔːlsəʊ] [sprɔːld] [ɪn] [ə'meɪzɪŋ] ['slʌmbə(r)] .
and then found the tragic three also sprawled in amazing slumber .
和 然后 成立 这 悲惨 三 还 蔓延 在 惊人的 睡眠 .
然后发现这三个不幸的人也长眠不醒。

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['pɪləʊz] [wɜː(r); wə(r)][wet] [wɪð] ['tiəz] .
But their pillows were wet with tears .
但 他们的 枕头 是 湿的 和 眼泪 .
但他们的枕头都被泪水浸湿了。

[hiː; hi]['nevə(r)] [sə'kʌm] [ə'gen] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['diːpli] ['temptɪd] .
He never succumbed again , no matter how deeply tempted .
他 绝不 屈服了 再次 , 不 事情 如何 深 受诱惑 .
无论受到多么强烈的诱惑, 他都再也没有屈服。

[hiː; hi] [snɔː] .
He snored .
他 打鼾 .
他打鼾。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] ['sprɔːlɪŋ] [θʌmps] , [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [fiːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʌmblɪŋ]
There were three sprawling thumps , a rush of feet , and a tumbling
那里 是 三 蔓延 咚咚 , 一个 匆忙 的 脚 , 和 一个 翻滚
[skwiːz] [θruː] [ðə; ði] [skriːn] [dɔː(r)] .
squeeze through the screen door .
挤 通过 这 屏幕 门 .
传来三声沉闷的撞击声、一阵急促的脚步声, 以及一阵跌跌撞撞地挤过纱门的声音。

[ðen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd][ə'pɒn] [hɪm] , [wɪð] ['pæntɪŋ] ['hɛlp] [ɒv; əv] [gliː] .
Then they were on the couch and upon him , with panting yelps of glee .
然后 他们 是 在 这 长椅 和 之上 他 , 和 喘息 耶普斯 的 高兴 .
然后他们就跳上沙发, 扑到他身上, 发出喘息般的欢呼声。

[ðeə(r)][hɒt] [tʌŋz] [rɑ:spt] ['bɪzɪli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Their hot tongues rasped busily over his face .
他们的 热的 舌头 粗糙的 忙碌地 超过 他的 脸 .

他们滚烫的舌头在他脸上忙碌地舔舐着。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['tɪk(ə)lɪŋ] [geɪm] .
This was the great tickling game .
这 曾是 这 伟大的 挠痒痒 游戏 .

这真是个绝妙的挠痒痒游戏。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['θɪəri] [ɒv; əv] [kəns'ɜ:vɪŋ] ['enədʒi] , [hi:; hi] [leɪ] ['pæsɪv] [waɪl] [ðeɪ] ['rɒlɪk]
Remembering his theory of conserving energy , he lay passive while they rollicked
记住 他的 理论 的 保护 活力 , 他 躺 被动的 尽管 他们 欢快地
[ænd; ænd]['skræmb(ə)ld] ,
and scrambled ,
和 打乱 ,

他谨记能量守恒的理论，任由他们嬉戏打闹，自己则静静地躺着。

['bɜ:roʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bedkləʊðz] , ['kwɪvəriŋ] [ɪmps][ɒv; əv] [əb'sɜ:d] ['plezə(r)] .
burrowing in the bedclothes , quivering imps of absurd pleasure .
掘穴 在 这 床上用品 , 颤抖 小恶魔 的 荒诞 乐趣 .

钻进被窝里，颤抖着，享受着荒诞的快乐。

[ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [wɒz; wəz][tu:; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'keɪzən(ə)] [skwɜ:m] , [tu:; tə] [twi:k] [ðeə(r)]
All that was necessary was to give an occasional squirm , to tweak their
全部 那 曾是 必要的 曾是 到 给 一个 偶然 蠕动 , 到 调整 他们的
[rɪbz] [naʊ] [ænd; ænd] [ðen] ,
ribs now and then ,
肋骨 现在 和 然后 ,

只需要偶尔扭动一下身体，时不时地捏捏他们的肋骨，

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [brɪ'li:vɪd] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [spɔ:t] .
so that they believed his heart was in the sport .
所以 那 他们 相信 他的 心 曾是 在 这 运动 .

所以他们相信他全心投入这项运动。

['ri:əli] [hi:; hi] [gɒt] [kwat] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rest] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['skʌflɪŋ] .
Really he got quite a little rest while they were scuffling .
真的 他 得到 相当 一个 小的 休息 尽管 他们 是 扭打 .

在他们扭打的时候，他其实休息了一会儿。

[nəʊ][wʌn] [ŋju:] [ɪg'zæktli] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnd] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑ:k] — ['weðə(r)] [hi:; hi]
No one knew exactly what was the imagined purpose of the lark — whether he
不 一 知道 确切地 什么 曾是 这 想象 目的 的 这 云雀 — 无论 他
[wɒz; wəz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðəm; ðəm] ,
was supposed to be trying to escape from them ,
曾是 据称 到 是 尝试 到 逃脱 从 他们 ,

没有人确切知道云雀的真正目的是什么——它是否应该试图逃离他们，

[ɔ:(r)] [ðeɪ] [frɒm; frəm][hɪm] .
or they from him .
或者 他们 从 他 .

或者他们来自他。

[laɪk] [ɔ:l][ðə; ði][best] [geɪmz] , [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] ['keəfəli] [θɔ:t] [aʊt] .
Like all the best games , it had not been carefully thought out .
喜欢 全部 这 最好的 游戏 , 它 有 不是 到过 小心 想法 出去 .

就像所有最优秀的游戏一样，它并非经过精心构思。

“ [naʊ] , ['tʃɪldrən] , ” [sed] ['gɪsɪŋ] ['prez(ə)ntli] .
“ **Now , children ,** ” **said Gissing presently** .
“ 现在 , 孩子们 , ” 说 吉辛 目前 .

“好了，孩子们，”吉辛说道。

“ [taɪm] [tu:; tə] [get] [drest] .
“ Time to get dressed .
“ 时间 到 得到 穿着 .

该穿衣服了。

“ [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] [haʊ] [fɑ:st] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] .
“ It was amazing how fast they were growing .
“ 它 曾是 惊人的 如何 快速地 他们 是 生长 .
“它们长得真快，令人惊叹。”

[ɔ:l'redi] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [praɪd] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [dres] [ðəm'selvz] .
Already they were beginning to take a pride in trying to dress themselves .
已经 他们 是 开始 到 拿 一个 自豪 在 尝试 到 裙子 他们自己 .
他们已经开始为尝试自己穿衣而感到自豪了。

[waɪl] ['gɪsɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ba:θru:m; 'ba:θrɒm] ,
While Gissing was in the bathroom ,
尽管 吉辛 曾是 在 这 浴室 ,
吉辛去洗手间的时候，

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz][kəʊld] [tʌb] ([ænd; ənd][ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['stɪmjələs] [ɒv; əv] [ðæt] ['aɪsɪ] [slu:s] ['fɔ:mɪŋ]
enjoying his cold tub (and under the stimulus of that icy sluice forming
享受 他的 寒冷的 浴缸 (和 在下面 这 刺激 的 那 冰冷的 水闸 成型
[ˈeksələnt] [ˌrezə'lʊʃən] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [deɪ]) [ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] ['nɜ:səri]
excellent resolutions for the day) the children were sitting on the nursery
出色的 决议 为了 这 天) 这 孩子们 是 坐着 在 这 苗圃
[flɔ:(r)] ['i:gəli] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɪntrɪkəsɪz] [ɒv; əv][ðəə(r)][grə(r)] .
floor eagerly studying the intricacies of their gear .
地面 急切地 学习 这 错综复杂 的 他们的 齿轮 .

孩子们坐在托儿所的地板上，兴致勃勃地研究着各种装备的复杂构造，而他则享受着冰冷的浴缸（在冰冷的水槽的刺激下，他们也为这一天制定了美好的计划）。

[baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [ðeɪ] [wɒd] [hæv; həv][hɑ:f][ðəə(r)] ['gɑ:mənts] [ɒn] [rɒŋ] ;
By the time he returned they would have half their garments on wrong ;
经过 这 时间 他 返回 他们会 有 一半 他们的 服装 在 错误的 ;
等他回来的时候，他们有一半的衣服都穿反了；

[weɪst] [ænd; ənd] ['traʊzəz] [frʌnt] [saɪd][tu:; tə][rɪə(r)] ; [raɪt] ['ju:z] [ɒn] [left] [fi:t] ; ['bʌtnz] ['həʊpləsli]
waist and trousers front side to rear ; right shoes on left feet ; buttons hopelessly
腰部 和 裤子 正面 边 到 后部 ; 正确的 鞋 在 左边 脚 ; 按钮 绝望地
[mɪs'meɪt] [tu:; tə] ['bʌtnhəʊlz] ;
mismatched to buttonholes ;
错配 到 纽扣孔 ;
腰部和裤子前后颠倒；右鞋穿在左脚上；纽扣和扣眼完全错位；

- ['ɒdli] ['zɪgzægd] .
shoelacings oddly zigzagged .
- 奇怪 之字形 .

鞋带系得很奇怪，呈之字形。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][fɑ:(r)][mɔ:(r)] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [pə'mɪt] [ðəə(r)] [æm'bɪʃəs] ['bʌŋɡlɪŋ] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi]
It was far more trouble to permit their ambitious bungling , which must be
它 曾是 远的 更多的 麻烦 到 允许 他们的 雄心勃勃 笨拙 , 哪个 必须 是
[ʌn'dʌn] [ænd; ənd] ['peɪnzteɪkɪŋli] [rɪ:ə'sembld] ,
undone and painstakingly reassembled ,
未完成 和 精心 重新组装 ,
允许他们进行这种雄心勃勃却又笨拙的尝试要麻烦得多，因为这些尝试必须被撤销并费力地重新组装起来。

[ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][klæd][ðem; ðəm][ɔːl] [hɪm'self] , ['swɪftli] [rɪ'vɒlvɪŋ] [ænd; ənd] ['gɑːmənt]
than to have clad them all himself , swiftly revolving and garmenting
比 到 有 覆膜 他们 全部 他自己 , 迅速地 旋转 和 服装
[ðem; ðəm][laɪk] [dəʊlz] .
them like dolls .
他们 喜欢 娃娃 .

与其亲自为他们所有人穿戴衣物，不如像玩偶一样迅速地旋转、穿衣。

[bʌt; bət][ɪn] [ðiːz] ['ɜːli] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] , [ˈpeɪ(ə)ns] [stɪl] [ɪz][rəʊ'bʌst] .
But in these early hours of the day , patience still is robust .
但 在 这些 早期的 小时 的 这 天 , 耐心 仍然 是 强壮的 .

但在清晨时分，人们的耐心依然很强。

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['pedəɡɒdʒi] [tuː; tə] [ɪnˈkʌrɪdʒ] [ðeə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪˈnɪʃətɪvz] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz]
It was his pedagogy to encourage their innocent initiatives , so long as
它 曾是 他的 教育学 到 鼓励 他们的 清白的 倡议 , 所以 长的 作为
[ɪnˈdʒʊərəns] [maɪt] [pə'mɪt] .
endurance might permit .
耐力 可能 允许 .

他的教学理念是鼓励他们天真的创造力，只要他们的毅力允许。

[best][ɒv; əv][ɔːl] , [hiː; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [kliːn] [ðeə(r)] [tiːθ] .
Best of all , he enjoyed watching them clean their teeth .
最好的 的 全部 , 他 享受 观看 他们 干净的 他们的 牙齿 .

最让他高兴的是，他很喜欢看他们刷牙。

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz] [dɪˈlɪʃəs] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [ˈtɪptəʊ] [ɒn][ðeə(r)][haɪnd][legz] [æt; ət][ðə; ði][ˈbeɪs(ə)n] ,
It was delicious to see them , tiptoe on their hind legs at the basin ,
它 曾是 可口的 到 看 他们 , 脚尖 在 他们的 后 腿 在 这 盆地 ,
看到它们踮着后腿在水池边走来走去，真是太有趣了。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ˈnəʊzɪz][dʒʌst] [riːtʃt] ; [maʊðz] ['geɪpɪŋ] [waɪd] [æz; əz] [ðeɪ] ['skrʌbɪd] [wɪð] ['veri]
to which their noses just reached ; mouths gaping wide as they scrubbed with very
到 哪个 他们的 鼻子 只是 达到 ; 嘴 张开的 宽的 作为 他们 擦洗过 和 非常
[smɔːl] ['tuːθ;brʌʃɪz] .
small toothbrushes .
小的 牙刷 .

他们的鼻子刚好够到牙齿；嘴巴张得大大的，用很小的牙刷刷牙。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [rɪˈleɪtɪd] [baɪ] ['skwiːzɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['tuːθpeɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tjuːb] [ðæt] [hiː; hi]
They were so elated by squeezing out the toothpaste from the tube that he
他们 是 所以 欣喜若狂 经过 挤压 出去 这 牙膏 从 这 管子 那 他
[hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [ðem; ðəm] [ðɪs] ['prɪvəlɪdʒ] ,
had not the heart to refuse them this privilege ,
有 不是 这 心 到 拒绝 他们 这 特权 ,

他们挤出牙膏时欣喜若狂，他实在不忍心剥夺他们这项特权。

[ðəʊ] [,aɪˈtiː][wɒz; wəz] ['weɪstfl] .
though it was wasteful .
尽管 它 曾是 浪费 .

虽然这很浪费。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [skwiːzd] [aʊt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['nesəsəri] ,
For they always squeezed out more than necessary ,
为了 他们 总是 挤压 出去 更多的 比 必要的 ,
因为他们总是榨取超过必要的价值，

[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [ˈbrʌʃɪŋ] [ðeə(r)] [maʊðz] [bɪˈkeɪm] [tʃəʊkt] [ænd; ənd] [ˈklɒtɪd] [wɪð]
and after a moment's brushing their mouths became choked and clotted with
和 后 一个 瞬间 刷牙 他们的 嘴 成为 窒息 和 凝块 和
[ðə; ðɪ][ˈpʌndʒənt] [fəʊm] .
the pungent foam .
这 泼辣 泡沫 .

刷牙片刻后，他们的嘴巴就被刺鼻的泡沫堵住了。

[mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ðeɪ] [swɒləʊd] ,
Much of this they swallowed ,
很多 的 这 他们 吞咽 ,
[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [rɪns] [ænd; ənd] [ˈgɑːgl] .
for he had not been able to teach them to rinse and gargle .
为了 他 有 不是 到过 有能力的 到 教 他们 到 冲洗 和 漱口 .

因为他没能教会他们如何漱口和漱口。

[ðeə(r)][ˈəʊnli][aɪˈdɪə] [rɪˈgɑːdɪŋ] [ˈeni] [ˈfluːɪd][ɪn][ðə; ðɪ] [maʊθ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ˈswɒləʊ] [aɪˈtiː] ;
Their only idea regarding any fluid in the mouth was to swallow it ;
他们的 仅有的 主意 关于 任何 体液 在 这 嘴 曾是 到 吞 它 ;
[səʊ] [ðeɪ] [kɔːf] [ænd; ənd] [ˈstræŋɡld] [ænd; ənd] [bɑːkt] .
so they coughed and strangled and barked .
所以 他们 咳嗽 和 被勒死 和 吠叫 .

他们对于嘴里的任何液体都只想吞下去；

[ˈgɪsɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈθɪəri] [ðæt] [ðɪs] [ˈtuːθpeɪst] [fəʊm] [məʊst][biː; bi][æn; ən][ˈæpɪtaɪzə(r)] ,
Gissing had a theory that this toothpaste foam most be an appetizer ,
吉辛 有 一个 理论 那 这 牙膏 泡沫 最多 是 一个 开胃菜 ,
[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ðɪ][mɔː(r)][ɒv; əv][aɪˈtiː] [ðeɪ] [swɒləʊd] , [ðə; ðɪ][ˈbetə(r)] [ðeɪ] [et; eɪt][ðeə(r)]
for he found that the more of it they swallowed , the better they ate their
为了 他 成立 那 这 更多的 的 它 他们 吞咽 , 这 更好的 他们 吃 他们的
[ˈbrekfəst] .
breakfast .
早餐 .

吉辛曾提出一种理论，认为这种牙膏泡沫很可能是一种开胃菜。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ðɪ][mɔː(r)][ɒv; əv][aɪˈtiː] [ðeɪ] [swɒləʊd] , [ðə; ðɪ][ˈbetə(r)] [ðeɪ] [et; eɪt][ðeə(r)]
for he found that the more of it they swallowed , the better they ate their
为了 他 成立 那 这 更多的 的 它 他们 吞咽 , 这 更好的 他们 吃 他们的
[ˈbrekfəst] .
breakfast .
早餐 .

因为他发现，他们吞咽的越多，早餐吃得就越好。

[ˈɑːftə(r)] [ˈbrekfəst] [hiː; hi] [ˈhʌrɪd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈgɑːd(ə)n] , [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪˈkeɪm] [tuː]
After breakfast he hurried them out into the garden , before the day became too
后 早餐 他 慌忙 他们 出去 进入 这 花园 , 前 这 天 成为 也
[hɒt] .
hot .
热的 .

早餐后，他赶紧把他们带到花园里，免得天气太热。

[æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [njuː] [lɒt] [ɒv; əv] [pruːnz] [tuː; tə] [səʊk] [ɪn][kəʊld][ˈwɔːtə(r)] ,
As he put a new lot of prunes to soak in cold water ,
作为 他 放 一个 新的 很多 的 西梅 到 浸泡 在 寒冷的 水 ,
[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [rɪˈflektɪŋ] [haʊ] [ˈdɪfrənt] [ðə; ðɪ] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd] [ˈpæntri] [lʊkt] [frɒm; frəm]
he could not help reflecting how different the kitchen and pantry looked from
他 可以 不是 帮助 反思 如何 不同的 这 厨房 和 食品储藏室 看起来 从
[ðə; ðɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [ˈfuːdʒiː] .
the time of Fuji .
这 时间 的 富士山 .

他不禁感慨，厨房和食品储藏室与富士山时期相比是多么的不同。

[ðə; ði][aɪs] - [bɒks][pæn] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'tɪnjuəli] ['brɪmɪŋ] ['əʊvə(r)] .

The ice - box pan seemed to be continually brimming over .
这 冰 - 盒子 平底锅 似乎 到 是 持续 充满 超过 .

冰盒里的水似乎总是满溢着。

[ˈsʌmhəʊ] — [dju:] , [hi:; hi] [fiəd] , [tu:; tə][ə; eɪ]['læksəti][bɒn]['mɪsɪz] . [spæni:lz] [pɑ:t] — [ænts][hæd; həd]
Somehow — due , he feared , to a laxity on Mrs . Spaniel's part — ants had
不知何故 — 到期的 , 他 害怕 , 到 一个 松弛 在 太太 . 西班牙猎犬 部分 — 蚂蚁 有

[gɒt][ɪn] .

got in .
得到 在 .

他担心，由于斯帕尼尔太太的疏忽，蚂蚁不知何故进来了。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈfaɪndɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn'saɪd][ðə; ði][aɪs] - [bɒks] , [ænd; ənd] [wʌndəd] [weə(r)] [ðeɪ]
He was always finding them inside the ice - box , and wondered where they
他 曾是 总是 寻找 他们 里面 这 冰 - 盒子 , 和 想知道 在哪里 他们

[keɪm] [frɒm; frəm] .

came from .
来了 从 .

他总是能在冰箱里发现它们，并想知道它们是从哪里来的。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'meɪzɪd] [tu:; tə][faɪnd] [haʊ] ['neglɪdʒənt][hi:; hi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ə'baʊt] [pɒts][ænd; ənd]
He was amazed to find how negligent he was growing about pots and
他 曾是 惊叹 到 寻找 如何 疏忽 他 曾是 生长 关于 锅 和

[pænz] :

pans :
平底锅 :

他惊讶地发现自己的成长过程中对锅碗瓢盆竟然如此漠不关心：

[hi:; hi][brɪ'gæən] ['kʊkɪŋ] [ə; eɪ] [nju:] [mes] [ɒv; əv] ['æʊtmɪ:l] [ɪn][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['bɔɪlə(r)] [wɪ'ðəʊt] ['bɔðəɪŋ]
he began cooking a new mess of oatmeal in the double boiler without bothering
他 开始 烹饪 一个 新的 混乱 的 麦片 在 这 双倍的 锅炉 没有 烦人

[tu:; tə] [skreɪp] [aʊt][ðə; ði] [tu:] [əd'hi:si:v] ['remnənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pri:vɪəs] ['pɒrɪdʒ] .

to scrape out the too adhesive remnant of the previous porridge .
到 刮 出去 这 也 粘合剂 剩 的 这 以前的 稀饭 .

他开始在双层蒸锅里煮新的燕麦粥，完全没有费心刮掉之前那碗粥残留的粘稠物。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [ðæt] ['tʃɪldrən] [ɑ:(r); ə(r)] ['tʌfə(r)] [ænd; ənd][mɔ:(r)]
He had come to the conclusion that children are tougher and more
他 有 来 到 这 结论 那 孩子们 是 更难 和 更多的

[ɪn'dʒʊəɪŋ] [ðæn; ðən]['dɑ:ktər; draɪv] . [həʊlt] [wɪl] [əd'mɪt] ;

enduring than Dr . Holt will admit ;
持久 比 博士 . 霍尔特 将要 承认 ;

他得出的结论是，孩子们比霍尔特博士承认的更坚强、更有韧性；

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['keələsnəs] [ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv] ['haɪdʒi:n] [ænd; ənd] [ˌsterəlaɪ'zeɪŋ] [dʌz] [nɒt]
and that a little carelessness in matters of hygiene and sterilization does not
和 那 一个 小的 疏忽 在 事情 的 卫生 和 消毒 做 不是

[ˌnesə'serəli] [mi:n] [ɪnstənt] [deθ] .

necessarily mean instant death .
一定 意思是 立即的 死亡 .

而且，在卫生和消毒方面稍有疏忽并不一定会导致立即死亡。

[ˈtru:lɪ] [hɪz; ɪz][wʌns] ['derntɪ] [meɪ'nɑ:ʒ] [wɒz; wəz] [dɪ'tɪəriə'reɪtɪŋ] .

Truly his once dainty menage was deteriorating .
真的 他的 一次 纤巧 家政 曾是 恶化 .

他那曾经精致的家庭生活确实日渐衰败。

[hi:; hi][hæd; həd] [pʊt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [faɪn] ['tʃaɪnə] , [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['lɪnɪn] ['neɪpəri] ,

He had put away his fine china , put away the linen napery ,
他 有 放 离开 他的 美好的 中国 , 放 离开 这 亚麻布 抹布 ,

他收起了精美的瓷器，收起了亚麻餐巾。

[ænd; ʌnd][leɪd][ðə; ði]['teɪb(ə)] [wɪð] [ɔɪ] [kloʊ] .
and laid the table with oil cloth .
和 铺设 这 桌子 和 油 布 .

并在桌子上铺上油布。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [ɪm'pruːvd] [ə'pɒn]['fuːdʒiːz] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['skʌpə] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [trɒf]
He had even improved upon Fuji's invention of scuppers by a little trough
他 有 甚至 改进 之上 富士的 发明 的 排水孔 经过 一个 小的 槽
[wɪtʃ] [ræn][ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)] ,
which ran all round the rim of the table ,
哪个 跑 全部 圆形的 这 轮缘 的 这 桌子 ,
他甚至在富士发明的排水孔基础上进行了改进，在桌子边缘增加了一个小槽。

[tuː; tə] [kætʃ] ['eni]['pɒsəb(ə)] ['spɪlɪdʒ] .
to catch any possible spillage .
到 抓住 任何 可能的 泄漏 .

以防液体溢出。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɒrɪfaɪd] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [həʊ] [ɪn'evɪtəbli] ['kɔːlə] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːst] ['pɒsəb(ə)]
He was horrified to observe how inevitably callers came at the worst possible
他 曾是 惊恐万分 到 观察 如何 不可避免地 来电者 来了 在 这 最差 可能的
[ˈməʊmənt] .
moment .
片刻 .

他惊恐地发现，来电者总是无一例外地选择在最糟糕的时刻打来。

[ˈmɪstə(r)] . [ænd; ʌnd][ˈmɪsɪz] . [tʃaʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
Mr : and Mrs : Chow , for instance ,
先生 : 和 太太 : 周 , 为了 实例 ,

例如周先生和周太太

[druː] [ʌp] [wʌn] [ɑːftə'nuːn] [ɪn][ðeə(r)] [spɪk] - [ænd; ʌnd] - [spæn] [kuːp] [wɪð] [ðeə(r)] [ɪn'tɒlərəbli] ['spɒtləs]
drew up one afternoon in their spick - and - span coupe with their intolerably spotless
画 向上 一 下午 在 他们的 斯皮克 - 和 - 跨度 双门轿跑车 和 他们的 无法容忍地 一尘不染
[əʊnli][tʃaɪld] ['sɪtɪŋ] [self] - ['kɒŋjəsli] [br'saɪd] [ðem; ðəm] .
only child sitting self - consciously beside them .
仅有的 孩子 坐着 自己 - 有意识地 旁 他们 .

一天下午，他们开着一尘不染的双门轿车来了，他们那干净得令人难以忍受的独生子略显拘谨地坐在他们旁边。

[gruːps] , [bʌŋks] , [ænd; ʌnd] ['jelpə] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [ðen] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɪð] ['hɒrɪd]
Groups , Bunks , and Yelpers were just then filling the garden with horrid
团体 , 上下铺 , 和 Yelp用户 是 只是 然后 填充 这 花园 和 可怕的
['klæmə(r)] .
clamour .
叫嚣 .

当时，一群群人、一群群床铺和一群群Yelp用户正把花园挤得水泄不通，到处都是嘈杂的声音。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['kwɒrəlɪŋ] , [ænd; ʌnd][wʌn][hæd; həd] [pʊʃt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [daʊn] [ðə; ði]
They had been quarrelling , and one had pushed the other two down the
他们 有 到过 争吵 , 和 一 有 推动 这 其他 二 向下 这
[bæk] [steps] .
back steps .
后退 步骤 .

他们之前发生了争吵，其中一人把另外两人推下了后门台阶。

['gɪsɪŋ] , [huː] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['kwaɪət]['məʊmənt][tuː; tə][skɔːld][ðə; ði][ænts] [aʊt]
Gissing , who had attempted to find a quiet moment to scald the ants out
吉辛 , WHO 有 尝试过 到 寻找 一个 安静的 片刻 到 烫伤 这 蚂蚁 出去
[ɒv; əv][ðə; ði][aɪs] - [bɒks] ,
of the ice - box ,
的 这 冰 - 盒子 ,

吉辛曾试图找个安静的时机，用热水把冰箱里的蚂蚁烫死。

[hæd; həd][dʒʌst] [rʌft] [fɔ:θ] [ænd; ənd] [bɒkst] [ðem; ðəm][ɔ:l] .
had just rushed forth and boxed them all .
有 只是 匆忙 前进 和 盒装 他们 全部 .

刚才他冲上前去，把他们都围了起来。

[æz; əz][hi; hi] [stəd] [ðeə(r)] , [ˈæŋɡri][ænd; ənd] [ˈweɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsti:mɪŋ] [ˈdɪʃklaʊt] , [tu:] [tʃaʊ]
As he stood there , angry and waving a steaming dishclout , two Chows
作为 他 站立 那里 , 生气的 和 挥手 一个 蒸煮 洗碗工 , 二 周氏
[əˈpiəd] .
appeared .
出现 .

他站在那里，怒气冲冲地挥舞着热气腾腾的餐巾，这时出现了两只周氏犬。

[ðə; ði] [ˈpʌpɪz] [æt; ət][wʌns] [set] [əˈpɒn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsændi] [tʃaʊ] ,
The puppies at once set upon little Sandy Chow ,
这 小狗 在 一次 放 之上 小的 沙 周 ,
小狗们立刻扑向了小桑迪·乔，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈθʌrəli] [mɔ:ld] [hɪz; ɪz] [stɑ:tʃd] [ˈseɪlə(r)][su:t][ɪn][ðə; ði] [ˈdraɪweɪ] [brɪfɔ:(r)] [tu:]
and had thoroughly mauled his starched sailor suit in the driveway before two
和 有 彻底 被袭击 他的 淀粉 水手 套装 在 这 车道 前 二
[ˈmɪnɪts] [wɜ:(r); wə(r)][pɑ:st] .
minutes were past .
分钟 是 过去的 .

不到两分钟，他就把浆过的水手服在车道上撕得稀烂。

[ˈɡɪsɪŋ] [kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˈlɑ:fɪŋ] ,
Gissing could not help laughing ,
吉辛 可以 不是 帮助 笑 ,

吉辛忍不住笑了起来。

[fɔ:(r); fə(r)][hi; hi] [səˈspektrɪd] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ˈmælɪs] [ɪn][ðə; ði] [tʃaʊ]
for he suspected that there had been a touch of malice in the Chows
为了 他 怀疑 那 那里 有 到过 一个 触碰 的 恶意 在 这 周氏
[ˈkʌmɪŋ] [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
coming just at that time .
未来 只是 在 那 时间 .

因为他怀疑周氏一家在这个时候到来带有一丝恶意。

[hi; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [hɪz; ɪz][ˈflaʊə(r)][ˈɡɑ:d(ə)n] , [tu:] .
He had given up his flower garden , too .
他 有 给定 向上 他的 花 花园 , 也 .

他也放弃了他的花园。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ɔ:l][hi; hi][kʊd; kəd][du:; də][tu:; tə] [ʃʌv] [ðə; ði] [lɔ:n] - [ˈməʊə(r)] [əˈraʊnd] , [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] ,
It was all he could do to shove the lawn - mower around , in the dusk ,
它 曾是 全部 他 可以 做 到 推 这 草地 - 割草机 大约 , 在 这 黄昏 ,
在暮色中，他竭尽全力地推着割草机走来走去。

[ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ˈpʌpɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][bed] .
after the puppies were in bed .
后 这 小狗 是 在 床 .

小狗们都睡下之后。

[ˈfɔ:məli] [hi; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][pɜ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtwɜ:rlɪŋ] [bleɪdz] [ə; eɪ] [ˈsu:ðɪŋ] [ˈstɪmjələs]
Formerly he had found the purr of the twirling blades a soothing stimulus
以前 他 有 成立 这 呼噜声 的 这 旋转 刀片 一个 舒缓 刺激
[tu:; tə] [θɔ:t] ;
to thought ;
到 想法 ;

他以前觉得旋转刀片的嗡嗡声能让人平静下来，有助于思考；

[bʌt; bət] ['naʊədeɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [kən'sekjətɪvli] .
but nowadays he could not even think consecutively .
但 如今 他 可以 不是 甚至 思考 连续 .

但现在他甚至无法进行连续思考。

[pə'hæps] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd][ɪz][ɪn][ðə; ði][legz] , [nɒt][ɪn][ðə; ði] [hed]
Perhaps , he thought , the residence of the mind is in the legs , not in the head
也许 , 他 想法 , 这 住宅 的 这 头脑 是 在 这 腿 , 不是 在 这 头
;
;
;
;

他心想，或许心灵的居所不在大脑，而是在双腿里；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [jɔː(r); jə(r)][legz][ɑː(r); ə(r)] ['θʌrəli] ['wɪəri] [juː; jʊ][kænt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] .
for when your legs are thoroughly weary you can't seem to think .
为了 什么时候 你的 腿 是 彻底 厌倦 你 不能 似乎 到 思考 .

当你的双腿彻底疲惫时，你似乎无法思考。

[səʊ][hiː; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['sɪmpli] [mʌst; məst][hæv; həv][mɔː(r)] [help] [ɪn][ðə; ði] ['kʊkɪŋ]
So he had decided that he simply must have more help in the cooking
所以 他 有 决定 那 他 简单地 必须 有 更多的 帮助 在 这 烹饪
[ænd; ənd] ['haʊswɜːk] .
and housework .
和 家务 .

因此，他决定必须在做饭和家务方面得到更多帮助。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'strʌktɪd] ['mɪsɪz] . ['spænjəl][tuː; tə][send][ðə; ði] ['wɒʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [stiːm] - ['lɔːndri] ,
He had instructed Mrs . Spaniel to send the washing to the steam - laundry ,
他 有 指示 太太 . 西班牙猎犬 到 发送 这 洗涤 到 这 蒸汽 - 洗衣店 ,
他指示斯帕尼尔太太把衣服送到蒸汽洗衣店去洗。

[ænd; ənd] [spend] [hɜː(r); hə(r)] [θriː] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪn'sted] .
and spend her three days in the kitchen instead .
和 花费 她 三 天 在 这 厨房 反而 .

结果她却在厨房里待了三天。

[ə; eɪ][hjuːdʒ]['bʌnd(ə)][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɔːndri] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [peɪd]
A huge bundle had come back from the laundry , and he had paid
一个 巨大的 捆 有 来 后退 从 这 洗衣店 , 和 他 有 有薪酬的
[ðə; ði]['draɪvə(r)] \$15 . - .
the driver \$15 . 98 .
这 司机 \$15 . - .

一大包衣服从洗衣店送回来了，他付给司机 15.98 美元。

[wɪð] [dɪs'meɪ] [hiː; hi] ['sɔːtɪd] [ðə; ði] [kliːn] , ['niːtli] ['fəʊldɪd] ['gɑːmənts] .
With dismay he sorted the clean , neatly folded garments .
和 沮丧 他 已排序 这 干净的 , 整齐地 折叠 服装 .

他沮丧地整理着干净整齐叠好的衣物。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɜːðɪ] ['mɪsɪz] . [spæniːlz] [lɪst] , ['peɪnzteɪkɪŋli] ['rɪt(ə)n] [aʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
Here was the worthy Mrs . Spaniel's list , painstakingly written out in her
这里 曾是 这 值得 太太 . 西班牙猎犬 列表 , 精心 书面 出去 在 她
['stræɡlɪŋ] [skɪpt] : —
stragglng script : —
零散的 脚本 : —

以下是这位可敬的斯帕尼尔夫人用她那潦草的字迹一丝不苟地写下的清单：——

['mɪstə(r)] .
MR :
先生 :

先生。

- [ˈfæməli] [wɑːʃ]
GISHING FAMILY WOSH
- 家庭 沃什

吉辛家族 WOSH

[eit] -
8 towels
8 -

8条毛巾

[sɪks] - [ˈmɪstə(r)] -
6 pymjarm Mr Gishing
6 - 先生 -

pymjarm 吉辛先生

- [ˈrɒmpəz]
12 rompers
- 连体衣

12件连体衣

[θriː] [blaʊz]
3 blowses
3 打击

3次打击

[sɪks] [krɪb] [ʃiːts]
6 cribb sheets
6 克里布 纸张

6张小抄

[wʌn][ˈmɪstə(r)] . - [ʃiːt]
1 Mr . Gishing sheat
1 先生 . - 鞘

吉辛先生

[fɔːr] [weɪsts]
4 wastes
4 废物

种废物

[θriː] [wɑːʃ] [kləʊðz]
3 wosh clothes
3 沃什 衣服

3件水洗衣服

[tuːtuː] [ˈʌnjən] [suːts] [ˈmɪstə(r)] -
2 onion sutes Mr Gishing
2 洋葱 套房 先生 -

洋葱先生吉辛

[sɪks][smɑːl] [ˈʌnjən] [suːts]
6 smal onion sutes
6 小 洋葱 套房

6个小洋葱

[fɔːr][ˈpɪləʊ] [slɑɪps]
4 pillo slipes
4 皮洛 滑倒

4个枕头垫

[θriː] -
3 sherts
3 -

张

- - [smɑ:l]
18 hankerchifs smal
- - 小

18条小手帕

[sɪks] - [lɑ:dʒ]
6 hankerchifs large
6 - 大的

6条大号手帕

[eɪt]
8 colers
8 科勒斯

8个颜色

[θri:] [əʊvə'hɔ:lz]
3 overhauls
3 大修

3项大修

- [bɪbz]
10 bibbs
- 比布斯

10 个 bibbs

[tu:'tu:][teɪb(ə)] [kləʊðz] (['kəʊkə] [steɪn])
2 table clothes (coca stane)
2 桌子 衣服 (古柯 石)

2块桌布（可卡因）

[wʌn][teɪb(ə)] [kləʊð] (- ['dʒu:s][ænd; ənd][i:'dʒi:])
1 table clothe (prun juce and eg)
1 桌子 衣服 (- 果汁 和 例如)

1 桌布（李子汁和例如）

[ɑ:ftə(r)] ['kɒntempleɪtɪŋ] [ðɪs] [lɪst] , ['gɪsɪŋ] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə] ['stʌdi]
After contemplating this list , Gissing went to his desk and began to study
后 沉思 这 列表 , 吉辛 去 到 他的 桌子 和 开始 到 学习
[hɪz; ɪz] [ə'kaʊnts] .
his accounts .
他的 账户 .

吉辛仔细查看了这份清单后，回到办公桌前开始研究他的账目。

[ə; eɪ] [rɪ'zɒlv] [wɒz; wəz] ['fɔ:mɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
A resolve was forming in his mind .
一个 解决 曾是 成型 在 他的 头脑 .

他心中逐渐形成了一个决心。

[ˈtʃæptə(r)] [faɪv]
CHAPTER FIVE
章 五

第五章

[ðə; ðɪ] ['sʌmə(r)] ['i:vniŋz] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['mju:zɪk][frɒm; frəm] [ðæt] [θɪn] ['wi:dəliŋ] [ɒv; əv]
The summer evenings sounded a very different music from that thin wheedling of
这 夏天 晚上 听起来 一个 非常 不同的 音乐 从 那 薄的 哄骗 的
[ˈeɪprəl] .
April .
四月 .

夏日的夜晚奏响的音乐与四月里那单薄的哀鸣截然不同。

[aɪˈti:] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [sɒft] ['stedɪ] [vəɪˈbreɪ(ə)n] , [ðə; ði] [ɪnˈses(ə)nt] [drəʊn] [ænd; ənd] [θrɒb] [ɒv; əv]
It was now a soft steady vibration , the incessant drone and throb of
它 曾是 现在 一个 柔软的 稳定的 振动 , 这 不停歇 无人机 和 搏动 的
[ˈləʊkəst][ænd; ənd] ['krɪkɪt] ,
locust and cricket ,
刺槐 和 蟋蟀 ,

现在那是一种轻柔而稳定的震动，是蝗虫和蟋蟀不停的嗡嗡声和悸动声。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rɑ:sp] , [draɪ][ænd; ənd][hɑ:d] , [ɒv; əv] ['keɪtɪdɪd] .
and sometimes the sudden rasp , dry and hard , of katydids .
和 有时 这 突然 锉刀 , 干燥 和 难的 , 的 螽斯 .

有时还会听到螽斯干涩而刺耳的叫声。

['gɪsɪŋ] , [ɪn] [spart] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪərɪnəs] , [wɒz; wəz][ɔ:l] [ˈfɪdʒɪt] .
Gissing , in spite of his weariness , was all fidgets .
吉辛 , 在 尽管如此 的 他的 疲劳 , 曾是 全部 小动作 .

尽管吉辛很疲惫，但他却坐立不安。

[hi:; hi] [wɒd] [wɔ:k] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [da:k] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tu:; tə] ['set(ə)l] [daʊn]
He would walk round and round the house in the dark , unable to settle down
他 会 走 圆形的 和 圆形的 这 房子 在 这 黑暗的 , 无法 到 定居 向下
[tu:; tə] ['eniθɪŋ] ;
to anything ;
到 任何事物 ;

他会在黑暗中绕着房子走来走去，无法安静下来做任何事情；

['taɪəd] , [bʌt; bət] [ɪnˈkeɪpəbl] [ɒv; əv] [rest] .
tired , but incapable of rest .
疲劳的 , 但 无法 的 休息 .

疲惫不堪，却无法休息。

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] [ʌnˈɪzɪnɪs] [ɪn][ðə; ði][maɪnd] , [hi:; hi] [ɑ:skt] [hɪmˈself] ?
What is this uneasiness in the mind , he asked himself ?
什么 是 这 不安 在 这 头脑 , 他 问 他自己 ?

他问自己，这种心中的不安究竟是什么？

[ðə; ði] [greɪt] ['sɒnərəs] ['drʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [naɪt] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [bru:t] [ɒv; əv] [taɪm]
The great sonorous drumming of the summer night was like the bruit of Time
这 伟大的 响亮的 打鼓 的 这 夏天 夜晚 曾是 喜欢 这 杂音 的 时间
['pɑ:sɪŋ] ['stedəli] [baɪ] .
passing steadily by .
通过 稳步 经过 .

夏夜里那雄浑的鼓声，就像时间缓缓流逝的低语。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [sɒft] ['edi] [ɒv; əv][ðə; ði] [li:vz] , ['lɪftɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['draʊzi] ['kri:pɪŋ] [eə(r)] ,
Even in the soft eddy of the leaves , lifted on a drowsy creeping air ,
甚至 在 这 柔软的 涡流 的 这 树叶 , 抬起 在 一个 昏昏欲睡 爬行 空气 ,

即使在树叶轻柔的涡流中，被昏昏欲睡的微风托起，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˌdɪskən'tent] , [ɒv; əv] ['trʌb(ə)lsəm] ['kwɛstʃənɪŋ] .
was a sound of discontent , of troublesome questioning .
曾是 一个 声音 的 不满 , 的 麻烦的 提问 .

那是一种不满的声音，一种令人不安的质问。

[θru:] [ðə; ði] [tri:z] [hi:; hi][kɒd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [ˈɒblɒŋ] [ɒv; əv] ['neɪbɜ:rz] - ['wɪndəʊz] , [ɔ:(r)]
Through the trees he could see the lighted oblongs of neighbours ' windows , or
通过 这 树木 他 可以 看 这 照明 长方形 的 邻居 - 视窗 , 或者
[hɪə(r)] ['strɪdjələnt] [dʒæz] ['rekɔ:dz] .
hear strident jazz records .
听到 刺耳的 爵士乐 记录 .

透过树木，他可以看到邻居家窗户里亮着的长方形灯光，或者听到刺耳的爵士乐唱片。

[waɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [ˈʌðə(r)z] [səʊ] [ˈtʃɪəfəli] [əbˈzɔ:bd] [ɪn][ðə; ði][maɪˈnju:ʃii:; maɪˈnju:ʃiaɪ][ɒv; əv][ðeə(r)]
Why were all others so cheerfully absorbed in the minutiae of their
为什么 是 全部 其他的 所以 愉快地 吸收 在 这 细节 的 他们的
[laɪvz; lɪvz] ,
lives ,
生活 ;

为什么其他人都如此兴高采烈地沉浸在生活的琐碎之中？

[ænd; ənd][hi:; hi][səʊ] [ˈpeɪnfəli] [ɪl] [æt; ət] [i:z] ?
and he so painfully ill at ease ?
和 他 所以 痛苦地 患病的 在 舒适 ?

他竟然如此难受？

[ˈsʌmtaɪmz] , [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [wɔ:m] [kliə(r)] [ˈdɑ:knəs] ,
Sometimes , under the warm clear darkness ,
有时 , 在下面 这 温暖的 清除 黑暗 ,

有时，在温暖清澈的黑暗中，

[ðə; ði] [ˈnɔɪzɪz] [ɒv; əv] [fi:ld] [ænd; ənd] [ɜ:θ] [sweld] [tu:; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [sɒft] [ˈθʌndə(r)] :
the noises of field and earth swelled to a kind of soft thunder :
这 噪音 的 场地 和 地球 肿胀 到 一个 种类 的 柔软的 雷 :

田野和泥土的声响汇聚成一种轻柔的雷声：

[hɪz; ɪz] [ˈkwɪkən] [ɪəz] [hɜ:d] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [smɔ:l] [ˈautkraɪ , autˈkraɪ] [ˈkɒntrɪbjʊ:tɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɔ:f(ə)l]
his quickened ears heard a thousand small outcries contributing to the awful
他的 加速 耳朵 听到 一个 千 小的 抗议 贡献 到 这 可怕

[ˈenədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] — [feɪnt] [tʃaɪmɪŋz] [ænd; ənd] [wɪslɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [grɑ:s] ,
energy of the world — faint chimings and whistlings in the grass ,
活力 的 这 世界 — 头晕的 钟声 和 口哨声 在 这 草 ,

他竖起耳朵，听到了无数细小的呼喊声，汇聚成这世界可怕的能量——草丛中传来微弱的钟声和哨声。

[ænd; ənd] [ˈendləs] [ˈflʌtə(r)] , [ˈrʌs(ə)l] , [ænd; ənd] [wɜ:(r)] .
and endless flutter , rustle , and whirr .
和 无尽的 扑 , 沙沙 , 和 呼呼 .

还有无休止的扑腾声、沙沙声和嗡嗡声。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈbɒdi] , [ɒn] [wɪtʃ] [heə(r)][ænd; ənd][neɪlz] [gru:ɪ] [ˈdeɪli] [laɪk][ˌvedʒəˈteɪ(ə)n] , [ˈstɑ:tld] [ænd; ənd]
His own body , on which hair and nails grew daily like vegetation , startled and
他的 自己的 身体 , 在 哪个 头发 和 指甲 生长 日常的 喜欢 植被 , 惊慌 和

[əˈpɔ:ld] [hɪm] .
appalled him .
震惊 他 .

他自己的身体上，毛发和指甲像植物一样每天生长，这让他感到震惊和恐惧。

[ˈkɒŋʃəsneəs] [ɒv; əv][self] , [ðæt] [ˈmɪzrəbl] [ˈektəsi] , [wɒz; wəz] [ˈhevi] [əˈpɒn] [hɪm] .
Consciousness of self , that miserable ecstasy , was heavy upon him .
意识 的 自己 , 那 悲惨的 狂喜 , 曾是 重的 之上 他 .

自我意识，那种痛苦的狂喜，让他感到沉重。

[hi:; hi] [ˈenvɪd] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [hu:] [leɪ] [ˌʌpˈsteəz] [sprɔ:ld] [ˈʌndə(r)][ðeə(r)] [məˈski:təʊ] [ˈnetɪŋ] .
He envied the children , who lay upstairs sprawled under their mosquito nettings .
他 令人羡慕 这 孩子们 , WHO 躺 楼上 蔓延 在下面 他们的 蚊子 网 .

他羡慕那些躺在楼上蚊帐下、四仰八叉躺着的孩子们。

[ɪˈmɜ:st] [ɪn] [ˈlɪvɪŋ] , [haʊ] [ˈhæpɪli] [ˌʌnəˈweə(r)][ɒv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [əˈlaɪv] !
Immersed in living , how happily unaware of being alive !
沉浸式 在 活的 , 如何 快乐地 不知情 的 存在 活 !

沉浸在生活中，却对活着浑然不觉！

[hi:; hi] [sɔ:] , [wɪð] [ˈtendənəs] ,
He saw , with tenderness ,
他 锯 , 和 压痛 ,

他温柔地看着

[haʊ] [naɪˈvli] [ðeɪ] [lʊkt] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈɑːnsə(r)] [ænd; ənd] [səˈluːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˈmɪmɪk]
how naively they looked to him as the answer and solution of their mimic
如何 天真地 他们 看起来 到 他 作为 这 回答 和 解决方案 的 他们的 模仿
[ˈprɔːbləmz] .
problems .
问题 .

他们多么天真地把他视为解决模仿问题的答案和方案。

[bʌt; bət] [weə(r)] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [faɪnd] [ˈsʌmwʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː; tə] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə]
But where could he find someone to be to him what he was to
但 在哪里 可以 他 寻找 某人 到 是 到 他 什么 他 曾是 到
[ðem; ðəm] ?
them ?
他们 ?

但他又能去哪里找到像他对待别人那样对待他的人呢？

[ðə; ði] [truːθ] [əˈpærəntli] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈɪnwəd] [maɪnd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈdespərətli] [ˈləʊnli] .
The truth apparently was that in his inward mind he was desperately lonely .
这 真相 显然 曾是 那 在 他的 向内 头脑 他 曾是 绝望地 孤独 .
真相显然是，在他内心深处，他感到无比孤独。

[ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈpəʊəts] [baɪ] [fɪts] [ænd; ənd] [stɑːrts] ,
Reading the poets by fits and starts ,
阅读 这 诗人 经过 适合 和 开始 ,
断断续续地读着诗人的作品，

[hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ɪn] [ðeə(r)] [drɪˈvaɪn] [ˈpeɪdʒɪz] [muːvd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈləʊnlinəs] ,
he suddenly realized that in their divine pages moved something of this loneliness ,
他 突然 已实现 那 在 他们的 神圣的 页面 已搬 某物 的 这 孤独 ,
[ðɪs] [ɪkˈskwɪzɪt] [ʌnˈhæpinəs] .
this exquisite unhappiness .
这 精美的 不快乐 .

他突然意识到，在这些神圣的篇章中，流露出某种孤独，某种极致的不幸。

[bʌt; bət] [ðiːz] [greɪt] [hɑːts] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] [kənsəˈleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈsetɪŋ] [daʊn] [ðeə(r)] [muːdz]
But these great hearts had had the consolation of setting down their moods
但 这些 伟大的 心 有 有 这 安慰 的 环境 向下 他们的 情绪
[ɪn] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [wɜːdz] ,
in beautiful words ,
在 美丽的 字 ,

但这些伟大的心灵也曾用优美的文字表达过自己的感受，以此寻求慰藉。

[wɜːdz] [ðæt] [lɪvd; ˈlaɪvd] [ænd; ənd] [spəʊk] .
words that lived and spoke .
字 那 居住地 和 辐 .
鲜活的、会说话的文字。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [streɪndʒ] [ˈfiːvə(r)] [bɜːnd] [ɪnɪksprɪˈresəbli] [ɪnˈsaɪd] [hɪm] .
His own strange fever burned inexpressibly inside him .
他的 自己的 奇怪的 发烧 烧伤 难以言喻地 里面 他 .
他体内仿佛燃起了一股难以言喻的怪热。

[wɒz; wəz] [hiː; hi] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [wʌn] [huː] [felt] [ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒ] [ˈɒfəd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈmædnɪŋ] [fəˈtɪləti]
Was he the only one who felt the challenge offered by the maddening fertility
曾是 他 这 仅有的 一 WHO 毛毡 这 挑战 提供 经过 这 令人抓狂 生育力
[ænd; ənd] [ˈfɔɪzən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɒt] [sʌn] - [ˈdæzld] [ɜːθ] ?
and foison of the hot sun - dazzled earth ?
和 丰收 的 这 热的 太阳 - 眼花缭乱 地球 ?

难道只有他一个人感受到了炙热的阳光照耀下，大地那令人疯狂的肥沃和肥沃所带来的挑战吗？

[laɪf] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] , [wɒz; wəz] [tuː] [ə'meɪzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [fɹɪtə] [aʊt][ɪn] [ðɪs] ['eɪmləs] ['sɪknəs]
Life , he realized , was too amazing to be frittered out in this aimless sickness
生活 , 他 已实现 , 曾是 也 惊人的 到 是 油炸 出去 在 这 漫无目的 疾病
[ɒv; əv] [hɑːt] .
of heart .
的 心 .

他意识到，生命如此美好，不应该浪费在这种漫无目的的心灵疾病中。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [truːðz] [ænd; ənd] ['wʌndər] [tuː; tə][biː; bi][grɑːsp, græsp] ,
There were truths and wonders to be grasped ,
那里 是 真相 和 奇迹 到 是 抓住 ,
那里蕴藏着等待我们领悟的真理和奇迹。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [θrəʊ] [ɒf] [ðɪs] ['wɪstf(ə)l] [veɪg] [dɪ'zɑɪə(r)] .
if he could only throw off this wistful vague desire .
如果 他 可以 仅有的 扔 离开 这 怅惘 模糊的 欲望 .

如果他能摆脱这种淡淡的惆怅和模糊的渴望就好了。

[hiː; hi] [felt] [laɪk][ə; eɪ] ['klʌmzi] ['strʌmə] ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [dɑːk] ['faɪnɪŋ] [grænd][pi'ænəʊ] ,
He felt like a clumsy strummer seated at a dark shining grand piano ,
他 毛毡 喜欢 一个 笨拙 弹奏者 坐着 在 一个 黑暗的 灼灼 盛大 钢琴 ,
他觉得自己就像一个笨拙的弹琴者，坐在一架漆黑闪亮的三角钢琴前。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [nəʊz] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['evri] ['glɔːri][ɒv; əv] ['rəʊlɪŋ] ['mjuːzɪk] ,
which he knows is capable of every glory of rolling music ,
哪个 他 知道 是 有能力的 的 每一个 荣耀 的 滚动 音乐 ,
他知道它能够展现出滚奏音乐的所有辉煌，

[jet] [hiː; hi][kæn; kən]['əʊnli] [ɪ'lɪsɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [hæp'hæzəd] [kɔːrdz] .
yet he can only elicit a few haphazard chords .
然而 他 能 仅有的 引出 一个 很少 偶然 和弦 .
但他只能勉强弹出几个零散的和弦。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['momənts] [ɒv; əv] ['ærəgəns] , [tuː] .
He had his moments of arrogance , too .
他 有 他的 时刻 的 傲慢 , 也 .
他也有傲慢自大的时候。

[ɑː] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [jʌŋ] !
Ah , he was very young !
啊 , 他 曾是 非常 年轻的 !

啊，他当时还很年轻！

[ðɪs] ['mɪrək(ə)l][ɒv; əv] [bluː] [ʌn'blemɪʃt] [skaɪ] [ðæt] [hæd; həd] ['bæflɪd] [ɔːl] [ʌðə(r)z] [sɪns] [laɪf] [brɪ'gæn] —
This miracle of blue unblemished sky that had baffled all others since life began —
这 奇迹 的 蓝色的 完美无瑕 天空 那 有 困惑 全部 其他的 自从 生活 开始 —
[hiː; hi] ,
he ,
他 ,

自生命诞生以来，这片蔚蓝无瑕的天空奇迹一直令所有人惊叹不已——他，

[hiː; hi] [wʊd] [ʌn'rɪd(ə)l] [aɪ 'tiː] !
he would unriddle it !
他 会 解谜 它 !

他一定能解开这个谜团！

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][sniə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [frendz] [huː] [tʊk] [ðiːz] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd]
He was inclined to sneer at his friends who took these things for granted
他 曾是 倾斜 到 冷笑 在 他的 朋友们 WHO 采取 这些 事物 为了 的确
,
,
,

他常常嘲笑那些把这些事情视为理所当然的朋友。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [pə'si:v] [ðə; ði] ['ɪnfəməs] [ɪn,sɒljʊ'bɪləti][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ski:m] .
and did not perceive the infamous insolubility of the whole scheme .
和 做过 不是 感知 这 臭名昭著的 不溶性 的 这 所有的 方案 .

并且没有意识到整个方案臭名昭著的不可解性。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] ['prɒmɪsɪz] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] , [hi:; hi] [tɒk] [ðə; ði] [tʃɪldrən] [tu:; tə]
Remembering the promises made at the christening , he took the children to
记住 这 承诺 制成 在 这 洗礼 , 他 采取 这 孩子们 到
[tʃɜ:tʃ] ;
church ;
教会 ;

他想起洗礼时许下的承诺，便带着孩子们去了教堂；

[bʌt; bət][ə'læs] , ['keəfəli] ['ænəlaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
but alas , carefully analyzing his mind ,
但 唉 , 小心 分析 他的 头脑 ,
[bʌt; bət] [ə'læs] ,
但是，唉，仔细分析他的思想，

[hi:; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n [hæd; həd] [bi:n] ['tʃi:flɪ] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] ['ki:pɪŋ] [ðem; ðəm]
he admitted that his attention had been chiefly occupied with keeping them
他 承认 那 他的 注意力 有 到过 主要 占领 和 保持 他们
['ɔ:dəli] ,
orderly ,
秩序 ,

他承认自己主要精力都放在维持秩序上。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ɡɒn] [θru:] [ðə; ði] ['sɜ:vɪs] ['ɔ:lməʊst] [ɔ:tə'mætɪkli] .
and he had gone through the service almost automatically .
和 他 有 已消失 通过 这 服务 几乎 自动地 .
[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ɡɒn] [θru:] [ðə; ði] ['sɜ:vɪs] ['ɔ:lməʊst] [ɔ:tə'mætɪkli] .
他几乎是机械地完成了所有仪式。

[ˈəʊnli][ɪn] ['sɪŋɪŋ] [hɪmz] [dɪd][hi:; hi] [ɪk'sprɪəriəns] [ə; eɪ] ['tɪŋɡl] [ɒv; əv][ɪg'zɔ:ltɪd] ['fi:lɪŋ] .
Only in singing hymns did he experience a tingle of exalted feeling .
仅有的 在 歌唱 赞美诗 做过 他 经验 一个 刺痛 的 崇高 感觉 .
[ˈəʊnli][ɪn] ['sɪŋɪŋ] [hɪmz] [dɪd][hi:; hi] [ɪk'sprɪəriəns] [ə; eɪ] ['tɪŋɡl] [ɒv; əv][ɪg'zɔ:ltɪd] ['fi:lɪŋ] .
只有在唱赞美诗的时候，他才能感受到一丝崇高的喜悦。

[bʌt; bət][ˈmɪstə(r)] . ['pu:dl] [wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wel] - [treɪnd] ['kwaiə(r)] ,
But Mr . Poodle was proud of his well - trained choir ,
但 先生 . 贵宾犬 曾是 自豪的 的 他的 出色地 - 受过训练 唱诗班 ,
[bʌt; bət][ˈmɪstə(r)] . ['pu:dl] [wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wel] - [treɪnd] ['kwaiə(r)] ,
但波德先生为他训练有素的合唱团感到自豪。

[ænd; ənd] ['gɪsɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kɒŋɡrɪ'geɪ](ə)n [wɒz; wəz][nɒt] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]
and Gissing had a feeling that the congregation was not supposed
和 吉辛 有 一个 感觉 那 这 会众 曾是 不是 据称
[tu:; tə][du:; də][mɔ:(r)][ðæn; ðən]['mɜ:mə(r)][ðə; ði]['vɜ:rsəz] ,
to do more than murmur the verses ,
到 做 更多的 比 低语 这 诗句 ,
[tu:; tə][du:; də][mɔ:(r)][ðæn; ðən]['mɜ:mə(r)][ðə; ði]['vɜ:rsəz] ,
吉辛觉得会众不应该做任何事，只能低声吟诵经文。

[fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['spɔɪlɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] .
for fear of spoiling the effect .
为了 害怕 的 破坏 这 影响 .
[fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['spɔɪlɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] .
怕破坏效果。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [hɪmz] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['tendənsi] [tu:; tə] [fə'get] [hɪm'self] [ænd; ənd][let][gəʊ] :
In his favourite hymns he had a tendency to forget himself and let go :
在 他的 最喜欢的 赞美诗 他 有 一个 趋势 到 忘记 他自己 和 让 去 :
[ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [hɪmz] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['tendənsi] [tu:; tə] [fə'get] [hɪm'self] [ænd; ənd][let][gəʊ] :
在他最喜欢的赞美诗中，他往往会忘却自我，沉浸其中：

[hɪz; ɪz] ['vɪɡərəs] ['tenə(r)] [ræŋ] ['lʌstɪli] .
his vigorous tenor rang lustily .
他的 蓬勃 男高音 响铃 热情地 .
[hɪz; ɪz] ['vɪɡərəs] ['tenə(r)] [ræŋ] ['lʌstɪli] .
他那浑厚有力的男高音响亮而悠扬。

[ðen] [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv] ['pi:pəlz] [hedz] [lʊkt] [sə'praɪzd] .
Then he realized that the backs of people's heads looked surprised .
然后 他 已实现 那 这 背部 的 人们的 头部 看起来 惊讶 .

然后他意识到，人们的后脑勺看起来都很惊讶。

[ðə; ði] [tʃɪldrən] [kɒd; kəd][nɒt] [bi:; bi] [kept] ['kwaiət] [ən'les] [ðei] [stəd] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [pju:] .
The children could not be kept quiet unless they stood up on the pews .
这 孩子们 可以 不是 是 保留 安静的 除非 他们 站立 向上 在 这 教堂长椅 .

除非孩子们站到长椅上，否则他们无法安静下来。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈpu:dl] [pri:tʃ] [ˈrɑ:ðə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈsɜ:mən] , [ænd; ənd] [ˈjelpə] , [tə'wɔ:d] [twelv] - ['θɜ:ti]
Mr . Poodle preached rather a long sermon , and Yelpers , toward twelve - thirty
先生 . 贵宾犬 布道 相当 一个 长的 讲道 , 和 Yelp用户 , 朝向 十二 - 三十
,
,
,

普德尔先生布道的时间相当长，而大约在十二点半左右，Yelpers 们.....

[ri'mɑ:k] [ɪn][ə; eɪ][kliə(r)] [təʊn] [ɒv; əv] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn'kwaiəri] , “ [wɒt] [taɪm] [dʌz] [ɡɒd] [hæv; həv] [ˈdɪnə(r)]
remarked in a clear tone of interested inquiry , “ What time does God have dinner
评论 在 一个 清除 语气 的 感兴趣的 询问 , “ 什么 时间 做 上帝 有 晚餐
?
?
?

他用一种感兴趣且语气清晰的询问语气说道：“上帝几点吃晚饭？”

” [ˈɡɪsɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈpu:dl] [dɪd] [nɒt] [θʌrəli]
” Gissing had a painful feeling that he and Mr . Poodle did not thoroughly
” 吉辛 有 一个 痛苦 感觉 那 他 和 先生 . 贵宾犬 做过 不是 彻底
[ʌndə'stænd] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)] .
understand each other .
理解 每个 其他 .

吉辛隐隐觉得，他和普德尔先生并没有真正了解对方。

[ðə; ði] [ˈkjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , [hu:] [wɒz; wəz] [ˈkaɪndnəs] [ɪt'self] , [kɔ:ld] [wʌn] [ˈi:vniŋ] , [ænd; ənd] [ðei] [hæd; həd]
The curate , who was kindness itself , called one evening , and they had
这 策展 , WHO 曾是 仁慈 本身 , 称为 一 晚上 , 和 他们 有
[ə; eɪ] [ˈfrendli] [tʃæt] .
a friendly chat .
一个 友好的 聊天 .

那位牧师为人非常和善，一天晚上他打来电话，两人愉快地聊了一会儿。

[ˈɡɪsɪŋ] [wɒz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈpu:dl] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ][sɪ'ɡɑ:(r)] ,
Gissing was pleased to find that Mr . Poodle enjoyed a cigar ,
吉辛 曾是 高兴 到 寻找 那 先生 . 贵宾犬 享受 一个 雪茄 ,

吉辛很高兴地发现普德尔先生喜欢抽雪茄。

[ænd; ənd][ˈɑ:ftə(r)][sʌm; səm] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ˈventʃəd] [tu:; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [hi:; hi] [sti:l] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ]
and after some hesitation ventured to suggest that he still had something
和 后 一些 犹豫 冒险 到 建议 那 他 仍然 有 某物
[ɪn][ðə; ði][ˈselə(r)] .
in the cellar .
在 这 地窖 .

犹豫片刻后，他大胆地暗示说，他的地窖里还有一些东西。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈpu:dl] [sed] [ðæt] [hi:; hi][ˈdɪd(ə)nt][keə(r)][fɔ:(r) fə(r)] [ˈeniθɪŋ] ,
Mr . Poodle said that he didn't care for anything ,
先生 . 贵宾犬 说 那 他 没有 关心 为了 任何事物 ,

波德先生说他什么都不在乎。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][həʊst][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˈhɪəriŋ] [ðə; ði] [ˈkjʊərəts] [teɪl] [kwɑɪt] [ʌnˈkɒŋfəsli] [ˈθʌmpɪŋ]
but his host could not help hearing the curate's tail quite unconsciously thumping
但 他的 主持人 可以 不是 帮助 听力 这 策展人的 尾巴 相当 不知不觉 怦
[ɒŋ][ðə; ði][tʃeə(r)] [ˈkʊʃnz] .
on the chair cushions .
在 这 椅子 靠垫 .

但他的主人却忍不住听到牧师的尾巴无意识地拍打着椅子垫子。

[səʊ][hiː; hi][ɪkˈskjuːzd] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] [wʌŋ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fjuː] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈbɒtlz] [ɒv; əv]
So he excused himself and brought up one of his few remaining bottles of
所以 他 已原谅 他自己 和 带来 向上 一 的 他的 很少 其余的 瓶子 的
[waɪt] [hɔːs] .
White Horse .
白色的 马 .

于是他找了个借口离开，拿出了他剩下的几瓶白马葡萄酒中的一瓶。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈpuːdl] [krɒst] [hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈtʃætɪd] [əˈbaʊt] [ɡɒlf] , [ˈpɒlətɪks] , [ðə; ði] [ˈɪnkʌm]
Mr . Poodle crossed his legs and they chatted about golf , politics , the income
先生 . 贵宾犬 交叉 他的 腿 和 他们 聊天 关于 高尔夫球 , 政治 , 这 收入
[tæks] ,
tax ,
税 ,

波德先生翘起了二郎腿，他们聊起了高尔夫、政治和所得税。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][ˈriːs(ə)nt] [bʊks] ; [bʌt; bət] [wen] [ˈɡɪsɪŋ] [tɜːnd] [ðə; ði] [tɔːk] [ɒŋ] [rɪˈlɪdʒən]
and some of the recent books ; but when Gissing turned the talk on religion
和 一些 的 这 最近的 图书 ; 但 什么时候 吉辛 转向 这 讲话 在 宗教
,
,
,

以及一些近期出版的书籍；但当吉辛把话题转向宗教时，

[ˈmɪstə(r)] . [ˈpuːdl] [bɪˈkeɪm] [ˈdɪfɪdənt] . .
Mr . Poodle became diffident . .
先生 . 贵宾犬 成为 羞怯 . .

波德先生变得腼腆起来。

[ˈɡɪsɪŋ] , [wɔːm] [ænd; ənd] [tʃɪəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈvaɪt(ə)] [skɒt] , [wɒz; wəz] [pəˈhæps] [tuː] [dəˈrekt] .
Gissing , warmed and cheered by the vital Scotch , was perhaps too direct .
吉辛 , 温暖 和 欢呼 经过 这 必不可少的苏格兰威士忌 , 曾是 也许 也 直接的 .

吉辛在苏格兰威士忌的温暖和鼓舞下，或许显得过于直率了。

" [wɒt] [ɔːt] [aɪ][tuː; tə][duː; də][tuː; tə] - [ˈkruːsɪfaɪ][ðə; ði][əʊld][məən] - ? " [hiː; hi] [sed] .
" What ought I to do to ' crucify the old man ' ? " he said .
" 什么 应该 我 到 做 到 - 钉死 这 老的 男人 - ? " 他 说 .

"我该怎么做才能‘钉死这个老人’呢？"他问道。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈpuːdl] [wɒz; wəz][ˈrɑːðə(r)] [ɪmˈbærəst] .
Mr . Poodle was rather embarrassed .
先生 . 贵宾犬 曾是 相当 尴尬的 .

波德先生感到有些尴尬。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈmɔːtɪfaɪ][ðə; ði] [dɪˈzaɪr] [ɒv; əv][ðə; ði] [fle] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" You must mortify the desires of the flesh , " he replied .
" 你 必须 羞辱 这 欲望 的 这 肉 , " 他 回复 .

"你必须克制肉体的欲望，"他回答说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][dɪɡ][ʌp][ðə; ði][əʊld] [bəʊn] [ɒv; əv][sɪn] [ðæt] [ɪz] [ˈberɪd] [ɪn][ɔːl][ˈaʊə(r)] [hɑːts] .
" You must dig up the old bone of sin that is buried in all our hearts .
" 你 必须 挖 向上 这 老的 骨 的 罪 那 是 埋葬 在 全部 我们的 心 .

你们必须挖出埋藏在我们所有人心中的罪恶旧骨。

” [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmeni] [mɔː(r)] [ˈkwestʃənz] [ˈgisɪŋ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][ɑːsk] [əˈbaʊt] [ðɪs] ,
” **There were many more questions Gissing wanted to ask about this** ,
” 那里 是 许多 更多的 问题 吉辛 通缉 到 问 关于 这 ,
“吉辛还有很多关于此事的问题想问,”

[bʌt; bət][ˈmɪstə(r)] . [ˈpuːdl] [sed] [hiː; hi] [ˈriːəli] [mʌst; məst][biː; bi][ˈgəʊɪŋ] ,
but Mr . Poodle said he really must be going ,
但 先生 . 贵宾犬 说 他 真的 必须 是 去 ,
但波德先生说他真的必须走了。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kɔːl] [tuː; tə] [peɪ] [bʌn] [ˈmɪstə(r)] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [tʃaʊ] .
as he had a call to pay on Mr . and Mrs . Chow .
作为 他 有 一个 称呼 到 支付 在 先生 . 和 太太 . 周 .
因为他接到电话, 要向周先生和周太太付款。

[ˈgisɪŋ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkjʊərət; ,kjʊˈreɪt][dɪd] [ɪnˈdiːd] [set] [ɒf]
Gissing walked down the path with him , and the curate did indeed set off
吉辛 步行 向下 这 小路 和 他 , 和 这 策展 做过 的确 放 离开
[təˈwɔːd] [ðə; ði] [tʃaʊ] - .
toward the Chows ' .
朝向 这 周氏 - .
吉辛陪着他沿着小路走去, 这位牧师果然朝着周家走去。

[bʌt; bət] [ˈgisɪŋ] [wʌndəd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈleɪtə(r)][hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [ˈtʃɪəf(ə)] [ˈkæntɪkl] [ʌpˈreɪzɪd]
But Gissing wondered , for a little later he heard a cheerful canticle upraised
但 吉辛 想知道 , 为了 一个 小的 之后 他 听到 一个 快乐 颂歌 抬起
[ɪn][ðə; ði][ˈəʊpən] [ˈfiːldz] .
in the open fields .
在 这 打开 字段 .
但吉辛感到疑惑, 因为过了一会儿, 他听到开阔的田野里传来欢快的歌声。

[hiː; hi] [hɪmˈself] [wɒz; wəz][faː(r)][frɒm; frəm] [geɪ] .
He himself was far from gay .
他 他自己 曾是 远的 从 同性恋 .
他本人绝非同性恋。

[hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə][teə(r); tɪə] [aʊt] [ðɪs] [ˈmælədi] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪst] .
He longed to tear out this malady from his breast .
他 渴望 到 撕 出去 这 弊病 从 他的 胸部 .
他渴望将这种疾病从胸口彻底根除。

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˈdriːmə(r)] , [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [tuː; tə][duː; də][səʊ][ɪz][tuː; tə][teə(r); tɪə] [aʊt] [gɒd]
Poor dreamer , he did not know that to do so is to tear out God
贫穷的 梦想家 , 他 做过 不是 知道 那 到 做 所以 是 到 撕 出去 上帝
[hɪmˈself] .
Himself .
他本人 .
可怜的梦想家, 他并不知道这样做就等于把上帝本身撕碎。

” [ˈmɪsɪz] . [ˈspænjəl] , ” [hiː; hi] [sed] [wen] [ðə; ði] [ˈbːndrɪs] [nekst] [keɪm] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
” **Mrs . Spaniel , ” he said when the laundress next came up from the village** ,
” 太太 . 西班牙猎犬 , ” 他 说 什么时候 这 洗衣妇 下一个 来了 向上 从 这 村庄 ,
“斯帕尼尔太太,”当洗衣妇再次从村里走过来时, 他说道。

” [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˈwɪdəʊ] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ? ”
” **you are a widow , aren't you ? ”**
” 你 是 一个 寡妇 , 不是 你 ? ”
“你是寡妇, 对吗? ”

” [jes] , [sɜː(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” **Yes , sir , ” she said** .
” 是的 , 先生 , ” 她 说 .
“是的, 先生,”她说。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈspænjəl] [wɒz; wəz] [kɪld] [baɪ] [ə; eɪ] [trʌk] , [tuː] [jɪəz] [əˈgəʊ] [ˈeɪprəl] .
“ Poor Spaniel was killed by a truck , two years ago April .
“ 贫穷的 西班牙猎犬 曾是 被杀 经过 一个 卡车 , 二 年 前 四月 :
“ 可怜的斯帕内尔两年前的四月被卡车撞死了。”

“ [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] , [bʌt; bət] [bɪˈniːθ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈeɪprən] [ˈɡɪsɪŋ] [kʊd; kəd] [siː]
“ Her face was puzzled , but beneath her apron Gissing could see
“ 她 脸 曾是 困惑 , 但 下面 她 围裙 吉辛 可以 看
[hɜː(r); hə(r)] [teɪl] [ˈwæɡɪŋ] .
“ her tail wagging .
“ 她 尾巴 摇尾巴 :
“ 她一脸困惑, 但吉辛透过她的围裙看到她的尾巴在摇晃。”

“ [dʊnt] [ˌmɪsʌndəˈstænd] [ˌem ˈiː] , “ [hiː; hi] [sed] [ˈkwɪkli] .
“ Don't misunderstand me , “ he said quickly .
“ 不 误解 我 , “ 他 说 迅速地 :
“ 别误会我的意思,”他赶紧说道。

“ [aɪv] [ɡɒt] [tuː; tə] [gəʊ] [əˈweɪ] [ɒn] [ˈbɪznəs] .
“ I've got to go away on business .
“ 我已经 得到 到 去 离开 在 商业 :
“ 我得出差。”

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [muːv] [ˈɪntuː] [ðɪs] [haʊs] [waɪl] [aɪm] [ɡɒn] .
I want you to bring your children and move into this house while I'm gone .
我 想 你 到 带来 你的 孩子们 和 移动 进入 这 房子 尽管 我是 已消失 :
我不在家的時候, 我希望你們帶著孩子搬進這棟房子來住。

[aɪl] [meɪk] [əˈrendʒmənts] [æt; ət] [ðə; ði] [bæŋk] [əˈbaʊt] [ˈpeɪɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [bɪls] .
I'll make arrangements at the bank about paying all the bills .
患病的 制作 安排 在 这 银行 关于 付费 全部 这 账单 :
我会去银行安排支付所有账单的事宜。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [ɡɪv] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈwɒʃɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈvəʊt] [jɔːˈself] [ɪnˈtəreɪli] [tuː; tə] [ˈlʊkɪŋ]
You can give up your outside washing and devote yourself entirely to looking
你 能 给 向上 你的 外部 洗涤 和 奉献 你自己 完全 到 寻找
[ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [pleɪs] .
after this place .
后 这 地方 :
你可以放弃在户外洗衣服, 全身心投入到照料这个地方的工作中。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈspænjəl] [wɒz; wəz] [səʊ] [mʌt] [səˈpraɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [spiːk] .
“ Mrs . Spaniel was so much surprised that she could not speak .
“ 太太 . 西班牙猎犬 曾是 所以 很多 惊讶 那 她 可以 不是 说话 :
“ 斯帕尼尔太太惊讶得说不出话来。”

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əˈmeɪzmənt] [ə; eɪ] [braɪt] [ˈbʌb(ə)l] [dɪp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkɜːli]
In her amazement a bright bubble dripped from the end of her curly
在 她 惊愕 一个 明亮的 气泡 滴落 从 这 结尾 的 她 卷曲
[tʌŋ] .
tongue .
舌头 :
在她惊奇的目光中, 一个明亮的气泡从她卷曲的舌尖滴落下来。

[ˈheɪstɪli] [ʃiː; ʃɪ] [kɔːt] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈeɪprən] , [ænd; ənd] [əˈpɒlədʒaɪzd] .
Hastily she caught it in her apron , and apologized .
草草 她 捕捉 它 在 她 围裙 , 和 道歉 :
她慌忙用围裙接住, 并道歉。

“ [haʊ] [lɒŋ] [wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] [əˈweɪ] , [sɜː(r)] ? “ [ʃiː; ʃɪ] [ɑːskt] .
“ How long will you be away , sir ? “ she asked .
“ 如何 长的 将要 你 是 离开 , 先生 ? “ 她 问 :
“ 先生, 您要离开多久? ”她问道。

“ [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] .
“ **I don't know** .
“ 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] . “
It may be quite a long time . “
它 可能 是 相当 一个 长的 时间 . “

可能需要很长时间。

“ [bʌt; bət] [ɔ:l] [jɔ:(r); jə(r)] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [θɪŋz] , ['fɜ:nɪtʃə(r)] [ænd; ʌnd] ['evriθɪŋ] , “ [sed] ['mɪsɪz] . ['spænjəl] .
“ **But all your beautiful things , furniture and everything ,** “ **said Mrs . Spaniel .**
“ 但 全部 你的 美丽的 事物 , 家具 和 一切 , “ 说 太太 . 西班牙猎犬 .

“但是你所有漂亮的东西，家具什么的，”斯帕尼尔太太说。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [maɪ] ['tʃɪldrən] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ][bɪt] [rʌf] .
“ **I'm afraid my children are a bit rough** .
“ 我是 害怕的 我的 孩子们 是 一个 少量 粗糙的 .

“恐怕我的孩子有点粗鲁。”

[ðer] [nɒt] [ju:st] [tu:; tə] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [laɪk] [ðɪs] — “
They're not used to living in a house like this — “
它们是 不是 用过的 到 活的 在 一个 房子 喜欢 这 — “

他们不习惯住在这样的房子里——“

“ [wel] , “ [sed] ['gɪsɪŋ] , “ [ju:; jʊ][mʌst; məst][du:; də][ðə; ði] [best] [ju:; jʊ][kæn; kən] .
“ **Well ,** “ **said Gissing ,** “ **you must do the best you can** .
“ 出色地 , “ 说 吉辛 , “ 你 必须 做 这 最好的 你 能 .

“好吧,”吉辛说, “你必须尽力而为。”

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] [mɔ:(r)] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ðæn; ðən] ['fɜ:nɪtʃə(r)] .
There are some things more important than furniture .
那里 是 一些 事物 更多的 重要的 比 家具 .

有些东西比家具更重要。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] [tu:; tə][get] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [rɪ'faɪnd]
It will be good for your children to get accustomed to refined
它 将要 是 好的 为了 你的 孩子们 到 得到 习惯 到 精制
[sə'raʊndɪŋz] ,
surroundings ,
周围环境 ,

让孩子习惯高雅的环境对他们有好处。

[ænd; ʌnd] ['ɪtl] [bi:; bi] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['nefju:] [tu:; tə][hæv; həv] ['sʌmwʌn] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð] .
and it'll be good for my nephews to have someone to play with .
和 它将 是 好的 为了 我的 侄子们 到 有 某人 到 玩 和 .

这样我的侄子们就有玩伴了。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [ðem; ðəm][tu:; tə] [grəʊ] [ʌp] [spɔɪld] ['mɒli,kɒdl] .
Besides , I don't want them to grow up spoiled mollycoddles .
除了 , 我 不 想 他们 到 生长 向上 被宠坏了 娇惯 .

此外，我也不希望他们长大后成为被宠坏的娇生惯养的孩子。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [bi:n] ['fʌsɪŋ] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] [tu:] [mʌt]] .
I think I've been fussing over them too much .
我 思考 我已经 到过 唠叨 超过 他们 也 很多 .

我觉得我之前对他们太过苛责了。

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɡʊd] [stʌf] [ɪn][ðem; ðəm] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈrʌfnɪŋ] [wʊnt][duː; də][ˈeni] [ˈpɜ:mənənt]
If they have good stuff in them , a little roughening won't do any permanent
如果 他们 有 好的 东西 在 他们 , 一个 小的 粗糙化 惯于 做 任何 永恒的
[hɑ:m] . "
harm . "
伤害 . "

如果它们里面有好东西，稍微粗糙一点也不会造成永久性的损害。”

" [diə(r)][em ˈiː] , " [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈspænjəl] , " [wɒt] [wɪl] [ðə; ði] [ˈneɪbɜ:rz] [θɪŋk] ? "
" Dear me , " cried Mrs . Spaniel , " what will the neighbours think ? "
" 亲爱的 我 , " 哭 太太 . 西班牙猎犬 , " 什么 将要 这 邻居 思考 ? "
"我的天哪，”斯帕尼尔太太喊道，“邻居们会怎么想呢？ ”

" [ðeɪ] [wʊnt] , " [sed] [ˈɡɪsɪŋ] .
" They won't , " said Gissing .
" 他们 惯于 , " 说 吉辛 .

“他们不会的，”吉辛说道。

" [aɪ][doʊnt] [daʊt] [ðel] [tɔ:k] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊnt] [θɪŋk] .
" I don't doubt they'll talk , but they won't think .
" 我 不 怀疑 他们会 讲话 , 但 他们 惯于 思考 .
“我毫不怀疑他们会谈论，但他们不会思考。”

[ˈθɪŋkɪŋ] [ɪz] [ˈveri] [reə(r)] .
Thinking is very rare .
思维 是 非常 稀有的 .

思考能力非常罕见。

[aɪv] [ɡɒt][tuː; tə][duː; də][sʌm; səm][maɪˈself] , [ðæts] [wʌn] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [aɪm][ˈɡəʊɪŋ] .
I've got to do some myself , that's one reason why I'm going .
我已经 得到 到 做 一些 我 , 那就是 一 原因 为什么 我是 去 .

我自己也得做一些事情，这也是我去的原因之一。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈspænjəl] , [ɡɒd][ɪz][ə; eɪ][həˈraɪz(ə)n] , [nɒt] [ˈsʌmwʌn] [ˈsɪtɪŋ] [pɒn][ə; eɪ] [θrəʊn] .
You know , Mrs . Spaniel , God is a horizon , not someone sitting on a throne .
你 知道 , 太太 . 西班牙猎犬 , 上帝 是 一个 地平线 , 不是 某人 坐着 在 一个 王座 .

你知道吗，斯帕尼尔夫人，上帝是地平线，而不是坐在宝座上的人。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈspænjəl][ˈdɪd(ə)nt] [ˌʌndəˈstænd] [ðɪs] — [ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃɪ][ˈdɪd(ə)nt] [si:m] [tuː; tə][hɪə(r)][aɪ ˈtiː] .
" Mrs . Spaniel didn't understand this — in fact , she didn't seem to hear it .
" 太太 . 西班牙猎犬 没有 理解 这 — 在 事实 , 她 没有 似乎 到 听到 它 .

“斯帕尼尔太太不明白这一点——事实上，她似乎根本没听见。”

[hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz] [fʊl] [pɒ; əv][ðə; ði][aɪˈdɪə] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈsɪmpli] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]
Her mind was full of the idea that she would simply have to have a
她 头脑 曾是 满的 的 这 主意 那 她 会 简单地 有 到 有 一个
[njuː] [dres] ,
new dress ,
新的 裙子 ,

她满脑子想的都是，她一定要买一件新裙子。

[ˈprefrəbli] [blæk] [sɪlk] , [fɜ:(r); fə(r)] [ˈsʌndeɪz] .
preferably black silk , for Sundays .
最好 黑色的 丝绸 , 为了 星期日 .

星期天最好穿黑色丝绸。

[ˈɡɪsɪŋ] , [ˈveri] [səˈgeɪʃəs] , [hæd; həd] [ɔ:lˈredi] [fɜːˈsi:n] [ðɪs] [pɔɪnt] .
Gissing , very sagacious , had already foreseen this point .
吉辛 , 非常 明智 , 有 已经 预见 这 观点 .

吉辛非常睿智，早已预见到这一点。

“ [lets] [nɒt][hæv; həv] ['eni] [ˈɑːgjumənt] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
“ **Let's not have any argument , ” he continued .**

“ 我们来吧 不是 有 任何 争论 , ” 他 持续 .

“我们不要争论了,”他继续说道。

“ [ai][hæv; həv] [plænd] ['evriθɪŋ] .
“ **I have planned everything .**

“ 我 有 计划 一切 .

我已经计划好了一切。

[hɪə(r)][ɪz][sʌm; səm] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'miːdiət] [niːdz] .
Here is some money for immediate needs .

这里 是 一些 钱 为了 即时 需求 .

这里有一些钱，可以满足您的燃眉之急。

[aɪ] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['wiːkli]
I'll speak to them at the bank , and they will give you a weekly

患病的 说话 到 他们 在 这 银行 , 和 他们 将要 给 你 一个 每周

[ə'laʊəns] .
allowance .

津贴 .

我会跟银行那边谈谈，他们会给你每周的生活费。

[aɪ] [liːv] [juː; jʊ][hɪə(r)][æz; əz] ['keətəkə(r)] .
I leave you here as caretaker .

我 离开 你 这里 作为 看护人 .

我把你留下来做这里的看守。

['leɪtə(r)][ɒn] [aɪl] [send][juː; jʊ][æn; ən] [ə'dres] [ænd; ænd][juː; jʊ][kæn; kən] [raɪt] [ˌem 'iː] [haʊ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]
Later on I'll send you an address and you can write me how things are

之后 在 患病的 发送 你 一个 地址 和 你 能 写 我 如何 事物 是

[ˈgəʊɪŋ] .
going .

去 .

稍后我会把地址发给你，你可以写信告诉我事情进展如何。

“ [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['spænjəl] [wɒz; wəz] [bɪ'wɪldəd] .
“ **Poor Mrs . Spaniel was bewildered .**

“ 贫穷的 太太 . 西班牙猎犬 曾是 困惑 .

“可怜的斯帕尼尔太太感到困惑不解。”

[ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ɒv; əv] ['veri] ['diːsnt] ['piːp(ə)] , [bʌt; bət] [sɪns] ['spænjəl] [tʊk] [tuː; tə] [drɪŋk] ,
She came of very decent people , but since Spaniel took to drink ,

她 来了 的 非常 体面的 人们 , 但 自从 西班牙猎犬 采取 到 喝 ,

她出身于非常体面的家庭，但自从斯帕尼尔开始酗酒，

[ænd; ænd] [ðen] [left] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['fæməli][tuː; tə] [sə'pɔːt] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
and then left her with a family to support , she had sunk in the world .

和 然后 左边 她 和 一个 家庭 到 支持 , 她 有 沉没 在 这 世界 .

然后，他抛下她独自一人留下养家糊口，她彻底沉沦于这个世界。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [nʌʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [feɪs] [aɪ 'tiː][aʊt] [wɪð] ['mɪsɪz] . [tʃaʊ] [ænd; ænd]['mɪsɪz] .
She was wondering now how she could face it out with Mrs . Chow and Mrs .

她 曾是 好奇 现在 如何 她 可以 脸 它 出去 和 太太 . 周 和 太太 .

[fɒks] - ['teriə(r)] [ænd; ænd][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['neɪbɜːrɪz] .
Fox - Terrier and the other neighbours .

狐狸 - 梗犬 和 这 其他 邻居 .

她现在正在想，该如何面对周太太、福克斯-特里尔太太和其他邻居呢？

“ [əʊ] , [diə(r)] , ” [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , “ [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] , [sɜː(r)] .
“ **Oh , dear , ” she cried , “ I don't know what to say , sir .**

“ 哦 , 亲爱的 , ” 她 哭 , “ 我 不 知道 什么 到 说 , 先生 .

“哦，天哪,”她哭着说，“先生，我不知道该说什么。”

[waɪ] , [maɪ] [bɔɪz] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [dɪs'repjətəbl̩] - ['lʊkɪŋ] , [ðeɪ] ['hævnt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ]['kɒlə(r)] [bɪ'twi:n]
Why , my boys are so disreputable - looking , they haven't even a collar between
为什么 , 我的 男孩们 是 所以 声名狼藉的 - 寻找 , 他们 还没有 甚至 一个 衣领 之间
[ðem; ðəm] . "
them : "
他们 : "

“哎呀，我的孩子们看起来这么不入流，连个项圈都没有。”

" [get] [ðem; ðəm] ['kɒləz] [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [els] [ðeɪ] [ni:d] , " [sed] ['gɪsɪŋ] ['kaɪndli] .
" Get them collars and anything else they need , " said Gissing kindly .
" 得到 他们 项圈 和 任何事物 别的 他们 需要 , " 说 吉辛 亲切地 .

“给他们准备项圈和其他他们需要的东西，”吉辛和蔼地说。

" [dʊʊnt] ['wʌri] , ['mɪsɪz] . ['spænjəl] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .
" Don't worry , Mrs . Spaniel , it will be a fine thing for you .
" 不 担心 , 太太 . 西班牙猎犬 , 它 将要 是 一个 美好的 事物 为了 你 .

“别担心，斯帕尼尔夫人，这对您来说是件好事。”

[ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['gɒsɪp] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] , [bʌt; bət][wi:l; wil][hæv; həv][tu:; tə] [tʃɑ:ns] [ðæt] .
There will be a little gossip , I dare say , but we'll have to chance that .
那里 将要 是 一个 小的 闲话 , 我 敢 说 , 但 出色地 有 到 机会 那 .

估计会有一些流言蜚语，但我们只能碰碰运气了。

[naʊ] [ju:; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [meɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'rendʒmənts] .
Now you had better go down to the village and make your arrangements .
现在 你 有 更好的 去 向下 到 这 村庄 和 制作 你的 安排 .

你最好现在就下到村里去安排一下。

[aɪm] ['li:vɪŋ] [tə'naɪt] .
I'm leaving tonight .
我是 离开 今晚 .

我今晚就要走了。

" [leɪt] [ðæt] ['i:vniŋ] , [ɑ:ftə(r)] ['si:ɪŋ] ['mɪsɪz] . ['spænjəl] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [bru:d] ['seɪfli] [ɪn'stɔ:ld] ,
" Late that evening , after seeing Mrs . Spaniel and her brood safely installed ,
" 晚的 那 晚上 , 后 看到 太太 . 西班牙猎犬 和 她 幼虫 安全 已安装 ,

“那天晚上晚些时候，在确认斯帕尼尔夫人和她的幼崽们都安全安顿好之后，

['gɪsɪŋ] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['su:tkeɪs] .
Gissing walked to the station with his suitcase .
吉辛 步行 到 这 车站 和 他的 手提箱 .

吉辛提着行李箱走向车站。

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [pærŋ] [æz; əz][hi:; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [mə'ski:təʊ] ['netɪŋ] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [ku:l] [mɔɪst]
He felt a pang as he lifted the mosquito nettings and kissed the cool moist
他 毛毡 一个 疼痛 作为 他 抬起 这 蚊子 网 和 亲吻 这 凉爽的 潮湿
[ˈnəʊzɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['tri:əʊ] .
noses of the sleeping trio .
鼻子 的 这 睡眠 三人组 .

他掀开蚊帐，亲吻了熟睡的三只蚊子冰凉湿润的鼻子，心中一阵刺痛。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['kʌmfət] [hɪm'self] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ] ['mɪəli] ['vʌlgə(r)] [dɪ'zɜ:fɪŋ] .
But he comforted himself by thinking that this was no merely vulgar desertion .
但 他 安慰 他自己 经过 思维 那 这 曾是 不 仅仅 庸俗 逃兵 .

但他安慰自己说，这不仅仅是庸俗的抛弃。

[ɪf] [hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə] [reɪz] [ðə; ði]['fæməli] , [hi:; hi][mʌst; məst] [ɜ:n] [sʌm; səm] ['mʌni] .
If he was to raise the family , he must earn some money .
如果 他 曾是 到 增加 这 家庭 , 他 必须 赚 一些 钱 .

如果他要养家糊口，就必须挣钱。

[hɪz; ɪz] [ˈmɒdɪst] [ˈɪnkʌm] [wʊd] [nɒt] [səˈfaɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [ɪnˈkriːs] [ɪn] [ɪkˈspensɪz] .
His modest income would not suffice for this sudden increase in expenses .
他的 谦虚的 收入 会 不是 足够了 为了 这 突然 增加 在 开支 .
他微薄的收入不足以应对这突如其来的开支增长。

[bɪˈsɑːdz] , [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [nəʊn] [wɒt] [ˈfriːdəm] [ment] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kɜːtˈeɪld] .
Besides , he had never known what freedom meant until it was curtailed .
除了 , 他 有 绝不 已知 什么 自由 意思是 直到 它 曾是 缩减 .
此外, 直到自由受到限制, 他才真正懂得自由的意义。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][paːst] [θriː] [mʌnθs] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn] [ˈsiːsləs] [əˈtendəns] ;
For the past three months he had lived in ceaseless attendance ;
为了 这 过去的 三 几个月 他 有 居住地 在 不停歇 出席 ;
过去三个月, 他一直过着朝夕相伴的生活;

[hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [slept] [wɪð] [wʌn][ɪə(r)][ˈəʊpən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [kraɪz] .
had even slept with one ear open for the children's cries .
有 甚至 睡着了 和 一 耳朵 打开 为了 这 孩子们的 哭泣 .
他甚至睡觉时都竖着一只耳朵, 生怕听到孩子们的哭声。

[naʊ] [hiː; hi] [əʊd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [hɪmˈself] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [ɡreɪt] [straɪk] [fɔː(r); fə(r)] [piːs] .
Now he owed it to himself to make one great strike for peace .
现在 他 欠款 它 到 他自己 到 制作 一 伟大的 罢工 为了 和平 .
现在他有责任为和平做出一次伟大的贡献。

[welθ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈɑːnsə(r)] .
Wealth , he could see , was the answer .
财富 , 他 可以 看 , 曾是 这 回答 .
他明白, 财富才是答案。

[wɪð] [ˈmʌni] , [ˈevriθɪŋ] [wɒz; wəz] [əˈteɪnəb(ə)l] : [bʊks] , [ˈleɪʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˈstʌdi] , [ˈtræv(ə)l] ,
With money , everything was attainable : books , leisure for study , travel ,
和 钱 , 一切 曾是 可实现的 : 图书 , 闲暇 为了 学习 , 旅行 ,
[preˈstiːʒ] — [ɪn] [ʃɔːt] ,
prestige — in short ,
声望 — 在 短的 ,
有了钱, 一切皆有可能: 书籍、学习的闲暇时间、旅行、声望——简而言之,

[kəˈmɑːnd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈdiːteɪlz] [ɒv; əv][laɪf] .
command over the physical details of life .
命令 超过 这 身体的 细节 的 生活 .
掌控生活中的各种细节。

[hiː; hi] [wʊd] [ɡəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)][bɪɡ] [ˈbɪznəs] .
He would go in for Big Business .
他 会 去 在 为了 大的 商业 .
他会投身大企业。

[ɔːˈredi] [hiː; hi] [θrɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ˈpʌʊə(r)][ænd; ənd] [prɒˈsperəti] .
Already he thrilled with a sense of power and prosperity .
已经 他 激动不已 和 一个 感觉 的 力量 和 繁荣 .
他已经感受到了权力和繁荣带来的兴奋。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [haʊs] [stʊd] [ˈsaɪlənt][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [æz; əz][hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði][pɑːθ] .
The little house stood silent in the darkness as he went down the path .
这 小的 房子 站立 沉默的 在 这 黑暗 作为 他 去 向下 这 小路 .
他沿着小路走下去时, 那间小屋静静地伫立在黑暗中。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [ˈnetɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈwiːvɪŋ] [ˈspɜːk(ə)][ɒv; əv] [ˈfaɪəˌflaɪz] .
The night was netted with the weaving sparkle of fireflies .
这 夜晚 曾是 网 和 这 编织 火花 的 萤火虫 .
夜空被萤火虫交织闪烁的光芒笼罩。

[hi:; hi] [stʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ˈlʊkɪŋ] .

He stood for a moment , looking .
他 站立 为了 一个 片刻 , 寻找 .

他站了一会儿，凝视着。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [kraɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈnɜ:səri] .

Suddenly there came a frightened cry from the nursery .
突然 那里 来了 一个 害怕 哭 从 这 苗圃 .

突然，育婴室里传来一声惊恐的哭声。

“ [ˈdædi] , [ə; eɪ] - , [ə; eɪ] - !

“ Daddy , a keeto , a keeto !
“ 爸爸 , 一个 - , 一个 - !

“爸爸，一个基托，一个基托！

[hi:; hi] [ˈni:li] [tɜ:nd] [tu:; tə] [rʌŋ] [bæk] , [bʌt; bət] [tʃekt] [hɪm'self] .

“ He nearly turned to run back , but checked himself .
“ 他 几乎 转向 到 跑步 后退 , 但 已检查 他自己 .

他差点转身就跑，但又止住了脚步。

[nəʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈspænjəl] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn] [tʃɑ:dʒ] .

No , Mrs . Spaniel was now in charge .
不 , 太太 . 西班牙猎犬 曾是 现在 在 收费 .

不，现在是斯帕尼尔夫人负责。

[,aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ʌp] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

It was up to her .
它 曾是 向上 到 她 .

这取决于她。

[bɪˈsaɪdʒ] , [hi:; hi][hæd; həd][ˈəʊnli][dʒʌst] [ˈɪnʌf] [taɪm] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði][lɑ:st] [treɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] .

Besides , he had only just enough time to catch the last train to the city .
除了 , 他 有 仅有的 只是 足够的 时间 到 抓住 这 最后的 火车 到 这 城市 .

此外，他只来得及赶上最后一班进城的火车。

[bʌt; bət][hi:; hi][sæt][ɒn][ðə; ði] [ˈsɪndə(r)] - [ˈspeɪklɪd] [plʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsməʊkə(r)][ɪn][ə; eɪ] [mu:d] [ðæt]

But he sat on the cinder - speckled plush of the smoker in a mood that
但 他 卫星 在 这 煤渣 - 斑驳的 豪华的 的 这 吸烟者 在 一个 情绪 那

[wɒz; wəz] [ˈhɑ:dlɪ] [ˈrevlɪ] .

was hardly revelry .
曾是 几乎 狂欢 .

但他坐在沾满煤渣的吸烟区毛绒沙发上，心情却丝毫没有愉悦之感。

“ [baɪ][dʒəʊv] , “ [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , “ [aɪ][gɒt] [əˈweɪ] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] .

“ By Jove , “ he said to himself , “ I got away just in time .
“ 经过 朱庇特 , “ 他 说 到 他自己 , “ 我 得到 离开 只是 在 时间 .

“老天爷啊，”他自言自语道，“我真是及时逃脱了。”

[əˈnʌðə(r)] [mʌnθ] [ænd; ənd][aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [hæv; həv] [dʌŋ] [,aɪ ˈti:] .

Another month and I couldn't have done it .
其他 月 和 我 不能 有 完毕 它 .

再过一个月我就做不到了。

“ [,aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈmɪdnʌɪt] [wen] [hi:; hi] [sɔ:][ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv] [taʊn] , [ˈpæn(ə)ld] [ɪn][gəʊld] [əˈɡenst]

“ It was midnight when he saw the lights of town , panelled in gold against
“ 它 曾是 午夜 什么时候 他 锯 这 灯 的 镇 , 镶板 在 金子 反对

[ə; eɪ] [ˈpi:kɒk] [skaɪ] .

a peacock sky .
一个 孔雀 天空 .

“午夜时分，他看到城镇的灯光，在孔雀蓝的夜空映衬下，金光闪闪。”

[ˈeɪkəz] [ænd; ənd] [ˈeɪkəz] [pʊ; əv] [blu:] [ˈdɑ:kənəs] [leɪ] [kləʊz] - [ˈpresɪŋ] [əˈpʊn] [ðə; ði] [ˈgɔ:di] [ɡrɪdz] [pʊ; əv]
Acres and acres of blue darkness lay close - pressing upon the gaudy grids of
英亩 和 英亩 的 蓝色的 黑暗 躺 关闭 - 紧迫 之上 这 艳丽的 网格 的
[laɪt] .
light .
光 :

一望无际的蓝色黑暗紧贴着艳丽的光网格。

[hɪə(r)] [wʌn] [maɪt] [ˈri:əli] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [ɡreɪt] [ˈmɪrək(ə)] [pʊ; əv] [ˈʃædəʊ] [ænd; ənd] [si:] [ɪts] [ˈtekstʃə(r)] .
Here one might really look at this great miracle of shadow and see its texture .
这里 一 可能 真的 看 在 这 伟大的 奇迹 的 阴影 和 看 它是 质地 .
在这里，人们可以真正地观察光影的奇妙之处，并看到它的纹理。

[ðə; ði] [ˈdʌlsɪt] [eə(r)] [ˈdrɪftɪd] [ˈleɪzɪli] [ɪn] [di:p] , [ˈsaɪlənt] [ˌkrɒsˈtaʊn] [stri:ts] .
The dulcet air drifted lazily in deep , silent crosstown streets .
这 甜美 空气 漂移 懒洋洋 在 深的 , 沉默的 横城 街道 .

清脆的微风懒洋洋地飘荡在幽静的城区街道上。

“ [ɑ:] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [hɪə(r)] [ɪz] [weə(r)] [ðə; ði] [blu:] [brˈɡɪnz] .
“ **Ah , ” he said , “ here is where the blue begins** .
” 啊 , ” 他 说 , ” 这里 是 在哪里 这 蓝色的 开始 :

“啊,”他说,“蓝色就是从这里开始的。”

” [ˈtʃæptə(r)] [sɪks]
” **CHAPTER SIX**
” 章 六

第六章

“ [fɔ:(r); fə(r)] [ˈstjʊdnts] [pʊ; əv] [ðə; ði] [ˈtrʌblɪd] [hɑ:t]
“ **For students of the troubled heart**
” 为了 学生 的 这 麻烦 心

“献给那些内心充满困惑的学生”

[ˈsɪtɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈpɜ:frɪkt] [wɜ:ks] [pʊ; əv] [ɑ:t] .
Cities are perfect works of art .
城市 是 完美的 作品 的 艺术 .

城市是完美的艺术品。

” [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈsɪti] [səʊ] [tɔ:l] [ðæt] [ˈi:v(ə)n] [ðə; ði] [skaɪ] [əˈbʌv] [hɜ:(r); hə(r)] [si:m] [tu:; tə] [hæv; həv] [ˈlɪftɪd] [ɪn]
” **There is a city so tall that even the sky above her seems to have lifted in**
” 那里 是 一个 城市 所以 高的 那 甚至 这 天空 多于 她 似乎 到 有 抬起 在

[ə; eɪ] [ˈkɔ:ʃəs] [rɪˈmu:v] ,
a cautious remove ,
一个 谨慎 消除 ,

“有一座城市高耸入云，就连她头顶的天空似乎也小心翼翼地抬升起来，与她保持着距离。”

[ˌɪnkənˈsi:vəbli] [fa:(r)] .
inconceivably far .
难以想象 远的 :

远得难以想象。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈsɪti] [səʊ] [praʊd] , [səʊ] [mæd] , [səʊ] [ˈbju:ɪf(ə)l] [ænd; ənd] [jʌŋ] , [ðæt] [ˈi:v(ə)n] [ˈhev(ə)n]
There is a city so proud , so mad , so beautiful and young , that even heaven
那里 是 一个 城市 所以 自豪的 , 所以 疯狂的 , 所以 美丽的 和 年轻的 , 那 甚至 天堂
[hæz; həz] [rɪˈtri:tɪd] ,
has retreated ,
有 撤退 ,

有一座城市如此骄傲，如此疯狂，如此美丽而年轻，以至于连天堂都退缩了。

[lest] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈplæɪd] [ˈpjʊərəti] [bi:; bi] [tu:] [ˈni:əli] [ˈtemptɪd] [baɪ] [ðæt] [breɪv] [ˈtrædʒɪk] [spel] .
lest her placid purity be too nearly tempted by that brave tragic spell .
免得 她 平静 纯度 是 也 几乎 受诱惑 经过 那 勇敢的 悲惨 拼写 .

以免她平静纯洁的心灵受到那勇敢而悲壮的魔咒的诱惑。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [wɪtʃ] [ɪz] ['mædɪst] [ɒv; əv][ɔ:l] , ['gɪsɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [sɜ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)]['sænəti] .
In the city which is maddest of all , Gissing had come to search for sanity .
在这城市哪个是最疯狂的的全部, 吉辛有来到搜索为了理智 .
在这座最疯狂的城市里, 吉辛来到这里寻找理智。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [səʊ] ['streɪndʒli] ['bju: tɪf(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [meɪd] ['i:v(ə)n]['pəʊəts]['saɪlənt] ,
In the city so strangely beautiful that she has made even poets silent ,
在这城市所以奇怪的美丽的 那 她 有 制成 甚至 诗人 沉默的 ,
在这座美得令人窒息的城市里, 就连诗人也为之沉默。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [vɔɪs] .
he had come to find a voice .
他 有 来 到 寻找 一个 嗓音 .
他来到这里是为了寻找自己的声音。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['glɔ:riəs] ['ɒstent] [ænd; ənd]['vænəti] , [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)]
In the city of glorious ostent and vanity , he had come to look for
在这城市的辉煌 预兆 和 虚荣 , 他 有 来 到 看 为了
[hju: 'mɪləti][ænd; ənd] [pi:s] .
humility and peace .
谦逊 和 和平 .
在这座充满浮华和虚荣的城市里, 他寻求的是谦逊与和平。

[ɔ:l] ['sɪtɪz] [ɑ:(r); ə(r)][mæd] : [bʌt; bət][ðə; ði] ['mædnəs] [ɪz] ['gælənt] .
All cities are mad : but the madness is gallant .
全部 城市 是 疯狂的 : 但 这 疯狂 是 英勇 .
所有城市都是疯狂的: 但这种疯狂是英勇的。

[ɔ:l] ['sɪtɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['bju: tɪf(ə)l] : [bʌt; bət][ðə; ði] ['bju: ti] [ɪz] [grɪm] .
All cities are beautiful : but the beauty is grim .
全部 城市 是 美丽的 : 但 这 美丽 是 严峻 .
所有城市都很美, 但这种美是阴郁的。

[hu:] [ʃæl; ʃəl] [tel] [em 'i:][ðə; ði] [tru:θ] [ə'baʊt] [ðɪs] [wʌn] ?
Who shall tell me the truth about this one ?
WHO 将 告诉 我 这 真相 关于 这 一 ?
谁能告诉我这件事的真相?

['trædʒɪk] ?
Tragic ?
悲惨 ?
悲惨?

['i:v(ə)n][səʊ] , [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][weər'evə(r)] [æm'brɪʃənz] , ['vænətɪz] , [ænd; ənd] ['fɒlɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['mʌltɪplaɪd] [baɪ]
Even so , because wherever ambitions , vanities , and follies are multiplied by
甚至 所以 , 因为 无论 抱负 , 虚荣心 , 和 愚行 是 乘以 经过
['mɪljən'fəʊld] ['kɒntækt] , [kə'læməti] [ɪz] [ðeə(r)] .
millionfold contact , calamity is there .
百万倍 接触 , 灾害 是 那里 .
即便如此, 因为无论在何处, 只要野心、虚荣和愚蠢通过百万倍的接触而倍增, 灾难就会发生。

['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] ['bju: tɪf(ə)l] ?
Noble and beautiful ?
高贵 和 美丽的 ?
高贵而美丽?

[aɪ] , [fɔ:(r); fə(r)]['i:v(ə)n] ['fɒli] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði]['mædʒəsti][ɒv; əv] ['mæɡnɪtju:d] .
Aye , for even folly may have the majesty of magnitude .
是的 , 为了 甚至 蠢事 可能 有 这 威严 的 震级 .
是的, 就连愚蠢之举也能具有宏伟的气势。

[ˈheɪsti] , [ˈkruːəl] , [ˈʃæləʊ] ?
Hasty , cruel , shallow ?
仓促 , 残忍的 , 浅的 ?

仓促、残酷、肤浅？

[əˈɡriːd] , [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪn] [ðɪs] [teˈriːn] [ɔːb] [wɪl] [juː; jʊ][faɪnd][aɪ ˈtiː] [ˈʌðəwaɪz] ?
Agreed , but where in this terrene orb will you find it otherwise ?
同意 , 但 在哪里 在 这 陆生 球体 将要 你 寻找 它 否则 ?

没错，但除此之外，你还能在这颗星球上的哪里找到它呢？

[aɪ] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [əˈɡenst] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [jet] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɡreɪt] [ˈlaɪbrəri]
I know all that can be said against her ; and yet in her great library
我 知道 全部 那 能 是 说 反对 她 ; 和 然而 在 她 伟大的 图书馆
[ɒv; əv] [striːts] ,
of streets ,
的 街道 ,

我知道所有可以指责她的事；然而在她那浩瀚的街道图书馆里，

[vɑːst][ænd; ənd] [ˈveəriəs] [æz; əz] [ˈʃeɪkspiə(r)] , [ɪz] [ˈbjuːti] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] .
vast and various as Shakespeare , is beauty enough for a lifetime .
广阔的 和 各种各样的 作为 莎士比亚 , 是 美丽 足够的 为了 一个 寿命 .

莎士比亚的作品浩瀚而多样，其美足以令人回味一生。

[əʊ][ˈpəʊəts] , [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [səʊ] [feɪnt] ?
O poets , why have you been so faint ?
哦 诗人 , 为什么 有 你 到过 所以 头晕的 ?

诗人啊，你们为何如此萎靡不振？

[bɪˈkæz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi] [siːm] [ˈsɪnɪk(ə)l][ænd; ənd] [kræs] , [ʃiː; ʃi] [kraɪz] [wɪð] [ˈtrʌmpɪt] - [kɔːl][tuː; tə][ðə; ði][maɪnd]
Because she seems cynical and crass , she cries with trumpet - call to the mind
因为 她 似乎 愤世嫉俗 和 粗俗 , 她 哭泣 和 喇叭 - 称呼 到 这 头脑
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdriːmə(r)] ;
of the dreamer ;
的 这 梦想家 ;

因为她看起来愤世嫉俗、粗俗不堪，所以她像号角一样在做梦者的心中呐喊；

[bɪˈkæz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi][ɪz][ˈraɪənt][ænd; ənd][mæd] , [ʃiː; ʃi] [spiːks] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪv] [ˈsænəti][ɒv; əv][ðə; ði][ˈpəʊɪt] .
because she is riant and mad , she speaks to the grave sanity of the poet .
因为 她 是 里安特 和 疯狂的 , 她 说话 到 这 严重 理智 的 这 诗人 .

因为她狂躁而疯狂，所以她与诗人严肃的理智产生了共鸣。

[səʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [muːd] [pəˈhæps] [tuː] [ˈkɒŋəsli] [ˈlɒfti] , [ˈɡisiŋ] [wɒz; wəz] [ˈmedɪteɪtɪŋ] .
So , in a mood perhaps too consciously lofty , Gissing was meditating .
所以 , 在 一个 情绪 也许 也 有意识地 高远 , 吉辛 曾是 冥想 .

所以，吉辛当时可能过于自命不凡，开始冥想。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈraːðə(r)] [ˈɪmpjədənt] [ɒv; əv][hɪm][tuː; tə] [əˈkjuːz] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [mæd] ,
It was rather impudent of him to accuse the city of being mad ,
它 曾是 相当 厚颜无耻 的 他 到 控 这 城市 的 存在 疯狂的 ,

他竟然指责这座城市疯了，这未免太过厚颜无耻。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [hɪmˈself] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɡliː] [ˈəʊvə(r)] [ˈfriːdəm] [riˈgeɪn, riː-] , [wɒz; wəz][nɒt] [kənˈspɪkjʊəsli]
for he himself , in his glee over freedom regained , was not conspicuously
为了 他 他自己 , 在 他的 高兴 超过 自由 恢复 , 曾是 不是 显眼地
[seɪn] .
sane .
理智 .

因为他本人在重获自由的喜悦中，神志并不清醒。

[hi:; hi] ['skaʊəd] [ðə; ði] [taʊn] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪt] , ['prærɪŋ] ['ɪntu:] [ʃɒp] - ['wɪndəʊz] , ['raɪdɪŋ] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] **He scoured the town in high spirits , peering into shop - windows , riding on top of** **他** **彻底清洗** **这** **镇** **在** **高的** **烈酒** , **窥视** **进入** **店铺** - **视窗** , **骑术** **在** **顶部** **的** **busses** , **公交车** ,

他兴致勃勃地在镇上四处搜寻，窥视商店橱窗，爬上公共汽车顶上，

['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [zu:] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['rɪkəti] [əʊld] ['sti:mə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] ['stætʃu:] [ɒv; əv] ['lɪbəti] , **going to the Zoo , taking the rickety old steamer to the Statue of Liberty ,** **去** **到** **这** **动物园** , **采取** **这** **摇摇晃晃的** **老的** **汽船** **到** **这** **雕像** **的** **自由** , **去** **动物园** , **乘坐** **摇摇晃晃的** **老式** **蒸汽船** **去** **自由女神像** ,

['drɪŋkɪŋ] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ti:] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪts] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] . **drinking afternoon tea at the Ritz , and all that sort of thing .** **喝** **下午** **茶** **在** **这** **丽兹酒店** , **和** **全部** **那** **种类** **的** **事物** . **在** **丽兹酒店** **喝** **下午茶** **之类的** .

[ðə; ði] [fɜ:st] [θri:] [naɪts] [ɪn] [taʊn] [hi:; hi] [slept] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['træfɪk] - ['taʊəz] [ðæt] [pɜ:tʃ] **The first three nights in town he slept in one of the little traffic - towers that perch** **这** **第一的** **三** **夜晚** **在** **镇** **他** **睡着了** **在** **一** **的** **这** **小的** **交通** - **塔楼** **那** **栖息** [ɒn] [stɪltz] [ʌp] [ə'bʌv] [fɪfθ] ['ævənju:] . **on stilts up above Fifth Avenue .** **在** **高跷** **向上** **多于** **第五** **大街** .

来到这座城市的头三个晚上，他都睡在第五大道上方高架的小型交通指挥塔里。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] , [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðæt] [wʌn] [nɪə(r)] [es 'ti:] . ['pætrɪks] [kə'θi:drəl] . **As a matter of fact , it was that one near St . Patrick's Cathedral .** **作为** **一个** **事情** **的** **事实** , **它** **曾是** **那** **一** **靠近** **英石** . **帕特里克的** **大教堂** . **事实上** , **就是** **圣帕特里克大教堂附近的那一个** .

[hi:; hi] [hæd; həd] ['rɪdn] [ʌp] [ðə; ði] ['ævənju:] [ɪn] [ə; eɪ] ['tæksi] , **He had ridden up the Avenue in a taxi ,** **他** **有** **骑** **向上** **这** **大街** **在** **一个** **出租车** , **他** **乘** **出租车** **沿着** **大道** **而来** ,

[ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [gəʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['plɑ:zə] ([dʒʌst] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [splɜ:dʒ] ['ɑ:ftə(r)] [hɪz; ɪz] **intending to go to the Plaza (just for a bit of splurge after his** **意图** **到** **去** **到** **这** **广场** (**只是** **为了** **一个** **少量** **的** **挥霍** **后** **他的** [də'mestɪk] [kən'faɪnmənt]) . **domestic confinement) .** **国内的** **监禁**) .

打算去广场酒店（在家隔离一段时间后，想稍微挥霍一下）。

[æz; əz] [ðə; ði] [kæb] [went] [baɪ] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['træfɪk] - ['taʊə(r)] , [dɑ:k] [ænd; ənd] ['empti] , **As the cab went by , he saw the traffic - tower , dark and empty ,** **作为** **这** **出租车** **去** **经过** , **他** **锯** **这** **交通** - **塔** , **黑暗的** **和** **空的** , **出租车** **驶过时** , **他** **看到** **交通信号塔** , **漆黑一片** , **空无一人** .

[ænd; ənd] [θɔ:t] [wɒt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] [tu:; tə] [sli:p] . **and thought what a pleasant place to sleep .** **和** **想法** **什么** **一个** **令人愉快的** **地方** **到** **睡觉** . **心想** , **这真是** **个睡觉的** **好地方** .

[səʊ] [hi:; hi] [ɑ:skt] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] [tu:; tə] [let] [hɪm] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [kə'θi:drəl] , **So he asked the driver to let him out at the Cathedral ,** **所以** **他** **问** **这** **司机** **到** **让** **他** **出去** **在** **这** **大教堂** , **于是他** **请** **司机** **在** **教堂门口** **让他** **下车** .

[ænd; ənd][ˈɑ:ftə(r)] [ˈbi:ɪŋ] [ʃə(r)] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [əbˈzɜ:vð] , [wɔ:kt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]
and after being sure that he was not observed , walked back to the little
和 后 存在 当然 那 他 曾是 不是 观察到 , 步行 后退 到 这 小的
[ˈtʌrət] ,
turret ,
炮塔 ,

确认无人察觉后，他便走回了小塔楼。

[klaɪmd] [ʌp][ðə; ði][ˈlædə(r)] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪmˈself] [æt; ət] [həʊm] .
climbed up the ladder , and made himself at home .
攀登 向上 这 梯子 , 和 制成 他自己 在 家 .

他爬上梯子，自在地待在里面。

[hi:; hi] [laɪkt] [aɪ ˈti:][səʊ] [wel] [ðæt] [hi:; hi] [rɪˈtɜ:nd] [ðeə(r)][ðə; ði] [tu:] [ˈfɒləʊɪŋ] [naɪts] ;
He liked it so well that he returned there the two following nights ;
他 喜欢 它 所以出色地 那 他 返回 那里 这 二 下列的 夜晚 ;

他非常喜欢那里，以至于接下来的两个晚上又去了那里；

[bʌt; bət][hi:; hi][ˈdɪd(ə)nt] [sli:p] [mʌtʃ] ,
but he didn't sleep much ,
但 他 没有 睡觉 很多 ,

但他睡眠很少。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv] [ˈstɑ:tliŋ] [naɪt] - [hɔ:k] [ˈtæksɪs][baɪ] [ˈsʌd(ə)nli]
for he could not resist the fun of startling night - hawk taxis by suddenly
为了 他 可以 不是 抵抗 这 乐趣 的 令人震惊 夜晚 - 鹰 出租车 经过 突然

[ˈflæʃɪŋ] [ðə; ði] [red] ,
flashing the red ,
闪烁 这 红色的 ,

因为他无法抗拒突然闪红灯吓唬夜间行驶的出租车的乐趣，

[ɡri:n] , [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [laɪts] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈsi:ɪŋ] [ðem; ðəm][stɒp] [ɪn] [brɪˈwɪldəmənt] .
green , and yellow lights at them , and seeing them stop in bewilderment .
绿色的 , 和 黄色的 灯 在 他们 , 和 看到 他们 停止 在 困惑 .

看到他们面前亮起了绿灯和黄灯，他们困惑地停了下来。

[bʌt; bət][ˈɑ:ftə(r)] [θri:] [naɪts] [hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ ˈti:][best] [tu:; tə] [li:v] .
But after three nights he thought it best to leave .
但 后 三 夜晚 他 想法 它 最好的 到 离开 .

但过了三个晚上，他觉得最好还是离开。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ˈɔ:kwəd] [ɪf] [ðə; ði] [pəˈli:s] [hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [hɪm] .
It would have been awkward if the police had discovered him .
它 会 有 到过 尴尬的 如果 这 警察 有 发现 他 .

如果被警察发现，那就尴尬了。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [taɪm] [tu:; tə][ˈset(ə)l] [daʊn] [ænd; ənd] [brɪˈɡɪn] [wɜ:k] .
It was time to settle down and begin work .
它 曾是 时间 到 定居 向下 和 开始 工作 .

是时候安顿下来开始工作了。

[hi:; hi][hæd; həd][æn; ən][ˈʌŋk(ə)l] [hu:] [wɒz; wəz] [hed] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪmˈpɔ:t(ə)nt] [ˈbɪznəs] [fa:(r)] [daʊn] -
He had an uncle who was head of an important business far down -
他 有 一个 叔叔 WHO 曾是 头 的 一个 重要的 商业 远的 向下 -

[taʊn] ;
town ;
镇 ;

他有个叔叔，是市中心一家重要企业的负责人；

[bʌt; bət] [ˈɡɪsɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði] [kˈwɪksətri] [ʌv; əv] [ju:θ] ,
but Gissing , with the quixotry of youth ,
但 吉辛 , 和 这 堂吉诃德式 的 青年 ,

但吉辛却带着年轻人的堂吉诃德式理想，

[wɒz; wəz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [stɑ:t] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:ld] [ɒv; əv] ['kɒmə:s] .
was determined to make his own start in the great world of commerce .
曾是 决定 到 制作 他的 自己的 开始 在 这 伟大的 世界 的 商业 .
他决心在广阔的商业世界中开创属于自己的事业。

[hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ru:m] [ɒn][ðə; ði][tɒp] [flɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət] ['braʊnstəʊn] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [west]
He found a room on the top floor of a quiet brownstone house in the West
他 成立 一个 房间 在 这 顶部 地面 的 一个 安静的 褐砂岩 房子 在 这 西方
['seventi] .
Seventies .
七十年代 .

他在西七十街一栋安静的褐石建筑的顶楼找到了一间房间。
[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [lɑ:dʒ] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][gəʊ] [daʊn] [ə; eɪ] [flaɪt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
It was not large , and he had to go down a flight for his
它 曾是 不是 大的 , 和 他 有 到 去 向下 一个 航班 为了 他的
[bəθ.bɑ:θ] ;
bath ;
洗澡 ;
浴室不大，他得下楼梯去洗澡；

[ðə; ði][gæs]['bɜ:nə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði][bed] ['hwɪsl] ; [ðə; ði] [dʌst] [wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)] ['stɑ:tlɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]
the gas burner over the bed whistled ; the dust was rather startling after the
这 气体 刻录机 超过 这 床 吹口哨 ; 这 灰尘 曾是 相当 令人震惊 后 这
[kli:n] ['kʌntri] ;
clean country ;
干净的 国家 ;
床上的煤气炉发出呼啸声；在干净的乡村之后，这里的灰尘显得格外刺眼；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tʃi:p] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['kɑ:mpensetɪd]
but it was cheap , and his sense of adventure more than compensated
但 它 曾是 便宜的 , 和 他的 感觉 的 冒险 更多的 比 补偿
.
:
.
但它很便宜，而且他的冒险精神弥补了这一点。

['mɪsɪz] . [pɜ:p] , [ðə; ði]['lændlɛdɪ] , [pli:zd] [hɪm] ['greɪtli] .
Mrs . Purp , the landlady , pleased him greatly .
太太 . 紫色 , 这 房东 , 高兴 他 非常 .
房东太太珀普太太让他非常满意。

[fi:; ji][wɒz; wəz] ['veri] [mə'tɜ:n(ə)] , [ænd; ənd][ɜ:rdʒd] [hɪm] [nɒt][tu:; tə][bəʊlt][hɪz; ɪz] [mi:lz] [ɪn] ['ɑ:mtʃeə(r)]
She was very maternal , and urged him not to bolt his meals in armchair
她 曾是 非常 母体 , 和 敦促 他 不是 到 螺栓 他的 餐 在 扶手椅
[lʌntʃɪz] .
lunches .
午餐 .
她很有母性，劝他不要在午休时狼吞虎咽地吃午饭。

[fi:; ji] [pʊt] [æn; ən] ['æʃtreɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] .
She put an ashtray in his room .
她 放 一个 烟灰缸 在 他的 房间 .
她在他的房间里放了一个烟灰缸。

['gɪsɪŋ] [sent] ['mɪsɪz] . ['spænjəl] [ə; eɪ]['pəʊstkɑ:d] [wɪð] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pensɪl'veɪniə] ['steɪ](ə)n] .
Gissing sent Mrs . Spaniel a postcard with a picture of the Pennsylvania Station .
吉辛 发送 太太 . 西班牙猎犬 一个 明信片 和 一个 图片 的 这 宾夕法尼亚州 车站 .
吉辛给斯帕尼尔夫人寄了一张明信片，上面有一张宾夕法尼亚车站的照片。

[ɒn][aɪˈtiː][hiː; hi] [rəʊt] [əˈraɪvd] [ˈseɪfli] .
On it he wrote Arrived safely .
在 它 他 写道 到达的 安全 .

他在上面写道：平安到达。

[hɑːd] [æt; ət] [wɜːk] .
Hard at work .
难的 在 工作 .

努力工作。

[lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .
Love to the children .
爱 到 这 孩子们 .

对孩子们充满爱。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒɒb] .
Then he went to look for a job .
然后 他 去 到 看 为了 一个 工作 .

然后他就去找工作了。

[hɪz; ɪz][aɪˈdiəz] [əˈbaʊt] [ˈbɪznəs] [wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [vɜːg] .
His ideas about business were very vague .
他的 想法 关于 商业 是 非常 模糊的 .

他对商业的看法非常模糊。

[ɔːl][hiː; hi] [njuː] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [ˈwelθi] [ænd; ənd] [ˌɪnfluˈenʃ(ə)l] [æz; əz]
All he knew was that he wished to be very wealthy and influential as
全部 他 知道 曾是 那 他 希望 到 是 非常 富裕 和 有影响 作为
[suːn] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)] .
soon as possible .
很快 作为 可能的 .

他只知道自己想尽快变得非常富有和有影响力。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] [mʌt] [saʊnd] [ədˈvaɪs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)] ,
He could have had much sound advice from his uncle ,
他 可以 有 有 很多 声音 建议 从 他的 叔叔 ,

他本可以从叔叔那里得到很多中肯的建议。

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈmembə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈjuːniən] [ˈken(ə)l] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈprɒmɪnənt] [dɒg] - [əˈbaʊt]
who was a member of the Union Kennel and quite a prominent dog - about
WHO 曾是 一个 成员 的 这 联盟 狗窝 和 相当 一个 著名的 狗 - 关于
- [taʊn] .
- town .
- 镇 .

他是联合犬舍的成员，也是城里一位颇有名望的犬界人士。

[bʌt; bət] [ˈgɪsɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈsiːkrətɪv] [praɪd][ɒv; əv] [ˌɪnɪkˈspɪəriəns] .
But Gissing had the secretive pride of inexperience .
但 吉辛 有 这 神秘的 自豪 的 缺乏经验 .

但吉辛却有着一种因缺乏经验而产生的隐秘自豪感。

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [kwaɪt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][seɪ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈɪstæblɪʃmənt] [ɪn][ðə; ði]
Moreover , he did not quite know what to say about his establishment in the
而且 , 他 做过 不是 相当 知道 什么 到 说 关于 他的 建立 在 这
[ˈkʌntri] .
country .
国家 .

此外，他也不太清楚该如何评价他在该国的机构。

[ðæt] [ˈhaʊsfʊl] [ɒv; əv] [ˈtʃɪldrən] [wʊd] [niːd] [sʌm; səm] [ɪkˈspleɪnɪŋ] .
That houseful of children would need some explaining .
那 满屋 的 孩子们 会 需要 一些 解释 .

那屋子里的孩子可需要好好解释一番了。

[ðəʊz] [wɜ:(r); wə(r)] [deɪz] [ɒv; əv] ['brɪljənt] [hi:t] ; [klɪə(r)] , ['gəʊldən] , [draɪ] .

Those were days of brilliant heat ; clear , golden , dry .

那些 是 天 的 杰出的 热 ; 清除 , 金的 , 干燥 .

那段日子酷热难耐; 晴空万里, 阳光灿烂, 气候干燥。

[ðə; ði][sə'saɪəti] ['kɒləms] [ɪn][ðə; ði]['peɪpəz][ə]ʊəd; ə]ɔ:d][hɪm] [ðæt] ['evrɪwʌn] [wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv] [taʊn] ;

The society columns in the papers assured him that everyone was out of town ;

这 社会 列 在 这 文件 保证 他 那 每个人 曾是 出去 的 镇 ;

报纸上的社交专栏让他确信, 城里所有人都外出了;

[bʌt; bət][ðə; ði]['ævənju:] [si:md] ['plentɪfəli] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , [su:'pɜ:b] ['kri:tʃəz] .

but the Avenue seemed plentifully crowded with beautiful , superb creatures .

但 这 大街 似乎 大量 挤 和 美丽的 , 高超 生物 .

但这条大道上似乎挤满了美丽、出色的生物。

[fa:(r)] [daʊn] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [sləʊps] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɡlɪməɪŋ] ['rəʊdweɪ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ]

Far down the gentle slopes of that glimmering roadway he could see the rolling

远的 向下 这 温和的 连续下坡 的 那 微光 道路 他 可以 看 这 滚动

[stri:m] [ɒv; əv] ['limuzi:nz] ,

stream of limousines ,

溪流 的 豪华轿车 ,

沿着那条闪闪发光的道路缓缓向下, 他可以看到一长串豪华轿车缓缓驶来。

[dæzəlz] [ɒv; əv] ['sʌnlʌɪt] [kɔ:t] [ɒn][ðeə(r)] ['pɒlɪʃt] [flæŋks] .

dazzles of sunlight caught on their polished flanks .

令人眼花缭乱 的 阳光 捕捉 在 他们的 抛光 侧翼 .

阳光在它们光滑的侧面闪耀着耀眼的光芒。

[ə; eɪ] [feɪnt] [blu:] [heɪz] [ɒv; əv] ['gæsəli:n] [fju:mz] [hʌŋ] [ləʊ] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [wɔ:m] [eə(r)] .

A faint blue haze of gasoline fumes hung low in the bright warm air .

一个 头晕的 蓝色的 阴霾 的 汽油 烟雾 悬挂 低的 在 这 明亮的 温暖的 空气 .

明亮的暖空气中弥漫着淡淡的蓝色汽油烟雾。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [stri:t] [weə(r)] ['i:v(ə)n][ðə; ði][məʊst] ['pæsɪv] [ɑ:(r); ə(r)] ['prɪkt] [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] [lʊə(r)]

This is the street where even the most passive are pricked by the strange lure

这 是 这 街道 在哪里 甚至 这 最多 被动的 是 刺痛 经过 这 奇怪的 饵

[ɒv; əv]['kɑ:n(ə)l] [də'mɪnjən] .

of carnal dominion .

的 肉体 统治权 .

在这条街上, 即使是最被动的人也会被肉欲支配的奇怪诱惑所吸引。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

蓝色的起点(Where the Blue Begins)

第3/8页

[ˈnʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][dʒɒb][ɒn][ðə; ði] [ˈævənjuː] [ɪt'self] [wʊd] [su:t][hɪz; ɪz] [mu:d] , [hiː; hi] [felt] .
Nothing less than a job on the Avenue itself would suit his mood , he felt .
没有什么 较少的 比 一个 工作 在 这 大街 本身 会 套装 他的 情绪 , 他 毛毡 .
他觉得, 只有大街上的工作才能配得上他的心情。

[ˈfɔ:tʃu:n] [ænd; ənd] [ɔ:'dæsəti] [juˈnaɪtɪd] ([æz; əz] [ðeɪ] [ˈɔ:lweɪz] [duː; də]) [tuː; tə] [kən'si:d] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)] .
Fortune and audacity united (as they always do) to concede his desire .
财富 和 大胆 团结的 (作为 他们 总是 做) 到 承认 他的 欲望 .
命运和胆识 (一如既往) 联手满足了他的愿望。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈbju:tɪf(ə)l] [dɪˈpɑ:tmənt] [stɔ:(r)][ɒv; əv] [ˈbi:gl] [ænd; ənd] [ˈkʌmpəni] ,
He was in the beautiful department store of Beagle and Company ,
他 曾是 在 这 美丽的 部门 店铺的 比格犬 和 公司 ,
他当时在比格尔公司那家漂亮的百货商店里。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˈsplendɪd] [ɒv; əv][ɪts][kaɪnd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm][sænd] - [ˈkʌləd] [spæts] .
one of the most splendid of its kind , looking at some sand - coloured spats .
一 的 这 最多 灿烂 的 它是 种类 , 寻找 在 一些 沙 - 有色 争吵 .
看着那些沙色的鞋罩, 它是同类中最华丽的之一。

[ɪn][æn; ən] [aɪl] [nɪə(r)][baɪ][hiː; hi] [hɜ:d] [ə; eɪ] [kə'məʊʃn] — [ˈnʌθɪŋ] [ˈvʌlgə(r)] , [bʌt; bət] [sti:l] [æn; ən]
In an aisle near by he heard a commotion — nothing vulgar , but still an
在 一个 走道 靠近 经过 他 听到 一个 骚动 — 没有什么 庸俗 , 但 仍然 一个
[ˈeɪvɪdənt] [stɜ:(r)] ,
evident stir ,
明显 搅拌 ,

他听到附近过道里传来一阵骚动——虽然不是什么粗俗的骚动, 但确实是一阵明显的骚动。

[wɪð] [rɪˈprest] [ˈjelp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʒen'ti:l] , [ˈhɒrɪfaɪd] [ˈbʌs(ə)l] .
with repressed yelps and a genteel , horrified bustle .
和 压抑 耶普斯 和 一个 文雅的 , 惊恐万分 忙碌 .
伴随着压抑的尖叫声和一种文雅而惊恐的慌乱。

[hiː; hi] [ˈheɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [sɔ:] [ˈsʌmwʌn] [ˈlaɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]
He hastened to the spot , and through the crowd saw someone lying on the
他 加快 到 这 点 , 和 通过 这 人群 锯 某人 说谎 在 这
[flɔ:(r)] .
floor .
地面 .

他赶紧跑到现场, 透过人群看到有人躺在地上。

[æn; ən] [ɪk'stri:mli] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈseɪlz] - [ˈdæmzl] , [ˈtʃɑ:mɪŋli] [klæd][ɪn] [blæk] [kreɪp] [di:] [fɪ:ən] , [wɒz; wəz]
An extremely beautiful sales - damsel , charmingly clad in black crepe de chien , was
一个 极其 美丽的 销售量 - 闺女 , 迷人地 覆膜 在 黑色的 绉 德 狗 , 曾是
[səˈpɔ:tiŋ] [ðə; ði] [ˈvɪktɪmz] [hed] ,
supporting the victim's head ,
支持 这 受害者的 头 ,
一位极其美丽的售货员, 身着迷人的黑色绉绸连衣裙, 正托着受害者的头部。

[ˈveɪnli] [ˈfæniŋ] [hɪm] .
vainly fanning him .
徒劳地 扇形 他 .

徒劳地为他扇风。

[ˈweɪθi] [ˈdaʊədʒə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈwaɪnɪŋ] [ɪn] [dɪˈstres] .
Wealthy dowagers were whining in distress .
富裕 老妇人 是 抱怨 在 痛苦 .

富有的老妇人们在哀叹痛苦。

[ðen] [æn; ən] [ˈæmbjələns] [klæŋ] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [saɪd] [dɔː(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈstretʃə(r)] [wɒz; wəz]
Then an ambulance clanged up to a side door , and a stretcher was
然后 一个 救护车 叮当作响 向上 到 一个 边 门 , 和 一个 担架 曾是
[brɔːt] [ɪn] .
brought in .
带来 在 .

随后，一辆救护车哐当一声停在了侧门前，担架被抬了进来。

“ [wɒt] [ɪz][aɪˈtiː] ? ” [sed] [ˈgɪsɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [æt; ət][ðə; ði] [saɪk] - [ˈstɒkɪŋ] [ˈkaʊntə(r)] .
“ **What is it ?** ” **said Gissing to a female at the silk - stocking counter .**
“ 什么 是 它 ? ” 说 吉辛 到 一个 女性 在 这 丝绸 - 袜 柜台 .

“那是什么？”吉辛问丝袜柜台的一位女士。

“ [wʌŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfloːwɜːkə] — [daɪd] [ɒv; əv] [hiːt] [prɒˈstreɪfɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈlɒkɪŋ] [ˈveri] [mʌt]
“ **One of the floorwalkers — died of heat prostration ,** ” **she said , looking very much**
“ 一 的 这 楼层巡视员 一 死亡 的 热 俯伏 , ” 她 说 , 寻找 非常 很多
[ʌpˈset] .
upset .
沮丧的 .

“其中一名楼层巡视员——死于中暑，”她说道，神情非常难过。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfeləʊ] , ” [sed] [ˈgɪsɪŋ] .
“ **Poor fellow ,** ” **said Gissing .**
“ 贫穷的 同伴 , ” 说 吉辛 .

“可怜的家伙，”吉辛说道。

“ [juː; jʊ][ˈnevə(r)] [nəʊ] [wɒt] [wɪl] [ˈhæpən] [nekst] , [duː; də][juː; jʊ] ?
“ **You never know what will happen next , do you ?**
“ 你 绝不 知道 什么 将要 发生 下一个 , 做 你 ?

你永远无法预知接下来会发生什么，对吗？

“ [hiː; hi] [wɔːkt] [əˈweɪ] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **He walked away , shaking his head .**
“ 他 步行 离开 , 摇晃 他的 头 .

他摇着头走开了。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði][ˈelɪveɪtə(r)] [əˈtendənt] [tuː; tə][dəˈrekt][hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑː.fɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːm] .
He asked the elevator attendant to direct him to the offices of the firm .
他 问 这 电梯 服务员 到 直接的 他 到 这 办公室 的 这 公司 .

他请电梯服务员指引他去公司办公室。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [floː(r)] , [daʊn] [ə; eɪ][ˈkwaɪət][ˈkɒrɪdɔː(r)][brˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈbedruːm] [swiːts] ,
On the seventh floor , down a quiet corridor behind the bedroom suites ,
在 这 第七 地面 , 向下 一个 安静的 走廊 在后面 这 卧室 套房 ,

在七楼，沿着卧室套房后面的一条安静走廊，

[ə; eɪ] [ˈrəʊzwɒd] [fens] [bɑːd] [hɪz; ɪz] [wei] .
a rosewood fence barred his way .
一个 红木 栅栏 禁止 他的 方式 .

一道红木栅栏挡住了他的去路。

[ə; eɪ] [ˈsekrət(ə)rɪ] [feɪst] [hɪm][ɪnˈkwaɪə.rɪŋ.li] .
A secretary faced him inquiringly .
一个 秘书 面对 他 询问地 .

一位秘书疑惑地看着他。

“ [aɪ] [wɪ] [tuː; tə] [siː] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbiːɡl] . ”
“ **I wish to see Mr . Beagle .** ”
“ 我 希望 到 看 先生 ； 比格犬 ； ”

“我想见见比格尔先生。”

“ [ˈmɪstə(r)] . [ˈbiːɡl] [ˈsiːniə(r)][ɔː(r)][ˈmɪstə(r)] . [ˈbiːɡl] [ˈdʒuːniə(r)] ? ”
“ **Mr . Beagle senior or Mr . Beagle junior ?** ”
“ 先生 ； 比格犬 高级的 或者 先生 ； 比格犬 初级 ？ ”

“是老比格尔先生还是小比格尔先生？ ”

“ [juːθ] [kliːvz] [tuː; tə] [juːθ] , [sed] [ˈɡɪsɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] . ”
“ **Youth cleaves to youth , said Gissing to himself .** ”
“ 青年 裂片 到 青年 ； 说 吉辛 到 他自己 ； ”

“年轻人总是和年轻人在一起，”吉辛心想。

“ [ˈmɪstə(r)] . [ˈbiːɡl] [ˈdʒuːniə(r)] , ” [hiː; hi] [ˈstɛrtɪd] [ˈfɜːmli] . ”
“ **Mr . Beagle junior , ” he stated firmly .** ”
“ 先生 ； 比格犬 初级 ； ” 他 声明 牢牢 ； ”

“小比格尔先生，”他坚定地说。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] ? ”
“ **Have you an appointment ?** ”
“ 有 你 一个 预约 ？ ”

你有预约吗？

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] . ”
“ **Yes , ” he said .** ”
“ 是的 ； ” 他 说 ； ”

“是的，”他说。

[ʃiː; ji] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wɔːd] , [dɪsəˈprɪəd] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːnd] . ”
“ **She took his ward , disappeared , and returned .** ”
“ 她 采取 他的 病房 ； 消失 ； 和 返回 ； ”

她带走了他的孩子，消失了一段时间，然后又回来了。

“ [ðɪs] [wei] , [pliːz] , ” [ʃiː; ji] [sed] . ”
“ **This way , please , ” she said .** ”
“ 这 方式 ； 请 ； ” 她 说 ； ”

“请这边走，”她说。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈbiːɡl] [ˈsiːniə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [əʊld] [ɪnˈdiːd] , [hiː; hi] [θɔːt] ; [fɔː(r); fə(r)][ˈdʒuːniə(r)] ”
“ **Mr . Beagle senior must be very old indeed , he thought ; for junior** ”
“ 先生 ； 比格犬 高级的 必须 是 非常 老的 的确 ； 他 想法 ； 为了 初级 ”

[wɒz; wəz] [dɪˈstɪŋktli] [ˈɡrɪzld] . ”
“ **was distinctly grizzled .** ”
“ 曾是 明显地 斑白 ； ”

他心想，老比格尔先生一定年纪很大了；因为小比格尔先生的毛发明显已经斑白了。

[ɪn][fækt] ([səʊ] [ˈræpɪdli] [dʌz] [ðə; ðɪ][maɪnd] [rʌŋ]) , ”
“ **In fact (so rapidly does the mind run) ,** ”
“ 在 事实 (所以 快速 做 这 头脑 跑步) ； ”

事实上（人的思维运转得如此迅速），

[ˈmɪstə(r)] . [ˈbiːɡl] [ˈsiːniə(r)][mʌst; məst][biː; bi][nɪə(r)][ðə; ðɪ][eɪdʒ][ɒv; əv] [rɪˈtaɪəmənt] . ”
“ **Mr . Beagle senior must be near the age of retirement .** ”
“ 先生 ； 比格犬 高级的 必须 是 靠近 这 年龄 的 退休 ； ”

老比格尔先生应该快到退休年龄了。

[ˈveri] [ˈlaɪkli] ([hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself]) [ðæt] [wɪl] [suːn] [əˈkɜː(r)] ; ”
“ **Very likely (he said to himself) that will soon occur ;** ”
“ 非常 可能 (他 说 到 他自己) 那 将要 很快 发生 ； ”

他心想，这很可能很快会发生；

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] ['stepɪŋ] - [ʌp] [ə'mʌŋ] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:m] , [ænd; ənd] [ðæt]
there will be a general stepping - up among members of the firm , and that
那里 将要 是 一个 一般的 步进 - 向上 之中 成员 的 这 公司 , 和 那
[wɪl] [biː; bi][maɪ] [tʃɑ:ns] .
will be my chance .
将要 是 我的 机会 .

公司成员普遍会更加努力，这将是我的机会。

[aɪ][ˈwʌndə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [peɪ] [ə; eɪ][ˈdʒuːniə(r)][ˈpɑ:tənə(r)] ?
I wonder how much they pay a junior partner ?
我 想知道 如何 很多 他们 支付 一个 初级 伙伴 ?

我想知道他们给初级合伙人支付多少薪水？

[hiː; hi][ˈɔ:lməʊst] ['ʌtə] [ðɪs] ['kwestʃən] , [æz; əz][ˈmɪstə(r)] . ['bi:gl] ['dʒuːniə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][səʊ]
He almost uttered this question , as Mr . Beagle junior looked at him so
他 几乎 说出 这 问题 , 作为 先生 . 比格犬 初级 看起来 在 他 所以
[ɪnˈkwaɪə.rɪŋ.li] .
inquiringly .
询问地 .

当小比格尔先生用探究的眼神看着他时，他几乎就要问出这个问题了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɔ:t] [hɪm'self] [ɪn] [taɪm] .
But he caught himself in time .
但 他 捕捉 他自己 在 时间 .

但他及时醒悟了过来。

" [aɪ][beg][jɔ:(r); jə(r)][ˈpɑ:d(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [ɪn'truːd] , " [sed] ['gɪsɪŋ] , " [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [ŋjuː]
" I beg your pardon for intruding , " said Gissing , " but I am the new
" 我 求 你的 赦免 为了 入侵 , " 说 吉辛 , " 但 我 是 这 新的
[ˈflɔ:wɔ:kə] . "
floorwalker . "
招待员 . "

“很抱歉打扰您，”吉辛说，“但我是新来的楼层主管。”

" [juː; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈveri] [kaɪnd] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] . ['bi:gl] ['dʒuːniə(r)] , " [bʌt; bət][wiː; wi][duː; də][nɒt] [ni:d]
" You are very kind , " said Mr . Beagle junior , " but we do not need
" 你 是 非常 种类 , " 说 先生 . 比格犬 初级 , " 但 我们 做 不是 需要
[ə; eɪ] [ŋjuː] [ˈflɔ:wɔ:kə] . "
a new floorwalker . "
一个 新的 招待员 . "

“您真是太好了，”小比格尔先生说，“但是我们不需要新的楼层巡视员。”

" [aɪ][beg][jɔ:(r); jə(r)][ˈpɑ:d(ə)n] [ə'gen] , " [sed] ['gɪsɪŋ] ,
" I beg your pardon again , " said Gissing ,
" 我 求 你的 赦免 再次 , " 说 吉辛 ,

“我再次请求您的原谅，”吉辛说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][eɪ 'juː] [kʊ'ra:nt] [wɪð] [ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv][ðə; ði][stɔ:(r)] .
" but you are not au courant with the affairs of the store .
" 但 你 是 不是 au 《新闻报》 和 这 事务 的 这 店铺 .

但你并不了解商店的事务。

[wʌŋ] [hæz; həz][dʒʌst][daɪd] , [raɪt] [baɪ][ðə; ði][sɪlk] - ['stɒkɪŋ] ['kaʊntə(r)] .
One has just died , right by the silk - stocking counter .
一 有 只是 死亡 , 正确的 经过 这 丝绸 - 袜 柜台 .

刚刚有人去世了，就在丝袜柜台旁边。

[ˈveri] [bæd][fɔ:(r); fə(r)] ['bɪznəs] .
Very bad for business .
非常 坏的 为了 商业 .

对生意非常不利。

” [æ̣t; ət] [ð̣ɪs] [ˈməʊmənt][ð̣ə; ð̣i] [ˈtelɪfəʊn] [ræ̣ŋ] , [æ̣nd; ə̣nd][ˈmɪstə(r)] . [ˈbiːgl] [sɪːzd] [aɪ ˈtiː] .
” **At this moment the telephone rang , and Mr . Beagle seized it .**
” 在 这 片刻 这 电话 响铃 , 和 先生 : 比格犬 查获 它 :
这时电话响了, 比格尔先生一把抓住了它。

[hiː; hi] [ˈlɪsnd] , [ˈʃɑːpli] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈkɔːlə(r)] [ˈmiːnwaɪl] .
He listened , sharply examining his caller meanwhile .
他 听着 , 尖锐地 检查 他的 呼叫者 同时 :
他一边听着, 一边仔细打量着打电话的人。

” [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [ð̣ə; ð̣i] [rɪˈsiːvə(r)] .
” **You are right , ” he said , as he put down the receiver .**
” 你 是 正确的 , ” 他 说 , 作为 他 放 向下 这 接收者 :
“你说得对,”他放下听筒说道。

” [wel] , [sɜː(r)] , [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] [ˈeni] [ɪkˈspɪəriəns] ? ”
” **Well , sir , have you had any experience ? ”**
” 出色地 , 先生 , 有 你 有 任何 经验 ? ”
“先生, 您有过这方面的经验吗? ”

” [nɒt] [ɪgˈzæktli][pʊ; əv] [ð̣æt] [sɔːt] , ” [sed] [ˈgɪsɪŋ] ; ” [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndəˈstænd] [ð̣ə; ð̣i]
” **Not exactly of that sort , ” said Gissing ; “ but I think I understand the**
” 不是 确切地 的 那 种类 , ” 说 吉辛 ; ” 但 我 思考 我 理解 这
[rɪˈkwaɪəmənts] .
requirements .
要求 :

吉辛说: “不完全是那种情况; 但我认为我理解了其中的要求。”

[ð̣ə; ð̣i] [təʊn] [pʊ; əv][ð̣ə; ð̣i] [stɔː(r)] — ”
The tone of the store — “
这 语气 的 这 店铺 — ”
这家店的氛围——”

” [aɪ] [wɪl] [ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)][æ̣t; ət][fɔː(r)] - [ˈθɜːti] [ð̣ɪs] [ˌɑːftəˈhuːn] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbiːgl] .
” **I will ask you to be here at four - thirty this afternoon , ” said Mr . Beagle .**
” 我 将要 问 你 到 是 这里 在 四 - 三十 这 下午 , ” 说 先生 : 比格犬 :
“我希望你今天下午四点半到这里来,”比格尔先生说。

” [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [pəˈtɪkjələ(r)] [ruːˈtiːn] [ɪn] [rɪˈgaːd] [tuː; tə] [ˈkændɪdət̩s] [fɔː(r); fə(r)] [ð̣æt] [pəˈzɪ(ə)n] .
” **We have a particular routine in regard to candidates for that position .**
” 我们 有 一个 特别的 常规 在 看待 到 候选人 为了 那 位置 :
“我们对该职位的候选人有一套特定的流程。”

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈredɪli] [pəˈsiːv] [ð̣æt] [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [pəʊst][pʊ; əv] [sʌm; səm] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] .
You will readily perceive that it is a post of some importance .
你 将要 容易 感知 那 它 是 一个 邮政 的 一些 重要性 :
你很容易就能看出这是一篇比较重要的帖子。

[ð̣ə; ð̣i] [ˈflɔːwɔːkə] [ɪz][ˈaʊə(r)] [pɔɪnt] [pʊ; əv][ˈsəʊ(ə)l][ˈkɒntækt] [wɪð] [ˈpeɪtrənz] .
The floorwalker is our point of social contact with patrons .
这 招待员 是 我们的 观点 的 社会的 接触 和 顾客 :
楼层服务员是我们与顾客进行社交接触的窗口。

” [ˈgɪsɪŋ] [ˈneglɪdʒəntli] [dʌst] [hɪz; ɪz] [ˈʃuːz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] .
” **Gissing negligently dusted his shoes with a handkerchief .**
” 吉辛 疏忽地 掸去灰尘 他的 鞋 和 一个 手帕 :
吉辛漫不经心地用手帕擦拭鞋子上的灰尘。

” [preɪ] [duː; də][nɒt] [əˈpɒlədʒaɪz] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈkaɪndli] .
” **Pray do not apologize , ” he said kindly .**
” 祈祷 做 不是 道歉 , ” 他 说 亲切地 :
“请不要道歉,”他温和地说。

“ [aɪ][eɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'græʃəleɪt] [wɪð] [juː; jə] [ɒn][ɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] .
“ **I am willing to congratulate with you on your good fortune** .
“ 我 是 愿意的 到 祝贺 和 你 在 你的 好的 财富 .
“我衷心祝贺你拥有如此好运。”

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɪə(r)] ['hæzəd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][stɔː(r)] .
It was mere hazard that I was in the store .
它 曾是 仅仅 冒险 那 我 曾是 在 这 店铺 .
我当时在店里纯属偶然。

[tuː; tə] - [deɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['bɪznəs] [wɪl] [biː; bi][pɔː(r); pʊə(r)] .
To - day , of course , business will be poor .
到 - 天 , 的 课程 , 商业 将要 是 贫穷的 .
当然，今天生意会很差。

[bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jə] [wɪl] [faɪnd] — “
But to - morrow , I think you will find — “
但 到 - 明天 , 我 思考 你 将要 寻找 — “
但我想明天你会发现——”

“ [æt; ət][fɔː(r)] - ['θɜːti] , “ [sed] ['mɪstə(r)] . ['biːɡl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)ld] .
“ **At four - thirty , “ said Mr . Beagle , a little puzzled** .
“ 在 四 - 三十 , “ 说 先生 . 比格犬 , 一个 小的 困惑 .
“四点半,”比格尔先生有些疑惑地说。

[ðæt] [deɪ] ['ɡɪsɪŋ] [went] [wɪ'ðəʊt] [lʌntʃ] .
That day Gissing went without lunch .
那 天 吉辛 去 没有 午餐 .
那天吉辛没吃午饭。

[fɜːst] [hiː; hi] [ɪk'splɔːrd] [ðə; ði] [həʊl] ['bɪldɪŋ] [frɒm; frəm][tɒp][tuː; tə] ['bɒtəm] ,
First he explored the whole building from top to bottom ,
第一的 他 探索 这 所有的 建筑 从 顶部 到 底部 ,
他首先从上到下仔细查看了整栋建筑。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [ləʊ'keɪʃn] [ɒv; əv] ['evri] [dɪ'pɑːtmənt] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][stɔː(r)] [də'rektəri]
until he knew the location of every department , and had the store directory
直到 他 知道 这 地点 的 每一个 部门 , 和 有 这 店铺 目录
['fɜːmli] ['meməraɪzd] .
firmly memorized .
牢牢 记忆 .
直到他知道每个部门的位置，并且牢牢记住了商店的目录。

[wɪð] ['ɔːlməʊst][prə'praɪət(ə)ri] ['tendənəs] [hiː; hi] ['stʌdɪd] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [gʊdz] [ænd; ənd] ['trɪŋkɪts] ;
With almost proprietary tenderness he studied the shining goods and trinkets ;
和 几乎 所有权 压痛 他 研究 这 灼灼 商品 和 小饰品 ;
他带着近乎占有般的温柔目光审视着那些闪闪发光的商品和小饰品；

['nəʊtɪd] [ə'pruːvɪŋli] [ðə; ði] [klaːks] [huː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] ['speʃəli] [prompt] [ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ][tuː; tə]
noted approvingly the clerks who seemed to him specially prompt and obliging to
著名的 赞许地 这 职员 WHO 似乎 到 他 特别 迅速的 和 乐于助人 到
['kʌstəməz] ;
customers ;
顾客 ;
他赞许地注意到，店员们对顾客特别热情周到；

[skaul] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] ['eni] [saɪn][ɒv; əv] ['bɔːdəm] [ɔː(r)] [ɪnə'tenʃn] .
scowled a little at any sign of boredom or inattention .
皱着眉头 一个 小的 在 任何 符号 的 无聊 或者 注意力不集中 .
对于任何无聊或注意力不集中的迹象，他都会微微皱眉。

[hi:; hi] [hə:ɪ] [ðə; ði] [sɒft] [saɪ] [pʊ; əv][ðə; ði] [nju:'mæɪk] [tju:ɪbz] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'si:vɪ] [ˈmʌni] [ænd; ənd]
He heard the soft sigh of the pneumatic tubes as they received money and
他 听到 这 柔软的 叹 的 这 气动 管子 作为 他们 已收到 钱 和
[blu:] [aɪ 'ti:][tu:; tə][sʌm; səm] ['dɪstənt] ['kɒfə(r)] :
blew it to some distant coffer :
吹 它 到 一些 遥远 保险箱 :
他听到气动管道发出轻微的叹息声，那是它们接收钱款并将其输送到遥远金库的声音：

[ðɪs] [ˈmʌni] , [hi:; hi] [θɔ:ɪ] , [wɒz; wəz] [ɔ:l'reɪdɪ] ['pɑ:tlɪ] [hɪz; ɪz] .
this money , he thought , was already partly his .
这 钱 , 他 想法 , 曾是 已经 部分 他的 .

他心想，这笔钱已经有一部分是他的了。

[ðæt] [skweə(r)] - [kʌt] ['kri:tʃə(r)] [hu:m] [hi:; hi] ['prez(ə)ntli] [di'sə:nd] [ˈfɒləʊɪŋ] [hɪm][wɒz; wəz]
That square - cut creature whom he presently discerned following him was
那 正方形 - 切 生物 谁 他 目前 辨别 下列的 他 曾是
[ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði][stɔ:ɪ(r)] [dɪ'tektɪv] :
undoubtedly the store detective :
无疑 这 店铺 侦探 :

他这才发现，那个方脸男子正跟着他，毫无疑问是商店的保安：

[hi:; hi] [smɑɪld] [tu:; tə] [θɪŋk] [wɒt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['ænɪkdəʊt] [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz]
he smiled to think what a pleasant anecdote this would be when he was
他 微笑 到 思考 什么 一个 令人愉快的 轶事 这 会 是 什么时候 他 曾是
[əd'mɪtɪd] [tu:; tə]['dʒu:niə(r)] ['pɑ:tnəʃɪp] .
admitted to junior partnership .
承认 到 初级 合伙 .

他笑着想，当他被接纳为初级合伙人时，这会是一个多么令人愉快的轶事啊。

[ðen] [hi:; hi] [went] , [ˈfaɪnəli] , [tu:; tə][ðə; ði] ['speɪ(ə)l] ['mæskjəli] [ʃɒp] [ɒn][ðə; ði] [fɪfθ] [flɔ:(r)] ,
Then he went , finally , to the special Masculine Shop on the fifth floor ,
然后 他 去 , 最后 , 到 这 特别的 男性 店铺 在 这 第五 地面 ,
最后，他去了五楼的男士专卖店。

[weə(r)] [hi:; hi] [bɔ:t] [ə; eɪ] [saɪk] [hæt] , [ə; eɪ] ['kʌtəweɪ] [kəʊt] [ænd; ənd] ['weɪskəʊt] , [ænd; ənd] ['traʊzəz]
where he bought a silk hat , a cutaway coat and waistcoat , and trousers
在哪里 他 买 一个 丝绸 帽子 , 一个 剖面图 外套 和 马甲 , 和 裤子
[pʊ; əv] ['pɜ:li] [straɪp] .
of pearly stripe .
的 珍珠般的 条纹 .

他在那里买了一顶丝绸帽子、一件敞领外套和一件马甲，以及一条珍珠条纹长裤。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [fə'get] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['leðə(r)] ['ju:z] , [nɔ:(r)] [waɪt] [spæts] .
He did not forget patent leather shoes , nor white spats .
他 做过 不是 忘记 专利 皮革 鞋 , 也不 白色的 争吵 .

他没有忘记带漆皮鞋和白色绑腿鞋。

[hi:; hi] [rɪ'fju:zd] — [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [waɪt] ['lɪnɪn] ['mɑ:dʒɪnz] [waɪt] [ðə; ði] [kla:k] [waɪt] [tu:; tə][ə'fɪks][tu:; tə]
He refused — the little white linen margins which the clerk wished to affix to
他 拒绝 — 这 小的 白色的 亚麻布 边距 哪个 这 职员 希望 到 词缀 到
[ðə; ði][vi:][pʊ; əv][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] .
the V of his waistcoat .
这 V 的 他的 马甲 .

他拒绝了——店员想把那几条白色的亚麻布边缝到他背心的 V 字领上。

[ðæt] , [hi:; hi] [felt] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈʌltrə] [tʌtʃ] [waɪt] [wʊd] [spɔɪl] [ɔ:l] .
That , he felt , was the ultra touch which would spoil all .
那 , 他 毛毡 , 曾是 这 极端主义者 触碰 哪个 会 剧透 全部 .
他觉得，那样做会毁掉一切。

[ðə; ði][dʒʌst] [les] [ðæn; ðən] [pə'fek(ə)n] , [haʊ] ['pɜ:fɪkt] [aɪ 'ti:][ɪz] !
The just less than perfection , how perfect it is !
这 只是 较少的 比 完美 , 如何 完美的 它 是 !
近乎完美, 却又如此完美!

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [leɪt] .
It was getting late .
它 曾是 获得 晚的 .

天色已晚。

[hi:; hi] ['hʌrɪd] [tu:; tə] [pen] ['steɪ(ə)n] [weə(r)] [hi:; hi]['haɪəd][wʌn][pɒv; əv] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] ['dresɪŋ] [bu:ðz] ,
He hurried to Penn Station where he hired one of those little dressing booths ,
他 慌忙 到 宾夕法尼亚 车站 在哪里 他 雇用 一 的 那些 小的 敷料 展位 ,
他匆匆赶到宾夕法尼亚车站, 在那里租了一个小型更衣室。

[ænd; ənd][pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'geɪliə] .
and put on his regalia .
和 放 在 他的 礼服 .

他穿上了他的礼服。

[hɪz; ɪz] [twi:dz] , [ɪn][ə; eɪ] [ni:t] ['pækɪdʒ] , [hi:; hi] [tʃek't] [æt; ət][ðə; ði]['pɑ:s(ə)l]['kaʊntə(r)] .
His tweeds , in a neat package , he checked at the parcel counter .
他的 粗花呢 , 在 一个 整洁的 包裹 , 他 已检查 在 这 包裹 柜台 .

他在包裹柜台检查了他那件包装整齐的粗花呢套装。

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði][stɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['ɪntəvju:] .
Then he returned to the store for the important interview .
然后 他 返回 到 这 店铺 为了 这 重要的 面试 .

然后他回到店里参加那次重要的面试。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ]['fɔ:m(ə)l] [tɔ:k] [wɪð] [ðə; ði] [tu:] ['mesəz] . ['bi:gl] ,
He had expected a formal talk with the two Messrs . Beagle ,
他 有 预期的 一个 正式的 讲话 和 这 二 先生们 : 比格犬 ,

他原本期望与两位比格尔先生进行正式会谈。

[pə'hæps] ['tʌtʃɪŋ] [ɒn] [sʌtʃ] ['mætəz] [æz; əz]['dju:tɪz] , [ˈaʊəz] , [ˈsæləri] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .
perhaps touching on such matters as duties , hours , salary , and so on .
也许 接触 在 这样的 事情 作为 职责 , 小时 , 薪水 , 和 所以 在 .

或许还会涉及职责、工时、薪资等问题。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈʌʃə] [baɪ][ðə; ði]['sekrət(ə)ri] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] ['lu:ɪs] [ˌeks'vi:'laɪ]
To his surprise he was ushered by the secretary into a charming Louis XVI
到 他的 惊喜 他 曾是 引导 经过 这 秘书 进入 一个 迷人 路易斯 十六

['sælɒn] ['fɑ:ðə(r)] [daʊn] [ðə; ði] ['praɪvət] ['kɒrɪdɔ:(r)] .
salon farther down the private corridor .
沙龙 更远 向下 这 私人的 走廊 .

令他惊讶的是, 秘书把他领进了私人走廊尽头一间迷人的路易十六风格沙龙。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['sevrəl] ['leɪdɪz] : [wʌn][wɒz; wəz] ['pɔ:ɪŋ] [ti:] .
There were several ladies : one was pouring tea .
那里 是 一些 女士们 : 一 曾是 浇注 茶 .

有好几位女士: 其中一位正在倒茶。

['mɪstə(r)] . ['bi:gl] ['dʒu:nɪə(r)] [keɪm] ['fɔ:wəd] .
Mr . Beagle junior came forward .
先生 : 比格犬 初级 来了 向前 .

小比格尔先生站了出来。

[ðə; ði][vaɪs] - ['prezɪdənt] ([sʌtʃ] [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['bi:gl] ['dʒunjərz][ræŋk] ,
The vice - president (such was Mr . Beagle junior's rank ,
这 副 - 总统 (这样的 曾是 先生 : 比格犬 初级 秩 ,

副总裁 (这就是小比格尔先生的级别),

[ˈɡɪsɪŋ] [hæd; həd] [ˈlɜ:nɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪn] [ɒn][hɪz; ɪz][dɔ:(r)]) [stɪl] [wɔ:(r)][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [ɡɑ:b][ɒv; əv]
Gissing had learned by the sign on his door) still wore his business garb of
吉辛 有 学习 经过 这 符号 在 他的 门) 仍然 穿着 他的 商业 外衣 的
[ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] .
the morning .
这 早晨 .

吉辛从他门上的告示得知，他仍然穿着早上穿的商务服装。

[ˈɡɪsɪŋ] [ɪˈmi:diətli] [felt] [hɪmˈself] [tu;; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ədˈvɑ:ntrɪdʒ] .
Gissing immediately felt himself to have the advantage .
吉辛 立即地 毛毡 他自己 到 有 这 优势 .

吉辛立刻觉得自己占了上风。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [aɪˈdɪə] , [hi;; hi] [θɔ:t] ,
But what a pleasant idea , he thought ,
但 什么 一个 令人愉快的 主意 , 他 想法 ,

他心想，这真是个好主意。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈmembəz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:m][tu;; tə][hæv; həv] [ti:] [təˈgeðə(r)] [ˈevri] [ɑ:ftəˈhu:n] .
for the members of the firm to have tea together every afternoon .
为了 这 成员 的 这 公司 到 有 茶 一起 每一个 下午 .

公司成员每天下午一起喝茶。

[hi;; hi] [ˈhændɪd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ɡlʌvz] , [ænd; ənd] [stɪk] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈsekɾət(ə)ri] .
He handed his hat , gloves , and stick to the secretary .
他 递交 他的 帽子 , 手套 , 和 戳 到 这 秘书 .

他把帽子、手套和拐杖递给了秘书。

" [ˈveri] [kaɪnd][ɒv; əv][ju;; jʊ][tu;; tə] [kʌm] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbi:ɡl] .
" **Very kind of you to come ,** " **said Mr . Beagle** .
" 非常 种类 的 你 到 来 , " 说 先生 : 比格犬 .

“您能来真是太好了，”比格尔先生说。

" [let] [ɛm ˈi:][ˈprez(ə)nt][ju;; jʊ][tu;; tə][maɪ] [waɪf] .
" **Let me present you to my wife** .
" 让 我 展示 你 到 我的 妻子 .

“让我把你介绍给我的妻子。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈbi:ɡl] , [æt; ət][ðə; ði] [ti:] - [ɜ:n] , [rɪˈsi:vɪd] [hɪm] [ˈɡreɪʃəsli] .
" **Mrs . Beagle , at the tea - urn , received him graciously** .
" 太太 : 比格犬 , 在 这 茶 - 瓮 , 已收到 他 亲切地 .

“比格尔太太在茶壶旁热情地接待了他。”

" [kri:m] [ɔ:(r)] [ˈlemən] ?
" **Cream or lemon ?**
" 奶油 或者 柠檬 ?

“奶油还是柠檬？ ”

" [ʃi;; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" [tu:] [lʌmps] ?
" **Two lumps ?**
" 二 肿块 ?

“两块？ ”

" [ðɪs] [ɪz] [ˈri:əli] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] , [ˈɡɪsɪŋ] [θɔ:t] .
" **This is really delightful , Gissing thought** .
" 这 是 真的 愉快 , 吉辛 想法 .

“这真是太好了，”吉辛心想。

[ˈəʊnli][ɒn] [fɪfθ] [ˈævənjuː][kʊd; kəd] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] [ˈhæpən] .
Only on Fifth Avenue could this kind of thing happen .
仅有的 在 第五 大街 可以 这 种类 的 事物 发生 .

只有在第五大道才会发生这种事。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ˈhəʊstəs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][suːˈpiəriə(r)] [haɪt] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ˈtʃɑːmɪŋli]
He looked down the hostess from his superior height , and smiled charmingly
他 看起来 向下 这 女主人 从 他的 优越的 高度 , 和 微笑 迷人地
.
.
.

他以高大的身躯俯视着女主人，露出迷人的微笑。

“ [duː; də][juː; jʊ] [pəˈmɪt] [θriː] ?
“ Do you permit three ?
” 做 你 允许 三 ?

“你们允许三个吗？ ”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwiːknəs] [ɒv; əv] [maɪn] .
” A little weakness of mine .
” 一个 小的 弱点 的 矿 .

“这是我的一点小弱点。”

” [æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [hiː; hi] [heɪt] [tiː] [səʊ] [swiːt] ;
” As a matter of fact , he hated tea so sweet ;
” 作为 一个 事情 的 事实 , 他 憎恨 茶 所以 甜的 ;

事实上，他讨厌太甜的茶；

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][strəˈtiːdʒɪk][tuː; tə] [fɪks] [hɪmˈself] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈbiːgəlz] [maɪnd][æz; əz][ə; eɪ]
but he felt it was strategic to fix himself in Mrs . Beagle's mind as a
但 他 毛毡 它 曾是 战略 到 使固定 他自己 在 太太 . 比格犬 头脑 作为 一个
[ˈpɒlɪʃt] [ɪkˈsentrɪk] .
polished eccentric .
抛光 偏心 .

但他认为，在比格尔太太心中树立自己是一位风度翩翩的怪人的形象，是一种策略。

” [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [məˈræŋ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
” You must have a meringue , ” she said .
” 你 必须 有 一个 蛋白酥皮 , ” 她 说 .

“你一定要吃蛋白酥皮,”她说。

” [ɑː] , [ˈmɪsɪz] . [ˌpɒməˈreɪniən] [hæz; həz][ðəm; ðəm] .
” Ah , Mrs . Pomeranian has them .
” 啊 , 太太 . 博美犬 有 他们 .

“啊，波美拉尼亚太太有它们。”

[ˈmɪsɪz] . [ˌpɒməˈreɪniən] , [let][em ˈiː][ˈprez(ə)nt][ˈmɪstə(r)] . [ˈɡɪsɪŋ] .
Mrs . Pomeranian , let me present Mr . Gissing .
太太 . 博美犬 , 让 我 展示 先生 . 吉辛 .

波美拉尼亚夫人，让我来介绍吉辛先生。

” [ˈmɪsɪz] . [ˌpɒməˈreɪniən] , [smɔːl] [ænd; ənd] [plʌmp] [ænd; ənd] [ˈtaɪtli] [ˈkɔːsɪtɪd] , [ˈbʃəd] [ðə; ðɪ]
” Mrs . Pomeranian , small and plump and tightly corseted , offered the
” 太太 . 博美犬 , 小的 和 丰满 和 紧紧 束腰 , 提供 这
[məˈræŋz] ,
meringues ,
蛋白酥皮 ,

“身材矮小丰满、穿着紧身胸衣的波美拉尼亚夫人端来了蛋白酥皮，

[waɪl] [ˈmɪsɪz] . [ˈbi:ɡl] [prest] [əˈpɒn] [hɪm] [ə; eɪ] [pleɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈdɔɪli] ,
while Mrs . Beagle pressed upon him a plate with a small doily ,
尽管 太太 . 比格犬 按下 之上 他 一个 盘子 和 一个 小的 蕾丝花边 ,
比格尔太太把一个铺着小桌布的盘子塞到他手里 ,

[ɪmˈbrɔɪdəd] [wɪð] [ðə; ði] [ɑ:mz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔ:(r)] , [ænd; ənd] [ɪts] [ˈmɒtəʊ] [dʒi:] - —
embroidered with the arms of the store , and its motto je maintiendrai —
绣花 和 这 武器 的 这 店铺 , 和 它是 座右铭 杰 - —
[rɪˈfɜ:rɪŋ] , [nəʊ] [daʊt] , [tu:; tə] [ɪts] [praɪsɪz] .
referring , no doubt , to its prices .
指 , 不 怀疑 , 到 它是 价格 .

上面绣着商店的徽章和它的座右铭“je maintiendrai”(我坚持下去) ——毫无疑问, 指的是它的价格。
[ˈmɪstə(r)] . [ˈbi:ɡl] [ðen] [ˌɪntrəˈdʒu:st] [hɪm] [tu:; tə] [ˈsevrəl] [mɔ:(r)] [ˈleɪdɪz] [ɪn] [ˈræpɪd] [səkˈseɪ(ə)n] .
Mr . Beagle then introduced him to several more ladies in rapid succession .
先生 . 比格犬 然后 介绍 他 到 一些 更多的 女士们 在 迅速的 演替 .

随后, 比格尔先生又迅速地将他介绍给了其他几位女士。
[ˈɡɪsɪŋ] [pɑ:st] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [laɪn] , [ˈbəʊɪŋ] [ˈslɑ:tli] [bʌt; bət] [wɪð] [ˈkɜ:tiəs] [ˈɪntrəst] [tu:; tə] [i:tʃ] .
Gissing passed along the line , bowing slightly but with courteous interest to each .
吉辛 通过了 沿着 这 线 , 鞠躬 轻微地 但 和 有礼貌 兴趣 到 每个 .
吉辛沿着队伍走过, 微微鞠躬, 但对每个人都表现出礼貌的兴趣。

[tu:; tə] [i:tʃ] [wʌn] [hi:; hi] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪbraʊz] [ænd; ənd] [pəˈmɪtɪd] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [smɔ:l] [sɪɡˈnɪfɪkənt]
To each one he raised his eyebrows and permitted himself a small significant
到 每个 一 他 提高 他的 眉毛 和 允许 他自己 一个 小的 重要的
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,

他对每个人都扬了扬眉毛, 脸上露出意味深长的微笑。
[æz; əz] [ðəʊ] [tu:; tə] [kənˈveɪ] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [hi:; hi] [hæd; həd] [lɒŋ] [bi:n]
as though to convey that this was a moment he had long been
作为 尽管 到 传达 那 这 曾是 一个 片刻 他 有 长的 到过
[ænˈtɪsɪpeɪtɪŋ] .
anticipating .
预期 .

仿佛在表达他早已期盼这一刻的到来。
[haʊ] [ˈdɪfrənt] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [wɒz; wəz] [ðɪs] [laɪf] [ɒv; əv] [enɪɡˈmæɪtɪk] [ˈɡeɪəti] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
How different , he thought , was this life of enigmatic gaiety from the
如何 不同的 , 他 想法 , 曾是 这 生活 的 神秘的 欢乐 从 这
[səˈbɜ:bən] [ˈdrʌdʒəri] [ɒv; əv] [ˈri:s(ə)nt] [mʌnθs] .
suburban drudgery of recent months .
郊区 苦役 的 最近的 几个月 .

他心想, 这种充满神秘欢乐的生活与近几个月来郊区单调乏味的生活是多么不同啊。
[ɪf] [ˈəʊnli] [ˈmɪsɪz] . [ˈspænjəl] [kʊd; kəd] [si:] [hɪm] [naʊ] !
If only Mrs . Spaniel could see him now !
如果 仅有的 太太 . 西班牙猎犬 可以 看 他 现在 !

如果斯帕尼尔太太现在能看到他该多好啊!
[hi:; hi] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [ˈju:təlaɪz] [ə; eɪ] [bri:f] [pɔ:z] [baɪ] [ˈsɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:] ,
He was about to utilize a brief pause by sipping his tea ,
他 曾是 关于 到 利用 一个 简短的 暂停 经过 啜饮 他的 茶 ,
他正打算利用短暂的空闲时间啜饮一口茶 ,

[wen] [ə; eɪ] [waɪt] - [ˈhedɪd] [ˈpeɪtriɑ:k] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɪəd] [brˈsaɪd] [hɪm] .
when a white - headed patriarch suddenly appeared beside him .
什么时候 一个 白色的 - 标题 族长 突然 出现 旁 他 .
这时, 一位白发苍苍的长者突然出现在他身边。

“ [ˈmɪstə(r)] . [ˈgɪsɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [vaɪs] - [ˈprezɪdənt] , “ [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] , [ˈmɪstə(r)] : [ˈbiːɡl]
“ Mr . Gissing , “ said the vice - president , “ this is my father , Mr . Beagle
“ 先生 : 吉辛 , “ 说 这 副 - 总统 , “ 这 是 我的 父亲 , 先生 : 比格犬
[ˈsiːniə(r)] .
senior .
高级的 :

“吉辛先生,”副总裁说,“这是我的父亲,老比格尔先生。”

“ [ˈgɪsɪŋ] , [baɪ] [kwɪk] [wɜːk] , [ˈʌflɪd] [ðə; ði] [ˈtiːklɒp] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [left] [pɔː] ,
“ Gissing , by quick work , shuffled the teacup into his left paw ,
“ 吉辛 , 经过 快的 工作 , 洗牌 这 茶碗 进入 他的 左边 爪子 ,
吉辛动作迅速地把茶杯挪到了左爪子里,

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [məˈræŋ] [pleɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [krʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈelbəʊ] ,
and the meringue plate into the crook of his elbow ,
和 这 蛋白酥皮 盘子 进入 这 骗子 的 他的 弯头 ,
并将蛋白酥皮盘夹在肘弯里。

[səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] [ˈdʒentəlmənz] [ˌsæljuˈteɪ(ə)n] .
so he was ready for the old gentleman's salutation .
所以 他 曾是 准备好 为了 这 老的 绅士的 问候 :
所以他已经准备好接受这位老先生的问候了。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈbiːɡl] [ˈsiːniə(r)][wɒz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ˈveri] [əʊld] : [hɪz; ɪz] [waɪt] [heə(r)] [hʌŋ] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Mr . Beagle senior was indeed very old : his white hair hung over his eyes ,
先生 : 比格犬 高级的 曾是 的确 非常 老的 : 他的 白色的 头发 悬挂 超过 他的 眼睛 ,
老比格尔先生确实年纪很大了: 他的白发垂到了眼睛上。

[hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [ˈgrəʊlɪŋ] [sɪˈverəti] .
he spoke with growling severity .
他 辄 和 咆哮 严重性 :

他用低沉严厉的嗓音说道。

[ˌɡɪsɪŋz] [ˈmænə(r)][tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [ˈmɜːtʃənt] [wɒz; wəz][wʌŋ][ɒv; əv] [rɪˈspektfəl] [ˌriːəˈʃʊərəns; ˌriːəˈʃɔːrəns] :
Gissing's manner to the old merchant was one of respectful reassurance .
吉辛的 方式 到 这 老的 商人 曾是 一 的 尊重 放心 :
吉辛对老商人的态度是恭敬而安抚的:

[hiː; hi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [kənˈsəʊl] :
he attempted to make an impression that would console :
他 尝试过 到 制作 一个 印象 那 会 安慰 :
他试图给人留下能够安慰人的印象:

[tuː; tə] [ɪmˈpaːt] — [ɒv; əv] [kɔːs] [wɪˈðəʊt] [ˈseɪŋ] [səʊ] — [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðəʊ] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]
to impart — of course without saying so — the thought that though the head of
到 传授 — 的 课程 没有 说 所以 — 这 想法 那 尽管 这 头 的
[ðə; ði] [fɜːm] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɑːst] [mʌtʃ] [lɒŋɡə(r)] ,
the firm could not last much longer ,
这 公司 可以 不是 最后的 很多 更长 ,

当然, 他没有明说, 而是想传达这样一个想法: 虽然公司负责人可能撑不了多久了。

[jet] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ˈtræfɪk] [ɪn] [ˈkeɪpəb(ə)] [keə(r)] .
yet he would leave his great traffic in capable care .
然而 他 会 离开 他的 伟大的 交通 在 有能力的 关心 :
但他会将他庞大的业务托付给有能力的人打理。

“ [weə(r)] [wɪl] [aɪ] [faɪnd] [æŋ; ən] [əˈluːmɪnəm; əˈluːmənəm] [ˈkʊkɪŋ] [pɒt] ? ” [ˌɡraʊl] [ðə; ði] [ˈeldə(r)] [ˈbiːɡl]
“ Where will I find an aluminum cooking pot ? “ growled the elder Beagle
“ 在哪里 将要 我 寻找 一个 铝 烹饪 锅 ? ” 咆哮 这 长老 比格犬
[ˌʌnɪkˈspektɪdli] .
unexpectedly .
不料 :

“我上哪儿去找铝制烹饪锅呢? ”年长的比格犬突然低声咆哮道。

“ [ɪn][ðə; ði] [ˈbɑːɡən] [ˈbeɪsmənt] , ” [sed] [ˈɡɪsɪŋ] [ˈprɒmptli] .

“ **In the Bargain Basement** , ” **said Gissing promptly** .

在 这 便宜货 地下室 , ” 说 吉辛 及时 .

“在特价区,”吉辛立刻说道。

“ [hiːl] [duː; də] !

“ **He'll do** !

“ 地狱 做 !

“他会的! ”

“ [kraɪd] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] .

“ **cried the president** .

“ 哭 这 总统 .

“总统喊道。”

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [səˈpraɪz] , [ɒn] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] , [ˈɡɪsɪŋ] [sɔː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [hæd; həd] [ˈvænɪʃd] .

To his surprise , **on looking round** , **Gissing saw that all the ladies had vanished** .

到 他的 惊喜 , 在 寻找 圆形的 , 吉辛 锯 那 全部 这 女士们 有 消失了 .

令吉辛惊讶的是, 他环顾四周, 发现所有的女士都消失了。

[ˈbiːɡl] [ˈdʒuːniə(r)][wɒz; wəz] [ˈɡrɪnɪŋ] [æt; ət][hɪm] .

Beagle junior was grinning at him .

比格犬 初级 曾是 咧嘴笑 在 他 .

小比格尔正对着他咧嘴笑着。

“ [juː; jɒ][hæv; həv][ðə; ði][dʒɒb] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈɡɪsɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“ **You have the job** , **Mr** . **Gissing** , ” **he said** .

“ 你 有 这 工作 , 先生 . 吉辛 , ” 他 说 .

“吉辛先生, 这份工作给你了。”他说。

“ [juː; jɒ] [wɪl] [ˈpɑːd(ə)n][ðə; ði] [ˈhɑːmləs] [ˌmæskəˈreɪd; ˌmɑːskəˈreɪd] — [wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [traɪ] [aʊt] [ə; eɪ]

“ **You will pardon the harmless masquerade** — **we always try out a**

你 将要 赦免 这 无害 化装舞会 — 我们 总是 尝试 出去 一个

[ˈflɔːwɔːkə] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .

floorwalker in that way .

招待员 在 那 方式 .

“请原谅这种无害的伪装——我们总是用这种方式来测试楼层巡视员。”

[maɪ][ˈfɑːðə(r)] [θɪŋks] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][ˈhænd(ə)][ə; eɪ] [ˈtiːkʌp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌmərəŋ] [waɪl]

My father thinks that if he can handle a teacup and a meringue while

我的 父亲 思考 那 如果 他 能 处理 一个 茶碗 和 一个 蛋白酥皮 尽管

[ˈbiːɪŋ] [ˌɪntrəˈdjuːst] [tuː; tə] [ˈleɪdɪz] ,

being introduced to ladies ,

存在 介绍 到 女士们 ,

我父亲认为, 如果他能在被介绍给女士时还能端起茶杯、端起蛋白酥皮,

[hiː; hi][kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [ˈeniθɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [meɪn] [aɪl] [ˌdaʊnˈsteəz] .

he can manage anything on the main aisle downstairs .

他 能 管理 任何事物 在 这 主要的 走道 楼下 .

他可以处理楼下主通道上的任何事务。

[ˈmɪsɪz] . [ˌpɒməˈreɪniən] , [ˈaʊə(r)] [ˈmɪlɪnəri] [ˈbaɪə(r)] , [sed] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈnevə(r)] [siːn] [aɪ ˈtiː][ˈbetə(r)] [dʌn] ,

Mrs . **Pomeranian** , **our millinery buyer** , **said she had never seen it better done** ,

太太 . 博美犬 , 我们的 女帽 买方 , 说 她 有 绝不 已见 它 更好的 完毕 ,

我们的女帽采购员波美拉尼亚夫人说, 她从未见过做得这么好的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ˈmɪksɪz] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈswelɪst] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ˈpærɪs] . ”

and she mixes with some of the swellest people in Paris . ”

和 她 混合 和 一些 的 这 最棒的 人们 在 巴黎 . ”

她与巴黎一些最优秀的人交往甚密。

“ [nain] [tu:; tə][sɪks] , [wið] [hɑ:f][æən; ən][ˈaʊə(r)] [ɒf] [fɔ:(r); fə(r)] [lʌnt]] , ” [sed] [ðə; ði][ˈsi:niə(r)][ˈpɑ:tnə(r)] ,
“ **Nine to six , with half an hour off for lunch , ” said the senior partner ,**
“ 九 到 六 , 和 一半 一个 小时 离开 为了 午餐 , ” 说 这 高级的 伙伴 ,
“朝九晚六, 午休半小时,”这位资深合伙人说道。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m]] .
and left the room .
和 左边 这 房间 .

然后离开了房间。

[ˈgisiŋ] [ˈkɑ:mlɪ] [swɒləʊd] [hɪz; ɪz] [ti:] , [ænd; ənd][et; eit][ðə; ði] [məˈræŋ]] .
Gissing calmly swallowed his tea , and ate the meringue .
吉辛 平静地 吞咽 他的 茶 , 和 吃 这 蛋白酥皮 .

吉辛平静地喝完茶, 然后吃了蛋白酥皮。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈdʒɔɪd] [əˈhʌðə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈkeɪpəb(ə)] [ˈsekrət(ə)ri] [hæd; həd] [ɔ:lredi]
He would have enjoyed another , but the capable secretary had already
他 会 有 享受 其他 , 但 这 有能力的 秘书 有 已经
[rɪˈmu:vɪd] [ðem; ðəm]] .
removed them .
已移除 他们 .

他本来还想再来一份, 但能干的秘书已经把它们拿走了。

[hi:; hi] [pɔ:] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [kʌp] [ɒv; əv] [ti:]] .
He poured himself a second cup of tea .
他 倾倒 他自己 一个 第二 杯子 的 茶 .

他给自己倒了第二杯茶。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈbi:gl] [ˈdʒu:niə(r)] [ʃəʊd] [saɪnz] [ɒv; əv] [ˈi:ɡənəs] [tu:; tə] [li:v] , [bʌt; bət] [ˈgisiŋ] [dɪˈteɪnd]
Mr . Beagle junior showed signs of eagerness to leave , but Gissing detained
先生 . 比格犬 初级 显示 标志 的 渴望 到 离开 , 但 吉辛 被拘留
[hɪm]] .
him .
他 .

小比格尔先生表现出急于离开的迹象, 但吉辛拦住了他。

“ [wʌn] [ˈmæʊmənt] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈswɑ:vli]] .
“ **One moment , ” he said suavely .**
“ 一 片刻 , ” 他 说 温文尔雅 .

“稍等片刻,”他温文尔雅地说。

“ [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈmætə(r)] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [nɒt] [dɪˈskʌst]] .
“ **There is a little matter that we have not discussed .**
“ 那里 是 一个 小的 事情 那 我们 有 不是 讨论 .

“还有一件小事我们还没有讨论过。”

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv] [ˈsæləri]] .
The question of salary .
这 问题 的 薪水 .

薪资问题。

“ [ˈmɪstə(r)] . [ˈbi:gl] [lʊkt] [ˈθɔ:tfəli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ]] .
“ **Mr . Beagle looked thoughtfully out of the window .**
“ 先生 . 比格犬 看起来 深思熟虑 出去 的 这 窗户 .

比格尔先生若有所思地望着窗外。

“ [ˈθɜ:ti] [dɒləz] [ə; eɪ] [wi:k] , ” [hi:; hi] [sed]] .
“ **Thirty dollars a week , ” he said .**
“ 三十 美元 一个 星期 , ” 他 说 .

“每周三十美元,”他说。

[hɪz; ɪz] [prɪ'kəʊʃəs] [ɪk'spɪəriəns] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌpeɪtəfə'mɪliəs] [hæd; həd] [ˈædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [miːn] [dʒʌst]
His precocious experience as a paterfamilias had added to his mien just
他的早熟经验作为一个一家之主有额外到他的面容只是
[ðæt] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [ʌn'kɒŋfəs] [ˈgrævəti] [wɪtʃ] [ɪz][səʊ] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə] [ˈleɪdɪz] .
that suggestion of unconscious gravity which is so appealing to ladies .
那建议的无意识重力哪个是所以上诉到女士们：
他早早地积累了为人父的经验，这使他举止间流露出一种不自觉的沉稳，而这种沉稳正是女士们所钟爱的。

[hiː; hi] [lʊkt] ([ðeɪ] [θɔːt]) [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tʌtʃt] — [bʌt; bət] [əʊ] [səʊ]
He looked (they thought) as though he had been touched — but Oh so
他看起来（他们想法）作为尽管他有到过感动——但哦所以
[ˈlaɪtli] ！
lightly !
轻轻 ！
他们觉得他好像被人碰过一样——但是碰得那么轻！

— [baɪ][pəʊ'etɪk] [ˈsɒrəʊ] [ɔː(r)] [streɪndʒ] [ɪk'spɪəriəns] ；
— by poetic sorrow or strange experience :
— 经过 诗意的 悲哀 或者 奇怪的 经验 ；
——出于诗意的悲伤或奇异的经历：

[tuː; tə][ɑːsk] [hɪm][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][ˈnəʊ(ə)n][ˈkaʊntə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][æn; ən]
to ask him the way to the notion counter was as much of an
到 问 他 这 方式 到 这 概念 柜台 曾是 作为 很多 的 一个
[əd'ventʃə(r)] [æz; əz][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [ˈreɪnɪŋ] [ˈæktə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [tiː] .
adventure as to meet a reigning actor at a tea .
冒险 作为 到 见面 一个 统治 演员 在 一个 茶 ；
问他去小吃柜台的路，就像在下午茶会上偶遇一位当红演员一样，是一次冒险。

[ðə; ði] [feɪnt] [klaʊd] [ɒv; əv] [ˈmeləŋkəli] [ðæt] [ˈʃædəʊd] [hɪz; ɪz] [braʊ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ˈəʊnli] [djuː]
The faint cloud of melancholy that shadowed his brow may have been only due
这 头晕的 云 的 忧郁 那 阴影 他的 眉头 可能 有 到过 仅有的 到期的
[tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [njuː] [buːts] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpɪntʃɪŋ] [ˈpeɪnfəli] ；
to the fact that his new boots were pinching painfully ;
到 这 事实 那 他的 新的 靴子 是 捏 痛苦地 ；
他眉间淡淡的忧郁或许只是因为新靴子磨脚太疼了；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] .
but they did not know that .
但 他们 做过 不是 知道 那 ；
但他们对此并不知情。

[səʊ] , [kwɑɪt] [ʌn'kɒŋfəsli] , [hiː; hi][brɪ'gæən][tuː; tə] “ [ɪ'stæblɪʃ] ” [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz][rəʊl] , [dʒʌst][æz; əz]
So , quite unconsciously , he began to “ establish ” himself in his role , just as
所以 , 相当 不知不觉 , 他 开始 到 “ 建立 ” 他自己 在 他的 角色 , 只是 作为
[æn; ən][ˈæktə(r)] [dʌz] .
an actor does .
一个 演员 做 ；
于是，他很不自觉地开始“确立”自己的角色，就像一个演员那样。

[æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈtentətɪvli] [ænd; ænd] [wɪð] [tækt] .
At first he felt his way tentatively and with tact .
在 第一的 他 毛毡 他的 方式 姑且 和 和 策略 ；
起初他小心翼翼、谨慎地摸索着前进。
[ˈevri] [stɔː(r)][hæz; həz][ɪts] [əʊn] [təʊn] [ænd; ænd] [ˈætməsfɪə(r)] ；
Every store has its own tone and atmosphere :
每一个 店铺 有 它是自己的 语气 和 气氛 ；
每家店铺都有其独特的风格和氛围：

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)][səʊ][hi:; hi] [di'vain] [ðə; ði] [kærəktə'rɪstɪk] ['kæʃeɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bi:gl] [r'stæblɪʃmənt] .
in a day or so he divined the characteristic cachet of the Beagle establishment .
在一个 天 或者 所以 他 神谕 这 特征 缓存 的 这 比格犬 建立 .

仅仅一天左右，他就摸清了比格尔酒店的独特魅力。

[hi:; hi] [sɔ:] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['kʌstəməz] [wɜ:(r); wə(r)][tɪpɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [kən'dʌkt]
He saw what kind of customers were typical , and what sort of conduct
他 锯 什么 种类 的 顾客 是 典型的 , 和 什么 种类 的 执行
[ðeɪ] [ɪk'spektɪd] .
they expected .
他们 预期的 .

他观察到典型的顾客类型，以及他们期望的行为方式。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['si:kɾət] [ɒv; əv] ['kɒŋkwest] ['bi:ɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə] [gɪv] ['pi:p(ə)l] [ə; eɪ][lɪt(ə)l][mɔ:(r)][ðæn; ðən]
And the secret of conquest being always to give people a little more than
和 这 秘密 的 征服 存在 总是 到 给 人们 一个 小的 更多的 比
[ðeɪ] [ɪk'spekt] ,
they expect ,
他们 预计 ,

征服的秘诀在于永远给予人们超出他们预期的一些东西。

[hi:; hi] [pə'sju:d] [ðæt] [kɔ:s] .
he pursued that course .
他 追击 那 课程 .

他选择了这条路。

[sɪns] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['flɔ:wɔ:kə] [ðə; ði] [mə'kæniɪkl] [ænd; ənd] ['sɜ:vai] [dʒen'tɪləti][ɒv; əv][ə; eɪ]
Since they expected in a floorwalker the mechanical and servile gentility of a
自从 他们 预期的 在 一个 招待员 这 机械的 和 奴性的 绅士风度 的 一个
[ˈhaɪəd] ['pʌpɪt] ,
hired puppet ,
雇用 木偶 ,

因为他们期望楼层巡视员像雇佣的傀儡一样机械而卑躬屈膝，

[hi:; hi] [ɪg'zɪbitɪd] [ðə; ði] ['i:zi] , [pʰhænd] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] [klʌb] - ['membə(r)] .
he exhibited the easy , offhand simplicity of a fellow club - member .
他 展出 这 简单的 , 随意 简单 的 一个 同伴 俱乐部 - 成员 .

他展现出俱乐部成员那种轻松、随意的朴实无华。

[wɪð] ['pɜ:fɪkt] ['nætʃrəlnəs] [hi:; hi] [went] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ðeə(r)] ['ʃɒpɪŋ]
With perfect naturalness he went out of his way to assist in their shopping
和 完美的 自然 他 去 出去 的 他的 方式 到 协助 在 他们的 购物
[kən'sɜ:nz] :
concerns :
担忧 :

他表现得非常自然，主动帮助他们解决购物方面的问题：

[geɪv] [əd'vaɪs] [ɪn][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dres] [mə'tɪəriəlz] ,
gave advice in the selection of dress materials ,
给予 建议 在 这 选择 的 裙子 材料 ,

就服装面料的选择提供了建议，

['æktɪd][æz; əz][ˈɑ:bɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mætʃɪŋ] [ɒv; əv] [frɒks] [ænd; ənd] [s'tɒkɪŋz] .
acted as arbiter in the matching of frocks and stockings .
行动 作为 仲裁者 在 这 匹配 的 连衣裙 和 长筒袜 .

担任连衣裙和长袜搭配的仲裁人。

[hɪz; ɪz] [teɪst] ['bi:ɪŋ] ['fɔ:ltləs] , [aɪ 'ti:]['ɒf(ə)n] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [hi:; hi] [ˌrekə'mendɪd]
His taste being faultless , it often happened that the things he recommended
他的 品尝 存在 完美无瑕 , 它 经常 发生 那 这 事物 他 受到推崇的
[wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [məʊst] [ɪk'spensɪv] :
were not the most expensive :
是 不是 这 最多 昂贵的 :

他的品味无可挑剔，所以他推荐的东西往往不是最贵的：

[ðɪs] [ə'gen] [ɪn'diə] [hɪm][tu:; tə] ['kʌstəməz] .
this again endeared him to customers .
这 再次 可爱的 他 到 顾客 :

这再次让他赢得了顾客的喜爱。

[wen] ['seɪlz] [slɪps][wɜ:(r); wə(r)] [brɔ:t] [tu:; tə][hɪm][baɪ] ['leɪdɪz] [hu:] [wɪft] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən]
When sales slips were brought to him by ladies who wished to make an
什么时候 销售量 滑倒 是 带来 到 他 经过 女士们 WHO 希望 到 制作 一个
[ɪks'tʃeɪndʒ] ,
exchange ,
交换 ,

当女士们拿着购物小票来找他办理换货时，

[hi:; hi] [ə'fɪkst] [hɪz; ɪz][əʊ] . [keɪ] . [wɪð] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['flʌrɪ] , [ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] ['eɪvɪdənt]
he affixed his O . K . with a magnificent flourish , and with such evident
他 已粘贴 他的 哦 . K . 和 一个 壮丽 繁荣 , 和 和 这样的 明显
[ˈpleʒə(r)] ,
pleasure ,
乐趣 ,

他潇洒地画了个“OK”的手势，脸上洋溢着明显的喜悦。

[ðæt] ['peɪtrənz] [felt] ['dʒenjuɪn] [ɪ'leɪŋ] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['tju:mʌlt] [wɪð] [nju:~] [ɪn'θju:ziæzəm] .
that patrons felt genuine elation , and plunged into the tumult with new enthusiasm .
那 顾客 毛毡 真的 欣喜 , 和 暴跌 进入 这 骚乱 和 新的 热情 .

顾客们感到由衷的兴奋，并以全新的热情投入到喧闹之中。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['pi:p(ə)l] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kaʊnsəl] ;
It was not long before there were always people waiting for his counsel ;
它 曾是 不是 长的 前 那里 是 总是 人们 等待 为了 他的 法律顾问 ;

不久之后，总有人等着向他寻求建议；

[ænd; ənd] ['hʌzbændz] [wʊd] [ə'prɪə(r)] [æt; ət][ðə; ði][stɔ:(r)][tu:; tə] [kən'veɪ] ([ə; eɪ] ['ɪrɪ(ə)l] ['ɪrɪtəblɪ]) [sʌm; səm]
and husbands would appear at the store to convey (a little irritably) some
和 丈夫们 会 出现 在 这 店铺 到 传达 (一个 小的 易怒地) 一些
[sʌtʃ] ['mesɪdʒ] [æz; əz] :
such message as :
这样的 信息 作为 :

丈夫们会出现在商店里，（略带恼怒地）传达诸如此类的信息：

“ ['mɪsɪz] . ['si:li:hæm] [sez] ,
“ **Mrs . Sealyham says ,**
“ 太太 . 锡利汉姆 说道 ,

西里汉姆夫人说：

[pli:z] [tʃu:z] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [ska:f] [ðæt] [wɪl] [gəʊ] ['naɪsli] [wɪð] [ðæt] [braʊn] [mwa:(r)] [dres] [pʊ; əv]
please choose her a scarf that will go nicely with that brown moire dress of
请 选择 她 一个 围巾 那 将要 去 很好 和 那 棕色的 莫尔条纹 裙子 的
[hɜ:z] .
hers .
她的 .

请帮她挑选一条能和她那件棕色波纹连衣裙搭配的围巾。

[ʃiː; ji] [sez] [juː; jɔ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [dres] .
She says you will remember the dress .
她 说道 你 将要 记住 这 裙子 ；

她说你会记住那件裙子的。

” — [ðɪs]
” — **This**
” — 这

“-这

[ˌpɒpjʊ'lærəti] [br'keɪm] [iːv(ə)n][ə; eɪ][bɪt] [pə'pleksɪŋ] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ɪnstəns] [wen] [əʊld][ɪ'mɪsɪz] .
popularity became even a bit perplexing , as for instance when old Mrs .
人气 成为 甚至 一个 少量 令人费解 , 作为 为了 实例 什么时候 老的 太太 .
[ˈdæksnd] ,
Dachshund ,
腊肠犬 ,

受欢迎程度甚至变得有些令人费解，例如，当老腊肠犬太太.....

[ðə; ði] [stɔːrɪz] [bɪɡɪst] [tʃɑːdʒ] [ə'kaʊnt] , [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [biːt] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈveri]
the store's biggest Charge Account , insisted on his leaving his beat at a very
这 商店的 最大 收费 帐户 , 坚持 在 他的 离开 他的 打 在 一个 非常
[ˈbɪzi] [taɪm] ,
busy time ,
忙碌的 时间 ,

商店最大的赊账客户坚持让他在最忙的时候离开他的工作岗位。

[tuː; tə][gəʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [tenθ] [flɔː(r)][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɪtʃ] [pi'ænəʊ][hiː; hi] [θɔːt] [hæd; həd]
to go up to the tenth floor to tell her which piano he thought had
到 去 向上 到 这 第十 地面 到 告诉 她 哪个 钢琴 他 想法 有
[ðə; ði] [rɪtʃə] [təʊn] .
the richer tone .
这 更富有 语气 .

他上到十楼去告诉她，他认为哪架钢琴的音色更饱满。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˌentə'teɪnɪŋ] , [ænd; ənd][æŋ; ən][ˈædmərəb(ə)l] [ɒpə'tjuːnəti]
Of course all this was very entertaining , and an admirable opportunity
的 课程 全部 这 曾是 非常 娱乐 , 和 一个 令人钦佩的 机会
[fɔː(r); fə(r)] [ˈstɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈkriːtʃəz] ;
for studying his fellow - creatures ;
为了 学习 他的 同伴 - 生物 ;

当然，这一切都非常有趣，也是研究同类生物的绝佳机会；

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː][dɪd][nɒt][gəʊ] [ˈveri] [diːp] [ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .
but it did not go very deep into his mind .
但 它 做过 不是 去 非常 深的 进入 他的 头脑 .

但这并没有让他深思。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [ˈglæmə(r)][ænd; ənd][ˈɡlɪtə(r)] ;
He lived for some time in a confused glamour and glitter ;
他 居住地 为了 一些 时间 在 一个 使困惑 魅力 和 闪光 ;
他曾一度生活在迷茫的魅力和浮华之中；

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈspiːʃəs] [laɪf][ɒv; əv][ðə; ði][stɔː(r)] , [bʌt; bət] [ˈdrɪftɪŋ] [ˈmɪəli]
surrounded by the fascinating specious life of the store , but drifting merely
包围 经过 这 迷人 似是而非的 生活 的 这 店铺 , 但 漂流 仅仅
[ˌsuːpə'fɪʃəli] [ə'pɒn][,aɪ 'tiː] .
superficially upon it .
表面上 之上 它 .
身处商店里光鲜亮丽的虚假生活之中，却只是浅尝辄止。

[ðə; ði] [greɪt] [pleɪs] , [waɪð] [ɪts] [ˈkɒləms] [ɒv; əv] [ˌɑːtrɪfɪ(ə)l] [ˈmɑːb(ə)l][ænd; ənd] [waɪt] [ˈsensə(r)][ɒv; əv]
The great place , with its columns of artificial marble and white censers of
这 伟大的 地方 , 和 它是 列 的 人造的 大理石 和 白色的 香炉 的
[ˈʌpwəd] - [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪˌlekˈtrɪsəti] ,
upward - shining electricity ,
向上 - 灼灼 电 ,
这座宏伟的建筑, 有着人造大理石柱和向上散发着光芒的白色香炉,

[ˈglimə] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːtʃ] [ˈfɒrɪst] [baɪ] [ˈmuːnlaɪt] .
glimmered like a birch forest by moonlight .
闪烁 喜欢 一个 桦木 森林 经过 月光 .
像月光下的白桦林一样闪闪发光。

[ˈsɪlvə(r)][ænd; ənd][ˈdʒuːəlz][ænd; ənd] [sɪlks] [ænd; ənd] [ˈslɪpə(r)z] [flæʃt] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm] .
Silver and jewels and silks and slippers flashed all about him .
银 和 珠宝 和 帛 和 拖鞋 闪光灯 全部 关于 他 .
他周围闪耀着银器、珠宝、丝绸和拖鞋。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɑːvələs] [edʒuˈkeɪ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [suːn] [ˈlɜːnɪd] [tuː; tə][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt]
It was a marvellous education , for he soon learned to estimate
它 曾是 一个 奇妙 教育 , 为了 他 很快 学习 到 估计
[ðiːz] [θɪŋz] [æt; ət][ðeə(r)][ˈprɒpə(r)][ˈvæljuː] ;
these things at their proper value ;
这些 事物 在 他们的 恰当的 价值 ;
这是一次极好的教育, 因为他很快就学会了如何正确地评估这些事物的价值;

[wɪtʃ] [ɪz] [ləʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv][ˈlɪt(ə)][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [laɪf] [ɪtˈself] .
which is low , for they have little to do with life itself .
哪个 是 低的 , 为了 他们 有 小的 到 做 和 生活 本身 .
这很低级, 因为它们与生活本身关系不大。

[hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz][ˈtaɪərɪŋ][ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] — [ˈmɪəli] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ˈʌpraɪt] [ɒn][hɪz; ɪz]
His work was tiring in the extreme — merely having to remain upright on his
他的 工作 曾是 令人疲惫 在 这 极端 — 仅仅 拥有 到 保持 直立 在 他的
[haɪnd][legz][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [lɒŋ] [ˈaʊəz] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɔːˈdiːl] — [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][dɪd][nɒt] [ˈpenətreɪt]
hind legs for such long hours WAS an ordeal — but it did not penetrate
后 腿 为了 这样的 长的 小时 曾是 一个 考验 — 但 它 做过 不是 穿透
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [əbˈzɜːvənt] [self] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːˈlweɪz] [əˈweə(r)] .
to the secret observant self of which he was always aware .
到 这 秘密 观察者 自己 的 哪个 他 曾是 总是 意识到的 .

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ˌædvənˈteɪdʒəs] .
This was advantageous .
这 曾是 有利 .
这很有利。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [ˈɪntələkt] , [ɔː(r)][ˈəʊnli][dʒʌst] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][get] [əˈlɒŋ] [wɪð] ,
If you have no intellect , or only just enough to get along with ,
如果 你 有 不 智力 , 或者 仅有的 只是 足够的 到 得到 沿着 和 ,
如果你没有智力, 或者智力仅够应付他人,

[aɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt] [mʌtʃ] [ˈmætə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][duː; də] .
it does not much matter what you do .
它 做 不是 很多 事情 什么 你 做 .
你做什么其实并不重要。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd] — [baɪ] [wɪt] [ɪz] [ment] [ðæt] [reə(r)][ænd; ənd] [ˈkjʊəriəs]
But if you really have a mind — by which is meant that rare and curious
但 如果 你 真的 有 一个 头脑 — 经过 哪个 是 意思是 那 稀有的 和 好奇的
[ˈpaʊə(r)][pʊ; əv] [ˈriːz(ə)n] ,
power of reason ,
力量 的 原因 ,
但如果你真的拥有理性思维——我指的是那种罕见而奇妙的理性能力，

[pʊ; əv][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][pʊ; əv][ɪˈməʊʃ(ə)n] ;
of imagination , and of emotion ;
的 想像力 , 和 的 情感 ;
丰富的想象力和情感；

[ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm][ə; eɪ][mɪə(r)] [fəˈtɪləti] [pʊ; əv] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˌkjʊəriˈɒsəti] —
very different from a mere fertility of conversation and intelligent curiosity —
非常 不同的 从 一个 仅仅 生育力 的 对话 和 聪明的 好奇心 —
[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbetə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [ˈwɪəri] [ænd; ənd][weə(r)][aɪ ˈtiː] [aʊt] [ˈəʊvə(r)] [ˈtraɪflz] .
it is better not to weary and wear it out over trifles .
它 是 更好的 不是 到 厌倦 和 穿 它 出去 超过 琐事 .
这与单纯的谈话和求知欲截然不同——最好不要因为琐事而感到疲惫和厌倦。

[səʊ] , [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [stoː(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [nəʊ] [ˈmætə(r)] [haʊ] [hɪz; ɪz] [legz] [eɪkt] ,
So , when he left the store in the evening , no matter how his legs ached ,
所以 , 什么时候 他 左边 这 店铺 在 这 晚上 , 不 事情 如何 他的 腿 疼痛 ,
所以，当他晚上离开商店时，无论腿有多疼，

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz][klɪə(r)][ænd; ənd] [ʌnˈtɑːnɪʃt] .
his head was clear and untarnished .
他的 头 曾是 清除 和 完美无瑕 .
他头脑清醒，毫无杂质。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ˈhʌri] [əˈweɪ] [æt; ət] [ˈkləʊzɪŋ] [taɪm] .
He did not hurry away at closing time .
他 做过 不是 匆忙 离开 在 结束 时间 .
关门时他并没有急着离开。

[ˈpleɪsɪz] [weə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːk] [ɑː(r); ə(r)] [pəˈtɪkjələli] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈbʌs(ə)] [ɪz] [ˈəʊvə(r)] .
Places where people work are particularly fascinating after the bustle is over .
地点 在哪里 人们 工作 是 特别 迷人 后 这 忙碌 是 超过 .
人们工作的地方在喧嚣过后显得格外迷人。

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [ˈlɪŋgə(r)][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [aɪlz] ,
He loved to linger in the long aisles ,
他 喜爱 到 萦绕 在 这 长的 过道 ,
他喜欢在长长的过道里流连忘返。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈtʌmbld] [ˈkaʊntər] [ˈbiːɪŋ] [ˈswɪftli] [brɔːt] [tuː; tə] [ˈɔːdə(r)] ,
to see the tumbled counters being swiftly brought to order ,
到 看 这 翻滚 计数器 存在 迅速地 带来 到 命令 ,
看到倾倒的柜台迅速被扶正，

[tuː; tə] [hɪə(r)][ðə; ði] [ˈpʌndʒənt] [ˈsɪnɪsɪzəm] [pʊ; əv] [ðə; ði] [ˈwɪəri] [ˈfɑːpɜːrlz] .
to hear the pungent cynicisms of the weary shopgirls .
到 听到 这 泼辣 愤世嫉俗 的 这 厌倦 店员 .
聆听疲惫的店员们尖刻的愤世嫉俗之语。

[tuː; tə] [ðɪːz] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] , [hiː; hi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɪt] [pʊ; əv] [ə; eɪ] [ˈmɪst(ə)ri] .
To these , by the way , he was a bit of a mystery .
到 这些 , 经过 这 方式 , 他 曾是 一个 少量 的 一个 神秘 .
顺便说一句，对这些人来说，他有点神秘莫测。

[ðə; ði][pʌŋk'tɪlɪ,əʊ][pʊ; əv][hɪz; ɪz]['mænə(r)] , [ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['kɔ:tlɪnəs] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑ:rk] ,
The punctilio of his manner , the extreme courtliness of his remarks ,
这 拘束 的 他的 方式 , 这 极端 礼让 的 他的 评论 ,
[ɪm'bærəst] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
embarrassed them a little .
尴尬的 他们 一个 小的 .

他一丝不苟的举止和极其彬彬有礼的言辞，让他们感到有些尴尬。

[bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [ðeɪ] [spəʊk] [pʊ; əv][hɪm][æz; əz] “ [ðə; ði] [dju:k] ” [ænd; ənd][əd'maɪəd] [hɪm] ['hju:dʒli] ;
Behind his back they spoke of him as “ The Duke ” and admired him hugely ;
在后面 他的 后退 他们 辐 的 他 作为 “ 这 公爵 ” 和 钦佩 他 非常 ;
[lɪt(ə)] [mɪs] ['wɪpɪt] , [æt; ət][ðə; ði] ['stɒkɪŋ] ['kaʊntə(r)] , [sed] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ]
little Miss Whippet , at the stocking counter , said that he was an English
小的 错过 惠比特犬 , 在 这 袜 柜台 , 说 那 他 曾是 一个 英语
[ˈnəʊb(ə)] [pʊ; əv] [lɒŋ] ['pedɪɡri:] ,
noble of long pedigree ,
高贵 的 长的 谱系 ,

小惠比特小姐在袜子柜台前说，他是一位血统显赫的英国贵族。

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ʌn'dʒʌstli] [dɪ'praɪvd] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] [ɪst'eɪts] .
who had been unjustly deprived of his estates .
WHO 有 到过 不公正的 被剥夺的 的 他的 庄园 .
[dɪ'praɪvd] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] [ɪst'eɪts] .
他被不公正地剥夺了财产。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] [pʊ; əv] [ðɪs] [pə'leɪ(ə)] [stɔ:(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['dresɪŋ] [ru:m] [ænd; ənd]
Down in the basement of this palatial store was a little dressing room and
向下 在 这 地下室 的 这 宫殿 店铺 曾是 一个 小的 敷料 房间 和
[ˈlævətɹi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['flɔ:wɔ:kə] ,
lavatory for the floorwalkers ,
厕 为了 这 楼层巡视员 ,

在这家豪华商店的地下室里，有一个供楼层服务员使用的小型更衣室和洗手间。

[weə(r)] [ðeɪ] [dɒf] [ðəə(r)][fɔ:m(ə)] ['reɪmənt] [ænd; ənd] [rɪ'zju:md] [stri:t] [ə'taɪə(r)] .
where they doffed their formal raiment and resumed street attire .
在哪里 他们 脱掉 他们的 正式的 服饰 和 恢复 街道 服装 .
[dɒf] [ðəə(r)][fɔ:m(ə)] ['reɪmənt] [ænd; ənd] [rɪ'zju:md] [stri:t] [ə'taɪə(r)] .
他们脱下正装，换回了日常服装。

[hɪz; ɪz] ['kɒli:gz] ['grʌmbld] [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə] [dɪ'pɑ:t] , [bʌt; bət] ['ɡɪsɪŋ] [meɪd] [hɪm'self]
His colleagues grumbled and hastened to depart , but Gissing made himself
他的 同事 咕哝 和 加快 到 离开 , 但 吉辛 制成 他自己
[ɪn'taɪəli] ['kʌmfətəb(ə)] .
entirely comfortable .
完全 舒服的 .

他的同事们抱怨着，急忙离开，但吉辛却自在地待在一旁。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['lɒkə(r)] [hi:; hi] [kept] [ə; eɪ] ['beɪbɪz] ['bɑ:θtʌb] ,
In his locker he kept a baby's bathtub ,
在 他的 储物柜 他 保留 一个 婴儿的 浴缸 ,
[lɒkə(r)] [hi:; hi] [kept] [ə; eɪ] ['beɪbɪz] ['bɑ:θtʌb] .
他的储物柜里放着一个婴儿浴盆。

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['leɪzəli] [fɪld] [wɪð] [hɒt][wɔ:tə(r)][æt; ət][wʌn][pʊ; əv][ðə; ði] ['besn] .
which he leisurely filled with hot water at one of the basins .
哪个 他 悠闲 已填 和 热的 水 在 一 的 这 盆地 .
[wɪtʃ] [hi:; hi] ['leɪzəli] [fɪld] [wɪð] [hɒt][wɔ:tə(r)][æt; ət][wʌn][pʊ; əv][ðə; ði] ['besn] .
他悠闲地在其中一个水盆里灌满了热水。

[ðen] [hi:; hi][sæt] [sə'ri:nli] [ænd; ənd] [beɪðd] [hɪz; ɪz] [fi:t] ;
Then he sat serenely and bathed his feet ;
然后 他 卫星 平静地 和 洗澡 他的 脚 ;
[sæt] [sə'ri:nli] [ænd; ənd] [beɪðd] [hɪz; ɪz] [fi:t] ;
然后他平静地坐着，洗了洗脚；

[ɔ:ˈðəʊ] [aɪˈti:] [wɒz; wəz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ru:lz] [hi:; hi] [ˈb(ə)n] [ˈmæniɪdʒd] [tu:; tə] [sməʊk] [ə; eɪ] [paɪp] [waɪl]
although it was against the rules he often managed to smoke a pipe while
虽然 它 曾是 反对 这 规则 他 经常 管理 到 抽烟 一个 管道 尽管
[ˈdu:ɪŋ] [səʊ] .
doing so .
正在做 所以 :

虽然违反规定，但他经常设法一边抽烟斗一边做事。

[ðen] [hi:; hi] [hʌŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [stɔ:(r)] [kləʊðz] [ˈni:tli] , [ænd; ənd] [went] [ɒf] [rɪˈfreʃt] [ˈɪntu:] [ðə; ði]
Then he hung up his store clothes neatly , and went off refreshed into the
然后 他 悬挂 向上 他的 店铺 衣服 整齐地 , 和 去 离开 焕然一新 进入 这
[ˈsʌmə(r)] [ˈi:vnɪŋ] .
summer evening .
夏天 晚上 :

然后他把店里的衣服整齐地挂好，神清气爽地走进了夏日的傍晚。

[ə; eɪ] [wɔ:m] [ˈrəʊzi] [laɪt] [flʌdz] [ðə; ði] [ˈsɪti] [æt; ət] [ðæt] [ˈaʊə(r)] .
A warm rosy light floods the city at that hour .
一个 温暖的 红润 光 洪水 这 城市 在 那 小时 :

那一刻，温暖的玫瑰色光芒笼罩着整座城市。

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ˈevri] [ˌkrɒsˈtaʊn] [stri:t] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈbɒnfaiə(r)] [ɒv; əv] [ˈsʌnset] .
At the foot of every crosstown street is a bonfire of sunset .
在 这 脚 的 每一个 横城 街道 是 一个 篝火 的 日落 :

在城中每条横街的尽头，都有一堆落日余晖。

[wɒt] [ə; eɪ] [mu:d] [ɒv; əv] [ˈsi:kɹət] [ˈsmaɪlɪŋ] [bɪˈset] [hɪm] [æz; əz] [hi:; hi] [ˌvju:] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈterətri] [ɒv; əv]
What a mood of secret smiling beset him as he viewed the great territory of
什么 一个 情绪 的 秘密 微笑 围困 他 作为 他 已查看 这 伟大的 领土 的

[hɪz; ɪz] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .
his enjoyment .
他的 享受 :

当他眺望自己所享受的广阔天地时，一种难以言喻的微笑涌上心头。

“ [ðə; ði] [ˈfri:dəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪti] ” — [ə; eɪ] [freɪz] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈsʌmwɛə(r)] [hɜ:d] — [ˈekəʊd] [ɪn]
“ The freedom of the city ” — a phrase he had somewhere heard — echoed in
“ 这 自由 的 这 城市 ” — 一个 短语 他 有 某处 听到 — 回声 在

[hɪz; ɪz] [maɪnd] .
his mind .
他的 头脑 :

“城市的自由”——他曾在某处听过这句话——在他的脑海中回荡。

[ðə; ði] [ˈfri:dəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪti] !
The freedom of the city !
这 自由 的 这 城市 !

城市自由！

[ə; eɪ] [mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈseɪɪŋ] , [ɪˈlektɹɪk] [saɪnz] , [fɜ:st] [ˈbɜ:nɪŋ] [ˈwɒnli] [ɪn] [ðə; ði] [pɪŋk] [eə(r)] , [ðen]
A magnificent saying , Electric signs , first burning wanly in the pink air , then
一个 壮丽 说 , 电的 标志 , 第一的 燃烧 微弱 在 这 粉色的 空气 , 然后

[ˈbraɪtən] [ænd; ənd] [ɡru:] [strɒŋ] .
brightened and grew strong .
明亮 和 生长 强的 :

一句绝妙的谚语：霓虹灯，起初在粉红色的空气中微弱地燃烧，然后逐渐明亮起来，变得越来越强。

“ [nɒt] [laɪt] , [bʌt; bət] [ˈrɑ:ðə(r)] [ˈdɑ:knəs] [ˈvɪzəb(ə)] ,
“ Not light , but rather darkness visible ,
“ 不是 光 , 但 相当 黑暗 可见的 ,

“不是光明，而是可见的黑暗，

” [ɪn] [ðæt] [ˈmædʒɪk][ˈʌʊə(r)] [ðæt] [dʒʌst][həʊldz][ðə; ði] [ˈbæləns] [bɪˈtwi:n] [ˈpeɪlɪŋ] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]
“ in that magic hour that just holds the balance between paling day and the
” 在 那 魔法 小时 那 只是 持有 这 平衡 之间 苍白 天 和 这
[ˈspendθrɪft] [ˈdʒu:əlri] [ɒv; əv] [ˈi:vniŋ] .
spendthrift jewellery of evening .
败家子 首饰 的 晚上 .

“在那神奇的时刻，恰好处于白昼渐暗和夜晚奢华珠宝闪耀之间的平衡点。”

[ɔ:(r)] , [ɪf] [aɪ ˈti:] [reɪnd] , [tu:; tə] [sɪt] [ˈblaɪðli] [ɒn][ðə; ði] [ru:f] [ɒv; əv][ə; ei] [bʌs] ,
Or , if it rained , to sit blithely on the roof of a bus ,
或者 , 如果 它 下雨了 , 到 坐 兴高采烈地 在 这 屋顶 的 一个 公共汽车 ,
或者 , 如果下雨, 就悠闲地坐在公交车顶上。

[ˈrevlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gʌst] [ænd; ənd] [ˈwɪpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʃaʊə(r)] .
revelling in the gust and whipping of the shower .
狂欢 在 这 阵风 和 鞭打 的 这 淋浴 .
享受着淋浴带来的阵阵狂风和水花飞溅。

[waɪ] [hæd; həd][nəʊ][wʌn][təʊld] [hɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɡlɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] ?
Why had no one told him of the glory of the city ?
为什么 有 不 一 讲述 他 的 这 荣耀 的 这 城市 ?
为什么没有人告诉他这座城市的辉煌?

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [praɪd] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [egzʌlˈteɪʃn] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ˈmædnəs] .
She was pride , she was exultation , she was madness .
她 曾是 自豪 , 她 曾是 大喜 , 她 曾是 疯狂 .
她代表着骄傲, 她代表着狂喜, 她代表着疯狂。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] [əbˈskjʊəli] [kreɪv] .
She was what he had obscurely craved .
她 曾是 什么 他 有 晦涩地 渴望 .
她正是他内心深处一直渴望的那种人。

[ɪn] [ˈevri] [laɪn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈɡælənt] [ˈprəʊfaɪl][hi:; hi] [sɔ:] [ˈkɒŋkwest] , [ˈtraɪʌmf] , [ˈvɪktəri] !
In every line of her gallant profile he saw conquest , triumph , victory !
在 每一个 线 的 她 英勇 轮廓 他 锯 征服 , 胜利 , 胜利 !
在她英姿飒爽的侧脸的每一条线条中, 他都看到了征服、胜利和凯旋!

[ˈempti] [ˈkɒŋkwest] , [ˈfju:taɪl] [ˈtraɪʌmf] , [du:md] [ˈvɪktəri] — [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈes(ə)ns] [ɒv; əv]
Empty conquest , futile triumph , doomed victory — but that was the essence of
空的 征服 , 徒劳 胜利 , 注定失败 胜利 — 但 那 曾是 这 本质 的
[ðə; ði][ˈdra:mə] .
the drama .
这 戏剧 .

空洞的征服, 徒劳的胜利, 注定失败的胜利——但这正是戏剧的本质。

[ɪn] [ˈθʌndəklæp] [ɒv; əv] [dʌm] [ˈekstəsi] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊl] [dʒaɪˈɡæntɪk][ˈfæbrɪk] ,
In thunderclaps of dumb ecstasy he saw her whole gigantic fabric ,
在 雷声 的 哑的 狂喜 他 锯 她 所有的 巨大 织物 ,
他欣喜若狂, 如同雷鸣般看到了她那巨大的身躯,

[ˈli:nɪŋ] [ænd; ənd] [ˈklæmə(r)] [ˈʌpwəd] [wɪð] [ˈterəb(ə)l] [ˈʒ:niŋ] .
leaning and clamouring upward with terrible yearning .
倾斜 和 喧闹 向上 和 糟糕的 渴望 .
带着可怕的渴望, 向上倾斜、呼喊。

[bɜ:nt] [wɪð] [ˈpɪtɪləs] [ˈsʌnlait] , [drentʃt] [wɪð] [ˈpɜ:p(ə)l][ɪkˈspləʊʒənz][ɒv; əv] [ˈsʌmə(r)] [stɔ:m] , [hi:; hi]
Burnt with pitiless sunlight , drenched with purple explosions of summer storm , he
烧焦的 和 无情 阳光 , 湿透了 和 紫色的 爆炸 的 夏天 风暴 , 他
[sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [klenzd] [ænd; ənd][pʃʊə(r)] .
saw her cleansed and pure .
锯 她 已清洗 和 纯的 .

在无情的阳光炙烤下, 在夏日暴雨的紫色风暴中, 他看到她变得洁净纯洁。

[weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['rekriənt] ['pɒvəts] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [meɪd] [ðɪːz] [θɪŋz] [pleɪn]
Where were her recreant poets that they had never made these things plain
在哪里 是 她 叛徒 诗人 那 他们 有 绝不 制成 这些 事物 清楚的
?
?
?

她那些叛逆的诗人都去了哪里？ 他们为何从未将这些事情说清楚？

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] ['sensləs] [deɪ] , [ˈɑːftə(r)] [ɪts] ['hæpi] [bʌt; bət] ['miːnɪŋləs] [trɪvi'æləti] ,
And then , after the senseless day , after its happy but meaningless triviality ,
和 然后 , 后 这 无意义的 天 , 后 它是 快乐的 但 无意义的 琐碎 ,
然后, 在这毫无意义的一天之后, 在这快乐却又琐碎的一天之后,

[ðə; ði] [θrɒŋ] [ænd; ənd] [mɪkst] [pə'fjuːməri] [ænd; ənd] ['sɪli] ['kɜːtiəs] ['dʒestʃəz] , [hɪz; ɪz] ['blesɪd; blest]
the throng and mixed perfumery and silly courteous gestures , his blessed
这 人群 和 混合 香水 和 愚蠢的 有礼貌 手势 , 他的 蒙福
['sɒlətjuːd] !
solitude !
孤独 !

熙熙攘攘的人群、五味杂陈的香水味和愚蠢的客套举动, 与他幸福的独处时光形成了鲜明的对比!

[əʊ] ['sɒlətjuːd] , [ðæt] ['nəʊb(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] !
Oh solitude , that noble peace of the mind !
哦 孤独 , 那 高贵 和平 的 这 头脑 !
啊, 独处, 那高贵的心灵宁静!

[hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [θrɒŋ] [ænd; ənd] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] : [hiː; hi] [lʌvd] ['piːp(ə)l] :
He loved the throng and multitude of the day : he loved people :
他 喜爱 这 人群 和 民众 的 这 天 : 他 喜爱 人们 :
他喜欢熙熙攘攘的人群: 他热爱人民:

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [sə'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ɡɒd] [dʌz] — [æt; ət] [ə; eɪ]
but sometimes he suspected that he loved them as God does — at a
但 有时 他 怀疑 那 他 喜爱 他们 作为 上帝 做 — 在 一个
[dʒuː'dɪʃəs] ['dɪstəns] .
judicious distance .
明智的 距离 .

但有时他怀疑自己像上帝一样爱着他们——保持着一种明智的距离。

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['rɑːðə(r)] [hæp'hæzəd] [rɪ'lɪdʒəs] ['treɪnɪŋ] , [streɪndʒ] [wɜːdz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] .
From his rather haphazard religious training , strange words came back to him .
从 他的 相当 偶然 宗教 训练 , 奇怪的 字 来了 后退 到 他 .
他从自己相当随意的宗教训练中, 听到了一些奇怪的词语。

“ [fɜː(r); fə(r)] [ɡɒd] [səʊ] [lʌvd] [ðə; ði] [wɜːld] . . .
” **For God so loved the world . . .**
” 为了 上帝 所以 喜爱 这 世界 . . .

“神爱世人.....”

“ [səʊ] [lʌvd] [ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] — [ðæt] [wɒt] ?
” **So loved the world that — that what ?**
” 所以 喜爱 这 世界 那 — 那 什么 ?

“如此热爱这个世界——如此热爱什么? ”

[ðæt] [hiː; hi] [sent] ['sʌmwʌn] [els] . . .
That He sent someone else . . .
那 他 发送 某人 别的 . . .

祂派了其他人去.....

[sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ðɪs] [aʊt] .
Some day he must think this out .
一些 天 他 必须 思考 这 出去 .

他总有一天会想明白的。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kænt] [θɪŋk] [θɪŋz] [aʊt] .

But you can't think things out .
但 你 不能 思考 事物 出去 .

但你不能把事情想清楚。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðəm'selvz] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ə'meɪzɪŋli] .

They think themselves , suddenly , amazingly .
他们 思考 他们自己 , 突然 , 令人惊讶的是 .

他们突然间，不可思议地开始思考自己。

[ðə; ði] ['sɪti] [ɪt'self] [ɪz] [ɡɒd] , [hiː; hi] [kraɪd] .

The city itself is God , he cried .
这 城市 本身 是 上帝 , 他 哭 .

他喊道：“这座城市本身就是上帝！”

[wɒz; wəz] [nɒt] [ɡɑːdz] [ˈʌltɪmət] [ˈprɒmɪs] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] ['sɪti] — [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [ɡɒd] ?

Was not God's ultimate promise something about a city — The City of God ?
曾是 不是 神的 最终的 承诺 某物 关于 一个 城市 — 这 城市 的 上帝 ?

上帝的最终应许难道不是关于一座城市——上帝之城吗？

[wel] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ˈəʊnli] [sɪmˈbɒlɪk] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .

Well , but that was only symbolic language .
出色地 , 但 那 曾是 仅有的 象征性的 语言 .

但那只是象征性的语言。

[ðə; ði] ['sɪti] — [ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] [wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈsɪmb(ə)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [reɪs] — [fɔː(r); fə(r)][ɔːl]

The city — of course that was only a symbol for the race — for all
这 城市 — 的 课程 那 曾是 仅有的 一个 象征 为了 这 种族 — 为了 全部

[hɪz; ɪz][kaɪnd] .

his kind .
他的 种类 .

这座城市——当然，这只是种族的象征——是所有像他一样的人的象征。

[ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)] ['spiːʃiːz] , [ðə; ði] [həʊl] [æspəˈreɪ(ə)n][ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['strʌɡ(ə)l] , [ðæt] [wɒz; wəz]

The entire species , the whole aspiration and passion and struggle , that was
这 全部的 物种 , 这 所有的 抱负 和 热情 和 斗争 , 那 曾是

[ɡɒd] .

God .
上帝 .

整个人类，所有的渴望、激情和奋斗，那就是上帝。

[ɒn][ðə; ði] ['ferɪz] , [æt; ət] [naɪt] , [ˈɑːftə(r)] [ˈsʌpə(r)] , [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)]

On the ferries , at night , after supper , was his favourite place for
在 这 渡轮 , 在 夜晚 , 后 晚餐 , 曾是 他的 最喜欢的 地方 为了

[ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] .

meditation .
冥想 .

晚上，晚饭后，在渡轮上是他最喜欢冥想的地方。

[sʌm; səm] [ˌʌndɪˈnaɪəbl] [ˈɪnstɪŋkt] [druː] [hɪm][ˈevə(r)][ænd; ənd] [əˈɡen] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] [ʃʌt]

Some undeniable instinct drew him ever and again out of the deep and shut
一些 无可否认 本能 画 他 曾经 和 再次 出去 的 这 深的 和 关闭

[ˈrəʊviːnz] [ɒv; əv] [stəʊn] ,

ravines of stone ,
峡谷 的 石头 ,

某种无法否认的本能一次又一次地驱使他走出幽深封闭的石质峡谷。

[tuː; tə] ['pleɪsɪz] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːd] [ɒn] ['dɪstəns] .

to places where he could feed on distance .
到 地方 在哪里 他 可以 喂养 在 距离 .

到那些他可以远距离觅食的地方。

[ðæt] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌltɪz] [ɒv; əv][ðɪs] [streɪt] [ænd; ənd] ['nærəʊ] ['sɪti] ,
That is one of the subtleties of this straight and narrow city ,
那 是 一 的 这 微妙之处 的 这 直的 和 狭窄的 城市 ;
这就是这座笔直狭窄的城市所蕴含的微妙之处之一。

[ðæt] [ðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [weɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [klɪft] [ɪn] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['θʌrəfeə(r)] [fɔ:(r); fə(r)]
that though her ways are cliffed in , they are a long thoroughfare for
那 尽管 她 方式 是 悬崖 在 , 他们 是 一个 长的 通道 为了
[ðə; ði] [aɪ] :
the eye :
这 眼睛 :
虽然她的道路如同悬崖峭壁，但对眼睛来说却是一条漫长的通道：

[ðeə(r)][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ][fa:(r)] [pə'spektɪv] .
there is always a far perspective :
那里 是 总是 一个 远的 看法 :
总会有更长远的视角。

[bʌt; bət] [best] [ɒv; əv][ɔ:l][tu:; tə][gəʊ] [daʊn] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'vaɪərən] ['wɔ:tə(r)] , [weə(r)] ['speɪsɪz][ɑ:(r); ə(r)]
But best of all to go down to her environing water , where spaces are
但 最好的 的 全部 到 去 向下 到 她 环境 水 , 在哪里 空间 是
[wɑ:d] :
wide :
宽的 :

但最好的办法还是走到她周围的水域，那里空间开阔：
[ðə; ði] ['əʊpənnəs] [ðæt] [ki:ps] [hɜ:(r); hə(r)] [saʊnd] [ænd; ənd] [fri:] .
the openness that keeps her sound and free .
这 开放性 那 保持 她 声音 和 自由的 .
正是这种开放的心态让她保持理智和自由。

[ʃɪps] [hæd; həd] [wɜ:dʒ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] : [ðeɪ] [hæd; həd] [krɒst] ['meni] [hə'raɪz(ə)nɪz] :
Ships had words for him : they had crossed many horizons :
船舶 有 字 为了 他 : 他们 有 交叉 许多 地平线 :
船只仿佛在对他说说：它们曾跨越许多地平线：

['frægmənts] [ɒv; əv] [ðæt] ['brəʊkən] [blu:] [sti:l] [ʃɒn] [ɒn][ðeə(r)] ['kʌtɪŋ] [bəʊz] .
fragments of that broken blue still shone on their cutting bows .
片段 的 那 破碎的 蓝色的 仍然 闪耀 在 他们的 切割 弓 :
破碎的蓝色碎片依然在他们锋利的弓弦上闪耀。

['ferɪz] , [ðə; ði][məʊst][pəʊ'etɪkəl] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [wɜ:(r); wə(r)] ['ni:li] ['empti] [æt; ət] [naɪt] :
Ferries , the most poetical things in the city , were nearly empty at night :
渡轮 , 这 最多 诗意的 事物 在 这 城市 , 是 几乎 空的 在 夜晚 :
渡轮是这座城市里最富诗意的事物，但到了晚上却几乎空无一人：

[hi:; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][reɪl] , [sɔ:] [ðə; ði] [blæk] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [slaɪd] [baɪ] ,
he stood by the rail , saw the black outline of the town slide by ,
他 站立 经过 这 轨 , 锯 这 黑色的 大纲 的 这 镇 滑动 经过 ,
他站在栏杆旁，看着小镇的黑色轮廓掠过，

[sɔ:] [ðə; ði]['ləʊə(r)][skaɪ] ['gɪldɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['merɪmənt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['bɪzi] ['θɪŋkɪŋ] .
saw the lower sky gilded with her merriment , and was busy thinking :
锯 这 降低 天空 镀金 和 她 欢乐 , 和 曾是 忙碌的 思维 :
看到低垂的天空因她的欢愉而泛起金光，不禁陷入沉思。

[naʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [gɒd] ([hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self]) — [ɪn'stɪŋkt] [telz] [em 'i:] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][wʌn] ,
Now about a God (he said to himself) — instinct tells me that there is one ,
现在 关于 一个 上帝 (他 说 到 他自己) — 本能 讲述 我 那 那里 是 一 ,
至于上帝（他自言自语道）——直觉告诉我，上帝是存在的。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ai] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɪm] [ai] [faɪnd] [ðæt] [ai] [ʌn'kɒŋfəsli] [wæg] [maɪ] [teɪl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] .
for when I think about Him I find that I unconsciously wag my tail a little .
为了 什么时候 我 思考 关于 他 我 寻找 那 我 不知不觉 摇摆 我的 尾巴 一个 小的 .
每当我想到他，我就会不自觉地轻轻摇摇尾巴。

[bʌt; bət] [ai] [mʌst; məst] [nɒt] ['riːz(ə)n] [ɒn] [ðæt] ['beɪsɪs] , [wɪt] [ɪz] [tuː] ['pʌpiɪ] .
But I must not reason on that basis , which is too puppyish .
但 我 必须 不是 原因 在 那 基础 , 哪个 是 也 幼犬般的 .
但我不能基于这种幼稚的想法去思考。

[ai] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] , [ˈsʌmwɛə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['juːnɪvɜːs] , [æn; ən] [ɪn'skruːtəb(ə)l] ['biːɪŋ] [ɒv; əv]
I like to think that there is , somewhere in this universe , an inscrutable Being of
我 喜欢 到 思考 那 那里 是 , 某处 在 这 宇宙 , 一个 难以捉摸 存在 的
[ɪn'fɪnət] ['wɪzdəm] ,
infinite wisdom ,
无限 智慧 ,
我喜欢想象，在这个宇宙的某个地方，存在着一位拥有无限智慧、深不可测的存在。

['hɑːməni] , [ænd; ənd] ['tʃærəti] , [baɪ] [huːm] [ɔːl] [maɪ] [dɪ'zair] [ænd; ənd] [niːdz] [wʊd] [biː; bi] [ʌndə'stʊd]
harmony , and charity , by Whom all my desires and needs would be understood
和谐 , 和 慈善机构 , 经过 谁 全部 我的 欲望 和 需求 会 是 理解
;
;
;
;

和谐与仁慈，祂能理解我的一切愿望和需求；
[ɪn] [ə'səʊsi'eɪŋ; ə'səʊʃ'i'eɪŋ] [wɪð] [huːm] [ai] [wʊd] [faɪnd] [piːs] , [sætɪs'fækʃ(ə)n] ,
in association with Whom I would find peace , satisfaction ,
在 协会 和 谁 我 会 寻找 和平 , 满意 ,
与他/她在一起，我将找到平静和满足。

[ə; eɪ] ['laɪtnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] [ðæt] [ɪk'siːd] [maɪ] ['prez(ə)nt] [ʌndə'stændɪŋ] .
a lightness of heart that exceed my present understanding .
一个 亮度 的 心 那 超过 我的 展示 理解 .
一种超越我目前理解的轻松心情。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ɪz] [tuː; tə] [em 'iː] [kwaɪt] [ɪnkən'siːvəbl] ; [jet] [ai] [fiːl] [ðæt] [ɪf] [ai] [met] [hɪm] ,
Such a Being is to me quite inconceivable ; yet I feel that if I met Him ,
这样的 一个 存在 是 到 我 相当 不可思议 ; 然而 我 感觉 那 如果 我 遇见 他 ,
这样的存在对我来说完全无法想象；然而我觉得，如果我遇见祂，

[ai] [wʊd] [ɪnstəntli] [ʌndə'stænd] .
I would instantly understand .
我 会 即刻 理解 .
我会立刻明白。

[ai] [duː; də] [nɒt] [miːn] [ðæt] [ai] [wʊd] [ʌndə'stænd] [hɪm] : [bʌt; bət] [ai] [wʊd] [ʌndə'stænd] [maɪ]
I do not mean that I would understand Him : but I would understand my
我 做 不是 意思是 那 我 会 理解 他 : 但 我 会 理解 我的
[rɪ'leɪ(ə)nʃɪp] [tuː; tə] [hɪm] ,
relationship to Him ,
关系 到 他 ,
我的意思并非是我会理解他，而是我会理解我与他的关系。

[wɪt] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːfɪkt] .
which would be perfect .
哪个 会 是 完美的 .
那将非常完美。

[nɔː(r)] [duː; də] [ai] [miːn] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɔːlweɪz] ['hæpi] ;
Nor do I mean that it would be always happy ;
也不 做 我 意思是 那 它 会 是 总是 快乐的 ;
我也并非认为它会一直快乐；

[ˈmɪəli] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [trænˈsend] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ˈsəʊ(ə)l] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ðæt] [aɪ] [naʊ] **merely that it would transcend anything in the way of social significance that I now**
仅仅 那 它 会 超越 任何事物 在 这 方式 的 社会的 意义 那 我 现在
[ɪkˈspɪəriəns] .
experience .
经验 .

仅仅因为它在社会意义方面超越了我目前所体验到的一切。

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [nɒt] [kənˈkluːd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡɒd] ,
But I must not conclude that there is such a God ,
但 我 必须 不是 结束 那 那里 是 这样的 一个 上帝 ,
但我不能就此断定存在这样一位神。

[ˈmɪəli] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [aɪ ˈti:] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [ˈplez(ə)nt] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] .
merely because it would be so pleasant if there were .
仅仅 因为 它 会 是 所以 令人愉快的 如果 那里 是 .
仅仅因为如果有的话，那该有多好。

[ðen] ([hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd]) [ɪz] [aɪ ˈti:] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [kənˈsiːv] [ðæt] [ðɪs] [ˈderəti; ˈdiːəti] [ɪz] [ˈsuːpə(r)] -
Then (he continued) is it necessary to conceive that this deity is super -
然后 (他 持续) 是 它 必要的 到 构想 那 这 神 是 极好的 -
[ˈkeɪnəɪn] [ɪn] [ˈes(ə)ns] ?
canine in essence ?
犬类 在 本质 ?

那么（他继续说道）是否有必要认为这位神祇本质上是超犬类的呢？

[wɒt] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈgetɪŋ] [æt; ət] [ɪz] [ðɪs] : [ɪn] [ˈevriwʌn] [aɪ] [hæv; həv] [ˈevə(r)] [nəʊn] — [ˈfuːdʒiː] ,
What I am getting at is this : in everyone I have ever known — Fuji ,
什么 我 是 获得 在 是 这 : 在 每个人 我 有 曾经 已知 — 富士山 ,
我的意思是：在我认识的所有人中——富士，

[ˈmɪstə(r)] . [ˈpuːdl] , [ˈmɪsɪz] . [ˈspænjəl] , [ðəʊz] [ˈmædnɪŋ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈpʌpɪz] , [ˈmɪsɪz] . [pɜːp] , [ˈmɪstə(r)]
Mr . Poodle , Mrs . Spaniel , those maddening delightful puppies , Mrs . Purp , Mr
先生 . 贵宾犬 , 太太 . 西班牙猎犬 , 那些 令人抓狂 愉快 小狗 , 太太 . 紫色 , 先生
 . [ˈbiːɡl] ,
 . **Beagle** ,
 . 比格犬 ,

贵宾犬先生、西班牙猎犬太太、那些令人抓狂又可爱的小狗们、紫毛太太、比格犬先生

[ɪːv(ə)n] [ˈmɪsɪz] . [tʃaʊ] [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈsiːliː,hæm] [ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)l] [mɪs] [ˈwɪpɪt] — [aɪ] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz]
even Mrs . Chow and Mrs . Sealyham and little Miss Whippet — I have always
甚至 太太 . 周 和 太太 . 锡利汉姆 和 小的 错过 惠比特犬 — 我 有 总是
[biːn] [əˈweə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [mɪˈstɪəriəs] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˈjuːniən] [æt; ət] [wɪtʃ] [ˈaʊə(r)]
been aware that there was some mysterious point of union at which our
到过 意识到的 那 那里 曾是 一些 神秘 观点 的 联盟 在 哪个 我们的
[maɪndz] [kʊd; kəd] [kənˈvɜːdʒ] [ænd; ənd] [ɪnˈtaɪəli] [ˌʌndəˈstænd] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] .
minds could converge and entirely understand one another .
思想 可以 收敛 和 完全 理解 — 其他 .

甚至连周太太、西里汉姆太太和小惠比特小姐——我一直都意识到，我们之间存在着某种神秘的联系，我们的思想可以
汇聚在一起，彼此完全理解。

[nəʊ] [ˈmætə(r)] [wɒt] [ˈaʊə(r)] [ˈdɪfrəns] [ɒv; əv] [briːd] , [ɒv; əv] [ˈtreɪnɪŋ] , [ɒv; əv] [ɪkˈspɪəriəns] [ænd; ənd]
No matter what our difference of breed , of training , of experience and
不 事情 什么 我们的 不同之处 的 品种 , 的 训练 , 的 经验 和
[edʒuˈkeɪ(ə)n] ,
education ,
教育 ,

无论我们在品种、训练、经验和教育方面存在怎样的差异，

[prə'vaɪdɪd] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [mi:t] [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [aɪ'diəz] ['ɒnɪstli] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [sʌm; səm]
provided we could meet and exchange ideas honestly there would be some
假如 我们 可以 见面 和 交换 想法 诚实地 那里 会 是 一些
[ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ment(ə)l] ['fjuːʒ(ə)n] [weə(r)] [wiː; wi] [wʊd] [fi:l] ['aʊə(r)] [sɒlɪ'dærəti] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒmən]
satisfying point of mental fusion where we would feel our solidarity in the common
令人满意 观点 的 精神的 融合 在哪里 我们 会 感觉 我们的 团结 在这 常见的
[ˈmɪst(ə)rɪ] [ɒv; əv] [laɪf] .
mystery of life .
神秘的 的 生活 .

只要我们能够坦诚地见面交流思想，就能达到某种令人满意的精神融合点，从而感受到我们在共同的人生奥秘中的团结。

[ˈpi:p(ə)l] [kəm'pleɪn] [ðæt] [wɔːz] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːzd] [baɪ] [ænd; ənd] [fʊ:t] ['əʊvə(r)] ['trɪviəl] [θɪŋz] .
People complain that wars are caused by and fought over trivial things .
人们 抱怨 那 战争 是 导致 经过 和 战斗 超过 琐碎的 事物 .
人们抱怨战争是由琐事引起，并为之而战。

[waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] !
Why , of course !
为什么 , 的 课程 !
当然可以！

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [ɪn] ['trɪviəl] ['mætəz] [ðæt] ['pi:p(ə)l] ['dɪfə(r)] :
For it is only in trivial matters that people differ :
为了 它 是 仅有的 在 琐碎的 事情 那 人们 不同 :
人们之间的分歧仅仅体现在琐事上：

[ɪn] [ðə; ði] [di:p] [ri'ælɪtɪz] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [biː; bi] [æt; ət] [wʌn] .
in the deep realities they must necessarily be at one .
在 这 深的 现实 他们 必须 一定 是 在 一 .
在深层次的现实中，它们必然是一致的。

[naʊ] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sə'spɪ(ə)n] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['siːkrət] [sens] [ɒv; əv] ['juːnəti] [gɒd] [meɪ] [lɜːk] .
Now I have a suspicion that in this secret sense of unity God may lurk .
现在 我 有 一个 怀疑 那 在这 秘密 感觉 的 统一 上帝 可能 潜伏 .
现在我怀疑，上帝可能就潜藏在这种隐秘的团结感之中。

[ɪz] [ðæt] [wɒt] [wiː; wi] [miːn] [baɪ] [gɒd] , [ðə; ði] [sʌm] ['təʊt(ə)l] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðiːz] [ɪn'stɪŋktɪv] [ˌʌndə'stændɪŋ]]
Is that what we mean by God , the sum total of all these instinctive understandings
是 那 什么 我们 意思是 经过 上帝 , 这 和 全部的 的 全部 这些 本能 理解
?
?
?
这就是我们所说的上帝吗？是所有这些本能理解的总和吗？

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['brɪdʒɪn] [ɒv; əv] [ðɪs] [sens] [ɒv; əv] ['kɪnʃɪp] ?
But what is the origin of this sense of kinship ?
但 什么 是 这 起源 的 这 感觉 的 亲属关系 ?
但这种亲缘感觉竟源于何处？

[ɪz] [aɪ 'tiː] [nɒt] [ðə; ði] [riːəlaɪ'zeɪʃn; ɹɪəlaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['kɒmən] [səb'dʒekʃn] [tuː; tə] [lɔːz] [ænd; ənd] ['fɔːsɪz]
Is it not the realization of our common subjection to laws and forces
是 它 不是 这 实现 的 我们的 常见的 隶属 到 法律 和 力量
[ˈgreɪtə(r)] [ðæn; ðən] [ɑː'selvz] ?
greater than ourselves ?
更大的 比 我们自己 ?
难道这不是我们共同意识到自己要服从于比我们自身更强大的法则和力量吗？

[ðen] , [sɪns] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi][ˈgreɪtə(r)][ðæn; ðən][ɡɒd] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ðɪːz]
Then , since nothing can be greater than God , He must BE these
然后 , 自从 没有什么 能 是 更大的 比 上帝 , 他 必须 是 这些
[suːˈpɪəriə(r)] ['mɪstəriːz] .
superior mysteries .
优越的 谜团 .

那么，既然没有任何事物能超越上帝，祂必定就是这些至高无上的奥秘。

[jet] [hiː; hi] ['kænɒt] [biː; bi][ˈgreɪtə(r)][ðæn; ðən][ˈaʊə(r)][maɪndz] , [fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)][maɪndz][hæv; həv][ɪˈmædʒɪnd]
Yet He cannot be greater than our minds , for our minds have imagined
然而 他 不能 是 更大的 比 我们的 思想 , 为了 我们的 思想 有 想象
[hɪm] .
Him .
他 .

然而，祂不可能比我们的思想更伟大，因为祂是我们思想所想象出来的。

[maɪ] [mæθəθ'mætiks] [ɪz] ['veri] ['rʌsti] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
My mathematics is very rusty , he said to himself ,
我的 数学 是 非常 生锈的 , 他 说 到 他自己 ,
“我的数学很生疏了，”他自言自语道。

[bʌt; bət][ai] [siːm] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ][ˈləʊkəs] ,
but I seem to remember something about a locus ,
但 我 似乎 到 记住 某物 关于 一个 轨迹 ,
但我好像记得一些关于定位的信息，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɜːv] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['sɜːfɪs] ['evri] [pɔɪnt] [ɒn] [wɪtʃ] ['sætɪsfaid][sʌm; səm] [pəˈtɪkjələ(r)]
which was a curve or a surface every point on which satisfied some particular
哪个 曾是 一个 曲线 或者 一个 表面 每一个 观点 在 哪个 使满意 一些 特别的
[ɪ'kweɪz(ə)n][ɒv; əv] [rɪˈleɪ](ə)n [ə'mʌŋ] [ðə; ði][kəʊˈɔːdɪnəts; kəʊˈɔːdɪneɪts] .
equation of relation among the coordinates .
方程 的 关系 之中 这 坐标 .

它是一条曲线或一个曲面，其上的每一点都满足坐标之间的某种特定方程或关系。

[aɪˈtiː] [brɪˈɡɪnz] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][emˈiː][æz; əz] [ðəʊ] [laɪf] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ˈləʊkəs] ,
It begins to look to me as though life might be a kind of locus ,
它 开始 到 看 到 我 作为 尽管 生活 可能 是 一个 种类 的 轨迹 ,
我开始觉得，生命或许是一种中心点。

[huːz] [kə'mɑːndɪŋ] [ɪ'kweɪz(ə)n][wiː; wi][kɔːl] [ɡɒd] .
whose commanding equation we call God .
谁 指挥 方程 我们 称呼 上帝 .
我们称上帝为祂那支配一切的方程式。

[ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒn] [ðæt] [ˈləʊkəs] ['kænɒt] [kən'siːv] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'kweɪz(ə)n] , [jet] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ˈsʌbdʒɪkt]
The points on that locus cannot conceive of the equation , yet they are subject
这 积分 在 那 轨迹 不能 构想 的 这 方程 , 然而 他们 是 主题
[tuː; tə][aɪˈtiː] .
to it .
到 它 .

该轨迹上的点无法理解该方程，但它们却受该方程约束。

[ðeɪ] ['kænɒt] [kən'siːv] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'kweɪz(ə)n] ,
They cannot conceive of that equation ,
他们 不能 构想 的 那 方程 ,
他们无法理解这个等式。

[brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ɒv; əv] [kɔːs] [aɪˈtiː][hæz; həz][nəʊ] [ɪɡˈzɪstəns] [seɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [lɔː] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['biːɪŋ] .
because of course it has no existence save as a law of their being .
因为 的 课程 它 有 不 存在 节省 作为 一个 法律 的 他们的 存在 .
因为它的存在当然只是它们生存法则的一部分。

[,aɪˈtiː][ɪgˈzɪsts][ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] , [ˈəʊnli][baɪ][,aɪˈtiː] .

It exists only for them ; they , only by it .
它 存在 仅有的 为了 他们 ； 他们 ， 仅有的 经过 它 ；

它只为他们而存在；他们也只为它而存在。

[bʌt; bət][ðeə(r)][,aɪˈtiː][ɪz] — [ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] , [ˈpəʊt(ə)nt] , [dɪˈvaɪn] [æbˈstrækʃn] .

But there it is — a perfect , potent , divine abstraction .
但 那里 它 是 — 一个 完美的 , 强效 , 神圣的 抽象 ；

但它就在那里——一个完美、强大、神圣的抽象概念。

[ðɪs] [ˈkæɪɪd] [hɪm][ˈɪntuː][ə; eɪ] [reɪlm] [ɒv; əv] [dɪsɪmˈbɒdɪd] [ˈθɪŋkɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][nɒt]
This carried him into a realm of disembodied thinking which his mind was not
这 携带 他 进入 一个 领域 的 无形的 思维 哪个 他的 头脑 曾是 不是
[səˈfɪʃntli] [ˈdɪsəplɪnd] [tuː; tə] [ˈsʌməraɪz] .

sufficiently disciplined to summarize .
足够 纪律严明的 到 总结 ；

这使他进入了一种脱离肉体的思考状态，而他的思维还不够自律，无法将其概括出来。

[,aɪˈtiː][ɪz] [kwɑːt] [pleɪn] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][rʌb] [ʌp][maɪ] [ˈvænɪʃd]
It is quite plain , he said to himself , that I must rub up my vanished
它 是 相当 清楚的 , 他 说 到 他自己 , 那 我 必须 擦 向上 我的 消失了
[ˌmæθəˈmætɪks] .

mathematics .
数学 ；

他心想，很明显，我必须重新拾起我那早已遗忘的数学知识。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈsɜːt(ə)nli] [ðə; ðɪ] [ˌmæθəməˈtɪʃn] [ˈkɒmz] [ˈkləʊzə(r)][tuː; tə][ɡɒd][ðæn; ðən][ˈeni] [ˈʌðə(r)] ,
For certainly the mathematician comes closer to God than any other ,
为了 当然 这 数学家 来 更近 到 上帝 比 任何 其他 ；

当然，数学家比任何人都更接近上帝。

[sɪns] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz] [treɪnd] [tuː; tə] [kənˈsiːv] [ænd; ənd] [ˈfɔːmjuleɪt] [ðə; ðɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈfæntəmz]
since his mind is trained to conceive and formulate the magnificent phantoms
自从 他的 头脑 是 受过训练 到 构想 和 制定 这 壮丽 幻影
[ɒv; əv] [lɪˈɡæləti] .

of legality .
的 合法性 ；

因为他的思维经过训练，能够构思和构建法律的宏伟幻象。

[hiː; hi] [smaɪld] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈeni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [prɪˈzjuːm] [tuː; tə] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈpɑːsn] [wɪˈðəʊt]
He smiled to think that any one should presume to become a parson without
他 微笑 到 思考 那 任何 一 应该 怙 到 变得 一个 牧师 没有
[ˈhævɪŋ] [æt; ət] [liːst] [ˈmɑːstəd] [ˌænəˈlɪtɪk(ə)] [dʒɪˈɒmətri] .

having at least mastered analytical geometry .
拥有 在 至少 精通 分析 几何学 ；

他笑着想到，竟然有人连解析几何都没掌握就妄想当牧师。

[ðə; ðɪ] [ˈferɪ] [hæd; həd] [krɒst] [ænd; ənd] [ˌriːˈkrɔːst] [ðə; ðɪ][ˈrɪvə(r)] [ˈsevrəl] [taɪmz] ,
The ferry had crossed and recrossed the river several times ,
这 渡船 有 交叉 和 重新交叉 这 河 一些 时代 ；

渡船已经多次往返于河流两岸。

[bʌt; bət] [ˈɡɪsɪŋ] [hæd; həd] [faʊnd] [nəʊ] [kənˈkluːʒn] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [θɔːts] .
but Gissing had found no conclusion for these thoughts .
但 吉辛 有 成立 不 结论 为了 这些 想法 ；

但吉辛并没有为这些想法找到答案。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [bəʊt] [druː] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)][slɪp] , [ʃiː; ʃɪ] [pɑːst] [əˈstɜːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈlaɪnə(r)] .
As the boat drew toward her slip , she passed astern of a great liner .
作为 这 船 画 朝向 她 滑 , 她 通过了 倒车 的 一个 伟大的 衬垫 ；

当小船驶向她的泊位时，她一艘大型邮轮的船尾经过。

[ˈɡɪsɪŋ] [sɔː] [ðə; ði][fɔː(r)] [tɔːl] [ˈfʌnlz] [luːm] [ʌp] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ʃed] [pɒv; əv][ðə; ði][piə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [leɪ]
Gissing saw the four tall funnels loom up above the shed of the pier where she lay
吉辛 锯 这 四 高的 漏斗 织布机 向上 多于 这 棚 的 这 码头 在哪里 她 躺
[bɜːθt] .
berthed .
停泊 .

吉辛看到四根高高的烟囱耸立在她停泊的码头棚屋上方。

[wɒt] [wɒz; wəz][aɪ ˈtiː] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [səʊ][stɜː(r)] ?
What was it that made his heart so stir ?
什么 曾是 它 那 制成 他的 心 所以 搅拌 ?

究竟是什么让他如此心潮澎湃？

[ðə; ði] [ˈpɜːfɪkt] [reɪk] [pɒv; əv][ðə; ði] [ˈfʌnlz] — [dʒʌst] [ðæt] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [ˈæŋɡ(ə)] [pɒv; əv][slɑːnt] — [ðæt] ,
The perfect rake of the funnels — just that satisfying angle of slant — that ,
这 完美的 耙 的 这 漏斗 — 只是 那 令人满意 角度 的 倾斜 — 那 ,
[əbˈsɜːdli] [ɪˈnʌf] ,
absurdly enough ,
荒谬地 足够的 ,

烟囱完美的倾斜角度——正是那种令人满意的倾斜角度——说来荒谬，

[wɒz; wəz][ðə; ði][nəʊˈbɪləti][pɒv; əv][ðə; ði] [saɪt] .
was the nobility of the sight .
曾是 这 贵族 的 这 视线 .

那是景象的高贵之处。

[waɪ] , [ðen] ?
Why , then ?
为什么 , 然后 ?

那么，为什么呢？

[lets] [get] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːt] [pɒv; əv] [ðɪs] , [hiː; hi] [sed] .
Let's get at the heart of this , he said .
我们来吧 得到 在 这 心 的 这 , 他 说 .

他说：“让我们直击问题的核心。”

[dʒʌst] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [trɪk] [pɒv; əv][ðə; ði] [ˈɑːkɪtekt] , [ˈjuːsləs] [ɪn] [ɪtˈself] — [wɒt] [wɒz; wəz][aɪ ˈtiː]
Just that little trick of the architect , useless in itself — what was it
只是 那 小的 诡计 的 这 建筑师 , 无用 在 本身 — 什么 曾是 它

建筑师的那个小伎俩，本身毫无用处——那它到底是什么呢？

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʌt] [pɒv; əv][ˈswægə(r)] , [pɒv; əv][brəˈvɑːdəʊ] , [pɒv; əv] [dɪˈfaɪəns] — [ˈgəʊɪŋ] [aʊt] [ɪntuː][ðə; ði]
but the touch of swagger , of bravado , of defiance — going out into the
但 这 触碰 的 昂首阔步 , 的 虚张声势 , 的 蔑视 — 去 出去 进入 这
[vɑːst] ,
vast ,
广阔的 ,

但那份傲慢、那份豪迈、那份桀骜不驯——走向广阔无垠的.....

[ˈmiːnɪŋləs] , [ˈʌnˈpɪtiɪŋ] [siː] [wɪð] [ðæt] [ˈdeɪnti] [ˈærəɡəns] [pɒv; əv] [bɪld] ; [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)]
meaningless , un pitying sea with that dainty arrogance of build ; taking the trouble
无意义的 , 冷酷无情 海 和 那 纤巧 傲慢 的 建造 ; 采取 这 麻烦
[tuː; tə] [mɒk] [ðə; ði] [ˈsensləs] [ˈelɪmənts] ,
to mock the senseless elements ,
到 嘲笑 这 无意义的 元素 ,

毫无意义、冷酷无情的大海，带着那娇弱的傲慢姿态；费尽心思去嘲弄那些无意义的元素，

[ˈhʌrɪkən] , [aɪs] , [ænd; ənd] [fɒɡ] , [wɪð] [ə; eɪ] - - [dɪˈɡriː] [sləʊp] [pɒv; əv][mɑːsts][ænd; ənd] [ˈfʌnlz] :
hurricane , ice , and fog , with a 15 - degree slope of masts and funnels :
飓风 , 冰 , 和 多雾路段 , 和 一个 - - 程度 坡 的 桅杆 和 漏斗 :

飓风、冰雹和浓雾，桅杆和烟囱呈15度倾斜角：

[dæm] , [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ə'hælədʒi] ?
damn , what was the analogy ?

该死 , 什么 曾是 这 类比 ?

该死，那个比喻是什么来着？

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [praɪd] , [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [praɪd] !
It was pride , it was pride !

它 曾是 自豪 , 它 曾是 自豪 !

那是骄傲，那是骄傲！

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['lʌsti] ['ɪmpjədəns] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɜ:fɪkt] ['sɪti] ,
It was the same lusty impudence that he saw in his perfect city ,

它 曾是 这 相同的 好色的 厚颜无耻 那 他 锯 在 他的 完美的 城市 ,

这与他在自己完美的城市里看到的那种放荡不羁如出一辙。

[ðə; ði] ['sɪti] [ðæt] [kraɪd] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:ts] [ɒv; əv] [ju:θ] , [dʒʌtɪd] [hɜ:(r); hæ(r)] ['mɒkɪŋ] ['pɪnəklz]
the city that cried out to the hearts of youth , jutted her mocking pinnacles

这 城市 那 哭 出去 到 这 心 的 青年 , 突出的 她 嘲讽 巅峰

[tə'wɔ:d] [skaɪ] ,
toward sky ,

朝向 天空 ,

这座曾令无数年轻人心驰神往的城市，将她那嘲讽的尖顶伸向天空。

[hɜ:(r); hæ(r)] ['klʌmzi] ['tɜ:rɪts] ['vɜ:rtɪkəlɪd] [ɒn][gəʊld] !
her clumsy turrets verticalled on gold !

她 笨拙 炮塔 垂直 在 金子 !

她那笨拙的炮塔垂直耸立在金色之上！

[ænd; ənd] [gɒd] , [ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] [geɪlz] [ænd; ənd] ['grævəti] , [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [tu:; tə][deə(r)]
And God , the God of gales and gravity , loved His children to dare

和 上帝 , 这 上帝 的 狂风 和 重力 , 喜爱 他的 孩子们 到 敢

[ænd; ənd] [kɒntrə'dɪkt] [hɪm] ,
and contradict Him ,

和 顶撞 他 ,

而上帝，这位掌管狂风和重力的上帝，却喜爱祂的儿女们敢于挑战祂、反驳祂。

[tu:; tə] ['ræli] [hɪm] [wɪð] ['ɪkweɪʒnz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] .
to rally Him with equations of their own .

到 集会 他 和 方程式 的 他们的 自己的 .

他们用自己的方程式来感化他。

" [gɒd] , [aɪ][dɪ'faɪ][ju:; jʊ] !
" God , I defy you !
" 上帝 , 我 违抗 你 !

“上帝啊，我违抗你！”

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭着说。

[ˈtʃæptə(r)] [eɪt]
CHAPTER EIGHT

章 八

第八章

[taɪm] [ɪz][ə; eɪ] ['fləʊɪŋ] ['rɪvə(r)] .
Time is a flowing river .

时间 是 一个 流动 河 .

时间是一条奔流不息的河流。

[ˈhæpi] [ðəʊz] [hu:] [əˈlaʊ] [ðəmˈselvz] [tu:; tə][bi: bi] [ˈkærid] , [ˌʌnrɪˈzɪstɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈkʌrənt] .
Happy those who allow themselves to be carried , unresisting , with the current .
快乐的 那些 WHO 允许 他们自己 到 是 携带 , 毫无抵抗力 , 和 这 当前的 .
那些顺其自然、不加抵抗的人是幸福的。

[ðeɪ] [fləʊt] [θru:] [ˈi:zi] [deɪz] .
They float through easy days .
他们 漂浮 通过 简单的 天 .
他们轻松度过日子。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv] , [ˌʌnˈkwestʃənɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][ˈməʊmənt] .
They live , unquestioning , in the moment .
他们 居住 , 不加质疑 , 在 这 片刻 .
他们活在当下，不加质疑。

[bʌt; bət] [ˈgɪsɪŋ] [wəz; wəz] [əˈkju:tlɪ] [ˈkɒŋfəs] [ɒv; əv] [taɪm] .
But Gissing was acutely conscious of Time .
但 吉辛 曾是 急性 有意识的 的 时间 .
但吉辛对时间有着敏锐的感知。

[ðəʊ] [nɒt] [ˈsʌt(ə)l] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ˈænləɪz] [ðə; ði][ˈmætə(r)] [əˈkju:tlɪ] , [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]
Though not subtle enough to analyze the matter acutely , he had a
尽管 不是 微妙的 足够的 到 分析 这 事情 急性 , 他 有 一个
[ˈtrʌb(ə)lsəm] [ˈfi:lɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] .
troublesome feeling about it .
麻烦的 感觉 关于 它 .
虽然他不够敏锐，无法深刻分析这件事，但他对此却有一种不安的感觉。

[hi:; hi] [kept] [ˈtʃekɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ][ˈsiəri:z][ɒv; əv] [naʊz] .
He kept checking off a series of Nows .
他 保留 检查 离开 一个 系列 的 现在 .
他不停地勾选着一系列的“现在”。

“ [naʊ] [ai][eɪˈem] [ˈhævɪŋ] [maɪ][bəθ.bɑ:θ] , ” [hi:; hi] [wʊd] [seɪ][tu:; tə] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] .
“ **Now I am having my bath ,** ” **he would say to himself in the morning .**
“ 现在 我 是 拥有 我的 洗澡 , ” 他 会 说 到 他自己 在 这 早晨 .
“我现在正在洗澡,”他早上会这样对自己说。

“ [naʊ] [ai][eɪˈem] [ˈdresɪŋ] .
“ **Now I am dressing .**
“ 现在 我 是 敷料 .
“我现在正在穿衣服。”

[naʊ] [ai][eɪˈem][ɒn][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][stɔ:(r)] .
Now I am on the way to the store .
现在 我 是 在 这 方式 到 这 店铺 .
我现在正前往商店。

[naʊ] [ai][eɪˈem][ɪn][ðə; ði] [ˈdʒu:əlri] [aɪl] , [ˈbi:ɪŋ] [pəˈlaɪt] [tu:; tə] [ˈkʌstəməz] .
Now I am in the jewellery aisle , being polite to customers .
现在 我 是 在 这 首饰 走道 , 存在 有礼貌的 到 顾客 .
现在我在珠宝区，礼貌地对待顾客。

[naʊ] [ai][eɪˈem] [ˈhævɪŋ] [lʌntʃ] .
Now I am having lunch .
现在 我 是 拥有 午餐 .
我现在正在吃午饭。

” [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈpiəriəd][ɪn] [wɪtʃ] [taɪm] [ræn][baɪ] [ˌʌnˈhəʊtɪst] , [hiː; hi] [wʊd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈriːəlaɪz][ə; eɪ] [freʃ]
“ **After a period in which time ran by unnoticed , he would suddenly realize a fresh**
” 后 一个 时期 在 哪个 时间 跑 经过 未被察觉 , 他 会 突然 意识到 一个 新鲜的
[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

“经过一段不知不觉时间流逝的时期后，他会突然意识到一个新的现在。”

[ænd; ənd] [fiːl] [ˌʌnˈiːzi] [æt; ət][ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] [ðæt][aɪˈtiː] [wʊd] [ˈʃɔːtli] [dɪˈzɒlv] [ˈɪntuː] [əˈnʌðə(r)] [wʌn]
and feel uneasy at the knowledge that it would shortly dissolve into another one
和 感觉 不安 在 这 知识 那 它 会 不久 溶解 进入 其他 一
.
.
.

想到它很快就会消融成另一个，就感到不安。

[hiː; hi] [traɪd] , [ˈveɪnli] , [tuː; tə] [swɪm] [ʌp] - [striːm] [əˈɡenst] [ðə; ði] [smuːð] [ɪmˈpælpəb(ə)l][ˈfert(ə)l] [ˈkʌrənt] .
He tried , vainly , to swim up - stream against the smooth impalpable fatal current .
他 尝试 , 徒劳地 , 到 游泳 向上 - 溪流 反对 这 光滑的 无形的 致命的 当前的 .

他徒劳地试图逆流而上，对抗那平静无形却致命的暗流。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][dæm][ʌp] [taɪm] ,
He tried to dam up Time ,
他 尝试 到 坝 向上 时间 ,
.
.
.
他试图阻止时间的流逝，

[tuː; tə] [ˈdiːpən] [ðə; ði] [striːm] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [beɪð] [ɪn][aɪˈtiː] [ˈkeələsli] .
to deepen the stream so that he could bathe in it carelessly .
到 深化 这 溪流 所以 那 他 可以 洗澡 在 它 粗心大意 .

加深溪流，以便他可以随意地在溪水中沐浴。

[taɪm] , [hiː; hi] [sed] , [ɪz][laɪf] ; [ænd; ənd][laɪf][ɪz][ɡɒd] ; [taɪm] , [ðen] , [ɪz][ˈlɪt(ə)l][ˈbɪts][ɒv; əv][ɡɒd] .
Time , he said , is life ; and life is God ; time , then , is little bits of God .
时间 , 他 说 , 是 生活 ; 和 生活 是 上帝 ; 时间 , 然后 , 是 小的 比特 的 上帝 .

他说，时间就是生命；生命就是上帝；那么，时间就是上帝的一小部分。

[ðəʊz] [huː] [weɪst] [ðeə(r)][taɪm][ɪn] [vʌlˈɡærəti] [ɔː(r)] [ˈfɒli] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [truː] [ˈeɪθiɪst] .
Those who waste their time in vulgarity or folly are the true atheists .
那些 WHO 浪费 他们的 时间 在 粗俗 或者 蠢事 是 这 真的 无神论者 .

那些把时间浪费在庸俗或愚蠢行为上的人才是真正的无神论者。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [strʌk] [hɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsɪti] [wɒz; wəz][ɪts] [hiːdlɪsnɪs] [ɒv; əv] [taɪm] .
One of the things that struck him about the city was its heedlessness of Time .
一 的 这 事物 那 击 他 关于 这 城市 曾是 它是 粗心大意 的 时间 .

这座城市最让他印象深刻的一点就是它对时间的漠视。

[ɒn] [ˈevri] [saɪd][hiː; hi] [sɔː] [ˈpiːp(ə)l] [ˈspendɪŋ] [aɪˈtiː] [wɪˈðəʊt] [ˈædɪkwət] [rɪˈtʃːn] .
On every side he saw people spending it without adequate return .
在 每一个 边 他 锯 人们 开支 它 没有 足够的 返回 .

他看到各方人士都在花钱，却没有获得相应的回报。

[pəˈhæps] [hiː; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd][ˌdɒktriˈneə(r)] :
Perhaps he was young and doctrinaire :
也许 他 曾是 年轻的 和 教条主义者 :

或许他当时年轻气盛，思想僵化：

[bʌt; bət][hiː; hi] [drˈvaɪzd] [ðɪs] [ˈθɪəri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪmˈself] — [ɔːl] [taɪm] [ɪz] [ˈweɪstɪd] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [ɡɪv]
but he devised this theory for himself — all time is wasted that does not give
但 他 设计 这 理论 为了 他自己 — 全部 时间 是 浪费 那 做 不是 给

[juː; jʊ][sʌm; səm] [əˈweənəs] [ɒv; əv] [ˈbjʊːti] [ɔː(r)][ˈwʌndə(r)] .
you some awareness of beauty or wonder .
你 一些 意识 的 美丽 或者 想知道 .

但他为自己总结了这一理论——所有不能让你意识到美或奇迹的时间都是浪费的。

[ɪn] [ˈʌðə(r)] [wɜːdɪz] , “ [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [meɪk] [juːˈes] [ˈhæpi] [meɪk] [juːˈes] [waɪz] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] **In other words , “ the days that make us happy make us wise , “ he said to** 在 其他 字 , “ 这 天 那 制作 我们 快乐的 制作 我们 明智的 , “ 他 说 到 [hɪmˈself] , **himself** , 他自己 ,

换句话说, 他对自己说: “那些让我们快乐的日子使我们变得睿智。”

[kwəʊtɪŋ] [meɪzfiːldz] [laɪn] . **quoting Masfield's line** . 引用 梅斯菲尔德 线 .

引用梅斯菲尔德的那句话。

[ɒn] [ðæt] [ˈprɪnsəp(ə)] , [hiː; hi] [ɑːskt] , [haʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪz] [ˈweɪstɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈsɪti] ? **On that principle , he asked , how much time is wasted in this city ?** 在 那 原则 , 他 问 , 如何 很多 时间 是 浪费 在 这 城市 ?

他以此为原则问道, 这座城市究竟浪费了多少时间?

[wel] , [hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [sɪks] [ˈmɪljən] [ˈpiːp(ə)] . **Well , here are some six million people** . 出色地 , 这里 是 一些 六 百万 人们 .

这里大约有六百万人。

[tuː; tə] [ˈsɪmplɪfaɪ] [ðə; ði] [ˈprɒbləm] ([wɪtʃ] [ɪz] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ˈevri] [fəˈlɒsəfə(r)]) [let] [juːˈes] ([hiː; hi] **To simplify the problem (which is permitted to every philosopher) let us (he** 到 简化 这 问题 (哪个 是 允许 到 每一个 哲学家) 让 我们 (他 [sed]) [əˈsjuːm] [ðæt] [tuːˈtuː] , **said) assume that 2** , 说) 认为 那 2 ,

为了简化问题 (这是每个哲学家都可以做的), 让我们 (他说) 假设 2,

- , - [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈpiːp(ə)] [hæv; həv] [spent] [ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [kɔːld] , **350 , 000 of those people have spent a day that could be called** , - , - 的 那些 人们 有 花费 一个 天 那 可以 是 称为 ,

这35万人度过了可以称之为“一天”的一天。

[ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [ˈhæpi] : [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [glimɪps] [ɒv; əv] [riˈæləti] ; **on the whole , happy : a day in which they have had glimpses of reality ;** 在 这 所有的 , 快乐的 : 一个 天 在 哪个 他们 有 有 惊鸿一瞥 的 现实 ;

总体而言, 他们很开心: 在这一天里, 他们瞥见了现实;

[ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fiːl] [sætɪsˈfæk(ə)n] . **a day in which they feel satisfaction** . 一个 天 在 哪个 他们 感觉 满意 .

让他们感到满足的一天。

([ðæt] [wɒz; wəz] , [hiː; hi] [felt] , [ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [əˈlaʊəns] .) **(That was , he felt , a generous allowance .)** (那 曾是 , 他 毛毡 , 一个 慷慨的 津贴 .)

(他觉得, 这笔津贴已经很慷慨了。)

[ˈveri] [wel] , [ðen] , [ðæt] [liːvz] [θriː] , - , - [ˈpiːp(ə)] [huːz] [deɪ] [hæz; həz] [biːn] [ʌnˈfruːtʃʊl; -f(ə)] : **Very well , then , that leaves 3 , 650 , 000 people whose day has been unfruitful** : 非常 出色地 , 然后 , 那 树叶 3 , - , - 人们 谁 天 有 到过 毫无成果 :

很好, 那么就有365万人今天白忙活了一天:

[spent] [ɪn] [ʌnˈkənˈdʒiːniəl] [wɜːk] , [ɔː(r)] [ɪn] [ˈsɒrəʊ] , [ˈsʌfərɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈnʌns(ə)ns] . **spent in uncongenial work , or in sorrow , suffering , and talking nonsense** . 花费 在 忤 工作 , 或者 在 悲哀 , 痛苦 , 和 说 废话 .

把时间浪费在不喜欢的工作上, 或者浪费在悲伤、痛苦和胡言乱语中。

[ðɪs] ['sɪti] , [ðen] , [ɪn][wʌn] [deɪ] , [hæz; həz] ['weɪstɪd] - , - ['jɪəz] , [ɔ:(r)] - ['sentʃəɪz] .
This city , then , in one day , has wasted 10 , 000 years , or 100 centuries .
这 城市 , 然后 , 在 一 天 , 有 浪费 - , - 年 , 或者 - 几个世纪 .

那么, 这座城市在一天之内就浪费了1万年, 也就是100个世纪。

[wʌn] ['hʌndrəd] ['sentʃəɪz] ['skwɒndəd] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] !
One hundred centuries squandered in a day !
一 百 几个世纪 挥霍 在 一个 天 !

一天之内浪费了一百个世纪!

[,aɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm] [fi:l] [kwɔ:t] [ɪl] ,
It made him feel quite ill ,
它 制成 他 感觉 相当 患病的 ,

这让他感到非常不舒服。

[ænd; ənd][hi:; hi][tɔ:(r)] [ʌp][ðə; ði][skræp][ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['fɪgjər] .
and he tore up the scrap of paper on which he had been figuring .
和 他 撕裂 向上 这 废料 的 纸 在 哪个 他 有 到过 计算 .

他撕掉了那张用来计算的纸片。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nju:] , [ˌdɪskən'sɜ:tɪŋ] [wei] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
This was a new , disconcerting way to think of the subject .
这 曾是 一个 新的 , 令人不安 方式 到 思考 的 这 主题 .

这是一种全新的、令人不安的思考方式。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][kən'sɪdə(r)] [taɪm] ['əʊnli][æz; əz][,aɪ 'ti:] [ə'plaɪz] [tu:; tə] [ɑ:'selvz] ,
We are accustomed to consider Time only as it applies to ourselves ,
我们 是 习惯 到 考虑 时间 仅有的 作为 它 适用 到 我们自己 ,

我们习惯于只从自身角度来看待时间,

[fər'get] [ðæt] [,aɪ 'ti:][ɪz] ['wɜ:kɪŋ] [ə'pɒn] ['evriwʌn] [els] [ˌsɪm(ə)'tɜ:niəsli] .
forgetting that it is working upon everyone else simultaneously .
遗忘 那 它 是 在职的 之上 每个人 别的 同时地 .

却忘记了它同时也在作用于其他所有人。

[waɪ] , [hi:; hi] [θɔ:t] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɒk] , [ɪf] ['əʊnli] - ,
Why , he thought with a sudden shock , if only 36 ,
为什么 , 他 想法 和 一个 突然 震惊 , 如果 仅有的 - ,

他突然震惊地想, 为什么只有36岁呢?

- ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['θʌrəli] ['spendθrɪft] [ænd; ənd] ['ju:sləs] [deɪ] ,
500 people in this city have had a thoroughly spendthrift and useless day ,
- 人们 在 这 城市 有 有 一个 彻底 败家子 和 无用 天 ,

这座城市里有500人度过了彻底挥霍无度、毫无意义的一天。

[ðæt] [mi:nz] [ə; eɪ][net] [lɒs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] !
that means a net loss of a century !
那 方法 一个 网 损失 的 一个 世纪 !

这意味着净损失高达一个世纪!

[ɪf] [ðə; ði][wɔ:(r)] , [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , [ˈlɑ:stɪd] ['əʊvə(r)][wʌn] , - [deɪz] [ænd; ənd] [ɪn'vɒlvd] [mɔ:(r)]
If the War , he said to himself , lasted over 1 , 500 days and involved more
如果 这 战争 , 他 说 到 他自己 , 持续 超过 1 , - 天 和 涉及 更多的

[ðæn; ðən] - ,
than 10 ,
比 - ,

他心想, 如果战争持续了1500多天, 涉及1000多人,

- , - [men] ,
000 , 000 men ,
- , - 男人 ,

000,000 名男性

[haʊ] [ˈmeni] [ˈiːən] — [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ðiːz] [θɪŋz] [ˈdjʊəriŋ][ˈkwaɪət] [ˈiːvniŋz] [ɪn][ðə; ði]
how many aeons — He used to think about these things during quiet evenings in the
如何 许多 亿万年 — 他 用过的 到 思考 关于 这些 事物 期间 安静的 晚上 在 这
[tɒp] - [flɔː(r)] [ruːm] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . - .
top - floor room at Mrs . Purp's .
顶部 - 地面 房间 在 太太 . 紫色 .

多少个纪元——他过去常常在珀普太太家顶楼房间安静的夜晚思考这些问题。

[əˈkeɪznəli] [hiː; hi] [went] [həʊm] [æt; ət] [naɪt] [stiːl] [ˈweəriŋ] [hɪz; ɪz][stɔː(r)] [kləʊðz] ,
Occasionally he went home at night still wearing his store clothes ,
偶尔 他 去 家 在 夜晚 仍然 穿着 他的 店铺 衣服 ,
他有时晚上回家还穿着在店里穿的衣服。

[bɪˈkæz; bɪˈkɒz][,aɪ ˈtiː] [pliːzd] [ɡʊd] [ˈmɪsɪz] . [pɜːp] [səʊ] [mʌt]] .
because it pleased good Mrs . Purp so much .
因为 它 高兴 好的 太太 . 紫色 所以 很多 .
因为这让善良的珀普太太非常高兴。

[fiː; ji] [felt] [ðæt] [,aɪ ˈtiː] [ˈædɪd] [ˈglæmə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)] [haʊs] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm][duː; də][səʊ] ,
She felt that it added glamour to her house to have him do so ,
她 毛毡 那 它 额外 魅力 到 她 房子 到 有 他 做 所以 ,
她觉得他这样做会给她的房子增添几分魅力。

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [kɔːld] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈhʌzbənd] , [ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈsaɪlənt] [ˈkriːtʃə(r)] [wɪð] [nəʊ][ˈkɒlə(r)]
and always called her husband , a frightened silent creature with no collar
和 总是 称为 她 丈夫 , 一个 害怕 沉默的 生物 和 不 衣领
[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈhʌmb(ə)l][eə(r)] ,
and a humble air ,
和 一个 谦逊的 空气 ,
她总是称呼她的丈夫为“一个胆怯沉默、没有项圈、一副谦卑模样的家伙”。

[ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] [tuː; tə][ədˈmaɪə(r)] .
up from the basement to admire .
向上 从 这 地下室 到 钦佩 .
从地下室上来欣赏。

[ˈmɪstə(r)] . - [taɪm] , [ˈɡɪsɪŋ] [səˈspektɪd] , [wɒz; wəz] [ɪrɪˈtriːvəbli] [ˈweɪstɪd] — [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ɒv; əv]
Mr . Purp's time , Gissing suspected , was irretrievably wasted — a good deal of
先生 . 时间 , 吉辛 怀疑 , 曾是 不可挽回地 浪费 — 一个 好的 交易 的
[,aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,
吉辛怀疑，珀普先生的时间已经无可挽回地浪费掉了——而且浪费的时间相当多。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈdʌsti] [əˈpɪərəns] ,
to judge by his dusty appearance ,
到 法官 经过 他的 尘土飞扬 外貌 ,
从他满身灰尘的样子来看，

[ɪn] [ˈrəʊlɪŋ] [əˈraʊnd] [ɪn] [ˈæʃkæn] [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] [ˈbuːtlegə(r)] ;
in rolling around in ashcans or in the company of the neighbourhood bootlegger ;
在 滚动 大约 在 垃圾桶 或者 在 这 公司 的 这 邻里 私酒贩 ;
在垃圾桶里翻滚，或者和附近的私酒贩子混在一起；

[bʌt; bət] [ðen] , [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃærətəbl] [ˈsiːzə(r)] ,
but then , he reflected , in a charitable seizure ,
但 然后 , 他 反映 , 在 一个 慈善 发作 ,
但随后，他反思道，出于一种慈善的冲动，

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [dʒʌdʒ] [ˈʌðə(r)] ['pi:pəlz] [taɪm] - ['spendɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['kælkjələs][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn]
you must not judge other people's time - spendings by a calculus of your own
你 必须 不是 法官 其他 人们的 时间 - 支出 经过 一个 结石 的 你的 自己的
.
:
.

你不应该用自己的标准去评判别人如何支配时间。

[pə'hæps] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['maɪzəli] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] .
Perhaps he himself was growing a little miserly in this matter .
也许 他 他自己 曾是 生长 一个 小的 吝啬鬼 在 这 事情 。

或许他在这件事上变得有些吝啬了。

[ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði][reə(r)] , [ðə; ði] ['sɒvrɪn] ['lʌkjəri] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,
Indulging in the rare , the sovereign luxury of thinking ,
沉溺于 在 这 稀有的 , 这 主权 奢侈 的 思维 ,

沉浸于思考这种罕见的、至高无上的奢侈之中，

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [taɪmz] ['prefəs] ['flu:ənsi] ,
he had suddenly become aware of time's precious fluency ,
他 有 突然 变得 意识到的 的 时间 宝贵的 流利度 ,

他突然意识到时间是多么宝贵而短暂。

[ænd; ənd] [wʌndəd] [waɪ] ['evriwʌn] [els] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː][æz; əz] ['pæʃənətli] [æz; əz][hiː; hi]
and wondered why everyone else didn't think about it as passionately as he
和 想知道 为什么 每个人 别的 没有 思考 关于 它 作为 热情地 作为 他

[dɪd] .
did .
做过 。

他纳闷为什么其他人不像他那样对这件事充满热情。

[ɪn][ðə; ði] ['prɪvəsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ru:m] , ['wɪəri] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [deɪ] [ə'fʊt] ,
In the privacy of his room , weary after the day afoot ,
在 这 隐私 的 他的 房间 , 厌倦 后 这 天 步行 ,

在他独自一人的房间里，结束了一天的奔波，他感到疲惫不堪。

[hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['kʌtəweɪ] [kəʊt][ænd; ənd] ['traʊzəz] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz][əʊld]['hæbɪt][ɒv; əv]
he took off his cutaway coat and trousers and enjoyed his old habit of
他 采取 离开 他的 剖面图 外套 和 裤子 和 享受 他的 老的 习惯 的

['stretʃɪŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [rest] .
stretching out on the floor for a good rest .
伸展 出去 在 这 地面 为了 一个 好的 休息 。

他脱下外套和裤子，像以前一样舒舒服服地躺在地板上休息。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [laɪ] , [nɒt] [ə'sli:p] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [blɪs] [ɒv; əv] ['pæsɪv] [ˌmedɪ'teɪ(ə)n] .
There he would lie , not asleep , but in a bliss of passive meditation .
那里 他 会 说谎 , 不是 睡着了 , 但 在 一个 极乐 的 被动的 冥想 。

他会躺在那里，不是睡着了，而是沉浸在被动冥想的幸福之中。

[hiː; hi]['i:v(ə)n] [grʌdʒ] ['mɪsɪz] . [pɜːp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæts] [ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] — [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv]
He even grudged Mrs . Purp the little chats she loved — she made a point of
他 甚至 心怀怨恨 太太 . 紫色 这 小的 聊天 她 喜爱 — 她 制成 一个 观点 的

['kʌmɪŋ] [ʌp] [wɪð] [kliːn] ['taʊəlz] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] ,
coming up with clean towels when she knew he was in his room ,
未来 向上 和 干净的 毛巾 什么时候 她 知道 他 曾是 在 他的 房间 ,

他甚至连珀普太太喜欢的那些闲聊都吝啬——珀普太太每次知道他在房间里的时候，都会特意拿来干净的毛巾。

[bɪ'keɪz; bɪ'koʊz][ʃiː; ʃɪ] ['tʃerɪʃt] ['hiəriŋ] [hɪm] [tɔːk] .
because she cherished hearing him talk .
因为 她 珍爱 听力 他 讲话 。

因为她很珍惜听他说话。

[wen] [hi:; hi] [hɜ:ɪ] [hɜ:(r); hæ(r)] [nɒk] , [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][ˈskræmb(ə)] [ˈheɪstɪli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
When he heard her knock , he had to scramble hastily to his feet ,
什么时候 他 听到 她 敲 , 他 有 到 争夺 草草 到 他的 脚 ,
听到敲门声, 他赶紧站了起来。

[get] [ɒn] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [prɪˈtend] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ˈsɪtɪŋ] [ˈkɑ:mli] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɒkɪŋ]
get on his clothes , and pretend he had been sitting calmly in the rocking
得到 在 他的 衣服 , 和 假装 他 有 到过 坐着 平静地 在 这 摇滚
[tʃeə(r)] .
chair .
椅子 .

穿上他的衣服, 假装他一直平静地坐在摇椅上。
[aɪ ˈti:] [wʊd] [ˈnevə(r)][du:; də][tu:; tə][let] [hɜ:(r); hæ(r)][faɪnd][hɪm] [sprɔ:ld] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] .
It would never do to let her find him sprawled on the floor .
它 会 绝不 做 到 让 她 寻找 他 蔓延 在 这 地面 .
绝对不能让她发现他瘫倒在地。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][æn; ən][ˈɔ:lməʊst][ˈpeɪnf(ə)] [rɪˈspekt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
She had an almost painful respect for him .
她 有 一个 几乎 痛苦 尊重 为了 他 .
她对他怀有一种近乎痛苦的敬意。

[wʌns] , [wen] [prəˈspektɪv] [ˈlɒdʒə] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈbɑ:gənɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][rʊmz; ru:mz] ,
Once , when prospective lodgers were bargaining for rooms ,
一次 , 什么时候 预期 房客 是 讨价还价 为了 房间 ,
从前, 当潜在的房客们讨价还价租房时,

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈhæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈweərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbi:ɡl] [ænd; ənd] [ˈkʌmpəni] [əˈtaɪə(r)] ,
and he happened to be wearing his Beagle and Company attire ,
和 他 发生 到 是 穿着 他的 比格犬 和 公司 服装 ,
他碰巧穿着他的比格尔公司制服。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɑ:skt] [hɪm][tu:; tə][du:; də][hɜ:(r); hæ(r)][ðə; ði][ˈfeɪvə(r)][ɒv; əv] [ˈwɔ:kɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] ,
she had asked him to do her the favour of walking down the stairs ,
她 有 问 他 到 做 她 这 偏爱 的 步行 向下 这 楼梯 ,
她请他帮她一个忙, 陪她走下楼梯。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtəz] [maɪt] [bi:; bi] [ɪmˈprest] [baɪ][ðə; ði][dʒenˈtɪləti][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] .
so that the visitors might be impressed by the gentility of the establishment .
所以 那 这 访客 可能 是 印象深刻 经过 这 绅士风度 的 这 建立 .
以便让访客们对这家酒店的优雅格调印象深刻。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [hi:; hi] [lʌvd] [tu:; tə] [weɪst] [taɪm] — [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] .
Of course he loved to waste time — but in his own way .
的 课程 他 喜爱 到 浪费 时间 — 但 在 他的 自己的 方式 .
他当然喜欢浪费时间——但他有他自己的方式。

[hi:; hi] [gləʊt] [ɒn][ðə; ði] [ˌɪrɪˈspɒnsəb(ə)] [ˈverkənsɪ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈi:vniŋ] [ˈaʊəz] , [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz]
He gloated on the irresponsible vacancy of those evening hours , when there was
他 沾沾自喜 在 这 不负责任 空缺 的 那些 晚上 小时 , 什么时候 那里 曾是
[ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .
nothing to be done .
没有什么 到 是 完毕 .

他得意洋洋地享受着夜晚的闲暇时光, 因为那时无事可做。
[hi:; hi] [leɪ] [ˈveri] [stɪl] , [ˈhɑ:dlɪ] [ˈi:v(ə)n] [ˈθɪŋkɪŋ] , [dʒʌst] [ˈfi:lɪŋ] [laɪf][gəʊ][baɪ] .
He lay very still , hardly even thinking , just feeling life go by .
他 躺 非常 仍然 , 几乎 甚至 思维 , 只是 感觉 生活 去 经过 .
他静静地躺着, 几乎什么也没想, 只是感受着生命的流逝。

[θru:] [ðə; ði][ˈəʊpən] [ˈwɪndəʊ] [keɪm] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [ˈnɔɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] .
Through the open window came the lights and noises of the street .
通过 这 打开 窗户 来了 这 灯 和 噪音 的 这 街道 .

透过敞开的窗户，街上的灯光和喧闹声传了进来。

[ɔ:l'redi] [hɪz; ɪz] [də'mestɪk] [laɪf] [si:md] [dɪm][ænd; ənd][fɑ:(r)] [ə'weɪ] .
Already his domestic life seemed dim and far away .
已经 他的 国内的 生活 似乎 暗淡 和 远的 离开 .

他的家庭生活似乎已经黯淡而遥远。

[ðə; ði] [ʃrɪl] [ə'pi:lz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpʌpɪz] , [ðeə(r)] [ə'pɔ:lɪŋ] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈkɒments] [ɒn] [ɪg'zɪstəns] ,
The shrill appeals of the puppies , their appalling innocent comments on existence ,
这 尖锐 上诉 的 这 小狗 , 他们的 令人震惊 清白的 评论 在 存在 ,
[keɪm] [bʌt; bət] [ˈfeɪntli] [tu:; tə] [ˈmeməri] .
came but faintly to memory .
来了 但 淡淡的 到 记忆 .

小狗们尖锐的叫喊声，它们对生存的天真无邪的感慨，都已模糊地浮现在我的记忆中。

[hɪə(r)] , [weə(r)] [laɪf] [bi:t] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [ˈθɪkli] [ænd; ənd] [ˈkləʊsli] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə][bi:; bi]
Here , where life beat so much more thickly and closely , was the place to be
这里 , 在哪里 生活 打 所以 很多 更多的 浓密 和 密切 , 曾是 这 地方 到 是
.
:
.

这里，生活节奏更加紧凑、更加浓烈，才是最理想的去处。

[ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [sɒlvd] [ˈnʌθɪŋ] , [jet] [hi:; hi] [si:md] [ˈkləʊzə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]
Though he had solved nothing , yet he seemed closer to the heart of the
尽管 他 有 已解决 没有什么 , 然而 他 似乎 更近 到 这 心 的 这
[ˈmɪst(ə)rɪ] .
mystery .
神秘 .

虽然他什么也没解开，但他似乎更接近谜团的核心。

[ɪn'trɑ:nst] , [hi:; hi] [felt] [taɪm] [ˈfləʊɪŋ] [ɒn] [tə'wɔ:d] [hɪm] , [ˈendləs] [ɪn] [swi:p] [ænd; ənd] [ˈfʊlnɪs] .
Entranced , he felt time flowing on toward him , endless in sweep and fulness .
着迷 , 他 毛毡 时间 流动 在 朝向 他 , 无尽的 在 扫 和 充满 .

他陶醉其中，感觉时间向他奔涌而来，浩瀚无垠，无穷无尽。

[ðeə(r)] [ɪz][ˈəʊnli][wʌn] [sək'ses] ,
There is only one success ,
那里 是 仅有的 一 成功 ,

成功只有一种。

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] — [tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [spend] [jɔ:(r); jə(r)][laɪf] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [wei] ,
he said to himself — to be able to spend your life in your own way ,
他 说 到 他自己 — 到 是 有能力的 到 花费 你的 生活 在 你的 自己的 方式 ,
他对自己说——能够按照自己的方式度过一生，

[ænd; ənd] [nɒt] [tu:; tə] [gɪv] [ˈʌðə(r)z] [əb'sɜ:d] [ˈmædnɪŋ] [kleɪmz] [ə'pɒn][aɪ 'ti:] .
and not to give others absurd maddening claims upon it .
和 不是 到 给 其他的 荒诞 令人抓狂 索赔 之上 它 .

并且不能让其他人对它提出荒谬可笑的要求。

[ju:θ] , [ju:θ] [ɪz][ðə; ði][ˈəʊnli] [welθ] , [fɔ:(r); fə(r)] [ju:θ] [hæz; həz] [taɪm] [ɪn][ɪts] [pɜ:s] !
Youth , youth is the only wealth , for youth has Time in its purse !
青年 , 青年 是 这 仅有的 财富 , 为了 青年 有 时间 在 它是 钱包 !

青春，青春是唯一的财富，因为青春的口袋里装着时间！

[ɪn][ðə; ði][stɔ:(r)] , [haʊ'evə(r)] , [fə'lɒsəfi] [wɒz; wəz] [leɪd] [ə'saɪd] .
In the store , however , philosophy was laid aside .
在 这 店铺 , 然而 , 哲学 曾是 铺设 旁边 .

然而，在商店里，哲学被抛诸脑后。

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ɪn,tɒksɪ'keɪ(ə)n] [pə'zest] [hɪm] .
A kind of intoxication possessed him .
一个 种类 的 中毒 拥有 他 .

他仿佛中了邪。

[ˈnevə(r)][brɪ'fɔ:(r)][hæd; həd][əʊld][ˈmɪstə(r)] . [ˈbi:gl] ([ˈwɒtʃɪŋ] [dɪ'laitɪdli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈmezəni:n]
Never before had old Mr . Beagle (watching delightedly from the mezzanine
绝不 前 有 老的 先生 . 比格犬 (观看 欣喜地 从 这 夹层
[ˈbælkəni]) [si:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈflɔ:wɔ:kə] .
balcony) seen such a floorwalker .
阳台) 已见 这样的 一个 招待员 .

老比格尔先生（从夹层阳台上兴高采烈地看着）以前从未见过这样的楼层巡视员。

[ˈgɪsɪŋ] [mu:vɪd] [tu:; tə][ænd; ənd][frʌʊ] [ɪg'zʌlt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [taɪd][ɒv; əv] [ˈʃɒpɪŋ] .
Gissing moved to and fro exulting in the great tide of shopping .
吉辛 已搬 到 和 弗 欣喜若狂 在 这 伟大的 潮 的 购物 .

吉辛来回走动，欣喜地享受着购物的浪潮。

[hi:; hi] [nju:;] [ɔ:l][ðə; ði][best] [ˈkʌstəməz] [baɪ] [neɪm] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈlɜ:nɪd] [ðeə(r)][pɪ,kju:li:'æɾəti:z] .
He knew all the best customers by name and had learned their peculiarities .
他 知道 全部 这 最好的 顾客 经过 姓名 和 有 学习 他们的 特殊性 .

他能叫出所有最佳客户的名字，并且了解他们的习惯。

[ɪf] [ə; eɪ] [ˈʃaʊə(r)] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈmæstɪf] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ˈli:vɪŋ] ,
If a shower came up and Mrs . Mastiff was just leaving ,
如果 一个 淋浴 来了 向上 和 太太 . 獒 曾是 只是 离开 ,

如果突然下起了阵雨，而獒犬太太正要出门，

[hi:; hi] [ˈheɪs(ə)nd] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][hɪz; ɪz][ɑ:m][æz; əz][fa:(r)][æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [ˈlɪməzi:n] ,
he hastened to give her his arm as far as her limousine ,
他 加快 到 给 她 他的 手臂 作为 远的 作为 她 豪华轿车 ,

他赶紧挽着她的胳膊，一直搀扶她到她的豪华轿车旁。

[ˈbu:stɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][səʊ] [ˌekspeɪ'dɪʃəsli] [ðæt] [nɒt][ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv] [ˈwetnəs] [fel] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] .
boosting her in so expeditiously that not a drop of wetness fell upon her .
提升 她 在 所以 迅速地 那 不是 一个 降低 的 潮湿 跌倒 之上 她 .

他迅速地将她托起，以至于她身上没有一滴水滴下来。

[hi:; hi] [tʊk] [keə(r)][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈspeʃ(ə)] [plæt][di:'ju:][dʒɜ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [stɔ:rz] [lʌntʃ] [ru:m] ,
He took care to find out the special plat du jour of the store's lunch room ,
他 采取 关心 到 寻找 出去 这 特别的 平台 杜 一天 的 这 商店的 午餐 房间 ,

他特意打听了店里午餐室的当日特色菜。

[ænd; ənd] [si:zd] [ə'keɪz(ə)n] [tu:; tə] [ˈwɪspə(r)] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈdæksnd] , [hu:z] [ˈwi:knəs] [wɒz; wəz]
and seized occasion to whisper to Mrs . Dachshund , whose weakness was
和 查获 场合 到 耳语 到 太太 . 腊肠犬 , 谁 弱点 曾是
[fu:d] ,
food ,
食物 ,

于是他趁机向腊肠犬太太耳语，而腊肠犬太太最大的弱点就是食物。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈfɪlɪt] [ɒv; əv][səʊl][wɒz; wəz] [ˈveri] [naɪs][tu:; tə] - [deɪ] .
that the filet of sole was very nice to - day .
那 这 菲力牛排 的 唯一 曾是 非常 好的 到 - 天 .

今天的鲷鱼柳非常美味。

[ˈmɪsɪz] . [ˌpɒmə'reɪniən] [ˈlɜ:nɪd] [ðæt] [ˈgɪvɪŋ] [ˈgɪsɪŋ] [ə; eɪ][hɪnt] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [nju:;] [pə'rɪziən]
Mrs . Pomeranian learned that giving Gissing a hint about some new Parisian
太太 . 博美犬 学习 那 给予 吉辛 一个 暗示 关于 一些 新的 巴黎人
[ɪmpɔ:'teɪʃn] [wɒz; wəz][mɔ:(r)] [ɪfektɪv] [ðæn; ðən][ə; eɪ][hɑ:f][peɪdʒ][æd] .
importations was more effective than a half page ad .
进口 曾是 更多的 有效的 比 一个 一半 页 广告 .

波美拉尼亚夫人发现，给吉辛透露一些巴黎新进口商品的信息比刊登半页广告更有效。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌndərɪ] ['peɪpəz] .
in the Sunday papers .
在 这 星期日 文件 .

在周日的报纸上。

[wɪðɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] , [baɪ][ə; eɪ] [dʒu:'dɪʃəs] [wɜ:d] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðəə(r)] ,
Within a few hours , by a judicious word here and there ,
之内 一个 很少 小时 , 经过 一个 明智的 单词 这里 和 那里 ,
几个小时之内, 通过几句恰到好处的言语,

[hi; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][sko:(r)][pʊ; əv] ['leɪdɪz] ['heɪsən] [tu;: tə][ðə; ði] ['mɪlɪnəri] ['sælɒn] .
he would have a score of ladies hastening to the millinery salon .
他 会 有 一个 分数 的 女士们 加速 到 这 女帽 沙龙 .
他会让一大群女士蜂拥而至他的女帽沙龙。

[ə; eɪ] [pɜ:l] ['nekləs] [pʊ; əv] [greɪt] ['vælju:] , [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['bi:g] [hæd; həd] [ri'bjʊ:k] [ðə; ði] ['dʒu:əlri]
A pearl necklace of great value , which Mr . Beagle had rebuked the jewellery
一个 珍珠 项链 的 伟大的 价值 , 哪个 先生 . 比格犬 有 责备 这 首饰
[ˈbaɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['getɪŋ] ,
buyer for getting ,
买方 为了 获得 ,
一条价值连城的珍珠项链, 比格尔先生曾斥责珠宝买家不该买下它。

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][,aɪ 'ti:] [si:md] [mɔ:(r)] [ə'prəʊpɪət] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['di:lə(r)][ɪn] [ˈpreʃəs] [stəʊnz] [ðæn; ðən]
because it seemed more appropriate for a dealer in precious stones than
因为 它 似乎 更多的 合适的 为了 一个 经销商 在 宝贵的 石头 比
[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪ'pɑ:tmənt] [stɔ:(r)] ,
for a department store ,
为了 一个 部门 店铺 ,
因为它似乎更适合宝石经销商, 而不是百货商店。

[wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [pʊ; əv][ˈɔ:lməʊst][æt; ət][wʌns] .
was disposed of almost at once .
曾是 处置 的 几乎 在 一次 .
几乎立刻就被处理掉了。

['gɪsɪŋ] ['kæʒuəli] [təʊld][ˈmɪsɪz] . ['mæstɪf] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd] [hɜ:d] ['mɪsɪz] . ['si:li:,hæm] [ɪn'tendɪd] [tu;: tə]
Gissing casually told Mrs . Mastiff that he had heard Mrs . Sealyham intended to
吉辛 随意地 讲述 太太 . 獒 那 他 有 听到 太太 . 锡利汉姆 故意的 到
[baɪ] [,aɪ 'ti:] .
buy it .
买 它 .
吉辛漫不经心地告诉马斯蒂夫太太, 他听说西里汉姆太太打算买下它。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ˈmɪsɪz] . ['dæksnd] , [hu:] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][pʊ; əv] ['lʌntʃɪŋ] [æt; ət]
As for Mrs . Dachshund , who had had a habit of lunching at
作为 为了 太太 . 腊肠犬 , WHO 有 有 一个 习惯 的 午餐 在
[dɛl'mʌnɪkəʊz] ,
Delmonico's ,
德尔莫尼科的 ,
至于达奇舒恩夫人, 她一直有在德尔莫尼科餐厅吃午饭的习惯。

[fi; ji] [naʊ] [wɒz; wəz][tu;: tə][bi; bi] [si:n] ['teɪkɪŋ] ['tɪfɪn] [æt; ət] ['bi:gəlz] [ˈɔ:lməʊst] ['deɪli] .
she now was to be seen taking tiffin at Beagle's almost daily .
她 现在 曾是 到 是 已见 采取 午餐盒 在 比格犬 几乎 日常的 .
现在几乎每天都能看到她去比格尔家吃午饭。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['hʌzbændz] [hu:] [wəd] [hæv; həv] [bi:n] [glæd][tuː; tə] [[u:t] [him][æt; ət] [saɪt]
There were many husbands who would have been glad to shoot him at sight
那里 是 许多 丈夫们 WHO 会 有 到过 高兴的 到 射击 他 在 视线
[ɒn][ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ,
on the first of the month ,
在 这 第一的 的 这 月 ,
很多丈夫都乐意在每月初见到他就毙了他。

[hæd; həd] [ðeɪ] [nəʊn] [hu:] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ri:əl] [kɔːz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wəʊ] .
had they known who was the real cause of their woe .
有 他们 已知 WHO 曾是 这 真实的 原因 的 他们的 悲哀 .
如果他们知道谁才是他们痛苦的真正根源就好了。

[ɪn'diːd] , ['gisɪŋ] [hæd; həd] [reɪzd] [tuː; tə][ə; eɪ] [nju:] ['lev(ə)l] .
Indeed , Gissing had raised floorwalking to a new level .
的确 , 吉辛 有 提高 楼层巡视 到 一个 新的 等级 .
吉辛确实将地板舞提升到了一个新的水平。

[hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][mɪə(r)] [pə'tuəʊlə] [ɒv; əv] [aɪlz] .
He was more prime minister than a mere patroller of aisles .
他 曾是 更多的 主要的 部长 比 一个 仅仅 巡逻员 的 过道 .
他更像是一位首相，而不仅仅是一位巡视过道的巡视员。

[wɪð] ['spɑːklɪŋ] [aɪ] , [wɪð] [ʌn'endɪŋ] [kɜʊəri'bsəti] , [tækt] , [ænd; ənd] [ə'ten](ə)n , [hiː; hi] [muːvd] ['kwaiətli]
With sparkling eye , with unending curiosity , tact , and attention , he moved quietly
和 闪闪发光 眼睛 , 和 无尽的 好奇心 , 策略 , 和 注意力 , 他 已搬 悄悄
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θrɒŋ] .
among the throng .
之中 这 人群 .
他目光炯炯，充满好奇心，举止得体，注意力集中，悄无声息地穿梭在人群中。

[hiː; hi] ['riːləaɪzd] [ðæt] ['ʃɒpɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['pærədəɪs] ;
He realized that shopping is the female paradise ;
他 已实现 那 购物 是 这 女性 天堂 ;
他意识到购物是女性的天堂；

[ðæt] ['spendɪŋ] ['mʌni] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] [ɜːnd] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['ri:əl] [fʌŋ] [æn; ən] ['eldəli] [ænd; ənd]
that spending money she has not earned is the only real fun an elderly and
那 开支 钱 她 有 不是 获得 是 这 仅有的 真实的 乐趣 一个 老年 和
['welθi] ['leɪdi][kæn; kən][hæv; həv] ;
wealthy lady can have ;
富裕 女士 能 有 ;
花自己没挣到的钱，是年长的富裕女士唯一能享受到的真正乐趣；

[ænd; ənd] [ɪf] [tuː; tə] [ðɪs] ['prɪmətɪv] ['ʃɒpɪŋ] ['pæ](ə)n [kæn; kən][biː; bi] ['ædɪd] [ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv]
and if to this primitive shopping passion can be added the delights of
和 如果 到 这 原始 购物 热情 能 是 额外 这 美味 的
['səʊ](ə)l [ə'mɪ:nəti] — ['flætəri] ,
social amenity — flattery ,
社会的 便利设施 — 奉承 ,
如果这种原始的购物热情还能加上社交娱乐的乐趣——奉承，

['kɜːtəsi] , [gʊd] - ['hjuːmə(r)] [flɜː'teɪŋ] — [ðə; ði][sneə(r)][ɪz] [kəm'pliːt] .
courtesy , good - humoured flirtation — the snare is complete .
礼貌 , 好的 - 幽默 调情 — 这 圈套 是 完全的 .
礼貌、善意的调情——陷阱已经设好。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [ɪz][nɒt] [ə'kʌmplɪʃt] [wɪ'daʊt] ['raʊzɪŋ] [ðə; ði] ['dʒeləsi] [ɒv; əv] ['raɪvlz] .
But all this is not accomplished without rousing the jealousy of rivals .
但 全部 这 是 不是 完成 没有 振奋人心的 这 妒忌 的 竞争对手 .
但这一切的实现，必然会引起竞争对手的嫉妒。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈflɔːwɔːkə] ,
Among the other floorwalkers ,
之中 这 其他 楼层巡视员 ,

在其他楼层巡视员中，

[ænd; ænd] [pəˈtɪkjələli] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɔːdʒəsli] [ˈjuːnɪfɔːmd] [əˈtendənt] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ([huː]
and particularly in the gorgeously uniformed attendant at the front door (who
和 特别 在 这 美极了 制服 服务员 在 这 正面 门 (who
[wɒz; wəz] [ˈaʊtreɪdʒd] [baɪ] [ˌɪsɪŋz] [ˈhæbɪt][ɒv; əv] [ɪˈskoːrtɪŋ] [ˈspeɪ(ə)l] [ˈkʌstəməz] [tuː; tə][ðeə(r)] [mˈəʊtəz])
was outraged by Gissing's habit of escorting special customers to their motors)
曾是 义愤填膺 经过 吉辛的 习惯 的 护送 特别的 顾客 到 他们的 电机)
[muːvd] [ˈæŋɡə(r)] ,
moved anger ,
已搬 愤怒 ,

尤其是门口那位身着华丽制服的服务员（她对吉辛护送特殊顾客上车的习惯感到愤怒）更是激起了众人的怒火。

[ˈenvi] , [ænd; ænd] [ˌ sniə] .
envy , and sneers .
嫉妒 , 和 冷笑 .

嫉妒和嘲讽。

[ˈɡɪsɪŋ] , [kəmˈpliːtli] [əbˈzɔːbd] [ɪn][ðə; ði] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] , [wɒz; wəz][ˌʌnəˈweə(r)][ɒv; əv]
Gissing , completely absorbed in the fascination of his work , was unaware of
吉辛 , 完全地 吸收 在 这 魅力 的 他的 工作 , 曾是 不知情 的
[ðɪs] [həˈstɪləti] ,
this hostility ,
这 敌意 ,

吉辛完全沉浸在工作的魅力之中，丝毫没有意识到这种敌意。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈiːkwəli] [ˌʌnəˈweə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [əˈmeɪzd] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪə(r)] .
as he was equally unaware of the amazed satisfaction of his employer .
作为 他 曾是 同样地 不知情 的 这 惊叹 满意 的 他的 雇主 .

因为他同样没有意识到他的雇主有多么惊讶和满意。

[hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [wei] [wɪð] [naɪˈiːv][ænd; ænd] [ʌnˈkɒŋjəs] [ˈpleɪə(r)] .
He went his way with naive and unconscious pleasure .
他 去 他的 方式 和 幼稚的 和 无意识 乐趣 .

他带着天真无知的快乐继续前行。

[aɪ ˈtiː][dɪd][nɒt] [teɪk] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈenəməz] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][ˈfʊlkrəm; ˈfʌlkrəm][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]
It did not take long for his enemies to find a fulcrum for their
它 做过 不是 拿 长的 为了 他的 敌人 到 寻找 一个 支点 为了 他们的
[ˈʃægrɪn] .
chagrin .
懊恼 .

他的敌人很快就找到了发泄不满的切入点。

[wʌn] [ˈiːvɪŋ] , [ˈɑːftə(r)] [ˈkləʊzɪŋ] , [wen] [hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] [ruːm] ,
One evening , after closing , when he sat in the dressing room ,
一 晚上 , 后 结束 , 什么时候 他 卫星 在 这 敷料 房间 ,

一天晚上，打烊后，他坐在更衣室里，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [tʌb] [ɒv; əv][hɒt] [ˈwɔːtə(r)] ,
with his feet in the usual tub of hot water ,
和 他的 脚 在 这 通常 浴缸 的 热的 水 ,

他像往常一样把脚泡在装满热水的浴缸里。

[ˈplæsiðli] [rɪˈvju:ɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['sməʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] , [ðə; ði] [su:pərɪn'tendənt]
placidly reviewing the day's excitements and smoking his pipe , the superintendent
平静地 复习 这 天 兴奋 和 吸烟 他的 管道 , 这 校长
[bɜ:st] [ɪn] .
burst in .
爆裂 在 :

校长一边平静地回顾着当天发生的趣事，一边抽着烟斗，突然闯了进来。

“ [heɪ] !
“ **Hey !**
“ 嘿 !
“
“嘿!

“ [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
“ **he exclaimed .**
“ 他 惊呼 .
“
“他惊喊道。”

“ [dɒʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] ['smoʊkɪŋz] [fə'bɪd(ə)n] ?
“ **Don't you know smoking's forbidden ?**
“ 不 你 知道 吸烟的 禁止 ?
“
你不知道吸烟是被禁止的吗?

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə][du:; də] , [get]['aʊə(r)]['faɪə(r)] [ɪn'ʃʊərəns] ['kænsld] ?
What do you want to do , get our fire insurance cancelled ?
什么 做 你 想 到 做 , 得到 我们的 火 保险 取消 ?
“
你想干什么，取消我们的火灾保险吗?

[get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] !
Get out of here !
得到 出去 的 这里 !
“
快离开这里!

[jʊr; jər] ['faɪəd] !
You're fired !
你是 被解雇 !
“
“你被解雇了!

“ [aɪ 'ti:][dɪd] [nɒt] [ə'kɜ:(r)][tu:; tə] ['gɪsɪŋ] [tu:; tə] ['kwestʃən] [ɔ:(r)]['prəʊtest] .
“ **It did not occur to Gissing to question or protest .**
“ 它 做过 不是 发生 到 吉辛 到 问题 或者 反对 .
“
吉辛当时并没有想到要质疑或抗议。

[hi:; hi][hæd; həd] [nəʊn] ['pɜ:fɪktli] [wel] [ðæt] ['sməʊkɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'laʊd] .
He had known perfectly well that smoking was not allowed .
他 有 已知 完美 出色地 那 吸烟 曾是 不是 允许 .
“
他非常清楚这里不允许吸烟。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði][steɪdʒ][hænd][bɪ'hænd][ðə; ði] [si:nz] [hu:] [kən'klu:dɪd] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz]
But he was like the stage hand behind the scenes who concluded it was
但 他 曾是 喜欢 这 阶段 手 在后面 这 场景 WHO 结束 它 曾是
[ɔ:l] [raɪt] [tu:; tə] [laɪt] [ə; eɪ] [sɪgə'ret] [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [saɪn] ['əʊnli] [sed] ['sməʊkɪŋ] [fə'bɪd(ə)n] ,
all right to light a cigarette because the sign only said SMOKING FORBIDDEN .
全部 正确的 到 光 一个 卷烟 因为 这 符号 仅有的 说 吸烟 禁止 ,
“
但他就像幕后的工作人员一样，因为牌子上只写着“禁止吸烟”，就断定点燃一支香烟也没什么大不了的。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['sməʊkɪŋ] ['striktli] [fə'bɪd(ə)n] .
instead of SMOKING STRICTLY FORBIDDEN .
反而 的 吸烟 严格 禁止 .
“
而不是“严禁吸烟”。

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [ˈtrʌblɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , [wʌn] [wei] [ɔ:(r)] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , [wʌn] [wei] [ɔ:(r)]
He **had** **not** **troubled** **his** **mind** **about** **it** , **one** **way** **or** **about** **it** , **one** **way** **or**
他 有 不是 麻烦 他的 头脑 关于 它 , 一 方式 或者 关于 它 , 一 方式 或者
[əˈhʌðə(r)] .
another .
其他 :

他对此毫不在意，无论从哪个角度来看。

[hi:; hi][hæd; həd] [drɔ:n] [hɪz; ɪz] [ˈsæləri] [ðæt] [ˈi:vniŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɜ:st] [θɔ:t] [wɒz; wəz] , [wel] ,
He **had** **drawn** **his** **salary** **that** **evening** , **and** **his** **first** **thought** **was** , **Well** ,
他 有 绘制 他的 薪水 那 晚上 , 和 他的 第一的 想法 曾是 , 出色地 ,
他当晚领了工资，第一个念头是：嗯.....
[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [aɪv] [ɜ:nd] [ˈhʌf] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kləʊðz] .
at **any** **rate** **I've** **earned** **enough** **to** **pay** **for** **the** **clothes** .
在 任何 速度 我已经 获得 足够的 到 支付 为了 这 衣服 :

反正我已经赚够钱买这些衣服了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

蓝色的起点(Where the Blue Begins)

第4/8页

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [ɪgˈzæktli][fɔː(r)] [wiːks] .

He had been there exactly four weeks .

他 有 到过 那里 确切地 四 周 .

他在那里待了整整四个星期。

[kwaɪt] ['kɑːmli] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [tʌb] [ænd; ənd][bɪ'gæən][tuː; tə] ['taʊəl] [ðəm; ðəm]

Quite calmly , he lifted his feet out of the tub and began to towel them .

相当 平静地 , 他 抬起 他的 脚 出去 的 这 浴缸 和 开始 到 毛巾 他们

['deɪntɪli] .

daintily .

轻柔地 .

他镇定地将双脚从浴缸里抬起来，开始轻柔地用毛巾擦拭。

[ðə; ði] [mə'tɪkjələs] [wei] [hiː; hi] [draɪd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [təʊz] [wɒz; wəz] [ɪn'fjuəriətɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

The meticulous way he dried between his toes was infuriating to the .

这 细致 方式 他 干燥 之间 他的 脚趾 曾是 令人恼火 到 这

[suːpəɪn'tendənt] .

superintendent .

校长 .

他一丝不苟地擦干脚趾缝的方式让主管非常恼火。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['tʃɪldrən] ?

" Have you any children ?

" 有 你 任何 孩子们 ?

你有孩子吗？

" ['gɪsɪŋ] [ɑːskt] , ['maɪldli] .

" Gissing asked , mildly .

" 吉辛 问 , 轻微地 .

吉辛温和地问道。

" [wʌts] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] ? " [snæpt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

" What's that to you ? " snapped the other .

" 是什么 那 到 你 ? " 啪啪 这 其他 .

“那关你什么事？”对方厉声说道。

" [aɪl] [sel] [juː; jʊ] [ðɪs] ['bɑːθtʌb] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] .

" I'll sell you this bathtub for a quarter .

" 患病的 卖 你 这 浴缸 为了 一个 四分之一 .

“我花25美分就把这个浴缸卖给你。”

[teɪk] [aɪ 'tiː] [həʊm] [tuː; tə][ðəm; ðəm] .

Take it home to them .

拿 它 家 到 他们 .

把它带回家给他们。

[ðeɪ] ['prɒbəbli] [niːd] [aɪ 'tiː] . " "

They probably need it . " "

他们 大概 需要 它 . " "

他们可能需要它。

" [juː; jʊ] [get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['æŋɡri] [ə'fɪ(ə)l] .

" You get out of here ! " cried the angry official .

" 你 得到 出去 的 这里 ! " 哭 这 生气的 官方的 .

“你给我滚出去！”愤怒的官员喊道。

“ [jʊd] [biː; bi] [səˈpraɪzd] , ” [sed] [ˈɡɪsɪŋ] , ” [haʊ] [tʰɪldrən] [θraɪv] [wen] [ˈðer] [beɪðd] [ˈregjələli]
“ **You'd be surprised** , ” **said Gissing** , “ **how children thrive when they're bathed regularly** ”
“ 你会 是 惊讶 , ” 说 吉辛 , “ 如何 孩子们 蓬勃发展什么时候 它们是 洗澡 经常
.
:
.

吉辛说：“你会惊讶地发现，经常洗澡的孩子会茁壮成长。”

[brˈliːv] [em ˈiː] , [aɪ] [nəʊ] .
Believe me , **I know** .
相信 我 , 我 知道 .

相信我，我知道。

“ [hiː; hi] [pækt] [hɪz; ɪz][ˈfɔːm(ə)l] [kləʊðz] [ɪn][ə; eɪ] [niːt] [ˈbʌnd(ə)l] , [left] [ðə; ðɪ] [ˈbɑːθtʌb] [brˈhaɪnd] ,
“ **He packed his formal clothes in a neat bundle** , **left the bathtub behind** , ”
“ 他 包装 他的 正式的 衣服 在 一个 整洁的 捆 , 左边 这 浴缸 在后面 ,
他把正装整齐地打包好，把浴缸留在了身后。

[səˈrendəd] [hɪz; ɪz][ˈlɒkə(r)] [kiː] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [təˈwɔːd] [ðə; ðɪ] [ɪmˈplɔɪːz] - [dɔː(r)] , [ˈeskɔːtɪd] [baɪ]
surrendered his locker key , **and walked toward the employees' door** , **escorted by**
投降 他的 储物柜 钥匙 , 和 步行 朝向 这 雇员 - 门 , 护送 经过
[hɪz; ɪz] [ˈbrɪslɪŋ] [suːˈpɪəriə(r)] .
his bristling superior .
他的 竖起的 优越的 .

他交出了储物柜钥匙，在怒气冲冲的上司的陪同下走向员工门。

[æz; əz] [ðeɪ] [paːst] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈemptɪ] [aɪlz] , [siːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [briːf] [ˈtraɪʌmf] ,
As they passed through the empty aisles , **scene of his brief triumph** ,
作为 他们 通过了 通过 这 空的 过道 , 场景 的 他的 简短的 胜利 ,
当他们穿过空荡荡的过道时，那里曾是他短暂胜利的舞台，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˈgeɪzɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsædli] .
he could not help gazing a little sadly .
他 可以 不是 帮助 凝视 一个 小的 令人遗憾的是 .

他不禁有些伤感地凝视着前方。

[truː] [ˈmɜːtʃənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][lɑːst] , [ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [hɪm] .
True merchant to the last , **a thought struck him** .
真的 商人 到 这 最后的 , 一个 想法 击 他 .

他心想，他真是个彻头彻尾的商人。

[hiː; hi] [ˈskɪrɪblɪd] [ə; eɪ][nəʊt] [ɒn][ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈseɪlz] [slɪp][ænd; ənd] [left] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [mɪs]
He scribbled a note on the back of a sales slip and left it at Miss
他 潦草的 一个 笔记 在 这 后退 的 一个 销售量 滑 和 左边 它 在 错过
[wɪpəts] [pəʊst][baɪ][ðə; ðɪ] [ˈstɒkɪŋ] [ˈkaʊntə(r)] .
Whippet's post by the stocking counter .
惠比特犬 邮政 经过 这 袜 柜台 .

他在一张销售单背面潦草地写了张纸条，然后把它放在了惠比特小姐在收银台旁的岗位上。

[ˌaɪ ˈtiː] [sed] : —
It said : —
它 说 : —

它说：——

[mɪs] [ˈwɪpɪt] :
MISS WHIPPET :
错过 惠比特犬 :

惠比特小姐：

[ʃəʊ] [ˈmɪsɪz] . [ˈsiːliː,hæm]
Show Mrs . Sealyham
展示 太太 . 锡利汉姆

给西里汉姆夫人看

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [bɪsk] [spɔ:ts] [həʊz] , [skɒtʃ] [wʊl] , [saɪz][naɪn] .
some of the bisque sports hose , Scotch wool , size 9 .
一些 的 这 浓汤 运动的 软管 , 苏格兰威士忌 羊毛 , 尺寸 9 .
一些米色运动袜, 苏格兰羊毛, 9 码。

[ʃi:z] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .
She's coming to - morrow .
她是 未来 到 - 明天 .
她明天来。

[dəʊnt] [let] [hɜ:(r); hə(r)][get] [saɪz][eɪt][wʌn] / [tu:'tu:] .
Don't let her get size 8 1 / 2 .
不 让 她 得到 尺寸 8 1 / 2 .
别让她穿8号半的衣服。

[ðeɪ] [ˈrɪŋk] .
They shrink .
他们 收缩 .
它们会缩小。

[ˈmɪstə(r)] .
MR :
先生 .
先生。

[ˈɡɪsɪŋ] .
GISSING .
撒尿 .
吉辛。

[æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][hi:; hi] [pɔ:zd] , [ɪl'ɪt] [hɪz; ɪz][paɪp] ['leɪzəli] , [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt][tu:; tə][ðə; ði]
At the door he paused , relit his pipe leisurely , raised his hat to the
在 这 门 他 暂停 , 重新点燃 他的 管道 悠闲 , 提高 他的 帽子 到 这
[su:pərɪn'tendənt] ,
superintendent ,
校长 ,
他在门口停下脚步, 悠闲地重新点燃烟斗, 向管理员脱帽致敬。

[ænd; ənd] [strəʊl] [ə'weɪ] .
and strolled away .
和 漫步 离开 .
然后漫步离去。

[ɪn] [spart] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nɒŋələns] , [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][wɒz; wəz] ['sɪəriəs] .
In spite of this nonchalance , the situation was serious .
在 尽管如此 的 这 漫不经心 , 这 情况 曾是 严肃的 .
尽管他们表现得毫不在意, 但情况却很严重。

[hɪz; ɪz] ['mʌni] [wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [ləʊ] [eb] .
His money was at a low ebb .
他的 钱 曾是 在 一个 低的 落潮 .
他的钱当时很紧张。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz]['regjələ(r)] ['ɪnkʌm] [wɒz; wəz] [daɪ'vɜ:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [sə'pɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑ:dʒ] ['haʊshəʊld] [ɪn]
All his regular income was diverted to the support of the large household in
全部 他的 常规的 收入 曾是 改道 到 这 支持 的 这 大的 家庭 在
[ðə; ði] ['kʌntri] .
the country .
这 国家 .
他所有的正常收入都用来供养乡下的大家庭。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː] [praʊd][tuː; tə] [əˈpiːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈwelθi] [ˈʌŋk(ə)] .
He was too proud to appeal to his wealthy uncle .
他 曾是 也 自豪的 到 上诉 到 他的 富裕 叔叔 .
他自尊心太强，不肯向他富有的叔叔求助。
[hiː; hi] [heɪt] [ˈɔːlsəʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . - [ˌmɔːtɪfɪˈkeɪ(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ˈlɜːnɪd] [ðæt] [hɜː(r); hæ(r)]
He hated also to think of Mrs . Purp's mortification if she learned that her
他 憎恨 还 到 思考 的 太太 . - 屈辱 如果 她 学习 那 她
[stɑː(r)] [ˈbɔːdə(r)] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [wɜːk] .
star boarder was out of work .
星星 边境 曾是 出去 的 工作 .
他也不愿想象珀普太太如果得知她最优秀的房客失业了，该有多么难堪。
[baɪ][ə; eɪ][ˈkjʊəriəs][ˈaɪrəni] , [wen] [hiː; hi][ɡɒt] [həʊm] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈletə(r)][frɒm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈspænjəl] :
By a curious irony , when he got home he found a letter from Mrs . Spaniel :
经过 一个 好奇的 讽刺 , 什么时候 他 得到 家 他 成立 一个 信 从 太太 . 西班牙猎犬 :
—
—
—

颇具讽刺意味的是，他回到家后发现了一封斯帕尼尔太太的来信：——

[ˈmɪstə(r)] .
MR :
先生 .
先生。

- , [diə] [frend] , [ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)] [wel] , [nəʊ] - ,
GISHING , dere friend , the pupeys are well , no insecks ,
- , 德雷 朋友 , 这 - 是 出色地 , 不 - ,
吉申，亲爱的朋友，小狗们都很好，没有感染。

[ænd; ənd] [iːt] [wið] [nɪf] [ænd; ənd] - [gruːps] [ɪz][ðə; ði] [ˈfætɪst] [bʌt; bət] [ˈjelpə] [ɪz][ðə; ði]
and eat with nives and forx Groups is the fattest but Yelpers is the lowest
和 吃 和 nives 和 - 团体 是 这 最胖的 但 Yelp用户 是 这 最低
[ðeɪ] [send][wægz][ænd; ənd] [lɪks] [ænd; ənd][glæd][tuː; tə][hɪə(r)] [ˈdædi] [ɪz] [ˈduːɪŋ] [səʊ] [wel] [ɪn] [ˈbɪznɪs]
they send wags and lix and glad to here Daddy is doing so well in buisness
他们 发送 摇尾巴 和 利克斯 和 高兴的 到 这里 爸爸 是 正在做 所以 出色地 在 商业
[wið] [rɪˈspekts] [frɒm; frəm]
with respects from
和 尊重 从
和 nives 和 forx Groups 一起吃饭是最胖的，但 Yelpers 是最差的，他们发送 wags 和 lix，很高兴听到爸爸在生意上做得这么好，谨致以敬意

[ˈmɪsɪz] . [ˈspænjəl] .
MRS . SPANIEL .
太太 . 西班牙猎犬 .
斯帕尼尔夫人。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [let][ˈmɪsɪz] . [pɜːp] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kənˈdɪʃn] ,
He did not let Mrs . Purp know of the change in his condition ,
他 做过 不是 让 太太 . 紫色 知道 的 这 改变 在 他的 状况 ,
他没有将自己病情的变化告知珀普太太。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈmɔːnɪŋ] [left][hɪz; ɪz] [ˈlɒdʒɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [taɪm] .
and every morning left his lodging at the usual time .
和 每一个 早晨 左边 他的 住宿 在 这 通常 时间 .
每天早晨，他都按时离开住处。

[baɪ][sʌm; səm][ˈkjʊəriəs] [əˈtræk(ə)n] [hiː; hi][felt] [drɔːn] [tuː; tə][ðæt] [ˈdaʊnˈtaʊn] [ˈriːdʒən] [weə(r)] [hɪz; ɪz]
By some curious attraction he felt drawn to that downtown region where his
经过 一些 好奇的 景点 他 毛毡 绘制 到 那 市中心 地区 在哪里 他的
[kɪnzmənz] [ˈɒfɪs] [wɒz; wəz] .
kinsman's office was .
亲属的 办公室 曾是 .

不知为何，他被某种莫名的吸引力吸引，前往他亲戚的办公室所在的市中心区域。

[ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ˈprɒpəli] [ɪkˈsplɔːrd] .
This part of the city he had not properly explored .
这 部分 的 这 城市 他 有 不是 适当地 探索 .

这座城市的这一部分他还没有好好探索过。

[ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜːld] [ˈhəʊli] [ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm] [fɪfθ] [ˈævənjuː] .
It was a world wholly different from Fifth Avenue .
它 曾是 一个 世界 完全 不同的 从 第五 大街 .

那是一个与第五大道截然不同的世界。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv][ðæt] [sens] [ɒv; əv] [speɪs] [ænd; ənd] [ˈlʌkʃəri] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ɒn]
There was none of that sense of space and luxury he had known on
那里 曾是 没有任何 的 那 感觉 的 空间 和 奢华 他 有 已知 在
[ðə; ði] [waɪd] [sləʊps] [ɒv; əv] [ˈmʌri] [hɪl] .
the wide slopes of Murray Hill .
这 宽的 连续下坡 的 默里 爬坡道 .

这里丝毫没有他在默里山宽阔山坡上感受到的那种空间感和奢华感。

[hiː; hi] [ˈwɒndə] [ˈʌndə(r)] [təˈrɪfɪk] [ˈbɪldɪŋz] ,
He wandered under terrific buildings ,
他 漫步 在下面 了不起 建筑物 ,

他漫步在宏伟的建筑之下，

[ɪn][ə; eɪ] [ˈbriːzi] [ˈʃædəʊ] [weə(r)] [ˈdʒævɪn] [ɒv; əv] [ˈkʌlələs] [ˈsʌnlait] [pɪəst] [θruː] [θɪn] [slɪts] ,
in a breezy shadow where javelins of colourless sunlight pierced through thin slits ,
在 一个 微风 阴影 在哪里 标枪 的 无色 阳光 穿孔 通过 薄的 缝隙 ,
[ɪn] [ə; eɪ] [ˈbriːzi] [ˈʃædəʊ] [weə(r)] [ˈdʒævɪn] [ɒv; əv] [ˈkʌlələs] [ˈsʌnlait] [pɪəst] [θruː] [θɪn] [slɪts] ,
在 一个 微风 阴影 在哪里 标枪 的 无色 阳光 穿孔 通过 薄的 缝隙 ,

在微风吹拂的阴影里，无色的阳光像标枪一样穿过细缝照射进来。

[hɒt] [ˈbrɪljəns] [fel] [ɪn][fænz][ænd; ənd] [kæˈskeɪdz] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ʌnˈiːv(ə)n] [ˈterəs] [ɒv; əv] [ruːfs] .
hot brilliance fell in fans and cascades over the uneven terrace of roofs .
热的 辉煌 跌倒 在 粉丝 和 级联 超过 这 不均匀 阳台 的 屋顶 .

炽热的阳光如扇子般倾泻而下，洒落在高低不平的屋顶露台上。

[hɪə(r)][wɒz; wəz] [weə(r)] [ˈhʌzbændz] [wɜːkt] [tuː; tə] [kiːp] [fɪfθ] [ˈævənjuː] [ˈgəʊɪŋ] :
Here was where husbands worked to keep Fifth Avenue going :
这里 曾是 在哪里 丈夫们 工作 到 保持 第五 大街 去 :

这里曾是丈夫们努力维持第五大道正常运转的地方：

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [ˈveɪgli] [ˈweðə(r)] [ˈmɪsɪz] . [ˈsiːliːhæm] [hæd; həd] [bɔːt] [ðəʊz] [ˈstɒkɪŋz] ?
he wondered vaguely whether Mrs . Sealyham had bought those stockings ?
他 想知道 依稀 无论 太太 . 锡利汉姆 有 买 那些 长筒袜 ?

他隐约想知道西里汉姆太太是不是买了那些长筒袜？

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] [ˈhʌrɪŋ] [əˈlɒŋ] [wɔːl] [striːt] [wɪð] [æn; ən] [ɪnˈtent] [feɪs] .
One day he saw his uncle hurrying along Wall Street with an intent face .
一 天 他 锯 他的 叔叔 匆忙 沿着 墙 街道 和 一个 意图 脸 .

有一天，他看到叔叔神情专注地沿着华尔街匆匆而过。

[ˈɡɪsɪŋ] [skɪpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈdɔːweɪ] , [ˈfɪrɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈrekəɡˈnaɪzd] .
Gissing skipped into a doorway , fearing to be recognized .
吉辛 跳过 进入 一个 门口 , 害怕 到 是 认可 .

吉辛蹦蹦跳跳地走进门口，生怕被人认出来。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] [ˈfeləʊ] [wʊd] [ɪnˈsɪst][ən] [ˈteɪkɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [lʌntʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpedɪɡriː]
He knew that the old fellow would insist on taking him to lunch at the Pedigree
他 知道 那 这 老的 同伴 会 坚持 在 采取 他 到 午餐 在 这 谱系
[klʌb] ,
Club ,
俱乐部 ,

他知道那老家伙一定会坚持带他去血统俱乐部吃午饭。

[wʊd] [tɔːk] [ˈendləsli] , [ænd; ənd][ɑːsk][ˈfæməli] [ˈkwestʃənz] .
would talk endlessly , and ask family questions .
会 讲话 不休 , 和 问 家庭 问题 .

会没完没了地说话，还会问家人各种问题。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ən][ðə; ði] [sent] [ən; əv] [ˈmætəz] [ðæt] [tɔːk] [kʊd; kəd][nɒt] [pəˈsjuː] .
But he was on the scent of matters that talk could not pursue .
但 他 曾是 在 这 香味 的 事情 那 讲话 可以 不是 追求 .

但他察觉到了一些谈话无法触及的事情。

[hiː; hi] [pəˈsiːvd] [ə; eɪ] [sens] [ən; əv] [ˈpreʃə(r)] , [ən; əv] [prəˈdɪdʒəs] [ˈpəʊətri][ænd; ənd] [ˈbjuːti] [ænd; ənd]
He perceived a sense of pressure , of prodigious poetry and beauty and
他 感知 一个 感觉 的 压力 , 的 惊人 诗 和 美丽 和
[əˈmeɪzmənt] .
amazement .
惊愕 .

他感受到了一种压力，一种惊人的诗意、美丽和惊奇。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈdʒʌŋɡ(ə)][ən; əv][laɪf] .
This was a strange jungle of life .
这 曾是 一个 奇怪的 丛林 的 生活 .

这是一片奇特的人生丛林。

[tɔːl] [kəʊsts] [ən; əv] [ˈwɪndəʊz] [stʊd] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði][pʊə(r)] [ˈbrɪliənt] [skaɪ] :
Tall coasts of windows stood up into the pure brilliant sky :
高的 海岸 的 视窗 站立 向上 进入 这 纯的 杰出的 天空 :

高耸的窗户直插纯净明亮的天空：

[əˈɡenst] [ðeə(r)] [fiːt] [biːt] [ə; eɪ] [dɑːk] [sɜːf] [ən; əv] [slʌmz] .
against their feet beat a dark surf of slums .
反对 他们的 脚 打 一个 黑暗的 冲浪 的 贫民窟 .

他们的脚下拍打着贫民窟黑暗的浪潮。

[ɪn][wʌn] [ˈfɒrən] [striːt] , [tuː] [ˈdiːpli] [trentʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌnlait] , [ˈbrɪndʒɪz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ˈəʊnli]
In one foreign street , too deeply trenched for sunlight , oranges were the only
在 一 外国的 街道 , 也 深 挖沟 为了 阳光 , 橙子 是 这 仅有的
[ɡəʊld] .
gold .
金子 .

在一条被沟渠遮蔽、阳光无法照射到的外国街道上，橘子是唯一的金色。

[ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] , [ˈriːtʃɪŋ] [raʊnd] [ɪn] [tuː] [ɑːmz] , [keɪm] [kləʊz] :
The water , reaching round in two arms , came close :
这 水 , 到达 圆形的 在 二 武器 , 来了 关闭 :

水像伸出两只手臂一样，环抱住我们：

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nəʊt] [ən; əv] [ˈhʌski] [ˈslʌmənz] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪslz] [ən; əv] [ˈpɑːsɪŋ] [kraːft] .
there was a note of husky summons in the whistles of passing craft .
那里 曾是 一个 笔记 的 沙哑 传票 在 这 哨声 的 通过 工艺 .

过往船只的汽笛声中带着一丝沙哑的召唤。

[ˈɔːlməʊst] [ˈevriweə(r)] , [ˈɑːp] [əˈbʌv] [ˈmeni] [smelz] [ən; əv] [ɔɪlz] [ænd; ənd][ˈspɑɪsɪz] ,
Almost everywhere , sharp above many smells of oils and spices ,
几乎 到处 , 锋利的 多于 许多 气味 的 油 和 香料 ,

几乎到处都弥漫着各种油和香料的刺鼻气味，

[ðə; ði] [wɪf] [ɒv; əv] ['kɒfi] ['tɪŋɡl] [hɪz; ɪz] ['bɪzi] [nəʊz] :
the whiff of coffee tingled his busy nose .
这 闻 的 咖啡 刺痛 他的 忙碌的 鼻子 :

一股咖啡的香气刺激着他忙碌的鼻子。

[ə'boʌv] [wʌn][hju:dʒ] ['presəpɪs] [stʊd] [ə; ei] [gɪldɪd] ['stætʃu:] — [ə; ei] [bɔɪ] [wɪð] [wɪŋz] , ['bɜ:nɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
Above one huge precipice stood a gilded statue — a boy with wings , burning in the
多于 一 巨大的 悬崖 站立 一个 镀金 雕像 — 一个 男生 和 翅膀 , 燃烧 在 这
[nu:n] :
noon .
中午 :

在一个巨大的悬崖上方，矗立着一座镀金的雕像——一个长着翅膀的男孩，在正午的烈日下燃烧。

[ˈbrɪljəns] [fleɪmd] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [veɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪnjən] :
Brilliance flamed between the vanes of his pinions :
辉煌 火焰 之间 这 叶片 的 他的 小齿轮 :

他双翼之间闪耀着耀眼的光芒：

[ðə; ði][ɪn'tændʒəb(ə)] [θrʌst] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɔ:ɾɪŋ] [laɪt] [si:md] [ə'baʊt] [tu:; tə][həvə(r)][hɪm] [ɒf] ['ɪntu:] [blu:]
the intangible thrust of that pouring light seemed about to hover him off into blue
这 无形 推力 的 那 浇注 光 似乎 关于 到 徘徊 他 离开 进入 蓝色的
[eə(r)] :
air :
空气 :

那道倾泻而下的光芒仿佛有一股无形的力量，要将他托起，飘向蔚蓝的天空。

[ðə; ði] [wɜ:ld] [ɒv; əv] ['wɜ:kɪŋ] ['hʌzbəndz] [wɒz; wəz][mɔ:(r)][tendə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['ʃɒpɪŋ] [waɪvz] :
The world of working husbands was more tender than that of shopping wives :
这 世界 的 在职的 丈夫们 曾是 更多的 投标 比 那 的 购物 妻子们 :

丈夫外出工作的世界比妻子外出购物的世界更加温柔：

['i:v(ə)n][ɪn][ɔ:l][ðeə(r)] ['bɪznəs] , [ðei] [hæd; həd] [left] [speɪs] [ænd; ənd] ['kwaɪətənəs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] .
even in all their business , they had left space and quietness for the dead .
甚至 在 全部 他们的 商业 , 他们 有 左边 空间 和 寂静 为了 这 死的 :

即使在忙碌之中，他们也为逝者留出了空间和宁静。

['sʌŋkən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][krægz][hi:; hi] [faʊnd] [tu:] ['greɪvjɑ:d] .
Sunken among the crags he found two graveyards .
凹陷 之中 这 峭壁 他 成立 二 墓地 :

在嶙峋的峭壁间，他发现了两处墓地。

[ðei] [wɜ:(r); wə(r)] [kʌps] [ɒv; əv][plæsaɪd] ['braɪtnəs] .
They were cups of placid brightness .
他们 是 杯子 的 平静 亮度 :

它们是散发着宁静光芒的杯盏。

[hɪə(r)] , ['lʊkɪŋ] [ʌpwəd] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [laɪk] ['bi:ɪŋ] ['draʊnd] [ɒn][ðə; ði] [flɔ:(r)][ɒv; əv][æŋ; ən][əʊ(ə)n]
Here , looking upward , it was like being drowned on the floor of an ocean
这里 , 寻找 向上 , 它 曾是 喜欢 存在 溺水 在 这 地面 的 一个 海洋
[ɒv; əv] [laɪt] :
of light .
的 光 :

在这里，抬头仰望，就像溺死在一片光之海洋的底部。

['hʌzbəndz] [hæd; həd] [bɪlt] [ðeə(r)] ['ɑ:.fɪsɪz] [hɑ:f] - [wei] [tu:; tə][ðə; ði][skaɪ]['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [dɪ'stɜ:b] [ði:z]
Husbands had built their offices half - way to the sky rather than disturb these
丈夫们 有 建造 他们的 办公室 一半 - 方式 到 这 天空 相当 比 打扰 这些
:
:
:

丈夫们宁愿把办公室建在半空中，也不愿打扰这些天空。

[pə'hæps] [ðeɪ] [ə'pri:fiət] [rest] [ɔ:l][ðə; ði][mɔ:(r)] , [ˈɡisɪŋ] [θɔ:t] , [br'kæz; br'kɒz] [ðeɪ] [get][səʊ]['lɪt(ə)]
Perhaps they appreciate rest all the more , Gissing thought , because they get so little
也许 他们 欣赏 休息 全部 这 更多的 , 吉辛 想法 , 因为 他们 得到 所以 小的
[ɒv; əv][,aɪ 'ti:] ?
of it ?
的 它 ?

吉辛心想, 也许正因为他们休息的时间太少, 所以才格外珍惜休息吧?

[ˈsʌmhəʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kwɑɪt] [ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [ˈɡreɪvjɑ:d] [left] [æt; ət] [pi:s] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɒpɪŋ]
Somehow he could not quite imagine a graveyard left at peace in the shopping
不知何故 他 可以 不是 相当 想象 一个 墓地 左边 在 和平 在 这 购物
[ˈdɪstrɪkt] .
district .
区 .

他实在无法想象在商业区里会有一座宁静的墓地。

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][bæd][fɔ:(r); fə(r)] [treɪd] , [pə'hæps] ?
It would be bad for trade , perhaps ?
它 会 是 坏的 为了 贸易 , 也许 ?

这或许会对贸易不利?

['i:v(ə)n][ðə; ði] [tʃɜ:tʃɪz] [ɒn][ðə; ði]['ævənʒu:] , [hi:; hi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] ,
Even the churches on the Avenue , he had noticed ,
甚至 这 教堂 在 这 大街 , 他 有 注意到 ,

他甚至注意到, 就连大道上的教堂也是如此。

[wɜ:(r); wə(r)] ['hʌdlɪd] [ʌp][ænd; ənd] [hemd] [ɪn][səʊ] ['taɪtli] [baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['bɪldɪŋz] [ðæt] [ðeɪ]
were huddled up and hemmed in so tightly by the other buildings that they
是 蜷缩着 向上 和 包边 在 所以 紧紧 经过 这 其他 建筑物 那 他们
[hæd; həd] ['skeəsli] [ru:m] [tu:; tə] [ni:l] .
had scarcely room to kneel .
有 几乎 房间 到 下跪 .

他们挤在一起, 被其他建筑物紧紧包围, 几乎没有跪下的空间。

[ɪf] [aɪ]['evə(r)] [br'kʌm] [ə; eɪ] ['pɑ:sn] , [hi:; hi] [sed] ([ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][fæn'tæstɪk] [dri:m] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]) ,
If I ever become a parson , he said (this was a fantastic dream of his) ,
如果 我 曾经 变得 一个 牧师 , 他 说 (这 曾是 一个 极好的 梦 的 他的) ,
[ə; eɪ] [pɑ:sn] [dri:m] [hɪz; ɪz] [ə; eɪ] [fæn'tæstɪk] [dri:m] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ,
他说, 如果我将来成为一名牧师, (这是他一个美好的梦想),

[aɪ] [wɪl] [ɪn'sɪst] [ðæt] [ɔ:l] [tʃɜ:tʃɪz] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['ɡɜ:dl] [ɒv; əv] [ɡri:n] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm] ,
I will insist that all churches must have a girdle of green about them ,
我 将要 坚持 那 全部 教堂 必须 有 一个 腰带 的 绿色的 关于 他们 ,
[ə; eɪ] [pɑ:sn] [dri:m] [hɪz; ɪz] [ə; eɪ] [fæn'tæstɪk] [dri:m] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ,
我将坚持所有教堂周围都必须装饰一圈绿色的饰带。

[tu:; tə] [set][ðəm; ðəm][ə'pa:t] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜ:ld] .
to set them apart from the world .
到 放 他们 除 从 这 世界 .

使她们与世人区别开来。

[ðə; ði] [tu:] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [tʃɜ:tʃɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klɪfs] [hæd; həd] [bi:n] ['ɡɪftɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪɡnəti] [fɑ:(r)]
The two little brown churches among the cliffs had been gifted with a dignity far
这 二 小的 棕色的 教堂 之中 这 悬崖 有 到过 天才 和 一个 尊严 远的
[br'jɒnd] [ðə; ði] [dri:m] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['bɪldəz] .
beyond the dream of their builders .
超过 这 梦 的 他们的 建筑商 .

悬崖间的两座棕色小教堂, 其庄严程度远远超出了建造者的想象。

[ðeə(r)] ['pɔɪntɪŋ] [spaɪəz][wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'li:vɪd] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [ɪ'nɔ:məs] [fə'sɑ:dʒ] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .
Their pointing spires were relieved against the enormous facades of business .
他们的 指向 尖塔 是 松了口气 反对 这 巨大的 立面 的 商业 .
[ə; eɪ] [pɑ:sn] [dri:m] [hɪz; ɪz] [ə; eɪ] [fæn'tæstɪk] [dri:m] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ,
它们尖耸的塔尖在巨大的商业建筑立面上显得格外醒目。

[wɒt] [ˈʌðə(r)] [ˈɔːltəz] [ˈevə(r)][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈriədɒs] ？
What other altars ever had such a reredos ?
什么 其他 祭坛 曾经 有 这样的 一个 祭坛屏风 ？

还有哪些祭坛曾有过这样的屏风？

[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈstreɪtənt] [ˈrækɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] ，
Above the strepitant racket of the streets ，
多于 这 链吡啶酮 球拍 的 这 街道 ，

在喧嚣的街头之上，

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [hɑːʃ] [tʃaɪmz] [ɒv; əv] [ˈtrɪnəti] [æt; ət] [ˈnuːndeɪ] — [strɒŋ] [dʒægz][ɒv; əv] [ˈklæŋgə(r)]
he heard the harsh chimes of Trinity at noonday — strong jags of clangour
他 听到 这 残酷的 编钟 的 三位一体 在 午 — 强的 捷豹 的 铿锵

[həːl] [əˈgenst] [ðə; ði] [greɪt] [ˈsaʊndɪŋ] - [bɔːdz] [ɒv; əv] [ˈbɪldɪŋz] ；
hurled against the great sounding - boards of buildings ；
投掷 反对 这 伟大的 听起来 - 板 的 建筑物 ；

他听到正午时分三一教堂刺耳的钟声——强烈的铿锵声撞击着建筑物的巨大音板；

[ˈdrɪftɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdaɪɪŋ] [əˈweɪ] [daʊn] [saɪd] [ˈæliz] ．
drifting and dying away down side alleys ．
漂流 和 垂死 离开 向下 边 小巷 ．

沿着小巷漂流，渐渐消逝。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [sɒft] [ˈmjuːzɪk][ɒv; əv] [əˈpiːl] [ɪn][ðə; ði] [brɒnz] [ˈvɒlɪŋ] ；
There was no soft music of appeal in the bronze volleying ；
那里 曾是 不 柔软的 音乐 的 上诉 在 这 青铜 截击 ；

青铜时代的交锋中没有一丝柔和的挽歌：

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [hɔːs] [ˈmɒnɪtəri] [ˈvɔɪs] [ɒv; əv] [rɪˈbjuːk] ．
it was the hoarse monitory voice of rebuke ．
它 曾是 这 嘶哑 监测 嗓音 的 训斥 ．

那是沙哑的训斥声。

[səʊ] [spəʊk] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][əʊld] , [hiː; hi] [θɔːt] ； [nɒt] [ˈɑːskɪŋ] , [nɒt] [əˈpiːlɪŋ] , [bʌt; bæt]
So spoke the church of old , he thought : not asking , not appealing , but
所以 辐 这 教会 的 老的 , 他 想法 ； 不是 问 , 不是 上诉 , 但

[ɪmˈperətɪvli] ,
imperatively ,
必须 ,

他心想，古时的教会就是这样说的：不是请求，也不是呼吁，而是命令。

[ˈstɜːnli] , [æz; əz][wʌn] [bɔːn] [tuː; tə] [kəˈmɑːnd] ．
sternly , as one born to command ．
严厉地 , 作为 一 出生 到 命令 ．

语气严厉，仿佛天生就是领导者。

[hiː; hi] [θɔːt] [wɪð] [njuː] [rɪˈspekt] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [ˈsiːliː,hæm] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈmæstɪf] , [ˈmɪstə(r)] .
He thought with new respect of Mr . Sealyham , Mr . Mastiff , Mr .
他 想法 和 新的 尊重 的 先生 . 锡利汉姆 , 先生 . 獒 , 先生 .

[ˈdæksnd] ,
Dachshund ,
腊肠犬 ,

他对西里汉先生、獒犬先生、腊肠犬先生都肃然起敬。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [pˈaʊəz] [ɪn] [ðɪːz] [fænˈtæstɪk] [fluːm] [ɒv; əv] [stəʊn] ．
all the others who were powers in these fantastic flumes of stone ．
全部 这 其他的 WHO 是 权力 在 这些 极好的 水槽 的 石头 ．

所有其他在这些奇妙的石质水槽中拥有力量的人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['mi:əli] ['hʌzbəndz] [ɒv; əv] [tʃɑːdʒ] [ə'kaʊnts] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
They were more than merely husbands of charge accounts — they were
他们 是 更多的 比 仅仅 丈夫们 的 收费 账户 — 他们 是
[ˈpoʊəts] .
poets .
诗人 .

他们不仅仅是赔账的丈夫——他们还是诗人。

[ðeɪ] [sæt][æt; ət] [lʌntʃ] [ɒn][ðə; ði][tɒps] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'meɪzɪŋ] ['edɪfɪs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɒf] [æt; ət]
They sat at lunch on the tops of their amazing edifices , and looked off at
他们 卫星 在 午餐 在 这 最高额 的 他们的 惊人的 建筑物 , 和 看起来 离开 在
[ðə; ði] [bluː] .
the blue .
这 蓝色的 .

他们坐在宏伟建筑的顶端吃午饭，眺望着蔚蓝的天空。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [went] [baɪ] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'ri:n] ['feɪtəlɪzəm] ['gɪsɪŋ] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt]
Day after day went by , but with a serene fatalism Gissing did nothing about
天 后 天 去 经过 , 但 和 一个 安详 宿命论 吉辛 做过 没有什么 关于
[ˈhʌntɪŋ] [ə; eɪ][dʒɒb] .
hunting a job .
打猎 一个 工作 .

日复一日，但吉辛却带着一种平静的宿命论，没有采取任何行动去寻找工作。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][lɑːst][ˈdɒlə(r)][wɒz; wəz]['brəʊkən] : [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm]
He was willing to wait until the last dollar was broken : in the meantime
他 曾是 愿意的 到 等待 直到 这 最后的 美元 曾是 破碎的 : 在 这 与此同时
[hiː; hi][wɒz; wəz]['kɒntent] .
he was content .
他 曾是 内容 .

他愿意等到最后一美元都花光为止：在此期间，他很满足。

[juː; jʊ]['nevə(r)] [nəʊ] [ðə; ði][səʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] , [hiː; hi] [sed] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [daʊn] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]
You never know the soul of a city , he said , until you are down on your
你 绝不 知道 这 灵魂 的 一个 城市 , 他 说 , 直到 你 是 向下 在 你的
[lʌk] .
luck .
运气 .

他说，只有当你落魄的时候，你才会真正了解一座城市的灵魂。

[naʊ] , [hiː; hi] [felt] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [hɪə(r)] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] .
Now , he felt , he had been here long enough to understand her .
现在 , 他 毛毡 , 他 有 到过 这里 长的 足够的 到 理解 她 .
现在，他觉得，他在这里待的时间足够长了，可以了解她了。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['siːkrəts] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [fɪfθ] ['ævənjuː] .
She did not give her secrets to the world of Fifth Avenue .
她 做过 不是 给 她 秘密 到 这 世界 的 第五 大街 .
她没有把自己的秘密告诉第五大道的世界。

[daʊn] [hɪə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] [diːp] ['kreɪvɪs] [ɒv; əv] ['brɔːdweɪ] ['əʊpənd] [aʊt][ɪntuː] ['griːnnəs] ,
Down here , where the deep crevice of Broadway opened out into greenness ,
向下 这里 , 在哪里 这 深的 裂缝 的 百老汇 打开 出去 进入 绿色 ,
在这里，百老汇大道深邃的裂缝豁然开朗，露出一片绿意盎然的景象，
[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] ?
what was the first thing he saw ?
什么 曾是 这 第一的 事物 他 锯 ?
他第一眼看到的是什么？

[aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['hɑ:bə(r)] , [tɜ:nd] [tə'wɔ:d] ['əʊpən] [si:] — ['lɪbəti] !
Out across the harbour , turned toward open sea — Liberty !
出去 穿过 这 港口 , 转向 朝向 打开 海 — 自由 !

驶过港口, 转向开阔的大海——自由!

['lɪbəti] [ɪn'laɪt(ə)nɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:ld] , [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:d] , [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [fɒl] [neɪm] .
Liberty Enlightening the World , he had heard , was her full name .
自由 启发性的 这 世界 , 他 有 听到 , 曾是 她 满的 姓名 .

他听说, 她的全名是“自由照耀世界”。

[sʌm; səm][hæd; həd] [mɒkt] [hɜ:(r); hə(r)] , [hi:; hi][hæd; həd][ˈb:lsəʊ] [hɜ:d] .
Some had mocked her , he had also heard .
一些 有 嘲笑 她 , 他 有 还 听到 .

他还听说, 有些人嘲笑过她。

[wel] , [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][dʒɪst][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] ?
Well , what was the gist of her enlightenment ?
出色地 , 什么 曾是 这 要旨 的 她 启示 ?

那么, 她顿悟的要点是什么呢?

[waɪ] [ðɪs] , [ˈfʊəli; ˈɔ:li] : [ðæt] ['lɪbəti] [kʊd; kəd][ˈnevə(r)][bi:; bi][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈstætʃu:] : [ˈnevə(r)][ə; eɪ]
Why this , surely : that Liberty could never be more than a statue : never a
为什么 这 , 一定 : 那 自由 可以 绝不 是 更多的 比 一个 雕像 : 绝不 一个
[ri'æləti] .
reality .
现实 .

为什么会这样呢? 因为自由永远只能是一座雕像, 永远无法成为现实。

['əʊnli][ə; eɪ] [fu:l] [wʊd] [ɪk'spekt] [kəm'pli:t] ['lɪbəti] .
Only a fool would expect complete liberty .
仅有的 一个 傻子 会 预计 完全的 自由 .

只有傻瓜才会期望获得完全的自由。

[hi:; hi] [hɪm'self] , [wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz][ˈlætɪtju:d] , [wɒz; wəz][nɒt] [fri:] .
He himself , with all his latitude , was not free .
他 他自己 , 和 全部 他的 纬度 , 曾是 不是 自由的 .

尽管他拥有很大的自由, 但他本人并不自由。

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] , [hi:; hi] [wʊd] [kʊk] [hɪz; ɪz] [mi:lz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] ,
If he were , he would cook his meals in his room ,
如果 他 是 , 他 会 厨师 他的 餐 在 他的 房间 ,

如果他真的在房间里, 他就会自己做饭。

[ænd; ənd] [seɪv] ['mʌni] — [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [pɜ:p] [wɒz; wəz] [strikt] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] .
and save money — but Mrs . Purp was strict on that point .
和 节省 钱 — 但 太太 : 紫色 曾是 严格的 在 那 观点 .

还能省钱——但珀普太太在这方面很严格。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈspəʊkən] ['skeɪðŋli] [ɒv; əv] [tu:] [jʌŋ] ['fi:meɪl] [ʃi:; ʃi][ɪ'dʒektɪd][fɔ:(r); fə(r)][dʒʌst] [ðæt]
She had spoken scathingly of two young females she ejected for just that
她 有 说 尖刻地 的 二 年轻的 女性 她 被弹出 为了 只是 那
[ˈri:z(ə)n] .
reason .
原因 .

她曾严厉批评过两个因为同样原因而被她赶出去的年轻女性。

[nɔ:(r)][wɒz; wəz][ˈmɪsɪz] . [pɜ:p] [fri:] — [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['rɪdn] [baɪ][ðə; ði][gæs] ['kʌmpəni] .
Nor was Mrs . Purp free — she was ridden by the Gas Company .
也不 曾是 太太 : 紫色 自由的 — 她 曾是 骑 经过 这 气体 公司 .

珀普太太也不自由——她被煤气公司奴役着。

[səʊ][aɪ'ti:] [went] .
So it went .
所以 它 去 .

事情就是这样。

[aɪ'ti:] [strʌk] [hɪm] , [naʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [daʊn] [tu:; tə] [ə'baʊt] [θri:] [d'bləz] ,
It struck him , now he was down to about three dollars ,
它 击 他 , 现在 他 曾是 向下 到 关于 三 美元 ,
他突然意识到, 自己现在只剩下大约三美元了。

[ðæt] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['dʒestə(r)] [tə'wɔ:d] ['fɔ:tʃu:n] [maɪt] [bi:; bi][væljuəb(ə)] .
that a generous gesture toward Fortune might be valuable .
那 一个 慷慨的 手势 朝向 财富 可能 是 有价值的 .
对福琼慷慨解囊或许会有价值。

[wen] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['ni:əli] [aʊt] [ɒv; əv] ['mʌni] , [hi:; hi] ['ri:zənd] , [tu:; tə] [tɒs] [kɔɪnz] [tu:; tə][ðə; ði]
When you are nearly out of money , he reasoned , to toss coins to the
什么时候 你 是 几乎 出去 的 钱 , 他 有理智的 , 到 折腾 硬币 到 这
[gɒdz] — [ai] . [i:] . ,
gods — i : e : ,
神 — 我 . e : ,

他认为, 当你快要身无分文时, 可以向神灵抛掷硬币——也就是说,

[tu:; tə] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [kwɪt] [ʌn'hesəsəri; ʌn'hesɪsəri] — [meɪ] [bi:; bi] [prə'pɪjətəri] .
to buy something quite unnecessary — may be propitiatory .
到 买 某物 相当 不必要 — 可能 是 安抚 .
购买一些完全不必要的东西——可能是一种安抚行为。

[aɪ'ti:] [meɪ] [stɑ:t] ['sʌmθɪŋ] ['mu:vɪŋ] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][də'rek(ə)n] .
It may start something moving in your direction .
它 可能 开始 某物 移动 在 你的 方向 .
它或许能开启一些对你有利的进程。

[aɪ'ti:][ɪz][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][brə'vɑ:dəʊ] [ðæt] [gɒd] ['relɪʃ] .
It is the touch of bravado that God relishes .
它 是 这 触碰 的 虚张声势 那 上帝 调味品 .
上帝最欣赏的就是那份豪迈的气概。

[ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [mu:d] [ɒv; əv] ['tendənəs] ,
In a sudden mood of tenderness ,
在 一个 突然 情绪 的 压痛 ,
突然间, 他变得温柔起来。

[hi:; hi] [bɔ:t] [tu:] [d'bləz] - [wɜ:θ] [ɒv; əv] [tɔɪz] [ænd; ənd][hæd; həd][ðem; ðəm] [sent] [tu:; tə][ðə; ði]
he bought two dollars ' worth of toys and had them sent to the
他 买 二 美元 - 值得 的 玩具 和 有 他们 发送 到 这
[ˈtʃɪldrən] .
children .
孩子们 .
他花了2美元买了些玩具, 寄给了孩子们。

[hi:; hi] [smɑɪld] [tu:; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ðeɪ] [wɒd] ['frɒlɪk]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dʒʌmpɪŋ] ['ræbɪt] .
He smiled to think how they would frolic over the jumping rabbit .
他 微笑 到 思考 如何 他们 会 嬉戏 超过 这 跳 兔子 .
他笑着想象着他们会如何围绕着那只跳跃的兔子嬉戏。

[hi:; hi] [sent] ['mɪsɪz] . ['spænjəl] [ə; eɪ][pəʊstkɑ:d][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kweəriəm] .
He sent Mrs . Spaniel a postcard of the Aquarium .
他 发送 太太 . 西班牙猎犬 一个 明信片 的 这 水族馆 .
他给斯帕尼尔太太寄了一张水族馆的明信片。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [mɔ:(r)][tu:; tə] [ðɪs] ['biznəs] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd] ['ri:əlaɪzd] ,
There is a good deal more to this business than I had realized ,
那里 是 一个 好的 交易 更多的 到 这 商业 比 我 有 已实现 ,
这个行业远比我想象的要复杂得多。

[hi:; hi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [ʌp'taʊn] [θru:] [ðə; ði] [i:st] [saɪd] [slʌmz] [ðæt] [hɒt] [naɪt] .
he said , as he walked uptown through the East Side slums that hot night .
他 说 , 作为 他 步行 上城区 通过 这 东方 边 贫民窟 那 热的 夜晚 :
他说, 那天晚上天气炎热, 他一边穿过东区贫民窟, 一边向北走去。

[ðə; ði] [ɔ:'dæsəti] , [ðə; ði][vɑ:tələti] , [ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] , [ɑ:(r); ə(r)] [pleɪn] ['ɪnʌf] .
The audacity , the vitality , the magnificence , are plain enough .
这 大胆 , 这 活力 , 这 壮丽 , 是 清楚的 足够的 :
它的胆识、活力和壮丽, 显而易见。

[bʌt; bət][ai] [si:m] [tu:; tə] [si:] ['skwɒlə(r)] [tu:] , [ˈhɒrə(r)][ænd; ənd][ˈpɪtɪf(ə)] [dɜ:θ] .
But I seem to see squalor too , horror and pitiful dearth .
但 我 似乎 到 看 肮脏不堪 也 , 恐怖 和 可怜 匮乏 :
但我似乎也看到了肮脏、恐怖和令人痛心的匮乏。

[ai] [br'li:v] [gʊd][ɪz][ˈfɑ:ðə(r)] [ɒf] [ðæn; ðən][ai] [θɔ:t] .
I believe God is farther off than I thought .
我 相信 上帝 是 更远 离开 比 我 想法 :
我觉得上帝比我想象的要远得多。

[lʊk] [hɪə(r)] : [ɪf] [ðə; ði][mɔ:(r)][ju:; jʊ] [nəʊ] , [ðə; ði] [les] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [gʊd] ,
Look here : if the more you know , the less you know about God ,
看 这里 : 如果 这 更多的 你 知道 , 这 较少的 你 知道 关于 上帝 ,
请看这里: 如果你知道的越多, 你对上帝的了解就越少,

['dʌznt] [ðæt] [mi:n] [ðæt] [gʊd][ɪz] ['ri:əli] [ɪn'dʒɔɪd] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [kəm'pli:tli] ['sɪmp(ə)] — [baɪ] [feɪθ] ,
doesn't that mean that God is really enjoyed only by the completely simple — by faith ,
不 那 意思是 那 上帝 是 真的 享受 仅有的 经过 这 完全地 简单的 — 经过 信仰 ,
[ˈnevə(r)][baɪ] ['ri:z(ə)n] ?
never by reason ?
绝不 经过 原因 ?
这岂不是说, 只有完全单纯的人才能真正享受到上帝的恩典——通过信仰, 而不是通过理性?

[hi:; hi] [geɪv] ['twenti] - [faɪv] [sents] [tu:; tə][ə; eɪ] ['begə(r)] , [ænd; ənd] [sed] ['æŋgrəli] :
He gave twenty - five cents to a beggar , and said angrily :
他 给予 二十 - 五 分 到 一个 乞丐 , 和 说 愤怒地 :
他给了乞丐二十五美分, 然后生气地说:

“ [ai][,eɪ 'em][nɒt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ][gʊd] [hu:] [ɪz] [nəʊn] ['əʊnli][baɪ] [feɪθ] .
“ **I am not interested in a God who is known only by faith** .
” 我 是 不是 感兴趣的 在 一个 上帝 WHO 是 已知 仅有的 经过 信仰 :
“我对只能通过信仰认识的神不感兴趣。”

” [wen] [hi:; hi][gɒt] [ʌp'taʊn] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['taɪəd][ænd; ənd] ['hʌŋɡri] .
” **When he got uptown he was very tired and hungry** .
” 什么时候 他 得到 上城区 他 曾是 非常 疲劳的 和 饥饿的 :
“他到城北的时候又累又饿。”

[ɪn] [spart] [ɒv; əv][ɔ:l][ˈmɪsɪz] . - [ru:lz] , [hi:; hi] ['smʌɡld] [ɪn][æn; ən] [eg] , [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] ['bɪskɪts]
In spite of all Mrs . Purp's rules , he smuggled in an egg , a box of biscuits
在 尽管如此 的 全部 太太 : - 规则 , 他 走私 在 一个 蛋 , 一个 盒子 的 饼干
,
!
,
尽管珀普太太百般阻挠, 他还是偷偷带进了一个鸡蛋和一盒饼干。

[ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpækɪt] [bʌ; əv] [ti:] [ænd; ənd][ˈʊgə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][tɪn][bʌ; əv] [kənˈdenst] [mɪlk] .
a small packet of tea and sugar , and a tin of condensed milk .
一个 小的 包 的 茶 和 糖 , 和 一个 锡 的 浓缩版 牛奶 .
一小包茶叶和糖, 以及一罐炼乳。

[hiː; hi] [ˈemptɪd] [ðə; ði] [mɪlk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈʃeɪvɪŋ] [mʌg] , [ænd; ənd] [juːst] [ðə; ði][tɪn][tuː; tə] [bɔɪl] [ˈwɔːtə(r)][ɪn]
He emptied the milk into his shaving mug , and used the tin to boil water in
他 清空 这 牛奶 进入 他的 剃须 马克杯 , 和 用过的 这 锡 到 熬 水 在
,
.
,
他把牛奶倒进剃须杯里, 然后用罐头烧水。

[ˈhəʊldɪŋ] [,aɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][gæs][dʒet] .
holding it over the gas jet .
保持 它 超过 这 气体 喷射 .
把它举过煤气喷嘴。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈgetɪŋ] [bʌn] [ˈfaɪnli] [wen] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [nɒk] [bʌn][ðə; ði][dɔː(r)] [meɪd] [hɪm][dʒʌmp] .
He was getting on finely when a sudden knock on the door made him jump .
他 曾是 获得 在 精细地 什么时候 一个 突然 敲 在 这 门 制成 他 跳 .
他正忙得不可开交, 突然一阵敲门声吓了他一跳。

[hiː; hi] [spɪld] [ðə; ði][hɒt] [ˈwɔːtə(r)][bʌn][hɪz; ɪz][leg] , [ænd; ənd] [ˈʌtə] [ə; eɪ][waɪld] [jel] .
He spilled the hot water on his leg , and uttered a wild yell .
他 洒了 这 热的 水 在 他的 腿 , 和 说出 一个 荒野 叫喊 .
他把热水洒在了腿上, 发出了一声凄厉的叫喊。

[ˈmɪsɪz] . [pɜːp] [bɜːst] [ɪn] ,
Mrs . Purp burst in ,
太太 . 紫色 爆裂 在 ,
珀普太太突然闯了进来,

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [ɪkˈsaɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ˈnəʊtɪs][ðə; ði] [eg] [ˈsiːpɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kliːn]
but she was so excited that she did not notice the egg seeping into the clean
但 她 曾是 所以 兴奋的 那 她 做过 不是 注意 这 蛋 渗漏 进入 这 干净的
[ˈkaʊntəpeɪn] .
counterpane .
床罩 .
但她太兴奋了, 没有注意到蛋液渗入干净的床罩里。

“ [əʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈgɪsɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , “ [aɪv] [biːn] [ˈweɪtɪŋ] [ɔːl] [ˈiːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]
“ Oh , Mr . Gissing , ” she exclaimed , “ I've been waiting all evening for you
“ 哦 , 先生 . 吉辛 , ” 她 惊呼 , “ 我已经 到过 等待 全部 晚上 为了 你
[tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .
to come in .
到 来 在 .
“哦, 吉辛先生, ”她惊呼道, “我整个晚上都在等您进来。”

[pɜːp] [ænd; ənd][aɪ] [wʌndəd] [ɪf] [jʊd] [siːn] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)][tuː; tə] - [naɪt] ?
Purp and I wondered if you'd seen this in the paper to - night ?
紫色 和 我 想知道 如果 你会 已见 这 在 这 纸 到 - 夜晚 ?
Purp和我都在想, 你今晚有没有在报纸上看到这个?

[pɜːp] [ˈnəʊtɪst] [,aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][ædz] . , [bʌt; bət][wiː; wi] [ˈkʊd(ə)nt] [ˌʌndəˈstænd] [wɒt] [,aɪ ˈtiː] [ment] .
Purp noticed it in the ads . , but we couldn't understand what it meant .
紫色 注意到 它 在 这 广告 . , 但 我们 不能 理解 什么 它 意思是 .
Purp在广告中注意到了这一点, 但我们不明白它是什么意思。

“ [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ə; eɪ][ˈpeɪdʒ][bʌ; əv] [ˈklæsɪfaɪd] [ˈædvətaɪzɪŋ] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [riːd] [wɪð] [əˈmeɪzmənt] :
“ She held out a page of classified advertising , in which he read with amazement :
“ 她 握住 出去 一个 页 的 分类 广告 , 在 哪个 他 读 和 惊愕 :
她递给他一页分类广告, 他惊讶地读着:

[ˈpɜːsən(ə)]
PERSONAL
个人的

个人的

[ɪf] ['mɪstə(r)] .
If Mr .
如果 先生 :

如果先生。

[ˈɡɪsɪŋ] , [leɪt] ['flɔːwɔːkə] [æt; ət] ['biːɡl] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , [wɪl] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] ['mɪstə(r)] .
GISSING , late floorwalker at Beagle and Company , will communicate with Mr .
撒尿 , 晚的 招待员 在 比格犬 和 公司 , 将要 交流 和 先生 :
[ˈbiːɡl] ['siːniə(r)] ,
Beagle Senior ,
比格犬 高级的 ,

比格尔公司已故的楼层巡视员吉辛将与比格尔先生（老比格尔）联系。

[hiː; hi] [wɪl] [hɪə(r)] ['mætəz] ['greɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əd'vɑːntɪdʒ] .
he will hear matters greatly to his advantage .
他 将要 听到 事情 非常 到 他的 优势 :
他会听到对他非常有利的消息。

[ˈtʃæptə(r)] [naɪn]
CHAPTER NINE
章 九

第九章

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] ['ɑːfɪsɪz] [ɒv; əv] ['biːɡl] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
There had been great excitement in the private offices of Beagle and Company
那里 有 到过 伟大的 激动 在 这 私人的 办公室 的 比格犬 和 公司
[ɑːftə(r)] [ɡɪsɪŋz] ['sʌd(ə)n] [dɪsə'piərəns] .
after Gissing's sudden disappearance .
后 吉辛的 突然 消失 :

吉辛突然失踪后，比格尔公司内部办公室一片哗然。

[əʊld][ˈmɪstə(r)] . ['biːɡl] [wɒz; wəz] ['fjʊəriəs] , [ænd; ənd] ['hɒtli] [skəʊldɪd][hɪz; ɪz] [sʌn] .
Old Mr . Beagle was furious , and hotly scolded his son .
老的 先生 : 比格犬 曾是 狂怒 , 和 热 责骂 他的 儿子 :
老比格尔先生非常生气，狠狠地训斥了儿子。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əd'vɑːnst] [eɪdʒ] ,
In spite of his advanced age ,
在 尽管如此 的 他的 先进的 年龄 ,
尽管他年事已高，

['biːɡl] ['siːniə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [æn; ən] ['ɔːtəkræt] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['regjəleɪtɪŋ] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv]
Beagle senior was still an autocrat and insisted on regulating the details of
比格犬 高级的 曾是 仍然 一个 独裁者 和 坚持 在 调节 这 细节 的
[ðə; ði] [greɪt] ['bɪznəs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ʌp] .
the great business he had built up .
这 伟大的 商业 他 有 建造 向上 :
老比格尔仍然是个独裁者，坚持要亲自管控他一手建立起来的庞大企业的细节。

“ [juː; jʊ] ['hʌmskʌl] !
“ **You numbskull !**
“ 你 笨蛋 !

你这个笨蛋！

“ [hi:; hi] [ˈfʌʊtɪd] [tu:; tə] [ˈbi:gl] [ˈdʒu:niə(r)] , “ [ðæt] [ˈfeləʊ] [wɒz; wəz] [wɜ:θ] [ˈeni] [ˈdʌz(ə)n] [ˈʌðə(r)z] [ɪn] [ðə; ði] **“ he shouted to Beagle junior , “ that fellow was worth any dozen others in the** 他 喊叫 到 比格犬 初级 , “ 那 同伴 曾是 值得 任何 打 其他的 在 这 [pleɪs] , **place** , 地方 ,

“他冲着小比格尔喊道,“那家伙一个人就能抵得上这里其他十二个人。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [let] [hɪm] [bi:; bi][ˈfaɪəd][baɪ][ə; eɪ] [ˈmʌŋgrəl] [ˌsu:pərɪnˈtendənt] . “ **and you let him be fired by a mongrel superintendent .**” 和 你 让 他 是 被解雇 经过 一个 杂种狗 校长 . “

你竟然眼睁睁地看着他被一个无良的督学解雇了。

“ [bʌt; bət] , [pəˈpɑ:] , “ [ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd][ðə; ði] [vaɪs] - [ˈprezɪdənt] , “ [ðə; ði] [ˌsu:pərɪnˈtendənt] [hæd; həd] **“ But , Papa , “ protested the vice - president , “ the superintendent had** 但 , 爸爸 , “ 抗议 这 副 - 总统 , “ 这 校长 有 [tu:; tə] [əˈbeɪ] [ðə; ði] [ru:lz] . **to obey the rules .** 到 服从 这 规则 .

“但是,爸爸,”副总统抗议道,“校长必须遵守规定。”

[ju:; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [strikt] [ðə; ði] [ˈʌndəraɪtəz] [ɑ:(r); ə(r)] [əˈbaʊt] [ˈsməʊkɪŋ] . **You know how strict the underwriters are about smoking .** 你 知道 如何 严格的 这 承销商 是 关于 吸烟 .

你知道保险公司对吸烟的规定有多严格。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wɔ:nd] [ˈgɪsɪŋ] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [dɪsˈtʃɑ:dʒɪŋ] [hɪm] . “ **Of course he should have warned Gissing , instead of discharging him .**” 的 课程 他 应该 有 警告 吉辛 , 反而 的 出院 他 . “

他当然应该警告吉辛,而不是解雇他。

“ [ru:lz] ! “ [ɪntəˈrʌptɪd] [əʊld] [ˈbi:gl] [ˈfɪəsli] — “ [ru:lz] [doʊnt] [əˈplai] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] . **“ Rules ! “ interrupted old Beagle fiercely — “ Rules don't apply in a case like this .** 规则 ! “ 中断 老的 比格犬 激烈地 — “ 规则 不 申请 在 一个 案件 喜欢 这 .

“规则! ”老比格尔厉声打断道,“在这种情况下,规则不适用。”

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ˈfeləʊ] [hæz; həz][ə; eɪ][ˈdʒɪ:niəs][fɔ:(r); fə(r)] [ˈstɔ:rki:pɪŋ] . **I tell you that fellow has a genius for storekeeping .** 我 告诉 你 那 同伴 有 一个 天才 为了 仓储 .

我跟你讲,那家伙在仓储管理方面很有天赋。

[ˈhævnt] [aɪ] [wɒt[t] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [flɔ:(r)] ? **Haven't I watched him on the floor ?** 还没有 我 观看 他 在 这 地面 ?

难道我没看到他倒在地上吗?

[aɪv] [ˈnevə(r)] [si:n] [wʌn] [laɪk] [hɪm] . **I've never seen one like him .** 我已经 绝不 已见 一 喜欢 他 .

我从未见过像他这样的人。

[wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ˌnju:ˈfæŋɡld] [ˈmeθədz] , [jɔ:(r); jə(r)] [kɑ:d] [ˈɪndeksɪz][ænd; ənd] **What's the good of your newfangled methods , your card indexes and** 是什么 这 好的 的 你的 新奇的 方法 , 你的 卡片 索引 和 [əʊvəˈhed] [tʃɑ:ts] , **overhead charts ,** 开销 图表 ,

你那些新奇的方法、卡片索引和投影图表有什么用?

[wen] [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [ˈi:v(ə)n] [gɒt] [ə; eɪ][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d][ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əˈdres] ? **when you haven't even got a record of his address ?** 什么时候 你 还没有 甚至 得到 一个 记录 的 他的 地址 ?

你连他的地址记录都没有?

” [ˈgrɑʊlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
” **Growling and showing his teeth** ,
” 咆哮 和 显示 他的 牙齿 ,
“它低吼着，露出牙齿，

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːm] [plɒdɪd] [ˈstɪflɪ] [ˌdaʊnˈsteəz] [ænd; ənd] [dɪsˈtʃɑːdʒd] [ðə; ði] [suːpərɪnˈtendənt]
the head of the firm plodded stiffly downstairs and discharged the superintendent
这 头 的 这 公司 蹒跚而行 僵硬地 楼下 和 出院 这 校长
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

公司负责人步履蹒跚地走下楼，亲自把主管打发走了。
[ɔːlˈredi] [hiː; hi] [sɔː] [saɪnz] [ɒv; əv] [dɪsˌɔːɡənəɪˈzeɪʃn] [ɪn][ðə; ði][meɪn] [aɪl] .
Already he saw signs of disorganization in the main aisle .
已经 他 锯 标志 的 混乱 在 这 主要的 走道 .
他已经发现主通道里一片混乱。

[mɪs] [ˈwɪpɪt] [wɒz; wəz] [ˈtɪəfl] : [ˈkʌstəməz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈweɪtɪŋ] [ɪmˈpeɪjntli] [tuː; tə][hæv; həv]
Miss Whippet was tearful : customers were waiting impatiently to have
错过 惠比特犬 曾是 内牛满面 : 顾客 是 等待 不耐烦地 到 有
[ɪksˈtʃeɪndʒ] [slɪps] [əʊ] . [keɪ] . - [diː] :
exchange slips O . K . ' d :
交换 滑倒 哦 . K . - d :
惠比特小姐泪流满面：顾客们焦急地等待着兑换单的审核：

[ˈmɪsɪz] . [ˈdæksnd] [wɒz; wəz] [ˈtɜːnɪŋ] [ˈəʊvə(r)][sʌm; səm] [ˈdʒuːəld] [lɒːnjet] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz]
Mrs . Dachshund was turning over some jewelled lorgnettes , but it was
太太 . 腊肠犬 曾是 转弯 超过 一些 珠宝 望远镜 , 但 它 曾是
[pleɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ˈəʊnli] “ [ˈlʊkɪŋ] ,
plain that she was only “ looking ,
清楚的 那 她 曾是 仅有的 “ 寻找 ,
腊肠犬太太正在翻看一些镶嵌宝石的望远镜，但很明显她只是在“看看”。

” [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈpɜːtʃəs] .
” **and had no intention to purchase** .
” 和 有 不 意图 到 购买 .
并且没有购买的打算。

[səʊ] [wen] , [ˈɑːftə(r)] [ˈmeni] [veɪn][ɪnˈkwəɪəɪz] , [ðə; ði] [ədˈvɜːtɪsmənt] [riːtʃt] [ɪts] [ˈtɑːɡɪt] ,
So when , after many vain inquiries , the advertisement reached its target ,
所以 什么时候 , 后 许多 徒劳 查询 , 这 广告 达到 它是 目标 ,
所以，经过多次徒劳的询问后，这则广告终于触达了目标受众。

[ðə; ði][əʊld] [ˈdʒentlmən] [ˈwelkəm] [ˈɡɪsɪŋ] [wɪð] [ˈdʒenjuɪn][rɪˈmʌʃ(ə)n] .
the old gentleman welcomed Gissing with genuine emotion .
这 老的 绅士 欢迎 吉辛 和 真的 情感 .
这位老先生满怀真挚的感情欢迎了吉辛。

[hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [hɪm][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ˈɒfɪs] , [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [prəˈdjuːst] [ə; eɪ]
He received him into his private office , locked the door , and produced a
他 已收到 他 进入 他的 私人的 办公室 , 已锁定 这 门 , 和 生产 一个
[dɪˈkæntə(r)] .
decanter .
醒酒器 .
他把对方迎进自己的私人办公室，锁上门，然后拿出一个醒酒器。

[ˈeɪdɪəntli] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [ˈɪrɪtəb(ə)] [muːdz] [hiː; hi][hæd; həd] [,sensɪˈbɪlɪti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .
Evidently beneath his irritable moods he had sensibilities of his own .
显然 下面 他的 易怒的 情绪 他 有 感性 的 他的 自己的 .
显然，在他易怒的情绪背后，他也有自己独特的感受。

“ [ai][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][maɪ][laɪf][tuː; tə][treɪd] , ” [hiː; hi][sed] ,
“ **I have given my life to trade , ” he said ,**
“ 我 有 给定 我的 生活 到 贸易 , ” 他 说 ,
“我毕生致力于贸易,”他说。

“ [ænd; ʌnd][ai][hæv; həv][grəʊn] [ˈwɪəri] [ɒv; əv] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði][hɑːtɪd] [ˈsɪmpltən] [huː]
“ **and I have grown weary of watching the half - hearted simpletons who**
“ 和 我 有 生长 厌倦 的 观看 这 一半 - 心地 傻瓜 WHO
[ɪˈmædʒɪn] [ðeɪ] [kæn; kən][raɪz][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][baɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] [mɔː(r)] [əˈbaʊt] [ðəmˈselvz] [ðæn; ðən] [ðeɪ]
imagine they can rise to the top by thinking more about themselves than they
想象 他们 能 上升 到 这 顶部 经过 思维 更多的 关于 他们自己 比 他们
[duː; də] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] .
do about the business .
做 关于 这 商业 .
“我已经厌倦了看到那些三心二意的傻瓜，他们以为只要多想自己而不是多想生意，就能爬到顶峰。”

[juː; jʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈɡɪsɪŋ] , [hæv; həv] [wʌn] [maɪ] [hɑːt] .
You , Mr . Gissing , have won my heart .
你 , 先生 . 吉辛 , 有 韩元 我的 心 .
吉辛先生，您赢得了我的心。

[juː; jʊ] [siː] [ˈstɔːrkiːpɪŋ] [æz; əz][ai][duː; də] — [ə; eɪ] [faɪn] [ɑːt] , [æn; ən][əbˈzɔːbɪŋ; əbˈsɔːbɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n] , [ə; eɪ]
You see storekeeping as I do — a fine art , an absorbing passion , a
你 看 仓储 作为 我 做 — 一个 美好的 艺术 , 一个 吸收 热情 , 一个
[ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ˈθɪrɪlɪŋ] [spɔːt] .
beautiful , thrilling sport .
美丽的 , 惊险 运动 .
你和我一样，把零售业视为一门精妙的艺术，一种令人着迷的热情，一项美丽而刺激的运动。

[aɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][ɑːt][æz; əz] [ˈlʌvli] [ænd; ʌnd] [ˈsʌt(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [ˈθɪətə(r)] ,
It is an art as lovely and subtle as the theatre ,
它 是 一个 艺术 作为 迷人的 和 微妙的 作为 这 剧院 ,
它是一种像戏剧一样优美而微妙的艺术。

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [skɪl] [ɪn] [wuː] [ænd; ʌnd] [ˈtʃɑːmɪŋ] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] .
with the same skill in wooing and charming the public .
和 这 相同的 技能 在 求爱 和 迷人 这 民众 .
他同样擅长讨好和吸引公众。

“ [ˈɡɪsɪŋ] [baʊd] , [ænd; ʌnd][dræŋk][ˈmɪstə(r)] . [ˈbiːɡəlz] [helθ] , [tuː; tə][ˈkʌvə(r)][hɪz; ɪz] [əˈstɒnɪʃmənt] .
“ **Gissing bowed , and drank Mr . Beagle's health , to cover his astonishment .**
“ 吉辛 鞠躬 , 和 喝 先生 . 比格犬 健康 , 到 覆盖 他的 惊讶 .
吉辛鞠躬，并祝比格尔先生身体健康，以掩饰自己的惊讶。

[ðə; ði][eɪdʒd] [ˈmɜːtʃənt] [fɪkst] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈɡlɪtərɪŋ] [aɪ] .
The aged merchant fixed him with a glittering eye .
这 老年人 商人 固定的 他 和 一个 闪闪发光 眼睛 .
那位年迈的商人目光炯炯地盯着他。

“ [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ˈstɔːrkiːpɪŋ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][ˈdʒɪːniəs][ɪn][laɪf] .
“ **I can see that storekeeping is your genius in life .**
“ 我 能 看 那 仓储 是 你的 天才 在 生活 .
“我看得出来，经营商店是你的天赋所在。”

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈnæt(ə)rəli] [ˈkənsəˌkreɪtɪd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
I can see that you are naturally consecrated to it .
我 能 看 那 你 是 自然 已祝圣的 到 它 .
我看得出来你天生就对它充满热情。

[maɪ][sʌn][ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈstedi] [ˈfeləʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [læk] [ðə; ði][dɪˈvaɪn] [ɡɪft] .
My son is a good steady fellow , but he lacks the divine gift .
我的 儿子 是 一个 好的 稳定的 同伴 , 但 他 缺乏 这 神圣的 礼物 .
我儿子是个踏实稳重的好孩子，但他缺乏天赋。

[ai][ei 'em] ['getɪŋ] [əʊld] .
I am getting old .
我 是 获得 老的 .

我老了。

[wiː; wi] [niːd] [njuː] [ˈfaɪə(r)] , [njuː] [breɪnz] , [ɪn][ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] .
We need new fire , new brains , in the conduct of this business .
我们 需要 新的 火 , 新的 大脑 , 在 这 执行 的 这 商业 .

我们需要注入新的活力，引入新的思维来经营这项事业。

[ai][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [fəˈɡɪv] [ðə; ði] [ʌnˈlʌki] [ˈblʌndə(r)][wiː; wi] [meɪd] ['leɪtli] , [ænd; ənd] [dɪˈvəʊt] [jɔː'self]
I ask you to forgive the unlucky blunder we made lately , and devote yourself
我 问 你 到 原谅 这 倒霉 错误 我们 制成 最近 , 和 奉献 你自己
[tuː; tə][juː 'es] .
to us .
到 我们 .

请你原谅我们最近犯下的不幸错误，并全心全意地帮助我们。

" ['ɡɪsɪŋ] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪmˈbærəst] .
" **Gissing was very much embarrassed** .
" 吉辛 曾是 非常 很多 尴尬的 .
吉辛感到非常尴尬。

[hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈɡəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈkɒnsəkreɪt] [hɪm'self] [tuː; tə]
He wanted to say that if he was going to consecrate himself to
他 通缉 到 说 那 如果 他 曾是 去 到 供奉 他自己 到
floorwalking ,
楼层巡视 ,

他想说的是，如果他要将自己奉献给舞池表演，

[hiː; hi] [wʊd] ['relɪʃ] [ə; eɪ] [reɪz] [ɪn] [ˈsæləri] ;
he would relish a raise in salary ;
他 会 尽情享受 一个 增加 在 薪水 ;
他很乐意加薪；

[bʌt; bət][əʊld] ['biːɡl] [wɒz; wəz][səʊ] [ˈtremjələs] [ænd; ənd] [kept] ['bləʊɪŋ] [hɪz; ɪz][nəʊz][səʊ] [ˈlaʊdli] [ðæt]
but old Beagle was so tremulous and kept blowing his nose so loudly that
但 老的 比格犬 曾是 所以 颤抖的 和 保留 吹 他的 鼻子 所以 高声 那
['ɡɪsɪŋ] ['daʊtɪd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm'self] [hɜːd] .
Gissing doubted if he could make himself heard .
吉辛 怀疑 如果 他 可以 制作 他自己 听到 .
但老比格尔浑身颤抖，不停地擤鼻涕，声音大得让吉辛怀疑他能不能让别人听到他的声音。

" [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pəˈzɪ(ə)n] [æz; əz][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈmænɪdʒə(r)] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] . ['biːɡl] ,
" **I want you to take a position as General Manager , " said Mr . Beagle ,**
" 我 想 你 到 拿 一个 位置 作为 一般的 经理 , " 说 先生 . 比格犬 ,
"我希望你担任总经理一职,"比格尔先生说道。

" [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsæləri] [ɒv; əv] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .
" **with a salary of ten thousand a year** .
" 和 一个 薪水 的 十 千 一个 年 .
"年薪一万美元。"

" [hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [θruː] ['əʊpən][ə; eɪ] [məˈhɒɡəni] [dɔː(r)] [ðæt] [led] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈsæŋktəm] .
" **He rose and threw open a mahogany door that led out of his own sanctum** .
" 他 玫瑰 和 扔 打开 一个 桃花心木 门 那 引领 出去 的 他的 自己的 圣所 .
他站起身，猛地推开通往他自己圣所外的红木门。

" [hɪə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['ɒfɪs] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Here is your office , " he said** .
" 这里 是 你的 办公室 , " 他 说 .
"这是你的办公室,"他说。

[ðə; ði] [brɪwɪldəd] [ˈɡɪsɪŋ] [lʊkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ru:m] — [ðə; ði] [məˈhɒɡəni] [flæt] - [tɒpt] [desk] [wið]
The bewildered Gissing looked about the room — the mahogany flat - topped desk with
这 困惑 吉辛 看起来 关于 这 房间 — 这 桃花心木 平坦的 - 顶峰 桌子 和
[ə; eɪ] [ɡreɪt] [ʃi:t] [ɒv; əv] [pleɪt] [ɡlɑ:s] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈɡrɪnli] [æt; ət][ɪts] [θɪk] [ˈedʒɪz] ;
a great sheet of plate glass shining greenly at its thick edges ;
一个 伟大的 床单 的 盘子 玻璃 灼灼 绿意盎然 在 它是 厚的 边缘 ;

困惑的吉辛环顾四周——那张红木平顶书桌，桌面上是一大块平板玻璃，厚厚的边缘泛着绿光；

[æn; ən] [ˈɪŋkwel] , [penz][ænd; ənd] [ˈpenslz] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɡlɑ:s] [bɒʊl] [fʊl] [ɒv; əv] [braɪt] [ˈpeɪpə(r)] - [klɪps] ;
an inkwell , pens and pencils , a little glass bowl full of bright paper - clips ;
一个 墨水瓶 , 钢笔 和 铅笔 , 一个 小的 玻璃 碗 满的 的 明亮的 纸 - 片段 ;
墨水瓶、钢笔和铅笔、装满鲜艳回形针的小玻璃碗；

[wʌŋ][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈrɒkɪŋ] [ˈblɒtə(r)] [ðæt][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [ˈtemptɪŋ] ;
one of those rocking blotters that are so tempting ;
— 的 那些 摇滚 吸墨纸 那 是 所以 诱人的 ;

那种摇曳生姿、令人垂涎欲滴的吸墨纸之一；

[ə; eɪ][ˈwɔ:tə(r)][ˈku:lə(r)] [wɪtʃ] [dʒʌst] [ðen] [ˈʌtə] [ə; eɪ] [sɪˈdʌktɪv] [ɡʌlp] [ˈbʌb(ə)l] ; [æn; ən] [ɪˈlektrɪk] [fæn]
a water cooler which just then uttered a seductive gulping bubble ; an electric fan
一个 水 冷却器 哪个 只是 然后 说出 一个 诱人的 吞咽 气泡 ; 一个 电的 扇子
,
:

一台饮水机，刚才发出了一声诱人的咕噜咕噜的气泡声；一台电风扇，

[ˈdʒentli] [ˈhʌmɪŋ] ; [ˈwʊdn] [treɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈletəz] [ænd; ənd] [ˌmeməˈrændə] ; [ɒn][wʌŋ] [wɔ:l] [ə; eɪ] [ɡreɪt]
gently humming ; wooden trays for letters and memoranda ; on one wall a great
轻轻地 哼唱 ; 木制的 托盘 为了 信件 和 备忘录 ; 在 — 墙 一个 伟大的
[tʃɑ:t] [ɒv; əv] [nems] ,
chart of names ,
图表 的 姓名 ,

轻柔的嗡嗡声；摆放信件和备忘录的木制托盘；一面墙上挂着一张巨大的姓名图表。

[ˈletəd] [ˌɔ:gənəɪˈzeɪʃn] [ɒv; əv] [pɜ:səˈhel] ; [ə; eɪ][naɪs] [dəˈmestɪk] - [ˈlʊkɪŋ] [hæt] - [ænd; ənd] - [kəʊt]
lettered Organization of Personnel ; a nice domestic - looking hat - and - coat
字母 组织 的 人员 ; 一个 好的 国内的 - 寻找 帽子 - 和 - 外套

[stænd] ; [ə; eɪ] [sɒft] [ɡri:n] [rʌg] —
stand ; a soft green rug —
站立 ; 一个 柔软的 绿色的 小地毯 —

标有“人事组织”字样的物品；一个漂亮的家用帽架和外套架；一块柔软的绿色地毯——

[ɑ:] , [haʊ] [əˈlʊərɪŋ] [aɪ ˈti:][ɔ:l][wɒz; wəz] !
Ah , how alluring it all was !
啊 , 如何 诱人 它 全部 曾是 !

啊，这一切多么诱人啊！

[ˈmɪstə(r)] . [ˈbi:ɡl] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈaʊtə(r)][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfrɒstɪd]
Mr . Beagle pointed to the outer door of the room , which had a frosted
先生 . 比格犬 尖 到 这 外 门 的 这 房间 , 哪个 有 一个 磨砂
[peɪn] .
pane .
窗格 .

比格尔先生指着房间的外门，门上有一块磨砂玻璃。

[θru:] [ðə; ði] [ɡlɑ:s] [ðə; ði] [əˈstaʊndɪd] [ˈflɔ:wɔ:kə] [kʊd; kəd] [ri:d] [ðə; ði] [wɜ:dz]
Through the glass the astounded floorwalker could read the words
通过 这 玻璃 这 震惊 招待员 可以 读 这 字

透过玻璃，震惊的楼层巡视员能够读出这些字。

REGANAM LARENEG GNISSIG . RM

REGANAM LARENEG GNISSIG.RM

What a delightful little room to meditate in .
什么 一个 愉快 小的 房间 到 幽思 在 .

多么令人愉悦的小冥想室啊！

From the broad windows he could see the whole shining tideway of Fifth Avenue ,
从 这 广阔 视窗 他 可以 看 这 所有的 灼灼 潮汐通道 的 第五大街 ,

从宽大的窗户望出去，他可以看到整条闪闪发光的第五大道。

passing lazily in the warm sunlight .
通过 懒洋洋 在 这 温暖的 阳光 .

在温暖的阳光下懒洋洋地走过。

He turned to Mr . Beagle , greatly moved .
他 转向 到 先生 . 比格犬 , 非常 已搬 .

他转向比格尔先生，深受感动。

The next day an advertisement appeared in the leading papers , to this effect : —
这 下一个 天 一个 广告 出现 在 这 领导 文件 , 到 这 影响 : —

第二天，各大报纸刊登了一则广告，内容如下：——

BEAGLE AND COMPANY
比格犬 和 公司

比格尔公司

take pleasure in announcing to
拿 乐趣 在 宣布 到

乐于宣布

their patrons and friends that
他们的 顾客 和 朋友们 那

他们的赞助人和朋友

MR :
先生 :

先生。

GISSING
撒尿

吉辛

has been admitted to the firm in
有 到过 承认 到 这 公司 在

已被公司接纳

[ðə; ði][ˈstetəs][ɒv; əv][ˈdʒen(ə)rəl][ˈmæniɪdʒə(r)]
the status of General Manager
这 地位 的 一般的 经理

总经理的地位

[dʒi:] -
Je Maintiendrai
杰 -

Je Maintiendrai

[ˈmɪsɪz] . - [ɪkˈsaɪtmənt] [æt; ət] [ðɪs] [ɪz] [ˈiːziə] [ɪˈmædʒɪnd][ðæn; ðən] [drɪˈskraɪbd] .
Mrs . Purp's excitement at this is easier imagined than described .
太太 . - 激动 在 这 是 更轻松 想象 比 描述 .

珀普太太对此感到兴奋，这种兴奋之情难以言表。

[hɜː(r); hə(r)][ˈəʊnli][fɪə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [naʊ] [fɪː; fɪ] [wʊd] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] [best] [ˈlɒdʒə(r)] .
Her only fear was that now she would lose her best lodger .
她 仅有的 害怕 曾是 那 现在 她 会 失去 她 最好的 房客 .

她唯一的担忧是，她现在会失去她最好的房客。

[fɪː; fɪ] [meɪd] [pɜːp] [gəʊ] [aʊt] [ænd; ænd] [baɪ] [ə; eɪ] [njuː] [ʒɜːt] [ænd; ænd][ə; eɪ][ˈkɒlə(r)] ;
She made Purp go out and buy a new shirt and a collar ;
她 制成 紫色 去 出去 和 买 一个 新的 衬衫 和 一个 衣领 ;

她让珀普出去买一件新衬衫和一个领子；

[fɪː; fɪ][təʊld] [ˈgɪsɪŋ] , [ˈrɑːðə(r)] [pəˈθetɪkli] , [ðæt] [fɪː; fɪ] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [həʊl] [haʊs]
she told Gissing , rather pathetically , that she intended to have the whole house
她 讲述 吉辛 , 相当 可悲地 , 那 她 故意的 到 有 这 所有的 房子
[rɪˈpeɪpə] [ɪn][ðə; ði] [fɔːl] .
repapered in the fall .
重新提交 在 这 落下 .

她颇为可怜地告诉吉辛，她打算在秋天重新给整栋房子贴上墙纸。

[ðə; ði][bɪg] [ˈdʌb(ə)] [swɪːt] [daʊnˈsteəz] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [juːst] [æz; əz] [ˈbedru:m] [ænd; ænd] [ˈsɪtɪŋ] -
The big double suite downstairs , which could be used as bedroom and sitting -
这 大的 双倍的 套房 楼下 , 哪个 可以 是 用过的 作为 卧室 和 坐着 -
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

楼下的大双人套房，既可用作卧室，也可用作起居室。

[fɪː; fɪ] [səˈdʒestɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkʌmftəb(ə)] [tʃeɪndʒ] .
she suggested as a comfortable change .
她 建议 作为 一个 舒服的 改变 .

她建议这是一个舒适的改变。

[bʌt; bət] [ˈgɪsɪŋ] [prɪˈfɜːd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] .
But Gissing preferred to remain where he was .
但 吉辛 首选 到 保持 在哪里 他 曾是 .

但吉辛更喜欢留在原地。

[hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] [fʌnd][ɒv; əv][ðə; ði][tɒp] [flɔː(r)] .
He had grown fond of the top floor .
他 有 生长 喜爱 的 这 顶部 地面 .

他渐渐喜欢上了顶楼。

[ˈsɜːt(ə)nli] [ðəə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪgˌzɪləˈreɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [njuː] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [ænd; ænd] [prɒˈsperəti] .
Certainly there was an exhilaration in his new importance and prosperity .
当然 那里 曾是 一个 兴奋 在 他的 新的 重要性 和 繁荣 .

他新获得的地位和财富无疑让他感到无比兴奋。

[ðə; ði][stɔ:(r)] [bʌzd] [wɪð] [ðə; ði] [nju:z] .
The store buzzed with the news .
这 店铺 嗡嗡作响 和 这 消息 .

商店里顿时沸腾起来，大家都在议论这件事。

[æ; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'kwɛst] , [mɪs] ['wɪpɪt] [wɒz; wəz] [prə'məʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [flɔ:(r)][tu:; tə][bi:; bi]
At his request , Miss Whippet was promoted to the seventh floor to be
在 他的 要求 , 错过 惠比特犬 曾是 推广 到 这 第七 地面 到 是
[hɪz; ɪz] ['sekɾət(ə)ri] .
his secretary .
他的 秘书 .

应他的要求，惠比特小姐被提拔到七楼担任他的秘书。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪt(ə)lɪ] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['mɔ:nɪŋ] [tʊə(r)][pʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] [θru:] [ðə; ði][vɑ:st]
It was delightful to make his morning tour of inspection through the vast
它 曾是 愉快 到 制作 他的 早晨 旅游 的 检查 通过 这 广阔的
[ˈbɪldɪŋ] .
building .
建筑 .

上午陪同他参观这座庞大的建筑，真是一件令人愉快的事。

[ˈmɪstə(r)] . [haʊnd] , [ðə; ði][stɔ:(r)] [dɪ'tektɪv] ,
Mr . Hound , the store detective ,
先生 . 猎犬 , 这 店铺 侦探 ,

商店侦探霍恩先生

[lʌvd] [tu:; tə] [tel] [hɪz; ɪz]['krəʊni:z] [haʊ] [sə'spɪʃəsli] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɒləʊd] “ [ðə; ði] [dju:k] ” [ðæt] [fɜ:st]
loved to tell his cronies how suspiciously he had followed “ The Duke ” that first
喜爱 到 告诉 他的 亲信 如何 可疑地 他 有 随后 “ 这 公爵 ” 那 第一的
[deɪ] .
day .
天 .

他喜欢跟他的亲信们吹嘘，第一天他如何鬼鬼祟祟地跟踪“公爵”的。

[æz; əz] ['gɪsɪŋ] [mu:vɪd] [θru:] [ðə; ði] ['bɪzi] [dɪ'pɑ:rtmənts] [hi:; hi] [sɔ:] [aɪz] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] , [teɪlz]
As Gissing moved through the busy departments he saw eyes following him , tails
作为 吉辛 已搬 通过 这 忙碌的 部门 他 锯 眼睛 下列的 他 , 尾巴
[ˈwæɡɪŋ] .
wagging .
摇尾巴 .

吉辛穿过熙熙攘攘的部门时，看到一双双眼睛跟着他，尾巴摇个不停。

[ˈkʌstəməz] [wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)] ['flætəd] [ðæn; ðən][ˈevə(r)][baɪ][hɪz; ɪz] ['kɜ:tiəs] [ə'tenʃən] .
Customers were more flattered than ever by his courteous attentions .
顾客 是 更多的 受宠若惊 比 曾经 经过 他的 有礼貌 注意 .

顾客们对他彬彬有礼的服务感到无比荣幸。

[wʌŋ] [deɪ] [hi:; hi][ˈi:v(ə)n] [held] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] ['lʌntʃən] ['pɑ:ti] [ɪn][ðə; ði] ['restɾənt] , [æ; ət] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] .
One day he even held a little luncheon party in the restaurant , at which Mrs .
一 天 他 甚至 握住 一个 小的 午餐 派对 在 这 餐厅 , 在 哪个 太太 .
[ˈdæksnd] ,
Dachshund ,
腊肠犬 ,

有一天，他甚至在餐厅举办了一个小型午餐聚会，腊肠犬夫人也出席了。

['mɪsɪz] . ['mæstɪf] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['si:li:hæm] [wɜ:(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [gests] .
Mrs . Mastiff , and Mrs . Sealyham were his guests .
太太 . 獒 , 和 太太 . 锡利汉姆 是 他的 客人 .

马斯蒂夫夫人和西里汉姆夫人是他的客人。

[hi:; hi][ɪn'vaɪtɪd][ðeə(r)] ['hʌzbəndz] , [bʌt; bət][ðə; ði]['lætə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [tu:] ['bɪzi] [tu:; tə] [kʌm] .
He invited their husbands , but the latter were too busy to come .
他 受邀 他们的 丈夫们 , 但 这 后者 是 也 忙碌的 到 来 .
他邀请了她们的丈夫, 但后者都太忙无法前来。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [mɔ:(r)]['pru:d(ə)nt][ɒv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə] [ə'tend] .
It would have been more prudent of them to attend .
它 会 有 到过 更多的 谨慎 的 他们 到 出席 .
他们当时应该出席才更明智。

[ðæt] [ɑ:ftə'hu:n] ['mɪsɪz] . ['dæksnd] , ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ɪn'θju:ziæzəm] , [bɔ:t] [ə; eɪ]['plætɪnəm] [rɪst]
That afternoon Mrs . Dachshund , carried away by enthusiasm , bought a platinum wrist
那 下午 太太 . 腊肠犬 , 携带 离开 经过 热情 , 买 一个 铂 手腕
- [wɒt] .
- **watch** .
- 手表 .
那天下午, 腊肠犬太太兴致勃勃地买了一块铂金手表。

['mɪsɪz] . ['mæstɪf] [bɔ:t] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [dɒg] - ['kɒlə(r)] .
Mrs . Mastiff bought a diamond dog - collar .
太太 . 獒 买 一个 钻石 狗 - 衣领 .
马斯蒂夫太太买了一条钻石狗项圈。

['mɪsɪz] . ['si:li;hæm] , [hu:z] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] ['tempərəli] [ɪm'bærəst] [ɪn] [wɔ:l] [stri:t] ,
Mrs . Sealyham , whose husband was temporarily embarrassed in Wall Street ,
太太 . 锡利汉姆 , 谁 丈夫 曾是 暂时地 尴尬的 在 墙 街道 ,
[kən'tentɪd] [hɜ:'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['ferətən] ['ɪfə,rəʊb] .
contented herself with a Sheraton chifforobe .
满足 她自己 和 一个 喜来登 衣柜 .
西里汉姆夫人的丈夫在华尔街暂时遭遇了尴尬, 她便安顿在喜来登酒店, 享用了一件舒适的睡袍。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][br'gæn][tu:; tə][bi:; bi] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz][nɒt] ['gəʊɪŋ]
But it began to be evident that his delightful little office was not going
但 它 开始 到 是 明显 那 他的 愉快 小的 办公室 曾是 不是 去
[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈraɪn] [fɔ:(r); fə(r)]['kwaɪət][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .
to be a shrine for quiet meditation .
到 是 一个 神社 为了 安静的 冥想 .
但很明显, 他那间令人愉悦的小办公室并不打算成为一个安静冥想的场所。

[hɪz; ɪz][ˈvænəti][hæd; həd] [bi:n] [pli:zd] [baɪ][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [ədˈvɜ:tɪsmənt] [ə'baʊt] [hɪm] ,
His vanity had been pleased by the large advertisement about him ,
他的 虚荣 有 到过 高兴 经过 这 大的 广告 关于 他 ,
他的虚荣心因那则关于他的大型广告而得到了满足。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] ['ri:əlaɪzd] [ðə; ði]['pɔɪz(ə)n] [ðæt] [laɪz][ɪn] ['prɪntərz] [ɪŋk] .
but he suddenly realized the poison that lies in printer's ink .
但 他 突然 已实现 这 毒 那 谎言 在 打印机的 墨水 .
但他突然意识到印刷油墨中含有毒素。

[ˈɔ:lməʊst] [əʊvə'nɑɪt] , [aɪ 'ti:] [si:md] , [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ædɪd] [tu:; tə][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['meɪlɪŋ] ['lɪsts]
Almost overnight , it seemed , he had been added to ten thousand mailing lists
几乎 过夜 , 它 似乎 , 他 有 到过 额外 到 十 千 邮寄 列表
.
:
.
几乎一夜之间, 他似乎就被添加到了一万个邮件列表中。

['lɪt(ə)l] [mɪs] ['wɪpɪt] , [ɔ:'ðəʊ] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][fɑ:st][æt; ət] ['taɪpraɪtɪŋ] ,
Little Miss Whippet , although she was fast at typewriting ,
小的 错过 惠比特犬 , 虽然 她 曾是 快速地 在 打字 ,
小惠比特小姐虽然打字速度很快,

[wɒz; wəz] [hɑ:d] [pʊt] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp] [wið] [hɪz; ɪz] [kɒrə'spɒndəns] .
was hard put to it to keep up with his correspondence .
曾是 难的 放 到 它 到 保持 向上 和 他的 一致 .

他很难跟上他的信件往来。

[ʃi:; ʃi] ['kwɪvəd] ['i:gəli] [əʊvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [mə'ʃi:n] , [hɜ:(r); hə(r)] [smɔ:l] [pɔ:z] [flaɪɪŋ] .
She quivered eagerly over her machine , her small paws flying .
她 颤抖 急切地 超过 她 机器 , 她 小的 爪子 飞行 .

她急切地扑向她的机器，小爪子飞快地挥舞着。

[nju:] [pɪŋk] ['rɪbənz] [gli:m] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [trænz'lu:s(ə)nt] ['sʌməri] [dʒɔ:'dʒet] [blaʊz] .
New pink ribbons gleamed through her translucent summery georgette blouse .
新的 粉色的 丝带 闪闪发光 通过 她 半透明 夏季 乔其纱 女式衬衫 .

崭新的粉色丝带透过她半透明的夏季乔其纱衬衫闪闪发光。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [flæg] [pʊ; əv] [egzəl'teɪʃn] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [sə'praɪzɪŋ] [raɪz] [ɪn] [laɪf] .
They were her flag of exultation at her surprising rise in life .
他们 是 她 旗帜 的 大喜 在 她 奇怪 上升 在 生活 .

那是她为人生出人意料的飞跃而欢欣鼓舞的旗帜。

[ʃi:; ʃi] [felt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪ'mensli] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [tu:; tə] [get] [ɔ:l] [ðɪ:z] ['letəz] [ɑ:nsə(r)d] ['promptli] .
She felt it was immensely important to get all these letters answered promptly .
她 毛毡 它 曾是 非常 重要的 到 得到 全部 这些 信件 回答 及时 .

她觉得及时回复所有这些信件至关重要。

[ænd; ənd] [səʊ] [dɪd] ['gɪsɪŋ] .
And so did Gissing .
和 所以 做过 吉辛 .

吉辛也是如此。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [nju:] [zi:l] ,
In his new zeal ,
在 他的 新的 热情 ,

在他的新热情中，

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [sætɪs'fækʃ(ə)n] [æt; ət] ['hævɪŋ] ['entəd] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] ['sɜ:k(ə)l] [pʊ; əv] [bɪg] [bɪznəs] ,
and in his innocent satisfaction at having entered the inner circle of Big Business ,
和 在 他的 清白的 满意 在 拥有 进入 这 内 圆圈 的 大的 商业 ,

他天真地满足于自己已经跻身大企业的核心圈子，

[hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [pʌn] [ɑ:nsərɪŋ] ['evriθɪŋ] .
he insisted on answering everything .
他 坚持 在 回答 一切 .

他坚持要回答所有问题。

[hi:; hi] [dɪd] [nɒt] ['ri:ələɪz] [ðæt] [dɪktet] ['letəz] [ɪz] [ðə; ði] [kweɪnt] [daɪ'vɜ:(jə)n] [pʊ; əv] ['bɪznəs] [men] ,
He did not realize that dictating letters is the quaint diversion of business men ,
他 做过 不是 意识到 那 口述 信件 是 这 古雅 导流 的 商业 男人 ,

他没有意识到，口述信件是商人的一种奇特消遣。

[ænd; ənd] [ðæt] [məʊst] [pʊ; əv] [ðem; ðəm] [mi:n] ['nʌθɪŋ] .
and that most of them mean nothing .
和 那 最多 的 他们 意思是 没有什么 .

而且它们中的大多数毫无意义。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['sɪmpli] [ðə; ði] ['i:zɪst] [wei] [pʊ; əv] [ə'ʃʊərɪŋ] [jɔ:'self] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['bɪzi] .
It is simply the easiest way of assuring yourself that you are busy .
它 是 简单地 这 最容易 方式 的 保证 你自己 那 你 是 忙碌的 .

这其实是让自己确信自己很忙的最简单方法。

[ðɪs] [dʒɒb][wɒz; wəz][nəʊ][ˈsɪnɪkjʊə(r)] .

This job was no sinecure .
这 工作 曾是 不 闲职 .

这份工作可不是轻松的差事。

[əʊld][ˈmɪstə(r)] . [ˈbi:gl] [hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [əˈfekʃənət] [ˈkɒnfɪdəns] [ɪn] [ˈgɪsɪŋ] [ðæt][hi:; hi] [rɪˈfɜ:d]
Old Mr . Beagle had so much affectionate confidence in Gissing that he referred
老的 先生 . 比格犬 有 所以 很多 亲热 信心 在 吉辛 那 他 指

[ɔ:lməʊst] [ˈevriθɪŋ] [tu:; tə][hɪm][fɜ:(r); fə(r)] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .

almost everything to him for decision .
几乎 一切 到 他 为了 决定 .

老比格尔先生对吉辛先生非常信任，几乎所有事情都交给他来决定。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈbi:gl] [ˈdʒu:niə(r)] , [pəˈhæps] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈnɔɪd] [æt; ət][ðə; ði] - [mi:tiˈbrɪk]
Mr . Beagle junior , perhaps a little annoyed at the floorwalker's meteoric
先生 . 比格犬 初级 , 也许 一个 小的 恼怒 在 这 - 流星

[trænzˈleɪʃ(ə)n] ,

translation ,
翻译 ,

小比格尔先生或许对楼层管理员飞快的翻译有点恼火，

[spent][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [ˌɑ:ftəˈnu:nz] [æt; ət] [gɒlf] .

spent the summer afternoons at golf .
花费 这 夏天 下午 在 高尔夫球 .

夏日午后，我们都在打高尔夫球。

[ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] [ˈdi:teɪlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈbɪznəs] [ˈkraʊdɪd] [əˈpɒn] [hɪm] .

The infinite details of a great business crowded upon him .
这 无限 细节 的 一个 伟大的 商业 挤 之上 他 .

庞大企业中无穷无尽的细节纷至沓来。

[ˌɪnɪkˈspɪəriənst] , [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [ˈlɜ:nɪd] [ðə; ði] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈsi:z(ə)nd] “ [ɪgˈzekjətɪvz] ”
Inexperienced , he had not learned the ways in which seasoned “ executives ”
缺乏经验 , 他 有 不是 学习 这 方式 在 哪个 经验丰富的 “ 高管 ”

[prəˈtekt] [ðəmˈselvz] [əˈgenst] [ˈju:sləs] [ɪnˈtru:ʒ(ə)n] .

protect themselves against useless intrusion .
保护 他们自己 反对 无用 入侵 .

由于缺乏经验，他还没有学会经验丰富的“高管”如何保护自己免受无谓的干扰。

[hɪz; ɪz] [ˈtelɪfəʊn] [bʌzɪd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈhɔ:nɪt] .

His telephone buzzed like a hornet .
他的 电话 嗡嗡作响 喜欢 一个 大黄蜂 .

他的手机嗡嗡作响，像黄蜂一样。

[nɒt] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [went][baɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈkɔ:lə] [ɔ:(r)] [ˌɪntəˈrʌpʃənz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔ:t] .

Not five minutes went by without callers or interruptions of some sort .
不是 五 分钟 去 经过 没有 来电者 或者 中断 的 一些 种类 .

不到五分钟就会有电话打进来或者被各种方式打断。

[məʊst] [əˈmeɪzɪŋ] [ɒv; əv][ɔ:l] , [hi:; hi] [faʊnd] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌmɪsəˈleɪniəs] [ˈpæʃ(ə)n] [fɜ:(r); fə(r)][pəˈlɑ:və(r)]
Most amazing of all , he found , was the miscellaneous passion for palaver
最多 惊人的 的 全部 , 他 成立 , 曾是 这 各种各样的 热情 为了 闲聊

[dɪˈspleɪd] [baɪ][bɪɡ] [ˈbɪznəs] .

displayed by Big Business .
显示 经过 大的 商业 .

他发现，最令人惊讶的是大企业 对闲聊表现出的各种热情。

[ɪ'miːdiətli] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][dʒɔɪn] [ɪ'njuːməɾəb(ə)l] [klʌbz] , [sə'saɪətɪz] , [ˈmɜːrtʃənt] -
Immediately he was invited to join innumerable clubs , societies , merchants -
立即地 他 曾是 受邀 到 加入 无数 俱乐部 , 社会 , 商人 -
[əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] .
associations .
协会 .

他随即受邀加入无数俱乐部、社团和商会。

[ˈevri] [deɪ] [wɒd] [ə'raɪv] [ˈlɛtəz] ,
Every day would arrive letters ,
每一个 天 会 到达 信件 ,
[ɒn] [ˈheɪvɪli] [ɪm'bəʊst] [ˈpeɪpə(r)] — “ [ðə; ði] [ˈseɪlz] [ˈmænɪdʒə(r)] [klʌb] [wɪl] [həʊld][ə; eɪ] [raʊnd] - [ˈteɪb(ə)l]
on heavily embossed paper — “ The Sales Managers Club will hold a round - table
在 重度 压纹 纸 — “ 这 销售量 经理 俱乐部 将要 抓住 一个 圆形的 - 桌子
[dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒn][ˈfraɪdeɪ][æ; ət][wʌn] [ə'klɔːk] .
discussion on Friday at one o'clock .
讨论 在 星期五 在 一 点钟 .

在压纹纸上——“销售经理俱乐部将于星期五下午一点举行圆桌讨论会。

[wiː; wi] [wɒd] [ˈgreɪtli] [ə'priːʃiət] [aɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒd] [biː; bi] [wɪð] [juː 'es][ænd; ənd] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː]
We would greatly appreciate it if you would be with us and say a few
我们 会 非常 欣赏 它 如果 你 会 是 和 我们 和 说 一个 很少
[wɜːdz] .
words .
字 .

如果您能抽出时间与我们共进晚餐并发表几句讲话，我们将不胜感激。

” — “ [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][aʊə(r)] [gest] [æ; ət][ðə; ði] [ˈmʌnθli] [ˈdɪnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [ˈævənjuː] [ɡɪld] ,
” — “ **Will you be our guest at the monthly dinner of the Fifth Avenue Guild ,**
” — “ 将要 你 是 我们的 客人 在 这 月度 晚餐 的 这 第五 大街 公会 ,
“——“您愿意作为我们的嘉宾出席第五大道公会的月度晚宴吗？ ”

[ænd; ənd] [ɡɪv] [juː 'es] [ˈeni] [ˈpriːtʃm(ə)nt] [ðæt] [ɪz][ɒn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ?
and give us any preachment that is on your mind ?
和 给 我们 任何 长篇大论 那 是 在 你的 头脑 ?
你有什么想说的话要分享吗？

” — “ [ðə; ði] [ˈmɜːtʃəndaɪzɪŋ] [ˈʌplɪft] [ɡruːp] [ɒv; əv] [ˈmʌri] [hɪl] [wɪl] [miːt] [æ; ət][ðə; ði] [ˈkɒmədɔː(r)]
” — “ **The Merchandising Uplift Group of Murray Hill will meet at the Commodore**
” — “ 这 商品销售 提升 团体 的 默里 爬坡道 将要 见面 在 这 准将
[fɔː(r); fə(r)][æ; ən][ɪn'fɔːm(ə)l] [lʌntʃ] .
for an informal lunch .
为了 一个 非正式 午餐 .
“——默里山商品推广小组将在 Commodore 酒店举行非正式午餐会。

[aɪ 'tiː][hæz; hæz] [biːn] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [kən'trɪbjʊːt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒn] [ˌʌndə'reɪtɪŋ]
It has been suggested that you contribute to the discussion on Underwriting
它 有 到过 建议 那 你 贡献 到 这 讨论 在 承保
[əʊvə'hed] .
Overhead .
开销 .

有人建议您参与有关承保费用的讨论。

” — “ [ðə; ði]
” — “ **The**
” — “ 这
“-“这

[ɪgˈzekjətɪvz] [ə,səʊsɪˈeɪŋ; ə,səʊʃiˈeɪŋ][plænz][ə; eɪ] [ˈklæmbeɪk] [ænd; ənd] [ˈbɑːbɪkjʊː] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːkɪŋ] [rɒk]
Executives Association plans a clambake and barbecue at the Barking Rock
高管 协会 计划 一个 蛤蜊宴 和 烧烤 在 这 叫声 岩石
[ˈkʌntri] [kɫəb] .
Country Club .
国家 俱乐部 .

高管协会计划在巴金岩乡村俱乐部举办蛤蜊宴和烧烤活动。

[əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈbɒnfʌɪə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ɪmˈprɒmptjuː] [rɪˈmɑːrks] [ɒn] [ˈbɪznəs] [ˈsaɪklz] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld]
Around the bonfire a few impromptu remarks on Business Cycles will be called
大约 这 篝火 一个 很少 即兴 评论 在 商业 循环 将要 是 称为
[fɔː(r); fə(r)] .
for :
为了 :

篝火旁，人们会即兴发表一些关于商业周期的评论。

[meɪ] [wiː; wi] [kaʊnt] [ɒn][juː; jʊ] ? " — " [wɪl] [juː; jʊ] [əˈdres] [ðə; ði] [kənˈvenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈnɪtɪd]
May we count on you ? " — " Will you address the Convention of Knitted
可能 我们 数数 在 你 ? " — " 将要 你 地址 这 习俗 的 针织
- [ˈbaɪəz] ,
Bodygarment Buyers ,
- 买家 ,

我们能指望您吗？ ——“您会在针织紧身衣采购商大会上发表讲话吗？ ”

[ɒn] [wɒtˈevə(r)] [ˈtɒpɪk][ɪz] [ˈnɪərɪst] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ? " — " [wɪl] [juː; jʊ] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbʌnjən] [ænd; ənd]
on whatever topic is nearest your heart ? " — " Will you write for Bunion and
在 任何 话题 是 最近的 你的 心 ? " — " 将要 你 写 为了 拇囊炎 和
[ˈkæləs] ,
Callous ,
冷酷 ,

关于你最感兴趣的任何话题？ ——“你会为《拇囊炎与老茧》杂志撰稿吗？ ”

[ðə; ði] [treɪd] [ˈɔːgən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈflɔːwɔːkə] - [ˈjuːniən] , [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] - [wɜːd] [rɪˈvjuː] [ɒv; əv]
the trade organ of the Floorwalkers ' Union , a thousand - word review of
这 贸易 器官 的 这 楼层巡视员 - 联盟 , 一个 千 - 单词 审查 的
[jɔː(r); jə(r)][kəˈrɪə(r)] ?
your career ?
你的 职业 ?

地板工人工会的行业刊物，一篇千字的职业生涯回顾？

" — " [wɪl] [juː; jʊ] [ˈbrɔːdkaːst] [ə; eɪ] [ˈtwenti] - [ˈmɪnɪt] [tɔːk] [ɒn] [dɪˈpɑːtmənt] [stɔː(r)] [ˈeθɪks] , [æt; ət][ðə; ði]
" — " **Will you broadcast a twenty - minute talk on Department Store Ethics , at the**
" — " 将要 你 播送 一个 二十 - 分钟 讲话 在 部门 店铺 伦理 , 在 这
[ˈreɪdiəʊ][ˈsteɪʃ(ə)n][ɪn] [ˈnjuːək] ?
radio station in Newark ?
收音机 车站 在 纽瓦克 ?

“——您能否在纽瓦克的广播电台播出一段关于百货商店道德规范的20分钟演讲？

- , - [ˈreɪdiəʊ][fænz] [wɪl] [biː; bi] [ˈlɪsənɪŋ] [ɪn] .
250 , 000 radio fans will be listening in .
- , - 收音机 粉丝 将要 是 聆听 在 .

届时将有25万名广播爱好者收听。

" [njuː] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [haɪ] - [ˈspɪrɪtɪd] [wɜːld] [ɒv; əv] " [ɪgˈzekjətɪvz] ,
" **New to the strange and high - spirited world of " executives** ,
" 新的 到 这 奇怪的 和 高的 - 精神抖擞 世界 的 " 高管 ,
对于初次踏入“高管”这个既陌生又充满活力的世界的人来说，

" [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] ['gɪsɪŋ] [dɪd] [nɒt] ['ri:ələɪz] [ðæt] [ðə; ði] [net] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd]
" it was natural that Gissing did not realize that the net importance of this kind
" 它 曾是 自然的 那 吉辛 做过 不是 意识到 那 这 网 重要性 的 这 种类
[ɒv; əv] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['æbsəlu:t] ['zɪərəʊ] .
of thing was absolute zero .
的 事物 曾是 绝对 零 .
吉辛没有意识到这类事情的净重要性为零，这很正常。

[aɪ 'ti:] [dɪd] [straɪk] [hɪm] [æz; əz] [ɒd] , [pə'hæps] ,
It did strike him as odd , perhaps ,
它 做过 罢工 他 作为 奇怪的 , 也许 ,
他或许觉得这很奇怪。

[ðæt] ['mɜ:rtʃənt] [dɪd] [nɒt] [deə(r)] [tu:; tə] [gəʊ] [ɒn] [ə; eɪ] ['dʒʌŋkɪt] [ɔ:(r)] [plæn] [ə; eɪ] [kən'dʒi:niəl] ['dɪnə(r)] [wɪ'ðəʊt]
that merchants did not dare to go on a junket or plan a congenial dinner without
那 商人 做过 不是 敢 到 去 在 一个 公款旅行 或者 计划 一个 相投 晚餐 没有
[prɪ'tendɪŋ] [tu:; tə] [ðəm'selvz] [ðæt] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['bɪznəs] [sɪɡ'nɪfɪkəns] .
pretending to themselves that it had some business significance .
假装 到 他们自己 那 它 有 一些 商业 意义 .
商人们不敢贸然出行或安排轻松愉快的晚宴，除非他们自认为这些活动具有某种商业意义。

[bʌt; bət] , ['hævɪŋ] [bi:n] [səʊ] [ə'meɪzɪŋli] ['lɪftɪd] ['ɪntu:] [ðɪs] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ɡreɪt] [ə'feəz] ,
But , having been so amazingly lifted into this atmosphere of great affairs ,
但 , 拥有 到过 所以 令人惊讶的是 抬起 进入 这 气氛 的 伟大的 事务 ,
但是，既然已经如此奇妙地置身于这伟大的事件氛围之中，

[hi:; hi] [felt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['dʒu:ti] [tu:; tə] [ðə; ði] [stɔ:(r)] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [ɡeɪm] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə]
he felt it was his duty to the store to play the game according to
他 毛毡 它 曾是 他的 责任 到 这 店铺 到 玩 这 游戏 根据 到
[ðə; ði] ['ɪstæblɪʃt] [ru:lz] .
the established rules .
这 已确立的 规则 .
他觉得按照既定规则玩游戏是他对商店的责任。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [bɔ:n] [ə'ləŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['rɔ:rɪŋ] [spɜ:t] [ɒv; əv] ['kɒnfərənsɪs] , [ˈtelɪfəʊn] [kɔ:lz] ,
He was borne along on a roaring spate of conferences , telephone calls ,
他 曾是 出生 沿着 在 一个 咆哮 暴雨 的 会议 , 电话 呼叫 ,
[ə'pɔɪntmənts] ,
appointments ,
预约 ,
他被卷入了一连串令人应接不暇的会议、电话和预约之中，

[rəʊ'tɛəriən] [lʌntʃɪz] , [ˈtʃeɪmbə(r)] [ɒv; əv] ['kɒmɜ:s] ['dɪnəz] , [ˈpɪknɪks] [tu:; tə] [tɔ:k] [ˈtærɪf] , [haʊs] -
Rotarian lunches , Chamber of Commerce dinners , picnics to talk tariff , house -
扶轮社 午餐 , 商会 的 商业 晚餐 , 野餐 到 讲话 关税 , 房子 -
[ˈpɑ:tɪz] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [dɪ'mʌrɪdʒ] ,
parties to discuss demurrage ,
各方 到 讨论 滞期费 ,
扶轮社午餐会、商会晚宴、讨论关税的野餐会、讨论滞期费的家庭聚会，

['tenɪs] ['tɜ:rnəmənt] [tu:; tə] ['set(ə)] [ðə; ði] ['seɪlz] - [tæks] , [ɡɒlf] ['fɔ:səmz] [tu:; tə] ['regjuleɪt] [praɪs] -
tennis tournaments to settle the sales - tax , golf foursomes to regulate price -
网球 锦标赛 到 定居 这 销售量 - 税 , 高尔夫球 四人组 到 调节 价格 -
[ˈmeɪntənəns] .
maintenance .
维护 .
用网球锦标赛来解决销售税问题，用高尔夫球四人赛来调节价格。

[ɒv; əv] [ɔ:l] [ði:z] ['mætəz] [hi:; hi] [nju:] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] ;
Of all these matters he knew nothing whatever ;
的 全部 这些 事情 他 知道 没有什么 任何 ;
对于所有这些事情，他一无所知；

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] [sɔː] [ðæt] [æz; əz][faː(r)][æz; əz][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɒv; əv] [ˈbiːgl] [ænd; ənd] [ˈkʌmpəni]
and he also saw that as far as the business of Beagle and Company
和 他 还 锯 那 作为 远的 作为 这 商业 的 比格犬 和 公司
[wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˈbetə(r)] [nɒt][tuː; tə] [weɪst] [hɪz; ɪz][taɪm] [ɒn] [sʌtʃ] [saɪd] - [ˈɪʃuːz] .
was concerned it would be better not to waste his time on such side - issues .
曾是 担心的 它 会 是 更好的 不是 到 浪费 他的 时间 在 这样的 边 - 问题 .

他也意识到，就比格尔公司的业务而言，最好不要把时间浪费在这些次要的事情上。

[ðə; ði] [wei] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈriːəli] [biː; bi][ɒv; əv] [ˈsɜːvɪs] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][stɔː(r)] [ɪt'self] ,
The way he could really be of service was in the store itself ,
这 方式 他 可以 真的 是 的 服务 曾是 在 这 店铺 本身 ,
他真正能发挥作用的地方就是在店里。

[ˈtæktfəli] [ˈluːbrɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [ˈkɒmplɪkeɪtɪd] [ˈendʒɪn] [ɒv; əv] [gʊdʒ] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsn'æləti] .
tactfully lubricating that complicated engine of goods and personalities .
委婉地 润滑 那 复杂的 引擎 的 商品 和 个性 .
巧妙地润滑那台由商品和人际关系构成的复杂机器。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈlɜːnɪd] [tuː; tə][ˈʌtə(r)] , [wen] [kɔːld] [ə'pɒn] , [ə; eɪ] [fjuː] [swaːv] [ˌdʒenə'rælɪtiːz] , [bɑːbd]
But he learned to utter , when called upon , a few suave generalities , barbed
但 他 学习 到 说出 , 什么时候 称为 之上 , 一个 很少 温文尔雅 一般性 , 带倒刺的
[wɪð] [ə; eɪ] [ˈrɒlɪkɪŋ] [ˈstɔːri] .
with a rollicking story .
和 一个 欢快的 故事 .

但他学会了在被要求时，用一些圆滑的概括性话语，外加一个妙趣横生的故事。

[ðɪs] [meɪd] [hɪm] [ˈɔːlweɪz] [ˈwelkəm] .
This made him always welcome .
这 制成 他 总是 欢迎 .
这使他总是受到欢迎。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈstjuːdiəs] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,
He was of a studious disposition ,
他 曾是 的 一个 好学的 处置 ,
他生性好学，

[ænd; ənd] [laɪkt] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðɪs] [kwɪə(r)] [ˈterətri] [ɒv; əv] [laɪf] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'predʒədɪst] [aɪ] .
and liked to examine this queer territory of life with an unprejudiced eye .
和 喜欢 到 检查 这 酷儿 领土 的 生活 和 一个 不带偏见的 眼睛 .
他喜欢用不带偏见的眼光审视这片奇特的生命领域。

[ˈɑːftə(r)][ɔːl] ,
After all ,
后 全部 ,
毕竟，

[hɪz; ɪz] [ˈɪnwəd] [ˈsiːkrət] [ˈpɜːpəs] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [sək'ses] [ɔː(r)][ˈfeɪljə(r)][ɒv; əv]
his inward secret purpose had nothing to do with the success or failure of
他的 向内 秘密 目的 有 没有什么 到 做 和 这 成功 或者 失败 的
[ˈriːteɪl] [treɪd] .
retail trade .
零售 贸易 .

他内心深处的秘密目的与零售业的成败无关。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [siːkɪŋ] [ə; eɪ][hə'raɪz(ə)n] [ðæt] [wʊd] [steɪ] [bluː] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [aɪ 'tiː] .
He was still seeking a horizon that would stay blue when he reached it .
他 曾是 仍然 寻求 一个 地平线 那 会 停留 蓝色的什么时候 他 达到 它 .
他仍在寻找一个即使到达终点也依然湛蓝的地平线。

[mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] [tuː; tə] [pəˈsiːv] [haʊ] [trænsˈpærənt][ðə; ði] [ˈmʌməri]
More and more he was interested to perceive how transparent the mummery
更多的 和 更多的 他 曾是 感兴趣的 到 感知 如何 透明的 这 哑剧
[ɒv; əv] [ˈbɪznəs] [wɒz; wəz] .
of business was :
的 商业 曾是 :

他越来越有兴趣去了解商业运作中的虚伪伎俩是多么的透明。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] [tuː; tə][nəʊt] [haʊ] [pəˈsɪstəntli] [men] [fled][frɒm; frəm] [səkˈses] ,
He was interested to note how persistently men fled from success ,
他 曾是 感兴趣的 到 笔记 如何 持续地 男人 逃亡 从 成功 ,
[ˈɒvɪəs] [ˈprɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][juːˈtɪləti] , [ˈɒnəsti] ,
他饶有兴趣地注意到，男人们总是不断地逃避成功。

[haʊ] [ˈkeəfəli] [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ði] [ˈɒbvɪəs] [ˈprɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][juːˈtɪləti] , [ˈɒnəsti] ,
how carefully most of them avoided the obvious principles of utility , honesty ,
如何 小心 最多 的 他们 避免 这 明显的 原则 的 公用事业 , 诚实 ,
[ˈpruːd(ə)ns] ,
prudence ,
谨慎 ,

他们中的大多数人多么小心翼翼地回避了实用性、诚实、谨慎这些显而易见的原则啊！

[ænd; ənd] [ˈkɜːtəsi] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪnˈevɪtəbli] [rɪˈwɔːdɪd] .
and courtesy , which are inevitably rewarded .
和 礼貌 , 哪个 是 不可避免地 奖励 .
[ˈɒvɪəs] [ˈprɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][juːˈtɪləti] , [ˈɒnəsti] ,
礼貌待人，必然会得到回报。

[ðɪːz] [səˈgeɪjəs] , [ˈhjuːməɪəs] [ˈfeləʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [əˈmjuːzɪŋ] [ðəmˈselvz] [wɪð] [ˈtwɒdliŋ] [treɪd]
These sagacious , humorous fellows who were amusing themselves with twaddling trade
这些 明智 , 幽默 伙伴们 WHO 是 有趣 他们自己 和 胡言乱语 贸易
[ˈæpəθem] [ænd; ənd] [rɪˈdɪkjələs] [ˌbæŋkwɪˈtɪrɪŋ] [səˈlemnəti] ,
apothegms and ridiculous banquetteering solemnities ,
格言 和 荒谬的 宴会 庄严 ,

这些睿智幽默的家伙们，以空洞的商业格言和可笑的宴会礼仪自娱自乐，

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][əˈweə(r)] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd][nəʊ] [ˈbeərɪŋ] [əˈpɒn][ðəə(r)] [əʊn] [dˈʒɒbz] ?
surely they were aware that this had no bearing upon their own jobs ?
一定 他们 是 意识到的 那 这 有 不 轴承 之上 他们的 自己的 工作 ?
[ˈɒvɪəs] [ˈprɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][juːˈtɪləti] , [ˈɒnəsti] ,
他们肯定知道这与他们的工作没有任何关系吧？

[hiː; hi] [səˈspektɪd] [ðæt][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [ˈfiːvəriʃ] [ˈænədəɪn] [tuː; tə] [stiːl] [sʌm; səm] [ˈɪnwəd] [ˈʌnliːz]
He suspected that it was all a feverish anodyne to still some inward unease
他 怀疑 那 它 曾是 全部 一个 发烧 镇痛剂 到 仍然 一些 向内 不安
.
:
.

他怀疑这一切都是为了缓解内心的不安而采取的一种发烧镇静剂。

[sɪns] [ðeɪ] [mʌst; məst] ([nɒt] [ˈbiːɪŋ] [fuːlz]) [biː; bi][əˈweə(r)] [ðæt] [ðɪːz] [ˈæntɪks][wɜː(r); wə(r)][mɪə(r)]
Since they must (not being fools) be aware that these antics were mere
自从 他们 必须 (不是 存在 傻瓜) 是 意识到的 那 这些 滑稽动作 是 仅仅
[səbˈtræk](ə)n] [ɒv; əv] [taɪm] [frɒm; frəm][ðəə(r)] [ˈbɪznəs] ,
subtraction of time from their business ,
减法 的 时间 从 他们的 商业 ,

因为他们（并非傻瓜）肯定明白，这些滑稽举动只会浪费他们生意上的时间，

[ðə; ði] [ˈɒbvɪəs] [kənˈkluːʒn] [wɒz; wəz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˈhæpi] [wɪð] [ˈbɪznəs] .
the obvious conclusion was , they were not happy with business .
这 明显的 结论 曾是 , 他们 是 不是 快乐的 和 商业 .
[ˈɒvɪəs] [ˈprɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][juːˈtɪləti] , [ˈɒnəsti] ,
显而易见的结论是，他们对生意并不满意。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˈwɪstflnəs] [ɪn][ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ɒv; əv][bɪɡ] [ˈbɪznəs] [dɒgz] , [hi;; hi]
There was some strange wistfulness in the conduct of Big Business Dogs , he
那里 曾是 一些 奇怪的 怅惘 在 这 执行 的 大的 商业 狗 , 他
[θɔ:t] .
thought .
想法 .

他心想，大企业高管们的行为举止中似乎带着某种奇怪的怀旧之情。

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [priˈtens] [ɒv; əv][trænˈzækt, -ˈsækt, tra:n-] [əˈfeəz] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈri:əli] [ˈtraɪɪŋ] [tu;; tə]
Under the pretence of transacting affairs , they were really trying to
在下面 这 虚伪 的 交易 事务 , 他们 是 真的 尝试 到
[dɪˈskʌvə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ɪˈlu:did] [ðem; ðəm] .
discover something that had eluded them .
发现 某物 那 有 躲避 他们 .

他们表面上是在处理事务，实际上却是在试图发现一些他们一直未能发现的东西。

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] ,
The same thing , strangely enough ,
这 相同的 事物 , 奇怪的 足够的 ,
奇怪的是，同样的事情也发生了。

[si:md] [tu;; tə][bi;; bi][ˈgəʊɪŋ][ɒn][ɪn][ə; eɪ] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi;; hi] [nju:] [ˈnʌθɪŋ] , [ðə; ði] [wɜ:ld]
seemed to be going on in a sphere of which he knew nothing , the world
似乎 到 是 去 在 在 一个 领域 的 哪个 他 知道 没有什么 , 这 世界
[ɒv; əv][ɑ:t] .
of art .
的 艺术 .

这件事似乎发生在他一无所知的领域——艺术界。

[hi;; hi] [ˈgæðəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [ðæt] [ˈraɪtər] , [ˈpentər] , [mju:ˈzɪʃənz] , [wɜ:(r); wə(r)] [ˈhəʊldɪŋ]
He gathered from the papers that writers , painters , musicians , were holding
他 聚集 从 这 文件 那 作家 , 画家 , 音乐家 , 是 保持
[ˈʃɪndi] [ˈɔ:lməʊst] [ˈevri] [naɪt] ,
shindies almost every night ,
辛迪斯 几乎 每一个 夜晚 ,

他从报纸上了解到，作家、画家、音乐家几乎每晚都在举办聚会。

[æt; ət] [wɪtʃ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈreb(ə)lɜ; rɪˈbelz] , [tu:] [ˈbɪzi] [tu;; tə] [ˈɒkjupaɪ] [ðəmˈselvz] [wɪð] [ˈæktʃuəl] [kriˈeɪʃ(ə)n] ,
at which delightful rebels , too busy to occupy themselves with actual creation ,
在 哪个 愉快 叛军 , 也 忙碌的 到 占据 他们自己 和 实际的 创建 ,
[tɔ:kt] [ˈtʃɑ:mɪŋli] [əˈbaʊt] [ðeə(r)][plænz] .
talked charmingly about their plans .
谈话 迷人地 关于 他们的 计划 .

一群可爱的叛逆者，因为忙于创作而无暇顾及真正的创作，便兴致勃勃地谈论起他们的计划。

[ˈpəʊəts][wɜ:(r); wə(r)] [ˈri:dɪŋ] [ˈpəʊəmz] [ɪnˈses(ə)ntli] , [fərˈget] [tu;; tə] [raɪt] [ˈeni] .
Poets were reading poems incessantly , forgetting to write any .
诗人 是 阅读 诗歌 不已 , 遗忘 到 写 任何 .

诗人不停地朗诵诗歌，却忘记了自己创作。

[mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈnju:zpeɪpə(r)] [ˈkɒment] [ɒn][ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] [meɪd] [hɪm] [ˈʌdə(r)] ,
Much of the newspaper comment on literature made him shudder ,
很多 的 这 报纸 评论 在 文学 制成 他 不寒而栗 ,
报纸上很多关于文学的评论都让他不寒而栗。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɒvɪns] [kwaɪt] [streɪndʒ] [tu;; tə][hɪm] , [hi;; hi][hæd; həd] [saʊnd]
for though this was a province quite strange to him , he had sound
为了 尽管 这 曾是 一个 省 相当 奇怪的 到 他 , 他 有 声音
[ˈɪnstɪŋkt] .
instincts .
本能 .

虽然这个省份对他来说很陌生，但他却有着敏锐的直觉。

[hiː; hi] [di'sə:nd] [ˈfert(ə)l] [ˈɪgnərəns] [ænd; ənd] [əb'sɜ:dəti] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [ˈpɒmpəs] [laɪnz] .
He discerned fatal ignorance and absurdity between the pompous lines .
他 辨别 致命的 无知 和 荒谬 之间 这 傲慢 线条 .
他从那些华丽的辞藻中看出了致命的无知和荒谬。

[jet] , [ɪn][ɪts] [əʊn] [wei] , [aɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ][bəʊld][ænd; ənd] [ˈɒnɪst] [ˈɪgnərəns] .
Yet , in its own way , it seemed a bold and honest ignorance .
然而 , 在 它是自己的 方式 , 它 似乎 一个 大胆的 和 诚实的 无知 .
然而, 从某种意义上说, 这似乎是一种大胆而坦诚的无知。

[wɜ:(r); wə(r)] [ðɪ:z] , [tu:] , [laɪk][ðə; ði][ˈwɪstf(ə)l] [ɪg'zekjətɪvz] , [si:kɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði] [blu:] [brɪ'ɡɪnz] ?
Were these , too , like the wistful executives , seeking where the blue begins ?
是 这些 , 也 , 喜欢 这 怅惘 高管 , 寻求 在哪里 这 蓝色的 开始 ?
这些人也像那些心怀憧憬的高管一样, 在寻找蓝色的起点吗?

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] [streɪndʒ] [ædʒɪ'teɪ(ə)n] [ðæt] [fə'bæd; fə'beɪd][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈkri:tʃəz]
But what was this strange agitation that forbade his fellow - creatures
但 什么 曾是 这 奇怪的 搅动 那 禁止 他的 同伴 - 生物
[frɒm; frəm] [ɪn'dʒɔɪŋ] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ə'tʃi:vmənt] [ˈpɒsəb(ə)l] — [ˈsɒlətju:d] ?
from enjoying the one thing that makes achievement possible — Solitude ?
从 享受 这 一 事物 那 制作 成就 可能的 — 孤独 ?
但究竟是什么奇怪的躁动, 让他的同类无法享受成就得以实现的唯一要素——孤独?

[hiː; hi] [hɪm'self] , [səʊ] [ˈhæpi] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'ləʊn] — [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [els] [laɪk] [ðæt] ?
He himself , so happy to be left alone — was no one else like that ?
他 他自己 , 所以 快乐的 到 是 左边 独自的 — 曾是 不 — 别的 喜欢 那 ?
他自己那么乐意独处——难道其他人也这样吗?

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [ˈveri] [ˈsɒlətju:d] [ðæt] [hiː; hi] [kreɪv] [ænd; ənd] [ˈrevld] [ɪn][wɒz; wəz] , [baɪ][ə; eɪ] [sə'blaɪm]
And yet this very solitude that he craved and revelled in was , by a sublime
和 然而 这 非常 孤独 那 他 渴望 和 尽情狂欢 在 曾是 , 经过 一个 升华
[ˈpærədɒks] ,
paradox ,
悖论 ,
然而, 他所渴望和沉醉的这种孤独, 却因一个绝妙的悖论而变得如此:

[ˈhɔ:ntɪd] [baɪ] [mɪ'stəriəs] [ˈləʊnlɪnəs] .
haunted by mysterious loneliness .
闹鬼的 经过 神秘 孤独 .
被一种神秘的孤独感所困扰。

[hiː; hi] [felt] [ˈsʌmtaɪmz] [æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [hæd; həd] [bi:n] [ˈbrəʊkən] [ɒf] [frɒm; frəm][sʌm; səm]
He felt sometimes as though his heart had been broken off from some
他 毛毡 有时 作为 尽管 他的 心 有 到过 破碎的 离开 从 一些
[ɡreɪt] [həʊl] ,
great whole ,
伟大的 所有的 ,
他有时感觉自己的心好像从某个巨大的整体中被撕裂了一样。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [jə:nd] [tuː; tə][biː; bi][ˈri:ju:'naɪtɪd] .
to which it yearned to be reunited .
到 哪个 它 渴望 到 是 重聚 .
它渴望与它重聚。

[aɪ 'ti:] [felt] [laɪk][ə; eɪ][bəʊn] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [ˈberɪd] , [wɪtʃ] [ɡɒd] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [dɪɡ] [ʌp] .
It felt like a bone that had been buried , which God would some day dig up .
它 毛毡 喜欢 一个 骨 那 有 到过 埋葬 , 哪个 上帝 会 一些 天 挖 向上 .
感觉就像埋在地下的骨头, 上帝总有一天会把它挖出来。

[ˈsʌmtaɪmz] , [ɪn][hɪz; ɪz] - [kənˈsep](ə)n] [ɒv; əv][ˈdeɪəti; ˈdiːəti] , [hiː; hi] [felt] [nɪə(r)][hɪm][ðə; ði]
Sometimes , in his caninomorphic conception of deity , he felt near him the
有时 , 在 他的 - 概念 的 神 , 他 毛毡 靠近 他 这
[ˈθʌndə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈmaɪti] [pɔːz] .
thunder of those mighty paws .
雷 的 那些 强大的 爪子 .
有时, 在他那犬形的神性观念中, 他会感到那强大爪子的雷鸣声就在他身边。

[ɪn][reə(r)] [ˈmomənts] [ɒv; əv] [ˈsaɪləns] [hiː; hi] [geɪzd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈɒfɪs] [ˈwɪndəʊ] [əˈpɒn][ðə; ði] [sʌn] -
In rare moments of silence he gazed from his office window upon the sun -
在 稀有的 时刻 的 沉默 他 凝视 从 他的 办公室 窗户 之上 这 太阳 -
[ˈɡɪldɪd] , [ˈtemptɪŋ] [ˈsɪti] .
gilded , tempting city .
镀金 , 诱人的 城市 .
在难得的片刻宁静中, 他从办公室的窗户眺望阳光普照、充满诱惑的城市。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈmædnəs] [wɒz; wəz][əˈpɒn] [hɪm] — [hɜː(r); hə(r)] [ˈsplendɪd] [kreɪz] [ɒv; əv] [heɪst] , [æmˈbɪ](ə)n] ,
Her madness was upon him — her splendid craze of haste , ambition ,
她 疯狂 曾是 之上 他 — 她 灿烂 狂热 的 匆忙 , 志向 ,
[praɪd] .
pride .
自豪 .
她的疯狂感染了他——她那耀眼的狂热, 源于急躁、野心和骄傲。

[jet] [hiː; hi] [wʌndəd] .
Yet he wondered .
然而 他 想知道 .
但他心中仍存疑惑。
[ðɪs] [ɡɒd] [hiː; hi] [ˈniːdɪd] , [ðɪs] [ˈlɪbəreɪtɪŋ] [həˈraɪz(ə)n] , [wɒz; wəz][aɪ ˈtiː][ˈɑːftə(r)][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [ˈkleɪvərɪst]
This God he needed , this liberating horizon , was it after all in the cleverest
这 上帝 他 需要 , 这 解放 地平线 , 曾是 它 后 全部 在 这 最聪明的

[ɒv; əv][ˈhaɪdɪŋ] - [ˈpleɪsɪz] — [ɪn] [hɪmˈself] ?
of hiding - places — in himself ?
的 隐藏 - 地方 — 在 他自己 ?
他所需要的这位神, 这片解放的曙光, 难道最终就藏在他自己最巧妙的藏身之处吗?
[wɒz; wəz][aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ʌndɪˈluːdɪd] [hɑːt] ?
Was it in his own undeluded heart ?
曾是 它 在 他的 自己的 清醒的 心 ?

是源于他那颗清醒的内心吗?
[mɪs] [ˈwɪpɪt] [keɪm] [ˈskɜːrɪːŋ] [ɪn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈspleɪ] [ˈmænɪdʒə(r)] [begd] [hɪm][tuː; tə]
Miss Whippet came scurrying in to say that the Display Manager begged him to
错过 惠比特犬 来了 匆匆忙忙 在 到 说 那 这 展示 经理 乞求 他 到
[əˈtend] [ə; eɪ] [ˈkɒnfərəns] .
attend a conference .
出席 一个 会议 .
惠比特小姐匆匆跑进来, 说展览经理恳求他去参加一个会议。

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv] [əˈpɔːʃən] [ˈwɪndəʊ] [speɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveəriəs] [dɪˈpɑːrtmənts] [wɒz; wəz][tuː; tə]
The question of apportioning window space to the various departments was to
这 问题 的 分摊 窗户 空间 到 这 各种各样的 部门 曾是 到
[biː; bi] [,riːkənˈsɪdə] .
be reconsidered .
是 重新考虑 .
需要重新考虑如何将窗户空间分配给各个部门。

[ˈɔːlsəʊ] ,
Also ,
还 ,
还,

[ðə; ði] [bʊk] [dɪ'pɑ:tmənt] [hæd; həd][prəʊtestɪd; prə'testɪd] ['hævɪŋ] ['rent(ə)l] [tʃɑ:dʒd] [ə'genst] [ðəm; ðəm]
the book department had protested having rental charged against them
这 书 部门 有 抗议 拥有 租赁 带电 反对 他们
[fɔ:(r); fə(r)] [bʊks] [ɪg'zɪbɪtɪd] ['mɪəli] [tu;; tə][eɪ dɪ: 'di:][ə; eɪ] ['fɪnɪʃɪŋ] [tʌtʃ] [tu;; tə][ə; eɪ] ['fɜ:nɪʃ(ə)r] [dɪ'spleɪ]
for books exhibited merely to add a finishing touch to a furniture display
为了 图书 展出 仅仅 到 添加 一个 精加工 触碰 到 一个 家具 展示
.
:
.

图书部门曾抗议公司向他们收取租金，因为他们展出的书籍仅仅是为了给家具展示增添点睛之笔。

[ʌðə(r)] [ə'dʒendə] : [ðə; ði] [pɜ:sə'nel] [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] [wɪft] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [tu;; tə] [dɪ'skʌs]
Other agenda : the Personnel Director wished an appointment to discuss
其他 议程 : 这 人员 导演 希望 一个 预约 到 讨论
[ðə; ði] ['ru:lɪŋ] [ə'genst] - ['bɒbɪŋ] [ðəə(r)][heə(r)] .
the ruling against salesbitches bobbing their hair .
这 裁决 反对 - 上下摆动 他们的 头发 .

其他议程：人事主管希望安排一次会面，讨论禁止销售女员工剪短头发的裁决。

[ðə; ði] ['kɒmɪsəri] [dɪ'pɑ:tmənt] [wɪft] [tu;; tə][prez(ə)nt] [rɪ'vaɪzd] ['fɪgəz] [æz; əz][tu;; tə][ðə; ði] [ɪ'kɒnəmi]
The Commissary Department wished to present revised figures as to the economy
这 小卖部 部门 希望 到 展示 修改 数据 作为 到 这 经济
[ðæt] [wʊd] [bi;; bi] [ɪ'fektɪd] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪ:z] - [kæfə'tɪəriə][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [flɔ:(r)][æz; əz]
that would be effected by putting the employees ' cafeteria on the same floor as
那 会 是 受影响 经过 推杆 这 雇员 - 自助餐厅 在 这 相同的 地面 作为
[ðə; ði] [stɔ:rz] ['restrɒnt] .
the store's restaurant .
这 商店的 餐厅 .

食品供应部门希望提供修订后的数据，说明将员工食堂设在与商店餐厅同一楼层会对经济产生怎样的影响。

[hi;; hi][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] ['weðə(r)] ['ɜ:li] ['kləʊzɪŋ] [ɒn] ['sætədeɪz] [wʊd] [kən'tɪnju:] [ʌn'tɪl] ['leɪbə(r)] [deɪ] .
He must decide whether early closing on Saturdays would continue until Labor Day .
他 必须 决定 无论 早期的 结束 在 星期六 会 继续 直到 劳动 天 .
他必须决定周六提前关门的政策是否会持续到劳动节。

[æz; əz][hi;; hi] [went] [ə'baʊt] [ðɪ:z] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌðə(r)] ['fæsɪneɪtɪŋ] [,trɪvɪ'æləti] ,
As he went about these and a hundred other fascinating trivialities ,
作为 他 去 关于 这些 和 一个 百 其他 迷人 琐事 ,
当他忙于处理这些以及其他上百件引人入胜的琐事时，

[hi;; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [sens] [ɒv; əv] ['tretʃəri] [tu;; tə]['mɪstə(r)] . ['bi:gl] ['si:niə(r)] .
he had a painful sense of treachery to Mr . Beagle senior .
他 有 一个 痛苦 感觉 的 背信弃义 到 先生 : 比格犬 高级的 :
他对老比格尔先生怀有一种痛苦的背叛感。

[ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz][səʊ] ['tʌtʃɪŋli] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][hɪm][ðə; ði]
The old gentleman was so touchingly certain that he had found in him the
这 老的 绅士 曾是 所以 感人地 肯定 那 他 有 成立 在 他 这
[aɪ'di:əl] ['ʃəʊldəz] [ɒn] [wɪtʃ] [tu;; tə][ʌn'ləʊd] [hɪz; ɪz] [bʌnərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] ['bɜ:d(ə)n] .
ideal shoulders on which to unload his honourable and crushing burden .
理想的 肩膀 在 哪个 到 卸下 他的 光荣的 和 压碎 负担 .

这位老先生如此令人感动地确信，他找到了最理想的依靠，可以卸下他那光荣而沉重的负担。

[wɪð] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [pə'tɜ:nl] [praɪd][əʊld] ['bi:gl] [sɔ:] ['gɪsɪŋ] , ['eɪvɪdəntli] [ɜ:'beɪn] [ænd; ənd]
With more than paternal pride old Beagle saw Gissing , evidently urbane and
和 更多的 比 父系 自豪 老的 比格犬 锯 吉辛 , 显然 彬彬有礼 和
['kɒmpɪtənt] ,
competent ,
胜任的 ,

老比格尔带着超越父亲的自豪感，看着吉辛，显然他举止文雅、能力出众。

[ˈtʃɪəfəli] [ˈsɜ:kjʊlətɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðəə(r)] .
cheerfully circulating here and there .
愉快地 循环 这里 和 那里 .

兴高采烈地四处走动。

[ðə; ði] [aɪ] [ˈeɪndʒl][ɒv; əv] [daʊt] [ðæt] [leɪ] [di:p] [ɪn] [ɡɪsɪŋz] [ˈsaɪdə(r)] - [ˈkʌləd] [aɪ] ,
The shy angel of doubt that lay deep in Gissing's cider - coloured eye ,
这 害羞的 天使 的 怀疑 那 躺 深的 在 吉辛的 苹果酒 - 有色 眼睛 ,
吉辛那双苹果酒色的眼睛深处, 藏着一个羞涩的怀疑天使。

[ðə; ði][prəˈpraɪətə(r)][dɪd][nɒt] [kʌm] [hɪə(r)] [ɪˈnʌf] [tu; tə] [əbˈzɜ:v] .
the proprietor did not come near enough to observe .
这 业主 做过 不是 来 靠近 足够的 到 观察 .

店主没有靠近到足以观察的距离。

[ɪf] [ðəə(r)][ɪz][ˈtrædʒədi][ɪn][ˈʌʊə(r)][ˈstɔ:ri] , [əˈlæs][hɪə(r)][aɪ ˈti:][ɪz] .
If there is tragedy in our story , alas here it is .
如果 那里 是 悲剧 在 我们的 故事 , 唉 这里 它 是 .

如果我们的故事里有悲剧的话, 唉, 那就是它了。

[ˈɡɪsɪŋ] , [ɪnˈkɒrɪdʒəb(ə)] [sɪˈsi:də] [frɒm; frəm] [rɪˌspɒnsəˈbɪlətɪz] [ðæt] [dɪd][nɒt] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz][səʊl] ,
Gissing , incorrigible seceder from responsibilities that did not touch his soul ,
吉辛 , 不可救药 脱离者 从 职责 那 做过 不是 触碰 他的 灵魂 ,

吉辛, 一个无可救药的逃避责任的人, 那些责任并没有触动他的灵魂。

[dɪd][nɒt][deə(r)] [tel] [hɪz; ɪz][ˈbenɪfæktə(r)][ðə; ði] [ˈhɒrɪd] [tru:θ] .
did not dare tell his benefactor the horrid truth .
做过 不是 敢 告诉 他的 恩人 这 可怕的 真相 .

他不敢告诉他的恩人可怕的真相。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜ:m] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] .
But the worm was in his heart .
但 这 蠕虫 曾是 在 他的 心 .

但虫子却在他心里。

[leɪt] [wʌn] [naɪt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . - , [hi; hi] [rəʊt] [ə; eɪ][ˈletə(r)][tu; tə][ˈmɪstə(r)] .
Late one night , in his room at Mrs . Purp's , he wrote a letter to Mr .
晚的 一 夜晚 , 在 他的 房间 在 太太 . - , 他 写道 一个 信 到 先生 .
[ˈpu:dl] .
Poodle .
贵宾犬 .

一天深夜, 他在珀普太太的房间里给普德尔先生写了一封信。

[ˈɑ:ftə(r)] [ˈmeɪlɪŋ] [aɪ ˈti:][æt; ət][ə; eɪ] [stri:t] - [bɒks] , [hi; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [pæŋ] .
After mailing it at a street - box , he had a sudden pang .
后 邮寄 它 在 一个 街道 - 盒子 , 他 有 一个 突然 疼痛 .

他把信投进街边的邮箱后, 突然感到一阵剧痛。

[tu; tə][ðə; ði] [ˈdri:mə(r)] , [dɪˈsɪʒnz] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈfɪəf(ə)] .
To the dreamer , decisions are fearful .
到 这 梦想家 , 决策 是 可怕 .

对做梦的人来说, 做决定是可怕的。

[ðen] [hi; hi] [ʃʊk] [hɪmˈself] [ænd; ənd][ræn] [ˈlaɪtli] [tu; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈlʌntʃru:m; ˈlʌntʃrəm][ɒn] [ˌæmstəˈdæm]
Then he shook himself and ran lightly to a little lunchroom on Amsterdam
然后 他 摇晃 他自己 和 跑 轻轻 到 一个 小的 小吃店 在 阿姆斯特丹
[ˌævənju:] ,
Avenue ,
大街 ,

然后他抖了抖身子, 轻快地跑到阿姆斯特丹大街上的一家小餐馆。

[weə(r)] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ˈdʊnʌts] [ænd; ənd] [aɪst] [tiː] .
where he enjoyed doughnuts and iced tea .
在哪里 他 享受 甜甜圈 和 冰镇 茶 .

他在那里享用了甜甜圈和冰茶。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] .
His mind was resolved .
他的 头脑 曾是 已解决 .

他心意已决。

[ðə; ði] [ˈdʊnʌts] , [baɪ][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈsɪmbəlaɪzəm] , [meɪd] [hɪm] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈrəʊtəri] [klaʊz] , [ˈɔːlsəʊ]
The doughnuts , by a simple symbolism , made him think of Rotary Clubs , also
这 甜甜圈 , 经过 一个 简单的 象征意义 , 制成 他 思考 的 旋转 俱乐部 , 还
[ɒv; əv] [ˈmɪlstəʊnz] .
of millstones .
的 磨石 .

甜甜圈通过简单的象征意义，让他想到了扶轮社，也想到了磨石。

[nəʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ˈfjuːdʒətɪv][frɒm; frəm] [ˈbʌnə(r)] , [frɒm; frəm] [welθ] , [frɒm; frəm] [ˈtʃeɪmbəz]
No , he must be fugitive from honour , from wealth , from Chambers
不 , 他 必须 是 逃犯 从 荣誉 , 从 财富 , 从 钱伯斯
[ɒv; əv] [ˈkɒməːs] .
of Commerce .
的 商业 .

不，他一定是逃避荣誉、逃避财富、逃避商会的逃犯。

[ˈfjuːdʒətɪv][frɒm; frəm][ɔːl] [seɪv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈɪnstɪŋkt] .
Fugitive from all save his own instinct .
逃犯 从 全部 节省 他的 自己的 本能 .

除了自己的本能，他逃离了所有人。

[ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [baʊnd] [ðəm'selvz] [ɑː(r); ə(r)][ˈəʊnli] [tuː] [ˈiːgə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ɒn]
Those who have bound themselves are only too eager to see the chains on
那些 WHO 有 边界 他们自己 是 仅有的 也 渴望的 到 看 这 链条 在
[ˈʌðə(r)z] .
others .
其他的 .

那些自我束缚的人，非常渴望看到别人也戴上枷锁。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][juːz] [ə'tempt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈbiːgl] — [ðə; ði][dɪə(r)][əʊld]
There was no use attempting to explain to Mr . Beagle — the dear old
那里 曾是 不 使用 尝试 到 解释 到 先生 . 比格犬 — 这 亲爱的 老的
[ˈkriːtʃə(r)] [wʊd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
creature would not understand .
生物 会 不是 理解 .

试图向比格尔先生解释是没用的——这只可爱的老家伙是不会理解的。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ˈɑːftə(r)] [ˈhæpɪli] [ænd; ənd] [ˈbɪzɪli] [dɪs'tʃaːdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdjuːtɪz] ,
The next day , after happily and busily discharging his duties ,
这 下一个 天 , 后 快乐地 和 忙碌地 出院 他的 职责 ,

第二天，他愉快而忙碌地履行完职责后，

[ænd; ənd] [ˈsteɪɪŋ] [leɪt] [tuː; tə] [kliːn] [ʌp][hɪz; ɪz] [desk] , [ˈgɪsɪŋ] [left] [ˈbiːgl] [ænd; ənd] [ˈkʌmpəni]
and staying late to clean up his desk , Gissing left Beagle and Company
和 入住 晚的 到 干净的 向上 他的 桌子 , 吉辛 左边 比格犬 和 公司
[fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .
for good .
为了 好的 .

吉辛在办公室待到很晚才收拾好办公桌，之后便永远离开了比格尔公司。

[ðə; ði][ˈəʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [wʌrɪd] [hɪm] , [æz; əz][hi; hi] [lʊkt] [rəʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmftəb(ə)] [ˈɒfɪs] [fɔː(r); fə(r)]
The only thing that worried him , as he looked round his comfortable office for
这 仅有的 事物 那 担心 他 , 作为 他 看起来 圆形的 他的 舒服的 办公室 为了
[ðə; ði][lɑːst] [taɪm] ,
the last time ,
这 最后的 时间 ;

当他最后一次环顾自己舒适的办公室时，唯一让他担忧的是：

[wɒz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ˈlɪt(ə)] [mɪs] [wɪpəts] [ˈjægrɪn] [wen] [ʃi; ji] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [njuː]
was the thought of little Miss Whippet's chagrin when she found her new
曾是 这 想法 的 小的 错过 惠比特犬 懊恼 什么时候 她 成立 她 新的
[prəˈməʊʃ(ə)n][æt; ət][æŋ; ən][end] .
promotion at an end .
晋升 在 一个 结尾 .

想到小惠比特小姐发现自己的新晋升机会结束了，她该是多么懊恼啊。

[ʃi; ji][hæd; həd][ˈteɪkən] [sʌt] [dɪˈlaɪt] [ɪn][ðeə(r)][ˈmjuːtʃuəl] [ˈdɪgnəti] .
She had taken such delight in their mutual dignity .
她 有 已采取 这样的 喜 在 他们的 相互的 尊严 .

她非常欣赏他们彼此间的尊严。

[ɒn][ðə; ði][ˈfaɪlɪŋ] [ˈkæbɪnət] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtaɪpraɪtə(r)] [desk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɪŋk] [dʒəˈreɪniəm][ɪn][ə; eɪ]
On the filing cabinet beside her typewriter desk was a pink geranium in a
在 这 备案 内阁 旁 她 打字机 桌子 曾是 一个 粉色的 天竺葵 在 一个
[pɒt] ,
pot ,
锅 ,

在她打字机桌旁的档案柜上，放着一盆粉红色的天竺葵。

[wɪtʃ] [ʃi; ji] [ˈwɔːtəd] [ˈevri] [ˈmɔːnɪŋ] .
which she watered every morning .
哪个 她 浇水 每一个 早晨 .

她每天早上都会给它浇水。

[hi; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪˈzɪst] [ˈpʊlɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [drɔː(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [desk] ,
He could not resist pulling out a drawer of her desk ,
他 可以 不是 抵抗 拉 出去 一个 抽屉 的 她 桌子 ;

他忍不住拉开了她办公桌上的一个抽屉。

[ænd; ənd] [smaɪld] [ˈdʒentli][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈkeəf(ə)] [ˈniːtnəs] [ɒv; əv][ɪts] [kəmˈpɑːtmənts] ,
and smiled gently to see the careful neatness of its compartments ,
和 微笑 轻轻地 到 看 这 小心 整洁 的 它是 隔间 ;

看到它整齐有序的隔间，他微微一笑。

[wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ɒdz] [ænd; ənd][endz] [ˈjuːsfəli] [əˈreɪndʒd] .
with all her odds and ends usefully arranged .
和 全部 她 赔率 和 结束 有用 安排 .

她把所有零碎物品都整理得井井有条。

[ðə; ði][ɪŋk] - [ɪˈreɪzə(r)] , [wɪð] [æŋ; ən] [əbˈsɜːd] [ˈlɪt(ə)] [wɪsk] [əˈtætʃt] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] [ˈbrʌʃɪŋ]
The ink - eraser , with an absurd little whisk attached to it for brushing
这 墨水 - 橡皮 , 和 一个 荒诞 小的 拂 随附的 到 它 为了 刷牙
[əˈweɪ] [ˈfrægmənts] [ɒv; əv] [rʌbd] [ˈpeɪpə(r)] ;
away fragments of rubbed paper ;
离开 片段 的 摩擦 纸 ;

墨水橡皮擦，还附带一个滑稽的小搅拌器，用来拂去擦过的纸屑；

[ðə; ði] ['fæsɪkəl] [ɒv; əv] ['ʃɑ:pənd] ['penslɪz] [held] [tə'geðə(r)] [baɪ][æn; ən] [ɪ'læstɪk] [bənd] ; [ðə; ði]['taɪni] ['faɪəl]
the fascicle of sharpened pencils held together by an elastic band ; the tiny phial
这束的锋利铅笔握住一起经过一个松紧带乐队 ; 这微小的水瓶
[ɒv; əv] ['taɪpraɪtə(r)] [ɔɪl] ;
of typewriter oil ;
的打字机油 ;

一束用橡皮筋捆扎在一起的削尖铅笔；一小瓶打字机油；

[ə; eɪ] [smɔ:l] [bɒks][ɒv; əv] ['pepəməɪnt] ; [ə; eɪ] ['krʌmpld] ['hæŋkətʃɪf] ;
a small box of peppermints ; a crumpled handkerchief ;
一个小的盒子 的薄荷糖 ; 一个皱巴巴的手帕 ;

一小盒薄荷糖；一块皱巴巴的手帕；

[ðə; ði] [ˌstɛnə'græfɪk] ['nəʊtbʊk] [wɪð] [ə; eɪ]['pens(ə)l] [ɪn'sɜ:tɪd] [æt; ət][ðə; ði][blæŋk][peɪdʒ] ,
the stenographic notebook with a pencil inserted at the blank page ,
这速记笔记本和一个铅笔插入在这空白的页 ,

速记本上，空白页上插着一支铅笔。

[səʊ][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstənt] ['sɜ:vɪs] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ; [ðə; ði] [lɒŋ] ['peɪpə(r)] - ['kʌtə(r)]
so as to be ready for instant service the next day ; the long paper - cutter
所以作为到是准备好为了立即的服务这下一个天 ; 这长的纸 - 刀具

[fɔ:(r); fə(r)] ['slɪtɪŋ] ['envələʊps; 'ɑ:nvələʊps] ;
for slitting envelopes ;
为了切缝信封 ;

以便第二天即可立即提供服务；用于切割信封的长柄裁纸刀；

[hɜ:(r); hə(r)] [ˌmemə'rændəm] [pæd] ,
her memorandum pad ,
她备忘录软垫 ,

她的备忘录，

[ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [rɪ'maɪnd][ˈmɪstə(r)] . [dʒi:] . [ɒv; əv] ['wɪndəʊ] [dɪ'spleɪ] ['lʌntʃən] — [ˌaɪ'ti:]
on which was written Remind Mr . G . of Window Display Luncheon — it
在哪个曾是书面提醒先生 . G . 的窗户展示午餐 — 它

[si:md] ['kru:əl][tu:; tə] [dɪ'praɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][ɔ:l] [ði:z] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'mju:zmənts] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ]
seemed cruel to deprive her of all these innocent amusements in which she
似乎残忍的到剥夺她的全部这些清白的娱乐在哪个她

[dɪ'laɪtɪd] [səʊ] [mʌtʃ] .
delighted so much .
高兴极了所以很多 .

上面写着：提醒 G 先生橱窗展示午餐会——剥夺她如此喜爱的所有这些无伤大雅的娱乐活动，似乎太残忍了。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][kʊd; kəd] [nɒt][gəʊ][ɒn][æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['mænɪdʒə(r)] ['sɪmplɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
And yet he could not go on as a General Manager simply for the
和然而他可以不是去在作为一个一般的经理简单地为了这

['hæpɪnəs] [ɒv; əv] [mɪs] ['wɪpɪt] .
happiness of Miss Whippet .
幸福的 的 错过 惠比特犬 .

然而，仅仅为了让惠比特小姐开心，他就不能继续担任总经理一职。

[ɪn][ðə; ði]['fəʊlɪɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði][dʒə'reɪniəm] ,
In the foliage of the geranium ,
在这叶子的这天竺葵 ,

在天竺葵的叶子上，

[weə(r)] [hi:; hi] [ŋju:] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ'ti:][ðə; ði][fɜ:st] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ,
where he knew she would find it the first thing in the morning ,
在哪里他知道她会寻找它这第一的事物在这早晨 ,

他知道她第二天一早肯定能找到它。

[hi:; hi] [left] [ə; ei] [nəʊt] : —
he left a note : —
他 左边 一个 笔记 : —

他留下了一张纸条: ——

[mis] [ˈwɪpɪt] : [ai][ei 'em] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði][stɔ:(r)][tu:; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [bi:; bi] [bæk] .
MISS WHIPPET : I am leaving the store to - night and will not be back .
错过 惠比特犬 : 我 是 离开 这 店铺 到 - 夜晚 和 将要 不是 是 后退 :

惠比特小姐: 我今晚要离开商店, 以后不会再回来了。

[pli:z] [ˈnəʊtɪfaɪ][ˈmɪstə(r)] . [ˈbi:gl] .
Please notify Mr . Beagle .
请 通知 先生 : 比格犬 :

请通知比格尔先生。

[ɪkˈspleɪn][tu:; tə][hɪm] [ðæt] [ai][æɪ; ʃəl][ˈnevə(r)] [teɪk] [ə; ei] [pəˈzi(ə)n] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpetɪtəz] ;
Explain to him that I shall never take a position with one of his competitors ;
解释 到 他 那 我 将 绝不 拿 一个 位置 和 一 的 他的 竞争对手 ;
向他解释, 我绝不会为他的竞争对手效力;

[ai][ei 'em] [ˈli:vɪŋ] [nɒt] [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ai][ˈdɪd(ə)nt][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði][dʒɒb] ,
I am leaving not because I didn't enjoy the job ,
我 是 离开 不是 因为 我 没有 享受 这 工作 ,
我离开并不是因为我不喜欢这份工作,

[bʌt; bət][brɪˈkæz; brɪˈkɒz] [ɪf] [ai] [steɪd] [lɒŋgə(r)][ai] [maɪt] [ɪnˈdʒɔɪ][aɪ ˈti:] [tu:] [mʌtʃ] .
but because if I stayed longer I might enjoy it too much .
但 因为 如果 我 入住 更长 我 可能 享受 它 也 很多 :
但是如果我待的时间太长, 我可能会太享受这里的一切。

[tel] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbi:gl] [ðæt] [ai] [ˈspeʃəli] [ɜ:dʒ] [hɪm][tu:; tə] [rɪˈteɪn] [ju:; jʊ][æz; əz] [əˈsɪstənt] [tu:; tə][ðə; ði]
Tell Mr . Beagle that I specially urge him to retain you as assistant to the
告诉 先生 : 比格犬 那 我 特别 敦促 他 到 保持 你 作为 助手 到 这
[nju:] [ˈmænɪdʒə(r)] ,
new Manager ,
新的 经理 ,
请转告比格尔先生, 我特别恳请他留用您担任新经理的助理。

[hu:ˈlevə(r)] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] .
whoever that may be .
谁 那 可能 是 :

无论他是谁。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ɪnˈtaɪəli] [ˈkɒmpɪtənt] [tu:; tə] [əˈtend] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:ˈti:n] ,
You are entirely competent to attend to the routine ,
你 是 完全 胜任的 到 出席 到 这 常规 ,
你完全有能力处理日常事务。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nju:] [ˈmænɪdʒə(r)][kæn; kən] [spend] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [taɪm] [æt; ət] [ˈbɪznəs] [lʌntʃɪz] .
and the new Manager can spend all his time at business lunches .
和 这 新的 经理 能 花费 全部 他的 时间 在 商业 午餐 :
新经理可以把所有时间都花在商务午餐上了。

[pli:z] [ɪnˈfɔ:m] [ðə; ði] [dɪˈspleɪ] [ˈmænɪdʒər] - [klʌb] [ðæt] [ai][kænt] [spi:k] [æt; ət][ðeə(r)] [ˈmi:tɪŋ] [tu:; tə] -
Please inform the Display Managers ' Club that I can't speak at their meeting to -
请 通知 这 展示 经理 - 俱乐部 那 我 不能 说话 在 他们的 会议 到 -
[ˈmɒrəʊ] .
morrow :
明天 :

请通知展览经理俱乐部, 我无法在明天的会议上发言。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ɔːl][ˈpɒsəb(ə)l] [gʊd] - [ˈfɔːtʃuːn] .
I wish you all possible good - fortune .

我 希望 你 全部 可能的 好的 - 财富 .

祝你一切顺利。

[ˈmɪstə(r)] .
MR :
先生 :

先生。

[ˈɡɪsɪŋ] .
GISSING .
撒尿 :

吉辛。

[æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði][dɪm][ænd; ənd][ˈsaɪlənt] [aɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði][stɔː(r)] ,
As he passed through the dim and silent aisles of the store ,
作为 他 通过了 通过 这 暗淡 和 沉默的 过道 的 这 店铺 ,
当他穿过商店昏暗寂静的过道时，

[hiː; hi] [ˈsɜːveɪd] [ðem; ðəm][əˈɡen] [wɪð] [mɪkst] [ɪˈmoʊʃnz] .
he surveyed them again with mixed emotions .
他 调查 他们 再次 和 混合 情绪 :

他再次环顾四周，心情复杂。

[hɪə(r)][hiː; hi] [maɪt] , [əˈpærəntli] , [hæv; həv] [biːn] [kɪŋ] .
Here he might , apparently , have been king .
这里 他 可能 , 显然 , 有 到过 国王 :

在这里，他很可能就是国王。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ˈveri] [ˈpɔɪnjənt] [rɪˈɡret] .
But he had no very poignant regret .
但 他 有 不 非常 令人心酸的 后悔 :

但他并没有什么特别深刻的遗憾。

[əˈnʌðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnjuːmərəs] [selvz] , [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] , [hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [ˈsuːɪsaɪd] .
Another of his numerous selves , he reflected , had committed suicide .
其他 的 他的 很多的 自我 , 他 反映 , 有 坚定的 自杀 :

他心想，他的众多化身之一已经自杀了。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [aɪˈdɪə] : [tuː; tə] [kiːp] [ˈslʌfɪŋ] [ðem; ðəm] [ɒf] , [ˈθrəʊɪŋ] [əˈʊvəbɔːd] [ðə; ði]
That was the right idea : to keep sloughing them off , throwing overboard the

[ʌnˈrɪəl] [ænd; ənd] [fækˈtɪʃəs] - ,
unreal and factitious Gissings ,
虚幻 和 虚假的 - ,

那才是正确的做法：继续清除他们，把那些不真实、虚假的吉辛斯一家统统抛弃掉。

[ˈpeəriŋ][ðem; ðəm] [daʊn] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði][ˈdʒenjuɪn][ænd; ənd] [ɪnˈeɪliənəbl] [ˈkriːtʃə(r)] .
paring them down until he discovered the genuine and inalienable creature .
削皮 他们 向下 直到 他 发现 这 真的 和 不可剥夺的 生物 :

他不断筛选，直到发现真正且不可分割的生物。

[ænd; ənd][səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈstelθi] [ˈeksɪt][frɒm; frəm][ðə; ði]
And so , for the second time , he made a stealthy exit from the
和 所以 , 为了 这 第二 时间 , 他 制成 一个 隐秘的 出口 从 这

[ɪmˈplɔɪːz] - [dɔː(r)] .
employees ' door .
雇员 - 门 :

于是，他第二次悄悄地从员工门离开了。

[fɔː(r)] [deɪz] ['leɪtə(r)][hiː; hi] [riːd] [ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)][ɒv; əv][əʊld]['mɪstə(r)] . ['biːgəlz] [deθ] .
Four days later he read in the paper of old Mr . Beagle's death .
四 天 之后 他 读 在 这 纸 的 老 的 先生 : 比格犬 死亡 :
四天后, 他在报纸上读到了老比格尔先生去世的消息。

[ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
There can be no doubt about it .
那里 能 是 不 怀疑 关于 它 :
这一点毋庸置疑。

[ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [daɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]['brəʊkən] [hɑːt] .
The merchant died of a broken heart .
这 商人 死亡 的 一个 破碎的 心 :
商人因心碎而死。

[tʃæptə(r)] [ten]
CHAPTER TEN
章 十
第十章

['mɪstə(r)] . ['puːdlz] [rɪ'plaɪ][wɒz; wəz] [dɪsə'pɔɪntɪŋ] .
Mr . Poodle's reply was disappointing .
先生 : 贵宾犬 回复 曾是 令人失望 :
波德先生的答复令人失望。

[hiː; hi] [sed] : —
He said : —
他 说 : —
他说: ——

[es 'tiː] . [bər'naːrdz] ['rektəri] , [sep'tembə(r)] 1st .
St . Bernard's Rectory , September 1st .
英石 : 伯纳德的 牧师住宅 , 九月 1st :
圣伯纳德教区牧师住宅, 9月1日。

[maɪ] [dɪə(r)] ['mɪstə(r)] .
MY DEAR MR .
我的 亲爱的 先生 :
我亲爱的先生

[ˈɡɪsɪŋ] :
GISSING :
撒尿 :
吉辛:

[aɪ] [rɪ'ɡret] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [kənʃi'enʃəsli] [siː] [maɪ] [wei] [tuː; tə] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɪn]
I regret that I cannot conscientiously see my way to writing to the Bishop in
我 后悔 那 我 不能 切实 看 我的 方式 到 写作 到 这 主教 在
[jɔː(r); jə(r)] [bɪ'hɑːf] .
your behalf .
你的 代表 :
我很遗憾, 我无法凭良心代表您写信给主教。

[eni] [testɪ'məʊniəl][aɪ][kʊd; kəd] [kəm'pəʊz] [wʊd] [biː; bi] ['daʊtʃ(ə)] [æt; ət] [best] ,
Any testimonial I could compose would be doubtful at best ,
任何 用户评价 我 可以 撰写 会 是 疑 在 最好的 ,
我能写出的任何推荐信都充其量也只能说是差强人意。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['kænɒt] [ə'ɡriː] [wɪð] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [truː] [vəʊ'keɪʃ(ə)n] .
for I cannot agree with you that the Church is your true vocation .
为了 我 不能 同意 和 你 那 这 教会 是 你的 真的 职业 :
因为我无法认同你关于教会是你真正使命的说法。

[aɪ][duː; də][nɒt] [bɪ'li:v] [ðæt] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [dɪ'zɜ:tɪd] [hɪz; ɪz][fæməli] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ,
I do not believe that one who has deserted his family , as you have ,
我 做 不是 相信 那 一 WHO 有 荒凉的 他的 家庭 , 作为 你 有 ,
我不相信像你这样抛弃家庭的人,

[ænd; ənd] [huːz] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] (['i:v(ə)n][ɒn][ðə; ði][məʊst] [tʃærətəbl̩] [ɪn,tɜːprə'teɪ(ə)n]) ['kænɒt] [biː; bi]
and whose record (even on the most charitable interpretation) cannot be
和 谁 记录 (甚至 在 这 最多 慈善 解释) 不能 是
[dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ʌðə(r)][ðæn; ðən] [ɪk'sentɪrɪk] ,
described as other than eccentric ,
描述 作为 其他 比 偏心 ,
即使以最宽容的眼光来解读, 他的记录也只能用古怪来形容。

[wʊd] [biː; bi][juːsf(ə)l][ɪn][həʊli] ['ɔːdərs] .
would be useful in Holy Orders .
会 是 有用 在 圣 订单 .
对圣职人员会有帮助。

[juː; jʊ][seɪ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [pɜː'geɪf(ə)n] .
You say that your life in the city has been a great purification .
你 说 那 你的 生活 在 这 城市 有 到过 一个 伟大的 净化 .
你说你在城市里的生活是一次巨大的净化。

[ɪf] [səʊ] , [aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] ['bəːdən] [leɪd] [ə'pɒn][juː; jʊ] .
If so , I suggest that you return and take up the burdens laid upon you .
如果 所以 , 我 建议 那 你 返回 和 拿 向上 这 负担 铺设 之上 你 .
如果真是这样, 我建议你回去承担起你肩负的重任。

[aɪ 'tiː][hæz; həz] [ment] [greɪt] [mɔːtɪfɪ'keɪf(ə)n] [tuː; tə],em 'iː [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['pæɪrɪ] [hæz; həz]
It has meant great mortification to me that one of my own parish has
它 有 意思是 伟大的 屈辱 到 我 那 一 的 我的 自己的 教区 有
[biːn] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['peɪnf(ə)l] ['ruːmə(r)] [ðæt] [hæv; həv] [ə'flɪktɪd] ['aʊə(r)][kwaɪət] [kə'mjuːnəti] .
been the cause of these painful rumours that have afflicted our quiet community .
到过 这 原因 的 这些 痛苦 谣言 那 有 受苦的 我们的 安静的 社区 .
令我感到非常羞愧的是, 我所在教区的一位教友竟然是这些伤害我们宁静社区的谣言的源头。

[nɒtwɪθ'stændɪŋ] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wel] , [ænd; ənd][həʊp] [ðæt] [tʃeɪsənɪŋ] [ɪk'spiəriəns] [meɪ] [brɪŋ]
Notwithstanding , I wish you well , and hope that chastening experience may bring
虽然 , 我 希望 你 出色地 , 和 希望 那 惩戒 经验 可能 带来
[juː; jʊ] [piːs] .
you peace .
你 和平 .
尽管如此, 我祝你一切顺利, 希望这次教训能给你带来平静。

[veri] ['truːli] [jɔːz] ,
Very truly yours ,
非常 真的 你的 ,
此致敬礼,

[dʒeɪ] . ['rəʊvə(r)] ['puːdl̩] .
J . ROVER POODLE .
J . 探测车 贵宾犬 .
J. ROVER 贵宾犬。

[ˈgɪsɪŋ] ['medɪteɪt] [ðɪs] ['letə(r)][ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ə'boŋ] ['iːvnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .
Gissing meditated this letter in the silence of along evening in his room .
吉辛 冥想 这 信 在 这 沉默 的 沿着 晚上 在 他的 房间 .
吉辛在房间里, 于漫长的夜晚静静地思考着这封信。

[hiː; hi] [brɔ:t] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɒbləm] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [eɪd][tuː; tə][kliə(r)] ['θɪŋkɪŋ] — [strɒŋ] ['kɒfi]
He brought to the problem his favourite aid to clear thinking — strong coffee
 他 带来 到 这 问题 他的 最喜欢的 援助 到 清除 思维 — 强的 咖啡
 [mɪkst] [wɪð] [kən'denst] [mɪlk] .
mixed with condensed milk .
 混合 和 浓缩版 牛奶 .

他用自己最喜欢的提神醒脑的方法——浓咖啡加炼乳——来解决这个问题。

[ˈmɪsɪz] . [pɜ:p] [hæd; həd] [meɪd] [kən'seɪ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz][pɪ,kju:lɪ:'æərətɪ:z] [wen] [hɪ; hi][hæd; həd][ˈrɪz(ə)n][səʊ]

Mrs . Purp had made concession to his peculiarities when he had risen so

太太 . 紫色 有 制成 让步 到 他的 特殊性 什么时候 他 有 升起 所以

[haɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] :

high in the world :

高的 在 这 世界 :

当珀普先生在社会上功成名就之后，珀普夫人已经对他的一些怪癖做出了让步：

['betə(r)][tuː; tə] [breɪk] ['eni] [ruːlz] , [ʃiː ʃi] [θɔːt] , [ðæn; ðən] [luːz] [səʊ][ˈnəʊtəb(ə)] [ə; eɪ] ['tenənt] .
better **to** **break** **any** **rules** , **she** **thought** , **than** **lose** **so** **notable** **a** **tenant** .
 更好的 到 休息 任何 规则 , 她 想法 , 比 失去 所以 值得注意的 一个 租户 .
 她心想, 与其失去这样一位重要的房客, 不如打破一些规则。

[[iː, jɪ][hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [ɪnˈstɔːld] [ə; eɪ][smɔːl] [gæs] - [pleɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
She had even installed a small gas - plate for him ,
 她 有 甚至 已安装 一个 小的 气体 - 盘子 为了 他 ,
 她甚至还为他安装了一个小型煤气炉。

[səʊ] [ðæt] [hiː hi][kʊd; kəd] [bruː] [hɪz; ɪz] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvɪŋ] ['kɒfi] .
so that he could brew his morning and evening coffee .
 所以 那 他 可以 酿造 他的 早晨 和 晚上 咖啡 .
 这样他就可以煮早晚的咖啡了。

[səʊ][hi:; hi] [tʊk] ['kaʊnsəl] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈpɜ:kəleɪtə(r)] ,
So he took counsel with his percolator ,
 所以 他 采取 法律顾问 和 他的 渗滤式咖啡壶 ;
 于是他向他的咖啡壶请教。

[hu:z] ['bʌblɪŋ] [wəz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [hiː; hi] [faʊnd] [bəʊθ] ['suːðɪŋ] [ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪŋ] .
whose **bubbling** **was** **a** **sound** **he** **found** **both** **soothing** **and** **stimulating** .
谁 冒泡 曾是 一个 声音 他 成立 两个都 舒缓 和 刺激性的 .

[hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [aɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][pɒv; əv] ['praɪvət] ['brækəl] , [wɪð] [ə; eɪ][kɑːm] [vɔɪs] [pɒv; əv][ɪts] [əʊn] :
He regarded it as a kind of private oracle , with a calm voice of its own .
 他 认为 它 作为 一个 种类 的 私人的 神谕 , 和 一个 冷静的 嗓音 的 它是自己的 .
 他认为它就像一个私人神谕 有着自己平静的声音

[hiː hi] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] [æz; əz][hiː hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪkwɪd][tuː; tə] ['dɑːkən] .
He listened attentively as he waited for the liquid to darken .
 他 听着 认真地 作为 他 等待 为了 这 液体 到 变暗 .
 他一边仔细聆听，一边等待液体颜色变深。

[ə'pi:l] — [tu:; tə] — [ðə; ði] — ['bɪʃəp] , [ə'pi:l] — [tu:; tə] - [ðə; ði] — ['bɪʃəp] , [si:md] [tu:; tə][bi: bi]
Appeal — to — the — Bishop , Appeal — to — the — Bishop , seemed to be
 上诉 — 到 — 这 — 主教 , 上诉 — 到 — 这 — 主教 , 似乎 到 是
 [ðə; ði] [spi:tʃ] [pɜ: əv][ðə; ði] ['dʒetɪn] [ɑ: dʒɪ'teɪ(ə)n] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [q|ɑ:s] [lɪd] .

the speech of the jetting gurgitation under the glass lid .
这 演讲 的 这 喷射 反刍 在下面 这 玻璃 盖 .

向主教求助，向主教求助，这似乎是玻璃盖下喷涌而出的呕吐物发出的声音。

[hiː, hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː, tə][ækt][ə'pɒn] [ðɪs] ,
He determined to act upon this ,
 他 决定 到 行为 之上 这 ,
 他决定采取行动。

[ænd; ənd] [leɪ] [hɪz; ɪz] [keɪs] [bɪ'fɔː(r)] ['bɪʃəp] ['bɔːzɔɪ] ['iːv(ə)n] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [ɪntrə'dʌkʃn] [hiː; hi][hæd; həd]
and lay his case before Bishop Borzoï even without the introduction he had
和 躺 他的 案件 前 主教 俄罗斯猎狼犬 甚至 没有 这 介绍 他 有
[həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] .
hoped for :
希望 为了 :

即使没有如愿以偿地得到引荐，他也向博尔佐伊主教陈述了自己的情况。

[ˈfɔːtʃənətli] [hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd][sʌm; səm] [ʃiːts] [pʊ; əv] ['biːɡl] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] ['nəʊtpeɪpə(r)] ,
Fortunately he still had some sheets of Beagle and Company notepaper ,
幸运的是 他 仍然 有 一些 纸张 的 比格犬 和 公司 便笺 ,
幸运的是，他还有一些比格尔公司（Beagle and Company）的便笺纸。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'greɪvd] ['letərɪŋ] [ænd; ənd] ['bɒfɪs] [pʊ; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['mænɪdʒə(r)] [ɪm'bɒst] [ˈðeər'ɒn]
with the engraved lettering and Office of the General Manager embossed thereon
和 这 刻 字母 和 办公室 的 这 一般的 经理 压纹 其上
:
:
:

上面刻有文字，并印有“总经理办公室”字样。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['prɒpə(r)] [fɔː'mæləti] [ænd; ənd] [stɑɪl] [pʊ; əv] [ə'dres]
He was in some doubt as to the proper formality and style of address
他 曾是 在 一些 怀疑 作为 到 这 恰当的 正式 和 风格 的 地址
[ɪn] [kə'mjʊnə'keɪtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] :
in communicating with a Bishop :
在 沟通 和 一个 主教 :

他不太确定与主教沟通时应采用何种正式的称呼和礼仪：

[wɒz; wəz][,aɪ 'tiː] “ [ˈveri] [ˈrevərənd] , ” [ɔː(r)] “ [raɪt] [ˈrevərənd] ” ?
was it “ Very Reverend , ” or “ Right Reverend ” ?
曾是 它 “ 非常 牧师 , ” 或者 “ 正确的 牧师 ” ?

是“尊敬的牧师”还是“尊敬的牧师”？

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [pʊ; əv] [ðɪːz] [ˈɪndə'keɪtɪd][ə; eɪ][suː'piəriə(r)] [greɪd] [pʊ; əv] - ?
and which of these indicated a superior grade of reverendability ?
和 哪个 的 这些 表明的 一个 优越的 年级 的 - ?

其中哪一项表明了更高的尊敬度？

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈmæskjələɪn] [ˈfræŋknəs] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [ə'mɪs] .
But he decided that a masculine frankness would not be amiss .
但 他 决定 那 一个 男性 坦率 会 不是 是 错误 .

但他认为，展现男性的坦率并无不妥。

[hiː; hi] [rəʊt] : —
He wrote : —
他 写道 : —

他写道：——

[ˈveri] [raɪt] [ˈrevərənd] ['bɪʃəp] ['bɔːzɔɪ] ,
VERY RIGHT REVEREND BISHOP BORZOI ,
非常 正确的 牧师 主教 俄罗斯猎狼犬 ,
尊敬的博尔佐伊主教阁下，

[dɪə(r)] ['bɪʃəp] : —
Dear Bishop : —
亲爱的 主教 : —

尊敬的主教：——

[meɪ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [li:st] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][əd'maiəə] [sə'li:ɪt] [æn; ən] ['ɪntəvju:] [wið] [jɔ:(r); jə(r)] ['veri]
May one of the least of your admirers solicit an interview with your very
可能 一 的 这 至少 的 你的 仰慕者 征求 一个 面试 和 你的 非常
[raɪt] ['revərəns] ,
right reverence ,
正确的 尊敬 ,

愿您最不起眼的仰慕者之一，也能以最崇敬的姿态请求采访您。

[tu:; tə] [di'skʌs] ['mætəz] [pɜ:'teɪnɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'li:dʒən] , [θi'blədʒi] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] ['veɪkənsi] [ɪn]
to discuss matters pertaining to religion , theology , and a possible vacancy in
到 讨论 事情 相关的 到 宗教 , 神学 , 和 一个 可能的 空缺 在
[ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ?
the Church ?
这 教会 ?

讨论与宗教、神学以及教会可能出现的空缺职位有关的问题？

[ɪf] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['eni] [si:z] [aʊt'stændɪŋ] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['feɪvə(r)] .
If there are any sees outstanding , it would be a favour .
如果 那里 是 任何 看到 杰出的 , 它 会 是 一个 偏爱 .

如果还有什么未完成的，那就帮个忙了。

[ðɪs] [ɪz] ['veri] ['ɜ:dʒənt] .
This is very urgent .
这 是 非常 紧迫的 .

此事非常紧急。

[aɪ] [ɪn'kləʊz] [ə; eɪ] [stæmpt] [ə'drest] ['envələʊp] .
I enclose a stamped addressed envelope .
我 括 一个 盖章 已解决 信封 .

我附上一个贴好邮票并写好地址的回邮信封。

[rɪ'spektfəli] [jɔ:z] ,
Respectfully yours ,
尊敬 你的 ,

肃然，

['mɪstə(r)] .
MR :
先生 .

先生。

['gɪsɪŋ] .
GISSING .
撒尿 .

吉辛。

[ə; eɪ] [prɒmpt] [rɪ'plaɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɪʃəps] ['sekɾət(ə)ri] ['grɑ:ntɪd] [hɪm][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] .
A prompt reply from the Bishop's secretary granted him an appointment .
一个 迅速的 回复 从 这 主教的 秘书 的确 他 一个 预约 .

主教秘书很快回复，并为他安排了会面。

['skru:pjələsli] [ə'taɪəd] [ɪn][hɪz; ɪz][teɪl] - [kəʊt] [ænd; ənd][sɪlk][hæt] , ['gɪsɪŋ] [prə'si:did] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]
Scrupulously attired in his tail - coat and silk hat , Gissing proceeded toward the
一丝不苟地 穿着 在 他的 尾巴 - 外套 和 丝绸 帽子 , 吉辛 继续 朝向 这

['rɒndɪvu:; 'rɒndɪvu:] .
rendezvous :
会合 .

吉辛一丝不苟地穿着燕尾服，戴着丝绸礼帽，向着约定的地点走去。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['nɜːvəs] : [hɪz; ɪz][maɪnd] [flɪt] [ʌn'ɪːzɪli] [ə'mʌŋ] ['pɒsəb(ə)l]
To tell the truth , he was nervous : his mind flitted uneasily among possible
到 告诉 这 真相 , 他 曾是 紧张的 : 他的 头脑 飞掠 不安地 之中 可能的
[ɪm'bærəsmənt] .
embarrassments .
尴尬

说实话, 他很紧张: 他的思绪不安地在各种可能的尴尬情况之间游移。

[sə'pəʊz] ['mɪstə(r)] . ['puːdl] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] [tuː; tə]['predʒədɪs] [hɪz; ɪz] [æplɪ'keɪʃ(ə)n]
Suppose Mr . Poodle had written to the Bishop to prejudice his application
认为 先生 . 贵宾犬 有 书面 到 这 主教 到 偏见 他的 应用
?
?
?

假设普德尔先生写信给主教, 意图阻挠他的申请呢?

[ə'nʌðə(r)] , [bʌt; bət][mɔː(r)] [əb'sɜːd] , [aɪ'dɪə] ['trʌblɪd] [hɪm] .
Another , but more absurd , idea troubled him .
其他 , 但 更多的 荒诞 , 主意 麻烦 他 .

另一个更加荒谬的想法困扰着他。

[wʌŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɔːbləmz] [ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ([hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ɪn]
One of the problems in visiting the houses of the Great (he had learned in
一 的 这 问题 在 访问 这 房屋 的 这 伟大的 (他 有 学习 在
[hɪz; ɪz] [brɪːf] [kə'riə(r)][ɪn][bɪɡ] ['bɪznəs]) [ɪz][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][dɔː(r)] - [bel] .
his brief career in Big Business) is to find the door - bell .
他的 简短的 职业 在 大的 商业) 是 到 寻找 这 门 - 钟 .

拜访达官显贵府邸的一个难题 (他在短暂的商业生涯中学到) 是找到门铃。

[aɪ 'tiː][ɪz]['juːzuəli; 'juːzəli] [mɪ'stɪəriəsli] [kən'siːld] .
It is usually mysteriously concealed .
它 是 通常 神秘地 暗 .

它通常被神秘地隐藏起来。

[sə'pəʊz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][pɪə(r)] ['həʊpləsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vestɪbjʊːl] , [ɪn][ə; eɪ] ['feɪmflɪ]
Suppose he should have to peer hopelessly about the vestibule , in a shameful
认为 他 应该 有 到 同伴 绝望地 关于 这 前厅 , 在 一个 可耻
[ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] ['mænə(r)] ,
and suspicious manner ,
和 可疑的 方式 ,

假设他不得不以一种羞愧而可疑的姿态, 绝望地向门厅里张望,

[ʌn'tɪl] [sʌm; səm] ['flʌŋki] [keɪm] [aʊt][tuː; tə] [tʃaɪd] ?
until some flunky came out to chide ?
直到 一些 喽啰 来了 出去 到 喝叱 ?

直到某个喽啰出来责备他?

[ɪn][ðə; ði] ['sʌni] [paːk] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [hiː; hi] [sɔː] ['nɜːsɪz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðəə(r)] ['pʌpi] - ['kæərɪdʒɪz]
In the sunny park below the Cathedral he saw nurses sitting by their puppy - carriages
在 这 阳光明媚 公园 以下 这 大教堂 他 锯 护士 坐着 经过 他们的 小狗 - 马车
;
;
;

在教堂下方阳光明媚的公园里, 他看到护士们坐在她们的婴儿车旁;

[fɔː(r); fə(r)][æŋ; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi]['ɔːlməʊst] ['envɪd] [ðəə(r)][grəʊs] [træŋ'kwɪləti] .
for an instant he almost envied their gross tranquillity .
为了 一个 立即的 他 几乎 令人羡慕 他们的 总的 宁静 .

那一瞬间, 他几乎羡慕起他们那份近乎疯狂的平静。

[ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] [gɒt] ([hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self]) [tuː; tə] [kɔːl] [ɒn] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] !
THEY have not got (he said to himself) to call on a Bishop !
他们 有 不是 得到 (他 说 到 他自己) 到 称呼 在 一个 主教 !
他们 (他心想) 根本没必要去请主教!

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɜːli] ,
He was early ,
他 曾是 早期的 ,
他来得很早。

[səʊ] [hiː; hi] [strəʊl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːk] [ðæt] [laɪz] [ʌndə'niːθ] [ðæt] ['rɒki]
so he strolled for a few minutes in the park that lies underneath that rocky
所以 他 漫步 为了 一个 很少 分钟 在 这 公园 那 谎言 下 那 岩石
[ska:p] .
scarp .
断崖 .
于是, 他在那片岩石峭壁下的公园里漫步了几分钟。

[ɒn] [ðə; ði] ['sʌmɪt] , [klɪə(r)] - ['sɜːdʒɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] ,
On the summit , clear - surging against the blue ,
在 这 首脑 , 清除 - 滔滔 反对 这 蓝色的 ,
在山顶, 清晰的波涛汹涌地冲向蔚蓝的天空,

[ðə; ði] [greɪt] [tʃɜːtʃ] [rəʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɒn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [rɪdʒ] [ɒv; əv] [siː] .
the great church rode like a ship on a long ridge of sea .
这 伟大的 教会 骑 喜欢 一个 船 在 一个 长的 岭 的 海 .
宏伟的教堂如同巨轮, 航行在绵延的海脊之上。

[ðə; ði] ['eɪndʒl] [wɪð] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [ɒn] [ðə; ði] [dʒʌt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːf] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['væliənt] ['siːmən]
The angel with a trumpet on the jut of the roof was like a valiant seaman
这 天使 和 一个 喇叭 在 这 刚 的 这 屋顶 曾是 喜欢 一个 英勇 水手
[ɪn] [ðə; ði] [kraʊz] [nest] .
in the crow's nest .
在 这 乌鸦的 巢 .
屋顶突出部分上吹着号角的天使, 就像瞭望台上英勇的水手。

[hɪz; ɪz] [ædʒɪ'teɪ(ə)n] [wɒz; wəz] [kɑːm, kɑːlm] [baɪ] [ðɪs] ['nəʊb(ə)l] [saɪt] .
His agitation was calmed by this noble sight .
他的 搅动 曾是 平静下来 经过 这 高贵 视线 .
这壮丽的景象平息了他的激动。

[jes] , [hiː; hi] [sed] , [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [ʃɪp] [bɪ'haɪnd] [huːz] ['bɒlwəks] [aɪ] [wɪl] [faɪnd] [rest] .
Yes , he said , the Church is a ship behind whose bulwarks I will find rest .
是的 , 他 说 , 这 教会 是 一个 船 在后面 谁 堡垒 我 将要 寻找 休息 .
他说: “是的, 教会就像一艘船, 我将在它的舷墙后找到安身之所。”

[ʃiː; ʃi] [seɪlz] [æn; ən] [ʌn'wɜːldli] [siː] : [hɜː(r); hə(r)] [kruː] [ɑː(r); ə(r)] [ɪg'zempt] [frɒm; frəm] ['ɜːθli] [æm'bɪ(ə)n]
She sails an unworldly sea : her crew are exempt from earthly ambition
她 帆 一个 超凡脱俗的 海 : 她 全体人员 是 豁免 从 尘世的 志向
[ænd; ænd] ['fæləsi] .
and fallacy .
和 谬论 .
她航行于一片超凡脱俗的海洋: 她的船员不受世俗的野心和谬误的影响。

[hiː; hi] [ræn] ['nɪmbli] [ʌp] [ðə; ði] [lɒŋ] [steps] [ðæt] [skeɪl] [ðə; ði] [klɪf] , [ænd; ænd] [epɹəʊtʃt] [ðə; ði]
He ran nimbly up the long steps that scale the cliff , and approached the
他 跑 敏捷地 向上 这 长的 步骤 那 规模 这 悬崖 , 和 接近 这
[ɪ'pɪskəpl] ['rezɪdəns] .
episcopal residence .
主教 住宅 .
他敏捷地跑上通往悬崖的长台阶, 来到了主教府邸前。

[ðə; ði] [bel] [wɒz; wəz] [ˈpleɪnli] [ˈvɪzəb(ə)] .

The bell was plainly visible .
这 钟 曾是 显然 可见的 .

钟清晰可见。

[hiː; hi] [ræŋ] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [keɪm] [ə; eɪ][ˈtaɪdi][ˈliːt(ə)] [ˈhaʊsmeɪd] .

He rang , and presently came a tidy little housemaid .
他 响铃 , 和 目前 来了 一个 整齐的 小的 保姆 .

他按了门铃，不一会儿，一个衣着整洁的小女佣走了过来。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈmedɪteɪt] [ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] [wɜːdz] .

He had meditated a form of words .
他 有 冥想 一个 形式 的 字 .

他曾反复琢磨一种词语的形式。

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [əbˈsɜːd] [tuː; tə] [seɪ] “ [ɪz][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ɪn] ?

It would be absurd to say “ Is the Bishop in ?
它 会 是 荒诞 到 说 “ 是 这 主教 在 ?

问“主教在吗？”是荒谬的。

” [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ŋjuː] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [wɒz; wəz][ɪn] .

” for he knew the Bishop WAS in .
” 为了 他 知道 这 主教 曾是 在 .

因为他知道主教就在里面。

[səʊ][hiː; hi] [sed] “ [ðɪs] [ɪz][ˈmɪstə(r)] . [ˈɡɪsɪŋ] .

So he said “ This is Mr . Gissing .
所以 他 说 “ 这 是 先生 . 吉辛 .

于是他说：“这位是吉辛先生。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ɪz] [ɪkˈspektɪŋ] [emˈiː] .

I think the Bishop is expecting me .
我 思考 这 主教 是 期待 我 .

我想主教应该在等我。

” [ˈbɪʃəp] [ˈbɔːzɔɪ] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪmˈpresɪv] [ˈfɪɡə(r)] — [ɪˈmensli] [tɔːl][ænd; ənd][ˈslendə(r)] , [wɪð]
” Bishop Borzoi was an impressive figure — immensely tall and slender , with
” 主教 俄罗斯猎狼犬 曾是 一个 感人的 数字 — 非常 高的 和 苗条 , 和
[lɒŋ] ,
long ,
长的 ,

“博尔佐伊主教是一位令人印象深刻的人物——身材高挑修长，拥有修长的.....

[ˈnærəʊ] [əˈsetɪk] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈkɜːli] [waɪt] [heə(r)] .

narrow ascetic face and curly white hair .
狭窄的 苦行僧 脸 和 卷曲 白色的 头发 .

瘦削的脸庞，略带苦行僧般的气质，一头卷曲的白发。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [səˈpraɪzɪŋli] [ˈkɔːdiəl] .

He was surprisingly cordial .
他 曾是 出奇 亲切 .

他出乎意料地热情友好。

” [ɑː] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈɡɪsɪŋ] ? ” [hiː; hi] [sed] .

” Ah , Mr . Gissing ? ” he said .
” 啊 , 先生 . 吉辛 ? ” 他 说 .

“啊，吉辛先生？”他说道。

” [saɪt] [daʊn] , [sɜː(r)] .

” Sit down , sir .
” 坐 向下 , 先生 .

“请坐，先生。”

[aɪ] [nəʊ] ['bi:gl] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] ['veri] [wel] .
I know Beagle and Company very well .
我 知道 比格犬 和 公司 非常 出色地 .

我对 Beagle and Company 公司非常了解。

[tu:] [wel] , [ɪn][fækt] - ['mɪsɪz] . ['bɔ:zɔɪ] [hæz; həz][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ðeə(r)] .
Too well , in fact - Mrs . Borzoi has an account there .
也 出色地 , 在 事实 - 太太 . 俄罗斯猎狼犬 有 一个 帐户 那里 .

事实上，情况太好了——博尔佐伊夫人在那里有一个账户。

" ['gɪsɪŋ] , ['fi:lɪŋ] ['rɑ:ðə(r)] [ə'gɑ:st] [ænd; ənd] ['tentətɪv] , [hæd; həd][nəʊ] ['kɒment] ['redi] .
" **Gissing , feeling rather aghast and tentative , had no comment ready .**
" 吉辛 , 感觉 相当 惊愕 和 暂定的 , 有 不 评论 准备好 .

吉辛感到十分震惊和犹豫，一时语塞。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['wɒrɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][tu:; tə][ðə; ðɪ]['prɒpə(r)] [məʊd] [bʌ; əv] [ə'dres] .
He was still worrying a little as to the proper mode of address .
他 曾是 仍然 令人担忧 一个 小的 作为 到 这 恰当的 模式 的 地址 .

他还在有些担心应该用什么方式称呼对方。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

蓝色的起点(Where the Blue Begins)

第5/8页

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [faɪnd] [juː; jə] [ˌɪnfluˈenʃ(ə)] [ˈmɜːrtʃənt] [ˌɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , ”
“ **It is very pleasant to find you Influential Merchants interested in the Church** , ”
“ 它 是 非常 令人愉快的 到 寻找 你 有影响 商人 感兴趣的 在 这 教会 , ”
[kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] .
continued the Bishop .
持续 这 主教 .

“很高兴看到各位有影响力的商人对教会感兴趣,”主教继续说道。

“ [aɪ] [ˈɒf(ə)n] [θɔːt] [ɒv; əv] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbiːgl] [ɒn] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
“ **I often thought of approaching the late Mr . Beagle on the subject of a**
“ 我 经常 想法 的 接近 这 晚的 先生 : 比格犬 在 这 主题 的 一个
[smɔːl] [kəntrɪˈbjʊːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] .
small contribution to the cathedral .
小的 贡献 到 这 大教堂 .

“我常常想找已故的比格尔先生谈谈, 希望他能为大教堂捐一点钱。

[ɪnˈdiːd] , [aɪ] [hæv; həv] [spɛnt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [stɔː(r)] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [feə(r)]
Indeed , I have spent so much in your store that it would be only a fair
的确 , 我 有 花费 所以 很多 在 你的 店铺 那 它 会 是 仅有的 一个 公平的
[rɪˈtɜːn] .
return .
返回 .

的确, 我在你们店里消费了这么多, 这才是合理的退款。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈkɒli] , [ɒv; əv] [ˈɡreɪhaʊnd] , [ˈkɒli] [ænd; ənd] [ˈkʌmpəni] , [hæz; həz] [biːn] [ˈveri] [ˈhænsəm]
Mr . Collie , of Greyhound , Collie and Company , has been very handsome
先生 : 柯利犬 , 的 灰狗 , 柯利犬 和 公司 , 有 到过 非常 英俊的
[wɪð] [juː 'es] :
with us :
和 我们 :

来自 Greyhound, Collie and Company 的 Collie 先生对我们非常友好:

[hiː; hi] [hæz; həz] [dʒʌst] [prəˈvaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪpˈeɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwaɪə(r)] .
he has just provided for repaving the choir .
他 有 只是 假如 为了 重新铺设路面 这 唱诗班 .

他刚刚安排了唱诗班通道的重铺工程。

“ [ˈɡɪsɪŋ] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [fɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪt] [hæd; həd] [pəˈhæps] [biːn]
“ **Gissing began to fear that the object of his visit had perhaps been**
“ 吉辛 开始 到 害怕 那 这 目的 的 他的 访问 有 也许 到过
[mɪsʌndəˈstɒd] ,
misunderstood ,
被误解 ,

吉辛开始担心他此行的目的或许被误解了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [-] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] [wɪð] [brɪˈnɪɡnənt] [ɪnˈθjuːziæzəm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [deəd]
but the prelate's eyes were bright with benignant enthusiasm and he dared
但 这 主教的 眼睛 是 明亮的 和 仁慈的 热情 和 他 敢于
[nɒt] [ɪntəˈrʌpt] .
not interrupt .
不是 打断 .

但主教的眼中闪烁着慈祥的热情, 他不敢打断。

“ [ju:; jʊ] [in'kwaɪə] [məʊst]['kaɪndli][ɪn][jɔ:(r); jə(r)]['letə(r)][æz; əz][tu:; tə][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] ['veɪkənsɪ] [ɪn][ðə; ði] **“ You inquired most kindly in your letter as to a possible vacancy in the** 你 询问 最多 亲切地 在 你的 信 作为 到 一个 可能的 空缺 在 这 [tʃɜ:tʃ] . **Church** . 教会 .

“您在信中非常友好地询问教会是否有空缺职位。
[ɪn'di:d] [ðəə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ni:] [ɪn][ðə; ði] ['trænsɛpt] [ðæt] [aɪ][fʊd; fəd] [bi:; bi] ['hæpi] [tu:; tə] [si:] [fɪld] . **Indeed there is a niche in the transept that I should be happy to see filled** . 的确 那里 是 一个 小众市场 在 这 横隔 那 我 应该 是 快乐的 到 看 已填 .
的确，耳堂里有一个空缺，我很乐意看到它被填补。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] [mə'mɔ:riəl] ['stætʃu:] , [ænd; ənd] [pə'hæps] , **It is intended for some kind of memorial statue , and perhaps ,** 它 是 故意的 为了 一些 种类 的 纪念馆 雕像 , 和 也许 ,
它是打算用作某种纪念雕像的，或许，

[ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . ['bi:gl] — “ **in honour of the late Mr . Beagle —** ” 在 荣誉 的 这 晚的 先生 . 比格犬 — “
谨以此纪念已故的比格尔先生——”

“ [aɪ][mʌst; məst][ɪk'spleɪn] , [sɜ:(r)] ['bɪʃəp] , ” [sed] ['gɪsɪŋ] , ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'stɜ:bd] , **“ I must explain , Sir Bishop , ” said Gissing , very much disturbed ,** 我 必须 解释 , 先生 主教 , ” 说 吉辛 , 非常 很多 不安 ,
“我必须解释一下，主教爵士，”吉辛非常不安地说。

“ [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [left] ['bi:gl] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] . **“ that I have left Beagle and Company** . 那 我 有 左边 比格犬 和 公司 .
“我已经离开了比格尔公司。”

[ðə; ði][kɒntrɪ'bju:](ə)n][aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [meɪk] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['dekəreɪtɪv] [wʌn] , [aɪ][fɪə(r)] . **The contribution I wish to make to the Church is not a decorative one , I fear** . 这 贡献 我 希望 到 制作 到 这 教会 是 不是 一个 装饰性的 一 , 我 害怕 .
恐怕我想要为教会做出的贡献并非装饰性的。

[aɪ 'ti:] [ɪz][maɪ'self] . “ **It is myself** . ” 它 是 我 . ”
是我自己。

“ [jɔ:'self] ? ” ['kwɪrɪd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [pə'laɪtli] ['pʌz(ə)ld] . **“ Yourself ? ” queried the Bishop , politely puzzled** . 你自己 ? ” 查询 这 主教 , 礼貌地 困惑 .
“您本人？”主教礼貌地疑惑地问道。

“ [jes] , ” ['stæmə] ['gɪsɪŋ] , ” [aɪ] — [ɪn][fækt] , [aɪ][eɪ 'em] ['həʊpɪŋ] [tu:; tə] — [tu:; tə]['entə(r)][ðə; ði] **“ Yes , ” stammered Gissing , “ I — in fact , I am hoping to — to enter the** 是的 , ” 结结巴巴 吉辛 , ” 我 — 在 事实 , 我 是 希望 到 — 到 进入 这 ['mɪnɪstri] . **ministry** . 部 .
“是的，”吉辛结结巴巴地说，“我——事实上，我希望——进入牧师行业。”

“ [ðə; ði] ['bɪʃəp] [wɒz; wəz] ['pleɪnli] [ə'meɪzd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɒŋ] , **“ The Bishop was plainly amazed , and his long** , 这 主教 曾是 显然 惊叹 , 和 他的 长的 ,
主教显然十分惊讶，他长久以来.....

[ˌæristəˈkrætɪk] [nəʊz] [siːmd] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ˈevə(r)][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ˈkiːnli] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈkɔːlə(r)] .
aristocratic nose seemed longer than ever as he gazed keenly at his caller .
贵族 鼻子 似乎 更长 比 曾经 作为 他 凝视 敏锐地 在 他的 呼叫者 .
他目光炯炯地盯着来访者，高贵的鼻子似乎比以往任何时候都更长了。

“ [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] [ˈeni] [ˈfɔːm(ə)] [ˈtreɪnɪŋ] [ɪn] [θiˈblədʒi] ？ ”
“ **But have you had any formal training in theology ？** ”
“ 但 有 你 有 任何 正式的 训练 在 神学 ？ ”
“但是你接受过正规的神学训练吗？ ”

“ [nʌn] , [raɪt] [ˈrevərənd] [ˈbɪʃəp] , ” [sed] [ˈgɪsɪŋ] , “ [bʌt; bət][ɪts] [ðɪs] [wei] , ” [ænd; ənd] ,
“ **None , right reverend Bishop , ” said Gissing , “ But it's this way , ” and** ,
“ 没有任何 , 正确的 牧师 主教 , ” 说 吉辛 , “ 但 它是 这 方式 , ” 和 ,
“没有，尊敬的主教，”吉辛说，“但事情就是这样，”然后，

[ɪnkəʊˈhɪərəntli][æt; ət][fɜːst] , [bʌt; bət] [wɪð] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈenədʒi] [ænd; ənd] [ˈkəʊpiəs] [ˈeləkwəns] ,
incoherently at first , but with increasing energy and copious eloquence ,
语无伦次 在 第一的 , 但 和 增加 活力 和 丰富 口才 ,
起初语无伦次，但随着精力越来越充沛，口才也越来越好。

[hiː; hi] [pɔː] [aʊt][ðə; ði][ˈstɔːri] [pʊ; əv][hɪz; ɪz][ˈment(ə)] [ˈstrʌɡlz] .
he poured out the story of his mental struggles .
他 倾倒 出去 这 故事 的 他的 精神的 斗争 .
他倾诉了自己与精神疾病作斗争的经历。

“ [ðɪs] [ɪz] [ˈsɪŋɡjələli] [ˈɪntrəstɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
“ **This is singularly interesting , ” said the Bishop at length** .
“ 这 是 单独地 有趣的 , ” 说 这 主教 在 长度 .
“这真是太有趣了，”主教长篇大论地说。

“ [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈhəʊlli] [ˈlækɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈruːdɪmənts] [pʊ; əv] [dɪˈvɪnəti] .
“ **I can see that you are wholly lacking in the rudiments of divinity** .
“ 我 能 看 那 你 是 完全 缺乏 在 这 基本原理 的 神 .
“我看得出你完全缺乏神性的基本知识。”

[pʊ; əv] [ˈmɒd(ə)n] [ˌeksɪˈdʒɪːsɪs][ænd; ənd][ˈkrɪtɪsɪzəm][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ˈɪnəs(ə)nt] .
Of modern exegesis and criticism you are quite innocent .
的 现代的 注释 和 批评 你 是 相当 清白的 .
你对现代诠释学和批评学完全不了解。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈeɪvɪdəntli] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [mʌtʃ] [ˈreərə] — [wɒt] [ðə; ði] [ˈkweɪkəz] [kɔːl][ə; eɪ]
But you evidently have something which is much rarer — what the Quakers call a
但 你 显然 有 某物 哪个 是 很多 稀有 — 什么 这 贵格会教徒 称呼 一个
[kənˈsɜːn] .
CONCERN .
忧虑 .

但你显然拥有一些更为罕见的东西——贵格会称之为“关怀”。

[pʊ; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ˈriːəli] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [θiːəˈlɒdʒɪkl] [ˈseɪnəri] [ænd; ənd] [ɪˈstæblɪʃ] [ðɪs]
Of course you should really go to the theological seminary and establish this
的 课程 你 应该 真的 去 到 这 神学 神学院 和 建立 这
[nɑːˈiːf] [ɪnˈtjuːɪtɪv] [ˈmɪstɪsɪzəm] [əˈpʊn][ə; eɪ] [ˈdɪsəplɪnd] [ˈbeɪsɪs] .
naif intuitive mysticism upon a disciplined basis .
天真 直觉的 神秘主义 之上 一个 纪律严明的 基础 .

当然，你真的应该去神学院学习，把这种天真的直觉神秘主义建立在严谨的基础之上。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [wiː; wi] [ˈtʃɜːtʃmən] [kæn; kən][ˈəʊnli] [miːt] [ˈmɒd(ə)n] [ˈræj(ə)nəlaɪzəm][baɪ][ə; eɪ]
You will realize that we churchmen can only meet modern rationalism by a
你 将要 意识到 那 我们 教会人士 能 仅有的 见面 现代的 理性主义 经过 一个
[ˈræj(ə)nəlaɪzəm][pʊ; əv][ˈaʊə(r)] [əʊn] — [baɪ][ə; eɪ] [ˌfɪləˈsɒfɪk(ə)] [ˈskɒləʃɪp] [wɪtʃ] [ɪz] [ʌnˈʃeɪkəbl] .
rationalism of our own — by a philosophical scholarship which is unshakable .
理性主义 的 我们的 自己的 — 经过 一个 哲学 奖学金 哪个 是 坚定不移 .

你会意识到，我们这些教会人士只能用我们自己的理性主义——一种不可动摇的哲学学术——来应对现代理性主义。

[aɪ][duː; də][nɒt] [sə'pəʊz] [ðæt][juː; jʊ][kæn; kən]['i:v(ə)n] ['hɑ:mənaɪz] [ðə; ði] ['gɒspəlz] ?
I do not suppose that you can even harmonize the Gospels ?
我 做 不是 认为 那 你 能 甚至 协调 这 福音书 ？

我猜你连福音书都无法调和吧？

" [ˈɡɪsɪŋ] [ˈruːfəli] [əd'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] .
" **Gissing ruefully admitted his ignorance .**
" 吉辛 懊悔地 承认 他的 无知 .

吉辛懊悔地承认了自己的无知。

" [wel] , [æt; ət] [liːst] [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˌfʌndə'mentl] , " [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .
" **Well , at least I must make sure of a few fundamentals , " said the Bishop .**
" 出色地 , 在 至少 我 必须 制作 当然 的 一个 很少 基本 面 , " 说 这 主教 .

“嗯，至少我必须确保一些基本原则得到落实，”主教说道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ə; eɪ][sɪmbə'lɑːdʒɪkəl] ['lætɪtjuːd][ɪz] [pə'mɪsəb(ə)l] ,
" **Of course a symbological latitude is permissible ,**
" 的 课程 一个 符号学 纬度 是 允许的 ,

“当然，在象征意义上留有一定的余地是允许的，

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [ɪ'sen](ə)lɪz [ɒv; əv]['dɒgmə][ænd; ənd] [kriːd] [ðæt] [meɪ] [nɒt][biː; bi]
but there are some essentials of dogma and creed that may not be
但 那里 是 一些 必需品 的 教条 和 信条 那 可能 不是 是

[ˈfɔːɡɒn] .
foregone .
已放弃 .

但是，有些教条和信条的基本要素是不能放弃的。

" [hiː; hi][səb'dʒektrɪd][ðə; ði] ['kændɪdət] [tuː; tə][ə; eɪ]['ræpɪd] ['kætəkɪzəm] .
" **He subjected the candidate to a rapid catechism .**
" 他 受 这 候选人 到 一个 迅速的 教理问答 .

“他对这位候选人进行了一次快速的教义问答。”

[ˈɡɪsɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] ['kjuəriəsli] ['mɪŋɡld] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [ɔː] ,
Gissing , in a state of mind curiously mingled of excitement and awe ,
吉辛 , 在 一个 状态 的 头脑 奇怪的是 混合 的 激动 和 敬畏 ,

吉辛当时的心情十分奇妙，既兴奋又敬畏。

[faʊnd] [hɪm'self] [ə'sent] [tuː; tə] [mʌt] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ]['kɑːmə(r)][ˈməʊmənt] , [hiː; hi] [wʊd] ['hɑːdli]
found himself assenting to much that , in a calmer moment , he would hardly
成立 他自己 同意 到 很多 那 , 在 一个 更平静 片刻 , 他 会 几乎

[hæv; həv] [əd'mɪtɪd] ;
have admitted ;
有 承认 ;

他发现自己同意了很多事情，而在更平静的时刻，他几乎不可能承认这些事情；

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [plʌndʒd] [səʊ] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði][ə'feə(r)][hiː; hi] [felt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [haɪt]
but having plunged so deep into the affair he felt it would be the height
但 拥有 暴跌 所以 深的 进入 这 事务 他 毛毡 它 会 是 这 高度

[ɒv; əv] [dɪs'kɜːtəsi] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈnegətɪv] [ˈɑːnsəz] [tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəps] [kw'ɪəɪz] .
of discourtesy to give negative answers to any of the Bishop's queries .
的 失礼 到 给 消极的 答案 到 任何 的 这 主教的 查询 .

但他已经深陷其中，觉得如果对主教的任何询问给出否定的回答，都是极大的失礼之举。

[baɪ][dɪnt] [ɒv; əv] ['heɪsti] ['lɪment(ə)l] [ədʒʌstmənts] [ænd; ənd] [sɪm'bɒlɪk] [ɪn'tɜːrprɪ'teɪən] , [hiː; hi] ['sætɪsfɑɪd]
By dint of hasty mental adjustments and symbolic interpretations , he satisfied
经过 凹痕 的 仓促 精神的 调整 和 象征性的 解释 , 他 使满意

[hɪz; ɪz] ['kɒŋjəns] .
his conscience .
他的 良心 .

他通过仓促的心理调整和象征性解释，安抚了自己的良心。

“ [aɪˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ɪˈregjələ(r)] , ” [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ədˈmɪtɪd] ,
“ It is very irregular , ” the Bishop admitted ,
“ 它 是 非常 不规律的 , ” 这 主教 承认 ,
“这非常不合常规,”主教承认道。

“ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [keɪs] [ˈɪntrəsts] [emˈliː] [ˈgreɪtli] .
“ but I must confess that your case interests me greatly .
“ 但 我 必须 承认 那 你的 案件 兴趣 我 非常 .
“但我必须承认, 你的案子引起了极大的兴趣。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [ˈkænɒt] [ədˈmɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɔːdɪˈneɪʃn] [ˈʌnˈtɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði]
Of course I cannot admit you to ordination until you have passed through the
的 课程 我 不能 承认 你 到 授职 直到 你 有 通过了 通过 这
[ˈregjələ(r)] [ˌθiːəˈlɒdʒɪkl] [kəˈrɪkjələm] .
regular theological curriculum .
常规的 神学 课程 .
当然, 在你完成正规神学课程之前, 我不能授予你圣职。

[jet] [aɪ][faɪnd][juː; jʊ] [ˈsɪŋɡjələli] [æpt][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [wɪˈðəʊt] [ˈprɒpə(r)] [ˈtreɪnɪŋ] .
Yet I find you singularly apt for one without proper training .
然而 我 寻找 你 单独地 易于 为了 一 没有 恰当的 训练 .
但我发现你特别适合做这种未经正规训练的人。

“ [hiː; hi] [bruːd] [ə; eɪ] [waɪl] , [ˈfɪksɪŋ] [ðə; ði] [ˈkændɪdət] [wɪð] [ə; eɪ][klɪə(r)] [ˈdɑːkli] [ˈbɜːnɪŋ] [aɪ] .
“ He brooded a while , fixing the candidate with a clear darkly burning eye .
“ 他 沉思 一个 尽管 , 定影 这 候选人 和 一个 清除 黑暗 燃烧 眼睛 .
他沉思了一会儿, 用清澈而深邃的目光盯着候选人。

“ [aɪˈtiː] [straʊk] [emˈliː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [veɪɡ] [əˈpɒn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][ˈɑːtɪk(ə)lɪz]
“ It struck me that you were a trifle vague upon some of the Articles
“ 它 击 我 那 你 是 一个 琐事 模糊的 之上 一些 的 这 文章
[ɒv; əv] [rɪˈlɪdʒən] ,
of Religion ,
的 宗教 ,
“我注意到你对某些宗教信条的理解似乎有些含糊不清。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][ɒv; əv] [ˈkɪndrəd] [ænd; ənd] [əˈfɪnəti] .
and the Table of Kindred and Affinity .
和 这 桌子 的 亲属 和 亲和力 .
以及血缘关系表。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [ðɪːz] [ˈɑːtɪk(ə)lɪz][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [tuː; tə][biː; bi][səbˈdʒektɪd][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]
You must remember that these articles are not to be subjected to your
你 必须 记住 那 这些 文章 是 不是 到 是 受 到 你的
[əʊn] [sens] [ɔː(r)] [ˈkɒment] ,
own sense or comment ,
自己的 感觉 或者 评论 ,
你必须记住, 这些文章不应受到你个人观点或评论的影响。

[bʌt; bət][mʌst; məst][biː; bi][ˈteɪkən][ɪn][ðə; ði] [ˈlɪtərəl] [ænd; ənd] [ɡrəˈmætɪkl] [ˈmiːnɪŋ] .
but must be taken in the literal and grammatical meaning .
但 必须 是 已采取 在 这 文字 和 语法 意义 .
但必须按照字面和语法含义来理解。

[haʊˈevə(r)] , [juː; jʊ] [ʃəʊ] [ˈaʊtwəd] [ænd; ənd][ˈvɪzəb(ə)l] [saɪnz] [ɒv; əv][æŋ; ən] [ɪnwəd] [ænd; ənd][ˈspɪrɪtʃuəl]
However , you show outward and visible signs of an inward and spiritual
然而 , 你 展示 向外 和 可见的 标志 的 一个 向内 和 精神
[ɡreɪs] .
grace .
优雅 .
然而, 你却展现出内在精神恩典的外在可见迹象。

[aɪˈtiː][səʊ] [ˈhæpənz] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈtʃæp(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
It so happens that I know of a small chapel , in the country ,
它 所以 发生 那 我 知道 的 一个 小的 教堂 , 在 这 国家 ,
我碰巧知道乡下有一座小教堂,

[ðæt] [hæz; həz] [biːn] [kləʊzd] [fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈmɪnɪstə(r)] .
that has been closed for lack of a minister .
那 有 到过 关闭 为了 缺少 的 一个 部长 .
由于缺少部长, 该机构已关闭。

[aɪ][kæn; kən] [pʊt] [juː; jʊ] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ðeə(r)][æz; əz] [leɪ] [ˈriːdə(r)] .
I can put you in charge there as lay reader .
我 能 放 你 在 收费 那里 作为 躺 读者 .
我可以安排你以非专业读者的身份负责那里的工作。

” [ɡɪsɪŋz] [feɪs] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃn] .
” Gissing's face showed his elation .
” 吉辛的 脸 显示 他的 欣喜 .
吉辛脸上露出了欣喜的表情。

” [ænd; ænd][weə(r)][ə; eɪ] [ˈkæsək] ?
” And wear a cassock ?
” 和 穿 一个 衲 ?
“还要穿长袍? ”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .
他哭着说。

” [ˈsɜːt(ə)nli] [nɒt] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ˈstɜːnli] .
” Certainly not , ” said the Bishop sternly .
” 当然 不是 , ” 说 这 主教 严厉地 .
“当然不行,”主教严厉地说。

” [nɒt] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈsɜːpləs] .
” Not even a surplice .
” 不是 甚至 一个 圣衣 .
“连件法衣都没有。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈmembə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] [biːn] [ɔːˈdeɪnd] .
You must remember you have not been ordained .
你 必须 记住 你 有 不是 到过 受戒 .
你必须记住, 你还没有被授予圣职。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈsɪəriəs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ziːl] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [wɜːk] [jɔː(r); jə(r)] [wei] [ʌp] [ˈɡrædʒuəli] ,
If you are serious in your zeal , you must work your way up gradually ,
如果 你 是 严肃的 在 你的 热情 , 你 必须 工作 你的 方式 向上 逐步地 ,
如果你真的对此充满热情, 就必须循序渐进地努力。

[bɪˈɡɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒtəm] . ”
beginning at the bottom . ”
开始 在 这 底部 . ”
从底部开始。

” [aɪ][hæv; həv] [siːn] [sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kloʊθ] [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈpɜːp(ə)l] [ˈdɪki] [wɪtʃ] [lʊks] [ˈveri]
” I have seen some of your cloth with a little purple dickey which looks very
” 我 有 已见 一些 的 你的 布 和 一个 小的 紫色的 迪基 哪个 看起来 非常
[wel] [ɪn][ðə; ði] [ˈæpətʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈweɪskəʊt] ,
well in the aperture of the waistcoat ,
出色地 在 这 光圈 的 这 马甲 ,
“我见过你们的一些布料, 上面有一块紫色的小领子, 戴在背心的开口处非常好看。”

” [sed] [ˈɡɪsɪŋ] [ˈhʌmbli] .
” **said Gissing humbly** .
” 说 吉辛 谦卑地 .

吉辛谦虚地说。

” [haʊ] [lɒŋ] [wʊd] [aɪ ˈti:] [teɪk] [em ˈi:] [tu:; tə] [wɜ:k] [ʌp] [tu:; tə] [ðæt] ?
” **How long would it take me to work up to that ?**
” 如何 长的 会 它 拿 我 到 工作 向上 到 那 ?

“我需要多久才能达到那个水平？”

” [ˈbɪʃəp] [ˈbɔ:zɔɪ] , [hu:] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˈhju:mə(r)] , [lɑ:ft] [ˈdʒi:niəli] .
” **Bishop Borzoi , who had a sense of humour , laughed genially** .
” 主教 俄罗斯猎狼犬 , WHO 有 一个 感觉 的 幽默 , 笑了 和蔼地 .

“博尔佐伊主教很有幽默感，他爽朗地笑了。”

” [lʊk] [hɪə(r)] , ” [hi:; hi] [sed] .
” **Look here , ” he said** .
” 看 这里 , ” 他 说 .

“看这里，”他说。

” [ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] [ɑ:ftəˈnu:n] : [aɪl] [ˈɔ:də(r)] [maɪ] [kɑ:(r)] [ænd; ʌnd] [wi:l; wil] [draɪv] [aʊt] [tu:; tə] [dælˈmeɪʃn]
” **It's a fine afternoon : I'll order my car and we'll drive out to Dalmatian**
” 它是 一个 美好的 下午 : 患病的 命令 我的 车 和 出色地 驾驶 出去 到 达尔马提亚犬
[ˈhaɪts] .
Heights .
高度 .

“今天下午天气很好：我叫辆车，我们开车去达尔马提亚高地。”

[aɪl] [fəʊ] [ju:; jʊ] [ɔ:(r); jə(r)] [ˈtʃæp(ə)] , [ænd; ʌnd] [tel] [ju:; jʊ] [ɪgˈzæktli] [wɒt] [ɔ:(r); jə(r)] [ˈdju:tɪz] [wɪl] [bi:; bi] .
I'll show you your chapel , and tell you exactly what your duties will be .
患病的 展示 你 你的 教堂 , 和 告诉 你 确切地 什么 你的 职责 将要 是 .

我会带你参观你的教堂，并告诉你你的具体职责是什么。

” [ˈɡɪsɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈstɑ:tld] .
” **Gissing was startled** .
” 吉辛 曾是 惊慌 .

吉辛吓了一跳。

[dælˈmeɪʃn] [ˈhaɪts] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈkeɪnəɪn] [ɪstˈeɪts] .
Dalmatian Heights was only a few miles from the Canine Estates .
达尔马提亚犬 高度 曾是 仅有的 一个 很少 英里 从 这 犬类 庄园 .

达尔马提亚高地距离犬类庄园只有几英里远。

[ɪf] [ðə; ði] [nju:z] [ʃʊd; ʃəd] [ri:tʃ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈpu:dl] . . .
If the news should reach Mr . Poodle . . .
如果 这 消息 应该 抵达 先生 . 贵宾犬 . . .

如果消息传到贵宾犬先生那里.....

” [sɜ:(r)] [ˈbɪʃəp] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈnɜ:vəsli] , ” [aɪ] [bɪˈɡɪn] [tu:; tə] [fɪə(r)] [ðæt] [pəˈhæps] [ˈɑ:ftə(r)] [ɔ:l] [aɪ] [eɪ ˈem]
” **Sir Bishop , ” he said nervously , “ I begin to fear that perhaps after all I am**
” 先生 主教 , ” 他 说 紧张地 , ” 我 开始 到 害怕 那 也许 后 全部 我 是
[ʌnˈwɜ:ði] .
unworthy .
不配 .

“主教大人，”他紧张地说，“我开始担心，或许我终究是不配的。”

[naʊ] [əˈbaʊt] [ðəʊz] [ˈɑ:trɪk(ə)lz] [ɒv; əv] [rɪˈlɪdʒən] :
Now about those Articles of Religion :
现在 关于 那些 文章 的 宗教 :

现在来说说那些宗教信条：

[aɪ] [meɪ] [pə'hæps] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][sʌm; səm][ʊv; əv][ðəm; ðəm][ə; eɪ][kən'dʒektʃərəl][ænd; ənd] ['kɒmən,teɪt]
I may perhaps have given some of them a conjectural and commentating
我 可能 也许 有 给定 一些 的 他们 一个 推测性的 和 评论
[ə'sent] .
assent .
同意 .

我或许对其中一些观点给予了推测性和评论性的赞同。

[ˈpɒsəbli] [aɪ][hæv; həv] [prɪ'zju:md] [tu:] [fɑ:(r)] —
Possibly I have presumed too far —
可能 我 有 假定 也 远的 —

或许我有些想当然了——

“ [ðə; ði] ['bɪʃəp] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:wəd] [tu:; tə][ə; eɪ][raɪd][ˈɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð] [hɪz; ɪz]
” **The Bishop was already looking forward to a ride into the country with his**
” 这 主教 曾是 已经 寻找 向前 到 一个 骑 进入 这 国家 和 他的
[ʌn'ju:zuəl] ['nɒvɪs] .
unusual novice .
异常 新手 .

主教已经期待着带着他这位不同寻常的见习修士去乡下旅行了。

“ [nɒt] [æt; ət][ɔ:l], [nɒt] [æt; ət][ɔ:l] , ” [hi; hi] [sed] ['tʃɪərəli] .
” **Not at all , not at all , ” he said cheerily .**
” 不是 在 全部 , 不是 在 全部 , ” 他 说 兴高采烈地 .

“一点也不, 一点也不,”他兴高采烈地说。

“ [ɪn][ə; eɪ][mɪə(r)] [leɪ] ['ri:də(r)] , [ə; eɪ] [slɑɪt] ['læksəti][ɪz] [ə'laʊəbl] .
” **In a mere lay reader , a slight laxity is allowable .**
” 在 一个 仅仅 躺 读者 , 一个 轻微 松弛 是 允许的 .

“对于普通读者来说, 允许有轻微的宽松。

[ju:; jʊ] [ʌndə'stænd] , [ʊv; əv] [kɔ:s] , [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ɪk'spresli] [rɪ'strɪktɪd] [frəm; frəm][ðə; ði] ['pʊlpɪt] .
You understand , of course , that you are expressly restricted from the pulpit .
你 理解 , 的 课程 , 那 你 是 明确地 受限制的 从 这 讲坛 .

当然, 您也明白自己被明确禁止在讲坛上布道。

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] ['lesnz] , [kən'dʌkt] [ðə; ði] ['sɜ:vɪs] ,
You will have to read the lessons , conduct the service ,
你 将要 有 到 读 这 课程 , 执行 这 服务 ,

你需要阅读课程内容, 主持仪式,

[ænd; ənd] [meɪ] [ə'dres] [ðə; ði] [kɒŋgrɪ'geɪ(ə)n] [ə'pɒn] ['mætəz] [nɒt] [ˌhɒmɪ'letɪk] [nɔ:(r)] [dɒk'traɪnɪ] ;
and may address the congregation upon matters not homiletic nor doctrinal ;
和 可能 地址 这 会众 之上 事情 不是 讲道 也不 教义 ;

并可向会众发表与讲道或教义无关的讲话;

['pri:tʃɪŋ] [ænd; ənd][ˈæktʃuəl] ['entri] [ˈɪntu:][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'fendɪd] .
preaching and actual entry into the pulpit are defended .
布道 和 实际的 入口 进入 这 讲坛 是 辩护 .

布道和实际登上讲坛的行为受到捍卫。

[bʌt; bət][aɪ] [si:] ['eksələnt] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɪn][ju:; jʊ] .
But I see excellent possibility in you .
但 我 看 出色的 可能性 在 你 .

但我看到了你身上极佳的潜力。

[pə'fɔ:m] [ðə; ði] ['dju:tɪz] ['pʌŋktʃuəli] [ɪn] [ðɪs] ['veri] ['ləʊli] ['ɒfɪs] ,
Perform the duties punctually in this very lowly office ,
履行 这 职责 准时 在 这 非常 卑微的 办公室 ,

在这个卑微的职位上, 务必准时履行职责。

[ænd; ənd] [haɪ] [ræŋks][ɒv; əv] ['sɜ:vɪs] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ['mɪlɪtənt] [wɪl] [bi:; bi][əʊpən] .
and high ranks of service in the church militant will be open .
和 高的 排名 的 服务 在 这 教会 好战分子 将要 是 打开 .

教会武装力量中的高级职位也将向公众开放。

" [hi:; hi][pʊt][ɒn][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['ʃʌv(ə)] - [hæt] , [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [lɑ:dʒ]
" He put on a very fine shovel - hat , and led the way to his large
" 他 放 在 一个 非常 美好的 铲 - 帽子 , 和 引领 这 方式 到 他的 大的
[ˈtʊərɪŋ; ˈtɔ:rɪŋ][ka:(r)] .
touring car .
巡演 车 .

他戴上一顶非常漂亮的铲形帽，带头走向他的大型旅行车。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'kʌmfɪtəb(ə)l] [raɪd][fɔ:(r); fə(r)] ['gɪsɪŋ] .
It was a very uncomfortable ride for Gissing .
它 曾是 一个 非常 不舒服 骑 为了 吉辛 .

对吉辛来说，这是一段非常难熬的旅程。

[ə; eɪ] [saɪl] [hæt][ɪz][ðə; ði] [li:st] ['steɪb(ə)l] [ə'pærəl] [fɔ:(r); fə(r)] [swɪft] ['məʊtərɪŋ] ,
A silk hat is the least stable apparel for swift motoring ,
一个 丝绸 帽子 是 这 至少 稳定的 服饰 为了 迅速 汽车 ,

丝绸帽子是最不适合快速驾驶的服饰。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] [drəʊv] [æt; ət] [haɪ] [spi:d] .
and the chauffeur drove at high speed .
和 这 司机 驾驶 在 高的 速度 .

司机高速行驶。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] , ['li:nɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði][əʊpən] ['tɒnəʊ] , [krɒst] [wʌŋ] ['delɪkətli] ['slendə(r)] [ʃæŋk]
The Bishop , leaning back in the open tonneau , crossed one delicately slender shank
这 主教 , 倾斜 后退 在 这 打开 货箱盖 , 交叉 一 轻柔地 苗条 小腿
[əʊvə(r)] [ə'hʌðə(r)] ,
over another ,
超过 其他 ,

主教靠在敞开的马车篷上，将一根纤细的枪柄搭在另一根枪柄上。

[geɪzd] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['ekstəsi] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] ,
gazed in a kind of ecstasy at the countryside ,
凝视 在 一个 种类 的 狂喜 在 这 农村 ,

他陶醉地凝视着乡村景色，

[ænd; ənd] [tɔ:kt] ['geɪli] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [deɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] .
and talked gaily about his days as a young curate .
和 谈话 兴高采烈地 关于 他的 天 作为 一个 年轻的 策展 .

他兴高采烈地谈起了自己年轻时当助理牧师的日子。

['gɪsɪŋ] [sæt] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɒn] .
Gissing sat holding his hat on .
吉辛 卫星 保持 他的 帽子 在 .

吉辛坐在那里，手里紧紧抓着帽子。

[hi:; hi] [sɔ:] ['əʊnli] [tu:] [wel] [ðæt] , [baɪ][ðə; ði] [hju:'mɪlietɪŋ] ['ɒdəti] [ɒv; əv] [tʃɑ:ns] ,
He saw only too well that , by the humiliating oddity of chance ,
他 锯 仅有的 也 出色地 那 , 经过 这 羞辱 奇特 的 机会 ,

他非常清楚地看到，由于偶然事件带来的屈辱和怪异，

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rəʊd] [ðæt] [led] [ɪg'zæktli] [pɑ:st][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] .
they were going to take the road that led exactly past his own house .
他们 是 去 到 拿 这 路 那 引领 确切地 过去的 他的 自己的 房子 .

他们打算走那条路，这条路正好经过他家门口。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈəʊnli][həʊp] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈspænjəl][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveəriəs] [ˈtʃɪldrən] [wʊd] [nɒt][biː; bi]
He could only hope that Mrs . Spaniel and the various children would not be
他 可以 仅有的 希望 那 太太 . 西班牙猎犬 和 这 各种各样的 孩子们 会 不是 是
[ˈvɪzəb(ə)l] ,
visible ,
可见的 ,

他只能希望斯帕尼尔夫人和孩子们不会被人看到。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌekspləˈneɪʃnz] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ˈkɒmplɪkətɪd] .
for explanations would be too complicated .
为了 解释 会 是 也 复杂的 .
解释起来就太复杂了。

[ˈdespərətli] [hiː; hi] [preɪzd] [ðə; ði] [vjuː] [tuː; tə][biː; bi] [əbˈteɪnd] [ɒn] [əˈnʌðə(r)] [rəʊd] ,
Desperately he praised the view to be obtained on another road ,
绝望地 他 赞扬 这 看法 到 是 获得 在 其他 路 ,
他极力赞美另一条路上的风景。

[bʌt; bət] [ˈbɪʃəp] [ˈbɔːzɔɪ] [wɒz; wəz] [tuː] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈtɒpɪk][tuː; tə] [peɪ] [mʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n] .
but Bishop Borzoi was too interested in his own topic to pay much attention .
但 主教 俄罗斯猎狼犬 曾是 也 感兴趣的 在 他的 自己的 话题 到 支付 很多 注意力 .
但博尔佐伊主教对自己的话题太过感兴趣，以至于没有过多关注。

“ [baɪ][ðə; ði] [wei] , ” [sed] [ðə; ði][ˈlætə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪə(r)][ðə; ði][fəˈmɪliə(r)][ˈriːdʒən] ,
“ **By the way ,** ” **said the latter , as they drew near the familiar region** ,
“ 经过 这 方式 , ” 说 这 后者 , 作为 他们 画 靠近 这 熟悉的 地区 ,
“对了,”后者说道，此时他们正接近那片熟悉的区域。

“ [aɪ][mʌst; məst] [ˌɪntrəˈdjuːs] [juː; jʊ][tuː; tə] [mɪs] [ˈeədeɪl] .
“ **I must introduce you to Miss Airedale** .
“ 我 必须 介绍 你 到 错过 艾尔代尔犬 .
“我必须向您介绍艾尔代尔小姐。”

[ʃiː; ʃi][laɪvz; livz][ɪn][ðə; ði][bɪɡ] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] [ˈəʊvə(r)][ðeə(r)] .
She lives in the big place on the hill over there .
她 生活 在 这 大的 地方 在 这 爬坡道 超过 那里 .
她住在山上那边的大房子里。

[hɜː(r); hə(r)][ˈfæməli] [ˈɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] [əˈtend] [wɒt] [aɪ] [wɪl] [naʊ] [kɔːl] [jɔː(r); jə(r)][ˈtʃæp(ə)l] ;
Her family always used to attend what I will now call YOUR chapel ;
她 家庭 总是 用过的 到 出席 什么 我 将要 现在 称呼 你的 教堂 ;
她的家人过去总是去我今天称之为“你们的教堂”的地方；

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɑːd(ə)nt] [ˈtʃɜːtʃgəʊə(r)] ,
she is a very ardent churchgoer ,
她 是 一个 非常 热心 教堂信徒 ,
她是一位非常虔诚的教徒。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][sɪnˈsɪə(r)] [ɡriːf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]
and it was a sincere grief to her when the place had to be
和 它 曾是 一个 真诚 悲伤 到 她 什么时候 这 地方 有 到 是
[kləʊzd] .
closed .
关闭 .
当这个地方不得不关闭时，她感到非常难过。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ɡreɪt] [eɪd][ænd; ənd] [ˈkʌmfət] ; [nɒt][ˈəʊnli] [ðæt] ,
You will find her a great aid and comfort ; not only that ,
你 将要 寻找 她 一个 伟大的 援助 和 舒适 ; 不是 仅有的 那 ,
你会发现她能给你带来极大的帮助和安慰；不仅如此，

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] — [wɒt] [wʌn] [dʌz] [nɒt] [ˈɔːlweɪz] [faɪnd][ɪn][ðə; ði] [dɪˈvɑʊt] [ˈmembəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)][seks] —
she is — what one does not always find in the devouter members of her sex —
她 是 — 什么 — 做 不是 总是 寻找 在 这 虔诚者 成员 的 她 性别 —
[jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .
young and beautiful .
年轻的 和 美丽的 .

她年轻貌美，这在虔诚的同性成员中并不常见。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndəˈstʊd] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][ˈbætʃələ(r)] ?
I think I understood you to say you are a bachelor ?
我 思考 我 理解 你 到 说 你 是 一个 学士 ?
我理解你的意思是你是单身汉?

“ [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] [ˈtɜːnɪŋ] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [stiːl] [ˈpɒsəb(ə)][tuː; tə]
” **They were approaching the last turning at which it was still possible to**
” 他们 是 接近 这 最后的 转弯 在 哪个 它 曾是 仍然 可能的 到
[əˈvɔɪd] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)] [rəʊd] ,
avoid the fatal road ,
避免 这 致命的 路 ,
“他们正接近最后一个可以避开那条致命道路的转弯处,”

[ænd; ənd] [ɡɪsɪŋz] [əˈtenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][dɪˈvaɪdɪd] .
and Gissing's attention was divided .
和 吉辛的 注意力 曾是 分割 .
吉辛的注意力被分散了。

“ [jes] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
” **Yes , after a fashion , ” he replied .**
” 是的 , 后 一个 时尚 , ” 他 回复 .
“是的，某种程度上是这样,”他回答道。

“ [ˈbɪʃəp] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [rəʊd] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈvæli] ?
” **Bishop , do you know that road down into the valley ?**
” 主教 , 做 你 知道 那 路 向下 进入 这 谷 ?
“主教，你知道通往山谷的那条路吗? ”

[ðə; ði] [vjuː] [ɪz] [ˈriːəli] [suːˈpɜːb] — [jes] , [ðæt] [rəʊd] — [əʊ] , [nəʊ] , [aɪ][eɪˈem][ə; eɪ][ˈbætʃələ(r)] —
The view is really superb — Yes , that road — Oh , no , I am a bachelor —
这 看法 是 真的 高超 — 是的 , 那 路 — 哦 , 不 , 我 是 一个 学士 —
景色真是太棒了——是的，那条路——哦，不，我是个单身汉——

“ [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .
” **It was too late .**
” 它 曾是 也 晚的 .
“太晚了。”

[ðə; ði] [ˈʃəʊfə(r)] , [ʌnˈkɒŋjəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈpraɪvət] [ˈkraɪsɪs] , [wɒz; wəz] [ˈspɪnɪŋ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði]
The chauffeur , unconscious of this private crisis , was spinning along the
这 司机 , 无意识 的 这 私人的 危机 , 曾是 旋转 沿着 这
[ˈhəʊmwəd] [wei] .
homeward way .
回家 方式 .

司机对这场私人危机毫不知情，继续沿着回家的路飞驰。

[wɪð] [ə; eɪ][ˈtendə(r)][ɪˈməʊʃ(ə)n] [ˈɡɪsɪŋ] [sɔː] [ðə; ði][spaɪəz][ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɒplə(r)] [triːz] ,
With a tender emotion Gissing saw the spires of the poplar trees ,
和 一个 投标 情感 吉辛 锯 这 尖塔 的 这 白杨 树木 ,
吉辛怀着温柔的情感，看到了白杨树的尖顶。

[ðə; ði] [ˈhemlək] [daʊn] [bɪˈpɒnd] [ðə; ði][pɒnd] ,
the hemlocks down beyond the pond ,
这 铁杉 向下 超过 这 池塘 ,
池塘对面的铁杉树，

[ðə; ði] [frɪndʒ] [ɒv; əv] [wʊdʒ] [ðæt] [kən'si:lɪ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [kwɪt] [ə'pɒn] [aɪ 'ti:] —
the fringe of woods that concealed the house until you were quite upon it —
这 边缘 的 树林 那 暗 这 房子 直到 你 是 相当 之上 它 —
直到你走到房子跟前，那片树林边缘才将房子遮蔽起来——

[ðə; ði] [kɑ:(r)] [swə:v] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] ['əʊnli] [seɪvd] [aɪ 'ti:] [baɪ] [ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd]
The car swerved suddenly and the driver only saved it by a quick and
这 车 急转弯 突然 和 这 司机 仅有的 已保存 它 经过 一个 快的 和
['kæni] [mə'nu:və(r)] [frɒm; frəm] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [bæŋk] .
canny manoeuvre from going down the bank .
精明 演习 从 去 向下 这 银行 .
汽车突然转向，司机凭借迅速而机敏的操控，才避免了汽车冲下路堤。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [stɒp] ,
He came to a stop ,
他 来了 到 一个 停止 ,
他停了下来，

[ænd; ənd] ['ɔ:lməʊst] [frɒm; frəm] [ʌndə'ni:θ] [ðə; ði] [riə(r)] [wi:lz] [ə'priəd] [ə; eɪ] ['skʌflɪŋ] ['dʌsti] [gru:p]
and almost from underneath the rear wheels appeared a scuffling dusty group
和 几乎 从 下 这 后部 车轮 出现 一个 扭打 尘土飞扬 团体
[ɒv; əv] ['ʌŋstər] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['pleɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊd] .
of youngsters who had been playing in the road .
的 年轻人 WHO 有 到过 玩耍 在 这 路 .
几乎从后轮底下冒出了一群在路上玩耍、浑身尘土的年轻人。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] — [bʌŋks] , [gru:ps] , [ænd; ənd] ['jelpə] ([ɪn'bɔ:dɪnətli] [grəʊn] !)
There they were — Bunks , Groups , and Yelpers (inordinately grown !)
那里 他们 是 — 上下铺 , 团体 , 和 Yelp用户 (过度 生长 !)
它们就在那里——床铺、团体和Yelp用户（数量异常庞大！）

[ænd; ənd] [tu:] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spænjəl] .
and two of the Spaniels .
和 二 的 这 西班牙猎犬 .
还有两只西班牙猎犬。

[ðeə(r)] [kləʊðʒ] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'plɔ:rəbl] , [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [graɪmd] , [ðeə(r)] [legz] ['kʌvəd] [wɪð] [bɜ:rz] ,
Their clothes were deplorable , their faces grimed , their legs covered with burrs ,
他们的 衣服 是 可悲的 , 他们的 面孔 肮脏的 , 他们的 腿 涵盖 和 刺果 ,
他们衣衫褴褛，满脸污垢，腿上长满了刺。

[ðeə(r)] [həʊl] [dɪ'mi:nə(r)] [wɒz; wəz] ['rægəməʃɪn] [ænd; ənd] [waɪld] :
their whole demeanour was ragamuffin and wild :
他们的 所有的 风度 曾是 衣衫褴褛的 和 荒野 :
他们整个人举止粗犷、野蛮：

[jet] ['gɪsɪŋ] [felt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ɒv; əv] [praɪd] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] - [ki:n] ,
yet Gissing felt a pang of pride to see his godchildren's keen ,
然而 吉辛 毛毡 一个 疼痛 的 自豪 到 看 他的 - 敏锐的 ,
然而，看到他的教子们如此热心，吉辛心中不禁涌起一丝自豪感。

[ɪndɪ'pendənt] ['beərɪŋ] ['kɒntræstɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['rəʊdi:ə] , [dɪs'repjətəbl] [lʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ]
independent bearing contrasted with the rowdier , disreputable look of the young
独立的 轴承 对比 和 这 喧闹的 , 声名狼藉的 看 的 这 年轻的
['spænjəl] .
Spaniels .
西班牙猎犬 .
独立自主的气质与年轻的西班牙猎犬粗鲁、不检点的外表形成了鲜明对比。

['kwɪkli] [hi:; hi] [ə'vɜ:trɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌrekəɡ'nɪʃn] .
Quickly he averted his head to escape recognition .
迅速地 他 避免了 他的 头 到 逃脱 认出 .
他迅速转过头去，以免被人认出来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʒ:tʃɪnz] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['geɪpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪʃəps] ['ʃʌv(ə)l] [hæt] .

But the urchins were all gaping at the Bishop's shovel hat .

但 这 海胆 是 全部 张开的 在 这 主教的 铲 帽子 .

但所有的小顽童都目瞪口呆地盯着主教的铲子帽。

“ [hɒt] [dɒg] ! ” [kraɪd] ['jelpə] “ [sʌm; səm][hæt] !

“ Hot dog ! ” cried Yelpers “ Some hat !

“ 热的 狗 ! ” 哭 Yelp用户 “ 一些 帽子 !

“热狗! ” Yelp 用户喊道, “好帽子! ”

“ [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['hɒrə(r)] , ['gɪsɪŋ] [naʊ] [sɔ:] ['mɪsɪz] . ['spænjəl] , ['heɪsən] [ɪn] [ə'lɑ:m] [daʊn] [frɒm; frəm]

“ To his horror , Gissing now saw Mrs . Spaniel , hastening in alarm down from

“ 到 他的 恐怖 , 吉辛 现在 锯 太太 . 西班牙猎犬 , 加速 在 警报 向下 从

[ðə; ði] [haʊs] ,

the house ,

这 房子 ,

“令吉辛惊恐的是, 他看到斯帕尼尔太太惊慌地从房子里匆匆跑了下来,

['spɪlɪŋ] [pə'tetɪtəʊz] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['eɪprən][æz; əz][fɪ; jɪ][ræn] .

spilling potatoes from her apron as she ran .

溢出 土豆 从 她 围裙 作为 她 跑 .

她边跑边把围裙上的土豆撒了出来。

[hi:; hi] ['hʌrɪdli] [ɜ:rdʒd][ðə; ði]['draɪvə(r)][tu:; tə] [prə'si:d] .

He hurriedly urged the driver to proceed .

他 匆匆 敦促 这 司机 到 继续 .

他急忙催促司机继续行驶。

“ [wɒt] ['terəb(ə)l] ['lʊkɪŋ] ['tʃɪldrən] , “ [əb'zɜ:vd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [hu:] [si:md] ['fæsɪnertɪd] [baɪ][ðeə(r)]

“ What terrible looking children , “ observed the Bishop , who seemed fascinated by their

“ 什么 糟糕的 寻找 孩子们 , “ 观察到 这 主教 , WHO 似乎 着迷 经过 他们的

[steə(r)] .

stare .

盯 .

“这些孩子长得真可怕,”主教评论道, 他似乎被他们的眼神所吸引。

“ ['ri:əli] , [maɪ] [gʊd] ['sɪstə(r)] , “ [hi:; hi] [sed] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['spænjəl] ,

“ Really , my good sister , “ he said to Mrs . Spaniel ,

“ 真的 , 我的 好的 姐姐 , “ 他 说 到 太太 . 西班牙猎犬 ,

“真的吗, 我的好姐姐? ”他对斯帕尼尔太太说。

[hu:] [wɒz; wəz] [naʊ] ['pæntɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [bɔ:d] ;

who was now panting by the running board ;

WHO 曾是 现在 喘息 经过 这 跑步 木板 ;

他现在正气喘吁吁地站在踏板旁;

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ki:p] [ðem; ðəm] [ɒf] [ðə; ði] [rəʊd] [ɔ:(r)] ['sʌmwʌn] [wɪl] [get] [hɜ:t] .

“ you must keep them off the road or someone will get hurt .

“ 你 必须 保持 他们 离开 这 路 或者 某人 将要 得到 伤害 .

“你必须让他们远离道路, 否则会有人受伤。”

“ ['gɪsɪŋ] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][ɪ'mædʒɪnəri][ˈɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒn][ðə; ði] [flɔ:(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

“ Gissing was looking for an imaginary object on the floor of the

“ 吉辛 曾是 寻找 为了 一个 假想 目的 在 这 地面 的 这

[kɑ:(r)] .

car .

车 .

“吉辛当时在车厢地板上寻找一个想象中的物体。”

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [gret] [rɪ'li:f] [hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði][rɔ:(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['məʊtə(r)][æz; əz] [ðeɪ] ['stɑ:tɪd] [ə'gen] .

To his great relief he heard the roar of the motor as they started again .

到 他的 伟大的 宽慰 他 听到 这 吼 的 这 发动机 作为 他们 开始 再次 .

令他如释重负的是, 他听到了引擎的轰鸣声, 他们又启动了。

[bʌt; bət][hiː; hi][sæt][ʌp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tuː] [suːn] .
But he sat up a little too soon .
但 他 卫星 向上 一个 小的 也 很快 .

但他坐起来的时机有点太早了。

[ə; eɪ] [sɪm(ə)ˈteɪniəs] [rɔː(r)][ʌv; əv] “ [ˈdædi] ！ ” [bɜːst] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈtriːəʊ] .
A simultaneous roar of “ Daddy ! ” burst from the trio .
一个 同时 吼 的 “ 爸爸 ！ ” 爆裂 从 这 三人组 .

三人同时大喊一声“爸爸！ ”

“ [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈʌʊtɪŋ] [æt; ət][juː ˈes] ? ” [ɪnˈkwaɪə] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] , [ˈlʊkɪŋ]
“ What was that they were shouting at us ? ” inquired the Bishop , looking
“ 什么 曾是 那 他们 是 喊叫 在 我们 ? ” 询问 这 主教 , 寻找
[bæk] .
back .
后退 .

“他们刚才在冲我们喊什么？ ”主教回头问道。

[ˈɡɪsɪŋ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Gissing shook his head .
吉辛 摇晃 他的 头 .

吉辛摇了摇头。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [əʊvəˈkʌm] [tuː; tə] [spiːk] .
He was too overcome to speak .
他 曾是 也 克服 到 说话 .

他情绪激动，说不出话来。

[ˈtʃæptə(r)] [ˈɪlev(ə)n]
CHAPTER ELEVEN
章 十一

第十一章

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈtʃæp(ə)] [æt; ət] [dælˈmeɪʃn] [ˈhaɪts] [sæt][əˈpɒn][ə; eɪ] [hɪl] , [əˈmʌŋ] [ə; eɪ] [grəʊv] [ʌv; əv] [paɪnz]
The little chapel at Dalmatian Heights sat upon a hill , among a grove of pin
这 小的 教堂 在 达尔马提亚犬 高度 卫星 之上 一个 爬坡道 , 之中 一个 树林 的 松树
,
.
,

达尔马提亚高地的小教堂坐落在山丘上，周围环绕着一片松树林。

[ðə; ði][məʊst][rəʊˈmæntɪk][ʌv; əv][ɔːl] [triːz] .
the most romantic of all trees .
这 最多 浪漫的 的 全部 树木 .

所有树木中最浪漫的。

[laɪf] , [ə; eɪ] [ˈpaʊəf(ə)] [bʌt; bət] [ˈklʌmzi] [ˈdræmətɪst] , [dʌz] [nɒt][rɪˈdʒekt][ðə; ði][məʊst][ˈklæptɹæp] “
Life , a powerful but clumsy dramatist , does not reject the most claptrap ”
生活 , 一个 强大的 但 笨拙 剧作家 , 做 不是 拒绝 这 最多 小吵闹 “
[sɪtʃʊeɪfɪnz] ,
situations ,
情况 ,

生活，这位强大却笨拙的剧作家，不会拒绝最荒谬的“情境”。

“ [wɪtʃ] [ə; eɪ] [səˈfɪstɪkeɪtɪd] [ˈpleɪraɪt] [wʊd] [dɪˈskaːd][æz; əz] [tuː] [ˈɒbvɪəs] .
“ which a sophisticated playwright would discard as too obvious .
“ 哪个 一个 复杂的 剧作家 会 丢弃 作为 也 明显的 .

而一位老练的剧作家会认为这种手法过于直白而摒弃它。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈsændi] [ˈplætəʊ] , [struːn] [wɪð] [ˈsætni] [paɪn] - [ˈniːd(ə)lz] ,
For this sandy plateau , strewn with satiny pine - needles ,
为了 这 沙 高原 , 散落的 和 丝滑 松树 - 针 ,

在这片铺满丝滑松针的沙质高原上，

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [hə'raɪz(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [lʊkt] [səʊ] [blu:] [ænd; ənd] ['bekənɪŋ] [frəm; frəm][ðə; ði]
was the very horizon that had looked so blue and beckoning from the
曾是 这 非常 地平线 那 有 看起来 所以 蓝色的 和 招手 从 这
['lɪt(ə)l] [haʊs] [baɪ][ðə; ði][pɒnd] .
little house by the pond .
小的 房子 经过 这 池塘 .

那是从池塘边的小屋里望出去，看起来那么湛蓝、那么迷人的地平线。

[nɒt] [fa:(r)] [ə'weɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['eədeɪl] [ɪ'steɪt] ,
Not far away was the great Airedale estate ,
不是 远的 离开 曾是 这 伟大的 艾尔代尔犬 财产 ,
不远处就是著名的艾尔代尔庄园。

[wɪtʃ] ['gɪsɪŋ] [hæd; həd] [nəʊn] ['əʊnli][æt; ət][æn; ən][əd'maɪərɪŋ] ['dɪstəns] — [ænd; ənd] [naʊ] [hi:: hi]
which Gissing had known only at an admiring distance — and now he
哪个 吉辛 有 已知 仅有的 在 一个 钦佩 距离 — 和 现在 他
[wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ðeə(r)][æz; əz][æn; ən] ['bʌd] [gest] .
was living there as an honoured guest .
曾是 活的 那里 作为 一个 荣幸 客人 .

吉辛之前只是远远地仰慕着这个地方——而现在他却作为尊贵的客人住在那里。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɪm][tu:: tə][kɔ:l] [ə'pɒn][ðə; ði] ['eədeɪl] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ,
The Bishop had taken him to call upon the Airedales ; and they ,
这 主教 有 已采取 他 到 称呼 之上 这 艾尔代尔犬 ; 和 他们 ,
主教带他去拜访艾尔代尔犬；而它们，

[dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l][wɒz; wəz][tu:: tə][bi:: bi][ɑ:r 'i: - ['əʊpənd] , [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]
delighted that the chapel was to be re - opened , had insisted upon his
高兴极了 那 这 教堂 曾是 到 是 关于 - 打开 , 有 坚持 之上 他的
['steɪɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] .
staying with them .
入住 和 他们 .

得知小教堂即将重新开放，他非常高兴，坚持要和他们一起住。

[ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] , [ɪn][ˈfækt] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈspeɪ(ə)l] ['ɪntrəst] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['eədeɪl] ,
The chapel , in fact , was a special interest with Mr . Airedale ,
这 教堂 , 在 事实 , 曾是 一个 特别的 兴趣 和 先生 . 艾尔代尔犬 ,
事实上，这座小教堂是艾尔代尔先生特别感兴趣的地方。

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['li:dɪŋ] [kən'trɪbjətə(r)] [tə'wɔ:d] [ɪts] [ɪ'rekʃn] .
who had been a leading contributor toward its erection .
WHO 有 到过 一个 领导 贡献者 朝向 它是 勃起 .
他曾是该建筑建造的主要贡献者之一。

['gɪsɪŋ] [wɒz; wəz] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [laɪf] [si:md] [tu:: tə][bi:: bi] [kən'tɪnjuəli] ['pʊtɪŋ] [hɪm][ɪntu:] [fɔ:ls]
Gissing was finding that life seemed to be continually putting him into false
吉辛 曾是 寻找 那 生活 似乎 到 是 持续 推杆 他 进入 错误的
[pə'zɪʃnz] ;
positions ;
职位 ;

吉辛发现生活似乎总是让他陷入错误的境地；

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:: hi] [dɪ'skʌvəd] , ['sʌmwɒt] [tu:: tə][hɪz; ɪz] ['ʃægrɪn] , [ðæt] [ðə; ði] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [ˈraɪn]
and now he discovered , somewhat to his chagrin , that the lovely little shrine
和 现在 他 发现 , 有些 到 他的 懊恼 , 那 这 迷人的 小的 神社
[ɒv; əv][es 'ti:] . [spɪts] ,
of St . Spitz ,
的 英石 . 斯皮茨 ,

而现在，令他有些懊恼的是，他发现圣斯皮茨那座可爱的小圣殿.....

[hu:z] [steɪnd] [ˈwɪndəʊz] [gləʊ] [laɪk] [ˈruːbiz] [ɪn][ɪts][ˈklɔɪstə(r)][ɒv; əv] [dɑ:k] [tri:z] ,
whose stained windows glowed like rubies in its cloister of dark trees ,
谁 染色 视窗 发光 喜欢 红宝石 在 它是 修道院 的 黑暗的 树木 ;
在幽暗树木环绕的修道院里，它的彩色玻璃窗如同红宝石般闪闪发光。

[wɒz; wəz][ˈrɑːðə(r)][ə; eɪ] [ˈfæ(ə)nəb(ə)l] [ˈhɒbi] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈwelθi] [ˈlænd,əʊnəz] [ɒv; əv] [dæɪˈmeɪn] [hɪlz]
was rather a fashionable hobby among the wealthy landowners of Dalmatian Hills
曾是 相当 一个 时髦 爱好 之中 这 富裕 土地所有者 的 达尔马提亚犬 丘陵
.
:
.

在达尔马提亚山区的富裕地主中，这曾是一种相当时髦的爱好。
[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [kləʊzd] [ɔːl] [ˈsʌmə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɪst] [aɪ ˈtiː] .
It had been closed all summer , and they had missed it .
它 有 到过 关闭 全部 夏天 , 和 他们 有 错过 它 .
它整个夏天都关门了，他们很想念它。

[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈeəri][ænd; ənd] [ɪnˈdefɪnət] [weɪ] ,
The Bishop , in his airy and indefinite way ,
这 主教 , 在 他的 轻盈的 和 不定 方式 ;
主教用他那飘忽不定、含糊不清的方式说道：

[hæd; həd] [nɒt] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [kwɔt] [pleɪn] [ðæt] [ˈgɪsɪŋ] [wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ] [leɪ] [ˈriːdə(r)] ;
had not made it quite plain that Gissing was only a lay reader ;
有 不是 制成 它 相当 清楚的 那 吉辛 曾是 仅有的 一个 躺 读者 ;
并没有明确说明吉辛只是一个普通读者；

[ænd; ənd][ɪn] [spɔt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪmˈbærəst] [dɪsˈkleɪməz] ,
and in spite of his embarrassed disclaimers ,
和 在 尽管如此 的 他的 尴尬的 免责声明 ;
尽管他尴尬地否认，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪntrəˈdjuːst] [baɪ][ˈmɪstə(r)] . [ˈeədeɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] - [haʊs] [kliːk] [æz; əz]
he found himself introduced by Mr . Airedale to the country - house clique as
他 成立 他自己 介绍 经过 先生 : 艾尔代尔犬 到 这 国家 - 房子 集团 作为
[ðə; ði] [njuː] “ [ˈvɪkə(r)] .
the new “ vicar .
这 新的 “ 牧师 :
艾尔代尔先生把他介绍给了乡间别墅的小圈子，称他为新来的“牧师”。

[bʌt; bət][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈlʌki] [ðæt] [ðə; ði] [ˈeədeɪl] [hæd; həd] [ɪnˈsɪstɪd] [ɒn] [ˈteɪkɪŋ]
” But at any rate it was lucky that the Airedales had insisted on taking
” 但 在 任何 速度 它 曾是 幸运的 那 这 艾尔代尔犬 有 坚持 在 采取
[hɪm] [ɪn][æz; əz][ə; eɪ] [gest] ;
him in as a guest ;
他 在 作为 一个 客人 ;
但无论如何，幸运的是，艾尔代尔犬坚持要收留他作为客人；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɜːnɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] ([dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][ˈlætə(r)][wɒz; wəz] [ˈliːvɪŋ]
for he had learned from the Bishop (just as the latter was leaving
为了 他 有 学习 从 这 主教 (只是 作为 这 后者 曾是 离开
) [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ˈstəɪpend] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɒfɪs] [ɒv; əv] [leɪ] [ˈriːdə(r)] .
) that there was no stipend attached to the office of lay reader .
) 那 那里 曾是 不 助学金 随附的 到 这 办公室 的 躺 读者 .
因为他从主教那里得知（就在主教离开的时候），平信徒读经员的职位没有薪俸。

[ˈfɜːtʃənətli] [hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd] [ˈmʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmʌni] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
Fortunately he still had much of the money he had saved from his
幸运的是 他 仍然 有 很多 的 这 钱 他 有 已保存 从 他的
[ˈsæləri][æz; əz][ˈdʒen(ə)rəl][ˈmænɪdʒə(r)] .
salary as General Manager .
薪水 作为 一般的 经理 .
幸运的是，他仍然保留着担任总经理期间积攒的大部分薪水。

[ænd; ənd] [wɒtˈevə(r)] [sens] [ɒv; əv] [əˈnɒməli] [hiː; hi] [felt] [wɒz; wəz] [ˈkwɪkli] [əˈsweɪdʒ] [baɪ][ðə; ði]
And whatever sense of anomaly he felt was quickly assuaged by the
和 任何 感觉 的 异常 他 毛毡 曾是 迅速地 缓解 经过 这
[ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [ˈkʌmfət] [ænd; ənd][ˈnɒv(ə)lti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈvaɪrənmənt] .
extraordinary comfort and novelty of his environment .
非凡的 舒适 和 新奇 的 他的 环境 .
他心中任何一丝异样的感觉，很快就被周围环境的非凡舒适和新奇所抚慰。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈeədeɪl] [ˈmæn(ə)n][hiː; hi] [ɪkˈspɪəriənst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [ˈʌltɪmət]
In the great Airedale mansion he experienced for the first time that ultimate
在 这 伟大的 艾尔代尔犬 大厦 他 经验丰富的 为了 这 第一的 时间 那 最终的
[ˈtraɪʌmf] [ɒv; əv] [ˌsɪvələɪˈzeɪʃn] — [ə; eɪ][kʌp] [ɒv; əv] [tiː] [sɜːvd] [ɪn][bed] [brɪˈfɔː(r)] [ˈbrekfəst] ,
triumph of civilization — a cup of tea served in bed before breakfast ,
胜利 的 文明 — 一个 杯子 的 茶 服务 在 床 前 早餐 ,
在艾尔代尔那座宏伟的宅邸里，他第一次体验到了文明的终极胜利——早餐前在床上享用一杯热茶。

[wɪð] [ˈslaɪsɪz][ɒv; əv] [bred] - [ænd; ənd] - [ˈbʌtə(r)][ɒv; əv] [ˈtenjuəs] [ænd; ənd] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈfrædʒaɪl] [ˈθɪnnəs] .
with slices of bread - and - butter of tenuous and amazing fragile thinness .
和 切片 的 面包 - 和 - 黄油 的 脆弱的 和 惊人的 脆弱的 薄 .
薄如蝉翼、脆弱得令人惊叹的面包黄油片。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pliːzd] , [tuː] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈdefərəns] [peɪd] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ɒv; əv]
He was pleased , too , with the deference paid him as a representative of
他 曾是 高兴 , 也 , 和 这 尊重 有薪酬的 他 作为 一个 代表 的
[ðə; ði] [kloʊθ] ,
the cloth ,
这 布 ,
他也很高兴人们对他作为宗教代表所表现出的尊重。

[ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [aɪˈtiː] [kəmˈpeld] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [səˈlemnəti] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ˈɪnwədli] [fiːl] .
even though it compelled him to a solemnity he did not inwardly feel .
甚至 尽管 它 被迫 他 到 一个 严肃 他 做过 不是 内心 感觉 .
尽管这迫使他表现出一种他内心并不认同的庄重感。

[bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ɔːl] , [ʌnˈdaʊtɪdli] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈkæptɪveɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈlʌvliːnəs] [ænd; ənd]
But most of all , undoubtedly , he was captivated by the loveliness and
但 最多 的 全部 , 无疑 , 他 曾是 着迷 经过 这 可爱 和
[wɔːmθ] [ɒv; əv] [mɪs] [ˈeədeɪl] .
warmth of Miss Airedale .
温暖 的 错过 艾尔代尔犬 .
但最让他着迷的，无疑是艾尔代尔小姐的可爱和热情。

[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [hæd; həd][nɒt] [əː] .
The Bishop had not erred .
这 主教 有 不是 犯错 .
主教并没有犯错。

[ədˈmaɪərəɪŋ][ðə; ði][ˌæɪrɪstəˈkræɪtɪk][ˈrəʊmən] [trend] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [ænd; ənd] [nəʊz] ; [ðə; ði] [praʊd] ,
Admiring the aristocratic Roman trend of her brow and nose ; the proud ,
钦佩 这 贵族 罗马 趋势 的 她 眉头 和 鼻子 ; 这 自豪的 ,
欣赏她眉宇间罗马贵族般的优雅气质；骄傲的，

[ɪnˈkwɪzətɪv] [ˈkæərɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈsʌmwɒt] [rekˈtæŋgjələ(r)] [hed] , [hɜː(r); hə(r)][ˈædmərəb(ə)] ,
inquisitive carriage of her somewhat rectangular head , her admirable ,
好奇 运输 的 她 有些 矩形的 头 , 她 令人钦佩的 ,
[ˈvɪgərəs] [ˈfɪgə(r)][ænd; ənd][klɪə(r)][ˈtəʊpæz] [aɪz] ,
vigorous figure and clear topaz eyes ,
蓬勃 数字 和 清除 黄玉 眼睛 ,
她那略呈矩形的脑袋带着好奇的神态，她那令人钦佩的健壮身姿和清澈如黄玉般的眼睛，

[ˈɡɪsɪŋ] [wɒz; wəz][əˈweə(r)][ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ɪkˈspɪəriənst] [bɪˈfɔː(r)] — [ə; eɪ]
Gissing was aware of something he had not experienced before — a
吉辛 曾是 意识到的 的 某物 他 有 不是 经验丰富的 前 — 一个
[dɪˈstɜːbəns] [bəʊθ][ˈɜːdʒənt][ænd; ənd] [əˈɡriːəb(ə)] ,
disturbance both urgent and agreeable ,
干扰 两个都 紧迫的 和 同意 ,
吉辛意识到了一种他以前从未经历过的感受——一种既迫切又令人愉悦的悸动。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɪntələkt] [siːmd] [tuː; tə] [pleɪ] [ˈlɪt(ə)l] [pɑːt] .
in which the intellect seemed to play little part .
在 哪个 这 智力 似乎 到 玩 小的 部分 .
其中，智力似乎并没有发挥多大作用。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈstɑːtlɪd] [baɪ][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əˈtræktɪvnəs] ,
He was startled by the strength of her attractiveness ,
他 曾是 惊慌 经过 这 力量 的 她 吸引力 ,
他被她强大的魅力所震惊。

[əˈmeɪzd] [tuː; tə] [lɜːn] [haʊ] [ˈpliːzɪŋ] [aɪˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌmpəni] .
amazed to learn how pleasing it was to be in her company .
惊叹 到 学习 如何 令人愉悦 它 曾是 到 是 在 她 公司 .
得知和她在一起是多么令人愉快，我感到非常惊讶。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈveri] [jʌŋ] [ænd; ənd] [brɪsk] : [wɔː(r)] [kləʊðz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɑːt] [ˈspɔːtɪŋ] [kʌt] ,
She was very young and brisk : wore clothes of a smart sporting cut ,
她 曾是 非常 年轻的 和 轻快 : 穿着 衣服 的 一个 聪明的 体育 切 ,
她非常年轻，动作干练：穿着时尚的运动装。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ([hiː; hi] [θɔːt]) [kwɑɪt] [dɪˈvaɪn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈraɪdɪŋ] [ˈbrɪtʃɪz] .
and was (he thought) quite divine in her riding breeches .
和 曾是 (他 想法) 相当 神圣的 在 她 骑术 马裤 .
他觉得她穿着骑马裤的样子简直美极了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ] [kəmˈpliːtli] [dɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] , [weə(r)] [ʃiː; ʃɪ] [pleɪd] [ðə; ði]
But she was also completely devoted to the chapel , where she played the
但 她 曾是 还 完全地 奉献 到 这 教堂 , 在哪里 她 玩 这
[ˈmjuːzɪk][ɒn] [ˈsʌndeɪ] .
music on Sundays .
音乐 在 星期日 .
但她也全身心投入到教堂的事务中，每周日都会在那里演奏音乐。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈvɒlətaɪl] [ˈkriːtʃə(r)] , [fʊl] [ɒv; əv] [ˈmɪstʃɪvəs] [səˈpraɪz] : [æt; ət][ðeə(r)][fɜːst][ˈmjuːzɪk]
She was a volatile creature , full of mischievous surprise : at their first music
她 曾是 一个 易挥发的 生物 , 满的 的 恶作剧 惊喜 : 在 他们的 第一的 音乐
[ˈpræktɪs] ,
practice ,
实践 ,
她是个性情多变、充满恶作剧般惊喜的女孩：在他们第一次音乐练习时，

[ˈɑːftə(r)] [ˈpleɪɪŋ] [ˈəʊvə(r)][sʌm; səm] [hɪmz] [ɒn][ðə; ði][paɪp] - [ˈɔːɡən] , [ʃiː; ʃɪ] [bɜːst] [ˈɪntuː][dʒæz] ,
after playing over some hymns on the pipe - organ , she burst into jazz ,
后 玩耍 超过 一些 赞美诗 在 这 管道 - 器官 , 她 爆裂 进入 爵士乐 ,
在用管风琴演奏了几首赞美诗之后，她突然开始演奏爵士乐。

[ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði][ˈkwaɪət] [grəʊv] [wɪð] [ðə; ði] [ˈklæməərəs] [ˈsɪŋkəpi] [ɒv; əv] [ˈpædi] - [pɔːz] , [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt]

filling the quiet grove with the clamorous syncope of Paddy - Paws , a favourite

填充 这 安静的 树林 和 这 喧闹的 昏厥 的 稻田 - 爪子 , 一个 最喜欢的

[sɒŋ] [ðæt] [ˈsʌmə(r)] .

song that summer .

歌曲 那 夏天 .

那年夏天，帕迪·帕斯的歌声响彻宁静的小树林，喧闹而欢快，这首歌是孩子们最喜欢的歌曲。

[səʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ˈsəʊ(ə)] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈeədeɪl] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ˈfrendz] [hiː; hi] [faʊnd]

So into the brilliant social life of the Airedales and their friends he found

所以 进入 这 杰出的 社会的 生活 的 这 艾尔代尔犬 和 他们的 朋友们 他 成立

[hɪmˈself] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈpɪtʃfɔːk] .

himself suddenly pitchforked .

他自己 突然 叉状 .

于是，他突然发现自己被卷入了艾尔代尔犬和它们朋友们精彩的社交生活中。

[ɪn] [spart] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbdeɪtɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] ,

In spite of the oddity of the situation ,

在 尽管如此 的 这 奇特 的 这 情况 ,

尽管情况很奇怪，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [əˈkeɪʒən(ə)] [æŋˈzaɪəti] [wen] [hiː; hi] [kənˈsɪdəd] [ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [ˈpuːdl]

and of occasional anxiety when he considered the possibility of Mr . Poodle

和 的 偶然 焦虑 什么时候 他 经过考虑的 这 可能性 的 先生 . 贵宾犬

[ˈfaɪndɪŋ] [hɪm] [aʊt] ,

finding him out ,

寻找 他 出去 ,

每当想到波德先生可能会发现他时，他就会偶尔感到焦虑。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈhæpi] .

he was very happy .

他 曾是 非常 快乐的 .

他非常高兴。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwat] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [əˈdæptəb(ə)] .

This was not quite what he had expected , but he was always adaptable .

这 曾是 不是 相当 什么 他 有 预期的 , 但 他 曾是 总是 适应性强 .

这和他预想的有点不一样，但他总是能适应环境。

[mɪs] [ˈeədeɪl] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪnˈtʃɑːntɪŋ] [kəmˈpænjən] .

Miss Airedale was an enchanting companion .

错过 艾尔代尔犬 曾是 一个 妖娆 伴侣 .

艾尔代尔小姐是一位迷人的伙伴。

[ɪn][ðə; ði] [ˈprɪvəsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbedruːm] [hiː; hi] [ˈmeɪzəd] [hɪmˈself] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ˈraɪdɪŋ]

In the privacy of his bedroom he measured himself for a pair of riding

在 这 隐私 的 他的 卧室 他 测量 他自己 为了 一个 一对 的 骑术

[ˈbrɪtʃɪz] [ænd; ənd] [rəʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈteɪlə(r)][ɪn] [taʊn] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [meɪd] [æz; əz] [suːn]

breeches and wrote to his tailor in town to have them made as soon

马裤 和 写道 到 他的 裁缝 在 镇 到 有 他们 制成 作为 很快

[æz; əz][ˌpɒsəb(ə)] .

as possible .

作为 可能的 .

他在卧室里私下量了自己要买的马裤尺寸，然后写信给城里的裁缝，让他尽快做一条。

[hiː; hi] [sɜːvd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈtʃæp(ə)] [əˈsɪdʒuəsli] ,

He served the little chapel assiduously ,

他 服务 这 小的 教堂 勤勉地 ,

他勤恳地侍奉着那座小教堂，

[ðəʊ] [hiː; hi] [felt] [aɪ 'tiː] ['betə(r)] [tuː; tə] [kən'siːl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['eədəɪl] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [went]
though he felt it better to conceal from the Airedales the fact that he went
尽管 他 毛毡 它 更好的 到 隐藏 从 这 艾尔代尔犬 这 事实 那 他 去
[ðeə(r)] ['evri] [deɪ] .
there every day .
那里 每一个 天 .

不过他觉得最好还是对艾尔代尔犬隐瞒他每天都去那里的事实。

[hiː; hi] [sə'spektɪd] [ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [hɪm] ['slaɪtli] [mæd] [ɪf] [ðeɪ] [njuː] ,
He suspected they would think him slightly mad if they knew ,
他 怀疑 他们 会 思考 他 轻微地 疯狂的 如果 他们 知道 ,
他怀疑如果他们知道这件事, 会觉得他有点疯。

[səʊ][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['bɪznəs] [ɪn] [taʊn] .
so he used to pretend that he had business in town .
所以 他 用过的 到 假装 那 他 有 商业 在 镇 .
所以他过去常常假装自己进城有事。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [slɪp] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɔːlsəm] - ['sentɪd] ['hɪltɒp] [ænd; ənd] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] ['hæpi]
Then he would slip away to the balsam - scented hilltop and be perfectly happy
然后 他 会 滑 离开 到 这 香脂 - 香味 山顶 和 是 完美 快乐的
['swiːpɪŋ] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [flɔː(r)] ,
sweeping the chapel floor ,
扫荡 这 教堂 地面 ,
然后他会悄悄溜到散发着香脂香气的山顶, 心满意足地清扫教堂的地板。

['dʌstɪŋ] [ðə; ði] [pjuː] , ['pɒlɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['bræs,wɜːrk] , [rɪːə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['hɪmnəl] [ɪn] [ðə; ði] [ræks] .
dusting the pews , polishing the brasswork , rearranging the hymnals in the racks .
除尘 这 教堂长椅 , 抛光 这 铜管乐器 , 重新排列 这 赞美诗集 在 这 货架 .
擦拭长椅上的灰尘, 擦亮铜器, 重新整理书架上的赞美诗集。

[hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪlkmən] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] [səm; səm]
He arranged with the milkman to leave a bottle of milk and some
他 安排 和 这 送奶工 到 离开 一个 瓶子 的 牛奶 和 一些
['sɪnəməŋ] [bʌnz] [æt; ət] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [geɪt] ['evri] ['mɔːnɪŋ] ,
cinnamon buns at the chapel gate every morning ,
肉桂 面包 在 这 教堂 门 每一个 早晨 ,
他与送奶工约定, 每天早上在教堂门口放一瓶牛奶和一些肉桂卷。

[səʊ][hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['tʃɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['stelθɪ] ['lɪt(ə)l] [lʌntʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['vestri] - [ruːm] ,
so he had a cheerful and stealthy little lunch in the vestry - room ,
所以 他 有 一个 快乐 和 隐秘的 小的 午餐 在 这 教区委员会 - 房间 ,
于是, 他在更衣室里偷偷地享用了一顿愉快的午餐。

[ðəʊ] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['nɜːvəs] [lest] [səm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvə(r)] [hɪm] .
though always a trifle nervous lest some of his parishioners should discover him .
尽管 总是 一个 琐事 紧张的 免得 一些 的 他的 教区居民 应该 发现 他 .
不过他总是有点紧张, 生怕被一些教区居民发现。

[hiː; hi] ['præktɪst] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['lesnz] [ə'laʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [brɑːs] ['lektən] ,
He practiced reading the lessons aloud at the brass lectern ,
他 练习 阅读 这 课程 大声 在 这 黄铜 讲台 ,
他在铜制讲台上练习朗读课文。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [haʊ] ['iːzi] [ɪz] [drə'mætɪk] [elə'kjuːʃ(ə)n] [wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'ləʊn] .
and discovered how easy is dramatic elocution when you are alone .
和 发现 如何 简单的 是 戏剧性 演讲 什么时候 你 是 独自的 .
并发现独自一人时, 进行戏剧性演讲是多么容易。

[hiː; hi] [wɪʃt] [aɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [həʊld] [ə; eɪ] ['sɜːvɪs] ['deɪli] .
He wished it were possible to hold a service daily .
他 希望 它 是 可能的 到 抓住 一个 服务 日常的 .
他希望能够每天都举行礼拜仪式。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [hi:; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [sɪŋ] [hɪmz] [æz; əz][laʊd] [æz; əz][hi:; hi] [laɪkt] .
For the first time he was able to sing hymns as loud as he liked .
为了 这 第一的 时间 他 曾是 有能力的 到 唱歌 赞美诗 作为 大声 作为 他 喜欢 .
他第一次能够随心所欲地大声唱赞美诗了。

[mɪs] ['eədeɪl] [pleɪd] [ðə; ði]['ɔ:gən] [wɪð] [ɪm'fætrɪk] ['fɜ:və(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɒŋgrɪ'geɪ](ə)n] , ['ɑ:ftə(r)]
Miss Airedale played the organ with emphatic fervour , and the congregation , after
错过 艾尔代尔犬 玩 这 器官 和 强调 热情 , 和 这 会众 , 后
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [heɪzɪ'teɪʃn] ,
a little hesitation ,
一个 小的 犹豫 ,
艾尔代尔小姐以饱满的热情弹奏着管风琴，会众略作犹豫后，

[ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['lʌsti] [sɪn'serəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪm] [wel] [trəʊl] .
enjoyed the lusty sincerity of a hymn well trolled .
享受 这 好色的 诚意 的 一个 圣歌 出色地 被钓鱼 .
欣赏了一首改编得当的赞美诗中流露出的热情真挚。

[sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [flɒk] , [hu:] [hæd; həd] ['pri:vɪəslɪ] ['relɪʃ] ['teɪkɪŋ] [pɑ:t] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]
Some of his flock , who had previously relished taking part in the general
一些 的 他的 群 , WHO 有 之前 津津有味 采取 部分 在 这 一般的
[ru:'ti:n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] ,
routine of the service ,
常规 的 这 服务 ,
他的一些教友，以前很喜欢参与教会的日常礼拜活动，

[wɜ:(r); wə(r)] [dɪsə'pɔɪntɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [zi:l] , [fɔ:(r); fə(r)] ['gɪsɪŋ] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['du:ɪŋ] ['evriθɪŋ] [hɪm'self] .
were disappointed by his zeal , for Gissing insisted on doing everything himself .
是 失望的 经过 他的 热情 , 为了 吉辛 坚持 在 正在做 一切 他自己 .
人们对他的热情感到失望，因为吉辛坚持事事亲力亲为。

[hi:; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , ['ʌʃə] [ðə; ði] [kɒŋgrɪ'geɪ](ə)n] [tu:; tə][ðəə(r)] [si:ts] , [ri:d] [ðə; ði] ['sɜ:vɪs] ,
He rang the bell , ushered the congregation to their seats , read the service ,
他 响铃 这 钟 , 引导 这 会众 到 他们的 座位 , 读 这 服务 ,
他摇响了钟，引导会众入座，并宣读了礼拜仪式词。

[ri'saɪt] [ðə; ði] [k'wɒdrʊpedz] - [kri:d] , [led][ðə; ði]['kwəə(r)] , [geɪv] [aʊt][æz; əz] ['meni] [ə'haʊnsmənts]
recited the Quadrupeds ' Creed , led the choir , gave out as many announcements
背诵 这 四足动物 - 信条 , 引领 这 唱诗班 , 给予 出去 作为 许多 公告
[æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] ,
as he could devise ,
作为 他 可以 设计 ,
他背诵了《四足动物信条》，带领合唱团，并尽可能多地发布了公告。

[tʊk] [ʌp][ðə; ði] [kə'lek](ə)n] ,
took up the collection ,
采取 向上 这 收藏 ,
开始收集，

[ænd; ənd][æɪt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [skɪpt] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] ['vestri] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['redi] [ænd; ənd]
and at the close skipped out through the vestry and was ready and
和 在 这 关闭 跳过 出去 通过 这 教区委员会 和 曾是 准备好 和
['bi:mɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pɔ:tʃ] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['nɪmblɪst] ['wɜ:ʃɪpə(r)] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði][dɔ:(r)] .
beaming in the porch before the nimblest worshipper had reached the door .
光芒四射 在 这 门廊 前 这 最敏捷的 崇拜者 有 达到 这 门 .
礼拜结束时，他轻快地穿过圣器室，在最敏捷的信徒到达门口之前，就已经在门廊里容光焕发地站好了。

[ɒn][hɪz; ɪz][fɜ:st] ['sʌndeɪ] , [ɪn'di:d] , [hi:; hi] ['kæərɪd] [ɪn'θju:ziæzəm]['rɑ:ðə(r)] [tu:] [fɑ:(r)] :
On his first Sunday , indeed , he carried enthusiasm rather too far :
在 他的 第一的 星期日 , 的确 , 他 携带 热情 相当 也 远的 :
事实上，在他上任的第一个星期天，他的热情确实有些过头了：

[ɪn][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['i:gənəs] [tu;; tə] [prə'ləŋ] [ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
in an innocent eagerness to prolong the service as much as possible ,
在 一个 清白的 渴望 到 延长 这 服务 作为 很多 作为 可能的 ,
出于一种天真的渴望, 想要尽可能延长服务时间,

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [tu:] [ɪk'saɪtɪd] [tu;; tə] ['ri:ələaɪz] [kwaɪt] [wɒt] [hi;; hi][wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] ,
and being too excited to realize quite what he was doing ,
和 存在 也 兴奋的 到 意识到 相当 什么 他 曾是 正在做 ,
他太过兴奋, 以至于没有完全意识到自己正在做什么。

[hi;; hi] [went] [θru:] [ðə; ði] [kəm'pli:t] [lɪst][ɒv; əv] [,sʌpli'keɪʃən] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l]['pɒsəb(ə)l] [ə'keɪznz] .
he went through the complete list of supplications for all possible occasions .
他 去 通过 这 完全的 列表 的 祈求 为了 全部 可能的 场合 .
他仔细查阅了所有可能场合的祈祷词。

[ðə; ði] [kɒŋgrɪ'geɪ(ə)n] [wɜ:(r); wə(r)] ['stɑ:tld] [tu;; tə][faɪnd] [ðəm'selvz] [preɪŋ] [sɪm(ə)'teɪniəsli] [bəuθ]
The congregation were startled to find themselves praying simultaneously both
这 会众 是 惊慌 到 寻找 他们自己 祈祷 同时地 两个都
[fɔ:(r); fə(r)][reɪn][ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][feə(r)] ['weðə(r)] .
for rain and for fair weather .
为了 雨 和 为了 公平的 天气 .
会众们惊讶地发现, 他们竟然同时祈求下雨和晴天。

[ɪn][ə; eɪ] ['kʌbəd] [ɪn][ðə; ði] ['vestri] - [ru:m] [hi;; hi][hæd; həd] [faʊnd] [æn; ən][əʊld] ['sɜ:pləs] ['hæŋɪŋ] ;
In a cupboard in the vestry - room he had found an old surplice hanging ;
在 一个 橱柜 在 这 教区委员会 - 房间 他 有 成立 一个 老的 圣衣 绞刑 ;
他在圣器室的橱柜里发现了一件挂着的旧法衣;

[hi;; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:] [daʊn] , [traɪd] [aɪ 'ti:][ɒn] [brɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] , [ænd; ənd] ['wɪstfəli] [pʊt] [aɪ 'ti:] [bæk] .
he took it down , tried it on before the mirror , and wistfully put it back .
他 采取 它 向下 , 尝试 它 在 前 这 镜子 , 和 怅然地 放 它 后退 .
他把它取下来, 对着镜子试穿了一下, 然后依依不舍地把它放了回去。

[tu;; tə] [ðɪs] [sɪm'bɒlɪk] ['vestmənt] [hɪz; ɪz][maɪnd] [rɪ'tɜ:nd] [æz; əz][hi;; hi][sæt] ['sɒlətri] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [paɪn] -
To this symbolic vestment his mind returned as he sat solitary under the pine -
到 这 象征性的 法衣 他的 头脑 返回 作为 他 卫星 孤 在下面 这 松树 -
[tri:z] ,
trees ,
树木 ,
他独自坐在松树下, 思绪又回到了这件象征性的服饰上。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] [həʊm] .
looking down upon the valley of home .
寻找 向下 之上 这 谷 的 家 .
俯瞰家乡的山谷。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['si:z(ə)n] [ɒv; əv] ['gəʊld(ə)nɒrd][ænd; ənd]['æstə(r)][ɒn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] :
It was the season of goldenrod and aster on the hillsides :
它 曾是 这 季节 的 金鸡菊 和 紫菀 在 这 山坡 :
那是山坡上金鸡菊和紫菀盛开的季节:

[ə; eɪ][hɒt] [swu:n] ['saɪləns] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [leɪt] [ɑ:ftə'nu:n] .
a hot swooning silence lay upon the late afternoon .
一个 热的 晕倒 沉默 躺 之上 这 晚的 下午 .
傍晚时分, 一片闷热的寂静笼罩着大地。

[ðə; ði] [weɪt] [ænd; ənd] ['kləʊsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)][hæd; həd] [strʌk] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['ɪnsektz] [dʌm] .
The weight and closeness of the air had struck even the insects dumb .
这 重量 和 亲近 的 这 空气 有 击 甚至 这 昆虫 哑的 .
空气的沉重和压抑甚至让昆虫都哑口无言。

[ʌndə(r)][ðə; ði][paɪnz] , [ˈdʒen(ə)rəli][səʊ] [ˈmɜ:mərəs] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔ:lməʊst] [ˈgru:səm] [ɪn]
Under the pines , generally so murmurous , there was something almost gruesome in
在下面 这 松树 , 一般来说 所以 低语 , 那里 曾是 某物 几乎 令人毛骨悚然 在
[ðə; ði][blæŋk] [ˈstɪlnəs] :
the blank stillness :
这 空白的 寂静 :

松树下, 平日里一片寂静, 如今却一片死寂, 这寂静几乎令人毛骨悚然:

[ə; eɪ] [səˈspenʃ(ə)n] [səʊ] [ˈæbsəlu:t] [ðæt] [ðə; ði] [ɪəz] [felt] [dʌl] [ænd; ənd] [si:ld] .
a suspension so absolute that the ears felt dull and sealed .
一个 暂停 所以 绝对 那 这 耳朵 毛毡 乏味的 和 密封 .
悬空感如此强烈, 以至于耳朵感觉沉闷而封闭。

[hi:; hi] [traɪd] , [ɪnˈvɒləntərəli] , [tu:; tə] [ˈlɪs(ə)n] [mɔ:(r)] [ˈklɪəli] , [tu:; tə] [nəʊ] [ɪf] [ðɪs] [ʌnˈkæni] [hʌʃ]
He tried , involuntarily , to listen more clearly , to know if this uncanny hush
他 尝试 , 不由自主 , 到 听 更多的 清楚地 , 到 知道 如果 这 不可思议 嘘
[wɜ:(r); wə(r)] [ˈri:əli] [səʊ] .
were really so :
是 真的 所以 :

他不由自主地努力想听得更清楚些, 想知道这诡异的寂静是否真的如此。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ɪmˈpraɪznd] , [bʌt; bət] [ˈəʊnli][məʊst] [ˈdelɪkətli] , [ɪn][ə; eɪ] [spel] ,
There was a sense of being imprisoned , but only most delicately , in a spell ,
那里 曾是 一个 感觉 的 存在 被监禁 , 但 仅有的 最多 轻柔地 , 在 一个 拼写 ,
有一种被囚禁的感觉, 但这种感觉非常微妙, 仿佛中了某种魔法。

[wɪtʃ] [sʌm; səm] [ˈsʌd(ə)n] [ˈkrækiŋ] [maɪt] [dɪsˈrʌpt] .
which some sudden cracking might disrupt .
哪个 一些 突然 裂纹 可能 扰乱 .
一些突如其来的裂缝可能会破坏这种破坏。

[ðə; ði] [ˈsɜ:pləs] [ˈtemptɪd] [hɪm] [ˈstrɒŋli] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈti:] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [ˈsɜ:mən] [hi:; hi] [felt] [ɪmˈpeld]
The surplice tempted him strongly , for it suggested the sermon he felt impelled
这 圣衣 受诱惑 他 强烈 , 为了 它 建议 这 讲道 他 毛毡 被迫
[tu:; tə][dɪˈlɪvə(r)] ,
to deliver ,
到 递送 ,

那件圣袍对他有着强烈的诱惑力, 因为它让他联想到他觉得自己必须发表的那篇布道词。

[əˈgenst] [ðə; ði] [ˈbɪʃəps] [ˈɔ:dərs] .
against the Bishop's orders .
反对 这 主教的 订单 .
违背主教的命令。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈbju:tɪf(ə)] [ˈtʃæp(ə)] [ɪn][ðə; ði][ˈpaɪni] [ɡleɪd] [wɒz; wəz] , [ˈsʌmhaʊ] , [fɔ:ls] : [ɔ:(r)] , [æt; ət] [ˈeni]
For the beautiful chapel in the piny glade was , somehow , false : or , at any
为了 这 美丽的 教堂 在 这 皮尼 林间空地 曾是 , 不知何故 , 错误的 : 或者 , 在 任何
[reɪt] ,
rate ,
速度 ,

因为松树林中那座美丽的教堂, 不知何故, 是虚假的: 或者, 至少,

[fɔ:ls] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
false for him .
错误的 为了 他 .
对他来说是假的。

[ðə; ði] [ˈɑ:kɪtekt] [hæd; həd] [meɪd] [aɪ ˈti:][ə; eɪ] [ˈdeɪnti] [ˈpəʊɪm][ɪn] [stəʊn] [ænd; ənd] [ˈpɒlɪʃt] [wɒd] ,
The architect had made it a dainty poem in stone and polished wood ,
这 建筑师 有 制成 它 一个 纤巧 诗 在 石头 和 抛光 木头 ,
建筑师用石头和抛光的木头把它变成了一首精致的诗篇。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɡɒd][hæd; həd] [ɪ'veɪd] [ðə; ði] [ni:t] ['lɪt(ə)l][træp] .

but somehow God had evaded the neat little trap .
但 不知何故 上帝 有 躲避 这 整洁的 小的 陷阱 .

但不知何故，上帝躲过了这个精心设计的小陷阱。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðə; ði] [ɡɒd][hɪz; ɪz] [wel] - [bred] [kɒŋgrɪ'geɪ(ə)n] ['wəːʃɪp]

Moreover , the God his well - bred congregation worshipped ,
而且 , 这 上帝 他的 出色地 - 繁殖 会众 崇拜 ,

此外，他那群受过良好教育的信众所敬拜的神，

[ðə; ði][əʊld] [trə'dɪʃənəli] [ɪ'mædʒɪnd] [snəʊ] - [waɪt] [ˌes 'tiː] . [bər'naːrd] [wɪð] ['reɪdiənt] [dʒaʊl] [ɒv; əv]

the old traditionally imagined snow - white St . Bernard with radiant jowls of

这 老的 传统上 想象 雪 - 白色的 英石 . 伯纳德 和 辐射状 下巴 的

tenderness , shining dewlaps of love ;

压痛 , 灼灼 垂肉 的 爱 ;

传统上人们想象中的圣伯纳犬，雪白的脸颊散发着温柔的光辉，闪亮的垂肉象征着爱意；

[pə'tɜːnl] , [ɒm'nɪpətənt] , [kɑːm] — [ðɪs] ['deɪəti; 'diːəti] , [ðəʊ] [sə'blaɪm] [ɪn][ɪts] [wei] ,

paternal , omnipotent , calm — this deity , though sublime in its way ,
父系 , 无所不能 , 冷静的 — 这 神 , 尽管 升华 在 它是 方式 ,

慈父般的、全能的、平静的——这位神祇，虽然以其独特的方式崇高，

[wɒz; wəz] [tuː] ['pleɪnli] [æn; ən] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðəə(r)] [əʊn] [dɪ'zair] .

was too plainly an extension of their own desires .
曾是 也 显然 一个 扩大 的 他们的 自己的 欲望 .

太明显地体现了他们自身的欲望。

[hɪz; ɪz] ['prɒmɪnənt] [pə'rɪʃənə(r)] — ['mɪstə(r)] . [dəʊ.bə.mən] - ['pɪntʃər] , ['mɪsɪz] . ['grɪfən] , ['mɪsɪz] .

His prominent parishioners — Mr . Dobermann - Pinscher , Mrs . Griffon , Mrs .
他的 著名的 教区居民 — 先生 . 杜宾犬 - 宾莎犬 , 太太 . 格里芬 , 太太 .

[rɪ'triːvə(r)] ;

Retriever ;

寻回犬 ;

他的著名教区居民——杜宾犬先生、格里芬夫人、猎犬夫人；

['iːv(ə)n][ðə; ði] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] ['mɪstə(r)] . ['eədeɪl] [hɪm'self] — [wɒz; wəz][aɪ 'tiː][nɒt] ['laɪkli] [ðæt] [ðeɪ] [ɪs'tiːmd]

even the delightful Mr . Airedale himself — was it not likely that they esteemed
甚至 这 愉快 先生 . 艾尔代尔犬 他自己 — 曾是 它 不是 可能 那 他们 尊敬的

[ə; eɪ][ˈdeɪəti; 'diːəti] [ˌevə'lɑːstɪŋli] [fə'gɪvɪŋ] [br'kæz; br'kɒz] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [felt] [niːd] [ɒv; əv] [fə'gɪvnəs]

a deity everlastingly forgiving because they themselves felt need of forgiveness
一个 神 永恒地 宽恕 因为 他们 他们自己 毛毡 需要 的 饶恕

？

？

？

就连可爱的艾尔代尔先生本人——他们敬仰一位永远宽恕的神，难道不是因为他们自己感到需要宽恕吗？

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['diːpli] [ʃɒkt] [baɪ][ðə; ði][dəʊ'sɪləti] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [kəʊdɪz]

He had been deeply shocked by the docility with which they followed the codes
他 有 到过 深 震惊 经过 这 码头 和 哪个 他们 随后 这 代码

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪs] :

of the service :

的 这 服务 :

他对他们如此顺从地遵守军规深感震惊：

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [hɪz; ɪz]['blʌndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɒntrə'dɪktəri] [preə(r)z] , [ðeɪ]

even when he had committed his blunder of the contradictory prayers , they
甚至 什么时候 他 有 坚定的 他的 错误 的 这 矛盾的 祈祷 , 他们

[hæd; həd] [m'ɜːməd] [ðə; ði] [wɜːdɪz] [ɔːtə'mætɪkli] ,

had murmured the words automatically ,

有 低声说道 这 字 自动地 ,

即使他犯了念诵自相矛盾的祷文的错误，他们也自动地低声念诵着那些词句。

[wɪˈðəʊt] [ˈprəʊtest] .
without protest .
没有 反对 .

没有抗议。

[tuː; tə][ðə; ði] [təˈrɪfɪk] [səˈlemnəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɪtəni] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [rɪˈspɑːnsɪz] [wɪð]
To the terrific solemnities of the Litany they had made the responses with
到 这 了不起 庄严 的 这 连祷 他们 有 制成 这 回应 和
[prɒmpt] [ˈgæblɪŋ] [prɪˈsɪz(ə)n] ,
prompt gabbling precision ,
迅速的 喋喋不休 精确 ,

面对庄严肃穆的祷文，他们以迅速而清晰的语速做出了回应。

[ænd; ʌnd] [wɪð] [ə; eɪ] [rəˈpɪdəti] [ðæt] [ˈfræŋkli] [ɪmˈplaɪd] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [streɪn] [ɒf] [ðeə(r)]
and with a rapidity that frankly implied impatience to take the strain off their
和 和 一个 快速 那 坦率地说 暗示 不耐烦 到 拿 这 拉紧 离开 他们的
[niːz] .
knees .
膝盖 .

他们动作之快，坦率地说，是急于减轻膝盖的压力。

[ˈsʌmhaʊ] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [ʌnˈlʌtərəbl] [ˈstreɪndʒnəs] [ðeɪ]
Somehow he felt that to account for a world of unutterable strangeness they
不知何故 他 毛毡 那 到 帐户 为了 一个 世界 的 难以言喻 奇怪 他们
[hæd; həd] [ɪnˈventɪd] [ə; eɪ] [gɒd] [faː(r)] [tuː] [ˈtʃiːpli] [ˈsɪmp(ə)l] .
had invented a God far too cheaply simple .
有 发明 一个 上帝 远的 也 便宜 简单的 .

他总觉得，为了解释这个充满难以言喻的怪诞世界，他们创造了一个过于简单粗暴的上帝。

[hɪz; ɪz] [muːd] [wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)nli] [nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ˈrɪb(ə)ld] [ˈiːzi] [skɒf] .
His mood was certainly not one of ribald easy scoff .
他的 情绪 曾是 当然 不是 一 的 粗俗的 简单的 嘲笑 .

他的心情显然不是那种轻佻嘲讽的样子。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ðeɪ] ([hiː; hi][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [hɪmˈself]) [huːz] [θɪˈblədʒi] [wɒz; wəz] [ˈɪsenʃəli] [ˈsɪnɪk(ə)l] ; [nɒt]
It was they (he assured himself) whose theology was essentially cynical ; not
它 曾是 他们 (他 保证 他自己) 谁 神学 曾是 本质上 愤世嫉俗 ; 不是
[hiː; hi] .
he :
他 .

他向自己保证，他们的神学本质上是愤世嫉俗的，而不是他的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪəri] [ɒv; əv] [ðɪs] [dʒʌst] , [ˈtʃærətəbl] , [kənˈsoʊlɪŋ] , [hebˈdɒməd(ə)l] [gɒd] ;
He was a little weary of this just , charitable , consoling , hebdomadal God ;
他 曾是 一个 小的 厌倦 的 这 只是 , 慈善 , 安慰 , 每周 上帝 ;

他对这位公正、仁慈、安慰人心、每周都出现的上帝感到有些厌倦；

[ðɪs] [gɒd] [huː] [maɪt] [biː; bi] [səˈfɪʃntli] [ˈbʌəd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdekərəsli] [ˈmeməraɪzd] [ˈrɪtʃuəl] .
this God who might be sufficiently honoured by a decorously memorized ritual .
这 上帝 WHO 可能 是 足够 荣幸 经过 一个 得体地 记忆 仪式 .

这位神明或许只需一套得体且熟记于心的仪式就能得到足够的尊崇。

[jet] [wɒz; wəz][hiː; hi] [tuː] [ˈʃæləʊ] ?
Yet was he too shallow ?
然而 曾是 他 也 浅的 ?

但他是不是太肤浅了？

[wɒz; wəz][,aɪ 'tiː][nɒt] ['siːmli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['feləʊz] , [baʊnd] [ɒn] [ðɪs] [dɑːk] , ['despəɾət] ['ventʃə(r)] [ɒv; əv]
Was it not seemly that his fellows , bound on this dark , desperate venture of
曾是 它 不是 似乎 那 他的 伙伴们 , 边界 在 这 黑暗的 , 绝望的 风险投资 的
['lɪvɪŋ] ,
living ,
活的 ,

难道他的同伴们，被迫踏上这条黑暗、绝望的生存之路，不显得合情合理吗？

[ʃʊd; ʃəd] [kən'səʊl] [ðəm'selvz] [wɪð] ['diːsnt] [self] - [hɪp'nəʊsɪs] ?
should console themselves with decent self - hypnosis ?
应该 安慰 他们自己 和 体面的 自己 - 催眠 ？

他们应该通过适当的自我催眠来安慰自己吗？

[nəʊ] , [hiː; hi] [θɔːt] .
No , he thought .
不 , 他 想法 .

不，他想。

[nəʊ] , [,aɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'taɪəli] ['siːmli] .
No , it was not entirely seemly .
不 , 它 曾是 不是 完全 似乎 .

不，这并不完全合宜。

[ɪf] [ðeɪ] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [gɒd] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [haɪɪst] [θɪŋ] ['nəʊəbl] ,
If they pretended that their God was the highest thing knowable ,
如果 他们 假装 那 他们的 上帝 曾是 这 最高 事物 可知的 ,

如果他们假装他们的神是可知至高无上的存在，

[ðen] [ðeɪ] [mʌst; məst] [brɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɜːʃɪp] [ðə; ðɪ] [haɪɪst] ['pɒsəb(ə)l] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][maɪnd]
then they must bring to His worship the highest possible powers of the mind
然后 他们 必须 带来 到 他的 崇拜 这 最高 可能的 权力 的 这 头脑
.
:
.

那么，他们必须将最崇高的心灵力量献给祂。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['jɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gɒd] [les] ['leɪzɪli] [kən'siːvd] : [ə; eɪ] [gɒd] [pə'hæps]
He had a strange yearning for a God less lazily conceived : a God perhaps
他 有 一个 奇怪的 渴望 为了 一个 上帝 较少的 懒洋洋 构思 : 一个 上帝 也许
[ɪn'klemənt] ,
inclement ,
恶劣天气 ,

他有一种奇怪的渴望，想要一个不那么草率构思的神：一个或许严厉的神。

[ˈɔːf(ə)l] , ['maːstə(r)][ɒv; əv][ɪn'skruːtəb(ə)l]['prɪnsəp(ə)lɪz] .
awful , master of inscrutable principles .
可怕 , 掌握 的 难以捉摸 原则 .

可怕的，深谙神秘原则的人。

[jet] [wɒz; wəz][,aɪ 'tiː][dɪ'zaiəɾəb(ə)l][tuː; tə] [jeɪk] [hɪz; ɪz] [kɑːŋgrɪ'geɪʃənz] [bɪ'liːf] [ɪn][ðeə(r)] [trə'dɪʃən(ə)l]
Yet was it desirable to shake his congregation's belief in their traditional
然而 曾是 它 理想 到 摇 他的 会众的 信仰 在 他们的 传统的
[dɪ'vɪnəti] ?
divinity ?
神 ？

然而，动摇信众对传统神明的信仰是可取的吗？

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — [səʊ]['eɪmiəb(ə)l] , [ə'mjuːzɪŋ] , ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ,
He thought of them — so amiable , amusing , spirited and generous ,
他 想法 的 他们 — 所以 可亲 , 有趣 , 精神抖擞 和 慷慨的 ,

他想起了他们——多么和蔼可亲、风趣幽默、热情洋溢、慷慨大方，

[bʌt; bət] [ˈʌtəli] [ˌʌnˈtreɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ˈæbstrækt] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [θɔːt] [ɒn] [ˈeni] [ˈsʌbdʒɪkt] [wɒtˈevə(r)] .
but **utterly** **untrained** **for** **abstract** **imaginative** **thought** **on any subject whatever** .
但 完全地 未经训练的 为了 抽象的 富有想象力的 想法 在 任何 主题 任何 .

但他完全没有接受过任何主题的抽象想象性思考训练。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [streɪndʒ] [səˈmaɪz] [əˈbaʊt] [ˈderəti; ˈdiːəti] [wʊd] [ˈəʊnli] [ʃɒk] [ænd; ənd] [ˈhɒrɪfaɪ] [ðem; ðəm]
His own strange surmisings about deity would only shock and horrify them
他的 自己的 奇怪的 推测 关于 神 会 仅有的 震惊 和 惊吓 他们
[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][ɔːl] ,
And after all ,
和 后 全部 ,

他那些关于神性的奇怪推测只会让他们感到震惊和恐惧。毕竟，

[wɒz; wəz][,aɪ ˈtiː][nɒt] [ɪgˈzæktli][ðəə(r)] [sɪmˈplɪsəti] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] [ˈlʌvəbl] ?
was it not exactly their simplicity that made them lovable ?
曾是 它 不是 确切地 他们的 简单 那 制成 他们 可爱的 ?
难道不是他们的单纯让他们如此可爱吗？

[ðə; ði] [greɪt] [lɔːz] [ɒv; əv] [truːθ] [wʊd] [wɜːk] [ðəə(r)] [əʊn] [ˈdestɪni] [wɪˈðəʊt] [əˈsɪstəns] [frɒm; frəm][hɪm]
The great laws of truth would work their own destinies without assistance from him
这 伟大的 法律 的 真相 会 工作 他们的 自己的 命运 没有 协助 从 他
!
!
!

即使没有他的帮助，真理的伟大法则也会自行发挥作用！

[ɪːv(ə)n] [ɪf] [ðɪːz] [ˈplez(ə)nt] [ˈkriːtʃəz] [dɪd] [nɒt] [ˈdʒenjuɪnli] [brɪˈliːv] [ðə; ði] [raɪts] [ðeɪ] [səʊ] [pəˈlaɪtli]
Even if these pleasant creatures did not genuinely believe the rites they so politely
甚至 如果 这些 令人愉快的 生物 做过 不是 真的 相信 这 仪式 他们 所以 礼貌地
[əbˈzɜːvd] ([hiː; hi] [njuː] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ,
observed (he knew they did not ,
观察到 (他 知道 他们 做过 不是 ,
即使这些可爱的生物并不真正相信他们彬彬有礼地遵守的仪式（他知道他们并不相信），

[fɔː(r); fə(r)] [brɪˈliːf] [ɪz][æn; ən] [ɪntəˈlektʃuəl] [ˈprəʊses][ɒv; əv] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)rɪ] [reɪndʒ][ænd; ənd] [depθ]) ,
for BELIEF is an intellectual process of extraordinary range and depth) ,
为了 信仰 是 一个 知识分子 过程 的 非凡的 范围 和 深度) ,
因为信仰是一个范围和深度都非常广泛的智力过程），

[wɒz; wəz][,aɪ ˈtiː][nɒt] [ˈsəʊʃəli] [ˈjuːsf(ə)] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪˈtend] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ?
was it not socially useful that they should pretend to do so ?
曾是 它 不是 社会 有用 那 他们 应该 假装 到 做 所以 ?
他们假装这样做，难道对社会没有好处吗？

[ænd; ənd] [jet] — [wɪð] [əˈnʌðə(r)] [ˈpeɪnf(ə)] [swɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði][maɪnd] — [wɒz; wəz][,aɪ ˈtiː] [ˈnesəsəri] [ðæt]
And yet — with another painful swing of the mind — was it necessary that
和 然而 — 和 其他 痛苦 摇摆 的 这 头脑 — 曾是 它 必要的 那
[truːθ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈwəːʃɪp] [wɪð] [ðə; ði][eɪd] [ɒv; əv] [sʌt] [əˈstɒnɪʃɪŋli] [trænsˈpærənt] [ˈfɔːməlɪzəm]
Truth should be worshipped with the aid of such astonishingly transparent formalisms
真相 应该 是 崇拜 和 这 援助 的 这样的 令人震惊地 透明的 形式主义
,
,
,

然而——我又痛苦地思考了一下——难道真的有必要借助如此惊人地透明的形式主义来崇拜真理吗？

[ˈhəʊksɪz] , [ænd; ənd] [ˈmʌməri] ?
hoaxes , and mummeries ?
骗局 , 和 哑剧 ?
骗局和滑稽戏？

[ə'ləs] , [aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] , [əʊld] ['strʌg(ə)l] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi]
Alas , it seemed that this was an old , old struggle that must be
唉 , 它 似乎 那 这 曾是 一个 老的 , 老的 斗争 那 必须 是
[ˈtrʌblsəmlɪ] [fɔ:t] [aʊt] ,
troublesomely fought out ,
麻烦地 战斗 出去 ,

唉, 看来这是一场由来已久的斗争, 必须艰苦卓绝地进行下去。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [daʊn] [ðə; ði] [dʒenə'reɪnɪz] .
again and again down the generations .
再次 和 再次 向下 这 几代人 .

一代又一代, 周而复始。

[ˈprɒfɪts] [wɜ:(r); wə(r)] [twais] [stəʊnd] — [fɜ:st][ɪn][ˈæŋgə(r)] ; [ðen] , [ˈɑ:ftə(r)][ðeə(r)] [deθ] , [wɪð] [ə; eɪ]
Prophets were twice stoned — first in anger ; then , after their death , with a
先知 是 两次 吸食大麻 — 第一的 在 愤怒 ; 然后 , 后 他们的 死亡 , 和 一个
[ˈhænsəm] [slæb][ɪn][ðə; ði] [ˈgreɪvjɑ:d] .
handsome slab in the graveyard .
英俊的 板 在 这 墓地 .

先知们曾两次被石头砸死——第一次是出于愤怒; 第二次是在他们死后, 被用一块漂亮的石板钉在墓地里。

[bʌt; bət] [wɜ:dz] ['ʌtə] [ɪn] [sɪn'serəti] ([hi:; hi] [θɔ:t]) ['nevə(r)][feɪl][ɒv; əv][sʌm; səm] [rɪ'spɒns] .
But words uttered in sincerity (he thought) never fail of some response .
但 字 说出 在 诚意 (他 想法) 绝不 失败 的 一些 回复 .

但他心想, 真诚说出的话语总会引起一些回应。

[ðəʊ] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['feləʊz] [li:f] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['ɪgnərəns] , [stju:'pɪdəti] ,
Though he saw his fellows leashed with a heavy chain of ignorance , stupidity ,
尽管 他 锯 他的 伙伴们 拴着 和 一个 重的 链 的 无知 , 愚蠢 ,

尽管他看到他的同伴们被无知和愚蠢的沉重枷锁束缚着,

[ˈpæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['wi:knəs] , [jet] [hi:; hi] [di'veɪn] [ɪn][laɪf][sʌm; səm][ɪn'skru:təb(ə)l][ˈprɪnsəp(ə)l][ɒv; əv]
passion , and weakness , yet he divined in life some inscrutable principle of
热情 , 和 弱点 , 然而 他 神谕 在 生活 一些 难以捉摸 原则 的
[ˈɒnə(r)] [ænd; ənd][ˈdʒʌstɪs] ;
honour and justice ;
荣誉 和 正义 ;

他既有激情, 也有软弱, 但他在生活中领悟到某种难以捉摸的荣誉和正义原则;

[sʌm; səm] [ˌʌn'rekənəbl] ['es(ə)nɪs] [ɒv; əv][ˈvɜ:tʃu:] [tu:] ['ɪntɪmət] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] ; [sʌm; səm] ['fʌmblɪŋ]
some unreckonable essence of virtue too intimate to understand ; some fumbling
一些 无法估量的 本质 的 美德 也 亲密的 到 理解 ; 一些 笨拙

[æspə'reɪ(ə)n] [tə'wɔ:d] ['di:s(ə)nsɪ] ,
aspiration toward decency ,
抱负 朝向 体面 ,

某种难以估量的美德本质, 过于私密而无法理解; 某种笨拙的、对体面的渴望,

[sʌm; səm] [breɪv] [dʒenə'rɒsəti][ɒv; əv][ˈspɪrɪt] , [sʌm; səm] [ˈtʃɪəf(ə)l] [fɪ'deləti] [tu:; tə] ['bjʊ:ti] .
some brave generosity of spirit , some cheerful fidelity to Beauty .
一些 勇敢的 慷慨 的 精神 , 一些 快乐 忠诚 到 美丽 .

一些勇敢慷慨的精神, 一些对美的乐观忠诚。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [si:] [haʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:ld] [səʊ] ['ɒbviəsli] [vɑ:st][ænd; ənd] [ˌʌn'ku:θ] [brɪ'pɒnd]
He could not see how , in a world so obviously vast and uncouth beyond
他 可以 不是 看 如何 , 在 一个 世界 所以 明显地 广阔的 和 粗野 超过
[ˌkɒmpju'teɪʃ(ə)n] ,
computation ,
计算 ,

他无法理解, 在一个如此浩瀚无垠、粗犷无比、难以估量的世界里,

[ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ][ˈpjʊ:ni] , [ˈtaɪdi] , [əˈsʌmptɪv] , [ˈfedju:ld] [ˈwɜ:ʃɪp] [səʊ] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] .
they could find a puny , tidy , assumptive , scheduled worship so satisfying .
他们 可以 寻找 一个 弱小 , 整齐的 , 假设的 , 已安排 崇拜 所以 令人满意 .
他们会觉得一种微不足道、井然有序、自以为是、按部就班的礼拜仪式非常令人满意。

[bʌt; bət] [pəˈhæps] , [sɪns] [ɔ:l] [ˈbju:ti] [wɒz; wəz][səʊ] [ˈstægəɪɪŋ] ,
But perhaps , since all Beauty was so staggering ,
但 也许 , 自从 全部 美丽 曾是 所以 令人震惊 ,
但或许, 正因为所有的美都如此令人惊叹,

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ˈbetə(r)] [ðeɪ] [ʊd; ʌd] [ˈtʃerɪʃ] [aɪ ˈti:] [ɪn] [smɔ:l] [ˈfɔ:m(ə)l] [ˈmɪnɪm] .
it was better they should cherish it in small formal minims .
它 曾是 更好的 他们 应该 珍惜 它 在 小的 正式的 最低限度 .
他们最好以小型正式的极简主义方式来珍惜它。

[pəˈhæps] [ɪn] [ðɪs] [həʊl] [ˈmætə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] [ˈlʌvli] [ˈsɪmbəlaɪzəm] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] [nɒt]
Perhaps in this whole matter there was some lovely symbolism that he did not
也许 在 这 所有的 事情 那里 曾是 一些 迷人的 象征意义 那 他 做过 不是
[ʌndəˈstænd] .
understand .
理解 .
或许整件事中蕴含着他不理解的美好象征意义。

[ðə; ði] [sɒft] [ˈbraɪtnəs] [wɒz; wəz] [ɔ:lˈredi] [ˈlɪftɪŋ] [ˈɪntu:] [ˈʌpə(r)] [eə(r)] ,
The soft brightness was already lifting into upper air ,
这 柔软的 亮度 曾是 已经 举重 进入 上 空气 ,
柔和的光芒已经升腾到高空。

[ə; eɪ] [ˈmɪŋɡld] [ˈtɪʃu:] [ɒv; əv] [ˈʃædəʊz] [leɪ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈvæli] .
a mingled tissue of shadows lay along the valley .
一个 混合 组织 的 阴影 躺 沿着 这 谷 .
山谷间笼罩着交错的阴影。

[ɪn][ðə; ði][ˈmædzɪk(ə)l][ˈklærəti][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [laɪt] [hi:; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [felt] ([æz; əz][wʌn][ˈɒf(ə)n] [dʌz] ,
In the magical clarity of the evening light he suddenly felt (as one often does ,
在 这 神奇 明晰 的 这 晚上 光 他 突然 毛毡 (作为 一 经常 做 ,
在傍晚柔和的光线下, 他突然感到 (就像人们经常会有的感觉一样),

[baɪ] [ˈʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ˈplænətri] [ˈɪnstɪŋkt]) [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nju:] [mu:n] .
by unaccountable planetary instinct) that there was a new moon .
经过 无法解释 行星 本能) 那 那里 曾是 一个 新的 月亮 .
凭借某种无法解释的行星直觉, 我们看到了新月。

[ˈtɜ:nɪŋ] , [hi:; hi] [sɔ:] [aɪ ˈti:] , [ə; eɪ][ˈsɪlvə(r)] [ˈsnɪpɪŋ] [ˈdeɪntɪli] [əˈfləʊt] ; [ænd; ənd][nɒt][fa:(r)] [əˈweɪ] , [æŋ; ən]
Turning , he saw it , a silver snipping daintily afloat ; and not far away , an
转弯 , 他 锯 它 , 一个 银 剪断 轻柔地 漂浮 ; 和 不是 远的 离开 , 一个
[ˈɜ:li] [stɑ:(r)] .
early star .
早期的 星星 .
他转过身, 看见一朵银色的薄片轻轻地漂浮在水面上; 不远处, 还有一颗初升的星星。

[hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [nəʊ] [kri:d] [ɪn][ðə; ði] [preə(r)] - [bʊk] [ðæt] [əˈkaʊntɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [stɑ:z] .
He had found no creed in the prayer - book that accounted for the stars .
他 有 成立 不 信条 在 这 祷告 - 书 那 已记录 为了 这 明星 .
他在祈祷书中没有找到任何能够解释星辰的信条。

[hɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][æŋ; ən][ˈəʊ(ə)n][ɒv; əv][skaɪ] , [wi:; wi] [lʊk] [əˈlɒft] [ænd; ənd] [si:] [ðem; ðəm]
Here at the bottom of an ocean of sky , we look aloft and see them
这里 在 这 底部 的 一个 海洋 的 天空 , 我们 看 高空 和 看 他们
[θɪk] - [ˈspekld] — [mɪə(r)][ˈbɑ:næk(ə)lz] ,
thick - speckled — mere barnacles ,
厚的 - 斑驳的 — 仅仅 藤壶 ,
在这片浩瀚天空的底部, 我们仰望天空, 看到的只是密密麻麻的斑点——只不过是些藤壶而已。

[pə'hæps] , [ɒn][ðə; ði] [ki:l] [ɒv; əv][slʌm; səm][ˈgreɪtə(r)] [ʃɪp] [ɒv; əv] [speɪs] .
perhaps , on the keel of some greater ship of space .
也许 , 在 这 龙骨 的 一些 更大的 船 的 空间 .

或许, 是在一艘更大的太空飞船的龙骨上。

[hi:; hi] [rɪ'membəd] [haʊ] [æt; ət] [həʊm] [ðəə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [ˈsɜ:t(ə)n] ['bɜ:nɪŋ] ['twɪŋk(ə)l] [ðæt]
He remembered how at home there had been a certain burning twinkle that
他 记得 如何 在 家 那里 有 到过 一个 肯定 燃烧 闪烁 那
[pi:p] [θru:] [ðə; ði] [skri:n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒɡwʊd] [tri:] .
peeped through the screen of the dogwood tree .
偷窥 通过 这 屏幕 的 这 莢 树 .

他记得, 在家里, 山茱萸树的树荫下, 总能透出一丝燃烧的光芒。

[æz; əz][hi:; hi] [mu:vɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɔ:tʃ] , [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [flɪt] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [ə'piəriŋ]
As he moved on his porch , it seemed to flit to and fro , appearing
作为 他 已搬 在 他的 门廊 , 它 似乎 到 掠过 到 和 弗 , 出现
[ænd; ənd] ['væniʃɪŋ] .
and vanishing .
和 消失 .

当他在门廊上走动时, 它似乎来回飘动, 时隐时现。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ˈɒf(ə)n] [ʌn'sɜ:t(ə)n] ['weðə(r)] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈfaɪəflaɪ][ə; eɪ] [fju:] [jɑ:rdz] [ə'wei]
He was often uncertain whether it was a firefly a few yards away ,
他 曾是 经常 不确定 无论 它 曾是 一个 萤火虫 一个 很少 码 离开 ,
[ə'weɪ] [fju:] [jɑ:rdz] [ə'wei] .
他常常无法确定几码开外的那是不是一只萤火虫。

[ɔ:(r)][ə; eɪ][stɑ:(r)][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv] [taɪm] .
or a star the other side of Time .
或者 一个 星星 这 其他 边 的 时间 .

或者是一颗来自时间另一端的星星。

['pɒsəbli] [tru:θ] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðæt] .
Possibly Truth was like that .
可能 真相 曾是 喜欢 那 .

或许真相就是这样。

[ðəə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [swɪft] [ˈrʌs(ə)l][bɪ'hʌɪnd][hɪm] , [ænd; ənd] [mɪs] ['eədeɪl] [ə'piəd]
There was a light swift rustle behind him , and Miss Airedale appeared .
那里 曾是 一个 光 迅速 沙沙 在后面 他 , 和 错过 艾尔代尔犬 出现 .

他身后传来一阵轻快的沙沙声, 艾尔谷小姐出现了。

" [hə'ləʊ] !
" **Hullo !**
" 你好 !

“你好!

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .

她说。

" [aɪ] [w'ʌndəd] [weə(r)] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] .
" **I wondered where you were .**
" 我 想知道 在哪里 你 是 .

“我一直在想你在哪里。”

[ɪz] [ðɪs] [haʊ] [ju:; jʊ] [spend] [jɔ:(r); jə(r)] [ɑ:ftə'nu:nz] , [ɔ:l] [ə'ləʊn] ?
Is this how you spend your afternoons , all alone ?
是 这 如何 你 花费 你的 下午 , 全部 独自的 ?

你就是这样独自一人度过下午时光的吗?

“ [stɑ:z] , [kri:dz] , [kɔz'mɒlədʒi] , [ˈprɒmptli] [ri'si:did] [ˈɪntu:] [ri'məʊt] [pə'spektɪv] [ænd; ənd][hæd; həd]
” **Stars , creeds , cosmologies , promptly receded into remote perspective and had**
” 星星 , 信条 , 宇宙学 , 及时 消退 进入 偏僻的 看法 和 有
[tu:; tə] [ɪft] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .
to shift for themselves .
到 转移 为了 他们自己 .
“星辰、信条、宇宙论，都迅速退居遥远的视野，不得不自行改变。”

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [tru:] [ðæt] ['gɪsɪŋ] [hæd; həd] ['sʌmwɒt] [ə'vɔɪdɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['leɪtli] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi]
It was true that Gissing had somewhat avoided her lately , for he
它 曾是 真的 那 吉辛 有 有些 避免 她 最近 , 为了 他
[fiəd] [hɜ:(r); hə(r)] [fæsrɪ'neiʃ(ə)n] .
feared her fascination .
害怕 她 魅力 .
吉辛最近确实有些刻意回避她，因为他害怕她对他的迷恋。

[hi:; hi] [wɪft] ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə] [ɪntə'fiə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɜ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] [nɒt]
He wished nothing else to interfere with his search for what he had not
他 希望 没有什么 别的 到 干扰 和 他的 搜索 为了 什么 他 有 不是
[jet] [faʊnd] .
yet found .
然而 成立 .
他不希望有任何其他事情干扰他寻找尚未找到的东西。

[pə'spəʊn] [ðə; ði] ['fi:meɪl] ['prɒbləm] [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:st] , [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['θiəri] : [nɒt][brɪ'kæz; brɪ'kɔz][aɪ 'ti:]
Postpone the female problem to the last , was his theory : not because it
推迟 这 女性 问题 到 这 最后的 , 曾是 他的 理论 : 不是 因为 它
[wɒz; wəz][ɪn'sɒljəb(ə)] ,
was insoluble ,
曾是 不溶 ,
他的理论是，应该把女性问题留到最后解决：不是因为这个问题无法解决。

[bʌt; bət][brɪ'kæz; brɪ'kɔz][ðə; ði][sə'lu:(ə)n] [maɪt] [pru:v] [tu:; tə][bi:; bi] [les] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]
but because the solution might prove to be less interesting than the
但 因为 这 解决方案 可能 证明 到 是 较少的 有趣的 比 这
[prɒbləm] [ɪt'self] .
problem itself .
问题 本身 .
但这是因为解决方案可能不如问题本身有趣。

[bʌt; bət][saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)] .
But side by side with her , she was irresistible .
但 边 经过 边 和 她 , 她 曾是 无法抗拒 .
但和她站在一起时，她就变得魅力四射，令人无法抗拒。
[ə; eɪ] ['skɪtɪʃ] ['braɪtnəs] [ʃɒn] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
A skittish brightness shone in her eyes .
一个 胆怯的 亮度 闪耀 在 她 眼睛 .

她眼中闪过一丝不安的光芒。
“ [greɪt] [nju:z] !
” **Great news !**
” 伟大的 消息 !
“好消息！”

“ [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
” **she exclaimed .**
” 她 惊呼 .
“她惊喊道。”

“ [aɪv] [pə'sweɪdɪd] [pə'pɑː][tuː; tə] [teɪk] [juː 'es][ɔːl] [daʊn] [tuː; tə][ət'læntɪk] ['sɪti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [bʌv; əv]
“ **I've persuaded Papa to take us all down to Atlantic City for a couple of**
“ 我已经 被说服 爸爸 到 拿 我们 全部 向下 到 大西洋 城市 为了 一个 夫妻 的
[deɪz] . “
days . “
天 . “

“我已经说服爸爸带我们全家去大西洋城玩几天。”

“ [ˈwʌndəf(ə)l] ! “ [kraɪd] ['gɪsɪŋ] .
“ **Wonderful ! “ cried Gissing** .
“ 精彩的 ! “ 哭 吉辛 .

“太棒了！”吉辛喊道。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪv] ['nevə(r)] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːɔː(r)] . “
“ **Do you know , I've never been to the seashore** . “
“ 做 你 知道 , 我已经 绝不 到过 到 这 海滨 . “

“你知道吗, 我从来没去过海边。”

“ [dʊənt] ['wʌri] , “ [ɪː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] .
“ **Don't worry , “ she replied** .
“ 不 担心 , “ 她 回复 .

“别担心,”她回答道。

“ [aɪ][wʊənt] [let][juː; jʊ] [siː] [mʌtʃ] [bʌv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] .
“ **I won't let you see much of the ocean** .
“ 我 惯于 让 你 看 很多 的 这 海洋 .

“我不会让你看到太多大海。”

[wiːl; wil][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['treɪmɔːr] , [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [həʊl] [taɪm] ['dɑːnsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌsʌbmə'riːn]
We'll go to the Traymore , and spend the whole time dancing in the Submarine
出色地 去 到 这 特雷莫尔 , 和 花费 这 所有的 时间 跳舞 在 这 潜艇
[grɪl] . “
Grill . “
炙烤 . “

我们会去特雷莫尔酒店, 然后全程在潜艇烧烤餐厅跳舞。”

“ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [bæk] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [bʌn] ['sʌndei] , “ [hiː; hi] [sed] .
“ **But I must be back in time for the service on Sunday , “ he said** .
“ 但 我 必须 是 后退 在 时间 为了 这 服务 在 星期日 , “ 他 说 .

“但我必须赶在周日礼拜之前回来,”他说。

“ [waɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [fɜːst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
“ **We're going to leave first thing in the morning** .
“ 是 去 到 离开 第一的 事物 在 这 早晨 .

“我们明天一早就出发。”

[wiːl; wil][gəʊ][ɪn][ðə; ði][kɑː(r)] , [ænd; ənd] [aɪl] [draɪv] .
We'll go in the car , and I'll drive .
出色地 去 在 这 车 , 和 患病的 驾驶 .

我们开车去, 我来开车。

[wɪl] [juː; jʊ][sɪt] [wɪð] [em 'iː][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] ? “
Will you sit with me in the front seat ? “
将要 你 坐 和 我 在 这 正面 座位 ? “

你愿意和我一起坐在前排吗?

“ [wɒtʃ] [em 'iː] !
“ **Watch me !**
“ 手表 我 !

“看着我！”

” [rɪˈplaɪd] ['ɡɪsɪŋ] [ˈɡæləntli] .
” **replied Gissing gallantly** .
” 回复 吉辛 英勇地 .

吉辛英勇地回答道。

” [kʌm] [ɒn] [ðen] , [ɔ:(r)] [jʊl] [bi:; bi] [leɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈdɪnə(r)] .
” **Come on then , or you'll be late for dinner** .
” 来 在 然后 , 或者 你会 是 晚的 为了 晚餐 .

“快点吧，不然你晚饭就要迟到了。”

[aɪl] [reɪs] [ju:; jʊ] [həʊm] !
I'll race you home !
患病的 种族 你 家 !

我跟你比赛回家！

” [ænd; ʌnd][fɪ:; fɪ][wɒz; wəz] [ɒf] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] .
” **And she was off like a flash** .
” 和 她 曾是 离开 喜欢 一个 闪光 .

“然后她像闪电一样消失了。”

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; ʌv] [mɪs] [-] [θret] ,
But in spite of Miss Airedale's threat ,
但 在 尽管如此 的 错过 艾尔代尔犬 威胁 ,

尽管艾尔代尔小姐发出威胁，

[æt; ət] [ətˈlæntɪk] ['sɪti] [ðeɪ] [bəʊθ] [fel] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; ʌv] ['dri:mi] ['revəri] .
at Atlantic City they both fell into a kind of dreamy reverie .
在 大西洋 城市 他们 两个都 跌倒 进入 一个 种类 的 梦幻般的 遐想 .

在大西洋城，他们俩都陷入了一种梦幻般的沉思之中。

[ðə; ði] [waɪn] - [laɪk] ['tɪŋɡl] [ɒv; ʌv] [ðæt] ['sɔ:lti] [eə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [drʌɡ] .
The wine - like tingle of that salty air was a quiet drug .
这 葡萄酒 - 喜欢 刺痛 的 那 咸 空气 曾是 一个 安静的 药品 .

咸咸的空气中带着一丝类似葡萄酒般的微醺感，令人感到一种无声的麻木。

[ðə; ði] [əˈpærəntli] [ɪnɪɡˈzɔ:stəb(ə)] ['sʌŋaɪn] [wɒz; wəz] ['jɑ:pənd] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [stɪŋ] [ɒv; ʌv] ['kʌmɪŋ]
The apparently inexhaustible sunshine was sharpened with a faint sting of coming
这 显然 取之不尽的 阳光 曾是 锋利 和 一个 头晕的 蜚 的 未来
[ɔ:təm] .
autumn .
秋天 .

阳光似乎永不落幕，却也隐隐透出秋天来临的气息。

['ɡɪsɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [rɪˈmembəd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['eɪdʒɪz] [sɪns] [hi:; hi] [hæd; həd] ['sɪmpli] [let] [hɪz; ɪz]
Gissing suddenly remembered that it was ages since he had simply let his
吉辛 突然 记得 那 它 曾是 年龄 自从 他 有 简单地 让 他的
[maɪnd] [rʌŋ] [slæk] [ænd; ʌnd] [əˈlaʊd] [laɪf] [tu:; tə] [gəʊ] [baɪ] [ʌnˈstʌdɪd] .
mind run slack and allowed life to go by unstudied .
头脑 跑步 松弛 和 允许 生活 到 去 经过 未经研究的 .

吉辛突然想起，他已经很久没有让自己的大脑放松下来，任由生活未经思考地流逝了。

[ˈmɪstə(r)] . [ænd; ʌnd] [ˈmɪsɪz] . ['eədeɪl] [ˈɒkjupaɪd] [ə; eɪ] [swi:t] [haɪ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['terəst] [mæs] [ɒv; ʌv]
Mr . and Mrs . Airedale occupied a suite high up in the terraced mass of
先生 . 和 太太 . 艾尔代尔犬 占领 一个 套房 高的 向上 在 这 梯田 大量的 的
[ðə; ði] [hju:dʒ] [həʊˈtel] ;
the huge hotel ;
这 巨大的 酒店 ;

艾尔代尔夫妇住在这家巨大酒店多层建筑群高层的一间套房里；

[ðeɪ] [ræpt] [ðəmˈselvz] [ɪn] [rʌgz] [ænd; ʌnd] [bɑ:sk, bæsk] [ɒn] [ðeə(r)] ['praɪvət] ['bælkəni] .
they wrapped themselves in rugs and basked on their private balcony .
他们 包装 他们自己 在 地毯 和 晒太阳 在 他们的 私人的 阳台 .

他们裹上毯子，在私人阳台上享受日光浴。

[ˈɡɪsɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] [wɜː(r); wə(r)][left] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [əˈmjuːzmənts] .
Gissing and the daughter were left to their own amusements .

吉辛和这女儿是左边到他们的自己的娱乐 .

吉辛和女儿自娱自乐起来。

[ðeɪ] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] [wɔːm] [sepˈtembə(r)] [sɜːf] ; [ðeɪ] [strəʊl] [ðə; ði] [ˈbɔːdwɔːk] [ʌp] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði]
They bathed in the warm September surf ; they strolled the Boardwalk up beyond the
他们洗澡在这温暖的九月冲浪 ; 他们漫步这木板路上超过这
[əʊld][ˈæb.sɪ.kɑːn] [laɪt] ,
old Absecon light ,

老的阿布塞康光 ,
他们在九月温暖的海浪中沐浴 ; 他们沿着木板路漫步 , 一直走到老阿布塞肯灯塔的尽头。

[weə(r)] [ðə; ði] [ɡriːn] [ˈɡlɪmə(r)] [ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)] [rʌnz] [ɪn][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˌprɒməˈneɪd] .
where the green glimmer of water runs in under the promenade .

在哪里这绿色的微光的水跑步在在下面这长廊 .

碧绿的流水从长廊下潺潺流过。

[ðeɪ] [sæt][ɒn][ðə; ði] [dek] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊˈtel] — [ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)] [mɪs] [ˈeədeɪl] [sæt] , [waɪl] [ˈɡɪsɪŋ] ,
They sat on the deck of the hotel — or rather Miss Airedale sat , while Gissing ,
他们卫星在这甲板的这酒店 — 或者相当错过艾尔代尔犬卫星 , 尽管吉辛 ,
他们坐在酒店的露台上——或者更确切地说, 是艾尔代尔小姐坐在那里, 而吉辛

[ˈkɜːtiəsli] [əˈtentɪv] , [liːnd] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈstiːmə(r)] - [tʃeə(r)] .
courteously attentive , leaned over her steamer - chair .

礼貌地细心 , 倾斜超过她汽船 - 椅子 .

她彬彬有礼地俯身趴在蒸汽椅上。

[hiː; hi] [stʊd] [səʊ][fɔː(r); fə(r)] [ˈaʊəz] , [əˈpærəntli] [ɪn] [drɪˈvəʊtɪd] [tʃæt] ; [bʌt; bət][ɪn][fækt][hiː; hi][wɒz; wəz][hɑːf]
He stood so for hours , apparently in devoted chat ; but in fact he was half
他站立所以为了小时 , 显然在奉献聊天 ; 但在事实他曾是 half
[ɪn] [driːm] .
in dream .

在梦 .

他就这样站了几个小时, 表面上似乎在专注地交谈 ; 但实际上他半梦半醒。

[ðə; ði] [smuːð] [fləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈrəʊlɪŋ] [ˈfeɪz] [dʒʌst] [bɪˈləʊ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsuːðɪŋ] [hɪpˈnɒtɪk]
The smooth flow of the little rolling shays just below had a soothing hypnotic
这光滑的流动的这小的滚动谢伊斯只是以下有一个舒缓催眠的
[ˈrɛkt] .
erect .

直立 .

下方缓缓滚动的细小沙伊河水流平缓, 带来一种舒缓催眠般的感觉。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈɡlɔːriəs] [ˈpɒlɪʃt] [bluː] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] - [həˈraɪz(ə)n] [ðæt] [ˈbaʊndɪd] [ɔːl]
But it was the glorious polished blue of the sea - horizon that bounded all
但它曾是这辉煌抛光蓝色的的这海 - 地平线那有界全部
[hɪz; ɪz] [θɔːts] .
his thoughts .

他的想法 .

但最让他魂牵梦萦的, 是那壮丽湛蓝的海平线。

[ˈiːv(ə)n] [waɪl] [mɪs] [ˈeədeɪl] [geɪzd] [ˈɑːtʃli] [ʌp][æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈbɪzi] [wɪð]
Even while Miss Airedale gazed archly up at him , and he was busy with
甚至尽管错过艾尔代尔犬凝视傲慢的向上在他 , 和他他曾是忙碌的和
[ˈtʃɪəf(ə)] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] ,
cheerful conversation ,

快乐对话 ,

即使艾尔代尔小姐用她那迷人的眼神仰望着他, 而他正忙着与人愉快地交谈,

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['kɒnfəs] [ɒv; əv][ðæt] [brɔ:d] [bənd][ɒv; əv] ['pɜ:fɪkt] ['kʌlə(r)] , [mə'hɒtənəs] , ['kʌmfətiŋ]
he was conscious of that broad band of perfect colour , monotonous , comforting
他 曾是 有意识的 的 那 广阔 乐队 的 完美的 颜色 , 单调 , 令人感到安慰 ,
['θrɪliŋ] .
, thrilling .
 , 惊险 .

他意识到那片宽阔而完美的色彩带，单调、令人感到舒适、令人兴奋。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðə; ði] [greɪt] ['rɒndʒʊə] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:lɪd] .
For the first time he realized the great rondure of the world .
为了 这 第一的 时间 他 已实现 这 伟大的 圆润 的 这 世界 .
他第一次意识到世界的巨大圆润。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['sek(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [preə(r)] - [bʊk] [ðæt] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz]
His mind went back to the section of the prayer - book that had always
他的 头脑 去 后退 到 这 部分 的 这 祷告 - 书 那 有 总是
[tʌt(t) [hɪm][məʊst] ['pɔɪntɪdli] — [ðə; ði] “ [fɔ:mz] [ɒv; əv] [preə(r)] [tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] [æt; ət] [si:] .
touched him most pointedly — the “ Forms of Prayer to be Used at Sea .
感动 他 最多 尖锐地 — 这 “ 表格 的 祷告 到 是 用过的 在 海 .
他的思绪回到了祈祷书中最能触动他心弦的章节——“海上祈祷的形式”。

” [ɪn][ðem; ðəm][hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv][sɪn'siə(r)]['terə(r)][ænd; ənd][hju:'mɪləti] .
” In them he had found a note of sincere terror and humility .
” 在 他们 他 有 成立 一个 笔记 的 真诚 恐怖 和 谦逊 .
“他们在他们身上发现了一丝真挚的恐惧和谦卑。”

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [vju:] [ðə; ði] [si:] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] ['setɪŋ] [ɒv; əv]['nəʊtəb(ə)]
And now he viewed the sea for the first time in this setting of notable
和 现在 他 已查看 这 海 为了 这 第一的 时间 在 这 环境 的 值得注意的
['aɪrəni] .
irony .
讽刺 .

而现在，他第一次在这种极具讽刺意味的背景下看到了大海。

[ðə; ði]['əʊpən]['dæz(ə)] [ɒv; əv][p'læsaɪd] ['elɪmənts] , [ə'bi:diənt] ['əʊnli][tu:; tə][sʌm; səm] ['kɒzmi:k] ['kælkjələs] ,
The open dazzle of placid elements , obedient only to some cosmic calculus ,
这 打开 炫 的 平静 元素 , 听话 仅有的 到 一些 宇宙 结石 ,
平静元素的耀眼光芒，只服从于某种宇宙法则。

[leɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [sə'ri:n] ['kɜ:t(ə)n] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kweɪnt] [flæm'bɔɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɔ:dwɔ:k]
lay as a serene curtain against which the quaint flamboyance of the Boardwalk
躺 作为 一个 安详 窗帘 反对 哪个 这 古雅 华丽 的 这 木板路
[wɒz; wəz][ɔ:l][ðə; ði][mɔ:(r)] [ə'mju:zɪŋ] .
was all the more amusing .
曾是 全部 这 更多的 有趣 .
宛如一幅宁静的帷幕，衬托着木板路上的奇特浮夸，更显其趣味盎然。

[ðə; ði][klɪə(r)][rɪm][ɒv; əv] [si:] [kɜ:rvɪŋ] [ɒf] ['ɪntu:] [speɪs] [dru:] [hɪm] [wɪð] ['peɪnf(ə)][kjuəri'bsəti] .
The clear rim of sea curving off into space drew him with painful curiosity .
这 清除 轮缘 的 海 弯曲 离开 进入 空间 画 他 和 痛苦 好奇心 .
清澈的海面蜿蜒延伸至太空，深深地吸引着他，让他感到既好奇又痛苦。

[hɪə(r)][æt; ət][lɑ:st][wɒz; wəz] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] ['ni:ɪdɪd] .
Here at last was what he had needed .
这里 在 最后的 曾是 什么 他 有 需要 .
他终于得到了他一直想要的东西。

[ðə; ði] [praʊd] ['wɔ:təz] [went] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [səʊl] .
The proud waters went over his soul .
这 自豪的 水 去 超过 他的 灵魂 .
骄傲的波涛淹没了他的灵魂。

[hɪə(r)] [ɪn'di:d] [ðə; ði] [blu:] [brɪ'gæən] .
Here indeed the blue began .
这里 的确 这 蓝色的 开始 .

蓝色确实就此开始。

[hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [mɪs] ['eədeɪl] ,
He looked down at Miss Airedale ,
他 看起来 向下 在 错过 艾尔代尔犬 ,

他低头看着艾尔代尔小姐，

[hu:] [hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə] [sli:p] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .
who had gone to sleep while waiting for him to say something .
WHO 有 已消失 到 睡觉 尽管 等待 为了 他 到 说 某物 .

她等着他开口说话，结果睡着了。

[hi:; hi] ['tiptəu] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ru:m] [tu:; tə] [raɪt] [daʊn] [sʌm; səm] [aɪ'diəz] .
He tiptoed away and went to his room to write down some ideas .
他 踮着脚尖 离开 和 去 到 他的 房间 到 写 向下 一些 想法 .

他蹑手蹑脚地走开，回到自己的房间，把一些想法写下来。

[ə'genst] [ðə; ði] [waɪd] [tʃælɪndʒ] [ɒv; əv] [ðæt] [blu:] ['hemɪsfɪə(r)] ,
Against the wide challenge of that blue hemisphere ,
反对 这 宽的 挑战 的 那 蓝色的 半球 ,

面对来自整个蓝色半球的广泛挑战，

[weə(r)] [hɑ:f] [ðə; ði] [wɜ:lɪd] [leɪ] ['æʊpən] [ænd; ənd] [fri:] [tu:; tə] [ðə; ði] [aɪ] , [ðə; ði] ['bɪʃəps] [ˌprəʊɪ'bi(ə)n] [lɒst] [wert] .
where half the world lay open and free to the eye , the Bishop's prohibition lost weight .
在哪里 一半 这 世界 躺 打开 和 自由的 到 这 眼睛 , 这 主教的 禁令 丢失的 重量 .

当半个世界向世人敞开，任人自由欣赏时，主教的禁令便失去了分量。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [pri:tʃ] [ə; eɪ] ['sɜ:mən] .
He was resolved to preach a sermon .
他 曾是 已解决 到 布道 一个 讲道 .

他决心要布道。

[æt; ət] [dʌsk] [hi:; hi] [met] [mɪs] ['eədeɪl] [ɒn] [ðə; ði] [haɪ] ['bælkəni] [ðæt] [rʌnz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ri:dɪŋ] -
At dusk he met Miss Airedale on the high balcony that runs around the reading -
在 黄昏 他 遇见 错过 艾尔代尔犬 在 这 高的 阳台 那 跑步 大约 这 阅读 -
[ru:m] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊ'tel] .
room of the hotel .
房间 的 这 酒店 .

黄昏时分，他在酒店阅览室周围的高阳台上遇到了艾尔代尔小姐。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [kwɔɪt] [ə'ləʊn] [ʌp] [ðeə(r)] .
They were quite alone up there .
他们 是 相当 独自的 向上 那里 .

他们当时孤零零地待在上面。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['bɔ:dwɔ:k] , [ɪn] [ðə; ði] [peɪl] [ˌsenti'ment(ə)l] ['twɔɪlaɪt] ,
Along the Boardwalk , in the pale sentimental twilight ,
沿着 这 木板路 , 在 这 苍白 感伤的 暮 ,

沿着木板路，在淡淡的、感伤的暮色中，

[ðə; ði] [trænz'lu:s(ə)nt] [ɪ'lektɪk] ['gləʊbz] [ʃɒn] [laɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [striŋ] [ɒv; əv] [pɜ:lz] .
the translucent electric globes shone like a long string of pearls .
这 半透明 电的 地球仪 闪耀 喜欢 一个 长的 细绳 的 珍珠 .

半透明的灯泡闪闪发光，就像一串长长的珍珠。

[ʃiː, ʃi] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈtemptɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [geɪ] [ˈiːvniŋ] [frɒk] , [ænd; ənd] [riˈprəʊtʃ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]
She was very tempting in a gay evening frock , and reproached him for
她 曾是 非常 诱人的 在 一个 同性恋 晚上 连衣裙 , 和 受责备 他 为了
[ˈhævɪŋ] [nɪˈgлектɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
having neglected her :
拥有 被忽视的 她 :
她穿着漂亮的晚礼服, 非常迷人, 并责备他冷落了她。

[ʃiː, ʃi] [ˈʃivə] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [waɪnd] [ˈkʌmɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [ˈdɑːkənɪŋ] [ˈwɔːtə(r)] .
She shivered a little in the cool wind coming off the darkening water .
她 瑟瑟发抖 一个 小的 在 这 凉爽的 风 未来 离开 这 变暗 水 :
从渐渐变暗的水面上吹来的凉风让她微微打了个寒颤。
[ðə; ði] [ˈwiːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈaʊə(r)][wɒz; wəz][əˈpɒn] [hɪm] .
The weakness of the hour was upon him .
这 弱点 的 这 小时 曾是 之上 他 :
他被时势衰弱的情绪所笼罩。

[hiː, hi][pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːm] [ˈtendəli] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [liːnd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈpærəpɪt; ˈpærəpet] .
He put his arm tenderly round her as they leaned over the parapet .
他 放 他的 手臂 温柔地 圆形的 她 作为 他们 倾斜 超过 这 栏杆 :
他们倚在栏杆上, 他温柔地搂着她。
“ [siː] [ðəʊz] [ˈdɑːlɪŋ] [ˈtʃɪldrən] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][sænd] , ” [ʃiː, ʃi] [sed] .
“ **See those darling children down on the sand , ” she said .**
“ 看 那些 亲爱的 孩子们 向下 在 这 沙 , ” 她 说 :
“看看沙滩上那些可爱的孩子们,”她说。

“ [aɪ][duː; də][əˈdɔː(r)] [ˈpʌpɪz] , [dʊvnt][juː; jʊ] ?
“ **I do adore puppies , don't you ?**
“ 我 做 崇拜 小狗 , 不 你 ?
“我非常喜欢小狗, 你呢? ”
“ [hiː, hi] [rɪˈmembəd] [gruːps] , [bʌŋks] , [ænd; ənd] [ˈjelpə] .
“ **He remembered Groups , Bunks , and Yelpers .**
“ 他 记得 团体 , 上下铺 , 和 Yelp用户 :
他记得“群组、宿舍和 Yelp 用户”。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz][səʊ][ˈpəʊt(ə)nt][æz; əz][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ˈtʃɪldrən] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm]
Nothing is so potent as the love of children when you are away from
没有什么 是 所以 强效 作为 这 爱 的 孩子们 什么时候 你 是 离开 从
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :
当你远离孩子时, 没有什么比他们对你的爱更强烈了。

[ʃiː, ʃi] [geɪzd] [ˈlæŋɡwɪʃɪŋ] [æt; ət][hɪm] ; [hiː, hi] [rɪˈspɒndɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [ˈprefə(r)] .
She gazed languishing at him ; he responded with a generous pressure .
她 凝视 萎靡不振 在 他 ; 他 回应 和 一个 慷慨的 压力 :
她眼神空洞地望着他; 他以一个热情的拥抱回应。
[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əˈlɑːmd] [səʊl] [θɪɪld] [wɪð] [ˈpænɪk] .
But his alarmed soul thrilled with panic .
但 他的 惊慌 灵魂 激动不已 和 恐慌 :
但他惊恐万分, 内心充满了恐慌。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪkˈskjuːs][em ˈiː][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [waɪ] [aɪ] [dres] [fɔː(r); fə(r)][ˈdɪnə(r)] , ” [hiː, hi] [sed] .
“ **You must excuse me a moment , while I dress for dinner , ” he said .**
“ 你 必须 原谅 我 一个 片刻 , 尽管 我 裙子 为了 晚餐 , ” 他 说 :
“请允许我稍等片刻, 去换身衣服准备晚餐。”他说。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['streɪndʒli] ['terɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['si:kɾət] [ʌndə'stændɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]
He was strangely terrified by the look of secret understanding in her
他 曾是 奇怪的 恐惧 经过 这 看 的 秘密 理解 在 她
['bju:tɪf(ə)l] [aɪz] .
beautiful eyes .
美丽的 眼睛 .

她美丽双眸中流露出的神秘理解之色，让他感到莫名的恐惧。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ɪm'plaɪ][sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] , [ɪnɪks'presəbl] [pækt] .
It seemed to imply some subtle , inexpressible pact .
它 似乎 到 意味着 一些 微妙的 , 难以言喻的 协议 .

这似乎暗示着某种微妙的、难以言喻的契约。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [tru:θ] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'kɒŋjəs] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] :
As a matter of truth , she was unconscious of it :
作为 一个 事情 的 真相 , 她 曾是 无意识 的 它 :

事实上，她对此毫不知情：

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði][əʊld] ['demi:ɟʒ] ['spi:kɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ;
it was only the old demiurge speaking in her ;
它 曾是 仅有的 这 老的 造物主 请讲 在 她 ;

那只是她体内古老的造物主在说话；

[ðə; ði][əʊld] ['demi:ɟʒ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pə'sju:ɪŋ] [hɪm][dʒʌst][æz; əz] [ʌ:dntli] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz]
the old demiurge which was pursuing him just as ardently as he was
这 老的 造物主 哪个 曾是 追求 他 只是 作为 热切地 作为 他 曾是
['treɪlɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zɑ:lviŋ] [blu:] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dri:m] .
trailing the dissolving blue of his dream .
尾随 这 溶解 蓝色的 的 他的 梦 .

那个古老的造物主正像他追逐梦境中逐渐消逝的蓝色一样，热情地追逐着他。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd][æz; əz][hi:; hi] [went] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] .
But he was much agitated as he went down in the elevator .
但 他 曾是 很多 激动 作为 他 去 向下 在 这 电梯 .

但他乘电梯下楼时却显得非常焦躁不安。

“ ['hevənz] , ” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] ;
“ Heavens , ” he said to himself ;
“ 天 , ” 他 说 到 他自己 ;

“天哪,”他自言自语道；

“ [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][ɔ:l] ['əʊnli] [tɔɪz] [ɪn][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ðɪ:z] [tə'rɪfɪk] ['ɪnstɪŋkt] ?
“ are we all only toys in the power of these terrific instincts ?
“ 是 我们 全部 仅有的 玩具 在 这 力量 的 这些 了不起 本能 ?

“难道我们都只是这些强大本能的玩物吗? ”

“ [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪn'fɔ:md] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['femənɪn] [kə'pæsəti]
“ For the first time he was informed of the infinite feminine capacity
“ 为了 这 第一的 时间 他 曾是 知情的 的 这 无限 女性 容量

[fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] [wu:d] .
for being wooed .
为了 存在 追求 .

“他第一次了解到女性被追求的潜力是无穷无尽的。”

[ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [da:nst] [ɪn][ðə; ði] [sʌbmə'ri:n] [ɡrɪl] .
That night they danced in the Submarine Grill .
那 夜晚 他们 跳舞 在 这 潜艇 炙烤 .

当晚他们在潜艇烧烤店跳舞。

[ʃi:; ʃi] ['fləʊtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] [wɪð] [traɪ'ʌmfənt] ['laɪtnəs] .
She floated in his embrace with triumphant lightness .
她 漂浮 在 他的 拥抱 和 凯 亮度 .

她轻盈地漂浮在他的怀抱中，仿佛胜利一般。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ˈjuːtəlaɪzd][æz; əz] [ˈtempɹəri] [læmps][baɪ][ə; eɪ] [ˈlaɪtɪŋ] - [ˈsɜːkɪt] [ɒv; əv] [waɪt] [ʃiː; ʃi]
Her eyes , utilized as temporary lamps by a lighting - circuit of which she
她 眼睛 , 利用 作为 暂时的 灯 经过 一个 灯光 - 电路 的 哪个 她
[wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌnəˈweə(r)] ,
was quite unaware ,
曾是 相当 不知情 ,
她的眼睛被一个她完全不知情的照明电路当作临时灯具使用。

[biːmd] [wɪð] [ˈhæpi] [ˈlʌstə(r)] .
beamed with happy lustre .
光束 和 快乐的 光泽 .
容光焕发，洋溢着幸福的光芒。

[ðə; ði] [leɪ] [ˈriːdə(r)] , [ˈɔːlweɪz] [ˈdəʊsaɪl][tuː; tə][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ɒv; əv] [əˈkeɪʒ(ə)n] , [mˈɜːməd] [dɪˈlaɪtɪf(ə)]
The lay reader , always docile to the necessities of occasion , murmured delightful
这 躺 读者 , 总是 温顺 到 这 必需品 的 场合 , 低声说道 愉快
[ˈtraɪflz] .
trifles .
琐事 .
这位平凡的读者，总是顺从场合的需要，低声说着一些令人愉悦的小事。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [əˈluːf] [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪˈveɪsɪv] [æz; əz]
But his private thoughts were as aloof and shining and evasive as
但 他的 私人的 想法 是 作为 超然 和 灼灼 和 回避 作为
[ðə; ði] [ˈgəʊldfɪʃ] [ðæt] [ˈtwɪŋkl] [ɪn][ðə; ði] [ɡlɑːs] [puːl] [əʊvəˈhed] .
the goldfish that twinkled in the glass pool overhead .
这 金鱼 那 闪烁 在 这 玻璃 水池 开销 .
但他内心的想法却像头顶玻璃池中闪烁的金鱼一样，既冷漠又闪耀，难以捉摸。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][skaːf] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈhæŋkətʃɪf] [wen] [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ðem; ðəm] .
He picked up her scarf and her handkerchief when she dropped them .
他 挑选 向上 她 围巾 和 她 手帕 什么时候 她 掉落 他们 .
她掉落的围巾和手帕，他捡了起来。

[hiː; hi] [smaɪld] [ˈveɪɡli] [wen] [ʃiː; ʃi] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pəˈsweɪd] [ˈmɪstə(r)] .
He smiled vaguely when she suggested that she thought she could persuade Mr .
他 微笑 依稀 什么时候 她 建议 那 她 想法 她 可以 说服 先生 .
[ˈeədeɪl] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ətˈlæntɪk] [ˈsɪti] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [wiːk] - [end] ,
Airedale to stay in Atlantic City over the week - end ,
艾尔代尔犬 到 停留 在 大西洋 城市 超过 这 星期 - 结尾 ,
当她暗示她觉得可以说服艾尔代尔先生周末留在亚特兰大城时，他只是淡淡地笑了笑。

[ænd; ənd] [waɪ] [ˈwʌri] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈsɜːvɪs] [ɒn] [ˈsʌndeɪ] ?
and why worry about the service on Sunday ?
和 为什么 担心 关于 这 服务 在 星期日 ?
为什么要担心周日的礼拜呢？

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjɔːnɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈeədeɪl] [hæd; həd] [rɪˈtaɪəd] ,
But when she and the yawning Mrs . Airedale had retired ,
但 什么时候 她 和 这 打哈欠 太太 . 艾尔代尔犬 有 退休 ,
但当她和打着哈欠的艾尔代尔太太都休息后，

[hiː; hi] [ˈheɪs(ə)nd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈtʃeɪmbə(r)][ænd; ənd] [pækt] [hɪz; ɪz][bæg] .
he hastened to his chamber and packed his bag .
他 加快 到 他的 房间 和 包装 他的 包 .
他匆匆回到房间，收拾行装。

[ˈsteɪlθɪli] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wəz; wəz] [ˈliːvɪŋ]
Stealthily he went to the desk and explained that he was leaving
悄悄地 他 去 到 这 桌子 和 解释 那 他 曾是 离开
[ˌʌnɪkˈspektɪdli] [ɒn] [ˈbɪznəs] ,
unexpectedly on business ,
不料 在 商业 ,

他悄悄走到办公桌前，解释说他要临时出差。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [bɪl] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ][tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈeədeɪl] , [huːz] [gest] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] .
and that the bill should go to Mr . Airedale , whose guest he had been .
和 那 这 账单 应该 去 到 先生 . 艾尔代尔犬 , 谁 客人 他 有 到过 .
账单应该由艾尔代尔先生支付，因为他是艾尔代尔先生的客人。

[hiː; hi] [slɪpt] [əˈweɪ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][saɪd] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [leɪt] [treɪn] .
He slipped away out of the side door , and caught the late train .
他 滑倒了 离开 出去 的 这 边 门 , 和 捕捉 这 晚的 火车 .
他从侧门溜走，赶上了晚点的火车。

[ˈmɪsɪz] . [ˈeədeɪl] [tʃeɪft] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtə(r)] [ðæt] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈwaɪnɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] .
Mrs . Airedale chafed her daughter that night for whining in her sleep .
太太 . 艾尔代尔犬 擦伤 她 女儿 那 夜晚 为了 抱怨 在 她 睡觉 .
那天晚上，艾尔代尔太太因为女儿睡梦中哭闹而责备了她。

[ˈtʃæptə(r)] [twelv]
CHAPTER TWELVE
章 十二

第十二章

[ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] [ɒv; əv][es ˈtiː] . [spɪts] [wəz; wəz] [ˈkraʊdɪd] [ðæt] [faɪn] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːnɪŋ] ,
The chapel of St . Spitz was crowded that fine Sunday morning ,
这 教堂 的 英石 . 斯皮茨 曾是 挤 那 美好的 星期日 早晨 ,
那个阳光明媚的星期天早晨，圣斯皮茨小教堂里挤满了人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klæŋ] [ænd; ənd] [θʌd] [ɒv; əv][ɪts] [belz] [keɪm] [ˈmerəli] [θruː] [ðə; ði] [θɪn] [kwɪk] [eə(r)]
and the clang and thud of its bells came merrily through the thin quick air
和 这 铛 和 砰的一声 的 它是 铃铛 来了 兴高采烈地 通过 这 薄的 快的 空气
[tuː; tə] [ˈwəːʃɪpə] [əˈraɪvɪŋ] [ɪn][ðeə(r)][lʌgˈzʊəriəs] [mˈəʊtəz] .
to worshippers arriving in their luxurious motors .
到 信徒 抵达 在 他们的 豪华 电机 .
教堂的钟声欢快地穿过稀薄的空气，传到乘坐豪华汽车前来的信徒耳中。

[ðə; ði][ˈeɪmiəb(ə)] [ˈɒdətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪ] [ˈriːdərz] [dɪˈmiːnə(r)] [æz; əz] [priːst] [hæd; həd] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [zest]
The amiable oddity of the lay reader's demeanour as priest had added a zest
这 可亲 奇特 的 这 躺 读者的 风度 作为 牧师 有 额外 一个 热情
[tuː; tə] [ˈtʃɜːtʃgəʊɪŋ] .
to churchgoing .
到 去教堂 .
这位平信徒扮演神父的古怪而又和蔼可亲的举止，给去教堂做礼拜增添了不少乐趣。

[ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪˈgeɪ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [pəˈtɪkjələli] [pliːzd] , [ɒn] [ðɪs] [əˈkeɪz(ə)n] , [tuː; tə] [siː] [ˈgɪsɪŋ] [əˈprɪə(r)]
The congregation were particularly pleased , on this occasion , to see Gissing appear
这 会众 是 特别 高兴 , 在 这 场合 , 到 看 吉辛 出现
[ɪn] [ˈsɜːpləs] [ænd; ənd] [stəʊl] .
in surplice and stole .
在 圣衣 和 偷窃 .
这次，教友们尤其高兴地看到吉辛身穿圣袍和圣带出现。

[ðeɪ] [hæd; həd] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz][ə'taɪə(r)][ɒn][ðə; ði] ['pri:vɪəs] ['sʌndez] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tu:]
They had felt that his attire on the previous Sundays had been a little too
他们 有 毛毡 那 他的 服装 在 这 以前的 星期日 有 到过 一个 小的 也
[ɪn'fɔ:m(ə)l] .
informal .
非正式 .

他们觉得他前几个星期天的穿着有点太随意了。

[ænd; ənd] [wen] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [ə'lətɪd] [tu; tə][ðə; ði] ['sɜ:mən] , ['gɪsɪŋ] [klaɪmɪd]
And when , at the time usually allotted to the sermon , Gissing climbed
和 什么时候 , 在 这 时间 通常 分配 到 这 讲道 , 吉辛 攀登
[ðə; ði] ['pʊlpɪt] [steps] ,
the pulpit steps ,
这 讲坛 步骤 ,

当吉辛按照通常的布道时间走上讲坛台阶时，

[,ʌn'fə:l] [ə; eɪ] [ʃi:f] [ɒv; əv] ['mænjuskɪpt] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['sɒləmli] [ə'baʊt] ,
unfurled a sheaf of manuscript , and gazed solemnly about ,
展开 一个 捆 的 手稿 , 和 凝视 庄严地 关于 ,
[ə'kʌmftəb(ə)l] ,
他展开一叠手稿，神情肃穆地环顾四周。

[ðeɪ] ['set(ə)ld] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [pju:] ['kʊʃnz] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] , [rɪ'septɪv] [mu:d] .
they settled back into the pew cushions in a comfortable , receptive mood .
他们 定居 后退 进入 这 座位 靠垫 在 一个 舒服的 , 接受 情绪 .
[ə'kʌmftəb(ə)l] ,
他们舒适地靠回长椅的坐垫上，心情愉悦，乐于接受教导。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [sʌb'kɒŋəs] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðeə(r)] [səʊlz] [wɜ:(r); wə(r)][tu; tə][bi; bi] [seɪvd] ,
They had a subconscious feeling that if their souls were to be saved ,
他们 有 一个 潜意识 感觉 那 如果 他们的 灵魂 是 到 是 已保存 ,
[ə'kʌmftəb(ə)l] ,
他们潜意识里觉得，如果他们的灵魂想要得救，

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['betə(r)][tu; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:] [dʌn] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] ['prɒpə(r)] [fɔ'mælətɪs] .
it was better to have it done with all the proper formalities .
它 曾是 更好的 到 有 它 完毕 和 全部 这 恰当的 手续 .
[ə'kʌmftəb(ə)l] ,
最好还是按正规程序办事。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ðæt] [hi; hi][wɒz; wəz] ['rɑ:ðə(r)] [peɪl] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][nəʊz] [twɪtʃt]
They did not notice that he was rather pale , and that his nose twitched
他们 做过 不是 注意 那 他 曾是 相当 苍白 , 和 那 他的 鼻子 抽搐
[nɜ:vəsli] .
nervously .
紧张地 .

他们没有注意到他脸色苍白，鼻子也不自觉地抽搐。

“ [maɪ] [frendz] , ” [hi; hi] [sed] , “ [ɪn] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l][ˈtʃæp(ə)l] , [ɒn] [ðɪs] [ˈeəri] [ˈhɪlɪtɒp] ,
“ **My friends , ” he said , “ in this beautiful little chapel , on this airy hilltop ,**
” 我的 朋友们 , ” 他 说 , ” 在 这 美丽的 小的 教堂 , 在 这 轻盈的 山顶 ,
[ˈhɪlɪtɒp] ,
“我的朋友们,”他说,“在这座美丽的小教堂里,在这座通风的山顶上,

[wʌn] [maɪt] , [ɪf] [ˈeniweə(r)] , [spi:k] [wɪð] [kəm'pli:t] ['bɒnəsti] .
one might , if anywhere , speak with complete honesty .
一 可能 , 如果 任何地方 , 说话 和 完全的 诚实 .
[ə'kʌmftəb(ə)l] ,
如果非要说的话，那就是完全坦诚地说话。

[fɔ:(r); fə(r)][ju; jʊ] [hu:] ['gæðə(r)][hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['wɜ:ʃɪp] [ɑ:(r); ə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [meɪn] , [ˈpi:p(ə)l] [ɒv; əv] [ɡreɪt]
For you who gather here for worship are , in the main , people of great
为了 你 WHO 收集 这里 为了 崇拜 是 , 在 这 主要的 , 人们 的 伟大的
[ə'feəz] ;
affairs ;
事务 ;

你们聚集在这里敬拜的人，大多都是身居要职的人；

[ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][laɪf] [wɪð] [haɪ] ['spɪrɪt][ænd; ənd] [wɪð] [kwɪk] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
accustomed to looking at life with high spirit and with quick imagination .
习惯 到 寻找 在 生活 和 高的 精神 和 和 快的 想像力 .

习惯于以积极乐观的态度和丰富的想象力看待生活。

[aɪ] [wɪl] [ɑ:sk][ju:; jʊ] [ðen] [tu:; tə][bi:; bi][ˈpeɪʃ(ə)nt] [wɪð] [em 'i:] [waɪl] [aɪ] [ɪg'zɔ:t] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['kæəri] ['ɪntu:]
I will ask you then to be patient with me while I exhort you to carry into
我 将要 问 你 然后 到 是 病人 和 我 尽管 我 劝勉 你 到 携带 进入
[ɔ:(r); jə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [ðə; ði] [seɪm] ['entəpraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] ['gʌstəʊ] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ɔ:(r); jə(r)]
your religion the same enterprising and ambitious gusto that has made your
你的 宗教 这 相同的 进取 和 雄心勃勃 古斯托 那 有 制成 你的
['wɜ:lɪli] [kə'lɪəz] [ə; eɪ] [sək'ses] .
worldly careers a success .
世俗 职业生涯 一个 成功 .

那么，我请求你们耐心听我说，同时我也要劝勉你们，要把你们在世俗事业中取得成功的那种进取心和雄心壮志带到你们的宗教信仰中去。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [di:l] [wɪð] [greɪt] [ə'feəz] .
You are accustomed to deal with great affairs .
你 是 习惯 到 交易 和 伟大的 事务 .
你习惯于处理重大事务。

[let] [em 'i:] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪt] [ə'feəz] [ʊv; əv] [gɒd] .
Let me talk to you about the Great Affairs of God .
让 我 讲话 到 你 关于 这 伟大的 事务 的 上帝 .
让我来和你们谈谈上帝的伟大事业。

” ['gɪsɪŋ] [hæd; həd] [bi:n] [fɑ:(r)] [tu:] ['ædʒɪteɪtɪd][tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)]
” **Gissing had been far too agitated to be able to recognize any particular**
” 吉辛 有 到过 远的 也 激动 到 是 有能力的 到 认出 任何 特别的
['membəz] [ʊv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔ:diəns] .
members of his audience .
成员 的 他的 观众 .
“吉辛当时情绪激动，根本认不出他的听众中的任何一位。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['feɪsɪz][wɜ:(r); wə(r)] [fju:zd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['kɒmən] [blɜ:(r)] .
All the faces were fused into a common blur .
全部 这 面孔 是 融合 进入 一个 常见的 模糊 .
所有的人脸都融合成了一片模糊的影像。

[mɪs] ['eədeɪl] , [hi:; hi] [nju:] , [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ɔ:gən] [lɒft] ,
Miss Airedale , he knew , was in the organ loft ,
错过 艾尔代尔犬 , 他 知道 , 曾是 在 这 器官 阁楼 ,
他知道艾尔代尔小姐就在管风琴台上。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [nɒt] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] [sɪns] [hɪz; ɪz] [flaɪt] [frɒm; frəm][ət'læntɪk] ['sɪti] ,
but he had not seen her since his flight from Atlantic City ,
但 他 有 不是 已见 她 自从 他的 航班 从 大西洋 城市 ,
但他自从逃离大西洋城后就再也没见过她了。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'mu:vɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['eədeɪl] ['mænʃ(ə)n] [brɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'tɜ:n] ,
for he had removed from the Airedale mansion before her return ,
为了 他 有 已移除 从 这 艾尔代尔犬 大厦 前 她 返回 ,
因为在她回来之前，他已经搬离了艾尔代尔庄园。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ][bed][ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:nə(r)][ʊv; əv][ðə; ði] ['vestri] - [ru:m] .
and had made himself a bed in the corner of the vestry - room .
和 有 制成 他自己 一个 床 在 这 角落 的 这 教区委员会 - 房间 .
他在更衣室的角落里给自己铺了一张床。

[hi:; hi] [frəd] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ˈæŋɡri] :
He feared she was angry :
他 害怕 她 曾是 生气的 :

他担心她生气了:

[ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [ˈvɪɡərəs] [ˈɡraʊlɪŋ] [nəʊt] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪs] [paɪps][ʌv; əv][ðə; ði]
there had been a vigorous growling note in some of the bass pipes of the
那里 有 到过 一个 蓬勃 咆哮 笔记 在 一些 的 这 低音 管道 的 这
[ˈɔ:gən] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pleɪd] [ðə; ði] [ˈəʊpənɪŋ] [hɪm] .
organ as she played the opening hymn .
器官 作为 她 玩 这 开幕 圣歌 .

当她演奏开场赞美诗时，管风琴的一些低音管发出了强劲的咆哮声。

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [si:n] [ə; eɪ][tɔ:l] [waɪt] - [heəd] [ˈfɪɡə(r)] [hu:] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l][ˈrɑ:ðə(r)] [leɪt]
He had not seen a tall white - haired figure who came into the chapel rather late
他 有 不是 已见 一个 高的 白色的 - 头发 数字 WHO 来了 进入 这 教堂 相当 晚的
,
:
,

他没有看到一个身材高大、头发花白的身影，此人很晚才走进教堂。

[ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ˈsɜ:vɪs] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [si:t] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .
after the service had begun , and took a seat at the back .
后 这 服务 有 开始 , 和 采取 一个 座位 在 这 后退 .

礼拜开始后，他坐在了后面。

[ˈbɪʃəp] [ˈbɔ:zɔɪ] [hæd; həd] [si:zd] [ðə; ði] [ɒpəˈtju:nəti] [tu:; tə] [draɪv] [aʊt][tu:; tə] [dælˈmeɪʃn] [ˈhaɪts]
Bishop Borzoi had seized the opportunity to drive out to Dalmatian Heights
主教 俄罗斯猎狼犬 有 查获 这 机会 到 驾驶 出去 到 达尔马提亚犬 高度
[ðɪs] [ˈmɔ:nɪŋ] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [hɪz; ɪz] [ˈprɒtəʒeɪ] [wɒz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ɒn] .
this morning to see how his protege was getting on .
这 早晨 到 看 如何 他的 门徒 曾是 获得 在 .

博尔佐伊主教今天早上抓住机会驱车前往达尔马提亚高地，看看他的门徒进展如何。

[wen] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [leɪ] [ˈri:də(r)] [əˈpɪə(r)] [ɪn] [ˈsɜ:pləs] [ænd; ənd] [ˈska:lət] [hʊd] , [hi:; hi]
When the Bishop saw his lay reader appear in surplice and scarlet hood , he
什么时候 这 主教 锯 他的 躺 读者 出现 在 圣衣 和 猩红 兜帽 , 他
[wɒz; wəz] [ˈsta:tld] .
was startled .
曾是 惊慌 .

主教看到他的读经员身穿法衣，头戴猩红色头巾出现时，吓了一跳。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][ˈæmətə(r)] [ˈpɑ:sn] [ˈæktʃuəli] [əˈsendɪd] [ðə; ði][ˈpʊlpɪt] , [ðə; ði] [ˈbɪʃəps] [feɪs] [wɒz; wəz]
But when the amateur parson actually ascended the pulpit , the Bishop's face was
但 什么时候 这 业余 牧师 实际上 上升 这 讲坛 , 这 主教的 脸 曾是
[ə; eɪ] [ˈstʌdi] .
a study .
一个 学习 .

但当这位业余牧师真正登上讲坛时，主教的表情却耐人寻味。

[ðə; ði][heə(r)][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] [ˈbrɪs(ə)ld] [ˈslaɪtli] .
The hair on the back of his neck bristled slightly .
这 头发 在 这 后退 的 他的 脖子 竖起的 轻微地 .

他后颈的汗毛微微竖了起来。

“ [aɪ ˈti:][ɪz][səʊ] [ˈi:zi] , ” [ˈɡɪsɪŋ] [kənˈtɪnju:d] ,
“ **It is so easy , ” Gissing continued** ,
” 它 是 所以 简单的 , ” 吉辛 持续 ,

“这太容易了,”吉辛继续说道。

“ [tu:; tə] [let] [laɪf] [gəʊ] [baɪ] [ju: 'es] [ɪn] [ɪts] [swɪft] [ə'mju:zɪŋ] [kɔ:s] ,
“ **to let life go by us in its swift amusing course** ,
“ 到 让 生活 去 经过 我们 在 它是 迅速 有趣 课程 ,
“让生命在我们身边飞逝而过，享受它短暂而有趣的旅程。”

[ðæt] ['sʌmtaɪmz] [aɪ 'ti:] ['hɑ:dli] [si:m] [wɜ:θ] [waɪ] [tu:; tə] [ə'tempt] ['eni] [bəʊld] [strəʊks] [fɔ:(r); fə(r)]
that sometimes it hardly seems worth while to attempt any bold strokes for
那 有时 它 几乎 似乎 值得 尽管 到 试图 任何 大胆的 笔画 为了
[tru:θ] .
truth .
真相 .
有时，为了追求真相而进行大胆尝试似乎都毫无意义。

[tru:θ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [dʌz] [nɒt] [ni:d] ['aʊə(r)] [ə'sɪstəns] ; [aɪ 'ti:] [kæn; kən] [ə'fɔ:d] [tu:; tə] [ɪg'nɔ:(r)] ['aʊə(r)]
Truth , of course , does not need our assistance ; it can afford to ignore our
真相 , 的 课程 , 做 不是 需要 我们的 协助 ; 它 能 买得起 到 忽略 我们的
['erə(r)z] .
errors .
错误 .
真理当然不需要我们的帮助；它完全可以忽略我们的错误。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət] [pleɪs] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tri:z] ,
But in this quiet place , among the whisper of the trees ,
但 在 这 安静的 地方 , 之中 这 耳语 的 这 树木 ,
但在这静谧之地，在树木的低语声中，
[aɪ] [si:m] [tu:; tə] [hæv; həv] [hɜ:d] [ə; eɪ] [dɪskən'sɜ:tɪŋ] [saʊnd] .
I seem to have heard a disconcerting sound .
我 似乎 到 有 听到 一个 令人不安 声音 .

我好像听到了一种令人不安的声音。
[aɪ] [hæv; həv] [hɜ:d] ['lɑ:ftə(r)] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['lɑ:ftə(r)] [ɒv; əv] [gɒd] .
I have heard laughter , and I think it is the laughter of God .
我 有 听到 笑声 , 和 我 思考 它 是 这 笑声 的 上帝 .
我听到了笑声，我想那是上帝的笑声。

“ [ðə; ði] [kɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [stɜ:d] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [wɪð] [pə'laɪt] [ʌn'ɪzɪnɪs] .
“ **The congregation stirred a little , with polite uneasiness** .
“ 这 会众 搅拌 一个 小的 , 和 有礼貌的 不安 .
“会众们微微骚动了一下，带着礼貌的不安。”
[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'kʌstəmd] .
This was not quite the sort of thing to which they were accustomed .
这 曾是 不是 相当 这 种类 的 事物 到 哪个 他们 是 习惯 .
这和他们以往的经历不太一样。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gɒd] [lɑ:f] ?
“ **Why should God laugh ?**
“ 为什么 应该 上帝 笑 ?
上帝为什么要笑？

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɪz] [br'kæz; br'kɒz] [hi:; hi] [si:z] [ðæt] ['veri] [bʊf(ə)n] , [wen] [wi:; wi] [prɪ'tend] [tu:; tə] [bi:; bi]
I think it is because He sees that very often , when we pretend to be
我 思考 它 是 因为 他 看到 那 非常 经常 , 什么时候 我们 假装 到 是
[wɜ:ʃɪpɪŋ] [hɪm] ,
worshipping Him ,
崇拜 他 ,
我认为这是因为他经常看到，当我们假装敬拜他时，

[wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] ['ri:əli] [wɜ:ʃɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['grætɪfaɪɪŋ] [ɑ:'selvz] .
we are really worshipping and gratifying ourselves .
我们 是 真的 崇拜 和 可喜 我们自己 .
我们其实是在崇拜和满足自己。

[aɪ] [juːst] [ðə; ði] [freɪz] - [greɪt] [ə'feəz] . -
I used the phrase ' Great Affairs . '
我 用过的 这 短语 - 伟大的 事务 . -

我使用了“大事”这个短语。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [ɪz] [ðæt] [ɡɒd] [diːlz] [wɪð] [faː(r)] ['greɪtə(r)] [ə'feəz] [ðæn; ðən] [wiː; wi]
The point I want to make is that God deals with far greater affairs than we
这 观点 我 想 到 制作 是 那 上帝 交易 和 远的 更大的 事务 比 我们
[hæv; həv] ['riːəlaɪzd] .
have realized .
有 已实现 .

我想表达的观点是，上帝所处理的事情远比我们所意识到的要复杂得多。

[wiː; wi] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪm] [ɒn] [tuː] ['peti] [ə; eɪ] [skeɪl] .
We have imagined Him on too petty a scale .
我们 有 想象 他 在 也 小气 一个 规模 .

我们对他的看法过于狭隘了。

[ɪf] [ɡɒd] [ɪz] [səʊ] [greɪt] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [ə'prəʊt] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['greɪtnəs] .
If God is so great , we must approach Him in a spirit of greatness .
如果 上帝 是 所以 伟大的 , 我们 必须 方法 他 在 一个 精神 的 伟大 .

如果上帝如此伟大，我们就必须以敬畏之心来亲近他。

[hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [ɪntrəstɪd] [ɪn] [,trɪvɪ'æləti] — [,trɪvɪ'æləti] [ɒv; əv] ['rɪtʃuəl] , [ɒv; əv] [kriːd] , [ɒv; əv] ['serəməni] .
He is not interested in trivialities — trivialities of ritual , of creed , of ceremony .
他 是 不是 感兴趣的 在 琐事 — 琐事的 仪式 , 的 信条 , 的 仪式 .

他对琐事不感兴趣——仪式、信条、典礼的琐事。

[wiː; wi] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [ə; eɪ] [veɪn] [θɪŋ] — [ə; eɪ] [ɡɒd] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊn] ['spiːʃiːz] ; ['mɪəli] ['ædɪŋ]
We have imagined a vain thing — a God of our own species ; merely adding
我们 有 想象 一个 徒劳 事物 — 一个 上帝 的 我们的 自己的 物种 ; 仅仅 添加
[tuː; tə] [ðə; ði] [kən'sep](ə)n] ,
to the conception ,
到 这 概念 ,

我们想象了一个虚妄的事物——一个与我们同类的神；仅仅在此基础上，

[tuː; tə] [ɡɪld] [ænd; ənd] ['kɒnsɪkreɪt] , [ə; eɪ] ['fjuːtaɪl] - [ɒv; əv] [sjuːpə'nætʃərəlɪzəm] .
to gild and consecrate , a futile fuzbuz of supernaturalism .
到 镀金 和 供奉 , 一个 徒劳 - 的 超自然主义 .

镀金和奉献，不过是徒劳的超自然主义的胡言乱语。

[maɪ] [frendz] ,
My friends ,
我的 朋友们 ,

我的朋友们，

[ðə; ði] [ɡɒd] [aɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['fɔːmjələ] [ɒn] ['sʌndez] [ænd; ənd] [æn; ən]
the God I imagine is something more than a formula on Sundays and an
这 上帝 我 想象 是 某物 更多的 比 一个 公式 在 星期日 和 一个
[əʊθ] [ˈdʒʊərəɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] .
oath during the week .
誓言 期间 这 星期 .

我所想象的神，不仅仅是周日的一句教条和工作日的一句誓言。

" [ðəʊz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [rɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃæp(ə)] [wɜː(r); wə(r)] ['stɑːtlɪd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [ləʊ]
" Those sitting in the rear of the Chapel were startled to hear a low
" 那些 坐着 在这 后部的 这 教堂 是 惊慌 到 听到 一个 低的
[ˈrʌmblɪŋ] [saʊnd] [prəˈsiːdɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['daɪəfræm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ,
rumbling sound proceeding from the diaphragm of the Bishop ,
隆隆声 声音 进行中 从 这 隔膜 的 这 主教 ,
“坐在教堂后排的人惊恐地听到主教的横膈膜发出低沉的隆隆声。”

[hu:] [hɑ:f] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd] [ðen] , [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['efət] [ɒv; əv] [wɪl] , [kən'teɪnd]
who half rose from his seat and then , by a great effort of will , contained
WHO 一半 玫瑰 从 他的 座位 和 然后 , 经过 一个 伟大的 努力 的 将要 , 包含
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

他半起身离开座位，然后凭借强大的意志力克制住了自己。

[bʌt; bət] ['gɪsɪŋ] , [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒnərəb(ə)] [ˌspekju'leɪ(ə)n] , [kən'tɪnju:d] [wɪð] ['grəʊɪŋ] ['hæpɪnəs] .
But Gissing , rapt in his honourable speculations , continued with growing happiness .
但 吉辛 , 欣喜若狂 在 他的 光荣的 猜测 , 持续 和 生长 幸福 .

但吉辛沉浸在他高尚的推测中，越来越感到快乐。

“ [aɪ][ɑ:sk][ju:; jʊ] , [ðəʊ] ['prɒbəbli] [ɪn][veɪn] ,
“ **I ask you , though probably in vain ,**
“ 我 问 你 , 尽管 大概 在 徒劳 ,

“我问你，虽然可能徒劳无功，

[tu:; tə] [leɪ] [ə'saɪd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][jɔ:(r); jə(r)] [ɪn'herɪtɪd] [tɪ'mɪdəti] [ænd; ənd] [kən'venʃnz] .
to lay aside for the moment your inherited timidities and conventions .
到 躺 旁边 为了 这 片刻 你的 遗传 胆怯 和 惯例 .

暂时放下你与生俱来的胆怯和传统观念。

[aɪ][ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə] [leɪ] [ə'saɪd] [praɪd] ,
I ask you to lay aside pride ,
我 问 你 到 躺 旁边 自豪 ,

我请求你们放下骄傲，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['dev(ə)l] [ɪt'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][məʊst] [ʌn'hæpɪnəs] .
which is the devil itself and the cause of most unhappiness .
哪个 是 这 魔鬼 本身 和 这 原因 的 最多 不快乐 .

这就是魔鬼本身，也是大多数不幸的根源。

[aɪ][ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə] [raɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [kən'sepʃ(ə)n] .
I ask you to rise to the height of a great conception .
我 问 你 到 上升 到 这 高度 的 一个 伟大的 概念 .

我要求你们达到伟大构想的高度。

[tu:; tə] - ['mæɡnɪfaɪ] - [ɡɒd][ɪz][ə; eɪ] ['kɒmən] [freɪz] [ɪn][əʊə(r)] [əb'zɜ:rvənsɪz] .
To ' magnify ' God is a common phrase in our observances .
到 - 放大 - 上帝 是 一个 常见的 短语 在 我们的 观察 .

在我们的宗教仪式中，“颂扬”上帝是一个常用的短语。

[ðen] [let][ju: 'es] ['tru:li] ['mæɡnɪfaɪ] [hɪm] — [nɒt] ['mɪnɪfaɪ] , [æz; əz][ðə; ði] [θi:ə'ləʊdʒən] [du:; də] .
Then let us truly magnify Him — not minify , as the theologians do .
然后 让 我们 真的 放大 他 — 不是 缩小 , 作为 这 神学家 做 .

那么，让我们真正地颂扬祂，而不是像神学家们那样贬低祂。

[ɪf] [ɡɒd][ɪz] ['eniθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l] ['fi:tɪʃ] ,
If God is anything more than a social fetich ,
如果 上帝 是 任何事物 更多的 比 一个 社会的 恋物癖 ,

如果上帝不仅仅是一种社会崇拜的对象，

[ðen] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][səʊ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [ðæt] [hi:; hi] [ɪnk'lu:dz] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnz] ['evriθɪŋ] .
then He must be so much more that He includes and explains everything .
然后 他 必须 是 所以 很多 更多的 那 他 包括 和 解释 一切 .

那么祂一定非常伟大，祂能够包容和解释一切。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [saʊnd] [ɪnkən'si:vəbl] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [aɪ 'ti:] [meɪ] [saʊnd] [ˌsækrə'ɪdʒəs] ,
It may sound inconceivable to you , it may sound sacrilegious ,
它 可能 声音 不可思议 到 你 , 它 可能 声音 亵渎神明 ,

这听起来或许难以置信，或许近乎亵渎神明，

[bʌt; bət][aɪ] [sə'dʒest] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][iːv(ə)n][pɒsəb(ə)l][gɒd] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][bɑɪpəd] —
but I suggest to you that it is even possible God may be a biped —
但 我 建议 到 你 那 它 是 甚至 可能的 上帝 可能 是 一个 双足动物 —
但我认为，上帝甚至有可能是一位双足动物——

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [kɒd; kəd] [rɪ'streɪn] [hɪm'self] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .
" **The Bishop could restrain himself no longer .**
" 这 主教 可以 抑制 他自己 不 更长 .
主教再也无法克制自己了。

[hiː; hi][rəʊz] [wɪð] ['fleɪmɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] .
He rose with flaming eyes and stood in the aisle .
他 玫瑰 和 炽盛 眼睛 和 站立 在 这 走道 .
他双目怒火中烧，站起身来站在过道里。

[mɪstə(r)] . ['eədeɪl] , [mɪstə(r)] . ['dəʊ.bə.mən] - ['pɪntʃər] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌðə(r)] ['prɒmɪnənt]
Mr . Airedale , Mr . Dobermann - Pinscher , and several other prominent
先生 . 艾尔代尔犬 , 先生 . 杜宾犬 - 宾莎犬 , 和 一些 其他 著名的
['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [bɜːst] ['ɪntuː] ['θretnɪŋ] [graʊl] .
members of the Church burst into threatening growls .
成员 的 这 教会 爆裂 进入 威胁 咆哮 .
艾尔代尔先生、杜宾犬先生以及教会的其他几位知名人士突然发出威胁性的咆哮声。

[ə; eɪ][waɪld] [bɑːk] [ænd; ənd][klæmə(r)] [brəʊk] [frɒm; frəm][mɪstə(r)] . ['taʊzə(r)] , [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːl]
A wild bark and clamour broke from Mr . Towser , the Sunday School
一个 荒野 吠 和 叫嚣 打破 从 先生 . 托瑟 , 这 星期日 学校
[suːpərɪn'tendənt] ,
superintendent ,
校长 ,
主日学校校长托瑟先生突然发出了一声狂吠和喧闹声。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][pjuːp(ə)lɪz] , [huː] [sæt][ɪn][ðə; ði][lɪt(ə)l] ['gæləri] ['əʊvə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .
and his pupils , who sat in the little gallery over the door .
和 他的 学生 , WHO 卫星 在 这 小的 画廊 超过 这 门 .
他的学生们则坐在门上方的小楼里。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə] [ɡɪsɪŋz] ['hɒrə(r)][ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] ,
And then , to Gissing's horror and amazement ,
和 然后 , 到 吉辛的 恐怖 和 惊愕 ,
然后，令吉辛既惊恐又惊讶的是，

[mɪstə(r)] . ['puːdl] [ə'priəd] [frɒm; frəm][bɪ'hɑɪnd][ə; eɪ][pɪlə(r)] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tʃeɪfɪŋ]
Mr . Poodle appeared from behind a pillar where he had been chafing
先生 . 贵宾犬 出现 从 在后面 一个 支柱 在哪里 他 有 到过 摩擦
[ʌn'siːn] .
unseen .
看不见 .
波德先生从一根柱子后面走了出来，他之前一直躲在柱子后面磨蹭。

[ɪn][ə; eɪ] [fɪəs] ['tenə(r)] [vɔɪs] ['feɪkən] [wɪð] [ɪndɪɡ'neɪ(ə)n][hiː; hi][kraɪd] :
In a fierce tenor voice shaken with indignation he cried :
在 一个 凶猛的 男高音 嗓音 摇晃 和 愤慨 他 哭 :
他用充满愤怒、颤抖的男高音喊道：

" ['herətɪk] [ænd; ənd] ['hɪpəkɪtɪ] !
" **Heretic and hypocrite !**
" 异教徒 和 伪君子 !
“异端和伪君子！”

[peɪ] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'bɒmɪnəb(ə)l] ['nɒns(ə)ns] !
Pay no attention to his abominable nonsense !
支付 不 注意力 到 他的 可恶 废话 !
不要理会他那些可憎的胡言乱语！

[hi:; hi] [dɪ'z:ʒɪd] [hɪz; ɪz][fæməli][tu:; tə] [li:d] [ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] [ˈpleʒə(r)] ！ ”

He deserted his family to lead a life of pleasure ！ ”

他 荒凉的 他的 家庭 到 带领 一个 生活 的 乐趣 ！ ”

他抛弃家庭，去追求享乐的生活！

“ [si:z] [hɪm] ！

” Seize him ！

” 抢占 他 ！

抓住他！

” [kraɪd][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ˈθʌndə(r)] ．

” cried the Bishop in a voice of thunder ．

” 哭 这 主教 在 一个 嗓音 的 雷 ．

“主教用雷鸣般的声音喊道。”

[ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn][æn; ən][ˈʌprɔ:(r)] ．

The church was now in an uproar ．

这 教会 曾是 现在 在 一个 骚动 ．

教堂里顿时一片混乱。

[ə; eɪ] [ˈrɪl] [ˌjæp] [ˈsaʊndɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈkwaɪə(r)] ．

A shrill yapping sounded among the choir ．

一个 尖锐 喋喋不休 听起来 之中 这 唱诗班 ．

合唱团中传来一阵尖锐的犬吠声。

[ˈmɪsɪz] ． [ˈeədeɪl] [ˌswu:n] ；

Mrs ． Airedale swooned ；

太太 ． 艾尔代尔犬 晕倒 ；

艾尔代尔太太晕倒了；

[ðə; ði] [ˈbɪʃəps] [ˈprəʊgres] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] [wɒz; wəz] [ɪmˈpi:ɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˈleɪdɪz] [ˈheɪsən]]

the Bishop's progress up the aisle was impeded by a number of ladies hastening

这 主教的 进步 向上 这 走道 曾是 受阻 经过 一个 数字 的 女士们 加速

[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][ˈeksɪt] ．

for an exit ．

为了 一个 出口 ．

主教沿着过道前进时，被几位急着离开的女士挡住了去路。

[əʊld][ˈmɪstə(r)] ． [ˈdɪŋɡəʊ] , [ðə; ði][ˈsekstən] , [si:zɪd] [ðə; ði] [bel] - [rəʊp][ɪn][ðə; ði] [pɔ:tʃ] [ænd; ənd][set] [ʌp][ə; eɪ]

Old Mr ． Dingo , the sexton , seized the bell - rope in the porch and set up a

老的 先生 ． 澳洲野犬 , 这 教堂司事 , 查获 这 钟 - 绳索 在 这 门廊 和 放 向上 一个

[ˈfjʊəriəs] [ˈpi:lɪŋ] ．

furious peeling ．

狂怒 剥落 ．

老丁戈先生，也就是教堂的司事，抓住门廊里的钟绳，拉响了一阵急促的钟声。

[kraɪz] [ɒv; əv][reɪdʒ] [ˈmɪŋɡld] [wɪð] [hɪˈsterɪk(ə)] [ˌhaʊl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] ．

Cries of rage mingled with hysterical howls from the ladies ．

哭泣 的 愤怒 混合 和 歇斯底里的 嚎叫 从 这 女士们 ．

愤怒的叫喊声与女士们歇斯底里的嚎叫声交织在一起。

[ˈɡɪsɪŋ] , [ˌtreɪblɪŋ] [wɪð] [ˈhɒrə(r)] , [ˈsɜ:veɪd] [ðə; ði] [əˈtrəʊfəs] [ˈhʌbʌb] ．

Gissing , trembling with horror , surveyed the atrocious hubbub ．

吉辛 , 发抖 和 恐怖 , 调查 这 极其恶劣 尘嚣 ．

吉辛浑身颤抖，惊恐万分地环顾着这可怕的喧闹景象。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [haɪ] [taɪm] [tu:; tə] [mu:v] , [ɔ:(r)][hɪz; ɪz] [rɪˈtri:t] [wɒd] [bi:; bi] [kʌt] [ɒf] ．

But it was high time to move , or his retreat would be cut off ．

但 它 曾是 高的 时间 到 移动 , 或者 他的 撤退 会 是 切 离开 ．

但现在是时候行动了，否则他的退路将被切断。

[hiː; hi] [ə'bəʊndəd] [hɪz; ɪz][ˈmænjʊskɹɪpt][ænd; ənd] [ˈbaʊndɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] [steəz] .
He abandoned his manuscript and bounded down the pulpit stairs .
他 弃 他的 手稿 和 有界 向下 这 讲坛 楼梯 .
他丢下手稿，跳下讲坛台阶。

“ [ʌn'frɒk] [hɪm] ! ” [jeld] [ˈmɪstə(r)] . [ˈpuːdl] .
“ Unfrock him ! ” yelled Mr . Poodle .
“ 脱衣 他 ！ ” 大喊 先生 ； 贵宾犬 ；
“脱掉他的衣服！”波德先生喊道。

“ [hiːz] [ˈnevə(r)] [biːn] [frɒk] ! ” [rɔːd] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] .
“ He's never been frocked ! ” roared the Bishop .
“ 他是 绝不 到过 穿着礼服 ！ ” 咆哮 这 主教 ；
“他从未被授予过圣职！”主教咆哮道。

“ [ɪm'pɒstə(r)] ! ” [kraɪd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈeədeɪl] .
“ Impostor ! ” cried Mr . Airedale .
“ 骗子 ！ ” 哭 先生 ； 艾尔代尔犬 ；
“冒名顶替者！”艾尔代尔先生喊道。

“ [ekskeɪ'mjuːnɪkeɪt] [hɪm] !
“ Excommunicate him !
“ 破门 他 ！
将他逐出教会！

“ [skriːmd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈtaʊzə(r)] .
“ screamed Mr . Towser .
“ 尖叫 先生 ； 托瑟 ；
“托瑟先生尖叫道。”

“ [teɪk] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kən'sɪst(ə)rɪ] ! ” [ˈʃaʊtɪd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈpuːdl] .
“ Take him before the consistory ! ” shouted Mr . Poodle .
“ 拿 他 前 这 理事会 ！ ” 喊叫 先生 ； 贵宾犬 ；
“把他带到宗教法庭去！”波德先生喊道。

[ˈɡɪsɪŋ] [ˈstɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ˈvestrɪ] [dɔː(r)] ,
Gissing started toward the vestry door ,
吉辛 开始 朝向 这 教区委员会 门 ,
吉辛开始朝更衣室的门走去，

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [dɪ'leɪd] [baɪ][ðə; ði] [mæs] [pʊ; əv] [ˈskʌflɪŋ] [ˈkwɑɪə(r)] - [ˈpʌpɪz] [huː] [hæd; həd] [siːzd]
but was delayed by the mass of scuffling choir - puppies who had seized
但 曾是 延迟 经过 这 大量的 的 扭打 唱诗班 - 小狗 WHO 有 查获
[ðɪs] [ˈʌn,kɒmpri'hendɪd] [daɪ'vɜːʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [tɪɑːns] [tuː; tə][ˈset(ə)] [sʌm; səm] [skɔːz] [pʊ; əv][ðeə(r)] [əʊn]
this uncomprehended diversion as a chance to settle some scores of their own
这 无法理解的 导流 作为 一个 机会 到 定居 一些 得分 的 他们的 自己的
.
:
.
但却被一群扭打在一起的合唱团小家伙们耽搁了，他们抓住这个莫名其妙的插曲，想借此机会解决自己的一些恩怨。

[ðə; ði] [ˈklæmə(r)] [wɒz; wəz] [ˈmædnɪŋ] .
The clamour was maddening .
这 叫嚣 曾是 令人抓狂 .
喧闹声令人心烦意乱。

蓝色的起点(Where the Blue Begins)

第6/8页

[ðə; ði] ['biʃəp] [lept] [ðə; ði] [tʃɑ:nsɪ] [reɪl] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [si:z] [hɪm] [wen] [mɪs]
The Bishop leapt the chancel rail and was about to seize him when Miss
这 主教 跳跃 这 圣坛 轨 和 曾是 关于 到 抢占 他 什么时候 错过
[ˈeədeɪl] ,
Airedale ,
艾尔代尔犬 ,

主教跃过圣坛栏杆，正要抓住他时，艾尔代尔小姐

[ˈlɔɪəl] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɑ:st] , [ɪntə'pəʊzd] .
loyal to the last , interposed .
忠诚 到 这 最后的 , 插入 .

忠心耿耿，挺身而出。

[ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [hɜ:'self] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['biʃəp] .
She flung herself upon the Bishop .
她 扔 她自己 之上 这 主教 .

她扑向主教。

" [rʌn] , [rʌn] !
" Run , run !
" 跑步 , 跑步 !

“快跑，快跑！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了起来。

" [ðel] [kɪl] [ju:; jʊ] !
" They'll kill you !
" 他们会 杀 你 !

“他们会杀了你！”

" ['gɪsɪŋ] ['prɒfɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [ə'sɪstəns] .
" Gissing profited by this assistance .
" 吉辛 获利 经过 这 协助 .

“吉辛从这项援助中获益。”

[hi:; hi] [pʊʃt] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] ['lektən] [ə'pɒn] ['mɪstə(r)] . ['pu:dl] , [hu:] [wɒz; wəz] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz]
He pushed over the lectern upon Mr . Poodle , who was clutching at his
他 推动 超过 这 讲台 之上 先生 : 贵宾犬 , who 曾是 紧握 在 他的
[ˈsɜ:pləs] .
surplice .
圣衣 .

他把讲台推倒在波德先生身上，波德先生当时正紧紧抓住他的法衣。

[hi:; hi] [tʃekt] ['mɪstə(r)] . [ˈeədeɪl] [baɪ] ['hɜ:liŋ] ['lɪt(ə)l] ['tɒmi] [bʊl] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwaɪə(r)] , ['bɒdɪli]
He checked Mr . Airedale by hurling little Tommy Bull , one of the choir , bodily
他 已检查 先生 : 艾尔代尔犬 经过 投掷 小的 汤米 公牛 , 一 的 这 唱诗班 , 身体上的
[æt; ət] [hɪm] .
at him .
在 他 .

他把唱诗班的小汤米·布尔扔向艾尔代尔先生，以此来阻止他。

[ˈtɑːmɪz] [tiːθ] [ˈfɑːsənd] [ɔːtəˈmætrɪkli] [əˈpɒn][ˈmɪstə(r)] . [-] [ɪə(r)] .
Tommy's teeth fastened automatically upon Mr . Airedale's ear .
汤米的 牙齿 系紧 自动地 之上 先生 ； 艾尔代尔犬 耳朵 ；

汤米的牙齿自动咬住了艾尔代尔先生的耳朵。

[ðə; ði] [ˈsɜːpləs] , [wɪtʃ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈpuːdl] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈhəʊldɪŋ] , [ˈpɑːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ][ˌɑːr aɪ ˈpiː] ,
The surplice , which Mr . Poodle was still holding , parted with a rip ,
这 圣衣 , 哪个 先生 . 贵宾犬 曾是 仍然 保持 , 分手了 和 一个 撕裂 ,
[ænd; ənd] [ˈɡɪsɪŋ] [wɒz; wəz] [friː] .
and Gissing was free .
和 吉辛 曾是 自由的 .

波德先生手里还拿着的法衣被撕开了，吉辛重获自由。

[wɪð] [ə; eɪ] [jel] [ɒv; əv] [dɪˈfaɪəns] [hiː; hi][tɔː(r)] [θruː] [ðə; ði] [ˈvestri] [ænd; ənd] [raʊnd] [brˈhaɪnd][ðə; ði]
With a yell of defiance he tore through the vestry and round behind the
和 一个 叫喊 的 蔑视 他 撕裂 通过 这 教区委员会 和 圆形的 在后面 这
[ˈtʃæp(ə)] .
chapel .
教堂 .

他怒吼一声，冲出圣器室，绕到教堂后面。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ˈpɔːzɪŋ] [ə; eɪ][ˈməʊmənt][tuː; tə][skæn][ðə; ði] [əˈmeɪzɪŋ] [siːn] ,
He could not help pausing a moment to scan the amazing scene ,
他 可以 不是 帮助 暂停 一个 片刻 到 扫描 这 惊人的 场景 ,

他忍不住停下来，环顾这令人惊叹的景象。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɔːl] [ˈsæbəθ] [kɑːm][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmomənts] [brɪˈfɔː(r)] .
which had been all Sabbath calm a few moments before .
哪个 有 到过 全部 安息日 冷静的 一个 很少 时刻 前 .

就在几分钟前，这里还一片安息日的宁静。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [lɒŋ] [laɪn][ɒv; əv][ˈməʊtə(r)][kɑːz] [pɑːkt] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] [ɪnˈkredəb(ə)] [ˈʃəʊfə, ʃəʊˈfəː]
From the long line of motor cars parked outside the chapel incredible chauffeurs
从 这 长的 线 的 发动机 汽车 停放 外部 这 教堂 极好的 司机
[wɜː(r); wə(r)] [ˈliːpɪŋ] ,
were leaping ,
是 跳跃 ,

教堂外停着一长串汽车，令人难以置信的司机们正从车里跳出来。

[ˈhʌrɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
hurrying to see what had happened .
匆忙 到 看 什么 有 发生 .

急忙去看发生了什么事。

[ðə; ði] [ˈʃeɪdɪ] [grəʊv] [ʃʊk] [wɪð] [ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [ˈklæmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bel] ,
The shady grove shook with the hideous clamour of the bell ,
这 阴凉 树林 摇晃 和 这 可怕 叫嚣 的 这 钟 ,

阴凉的小树林被刺耳的钟声震得摇晃起来。

[stɪl] [ˈwaɪldli] [tˈəʊld] [baɪ][ðə; ði][ˈfræntɪk][ˈseksən] .
still wildly tolled by the frantic sexton .
仍然 疯狂地 收费 经过 这 疯狂的 教堂司事 .

教堂守墓人依然疯狂地敲响着钟声。

[ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ɪkˈsaɪtmənt] [hæd; həd] [ˈlɪbəreɪtɪd] [ˈpraɪvət] [ˈkwɔərəlz] [lɒŋ] [ˈdiːsntli] [rɪˈprest] :
The sudden excitement had liberated private quarrels long decently repressed :
这 突然 激动 有 解放 私人的 争吵 长的 体面地 压抑 :

突如其来的兴奋释放了长期以来被体面压抑的私人争吵：

[ɪn][ðə; ði] [pɔ:tʃ] ['mɪsɪz] . [rɪ'tri:və(r)] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dəʊ.bə.mən] - ['pɪntʃər] [wɜ:(r); wə(r)] [lɒkt] [ɪn]
in the porch Mrs . Retriever and Mrs . Dobermann - Pinscher were locked in
在这 门廊 太太 : 寻回犬 和 太太 : 杜宾犬 - 宾莎犬 是 已锁定 在
['kɒmbæt] .
combat .
战斗 :

在门廊里，寻回犬太太和杜宾犬太太正在打架。

[wɪð] [ə; eɪ] ['splɪntərɪŋ] [kræʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪə(r)] - [pʌps] [keɪm] ['seɪlɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [steɪnd] -
With a splintering crash one of the choir - pups came sailing through a stained -
和 一个 分裂 碰撞 一 的 这 唱诗班 - 幼犬 来了 帆船 通过 一个 染色 -
[glɑ:s] ['wɪndəʊ] ,
glass window ,
玻璃 窗户 ,

随着一声巨响，一只合唱团小狗飞过彩色玻璃窗，摔得粉碎。

['eɪdɪəntli] [θrəʊn] [baɪ][sʌm; səm][ɪnf'ʃʊəriɪtɪd]['ædʌlt; ə'dʌlt] .
evidently thrown by some infuriated adult .
显然 抛掷 经过 一些 愤怒的 成人 :

显然是被某个恼怒的成年人扔出去的。

[hi:; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['taʊzə(r)] , [reɪzd] [ɪn] ['vɪɡərəs] [læmən'teɪʃn] .
He recognized the voice of Mr . Towser , raised in vigorous lamentation .
他 认可 这 嗓音 的 先生 : 托瑟 , 提高 在 蓬勃 哀叹 :

他认出了托瑟先生的声音，那是充满哀伤的声音。

[tu:; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] ,
To judge by the sound ,
到 法官 经过 这 声音 ,

从声音判断，

['mɪstə(r)] . - ['pju:p(ə)lz][hæd; həd] [tɜ:nd] [ə'pɒn] [hɪm][ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] ['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ][bæd]
Mr . Towser's pupils had turned upon him and were giving him a bad
先生 : 学生 有 转向 之上 他 和 是 给予 他 一个 坏的
[taɪm] .
time .
时间 :

托瑟先生的学生们都与他反目成仇，让他很不好过。

[ə'boʊv] [ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði][klɪə(r)][wɔ:(r)] - [kraɪ][ɒv; əv] [mɪs] ['eədeɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]
Above all he could hear the clear war - cry of Miss Airedale and the
多于 全部 他 可以 听到 这 清除 战争 - 哭 的 错过 艾尔代尔犬 和 这
[ɪm'bitəd] [jel] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['pu:dl] .
embittered yells of Mr . Poodle .
愤懑 喊叫 的 先生 : 贵宾犬 :

他最清晰地听到的是艾尔代尔小姐的战吼和波德先生的愤恨叫喊。

[ðen] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kweɪkɪŋ] ['edɪfɪs] [bɜ:st] ['bɪʃəp] ['bɔ:zɔɪ] , ['fəʊmɪŋ] [wɪð] [rəθ] , [hɪz; ɪz]
Then from the quaking edifice burst Bishop Borzoi , foaming with wrath , his
然后 从 这 震动 大厦 爆裂 主教 俄罗斯猎狼犬 , 起泡 和 愤怒 , 他的
[kləʊðʒ] [mʌtʃ] ['tætəd] ,
clothes much tattered ,
衣服 很多 破烂 ,

随后，从摇摇欲坠的建筑物中冲出博尔佐伊主教，他怒不可遏，浑身破烂不堪。

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['pu:dl] , ['mɪstə(r)] . ['eədeɪl] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðə(r)z] .
and followed by Mr . Poodle , Mr . Airedale , and several others .
和 随后 经过 先生 : 贵宾犬 , 先生 : 艾尔代尔犬 , 和 一些 其他的 :

随后是贵宾犬先生、艾尔代尔犬先生和其他几只狗。

[ðeɪ] [kɑːst] [əˈbaʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [sɔː] [hɪm] .
They cast about for a moment , and then the Bishop saw him .
他们 投掷 关于 为了 一个 片刻 , 和 然后 这 主教 锯 他 .

他们四处张望了一会儿，然后主教看到了他。

[wɪð] [ə; eɪ] [dʒɔɪnt] [hæˈluː] [ðeɪ] [lɔːntft] [təˈwɔːd] [hɪm] .
With a joint halloo they launched toward him .
和 一个 联合的 你好 他们 发射 朝向 他 .

他们齐声喊了一声“哈喽”，朝他冲了过去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .
There was no time to lose .
那里 曾是 不 时间 到 失去 .

时间紧迫，刻不容缓。

[hiː; hi] [fled] [daʊn] [ðə; ði] [ˈfeɪdi] [pɑːθ] [brɪtwiːn] [ðə; ði] [triːz] , [bʌt; bæt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhəʊpləs] [ˈhɒrə(r)] [ɪn]
He fled down the shady path between the trees , but with a hopeless horror in
他 逃亡 向下 这 阴凉 小路 之间 这 树木 , 但 和 一个 绝望 恐怖 在
[hɪz; ɪz] [hɑːt] .
his heart .
他的 心 .

他沿着树荫下的小路逃窜，但心中却充满了绝望的恐惧。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɒŋ] [aʊtˈdɪstəns] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈrʌnə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] ,
He could not long outdistance such a runner as the Bishop ,
他 可以 不是 长的 超过 这样的 一个 跑步者 作为 这 主教 ,

他不可能在长距离上甩开像主教这样的跑者。

[huːz] [trəˈmendəs] [straɪdz] [wʊd] [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [əʊvəˈhɔːl] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [end] .
whose tremendous strides would surely overhaul him in the end .
谁 巨大的 步幅 会 一定 大修 他 在 这 结尾 .

他的飞速发展最终必将超越他。

[ɪf] [ˈəʊnli] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊn] [həʊ] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ] [kɑː(r)] ,
If only he had known how to drive a car ,
如果仅有的 他 有 已知 如何 到 驾驶 一个 车 ,

如果他会开车就好了。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [, kɒmənˈdiə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊ] [ˈweɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [geɪt] .
he might have commandeered one of the long row waiting by the gate .
他 可能 有 征用 一 的 这 长的 排 等待 经过 这 门 .

他可能征用了门口等候的长队中的一人。

[bʌt; bæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˈməʊtərɪst] .
But he was no motorist .
但 他 曾是 不 驾车者 .

但他并不是个开车的人。

[mɪs] [ˈeədeɪl] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈreɪsɪŋ] [ˈrəʊdstə(r)] ,
Miss Airedale could have saved him , in her racing roadster ,
错过 艾尔代尔犬 可以 有 已保存 他 , 在 她 赛车 敞篷跑车 ,

艾尔代尔小姐如果开着她的赛车跑车，或许就能救他了。

[bʌt; bæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [ɪˈmɜːdʒd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈmeɪleɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtʃæp(ə)] .
but she had not emerged from the melee in the chapel .
但 她 有 不是 出现 从 这 近战 在 这 教堂 .

但她并没有从教堂的混战中脱身。

[pəˈhæps] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [hæd; həd] [ˈbɪtn] [hɜː(r); hə(r)] .
Perhaps the Bishop had bitten her .
也许 这 主教 有 被咬 她 .

或许是主教咬了她。

[hɪz; ɪz] [blʌd] [wɔ:m] [wɪð] [ˈæŋɡə(r)] .
His blood warmed with anger .
他的 血 温暖 和 愤怒 .

他怒火中烧，热血沸腾。

[aɪˈti:] [ˈhæpənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ˈmendɪŋ] [ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ˈhaɪweɪz] ,
It happened that they had been mending the county highways ,
它 发生 那 他们 有 到过 修补 这 县 高速公路 ,

碰巧他们当时正在修缮县里的公路，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [sti:m] [ˈrəʊlə(r)] [stʊd] [ə; eɪ] [fju:] [ˈhʌndrəd] [fi:t] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] ,
and a large steam roller stood a few hundred feet down the road ,
和 一个 大的 蒸汽 滚筒 站立 一个 很少 百 脚 向下 这 路 ,

几百英尺外的路边停着一辆大型蒸汽压路机。

[drɔ:n] [ʌp] [br'saɪd] [ðə; ði] [dɪtʃ] .
drawn up beside the ditch .
绘制 向上 旁 这 沟 .

在沟渠旁画了出来。

[ˈɡɪsɪŋ] [nju:] [ðæt] [aɪˈti:][wɒz; wəz] [ˈkʌstəməri] [tu;; tə] [li:v] [ði:z] [ˈendʒɪnz] [wɪð] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)] [bæŋkt]
Gissing knew that it was customary to leave these engines with the fire banked
吉辛 知道 那 它 曾是 习惯 到 离开 这些 发动机 和 这 火 银行

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)] [ˈpreʃə(r)] [bʊ; əv] [sti:m] [ˈsɪməɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈbɔɪlə(r)] .
and a gentle pressure of steam simmering in the boiler .
和 一个 温和的 压力 的 蒸汽 煨煮 在 这 锅炉 .

吉辛知道，按照惯例，离开这些发动机时，要将炉火熄灭，锅炉内保持轻微的蒸汽压力。

[aɪˈti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ˈəʊnli] [tʃɑ:ns] , [ænd; ənd][hi;; hi] [si:zd] [aɪˈti:] .
It was his only chance , and he seized it .
它 曾是 他的 仅有的 机会 , 和 他 查获 它 .

这是他唯一的机会，他抓住了它。

[bʌt; bət][tu;; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] , [wen] [hi;; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] ,
But to his dismay , when he reached the machine ,
但 到 他的 沮丧 , 什么时候 他 达到 这 机器 ,

但令他沮丧的是，当他走到机器跟前时，

[wɪtʃ] [leɪ] [dʒʌst] [raʊnd] [ə; eɪ] [bend] [ɪn][ðə; ði] [rəʊd] , [hi;; hi] [faʊnd] [aɪˈti:] [ˈfraʊdɪd] [wɪð] [ə; eɪ][hju:dʒ]
which lay just round a bend in the road , he found it shrouded with a huge
哪个 躺 只是 圆形的 一个 弯曲 在 这 路 , 他 成立 它 被遮蔽的 和 一个 巨大的
[tɑ:'pɔ:lin] .
tarpaulin .
篷布 .

他发现，就在路拐弯处，房子被一块巨大的防水布盖住了。

[haʊ'evə(r)] , [ðɪs] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [ˈdespəɪət] [tʃɑ:ns] .
However , this suggested a desperate chance .
然而 , 这 建议 一个 绝望的 机会 .

然而，这表明他们还有一线生机。

[hi;; hi] [wɪpt] [ˈnɪmbli] [ɪn'saɪd][ðə; ði] [ˈkʌvərɪŋ] [ænd; ənd][hɪd][ɪn][ðə; ði] [kəʊl] - [bɒks] .
He whipped nimbly inside the covering and hid in the coal - box .
他 鞭打 敏捷地 里面 这 覆盖 和 隐藏 在 这 煤炭 - 盒子 .

他敏捷地钻进被子里，躲进了煤箱里。

[ˈlaɪɪŋ] [ðeə(r)] , [hi;; hi] [hɜ:d] [ðə; ði] [tʃeɪs] [gəʊ] [ˈpæntɪŋ] [baɪ] .
Lying there , he heard the chase go panting by .
说谎 那里 , 他 听到 这 追赶 去 喘息 经过 .

他躺在那里，听见追逐的脚步声气喘吁吁地从身边经过。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi;; hi] [deəd] , [hi;; hi] [klaɪmd] [aʊt] , [stript] [ɒf] [ðə; ði] ['kænvəs] ,
As soon as he dared , he climbed out , stripped off the canvas ,
作为 很快 作为 他 敢于 , 他 攀登 出去 , 脱衣舞 离开 这 帆布 ,
他一鼓作气, 就爬了出来, 脱掉了帆布。

[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒlki] ['endʒɪn] .
and gazed at the bulky engine .
和 凝视 在 这 笨重 引擎 .
他凝视着那台笨重的发动机。

[,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['veri] [tɔ:l] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] ['rɒʊlərz] [wɪð] [ə; eɪ] ['kænəpi] ['əʊvə(r)]
It was one of those very tall and impressive rollers with a canopy over
它 曾是 一 的 那些 非常 高的 和 感人的 滚筒 和 一个 树冠 超过
[ðə; ði] [tɒp] .
the top .
这 顶部 .
那是一座非常高大壮观的过山车, 顶部还有顶棚。

[ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] [wɒz; wəz] [nɒt] ['kɒmplɪkətɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪndʒə'nju:əti] [ɒv; əv] [,despə'reɪʃn] [spɜ:d]
The machinery was not complicated , and the ingenuity of desperation spurred
这 机械 曾是 不是 复杂的 , 和 这 独创性 的 绝望 受到刺激
[hɪm] [ɒn] .
him on .
他 在 .
这台机器并不复杂, 绝望中的创造力激励着他继续前进。

['hʌrɪdli] [hi;; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dra:fts] [ɪn][ðə; ði] ['faɪə(r)] - [bɒks] , [ʃʊk] [ʌp] [ðə; ði] [kəʊl] ,
Hurriedly he opened the draughts in the fire - box , shook up the coals ,
匆匆 他 打开 这 起草 在 这 火 - 盒子 , 摇晃 向上 这 煤炭 ,
他急忙打开炉膛的通风口, 抖动炉膛里的煤炭。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] ['ni:d(ə)l] [br'gɪn] [tu;; tə] ['kwɪvə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['preʃə(r)] - [geɪdʒ] .
and saw the needle begin to quiver on the pressure - gauge .
和 锯 这 针 开始 到 颤动 在 这 压力 - 测量 .
我看到压力表的指针开始颤动。

[hi;; hi] [ɪk'sperɪmentɪd] [wɪð] [wʌn] [ɔ:(r)] [tu:] ['li:vəz] [ænd; ənd] ['hænd(ə)lz] .
He experimented with one or two levers and handles .
他 实验 和 一 或者 二 杠杆 和 把手 .
他尝试使用一两个杠杆和把手。

[ðə; ði] [fɜ:st] [wʌn] [hi;; hi] [tʌt't] [let] [ɒf] [ə; eɪ] [laʊd] [skri:m] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪs(ə)] .
The first one he touched let off a loud scream from the whistle .
这 第一的 一 他 感动 让 离开 一个 大声 尖叫 从 这 哨 .
他碰到的第一个哨子就发出了一声响亮的尖叫。

[ðen] [hi;; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['θrɒtl] .
Then he discovered the throttle .
然后 他 发现 这 风门 .
然后他发现了油门。

[hi;; hi] ['əʊpənd] [,aɪ 'ti:][ə; eɪ] [fju:] ['nɒtɪz] , ['kɔ:ʃəsli] .
He opened it a few notches , cautiously .
他 打开 它 一个 很少 缺口 , 谨慎地 .
他小心翼翼地将门打开了几格。

[ðə; ði] ['pɒndərəs] [mə'ʃi:n] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hɒrəb(ə)l] ['klæŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['graɪndɪŋ] , [br'gæən] [tu;; tə] [mu:v]
The ponderous machine , with a horrible clanking and grinding , began to move
这 沉重的 机器 , 和 一个 可怕 叮当作响 和 研磨 , 开始 到 移动
['fɔ:wəd] .
forward .
向前 .
那台笨重的机器发出可怕的咔嗒声和嘎吱声, 开始向前移动。

[ə; eɪ] [sti:m] ['rəʊlə(r)] [meɪ] [si:m] [ðə; ði] [li:st] ['helpf(ə)l][ɒv; əv][ɔ:l] ['vi:ək(ə)lɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [kən'dʌkt]
A steam roller may seem the least helpful of all vehicles in which to conduct
一个 蒸汽 滚筒 可能 似乎 这 至少 有帮助 的 全部 车辆 在 哪个 到 执行
[æn; ən][ʔ:dzənt] [flaɪt] ;
an urgent flight ;
一个 紧迫的 航班 ;

对于执行紧急飞行任务而言，蒸汽压路机似乎是最不合适的交通工具；

[bʌt; bət] [gɪsɪŋz] ['ri:zənɪŋ] [wɒz; wəz] [saʊnd] .
but Gissing's reasoning was sound .
但 吉辛的 推理 曾是 声音 .

但吉辛的推理是合理的。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [pleɪs] , [nəʊ][wʌn] [wʊd] [ɪk'spekt][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['hʌntɪd] ['fju:dzətɪv][ɪn] [ðɪs] ['lʌmbəɪɪŋ] ,
In the first place , no one would expect to find a hunted fugitive in this lumbering ,
在 这 第一的 地方 , 不 一 会 预计 到 寻找 一个 猎杀 逃犯 在 这 伐木 ,
首先, 谁也不会想到会在这种笨重的地方发现一名被追捕的逃犯。

['slʌɡɪʃ] [br'hi:məθ; bə'hi:məθ][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] .
sluggish behemoth of the road .
迟缓 巨兽 的 这 路 .

路上的笨重巨兽。

['sekəndli] , ['sɪtɪŋ] [pɜ:tɪt] [haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['draɪvɪŋ] ['sæd(ə)l] , [raɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['kænəpi] ,
Secondly , sitting perched high up in the driving saddle , right under the canopy ,
第二 , 坐着 栖息 高的 向上 在 这 驾驶 鞍 , 正确的 在下面 这 树冠 ,

其次, 坐在高高的驾驶座上, 就在车篷正下方,

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['i:zəli] [si:n] [baɪ][ðə; ði]['kæʒuəl]['pɑ:sə(r)] - [baɪ] .
he was not easily seen by the casual passer - by .
他 曾是 不是 容易地 已见 经过 这 随意的 过路人 - 经过 .

普通路人不容易注意到他。

[ænd; ənd] ['θɜ:dli] , [ɪf] [ðə; ði] [pə'sju:t] [keɪm] [tu:; tə] [kləʊz] [ɡrɪps] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [sti:l] [ɪn][ə; eɪ][strə'ti:dʒɪk]
And thirdly , if the pursuit came to close grips , he was still in a strategic
和 第三 , 如果 这 追逐 来了 到 关闭 握把 , 他 曾是 仍然 在 一个 战略

[pə'zi:(ə)n] .
position .
位置 .

第三, 即使追捕行动进入白热化阶段, 他仍然处于战略要地。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] , [ðə; ði][məʊst] ['vɜ:sətaɪl] [ɒv; əv][ɔ:l][lənd] - [mə'ʃi:nz] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['mɪlətri] [tæŋk] ,
For this , the most versatile of all land - machines except the military tank ,
为了 这 , 这 最多 多才多艺的 的 全部 土地 - 机器 除了 这 军队 坦克 ,

[kæn; kən] [mu:v] [ə'krɒs] ['fi:ldz] ,
can move across fields ,
能 移动 穿过 字段 ,

为此, 除了军用坦克之外, 用途最广泛的陆地机械可以穿越田野。

[kræʃ] [θru:] ['ʌndəbrʌʃ] , [ænd; ənd]['træv(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['pleɪsɪz] [ðæt] [wʊd] [stɔ:l] [ə; eɪ]
crash through underbrush , and travel in a hundred places that would stall a
碰撞 通过 草丛 , 和 旅行 在 一个 百 地方 那 会 摊位 一个

[ˈməʊtə(r)][kɑ:(r)] .
motor car .
发动机 车 .

穿过灌木丛, 行驶在一百个会让汽车抛锚的地方。

[hi:; hi] ['rʌmbl] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] ['sʌmwɒt] [ɪɡ'zɪləreɪtɪd] .
He rumbled off down the road somewhat exhilarated .
他 隆隆声 离开 向下 这 路 有些 兴奋 .

他有些兴奋地沿着公路隆隆驶去。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['ska:lət] [stəʊl] ['twɪstɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
He found the scarlet stole twisted round his neck ,
他 成立 这 猩红 偷窃 扭曲 圆形的 他的 脖子 ;
他发现那条猩红色的披肩缠在了他的脖子上。

[ænd; ənd] [taɪd] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [wʌŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɑ:njənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kænəpi] [æz; əz] [ə; eɪ] [flæg] [ɒv; əv]
and tied it to one of the stanchions of the canopy as a flag of
和 系 它 到 一 的 这 支柱 的 这 树冠 作为 一个 旗帜 的
[dɪ'faɪəns] .
defiance .
蔑视 .

然后把它系在凉棚的一根支柱上，作为一面反抗的旗帜。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['pɒsi] [ɒv; əv] [pə'sju:t] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] ,
It was not long before he saw the posse of pursuit returning along the road ,
它 曾是 不是 长的 前 他 锯 这 民兵 的 追逐 返回 沿着 这 路 ;
没过多久，他就看到追捕队伍沿着公路返回。

[ˈveri] [hɒt] [ænd; ənd] [ˈæŋɡri] .
very hot and angry .
非常 热的 和 生气的 .

非常生气，而且很愤怒。

[hi:; hi] [krʌntʃt] [ə'lɒŋ] ['sɒləmli] , ['bɪzɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [ɡet] [ʌp] [ə; eɪ] [strɒŋ] [hed] [ɒv; əv] [sti:m] .
He crunched along solemnly, busying himself to get up a strong head of steam .
他 嘎吱作响 沿着 庄严地 , 忙碌 他自己 到 得到 向上 一个 强的 头 的 蒸汽 .
他神情严肃地向前走着，努力让自己振作起来。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] , ['mɪstə(r)] . ['pu:dl] , ['mɪstə(r)] . ['eədeɪl] , ['mɪstə(r)] .
There they were, the Bishop, Mr. Poodle, Mr. Airedale, Mr.
那里 他们 是 , 这 主教 , 先生 . 贵宾犬 , 先生 . 艾尔代尔犬 , 先生 .
[ˈdɒʊ.bə.mən] - ['pɪntʃər] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['taʊzə(r)] .
Dobermann - Pinscher, and Mr. Towser.
杜宾犬 - 宾莎犬 , 和 先生 . 托瑟 .
那里有主教、贵宾犬先生、艾尔代尔犬先生、杜宾犬先生和托瑟先生。

['mɪstə(r)] . ['pu:dl] [wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] : [ðə; ði] ['bɪʃəps] [tʌŋ] [ræn][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ['əʊvə(r)]
Mr. Poodle was talking excitedly: the Bishop's tongue ran in and out over
先生 . 贵宾犬 曾是 说 兴奋地 : 这 主教的 舌头 跑 在 和 出去 超过
[hɪz; ɪz] ['gli:mɪŋ] [ti:θ] .
his gleaming teeth .
他的 闪闪发光 牙齿 .
贵宾犬先生兴奋地说话着：主教的舌头在他闪亮的牙齿上伸来伸去。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['seɪɪŋ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['dedli] [rɒθ] .
He was not saying much, but his manner was full of deadly wrath .
他 曾是 不是 说 很多 , 但 他的 方式 曾是 满的 的 致命 愤怒 .
他话不多，但神态中充满了杀气腾腾的怒火。

[ðeɪ] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['rəʊlə(r)] , [ænd; ənd] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tu:; tə] [pɑ:s] [aɪ 'ti:]
They paid no attention to the roller, and were about to pass it
他们 有薪酬的 不 注意力 到 这 滚筒 , 和 是 关于 到 经过 它
[wɪ'dəʊt] ['i:v(ə)n] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,
without even looking up,
没有 甚至 寻找 向上 ;
他们根本没注意到压路机，甚至都没抬头就打算从它旁边经过。

[wen] ['ɡɪsɪŋ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪt] [ɒv; əv] [ɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] ,
when Gissing, in a sudden fit of indignation,
什么时候 吉辛 , 在 一个 突然 合身 的 愤慨 ,
吉辛突然义愤填膺，

[geɪv] [ðə; ði] [wi:l] [ə; eɪ] [kwɪk] [twɜ:ɪ] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] ['klʌmzi] ['endʒɪn] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .
gave the wheel a quick swirl and turned his clumsy engine upon them .
给予 这 车轮 一个 快的 捻 和 转向 他的 笨拙 引擎 之上 他们 .
他猛地转动方向盘，发动了笨重的引擎，朝他们冲了过来。

[ðeɪ] [ɪ'skeɪpt] [əʊnli][baɪ][ə; eɪ] [herz] [bredθ] [frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['flætnd] [aʊt] [laɪk] ['peɪstri] .
They escaped only by a hair's breadth from being flattened out like pastry .
他们 逃脱 仅有的 经过 一个 头发的 宽度 从 存在 扁平的 出去 喜欢 糕点 .
他们险些像糕点一样被压扁。

[ðen] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] ['renɪgeɪd] .
Then the Bishop , looking up , recognized the renegade .
然后 这 主教 , 寻找 向上 , 认可 这 叛逆者 .
这时，主教抬起头，认出了这个叛徒。

[wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv]['æŋgə(r)] [ðeɪ] [ɔ:l] [li:pt] [æt; ət][ðə; ði]['rəʊlə(r)] .
With a cry of anger they all leaped at the roller .
和 一个 哭 的 愤怒 他们 全部 跳跃 在 这 滚筒 .
他们愤怒地叫喊着，全都扑向了滚筒。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ] [haɪ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [tʃɑ:ns] .
But he was so high above them , they had no chance .
但 他 曾是 所以 高的 多于 他们 , 他们 有 不 机会 .
但他高高在上，他们毫无胜算。

[hi:; hi] [si:zd] [ðə; ði][kəʊl] - [sku:p] [ænd; ənd] [hwæŋ] ['mɪstə(r)] . ['pu:dl] [ə'krɒs] [ðə; ði] [skʌl] .
He seized the coal - scoop and whanged Mr . Poodle across the skull .
他 查获 这 煤炭 - 舀 和 鞭打 先生 . 贵宾犬 穿过 这 颅骨 .
他抓起煤铲，狠狠地砸在波德先生的头骨上。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [keɪm] ['deɪndʒərəsli] [nɪə(r)] ['ri:tɪŋ] [hɪm] ,
The Bishop came dangerously near reaching him ,
这 主教 来了 危险地 靠近 到达 他 ,
主教离他很近，情况十分危险。

[bʌt; bət] ['gɪsɪŋ] [rɪ'li:st] [ə; eɪ][dʒet][ɒv; əv] ['sko:ldɪŋ] [sti:m] [frɒm; frəm][æn; ən] [ɪg'zɔ:st] - [kɒk] ,
but Gissing released a jet of scalding steam from an exhaust - cock ,
但 吉辛 发布 一个 喷射 的 烫 蒸汽 从 一个 排气 - 公鸡 ,
但吉辛却从排气阀中喷出一股滚烫的蒸汽。

[wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] ['prelət] [mʌtʃ] [kɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)] [gri:f] .
which gave the impetuous prelate much cause for grief .
哪个 给予 这 浮躁 主教 很多 原因 为了 悲伤 .
这让这位性情急躁的主教非常伤心。

[ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv] [kəʊl] , [ˈækjərətli] [θrəʊn] , [dɪs'kʌrɪdʒd] ['mɪstə(r)] . ['eədeɪl] .
A lump of coal , accurately thrown , discouraged Mr . Airedale .
一个 块 的 煤炭 , 准确 抛掷 , 灰心 先生 . 艾尔代尔犬 .
一块被精准抛出的煤块让艾尔代尔先生灰心丧气。

['mɪstə(r)] . ['taʊzə(r)] , [ə'tækɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] ,
Mr . Towser , attacking on the other side of the engine ,
先生 . 托瑟 , 攻击 在 这 其他 边 的 这 引擎 ,
托瑟先生从引擎的另一侧发起攻击，

['mænɪdʒd] [tu:; tə]['skræmb(ə)l][ʌp][səʊ] [haɪ] [ðæt] [hi:; hi] ['kæɪrɪd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəd] [stəʊl] ,
managed to scramble up so high that he carried away the embroidered stole ,
管理 到 争夺 向上 所以 高的 那 他 携带 离开 这 绣花 偷窃 ,
他奋力爬到很高的地方，把那条绣花披肩带走了。

[bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [ðə; ði]['fju:dʒətɪv][hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði][best][ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
but otherwise the fugitive had all the best of it .
但 否则 这 逃犯 有 全部 这 最好的 的 它 .
但除此之外，这名逃犯享受到了一切最好的待遇。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈdəʊ.bə.mən] - [ˈpɪntʃər] [bɜːnd] [hɪz; ɪz] [fɪːt] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Mr . Dobermann - Pinscher burned his feet trying to climb up the side of the
先生 . 杜宾犬 - 宾莎犬 烧伤 他的 脚 尝试 到 爬 向上 这 边 的 这
[ˈbɔɪlə(r)] .
boiler .
锅炉 .

杜宾犬先生试图爬上锅炉侧面时，烫伤了脚。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ʌnˈkuːθ] [ˈviːəkl] [ˈgɪsɪŋ] [lʊkt] [daʊn] [ʌndɪsˈmeɪd] .
From the summit of his uncouth vehicle Gissing looked down undismayed .
从 这 首脑 的 他的 粗野 车辆 吉辛 看起来 向下 毫不气馁 .

吉辛站在他那辆简陋的车顶上向下望去，神态自若。

“ [ˈmɪzrəbl] [friːˈθɪŋkə(r)] ！ ” [sed] [ˈbɔːzɔɪ] .
“ Miserable freethinker ！ ” said Borzoi .
“ 悲惨的 自由思想者 ！ ” 说 俄罗斯猎狼犬 .

“可怜的自由思想家！”博尔佐伊说道。

“ [juː; jʊ] [æɪ; ʃəl] [biː; bi] [traɪd] [baɪ] [ðə; ði] [əˈsembli] [ɒv; əv] [ˈbɪʃəp] . ”
“ You shall be tried by the assembly of bishops . ”
“ 你 将 是 尝试 经过 这 集会 的 主教们 . ”

“你将由主教会议审判。”

“ [ɪn] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [leɪ] [ˈriːdə(r)] , ” [kwəʊtɪd] [ˈgɪsɪŋ] , “ [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈlæksəti] [ɪz] [əˈlaʊəbl] .
“ In a mere lay reader , ” quoted Gissing , “ a slight laxity is allowable .
“ 在 一个 仅仅 躺 读者 , ” 引 吉辛 , “ 一个 轻微 松弛 是 允许的 . ”

吉辛引用道：“对于普通读者来说，稍微放松一点是可以接受的。”

[juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈbetə(r)] [gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [kaːm] [daʊn] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [ðel] [teə(r); tɪə]
You had better go back and calm down the congregation , or they'll tear
你 有 更好的 去 后退 和 冷静的 向下 这 会众 , 或者 他们会 撕
[ðə; ði] [ˈtʃæp(ə)] [tuː; tə] [ˈbɪts] .
the chapel to bits .
这 教堂 到 比特 .

你最好回去安抚一下信众，否则他们会把教堂拆得七零八落。

[ðɪs] [kaɪnd] [ɒv; əv] [θɪŋ] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈveri] [bæd] [ˈɪnfluəns] [ɒn] [tʃɜːtʃ] [ˈdɪsəplɪn] .
This kind of thing will have a very bad influence on church discipline .
这 种类 的 事物 将要 有 一个 非常 坏的 影响 在 教会 纪律 .

这种事情会对教会纪律产生非常不良的影响。

“ [ðeɪ] [ˈʃaʊtɪd] [əˈdɪʃən(ə)] [ˈmenəs] ,
“ They shouted additional menace ,
“ 他们 喊叫 额外的 威胁 ,

他们发出更加恶毒的叫喊声，

[bʌt; bət] [ˈgɪsɪŋ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈstɑːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈdefnɪŋ] [məˈʃɪːnəri] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [hɪə(r)]
but Gissing had already started his deafening machinery and could not hear
但 吉辛 有 已经 开始 他的 震耳欲聋 机械 和 可以 不是 听到
[wɒt] [wɒz; wəz] [sed] .
what was said .
什么 曾是 说 .

但吉辛已经启动了他那震耳欲聋的机器，听不到别人在说什么。

[hiː; hi] [left] [ðem; ðəm] [ˈbɪkəriŋ] [baɪ] [ðə; ði] [ˈrəʊdsaɪd] .
He left them bickering by the roadside .
他 左边 他们 争吵 经过 这 路边 .

他把他们留在路边争吵。

[fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ˈfɜːðə(r)] [pəˈsjuːt] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ɒf] [ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [brɪˈjɒnd] ,
For fear of further pursuit , he turned off the highway a little beyond ,
为了 害怕 的 更远 追逐 , 他 转向 离开 这 公路 一个 小的 超过 ,

由于害怕被进一步追赶，他拐下了高速公路，没走多远就到了目的地。

[ænd; ənd] [ˈrʌmbl] [ˈnɔɪzɪli] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈrʌstɪk] [leɪn] [bɪˈtwi:n] [haɪ] [bəŋks][ænd; ənd] [ˈhedʒɪz] [weə(r)]
and rumbled noisily down a rustic lane between high banks and hedges where
和 隆隆声 喧闹地 向下 一个 乡村 车道 之间 高的 银行 和 对冲 在哪里
[ˈsu:mæk][wɒz; wəz] [ˈtɜ:nɪŋ] [red] .
sumac was turning red .
苏玛克 曾是 转弯 红色的 .

然后隆隆地驶过一条乡村小路，路两旁是高高的堤岸和树篱，那里的漆树都变红了。

[ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈkʌmfətɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ɪˈnɔ:məs] [ˈkrɔ:liŋ]
Strangely enough , there was something very comforting about his enormous crawling
奇怪的 足够的 , 那里 曾是 某物 非常 令人感到安慰 关于 他的 巨大的 爬行
[kənˈtræpʃn] .
contraption .
装置 .

奇怪的是，他那巨大的爬行装置却给人一种非常舒适的感觉。

[,aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ˈdəʊsaɪl][ænd; ənd] [rɪˈlaɪəb(ə)l] , [laɪk] [æŋ; ən] [ˈelɪfənt] .
It was docile and reliable , like an elephant .
它 曾是 温顺 和 可靠的 , 喜欢 一个 大象 .

它温顺可靠，就像一头大象。

[ðə; ðɪ] [ˈkræʃɪŋ] [ˈklæŋɡə(r)][ɒv; əv] [ɪts] [ˈmu:vmənt] [wɒz; wəz] [su:n] [fəˈɡɒtn] — [bɪˈkeɪm] , [ɪn][fækt] ,
The crashing clangour of its movement was soon forgotten — became , in fact ,
这 崩溃 铿锵 的 它是 移动 曾是 很快 被遗忘的 — 成为 , 在 事实 ,
[æŋ; ən][ˈæktʃuəl] [ˈstɪmjələs] [tu:; tə] [θɔ:t] .
an actual stimulus to thought .
一个 实际的 刺激 到 想法 .

它移动时发出的撞击声很快就被遗忘了——事实上，这反而成了思考的真正刺激。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [mɪə(r)] [ˈpleɪə(r)] [ɒv; əv] [ˈnɒv(ə)ltɪ] , [hi:; hi] [stɪəd] [θru:] [ə; eɪ] [kɒps] ,
For the mere pleasure of novelty , he steered through a copse ,
为了 这 仅仅 乐趣 的 新奇 , 他 转向 通过 一个 矮林 ,

仅仅为了追求新鲜感，他驾车穿过了一片小树林。

[ænd; ənd] [tʊk] [dʒɔɪ][ɪn] [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈmɒnstə(r)] [θræʃ] [ɪts] [wei] [θru:] [ˈθɪkɪt] [ænd; ənd] [bˈræmblz]
and took joy in seeing the monster thrash its way through thickets and brambles
和 采取 喜悦 在 看到 这 怪物 鞭挞 它是 方式 通过 灌木丛 和 荆棘
,
.
,

他很高兴地看到这只怪物在灌木丛和荆棘中艰难跋涉。

[ænd; ənd] [ðen] [əˈkrɒs] [ə; eɪ] [fi:ld] [ɒv; əv] [ˈkræklɪŋ] [ˈstʌbl] .
and then across a field of crackling stubble .
和 然后 穿过 一个 场地 的 噼啪作响 茬 .

然后穿过一片噼啪作响的茬地。

[ˈstiəriŋ] [təˈwɔ:d] [ðə; ðɪ] [lˈəʊnliə] [ˈri:dʒənz] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈfɑ:mɪŋ] [ˈkʌntri] ,
Steering toward the lonelier regions of that farming country ,
转向 朝向 这 更孤独 地区 的 那 农业 国家 ,

驶向那个农业国的偏远地区，

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [ˈhɔ:ltɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪŋɡ(ə)l] [ɒv; əv] [ˈbɜ:rtʃɪz] [bɪˈsaɪd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [pɒnd] .
presently he halted in a dingle of birches beside a small pond .
目前 他 停止 在 一个 丁格尔 的 白桦树 旁 一个 小的 池塘 .

他停在一个小池塘边的一片白桦林里。

[hi:; hi] [spent] [sʌm; səm] [taɪm] [ˈveri] [ˈhæpɪli] , [ˈkeəfəli] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ðɪ] [məˈʃi:nəri] .
He spent some time very happily , carefully studying the machinery .
他 花费 一些 时间 非常 快乐地 , 小心 学习 这 机械 .

他兴致勃勃地花了一段时间，仔细研究这台机器。

[hi:; hi] [faʊnd] [sʌm; səm] [weist] [ænd; ənd][æ; ən][ˈɔɪlkæn][ɪn][ðə; ði] [tu:l] - [tʃest] , [ænd; ənd] [ˈpɒlɪʃt] [ʌnˈti] **He found some waste and an oilcan in the tool - chest , and polished until**
他 成立 一些 浪费 和 一个 油罐 在 这 工具 - 胸部 ; 和 抛光 直到
[ðə; ði][ˈmet(ə)l] [ʃɒn] .
the metal shone .
这 金属 闪耀 .

他在工具箱里找到了一些废料和一个油罐，然后把它们打磨得闪闪发亮。

[ðə; ði][ˈwɔ:tə(r)] [lʊkt] [ˈrɑ:ðə(r)] [ləʊ] [ɪn][ðə; ði] [geɪdʒ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪˈplenɪʃt] [aɪ ˈti:][frəm; frəm][ðə; ði] **The water looked rather low in the gauge , and he replenished it from the**
这 水 看起来 相当 低的 在 这 测量 ; 和 他 补充 它 从 这
[pu:l] .
pool .
水池 .

水位计显示水位较低，他便从水池里加满了水。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [waɪl] [ˈgru:mɪŋ] [ðə; ði][ˈrəʊlə(r)] [ðæt] [aɪ ˈti:] [strʌk] [hɪm][hɪz; ɪz] [əʊn] [əˈprɪərəns] [wɒz; wəz] **It was while grooming the roller that it struck him his own appearance was**
它 曾是 尽管 美容 这 滚筒 那 它 击 他 他的 自己的 外貌 曾是
[ʌnˈju:ʒuəl][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈhaɪweɪ] [məˈkænɪk; mɪˈkænɪk] .
unusual for a highway mechanic .
异常 为了 一个 公路 机械 .

在整理滚筒的时候，他突然意识到，作为一名公路机械师，他的外表很不寻常。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ˈweəɪŋ] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈflɔ:wɔ:kə] [su:t] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [pʌŋkˈtɪliəsli] **He was still wearing the famous floorwalker suit , which he had punctiliously**
他 曾是 仍然 穿着 这 著名的 招待员 套装 ; 哪个 他 有 一丝不苟地
[dɒn] [ˈɛvri] [ˈsʌndeɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ˈtʃæp(ə)l] .
donned every Sunday for chapel .
穿戴 每一个 星期日 为了 教堂 .

他仍然穿着那套著名的楼层巡视员制服，每个星期天他都会一丝不苟地穿上它去教堂做礼拜。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][tu:; tə] [fli:] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][hæt] — [ˈi:v(ə)n] [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz] [ˈlʌɡɪdʒ] , **But he had had to flee without a hat — even without his luggage ,**
但 他 有 有 到 逃跑 没有 一个 帽子 — 甚至 没有 他的 行李 ;
[dɪ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈni:tli] [pækt] [ɪn][ə; eɪ][bæg][ɪn][ðə; ði] [ˈvestri] .
which was neatly packed in a bag in the vestry .
哪个 曾是 整齐地 包装 在 一个 包 在 这 教区委员会 .

但他逃亡时甚至连帽子都没带——行李也没带。

[ðæt] , [hi:; hi] [felt] [ʃʊə(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈpu:dl] [hæd; həd] [ɔ:ˈredi] [bɜ:st] [ˈəʊpən][fɔ:(r); fə(r)] [ˈeɪd ənsɪz] [ɒv; əv] **That , he felt sure , Mr . Poodle had already burst open for evidences of**
那 , 他 毛毡 当然 , 先生 . 贵宾犬 有 已经 爆裂 打开 为了 证据 的
[ˈherəsi] [ænd; ənd] [ˈskɪzəm] .
heresy and schism .
异端 和 分裂 .

他确信，波德先生已经彻底暴露了异端邪说和分裂的证据。

[ðə; ði] [ˈpɜ:li] [ˈtraʊzəz] [wɜ:(r); wə(r)] [steɪnd] [wɪð] [ɔɪl][ænd; ənd][kəʊl] - [daʊst] ; [ðə; ði] [ni:t] [ˈkʌtəweɪ] [kəʊt] **The pearly trousers were stained with oil and coal - dust ; the neat cutaway coat**
这 珍珠般的 裤子 是 染色 和 油 和 煤炭 - 灰尘 ; 这 整洁的 剖面图 外套
[bɔ:(r)] [smɪəz] [ɒv; əv] [ˈendʒɪn] - [ɡri:s] .
bore smears of engine - grease .
钻孔 涂片 的 引擎 - 润滑脂 .

那条珠光裤沾满了油污和煤尘；那件整洁的短款外套上沾满了机油。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hi:; hi] [stʌk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈrəʊlə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtelteɪl] [ˈɡɑ:mənts] , **As long as he stuck to the roller and the telltale garments ,**
作为 长的 作为 他 卡住 到 这 滚筒 和 这 蛛丝马迹 服装 ;
[dɪ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈni:tli] [pækt] [ɪn][ə; eɪ][bæg][ɪn][ðə; ði] [ˈvestri] .
which was neatly packed in a bag in the vestry .
哪个 曾是 整齐地 包装 在 一个 包 在 这 教区委员会 .

只要他坚持使用滚筒和那些显眼的衣物，

[pə'sju:t] [ænd; ənd][aɪ,dentɪfɪ'keɪ(ə)n] [wɒd] [ɒv; əv] [kɔ:s] [bi;; bi] ['i:zi] [ɪ'nʌf] .
pursuit and identification would of course be easy enough .

追逐 和 鉴别 会 的 课程 是 简单的 足够的 .

追捕和识别当然很容易。

[bʌt; bət][hi;; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ][ˈfænsi][tu;; tə][ðə; ði] [məʃi:n] : [hi;; hi][dɪ'saɪdɪd] [nɒt][tu;; tə][ə'bændən]
But he had taken a fancy to the machine : he decided not to abandon

但 他 有 已采取 一个 想要 到 这 机器 : 他 决定 不是 到 放弃

[aɪ 'ti:] [jet] .
it yet .

它 然而 .

但他对这台机器产生了浓厚的兴趣：他决定暂时不放弃它。

[ˈɒbvɪəsli] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ˈbetə(r)][tu;; tə] [ki:p] [tu;; tə][ðə; ði] [rəʊdz] ,
Obviously it was better to keep to the roads ,

明显地 它 曾是 更好的 到 保持 到 这 道路 ,

显然，最好还是走公路。

[weə(r)] [ðə; ði] [ˈendʒɪn] [wɒd] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [bi;; bi] [les] [sə'praɪzɪŋli] [kən'spɪkjʊəs] ,
where the engine would at any rate be less surprisingly conspicuous ,

在哪里 这 引擎 会 在 任何 速度 是 较少的 出奇 显眼的 ,

这样一来，发动机至少不会那么引人注目。

[ænd; ənd] [weə(r)] [aɪ 'ti:] [wɒd] [li:v] [nəʊ] [treɪl] .
and where it would leave no trail .

和 在哪里 它 会 离开 不 踪迹 .

而且不会留下任何痕迹。

[səʊ][hi;; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈsɜ:kɪt] [ə'krɒs] [medəʊz] [ænd; ənd] [ˈpɑ:stʃəz] ,
So he made a long circuit across meadows and pastures ,

所以 他 制成 一个 长的 电路 穿过 草地 和 牧场 ,

于是他绕着草地和牧场走了很长一段路，

[ˈkæriŋ] [ə; eɪ] [ˈdevəlɪʃ] [ˈklæmə(r)][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈsʌndeɪ] [ˌɑ:ftəˈnu:n] .
carrying a devilish clamour into the quiet Sunday afternoon .

携带 一个 恶魔般的 叫嚣 进入 这 安静的 星期日 下午 .

周日下午，一阵刺耳的喧闹声打破了宁静。

[ri'geɪn, ri:-] [ə; eɪ][mə'kædəm] [ˈsɜ:fɪs] , [hi;; hi][set] [ɔɪl][æt; ət][ˈrændəm] , [ˈkɔ:zɪŋ] [kən'sɪdərəb(ə)]
Regaining a macadam surface , he set oil at random , causing considerable

恢复 一个 碎石 表面 , 他 放 油 在 随机的 , 导致 大量

[ə'noʊəns] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈməʊtərɪŋ] [ˈpʌblɪk] .
annoyance to the motoring public .

烦恼 到 这 汽车 民众 .

他修建了一条沥青路面，随意地洒油，给驾车人士造成了相当大的困扰。

[ˈfaɪndɪŋ] [ðæt][hɪz; ɪz] [ˈkʌtəweɪ] [kəʊt] [kɔ:zd] [dʒɪəz][ænd; ənd] [ˈmerɪmənt] , [hi;; hi] [rɪ'mu:vɪd] [aɪ 'ti:] ;
Finding that his cutaway coat caused jeers and merriment , he removed it ;

寻找 那 他的 剖面图 外套 导致 嘲笑 和 欢乐 , 他 已移除 它 ;

他发现自己的短外套引起了人们的嘲笑和戏谑，于是便把它脱了下来；

[ænd; ənd] [wen] [ˈeni] [wʌn] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [dɪspə'zɪŋ] [tu;; tə][ɪn'kwaɪə(r)] ,
and when any one showed a disposition to inquire ,

和 什么时候 任何 一 显示 一个 处置 到 查询 ,

当有人表现出想要询问的意愿时，

[hi;; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt][hi;; hi][wɒz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] [ˈpenəns] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ɪl] - [dʒʌdʒd] [ˈweɪdʒə(r)] .
he explained that he was doing penance for an ill - judged wager .

他 解释 那 他 曾是 正在做 忏悔 为了 一个 患病的 - 评判 赌注 .

他解释说，他正在为自己一次判断失误的赌博进行忏悔。

[hɪz; ɪz] ['ɒsɪlətɪŋ] [pɜːtʃ] [ə'boʊl] [ðə; ði]['bɔɪlə(r)][wɒz; wəz] [ɪk'strɔːdnɹəli] [wɔːm] ,
His oscillating perch above the boiler was extraordinarily warm ,
他的 振荡 栖息 多于 这 锅炉 曾是 非常 温暖的 ,
他栖息在锅炉上方摇晃的栖木上，那里异常温暖。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ][ˈɡælən][dʒʌŋ][bʊ; əv]['saɪdə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ]['fɑːmə(r)][baɪ][ðə; ði] [wei] .
and he bought a gallon jug of cider from a farmer by the way .
和 他 买 一个 加仑 水壶 的 苹果酒 从 一个 农民 经过 这 方式 .
顺便一提，他还从一位农民那里买了一加仑苹果酒。

[ˈtʃɪərɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [ðɪs] , [ænd; ənd] [rɪ'vjuːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði][kwɪə(r)] [ɪk'spɪriənsɪz] [bʊ; əv]
Cheering himself with this , and reviewing in his mind the queer experiences of
欢呼 他自己 和 这 , 和 复习 在 他的 头脑 这 酷儿 经历 的
[ðə; ði][pɑːst] [mʌnθs] ,
the past months ,
这 过去的 几个月 ,
他以此安慰自己，并在脑海中回顾了過去几个月来的种种奇特经历。

[hiː; hi] [went] ['θʌnd(ə)rɪŋ] ['maɪldli][bʌn] .
he went thundering mildly on .
他 去 雷鸣 轻微地 在 .
他继续轻快地轰鸣着。

[æt; ət][fɜːst][hiː; hi][hæd; həd] [fɪəd] [ə; eɪ]['fjʊəriəs] [pə'sjuːt] [bʌn][ðə; ði][pɑːt] [bʊ; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] ,
At first he had feared a furious pursuit on the part of the Bishop ,
在 第一的 他 有 害怕 一个 狂怒 追逐 在 这 部分 的 这 主教 ,
起初他担心主教会对他穷追不舍，

[ɔː(r)][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [həʊl] ['kɒlɪdʒ] [bʊ; əv] ['bɪʃəp] , ['kwɪkli] ['məʊbilaɪzd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'vent] .
or even a whole college of bishops , quickly mobilized for the event .
或者 甚至 一个 所有的 大学 的 主教们 , 迅速地 动员起来 为了 这 事件 .
甚至可能动员整个主教团参与此次活动。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][ðəm; ðəm] ['spiːdɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm][ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ]['məʊtə(r)] - [bʌs] ,
He had imagined them speeding after him in a huge motor - bus ,
他 有 想象 他们 超速 后 他 在 一个 巨大的 发动机 - 公共汽车 ,
他想象着他们开着一辆巨大的巴士追赶他，

[ænd; ənd] [hɪm'self] ['kiːpɪŋ] [ðəm; ðəm][æt; ət] [beɪ] [wɪð] [lʌmps] [bʊ; əv] [kəʊl] .
and himself keeping them at bay with lumps of coal .
和 他自己 保持 他们 在 湾 和 肿块 的 煤炭 .
他自己则用煤块阻挡他们。

[bʌt; bət] ['ɡrædʒuəli][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [wʊd] [nɒt] ['fɜːðə(r)] ['dʒepədaɪz] [hɪz; ɪz] ['dɪɡnəti] ,
But gradually he realized that the Bishop would not further jeopardize his dignity ,
但 逐步地 他 已实现 那 这 主教 会 不是 更远 危害 他的 尊严 ,
但他逐渐意识到，主教不会进一步损害他的尊严了。

[ɔː(r)] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [bʊ; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [rɪ'dɪkjələs] .
or run the risk of making himself ridiculous .
或者 跑步 这 风险 的 制作 他自己 荒谬的 .
否则，他可能会让自己显得很可笑。

['mɪstə(r)] . ['puːdl] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [set][ðə; ði] ['taʊnʃɪp] [rəʊd] [kə'mɪʃənə(r)] [bʌn][hɪz; ɪz] [treɪl] ,
Mr . Poodle would undoubtedly set the township road commissioner on his trail ,
先生 . 贵宾犬 会 无疑 放 这 乡 路 专员 在 他的 踪迹 ,
毫无疑问，普德尔先生会把镇公路专员盯上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['laɪəb(ə)][tuː; tə] ['siːʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θeft] [bʊ; əv][ə; eɪ] [stiːm] ['rəʊlə(r)] .
and he would be liable to seizure for the theft of a steam roller .
和 他 会 是 容易 到 发作 为了 这 盗窃 的 一个 蒸汽 滚筒 .
他可能因盗窃蒸汽压路机而被没收财产。

[bʌt; bət] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hɑ:dlɪ] ['hæpən] [səʊ] ['kwɪkli] .
But that could hardly happen so quickly .
但 那 可以 几乎 发生 所以 迅速地 .

但这不太可能这么快发生。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [ə; eɪ][plæn][hæd; həd] [bi:n] ['fɔ:mɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
In the meantime , a plan had been forming in his mind ,
在 这 与此同时 , 一个 计划 有 到过 成型 在 他的 头脑 ,
与此同时, 他的脑海中已经逐渐形成了一个计划。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)] ['dɑ:knəs] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts][,eksɪ'kju:ʃ(ə)n] .
but it would require darkness for its execution .
但 它 会 要求 黑暗 为了 它是 执行 .

但执行这一计划需要在黑暗中进行。

['dɑ:knəs] [dɪd][nɒt] [dɪ'leɪ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] .
Darkness did not delay in coming .
黑暗 做过 不是 延迟 在 未来 .

黑暗并未迟迟降临。

[æz; əz][hi; hi][dʒəʊlt] ['tʃɪəfəli] [frɒm; frəm][rəʊd][tu; tə][rəʊd] ,
As he jolted cheerfully from road to road ,
作为 他 猛然一震 愉快地 从 路 到 路 ,

他兴高采烈地从一条路跳到另一条路,

['həʊldɪŋ] [ʌp] [lɒŋ] [strɪŋz] [ɒv; əv][m'əʊtəz][æt; ət] ['evrɪ] ['kɔ:nə(r)] [waɪl] [hi; hi]['dʒəʊvɪəli] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz]
holding up long strings of motors at every corner while he jovially held out his
保持 向上 长的 字符串 的 电机 在 每一个 角落 尽管 他 兴高采烈地 握住 出去 他的

[ɑ:m][æz; əz][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [hi; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu; tə] [tɜ:n] ,
arm as a sign that he was going to turn ,
手臂 作为 一个 符号 那 他 曾是 去 到 转动 ,

他举着长长的马达队伍停在每个拐角处, 同时兴高采烈地伸出手臂, 示意他要转弯。

[dɑ:k] ['pɜ:p(ə)] [klaʊdz] [wɜ:(r); wə(r)] ['mæsɪŋ] [ænd; ænd]['paɪlɪŋ] [ʌp] .
dark purple clouds were massing and piling up .
黑暗的 紫色的 云 是 群体 和 桩 向上 .

深紫色的云层聚集起来, 越积越高。

[fɔ:'si:ɪŋ] [ə; eɪ] [stɔ:m] , [hi; hi] [bɔ:t] [sʌm; səm] [prə'vɪz(ə)nz][æt; ət][ə; eɪ] ['rəʊdhaʊs] , [ænd; ænd]
Foreseeing a storm , he bought some provisions at a roadhouse , and
预见 一个 风暴 , 他 买 一些 条款 在 一个 路边旅馆 , 和

[tɜ:nd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [fi:ld] ,
turned into a field ,
转向 进入 一个 场地 ,

他预见到会有暴风雨, 便在路边的一家旅馆买了些补给, 然后拐进田野。

[weə(r)] [hi; hi] [kæmpt] [ɪn][ðə; ði] [li:] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] ['bɜ:rtʃɪz] .
where he camped in the lee of a forest of birches .
在哪里 他 露营 在 这 李 的 一个 森林 的 白桦树 .

他当时在一片白桦林的背风处扎营。

[hi; hi] [kʊkt] [hɪm'self] [æn; ən] ['eksələnt] ['sʌpə(r)] , ['təʊstɪŋ] [bred] [ænd; ænd] ['fræŋkfə:təz] [ɪn][ðə; ði]
He cooked himself an excellent supper , toasting bread and frankfurters in the
他 煮熟 他自己 一个 出色的 晚餐 , 祝酒 面包 和 法兰克福香肠 在 这

['faɪə,bʊks][ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊlə(r)] .
firebox of the roller .
火箱 的 这 滚筒 .

他给自己做了一顿丰盛的晚餐, 在滚筒炉的炉膛里烤面包和法兰克福香肠。

[wɪð] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔ:tə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [sti:m] - [kɒk] [hi; hi] [bru:] [ə; eɪ] - [ɒv; əv] [ti:] ;
With boiling water from a steam - cock he brewed a panikin of tea ;
和 沸腾 水 从 一个 蒸汽 - 公鸡 他 酿造 一个 - 的 茶 ;

他用蒸汽阀门里的沸水泡了一小壶茶;

[ænd; ənd][sæt] [ˈplæsɪdli] [ədˈmaɪərɪŋ][ðə; ði] [fɔːn] - [pɪŋk] [laɪt] [ɒn] [waɪd] [ˈpæmpəs][ɒv; əv] [brɒnz] [græs] ,
and sat placidly admiring the fawn - pink light on wide pampas of bronze grasses .
和 卫星 平静地 钦佩 这 讨好 - 粉色的 光 在 宽的 潘帕斯草原 的 青铜 草 .

她静静地坐着，欣赏着阳光洒在宽阔的青铜色芦苇丛上的淡粉色光芒。

[ˈtɔːni] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpænθərz] [haɪd] .
tawny as a panther's hide .
黄褐色 作为 一个 黑豹的 隐藏 .

像豹皮一样呈黄褐色。

[ə; eɪ] [strɒŋ] [wɪnd] [bɪˈgæən][tuː; tə] [drɔː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌsaʊθiːst] .
A strong wind began to draw from the southeast .
一个 强的 风 开始 到 画 从 这 东南 .

一股强劲的东南风开始吹来。

[hiː; hi] [lɪt] [ðə; ði] [ˈlæntən] [æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [məˈʃiːn] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [reɪn]
He lit the lantern at the rear of the machine and by the time the rain
他 点燃 这 灯笼 在 这 后部 的 这 机器 和 经过 这 时间 这 雨
[keɪm] [ˈhɪsɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ði] [hɒt] [ˈbɔɪlə(r)] ,
came hissing upon the hot boiler ,
来了 嘶嘶声 之上 这 热的 锅炉 .

他点亮了机器后面的灯笼，等到雨水嘶嘶地拍打在滚烫的锅炉上时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈredi] .
he was ready .
他 曾是 准备好 .

他准备好了。

[ˈlʌkɪli] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði] [tɑːˈpɔːlɪn] .
Luckily he had saved the tarpaulin .
幸运的是 他 有 已保存 这 篷布 .

幸好他把防水布保住了。

[hiː; hi] [spred] [ðɪs] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ˌʌndəˈniːθ] [ðə; ði][ˈrɒlə(r)] , [ænd; ənd] [kɜːld] [ʌp] [ɪn][aɪˈtiː] .
He spread this on the ground underneath the roller , and curled up in it .
他 传播 这 在 这 地面 下 这 滚筒 , 和 卷曲 向上 在 它 .

他把这些东西铺在滚筒下面的地上，然后蜷缩在里面。

[ðə; ði] [gləʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪə,bɒks] [kept] [hɪm] [wɔːm] [ænd; ənd][draɪ] .
The glow from the firebox kept him warm and dry .
这 辉光 从 这 火箱 保留 他 温暖的 和 干燥 .

炉膛里透出的光芒让他感到温暖干燥。

“ [ˈsʌmə(r)] [ɪz][ˈəʊvə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
“ **Summer is over** , ” **he said to himself** ,
“ 夏天 是 超过 , ” 他 说 到 他自己 ,

“夏天结束了,”他自言自语道。

[æz; əz][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [klæʃ] [ænd; ənd] [ˈspaʊtɪŋ] [ɒv; əv] [reɪn] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm] .
as he heard the clash and spouting of rain all about him .
作为 他 听到 这 冲突 和 喷水 的 雨 全部 关于 他 .

他听到周围传来雨水倾盆而下的撞击声和喷涌声。

[hiː; hi] [leɪ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [nɒt] [ˈsliːpi] , [ˈθɪŋkɪŋ] [θiˈɒlədʒi] ,
He lay for some time , not sleepy , thinking theology ,
他 躺 为了 一些 时间 , 不是 困 , 思维 神学 ,

他躺了一会儿，并不困，一直在思考神学问题。

[ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [kləʊz] [ˈtjuːmʌlt][ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [ˈweðə(r)] .
and enjoying the close tumult of wind and weather .
和 享受 这 关闭 骚乱 的 风 和 天气 .

并享受近在咫尺的狂风暴雨。

[ˈpi:p(ə)l] [ˈhu:] [hæv; həv][hæd; həd][æn; ən][ɑ:m][ɔ:(r)][ə; ei][leg] [ˈæmpjutɪtɪd] , [hi;; hi] [rɪˈflektɪd] ,
People who have had an arm or a leg amputated , he reflected ,
人们 WHO 有 有 一个 手臂 或者 一个 腿 截肢 , 他 反映 ,
他沉思道, 那些失去手臂或腿的人.....

[sei] [ðei] [kæn; kən] [stɪl] [fi:l] [peɪnz] [ɪn][ðə; ði][ˈæbsənt][ˈmembə(r)] .
say they can still feel pains in the absent member .
说 他们 能 仍然 感觉 疼痛 在 这 缺席的 成员 .
他们说, 即使缺席, 他们仍然能感受到亲人的痛苦。

[wel] , [ðeəz; ðəz][æn; ən][əˈnælədʒi][ɪn] [ðæt] .
Well , there's an analogy in that .
出色地 , 有 一个 类比 在 那 .
嗯, 这其中确实存在某种类比。

[ˈmɒd(ə)n] [ˈskeptɪsɪzəm][hæz; həz][ˈæmpjutɪtɪd] [gɒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑ:t] ;
Modern skepticism has amputated God from the heart ;
现代的 怀疑论 有 截肢 上帝 从 这 心 ;
现代怀疑主义已经将上帝从人们心中剔除;

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] [stɪl] [ə; ei] [twɪndʒ] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈɑ:təɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [səʊn] [ʌp] .
but there is still a twinge where the arteries were sewn up .
但 那里 是 仍然 一个 轻微疼痛 在哪里 这 动脉 是 缝制的 向上 .
但是动脉缝合处仍然有些刺痛。

[hi;; hi] [slept] [ˈpi:sfəli] [ʌn'tɪl] [əˈbaʊt] [tu:] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] , [ɪk'sept] [wen] [ə; ei] [red] - [hɒt] [kəʊl] ,
He slept peacefully until about two in the morning , except when a red - hot coal ,
他 睡着了 和平地 直到 关于 二 在 这 早晨 , 除了 什么时候 一个 红色的 - 热的 煤炭 ,
他一直睡到凌晨两点左右, 睡得很安稳, 除非一块烧红的煤炭.....

[ˈslɪpɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [greɪt] - [bɑ:rz] , [bɜ:nd] [ə; ei] [ləˈmentəb(ə)l] [həʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtraʊzəz] .
slipping through the grate - bars , burned a lamentable hole in his trousers .
滑倒 通过 这 格特 - 酒吧 , 烧伤 一个 令人惋惜的 洞 在 他的 裤子 .
他的裤子从格栅缝隙中滑落, 被烧出了一个难看的洞。

[wen] [hi;; hi] [wəʊk] , [ðə; ði] [naɪt] [stɪl] [dri:p] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][kliə(r)] [əˈlɒft] .
When he woke , the night still dripped , but was clear aloft .
什么时候 他 觉醒 , 这 夜晚 仍然 滴落 , 但 曾是 清除 高空 .
他醒来时, 夜色依旧淅淅沥沥, 但天空却晴朗无云。

[hi;; hi] [ˈstɑ:tɪd] [ðə; ði] [ˈendʒɪn] [ænd; ənd] [draʊv] [ˈkɔ:ʃəsli] , [əˈlɒŋ] [blæk] [ˈslɪpəri] [rəʊdz] , [tu;; tə]
He started the engine and drove cautiously , along black slippery roads , to
他 开始 这 引擎 和 驾驶 谨慎地 , 沿着 黑色的 滑 道路 , 到
[ˈmɪstə(r)] . [ˈpu:dlz] [haʊs] .
Mr . Poodle's house .
先生 . 贵宾犬 房子 .
他发动引擎, 小心翼翼地沿着湿滑的黑色道路驶向波德先生的家。

[ɪn] [spart] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌnəˈvɔɪdəb(ə)l] [ˈræktɪ] , [nəʊ][wʌn] [stɜ:d] :
In spite of the unavoidable racket , no one stirred :
在 尽管如此 的 这 不可避免的 球拍 , 不 一 搅拌 :
尽管噪音无法避免, 但无人动弹:

[hi;; hi] [səˈmaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][ˈkjʊərət; kjʊ'reɪt] [slept] [ˈsaʊndli] [ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði][ˈkraɪsɪ:z][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
he surmised that the curate slept soundly after the crises of the day .
他 推测 那 这 策展 睡着了 稳固地 后 这 危机 的 这 天 .
他推测, 牧师在经历了白天的危机之后, 睡得很香。

[hi;; hi] [left] [ðə; ði] [ˈendʒɪn] [baɪ][ðə; ði] [ˈdɔ:step] , [ˈpɪnɪŋ] [ə; ei] [nəʊt] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈstriəriŋ] - [wi:l] .
He left the engine by the doorstep , pinning a note to the steering - wheel .
他 左边 这 引擎 经过 这 家门口 , 钉住 一个 笔记 到 这 转向 - 车轮 .
他把发动机留在门口, 并在方向盘上别了一张纸条。

[,aɪˈti:] [sed] :
It said :
它 说 :

上面写着:

[tu:; tə] [rev] .
TO REV .
到 修订版 .

致牧师

[dʒeɪ] . [ˈrəʊvə(r)] [ˈpu:dl]
J . ROVER POODLE
J . 探测车 贵宾犬

J. ROVER 贵宾犬

[ðɪs] [ˈju:sf(ə)l] [sti:m] - [ˈrəʊlə(r)]
this useful steam - roller
这 有用 蒸汽 - 滚筒

这台有用的蒸汽压路机

[æz; əz][ə; eɪ][ˈsɪmb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [θi:əˈlɒdʒɪkl] [maɪnd]
as a symbol of the theological mind
作为 一个 象征 的 这 神学 头脑

作为神学思想的象征

[ˈmɪstə(r)] .
MR :
先生 :

先生。

[ˈɡɪsɪŋ]
GISSING
撒尿

吉辛

[ˈtʃæptə(r)] [θɜ:ˈti:n]
CHAPTER THIRTEEN
章 十三

第十三章

[ðə; ði] [ˈsti:mʃɪp] [ˌpɒməˈreɪnjə] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [seɪld] [æt; ət] [nu:n] ,
The steamship Pomerania , which had sailed at noon ,
这 轮船 波美拉尼亚 , 哪个 有 航行 在 中午 ,

中午启航的波美拉尼亚号蒸汽船

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊəz] [aʊt] [ɒv; əv] [pɔ:t] [ɒn][ə; eɪ][kɑ:m] [ɡreɪ] [si:] .
was a few hours out of port on a calm gray sea .
曾是 一个 很少 小时 出去 的 港口 在 一个 冷静的 灰色的 海 :

当时已驶出港口几个小时，海面平静而灰蒙蒙的。

[ðə; ði] [ˈpæsndʒə] , [ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði][ˈbʌs(ə)l] [ɒv; əv] [lʌntʃ] [ænd; ənd] [əˈreɪndʒɪŋ] [ðeə(r)][ˈsteɪtru:m; ˈsteɪtrəm] ;
The passengers , after the bustle of lunch and arranging their staterooms ;
这 乘客 , 后 这 忙碌 的 午餐 和 安排 他们的 客舱 ;

午餐和收拾好各自的舱房后，乘客们开始忙碌起来；

[hæd; həd][ˈset(ə)ld][ˈɪntu:][ðeə(r)] [dek] [tʃeəz] [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [ˈtelɪŋ] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ]
had settled into their deck chairs and were telling each other how much they
有 定居 进入 他们的 甲板 椅子 和 是 讲述 每个 其他 如何 很多 他们
[lʌvd] [ðə; ði][ˈəʊʃ(ə)n] .
loved the ocean .
喜爱 这 海洋 :

他们舒舒服服地躺在躺椅上，互相诉说着自己有多么热爱大海。

[ˈkæptɪn] [ˈskɒti] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [ˌɑːftəˈnuːn] [ˌkɒnstɪˈtʃuːʃənl] [bɒn][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [striːp] [bʊ; əv]
Captain Scottie had taken his afternoon constitutional on his private strip of
队长 斯科蒂 有 已采取 他的 下午 宪法 在 他的 私人的 条 的
[ˈstɑːbəð] [dek] [dʒʌst][ɑːft][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
starboard deck just aft the bridge ,
右舷 甲板 只是 后部 这 桥 ,
斯科蒂船长下午在驾驶台后方右舷甲板的私人区域散步。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkʌmftəb(ə)l] [ˈkæbɪn] [ɪkˈspektɪŋ] [ə; eɪ][kʌp] [bʊ; əv] [tiː] .
and was sitting in his comfortable cabin expecting a cup of tea .
和 曾是 坐着 在 他的 舒服的 舱 期待 一个 杯子 的 茶 .
他坐在舒适的小屋里，期待着喝上一杯茶。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [əʊld] [siː] - [dɒg] : [skwɒt] , [ˈgrɪzld] , [sɪˈvɪə(r)] , [wɪð] [ˈwaɪəri] [ˈaɪbrəʊz] , [ə; eɪ]
He was a fine old sea - dog : squat , grizzled , severe , with wiry eyebrows , a
他 曾是 一个 美好的 老的 海 - 狗 : 蹲 , 斑白 , 严重 , 和 细长的 眉毛 , 一个
[ʃɔːt] [kɔːs] [biəd] ,
short coarse beard ,
短的 粗 胡须 ,
他是个老水手：身材矮壮，满脸灰白胡须，表情严肃，眉毛浓密，留着短短的粗糙胡须。

[ænd; ənd] [ˈwɒtʃfl] [kwɪk] [aɪz] .
and watchful quick eyes .
和 警惕 快的 眼睛 .
以及敏锐的观察力。

[ə; eɪ] [ˌkærəktəˈrɪstɪk] [skɒt] , [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz][ˈretɪs(ə)nt] [ˌkɒnʃɪˈenʃəs] [ˈdɪgnəti] [ðəə(r)][wɒz; wəz]
A characteristic Scot , beneath his reticent conscientious dignity there was
一个 特征 苏格兰人 , 下面 他的 沉默寡言 尽责的 尊严 那里 曾是
[əˈbʌndənt] [ˈhjuːmə(r)][ænd; ənd] [əˈfekʃn] .
abundant humour and affection .
丰富 幽默 和 感情 .
他是一位典型的苏格兰人，沉默寡言、一丝不苟的尊严之下，隐藏着丰富的幽默感和深情。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈrekəgˈnaɪzd] [ˈeniweə(r)] [æz; əz][ə; eɪ][ˈseɪlə(r)] :
He would have been recognized anywhere as a sailor :
他 会 有 到过 认可 任何地方 作为 一个 水手 :
无论走到哪里，他都会被人认出是水手：

[ðəʊz] [ʃɔːt] [ˈsɒlɪd] [legz][wɜː(r); wə(r)] [ˈpɜːfɪktli] [əˈdæptɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbælənsɪŋ] [bɒn][ə; eɪ] [ˈrəʊlɪŋ] [dek] .
those short solid legs were perfectly adapted for balancing on a rolling deck .
那些 短的 坚硬的 腿 是 完美 改编 为了 平衡 在 一个 滚动 甲板 .
那几条短而结实的腿非常适合在滚动的甲板上保持平衡。

[hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ˈhæbɪt][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ˈliːnɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [stɪf] [geɪl] .
He stood by habit as though he were leaning into a stiff gale .
他 站立 经过 习惯 作为 尽管 他 是 倾斜 进入 一个 僵硬的 大风 .
他习惯性地站着，仿佛迎着凛冽的狂风。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈɔːlweɪz] [held][ə; eɪ][paɪp] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [sməʊkt] [ɪn] [ʃɔːt] , [brɪsk] [wɪf] ,
His mouth always held a pipe , which he smoked in short , brisk whiffs ,
他的 嘴 总是 握住 一个 管道 , 哪个 他 熏制 在 短的 , 轻快 嗅觉 ,
他嘴里总是叼着烟斗，短促而迅速地吸着烟。

[æz; əz] [ðəʊ] [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪntəˈrʌptɪd] [æt; ət] [ˈeni] [ˈməʊmənt][baɪ][æn; ən] [ˈaɪsbɜːg] .
as though expecting to be interrupted at any moment by an iceberg .
作为 尽管 期待 到 是 中断 在 任何 片刻 经过 一个 冰山 .
仿佛随时都会被一座冰山打断似的。

[ðə; ði] [ˈstjuːəd] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] [tiː] - [treɪ] , [ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [ˈskɒti] [ˈset(ə)ld][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [lɑːdʒ]
The steward brought in the tea - tray , and Captain Scottie settled into his large
这 管家 带来 在 这 茶 - 托盘 , 和 队长 斯科蒂 定居 进入 他的 大的
[ˈɑːmtʃeə(r)][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][aɪˈtiː] .
armchair to enjoy it .
扶手椅 到 享受 它 :
管家端来茶盘, 斯科蒂船长舒服地坐在他的大扶手椅里享用起来。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [glɑːns, glæns] [ɔːtəˈmætɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [bəˈrɒmɪtə(r)] .
His eye glanced automatically at the barometer .
他的 眼睛 瞥了一眼 自动地 在 这 晴雨表 :
他的目光不由自主地扫向气压计。

“ [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wɪnd] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **A little wind to - night , ” he said ,**
“ 一个 小的 风 到 - 夜晚 , ” 他 说 ,
“今晚有点风,”他说。

[hɪz; ɪz] [nəʊz] [ˈrɪŋklɪŋ] [ʌnˈkɒŋʃəsli] [æz; əz][ðə; ði][ˈkʌvə(r)][wɒz; wəz] [ˈlɪftɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪʃ] [ɒv; əv]
his nose wrinkling unconsciously as the cover was lifted from the dish of
他的 鼻子 皱纹 不知不觉 作为 这 覆盖 曾是 抬起 从 这 盘子 的
[hɒt] [ˈæntʃəvi] [təʊst] .
hot anchovy toast .
热的 凤尾鱼 吐司 :
当热腾腾的凤尾鱼吐司的盖子被揭开时, 他的鼻子不自觉地皱了起来。

“ [jes] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈstjuːəd] , [bʌt; bət] [ˈlɪŋɡəd] , [əˈpærəntli] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [spiːk] [ˈfɜːðə(r)] .
“ **Yes , sir , ” said the steward , but lingered , apparently anxious to speak further .**
“ 是的 , 先生 , ” 说 这 管家 , 但 徘徊不去 , 显然 焦虑的 到 说话 更远 :
“是的, 先生,”乘务员说道, 但他却停顿了一下, 显然很想再说些什么。

“ [wel] , [ˈʃepəd] ? ”
“ **Well , Shepherd ? ”**
“ 出色地 , 牧羊人 ? ”

“怎么样, 谢泼德? ”

“ [beg][ˈpɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] ,
“ **Beg pardon , sir ,**
“ 求 赦免 , 先生 ,

“对不起, 先生,”

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːf] [ˈstjuːəd] [ˈwɒntɪd] [emˈliː][tuː; tə] [seɪ] [ðev] [faʊnd] [ˈsʌmwʌn] [stəʊd] [əˈweɪ] [ɪn]
but the Chief Steward wanted me to say they've found someone stowed away in
但 这 首席 管家 通缉 我 到 说 他们有 成立 某人 已存放 离开 在
[ðə; ði] [ˈlɪnɪn] [ˈlɒkə(r)] ,
the linen locker ,
这 亚麻布 储物柜 ,
但总管事让我转告说, 他们在亚麻布储物柜里发现了藏匿的人。

[sɜː(r)] .
sir .
先生 :

先生。

[kwɪə(r)][kaɪnd][ɒv; əv] [ˈfeləʊ] , [sɜː(r)] , [tɔːks] [ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈpɑːdreɪ] .
Queer kind of fellow , sir , talks a bit like a padre .
酷儿 种类 的 同伴 , 先生 , 会谈 一个 少量 喜欢 一个 神父 :
先生, 你这人有点古怪, 说话有点像个神父。

- [iː] [ˈmʌstv] [kʌm] [əˈbɔːd] [baɪ][ðə; ði] [ˈendʒɪn] - [ruːm] [ˈgæŋweɪ] , [sɜː(r)] ,
' E must've come aboard by the engine - room gangway , sir ,
- E 肯定有 来 船上 经过 这 引擎 - 房间 舷梯 , 先生 ,
“先生, 他一定是沿着机舱舷梯上船的。”

[ænd; ənd] [klaɪmɪd] [ˈɪntuː] [ðæt] [ˈlɒkə(r)] [nɪə(r)] [ðə; ði] [ˈbaːbə(r)] [ʃɒp] .
and climbed into that locker near the barber shop .
和 攀登 进入 那 储物柜 靠近 这 理发师 店铺 .

然后爬进了理发店附近的那个储物柜。

" [ðə; ði] [ˈprɒbləm] [ɒv; əv] [sˈtəʊəweɪz] [ɪz][fəˈmɪliə(r)] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈʃɪpmɑːstə] .
" **The problem of stowaways is familiar enough to shipmasters .**
" 这 问题 的 偷渡者 是 熟悉的 足够的 到 船长 .
" 船长们对偷渡者问题并不陌生。"

" [send] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə] [em ˈiː] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
" **Send him up to me , " said the Captain .**
" 发送 他 向上 到 我 , " 说 这 队长 .

"把他送上来给我看看,"船长说道。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)] [ˈɡɪsɪŋ] [əˈprɪəd] , [ˈeskɔːtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈbɜːli] [ˈkwɔːtəməːstə(r)] .
A few minutes later Gissing appeared , escorted by a burly quartermaster .
一个 很少 分钟 之后 吉辛 出现 , 护送 经过 一个 魁梧的 军需 .

几分钟后, 吉辛出现, 由一名身材魁梧的军需官陪同。

[ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ɪkˈspɪəriənst] [ˈkæptɪn] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [njuː] [ɪn]
Even the experienced Captain admitted to himself that this was something new in
甚至 这 经验丰富的 队长 承认 到 他自己 那 这 曾是 某物 新的 在
[ðə; ði] [ˈkætəɡəri] [ɒv; əv] [sˈtəʊəweɪz] .
the category of stowaways .
这 类别 的 偷渡者 .

即使是经验丰富的船长也承认, 这种偷渡者还是头一次遇到。

[ˈnevə(r)] [brɪfɔː(r)] [hæd; həd] [hiː; hi] [siːn] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbreɪdɪd] [ˈkʌtəweɪ] [kəʊt] [ænd; ənd] [ˈwedɪŋ] [ˈtraʊzəz]
Never before had he seen one in a braided cutaway coat and wedding trousers
绝不 前 有 他 已见 一 在 一个 编织 剖面图 外套 和 婚礼 裤子
.
:
.

他以前从未见过穿着编织斜裁外套和结婚长裤的女人。

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɡɑːmənts] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ˈɡriːvəs] [kənˈdɪʃn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
It was true that the garments were in grievous condition , but they were
它 曾是 真的 那 这 服装 是 在 严重的 状况 , 但 他们 是
[wɔːn] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] .
worn with an air .
磨损 和 一个 空气 .

衣服的确破旧不堪, 但穿起来却很有型。

[ðə; ði] - [feɪs] [ʃəʊd] [sʌm; səm] [ɪmˈbærəsmənt] , [bʌt; bət] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈjuːʒuəl]
The stowaway's face showed some embarrassment , but not at all the usual
这 - 脸 显示 一些 尴尬 , 但 不是 在 全部 这 通常

[ˈhæŋdɒɡ] [miːn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈweɪstrəl] .
hangdog mien of such wastrels .
垂头丧气的 面容 的 这样的 流浪者 .

偷渡者的脸上露出些许尴尬, 但丝毫没有这类浪荡子通常那种垂头丧气的样子。

[ɪnˈvɒləntreɪli] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ˈmɔɪsnd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [treɪ] [ɒv; əv] [tiː] ([fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi]
Involuntarily his tongue moistened when he saw the tray of tea (for he
不由自主 他的 舌头 湿润 什么时候 他 锯 这 托盘 的 茶 (为了 他
[hæd; həd] [nɒt] [ɪˈt(ə)n] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈsʌpə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [stiːm] [ˈrəʊlə(r)] [ðə; ði] [naɪt] [brɪfɔː(r)]) ,
had not eaten since his supper on the steam roller the night before) ,
有 不是 吃 自从 他的 晚餐 在 这 蒸汽 滚筒 这 夜晚 前) ,
看到茶盘, 他的舌头不由自主地湿润了 (因为自从前一天晚上在压路机上吃了晚饭后, 他就没吃过东西了)。

[bʌt; bət][hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [pə'laɪtli] [ə'vɜ:ɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fu:d] .
but he kept his eyes politely averted from the food .
但 他 保留 他的 眼睛 礼貌地 避免了 从 这 食物 :

但他礼貌地将目光从食物上移开。

[ðeɪ] [rəʊz][tu:; tə][ə; eɪ] [waɪt] - [ˈpeɪntɪd] [ˈɡɜ:də(r)] [ðæt] [ræn] [ə'θwɔ:t] [ðə; ði][ˈkæbɪn] [ˈsi:lɪŋ] .
They rose to a white - painted girder that ran athwart the cabin ceiling .
他们 玫瑰 到 一个 白色的 - 绘 梁 那 跑 横穿 这 舱 天花板 :

他们爬上了一根横跨小屋天花板的白色油漆横梁。

[ˈsɜ:trɪfaɪd] [tu:; tə] [ə'kɒmədeɪt] [ðə; ði][ˈma:stə(r)][hi:; hi] [ri:d] [ðeə(r)] , [ɪn] [ˈletəz] [ˈdi:pli] [ɪn'saɪzd][ˈɪntu:]
CERTIFIED TO ACCOMMODATE THE MASTER he read there , in letters deeply incised into
认证 到 容纳 这 掌握 他 读 那里 , 在 信件 深 切开 进入
[ðə; ði] [θɪk] [peɪnt] .
the thick paint .
这 厚的 画 :

他读到，上面用深深刻在厚厚油漆上的字写着“经认证可接待大师”。

“ [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈkrɪstʃən] [ʃɪp] , ” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] .
“ A good Christian ship , ” he said to himself .
“ 一个 好的 基督教 船 , ” 他 说 到 他自己 :

“一艘优秀的基督教船只,”他自言自语道。

“ [aɪ 'ti:] [saʊndz] [laɪk] [ðə; ði][waɪ] . [em] . [si:] . [ə; eɪ] .
“ It sounds like the Y . M . C . A .
“ 它 声音 喜欢 这 是 : M : C : 一个 :

听起来像基督教青年会

“ [hi:; hi][wɒz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sə'spɪ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [kən'fɜ:md] :
“ He was pleased to think that his suspicion was already confirmed :
“ 他 曾是 高兴 到 思考 那 他的 怀疑 曾是 已经 确认的 :

他很高兴自己的怀疑已经得到证实：

[ʃɪps] [wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)] [rɪ'lɪdʒəs] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [ʌn][lənd] .
ships were more religious than anything on land .
船舶 是 更多的 宗教 比 任何事物 在 土地 :

船上的宗教氛围比陆地上的任何事物都更加浓厚。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [ˈkwɔ:təma:stə(r)] , [ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm'self] [ˈstɜ:nli] [tu:; tə][ðə; ði]
The Captain dismissed the quartermaster , and addressed himself sternly to the
这 队长 解雇 这 军需 , 和 已解决 他自己 严厉地 到 这
[ˈkʌlprɪt] .
culprit .
罪魁祸首 :

船长遣走了军需官，并严厉地训斥了肇事者。

“ [wel] , [wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] ? ”
“ Well , what have you to say for yourself ? ”
“ 出色地 , 什么 有 你 到 说 为了 你自己 ? ”

“那么，你有什么要说的呢？ ”

“ [pli:z] , [ˈkæptɪn] , ” [sed] [ˈɡɪsɪŋ] [pə'laɪtli] , “ [du:; də][nɒt] [ə'laʊ] [jɔ:(r); jə(r)] [ti:] [tu:; tə][get][kəʊld] .
“ Please , Captain , ” said Gissing politely , “ do not allow your tea to get cold .
“ 请 , 队长 , ” 说 吉辛 礼貌地 , ” 做 不是 允许 你的 茶 到 得到 寒冷的 :

“请您，船长,”吉辛礼貌地说，“不要让您的茶凉了。”

[aɪ][kæn; kən] [tɔ:k] [waɪl] [ju:; jʊ] [i:t] .
I can talk while you eat .
我 能 讲话 尽管 你 吃 :

我可以边聊天边让你吃饭。

” [br'haɪnd][hɪz; ɪz][grɪm] [dɪ'mi:nə(r)] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] ['veri] [nɪə(r)][tuː; tə] ['smɑɪlɪŋ] [æt; ət] [ðɪs]
” Behind his grim demeanour the Captain was very near to smiling at this
” 在后面 他的 严峻 风度 这 队长 曾是 非常 靠近 到 微笑 在 这
[na:'i:vteɪ] .
naivete .
天真 .

“船长虽然表情严肃，但内心深处却几乎要被这种天真逗笑了。”

[nəʊ] ['brɪtn] [ɪz] ['həʊlɪ] [ɪm'plækəbl] [æt; ət] [ti:] - [taɪm] , [ænd; ænd][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [kjuəri'bsəti]
No Briton is wholly implacable at tea - time , and he felt a genuine curiosity
不 英国人 是 完全 冷酷无情 在 茶 - 时间 , 和 他 毛毡 一个 真的 好奇心
[ə'baʊt] [ðɪs] [ʌn'ju:ʒuəl] [ə'fendə(r)] .
about this unusual offender .
关于 这 异常 罪犯 .

没有哪个英国人在下午茶时间是完全冷酷无情的，他对这个不同寻常的冒犯者产生了真正的好奇心。

” [wɒt] [wɒz; wəz][jɔ:(r); jə(r)][aɪ'diə][ɪn] ['kʌmɪŋ] [ə'bo:d] ? ” [hiː; hi] [sed] .
” What was your idea in coming aboard ? ” he said .
” 什么 曾是 你的 主意 在 未来 船上 ? ” 他 说 .

“你当初为什么会来这里？”他问道。

” [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn] ['aɪənz] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [get] [ə'krɒs] ,
” Do you know that I can put you in irons until we get across ,
” 做 你 知道 那 我 能 放 你 在 熨斗 直到 我们 得到 穿过 ,

“你知道我可以把你铐起来，直到我们到达对岸吗？”

[ænd; ænd] [ðen] [hæv; həv][juː; jʊ] [sent] [həʊm] [fɔ:(r); fə(r)] ['pʌnɪʃmənt] ?
and then have you sent home for punishment ?
和 然后 有 你 发送 家 为了 惩罚 ?

然后你被送回家接受惩罚了吗？

[aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] [ðə; ði][əʊld] ['stɔ:ri] : [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [saɪt] - ['si:ɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] ? ”
I suppose it's the old story : you want to go sight - seeing on the other side ? ”
我 认为 它是 这 老的 故事 : 你 想 到 去 视线 - 看到 在 这 其他 边 ? ”

我想这又是老生常谈了：你想去另一边观光吗？

” [nəʊ] , ['kæptɪn] , ” [sed] ['gɪsɪŋ] .
” No , Captain , ” said Gissing .
” 不 , 队长 , ” 说 吉辛 .

“不，船长，”吉辛说道。

” [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [si:] [tuː; tə] ['stʌdi] [θi'blədʒi] .
” I have come to sea to study theology .
” 我 有 来 到 海 到 学习 神学 .

“我出海是为了学习神学。”

” [ɪn] [spɑɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ] [ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] ['steɪtmənt] .
” In spite of himself the Captain was touched by this amazing statement .
” 在 尽管如此 的 他自己 这 队长 曾是 感动 经过 这 惊人的 陈述 .

“尽管他自己不禁被这番惊人的话语所感动。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [skɒt] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] .
He was a Scot , as we have said .
他 曾是 一个 苏格兰人 , 作为 我们 有 说 .

正如我们所说，他是苏格兰人。

[hiː; hi] [pɔ:] [ə; eɪ][kʌp] [ɒv; əv] [ti:] [tuː; tə] [kən'si:l] [hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] .
He poured a cup of tea to conceal his astonishment .
他 倾倒 一个 杯子 的 茶 到 隐藏 他的 惊讶 .

他倒了一杯茶来掩饰自己的惊讶。

“ [θi'blədʒi] ！
“ **Theology** ！
“ 神学 ！

“神学！

” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ．
“ **he** **exclaimed** ．
“ 他 惊呼 ．

“他惊呼道。”

“ [ðə; ði] [θi'blədʒi] [ɒv; əv] [hɑ:d] [wɜ:k] [ɪz] [wɒt] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][məʊst][ɒv; əv] [ə'bo:d] [[ɪp] ．
“ **The theology of hard work is what you will find most of aboard ship** ．
“ 这 神学 的 难的 工作 是 什么 你 将要 寻找 最多 的 船上 船 ．

“在船上，你会发现最普遍的观念是努力工作的神学。”

[ˈkæri] [ɒn][ænd; ənd][du:; də][jɔ:(r); jə(r)][ˈdju:ti] ； [ki:p] [ə; eɪ] [[ɑ:p] [ˈlʊkəʊt] ， [ɔ:l][grə(r)] [ˈfɪpfeɪp] ，
Carry on and do your duty ; keep a sharp lookout , all gear shipshape ．
携带 在 和 做 你的 责任 ； 保持 一个 锋利的 瞭望台 ，全部 齿轮 井然有序 ，
继续执行任务，尽职尽责；保持高度警惕，确保所有装备井然有序。

[sə'lu:t] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wen] [ˈgəʊɪŋ][ɒn] [wɒt] ， [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [həʊl] [ˈdju:ti][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ˈɒfɪsə(r)] ．
salute the bridge when going on watch , that is the whole duty of a good officer ．
礼炮 这 桥 什么时候 去 在 手表 ， 那 是 这 所有的 责任 的 一个 好的 官 ．

值班时向舰桥敬礼，这是优秀军官的全部职责。

[ðæts] [ˈplenti] [θi'blədʒi] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈsi:mən] ．
That's plenty theology for a seaman ．
那就是 很多 神学 为了 一个 水手 ．

对于一个水手来说，这已经足够了解神学了。

” [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈskɪpərz] [aɪ] [tɜ:nd] [ˈbrɑ:tlɪ] [tə'wɔ:d] [hɪz; ɪz] [ˈbʊkʃelvz] ， [weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd]
“ **But the skipper's eye turned brightly toward his bookshelves , where he had** ．
“ 但 这 船长的 眼睛 转向 明亮地 朝向 他的 书架 ， 在哪里 他 有

[ˈsevrəl] [ˈvɒlju:mz] [ɒv; əv] [ˈsɜ:rmən] ，
several volumes of sermons ．
一些 卷 的 布道 ．

“但船长的目光立刻转向了他的书架，那里摆放着好几卷布道集，

[ˈməʊstli][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkælvɪnɪst] [sɔ:t] ．
mostly of a Calvinist sort ．
大多 的 一个 加尔文主义 种类 ．

大多是加尔文主义类型的。

“ [aɪ][eɪ 'em][nɒt] [ə'freɪd][ɒv; əv] [wɜ:k] ， ” [sed] [ˈgɪsɪŋ] ．
“ **I am not afraid of work , ” said Gissing** ．
“ 我 是 不是 害怕的 的 工作 ， ” 说 吉辛 ．

吉辛说：“我不怕工作。”

“ [bʌt; bət][aɪm] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hə'raɪz(ə)nz] ．
“ **But I'm looking for horizons** ．
“ 但 我是 寻找 为了 地平线 ．

但我正在寻找更广阔的天地。

[ɪn][maɪ] [wɜ:k] [ə'ɔ:(r)] [aɪ][ˈnevə(r)][kʊd; kəd][faɪnd] [ˈeni] ． ”
In my work ashore I never could find any ． ”
在 我的 工作 岸上 我 绝不 可以 寻找 任何 ． ”

我在岸上工作时，从来没找到过这样的情况。

“ [jɔ:(r); jə(r)][hə'raɪz(ə)n][ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] ['pi:lɪŋ] [pə'tetətʊz] [ɪn][ðə; ði] ['gæli] , ” [ri'mɑ:k] [ðə; ði]
“ **Your horizon is likely to be peeling potatoes in the galley , ” remarked the**
“ 你的 地平线 是 可能 到 是 剥落 土豆 在 这 厨房 , ” 评论 这
[ˈkæptɪn] .
Captain .
队长 .

“你的未来很可能就是在厨房里削土豆了,”船长说道。

“ [ai] [ʌndə'stænd] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [jɔ:t] - ['hændɪd] [ðeə(r)] .
“ **I understand they are short - handed there** .
“ 我 理解 他们 是 短的 - 递交 那里 .

“我了解到他们那里人手不足。”

[ɔ:(r)] ['swi:pɪŋ] [aʊt] [bʌŋks] [ɪn][ðə; ði] ['stiəriɪdʒ] .
Or sweeping out bunks in the steerage .
或者 扫荡 出去 上下铺 在 这 统舱 .

或者打扫统舱的铺位。

[ˈeθɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌst] !
Ethics of the dust !
伦理 的 这 灰尘 !

尘埃的伦理！

[wɒt] [wʊd] [ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə] [ðæt] ? ”
What would you say to that ? ”
什么 会 你 说 到 那 ? ”

你对此有何看法？

“ [sɜ:(r)] , ” [rɪ'plaɪd] ['gɪsɪŋ] , “ [ai][jæl; jəl][bi:; bi] ['greɪtʃ(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [tɑ:sk] , [haʊ'evə(r)] ['mi:niəl] ,
“ **Sir , ” replied Gissing , “ I shall be grateful for any task , however menial ,**
“ 先生 , ” 回复 吉辛 , ” 我 将 是 感激的 为了 任何 任务 , 然而 卑微的 ,
吉辛回答说: “先生, 无论什么任务, 无论多么卑微, 我都将感激不尽。”

[ðæt] [pə'mɪts] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['medɪteɪt] .
that permits me to meditate .
那 许可证 我 到 幽思 .

这让我可以冥想。

[ai] [ʌndə'stænd] [jɔ:(r); jə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] .
I understand your point of view .
我 理解 你的 观点 的 看法 .

我理解你的观点。

[baɪ] ['kʌmɪŋ] [ə'bo:d] [jɔ:(r); jə(r)] [ʃɪp] [ai][hæv; həv][ˈbrəʊkən][ðə; ði] [lɔ:] , [ai][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ]
By coming aboard your ship I have broken the law , I have committed a
经过 未来 船上 你的 船 我 有 破碎的 这 法律 , 我 有 坚定的 一个
[kraɪm] ;
crime ;
犯罪 ;

我登上你的船, 就触犯了法律, 犯了罪;

[bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ][sɪn] .
but not a sin .
但 不是 一个 罪 .

但这并非罪过。

[kraɪm] [ænd; ənd][sɪn] , ['evrɪ] [θi:ə'ləʊpdʒən] [əd'mɪt] , [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [kəʊɪk'stensɪv] .
Crime and sin , every theologian admits , are not coextensive .
犯罪 和 罪 , 每一个 神学家 承认 , 是 不是 同延 .

每位神学家都承认, 犯罪和罪孽并非同一概念。

“ [ðə; ði] ['kæptɪn] [seɪld] [hed] - [ɒn][ˈɪntu:] ['ɑːgjumənt] .

“ **The Captain sailed head - on into argument** .

“ 这 队长 航行 头 - 在 进入 争论 .

“船长径直驶入了争论之中。”

“ [wɒt] ？ ” [hiː; hi] [kraɪd] .

“ **What ？ ” he cried** .

“ 什么 ？ ” 他 哭 .

“什么？ ”他喊道。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv]['mɒrəl] [ˌɪnə'bɪləti] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːlən] [steɪt] ？

“ **Are you aware of the doctrine of Moral Inability in a Fallen State ？**

“ 是 你 意识到的 的 这 教义 的 道德 无力 在 一个 倒下 状态 ？

“你是否了解堕落国家中的道德无能论？ ”

[sɪt] [daʊn] , [sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] .

Sit down , sit down , and have a cup of tea .

坐 向下 , 坐 向下 , 和 有 一个 杯子 的 茶 .

请坐，请坐，喝杯茶。

[wiː; wi][mʌst; məst] [dɪ'skʌs] [ðɪs] .

We must discuss this .

我们 必须 讨论 这 .

我们必须讨论这个问题。

“ [hiː; hi] [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stjuːəd] [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [æn; ən]['ekstrə] [kʌp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ]

“ **He rang for the steward and ordered an extra cup and a fresh**

“ 他 响铃 为了 这 管家 和 订购 一个 额外的 杯子 和 一个 新鲜的

[sə'plaɪ] [ɒv; əv] [təʊst] .

supply of toast .

供应 的 吐司 .

他叫来服务员，要了一杯额外的咖啡和一份新鲜的吐司。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['gɪsɪŋ] [hɜːd] [tuː] [kwɪk] [strəʊks] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bel] , [rʌŋ] ['sʌmwɛə(r)] ['fɔːwəd]

At that moment Gissing heard two quick strokes of a bell , rung somewhere forward

在 那 片刻 吉辛 听到 二 快的 笔画 的 一个 钟 , 梯子 某处 向前

,

┆

,

就在这时，吉辛听到前方某处传来两声急促的铃声。

[ə; eɪ][kliə(r)] , ['mjuːzɪk(ə)] , ['melənkəli] [təʊn] , ['ekəʊd] ['prɒmptli] [ɪn]['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

a clear , musical , melancholy tone , echoed promptly in other parts of the ship .

一个 清除 , 音乐 , 忧郁 语气 , 回声 及时 在 其他 部分 的 这 船 .

清晰、悦耳、忧郁的音调，很快在船上的其他地方回荡。

“ [wɒt] [ɪz] [ðæt] , ['kæptɪn] ？

“ **What is that , Captain ？**

“ 什么 是 那 , 队长 ？

“那是什么，船长？ ”

“ [hiː; hi] [ɑːskt] ['æŋkʃəsli] .

“ **he asked anxiously** .

“ 他 问 焦虑地 .

他焦急地问道。

“ [æn; ən]['æksɪdənt] ？ ”

“ **An accident ？ ”**

“ 一个 事故 ？ ”

“是意外吗？ ”

“ [tu:] [belz] [ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [dɒg] - [wɒtʃ] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ Two bells in the first dog - watch , ” said the Captain .
“ 二 铃铛 在 这 第一的 狗 - 手表 , ” 说 这 队长 .
“第一班警犬巡逻时响了两声铃,”队长说道。

“ [ai][fiə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌbə(r)] [æt; ət] [si:] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [θi'ɒlədʒi] .
“ I fear you are as much a lubber at sea as you are in theology .
“ 我 害怕 你 是 作为 很多 一个 笨蛋 在 海 作为 你 是 在 神学 .
“我担心你在航海方面和你在神学方面一样笨拙。”

“ [ðə; ði][nekst] [tu:] ['ʌvəz] [pɑ:st] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] .
“ The next two hours passed like a flash .
“ 这 下一个 二 小时 通过了 喜欢 一个 闪光 .
接下来的两个小时转瞬即逝。

[ˈgɪsɪŋ] [faʊnd] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'keɪʒən(ə)l] [mu:dz] [ɒv; əv] [pə'sterəti] , [ə; eɪ]
Gissing found the skipper , in spite of his occasional moods of austerity , a
吉辛 成立 这 船长 , 在 尽管如此 的 他的 偶然 情绪 的 紧缩政策 , 一个
[drɪ'fəs] [kəm'pænjən] .
delicious companion .
可口的 伴侣 .
尽管船长偶尔会有些严肃, 但吉辛觉得他是一个很棒的旅伴。

[ðeɪ] [drɪ'skʌst] [θi'ɒsəfi] , [ˈspɪrɪtʃuəlaɪzəm] , [ænd; ænd] ['krɪstʃən] ['saɪəns] , [ɔ:l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]
They discussed Theosophy , Spiritualism , and Christian Science , all of which the
他们 讨论 神智学 , 招魂 , 和 基督教 科学 , 全部 的 哪个 这
[ˈkæptɪn] ,
Captain ,
队长 ,
他们讨论了神智学、唯灵论和基督教科学, 船长对这些都表示赞同。

[wɪð] ['stɜ:di] [bʌt; bət]['rɑ:ðə(r)] ['trʌblɪd] ['vi:əməns] , [lɪŋkt] [wɪð] ['prɪmətɪv] ['mædʒɪk] .
with sturdy but rather troubled vehemence , linked with Primitive Magic .
和 结实的 但 相当 麻烦 激烈 , 链接 和 原始 魔法 .
带着坚定但略显不安的热情, 与原始魔法有关。

[ˈgɪsɪŋ] ,
Gissing ,
吉辛 ,
吉辛,

[ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['əʊnli] [həʊp] [ɒv; əv] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['seɪlərz] [rɪ'gɑ:d] [wɒz; wəz][tu:; tə]
seeing that his only hope of establishing himself in the sailor's regard was to
看到 那 他的 仅有的 希望 的 建立 他自己 在 这 水手的 看待 曾是 到
[dɪsə'gri:] [ænd; ænd] [ki:p] [ðə; ði] ['ɑ:gjumənt] ['gəʊɪŋ] ,
disagree and keep the argument going ,
不同意 和 保持 这 争论 去 ,
他意识到自己要想赢得水手的尊重, 唯一的办法就是反驳他, 让争论继续下去。

[plʌndʒd] ['ɪntu:] ['saɪkəʊ] - [ə'hæləsɪs][ænd; ænd][ðə; ði] [fə'ɒsəfi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'kɒŋfəs] .
plunged into psycho - analysis and the philosophy of the unconscious .
暴跌 进入 心理 - 分析 和 这 哲学 的 这 无意识 .
深入研究精神分析和潜意识哲学。

['rɑ:ðə(r)] [ʌn'werɪli] [hi:; hi] ['ventʃəd] [tu:; tə] [ɪntrə'dju:s] [ə; eɪ] ['nɔ:tɪk(ə)l] [ɪlə'streɪ(ə)n] ['ɪntu:][ðə; ði] [tɔ:k] .
Rather unwarily he ventured to introduce a nautical illustration into the talk .
相当 不小心 他 冒险 到 介绍 一个 航海 插图 进入 这 讲话 .
他很不谨慎地在演讲中引入了一幅航海插图。

“ [jɔ:(r); jə(r)] ['kʌmpəs] ['ni:d(ə)l] , ” [hi:; hi] [sed] , ” [pɔɪnts] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:θ] [pəʊl] ,
“ Your compass needle , ” he said , “ points to the North Pole ,
“ 你的 罗盘 针 , ” 他 说 , ” 积分 到 这 北 极 ,
“你的指南针指针,”他说, “指向北极。”

[ænd; ənd] [ɔ:l'dəʊ] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] ['nevə(r)] [bi:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [pəʊl] , [ænd; ənd] ['kænɒt] ['i:v(ə)n] [kən'si:v]
and although it has never been to the Pole , and cannot even conceive
和 虽然 它 有 绝不 到过 到 这 极 , 和 不能 甚至 构想
[ɒv; əv] [aɪ 'ti:] ,
of it ,
的 它 ,

虽然它从未去过极点，甚至无法想象去过极点，

[jet] [aɪ 'ti:] ['testɪfaɪ] [ɪrɪ'zɪstəbli] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] . "
yet it testifies irresistibly to the existence of such a place . "
然而 它 作证 无法抗拒地 到 这 存在 的 这样的 一个 地方 : "

但这却无可辩驳地证明了这样一个地方的存在。

" [aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] ['nævɪgeɪt] [jɔ:(r); jə(r)] [səʊl] [mɔ:(r)] ['skɪlfəli] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [wʊd] ['nævɪgeɪt] [ðɪs] ['ves(ə)]
" I trust you navigate your soul more skilfully than you would navigate this vessel
" 我 相信 你 导航 你的 灵魂 更多的 巧妙地 比 你 会 导航 这 血管
,
:
,

“我相信你驾驭自己的灵魂比驾驭这艘船要娴熟得多。”

" [rɪ'tɔ:t] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" retorted the Captain .
" 反驳 这 队长 : .

“船长反驳道。”

" [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:st] [pleɪs] , [ðə; ði] ['ni:d(ə)] [dʌz] [nɒt] [pɔɪnt] [tu:; tə] [ðə; ði] [nɔ:θ] [pəʊl] [æt; ət] [ɔ:l] ,
" In the first place , the needle does not point to the North Pole at all ,
" 在 这 第一的 地方 , 这 针 做 不是 观点 到 这 北 极 在 全部 ,

首先，指针根本没有指向北极，

[bʌt; bət] [tu:; tə] [ðə; ði] [mæɡ'netɪk] [pəʊl] .
but to the magnetic pole .
但 到 这 磁的 极 : .

但要朝向磁极。

[fɜ:ðə'mɔ:(r)] , [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'dʒʌstɪd] [baɪ] ['mæɡnɪts] [tu:; tə] [kaʊntər'ækt] [di:vi'eɪʃn] .
Furthermore , it has to be adjusted by magnets to counteract deviation .
此外 , 它 有 到 是 调整 经过 磁铁 到 抵消 偏差 : .

此外，还需要用磁铁进行调整以抵消偏差。

['mɪstə(r)] . ['gɪsɪŋ] , [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ə; eɪ] [sɪn'siə(r)] ['stju:d(ə)nt] [ɒv; əv] [θi'blədʒi] ,
Mr : Gissing , you may be a sincere student of theology ,
先生 : 吉辛 , 你 可能 是 一个 真诚 学生 的 神学 ,

吉辛先生，您或许是一位真诚的神学学生，

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [ə'laʊd] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [temprə'mentl] [di:vi'eɪʃn] .
but you have not allowed for your own temperamental deviation .
但 你 有 不是 允许 为了 你的 自己的 性情古怪 偏差 : .

但你没有考虑到你自身性情上的偏差。

[waɪ] , ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['dʒaɪrəʊ] ['kʌmpəs] [hæz; həz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'dʒʌstɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['lætɪtju:d] ['erə(r)] .
Why , even the gyro compass has to be adjusted for latitude error .
为什么 , 甚至 这 陀螺仪 罗盘 有 到 是 调整 为了 纬度 错误 : .

为什么呢？就连陀螺罗盘也需要根据纬度误差进行调整。

[ju:; jʊ] ['lændzmən] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪz] ['sɪmplɪ] [ə; eɪ] ['fləʊtɪŋ] [həʊ'tel] .
You landsmen think that a ship is simply a floating hotel .
你 乡绅 思考 那 一个 船 是 简单地 一个 漂浮的 酒店 : .

你们这些陆地人以为船就是一座漂浮的酒店。

[aɪ] [ʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [juː; jʊ] [spəʊk] [ɒv; əv] ['stʌdi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [ˌnævɪ'geɪ(ə)n] .
I should like to have the Bishop you spoke of study a little navigation .
我 应该 喜欢 到 有 这 主教 你 辐 的 学习 一个 小的 导航 .

我希望您提到的那位主教能稍微学习一下航海技术。

[ðæt] [wʊd] [pʊt] ['ɪntuː] [hɪm] [ə; eɪ] ['helθi] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɑːvlz] [ɒv; əv] ['saɪəns] .
That would put into him a healthy respect for the marvels of science .
那 会 放 进入 他 一个 健康 尊重 为了 这 奇迹 的 科学 .

这将使他对科学奇迹产生健康的敬畏之心。

[ɒn] [bɔːd] [ʃɪp] , [sɜː(r)] ,
On board ship , sir ,
在 木板 船 , 先生 ,

先生，我在船上。

[ðə; ði] ['bɪnək(ə)] [ɪz] [kept] [lɒkt] [ænd; ænd] [ðə; ði] [kiː] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] [wɒtʃ] - [tʃeɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] .
the binnacle is kept locked and the key is on the watch - chain of the master .
这 箱体 是 保留 已锁定 和 这 钥匙 是 在 这 手表 - 链 的 这 掌握 .

罗经阁一直处于上锁状态，钥匙挂在船长的表链上。

[aɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [səʊ] [ɪn] [ɔːl] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['mætəz] .
It should be so in all intellectual matters .
它 应该 是 所以 在 全部 知识分子 事情 .

所有智力活动都应该如此。

[kən'faɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðəʊz] ['keɪpəb(ə)] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
Confide them to those capable of understanding .
信任 他们 到 那些 有能力的 的 理解 .

把它们告诉那些能够理解它们的人。

" ['gɪsɪŋ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['greɪtli] ['reɪlɪʃ] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] [suːˌprɪəri'brəti] ,
" **Gissing saw that the Captain greatly relished his sense of superiority ,**
" 吉辛 锯 那 这 队长 非常 津津有味 他的 感觉 的 优势 ,

吉辛看出，上尉非常享受他的优越感。

[səʊ] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [ɒv; əv] [ɪn'tenʃən(ə)] [sɪm'plɪsəti] .
so he made a remark of intentional simplicity .
所以 他 制成 一个 评论 的 故意 简单 .

所以他发表了一番刻意简洁的言论。

" [ðə; ði] ['bɪnək(ə)] ? " [hiː; hi] [sed] .
" **The binnacle ?** " **he said .**
" 这 箱体 ? " 他 说 .

“罗经舱？”他问道。

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['ʃelfɪʃ] [ðæt] [klɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊt] ?
" **I thought that was the little shellfish that clings to the bottom of the boat ?**
" 我 想法 那 曾是 这 小的 贝类 那 黏附 到 这 底部 的 这 船 ?
"
"
"

“我以为那是附着在船底的小贝类呢？”

" [daʊnt] [juː; jʊ] [deə(r)] [kɔːl] [maɪ] [ʃɪp] [ə; eɪ] [bəʊt] ! " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" **Don't you dare call my ship a BOAT !** " **said the Captain .**
" 不 你 敢 称呼 我的 船 一个 船 ! " 说 这 队长 .

“你竟敢称我的船为‘小船’！”船长说道。

" [æt; ət] [siː] , [ə; eɪ] [bəʊt] [miːnz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['laɪfbəʊt] [ɔː(r)] [sʌm; səm] [ˈʌðə(r)] [smɔːl] ['vægəbɒnd] [kraːft] .
" **At sea , a boat means only a lifeboat or some other small vagabond craft .**
" 在 海 , 一个 船 方法 仅有的 一个 救生艇 或者 一些 其他 小的 流浪汉 工艺 .

“在海上，船仅仅是指救生艇或其他小型流浪船只。

[kʌm] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [aɪl] [[əʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔː(r)] [tuː] .
Come out on the bridge and I'll show you a thing or two .
来 出去 在 这 桥 和 患病的 展示 你 一个 事物 或者 二 .
到桥上来，我给你上一课。

" [ðə; ði] ['iːvniŋ] [hæd; həd] [kləʊzd] [ɪn][ˈheɪzi] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌpɔmə'reɪnjə] [swʌŋ] ['stedəli] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ]
" **The evening had closed in hazy , and the Pomerania swung steadily in a long**
" 这 晚上 有 关闭 在 朦胧 , 和 这 波美拉尼亚 摇摆 稳步 在 一个 长的
[ˈplʌndʒɪŋ] [rəʊl] .
plunging roll .
骤降 卷 .
“夜幕降临，薄雾笼罩，波美拉尼亚号缓缓地、长长的、俯冲式地摇摆着。

[æt; ət][ðə; ði] ['weðə(r)] [wɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ˈgeɪzɪŋ] ['fɑːpli] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['kænvəs]['dɒdʒə(r)] ,
At the weather wing of the bridge , gazing sharply over the canvas dodger ,
在 这 天气 翼 的 这 桥 , 凝视 尖锐地 超过 这 帆布 孱 ,
在舰桥的迎风翼上，目光锐利地越过帆布遮阳篷，

[wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . [ˈpɔɪntə(r)] , [ðə; ði]['vɪdʒɪlənt] [tʃiːf] ['bʃɪsə(r)] , [ˈpiəriŋ] [ɒf] ['rɪdʒɪdli] , [æz; əz] [ðəʊ]
was Mr . Pointer , the vigilant Chief Officer , peering off rigidly , as though
曾是 先生 . 指针 , 这 警惕的 首席 官 , 窥视 离开 严格地 , 作为 尽管
[ˈmezməraɪzd] , [bʌt; bət] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] .
mesmerized , but saying nothing .
着迷 , 但 说 没有什么 .
警惕的警长波因特先生僵硬地凝视着远方，仿佛被催眠了一般，但一言不发。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ə; eɪ] ['kɜːtiəs] [sə'lʊːt] , [bʌt; bət] [kept] ['saɪləns] .
He gave the Captain a courteous salute , but kept silence .
他 给予 这 队长 一个 有礼貌 礼炮 , 但 保留 沉默 .
他向船长行了个礼貌的军礼，但全程保持沉默。

[æt; ət][ðə; ði] [lɑːdʒ] [mə'hɒɡəni] [wiːl] , [ˈdʒentli] ['stedi] [aɪ'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['kwɔːtəli] [rəʊl][ɒv; əv][ðə; ði]
At the large mahogany wheel , gently steadying it to the quarterly roll of the
在 这 大的 桃花心木 车轮 , 轻轻地 稳定 它 到 这 季刊 卷 的 这
[siː] ,
sea ,
海 ,
在巨大的红木轮旁，轻轻地调整方向，使其适应海浪的四分之一周期性摇晃。

[stʊd] [deɪn] , [ə; eɪ][tɔːl] , ['sɒləm] ['kwɔːtəməːstə(r)] .
stood Dane , a tall , solemn quartermaster .
站立 丹恩 , 一个 高的 , 庄严 军需 .
丹恩站在那里，他是一位身材高大、神情严肃的军需官。

[ɪn] [spart] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'ɪzɪnɪs] , [djuː][tuː; tə][ðə; ði][ʌnfə'mɪliə(r)] ['məʊʃn] ,
In spite of a little uneasiness , due to the unfamiliar motion ,
在 尽管如此 的 一个 小的 不安 , 到期的 到 这 陌生 运动 ,
尽管由于不熟悉的动作而感到有些不安，

['gɪsɪŋ] [wɒz; wəz] ['ɡreɪtli] [ɪ'leɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wiːlhaʊs] , [wɪtʃ] [siːmd] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['θrɪlɪŋli]
Gissing was greatly elated by the wheelhouse , which seemed even more thrillingly
吉辛 曾是 非常 欣喜若狂 经过 这 驾驶室 , 哪个 似乎 甚至 更多的 激动人心
[rəʊ'mæntɪk][ðæn; ðən] ['eni] ['pʊlpɪt] .
romantic than any pulpit .
浪漫的 比 任何 讲坛 .
吉辛对驾驶室感到非常兴奋，它似乎比任何讲坛都更具浪漫气息。

[ʌŋkəmprɪ'hendɪŋli] , [bʌt; bət] [wɪð] [ædmə'reɪ(jə)n] , [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['bɪnək(ə)] , [ðə; ði] ['endʒɪn] - **Uncomprehendingly , but with admiration , he examined the binnacle , the engine** - 不解地 , 但 和 钦佩 , 他 检查 这 箱体 , 这 引擎 - [ru:m] ['telɪgrɑ:f, -græf] , [ðə; ði] [t'elɪfəʊnz] , **room telegraphs , the telephones** , 房间 电报 , 这 电话 ,

他虽然不明白, 但带着钦佩之情, 仔细地检查了罗经阁、机舱电报机和电话。

[ðə; ði] [ræk] [ɒv; əv] ['sɪgnəl] - [flægz] , [ðə; ði] ['bʌtnz] [fɔ:(r); fə(r)] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] ['bʌlkhed] , **the rack of signal - flags , the buttons for closing the bulkheads** , 这 架子 的 信号 - 旗帜 , 这 按钮 为了 结束 这 舱壁 , 信号旗架、关闭舱壁的按钮、

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [rəʊ'tetɪŋ] [klɪə(r)] - [vjuː] [skri:n] [fɔ:(r); fə(r)] ['lʊkəʊt] [ɪn] [θɪk] ['weðə(r)] . **and the rotating clear - view screen for lookout in thick weather** . 和 这 旋转 清除 - 看法 屏幕 为了 瞭望台 在 厚的 天气 . 以及用于在浓雾天气下观察的旋转式清晰视野屏幕。

[ə'loʊft] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['mɑːsthed] [laɪt] , ['dʒentli] ['sɔːrɪŋ] [ɪn] [sləʊ] [ɑːks] . **Aloft he could see the masthead light , gently soaring in slow arcs** . 高空 他 可以 看 这 报头 光 , 轻轻地 翱翔 在 慢的 弧 . 他抬头望去, 可以看到桅顶灯缓缓地划出一道道弧线。

“ [aɪ] [jəʊ] [juː; jʊ][maɪ][pə'tɪkjələ(r)] [praɪd] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['eɪvɪdəntli] [pliːzɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] **“ I'll show you my particular pride , ” said the Captain , evidently pleased by his** “ 患病的 展示 你 我的 特别的 自豪 , ” 说 这 队长 , 显然 高兴 经过 他的 [ˈvɪzɪtərz] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn'θjuːziæzəm] . **visitor's delighted enthusiasm** . 访客 高兴极了 热情 .

“我会让你见识一下我的骄傲,”船长说道, 显然对来访者欣喜若狂的热情感到高兴。

[ˈgɪsɪŋ] [w'ʌndəd] [wʊt] [ɪn'dʒɪːniəs] [dɪ'vaɪs] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] . **Gissing wondered what ingenious device of science this might be** . 吉辛 想知道 什么 巧妙 设备 的 科学 这 可能 是 . 吉辛想知道这会是什么样的精巧科学装置。

['kæptɪn] ['skɒti] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] ['weðə(r)] ['ɡʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] . **Captain Scottie stepped to the weather gunwale of the bridge** . 队长 斯科蒂 步 到 这 天气 舷缘 的 这 桥 . 斯科蒂船长走到了舰桥的迎风舷边。

[hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [sməʊk] , [wɪtʃ] [wʊz; wəz] ['rəʊlɪŋ] ['ræpɪdli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fʌnlz] . **He pointed to the smoke , which was rolling rapidly from the funnels** . 他 尖 到 这 抽烟 , 哪个 曾是 滚动 快速 从 这 漏斗 . 他指着从烟囱里迅速冒出的浓烟。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðeəz; ðəz] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [strɒŋ] [briːz] ['bləʊɪŋ] . **“ You see , ” he said , “ there's quite a strong breeze blowing** . ” 你 看 ; ” 他 说 ; ” 有 相当 一个 强的 微风 吹 . “你看,”他说, “现在风很大。”

[bʌt; bət] [lʊk] [hɪə(r)] . **But look here** . 但 看 这里 . 但是你看这里。

“ [hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ʌnd] [held] [aɪ 'tiː] [ʌn'ʃɪːldɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kænvəs] [skri:n] [wɪtʃ] [wʊz; wəz] **“ He lit a match and held it unshielded above the canvas screen which was** [læft] [ə'loŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] . **lashed along the front of the bridge** . ” 鞭打 沿着 这 正面的 这 桥 . 他点燃了一根火柴, 并将其毫无遮挡地举到桥前系着的帆布屏风上方。

[tuː; tə] [gɪsɪŋz] [səˈpraɪz] [aɪˈtiː] [bɜːnd] [ˈstedəli] , [wɪˈðəʊt] [ˈbləʊɪŋ] [aʊt] .
“ **To Gissing's surprise it burned steadily , without blowing out .**
“ 我到 吉辛的 惊喜 它 烧伤 稳步 , 没有 吹 出去 .

令吉辛惊讶的是, 它燃烧得很稳定, 没有熄灭。

“ [aɪv] [ɪnˈventɪd] [ə; eɪ][ˈkɒnveks][wind] - [ʃiːld] [wɪt] [splɪts] [ðə; ði][eə(r)][dʒʌst] [ˈfɔːwəd] [ɒv; əv][ðə; ði]
“ **I've invented a convex wind - shield which splits the air just forward of the**
“ 我已经 发明 一个 凸面 风 - 盾 哪个 分裂 这 空气 只是 向前 的 这
[brɪdʒ] .
bridge .
桥 .

“我发明了一种凸面挡风玻璃, 它可以将桥梁前方的空气分隔开来。”

[aɪ][kæn; kən][stænd][hɪə(r)][ænd; ʌnd] [laɪt] [maɪ][paɪp][ɪn][ðə; ði] [ˈstɪfɪst] [geɪl] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)] .
I can stand here and light my pipe in the stiffest gale , without any trouble .
我 能 站立 这里 和 光 我的 管道 在 这 最硬 大风 , 没有 任何 麻烦 .

即使在狂风中, 我也可以站在这里毫不费力地点燃烟斗。

“ [ɒn][ðə; ði] [deks] [brɪˈləʊ] [ˈgɪsɪŋ] [hɜːd] [ə; eɪ][ˈbjʊːgl] [ˈbləʊɪŋ] [ˈgeɪli] , [ə; eɪ] [braɪt] , [pəˈsweɪsɪv]
“ **On the decks below Gissing heard a bugle blowing gaily , a bright , persuasive**
“ 在 这 甲板 以下 吉辛 听到 一个 号角 吹 兴高采烈地 , 一个 明亮的 , 有说服力的
[saʊnd] .
sound .
声音 .

“吉辛听到甲板下传来一阵欢快的号角声, 那声音明亮而富有感染力。”

“ [sɪks] [belz] , “ [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [sed] .
“ **Six bells , the Captain said .**
“ 六 铃铛 , “ 这 队长 说 .

“六声钟响, ”船长说道。

“ [aɪ][mʌst; məst] [dres] [fɔː(r); fə(r)][ˈdɪnə(r)] .
“ **I must dress for dinner .**
“ 我 必须 裙子 为了 晚餐 .

我必须盛装出席晚宴。

[brɪˈfɔː(r)] [aɪ] [stɑːt] [juː; jʊ][pəˈteɪtəʊ] - [ˈpiːlɪŋ] ,
Before I start you potato - peeling ,
前 我 开始 你 土豆 - 剥落 ,

在我开始给你削土豆皮之前,

[aɪ][ʃʊd; jəd] [laɪk] [tuː; tə][klɪə(r)][ʌp] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˈaʊəz] [əˈbaʊt] [friː] [wɪl] .
I should like to clear up that little discussion of ours about Free Will .
我 应该 喜欢 到 清除 向上 那 小的 讨论 的 我们的 关于 自由的 将要 .

我想澄清一下我们之前关于自由意志的讨论。

[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [θɪŋz] [juː; jʊ] [sed] [ˈɪntrəstɪd] [ˌemˈiː] .
One or two things you said interested me .
一 或者 二 事物 你 说 感兴趣的 我 .

你说的有那么一两件事引起了我的兴趣。

“ [hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [brɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ˈθɪŋkɪŋ] [hɑːd] .
“ **He paced the bridge for a minute , thinking hard .**
“ 他 踱步 这 桥 为了 一个 分钟 , 思维 难的 .

他在桥上踱步了一分钟, 认真思考着。

“ [aɪl] [test] [jɔː(r); jə(r)] [sɪnˈserəti] , “ [hiː; hi] [sed] .
“ **I'll test your sincerity , he said .**
“ 患病的 测试 你的 诚意 , “ 他 说 .

“我会考验你的诚意, ”他说。

“ [tu:; tə] - [naɪt] [ju:; jʊ][kæən; kən] [bʌŋk] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɑ:t] - [ru:m] .
“ **To - night you can bunk in the chart - room .**
“ 到 - 夜晚 你 能 假寐 在 这 图表 - 房间 .
“今晚你可以睡在海图室里。”

[aɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] [ˈdɪnə(r)] [sent] [ʌp][tu:; tə][ju:; jʊ] .
I'll have some dinner sent up to you .
患病的 有 一些 晚餐 发送 向上 到 你 .
我会让人送些晚餐上来。

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [raɪt] [em ˈi:][æən; ən] [ˈeseɪ] [ɒv; əv] , [seɪ] ,
I wish you would write me an essay of , say ,
我 希望 你 会 写 我 一个 散文 的 , 说 ,
我希望你能帮我写一篇关于.....的文章。

[tu:] [ˈθaʊz(ə)nd] [wɜ:dz] [ɒn][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [nəˈsesəti] .
two thousand words on the subject of Necessity .
二 千 字 在 这 主题 的 必要性 .
两千字论述必要性。

“ [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [ˈgɪsɪŋ] [ˈpɒndə] [ˈweðə(r)] [aɪ ˈti:] [wʊd] [nɒt][bi:; bi][ˈbetə(r)][tu:; tə][bi:; bi][pʊt]
“ **For a moment Gissing pondered whether it would not be better to be put**
“ 为了 一个 片刻 吉辛 沉思 无论 它 会 不是 是 更好的 到 是 放
[ɪn][ˈaɪənz][ænd; ənd][ˈræʃən, ˈrei-] [wɪð] [bred] [ænd; ənd][ˈwɔ:tə(r)] .
in irons and rationed with bread and water .
在 熨斗 和 配给 和 面包 和 水 .
吉辛思索了一会儿，觉得被戴上镣铐，定量配给面包和水，是不是更好一些。

[ðə; ðɪ] [waɪnd] [wɒz; wəz] [ˈfreʃnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] - [[ɑ:p] [bəʊ; bæʊ][slɪd] [ˈhevɪli] [ˈɪntu:]
The wind was freshening , and the Pomerania's sharp bow slid heavily into
这 风 曾是 清新 , 和 这 - 锋利的 弓 滑行 重度 进入
[brɔ:d] [hɪlz] [ɒv; əv] [si:] ,
broad hills of sea ,
广阔 丘陵 的 海 ,
风势渐强，波美拉尼亚号尖锐的船首沉重地滑入宽阔的海浪中。

[ˈkræʃɪŋ] [ðəm; ðəm][ˈɪntu:] [ˈkrʌmblɪŋ] [ˈrʊələrz][ɒv; əv] [sʌdz] [wɪtʃ] [fel] [ˈaʊtwəd] [ænd; ənd] [his] [əˈlɒŋ]
crashing them into crumbling rollers of suds which fell outward and hissed along
崩溃 他们 进入 摇摇欲坠 滚筒 的 泡沫 哪个 跌倒 向外 和 嘶嘶作响 沿着
[hɜ:(r); hə(r)] [sti:p] [saɪdz] .
her steep sides .
她 陡 侧面 .
将它们撞成一团团破碎的泡沫，泡沫向外翻滚，沿着她陡峭的山坡发出嘶嘶声。

[ðə; ðɪ][ˈsaɪlənt][ˈmɪstə(r)] . [ˈpɔɪntə(r)] [ˈesko:tɪd] [hɪm][ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [tʃɑ:t] - [ru:m] , [ə; eɪ][beə(r)] , [ˈbɪznəslaɪk]
The silent Mr . Pointer escorted him into the chart - room , a bare , businesslike
这 沉默的 先生 . 指针 护送 他 进入 这 图表 - 房间 , 一个 裸 , 商业化
[plɜ:s] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ˈteɪb(ə)] ,
place with a large table ,
地方 和 一个 大的 桌子 ,
沉默寡言的波因特先生领着他走进海图室，那是一个简陋而务实的地方，里面摆着一张大桌子。

[ə; eɪ][mæp] - [ˈkæbɪnət] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [seˈti:] .
a map - cabinet , and a settee .
一个 地图 - 内阁 , 和 一个 沙发 .
一个地图柜和一张长椅。

[ˈhɪə(r)] , [ˈprez(ə)ntli] , [ə; eɪ] [ˈstjuːəd] [əˈpriəd] [wɪð] [ˈeksələnt] [ˈvaɪəndz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pen] , [ɪŋk] ,
Here , presently , a steward appeared with excellent viands , and a pen , ink ,
这里 , 目前 , 一个管家出现和出色的菜肴 , 和一个笔 , 墨水 ,
[ænd; ənd][ˈnəʊtpeɪpə(r)] .
and notepaper .
和 便笺 .

这时，一位管家带着上好的菜肴、笔、墨水和便笺出现了。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˈkɔːʃəs] [miːl] , [ˈɡisiŋ] [felt] [mɔː(r)] [ˈkʌmftəb(ə)l] .
After a cautious meal , Gissing felt more comfortable .
后 一个 谨慎 一顿饭 , 吉辛 毛毡 更多的 舒服的 .

谨慎地吃了一顿饭后，吉辛感觉舒服多了。

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [wet] , [ˈwɪndi] [ˈiːvniŋ] [æt; ət] [siː] [ðæt] [tɜːnz] [ðə; ði][maɪnd][ˈnætʃ(ə)rəli]
There is something about a wet , windy evening at sea that turns the mind naturally
那里 是 某物 关于 一个 湿的 , 刮风 晚上 在 海 那 转弯 这 头脑 自然
[təˈwɔːd] [ˌmetəˈfɪzɪks] .
toward metaphysics .
朝向 形而上学 .

在海上，一个潮湿多风的夜晚，似乎总能自然而然地让人联想到形而上学。

[hiː; hi] [pʊʃt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈdiːɪz] [ænd; ənd][bɪˈɡæən][tuː; tə] [raɪt] .
He pushed away the dishes and began to write .
他 推动 离开 这 菜肴 和 开始 到 写 .

他把盘子推开，开始写作。

[ˈleɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˌriːəˈpiə] .
Later in the evening the Captain reappeared .
之后 在 这 晚上 这 队长 再次出现 .

当晚晚些时候，船长再次出现。

[hiː; hi] [lʊkt] [pliːzd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][pʊ; əv] [ʃiːts] [ɔːlˈredi] [ˈkʌvəd] [wɪð] [skript] .
He looked pleased when he saw a number of sheets already covered with script .
他 看起来 高兴 什么时候 他 锯 一个 数字 的 纸张 已经 涵盖 和 脚本 .

当他看到许多纸张上已经写满了剧本时，他显得很高兴。

“ [rʌm] [lʊt][pʊ; əv] [ˈpæsəndʒər] [ðɪs] [trɪp] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Rum lot of passengers this trip , ” he said .
“ 朗姆酒 很多 的 乘客 这 旅行 , ” 他 说 .

“这次旅行有很多乘客，”他说。

“ [aɪ][doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ˈeni] [huː] [lʊk] [ˈɪntrəstɪŋ] .
“ I don't seem to see any who look interesting .
“ 我 不 似乎 到 看 任何 WHO 看 有趣的 .

“我好像没看到哪个看起来很有意思。”

[ɔːl] [bɪɡ] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːt] [pʊ; əv] [θɪŋ] .
All Big Business and that sort of thing .
全部 大的 商业 和 那 种类 的 事物 .

所有的大企业等等。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ɪts] [naɪs][tuː; tə][hæv; həv] [ˈsʌmwʌn] [huː] [kæn; kən] [tɔːk] [əˈbaʊt] [bʊks] ,
I must say it's nice to have someone who can talk about books ,
我 必须 说 它是 好的 到 有 某人 WHO 能 讲话 关于 图书 ,

不得不说，能遇到一个可以谈论书籍的人真是太好了。

[ænd; ənd][səʊ][vɒn] , [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .
and so on , once in a while .
和 所以 在 , 一次 在 一个 尽管 .

诸如此类，时不时发生。

“ [ˈɡɪsɪŋ] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] - [laɪf][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈləʊnli] [wʌn] .
“ **Gissing realized that sometimes a shipmaster's life must be a lonely one** .
“ 吉辛 已实现 那 有时 一个 - 生活 必须 是 一个 孤独 一 .
吉辛意识到，船长的生活有时一定是孤独的。

[ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [əˈpɒn] [hɪm] ; [ˈetɪkət] [prɪˈvents] [hɪz; ɪz] [brɪˈkʌmɪŋ]
The weight of responsibility is always upon him ; etiquette prevents his becoming
这 重量 的 责任 是 总是 之上 他 ; 礼仪 阻止 他的 成为
[fəˈmɪliə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈɒfɪsəz] ;
familiar with his officers ;
熟悉的 和 他的 警官 ;
他肩负着重大的责任；出于礼节，他无法与部下过于亲近；

[smɔːl] [ˈwʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [paɪnz] [əˈkeɪʒnəli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kənˈdʒɪːniəl] [tɔːk] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [hɪz; ɪz]
small wonder if he pines occasionally for a little congenial talk to relieve his
小的 想知道 如果 他 松树 偶尔 为了 一个 小的 相投 讲话 到 缓解 他的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .
难怪他偶尔会渴望与人进行一些轻松愉快的交谈来放松心情。

“ [bɪɡ] [ˈbɪznəs] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
“ **Big Business , did you say ?**
“ 大的 商业 , 做过 你 说 ?
你说的是大企业？

“ [ˈɡɪsɪŋ] [rɪˈmɑːk] .
“ **Gissing remarked** .
“ 吉辛 评论 .
吉辛评论道。

“ [ɑː] , [aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [juː; jʊ] [kwɑɪt] [æn; ən] [ˈeseɪ] [əˈbaʊt] [ðæt] .
“ **Ah , I could write you quite an essay about that** .
“ 啊 , 我 可以 写 你 相当 一个 散文 关于 那 .
“啊，关于这个话题，我可以写一篇很长的文章给你。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ˈdʒen(ə)rəl][ˈmænɪdʒə(r)][ɒv; əv] [ˈbiːɡl] [ænd; ənd] [ˈkʌmpəni] . “
I used to be General Manager of Beagle and Company . “
我 用过的 到 是 一般的 经理 的 比格犬 和 公司 . “
我曾是比格尔公司的总经理。

“ [kʌm] [ˈɪntuː][maɪ][ˈkæbɪn][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lɪˈkjʊə(r)] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈskɪpə(r)] .
“ **Come into my cabin and have a liqueur , ” said the skipper** .
“ 来 进入 我的 舱 和 有 一个 酒 , “ 说 这 船长 .
“到我的船舱里来，喝杯酒吧，”船长说道。

“ [let] [ðə; ði] [ˈeseɪ] [gəʊ] [ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] .
“ **Let the essay go until to - morrow** .
“ 让 这 散文 去 直到 到 - 明天 .
“论文就留到明天再写吧。”

“ [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [tʊːnd] [ɒn][ðə; ði] [rɪˈlektɹɪk] [stəʊv] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkæbɪn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz]
“ **The Captain turned on the electric stove in his cabin , for the night was**
“ 这 队长 转向 在 这 电的 火炉 在 他的 舱 , 为了 这 夜晚 曾是
[kəʊld] .
cold .
寒冷的 .
“船长打开了船舱里的电炉，因为夜里很冷。”

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [snʌɡ] [ˈsæŋktəm] : [æɪ; ət][ðə; ði] [ˈpɔːtɪhəʊlz] [wɜː(r); wə(r)][ˈlɪt(ə)] [tʃɪnts] [ˈkɜːtənz] ;
It was a snug sanctum : at the portholes were little chintz curtains ;
它 曾是 一个 舒适 圣所 : 在 这 舷窗 是 小的 印花棉布 窗帘 ;
这是一个舒适的小圣所：舷窗上挂着小小的印花棉布窗帘；

[ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [bʌŋk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kənˈviːniənt] [ˈriːdɪŋ] [læmp] .
over the bunk was a convenient reading lamp .
超过 这 假寐 曾是 一个 方便的 阅读 灯 .
 床铺上方有一盏方便阅读的台灯。

[bɒn][ðə; ði] [wɔːl] [ə; eɪ] [brɑːs] [ˈpendzələm] [swʌŋ] [ˈsləʊli] , [ˈredʒɪstərɪŋ] [ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [[ɪp] .
On the wall a brass pendulum swung slowly , registering the roll of the ship .
在 这 墙 一个 黄铜 摆 摇摆 缓慢地 , 注册 这 卷 的 这 船 .
 墙上有一个黄铜钟摆缓缓摆动，记录着船的摇晃。

[ðə; ði] [ˈrʌdi] [[aɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊv] [lɪt] [ʌp][ðə; ði] [ˈbɔːdəli] [desk][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfəʊtəgræfs] [ɒv; əv]
The ruddy shine of the stove lit up the orderly desk and the photographs of
这 红润 闪耀 的 这 火炉 点燃向上 这 秩序 桌子 和 这 照片 的
[ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [ˈfæməli] .
the Captain's family .
这 船长的 家庭 .

 炉灶泛着红光，照亮了整洁的桌子和船长家人的照片。

“ [jɔːz] ? ” [sed] [ˈgɪsɪŋ] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [θriː] [ˈpʌpɪz] [wɪð] [drəʊl] [ˈskɒtɪ]
“ **Yours ?** ” **said Gissing , looking at a group of three puppies with droll Scottish**
” 此致 ? ” 说 吉辛 , 寻找 在 一个 团体 的 三 小狗 和 滑稽 苏格兰
[ˈfeɪsɪz] .
faces .
面孔 .

 “你的呢？”吉辛看着三只长着滑稽苏格兰脸的小狗问道。

“ [aɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
“ **Aye ,** ” **said the Captain** .
” 是的 , ” 说 这 队长 .

 “是的，”船长说道。

“ [aɪv] [θriː] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] , ” [sed] [ˈgɪsɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [pæŋ] [ɒv; əv] [ˈhəʊmsɪknəs] .
“ **I've three of my own ,** ” **said Gissing , with a private pang of homesickness** .
” 我已经 三 的 我的 自己的 , ” 说 吉辛 , 和 一个 私人的 疼痛 的 思乡之情 .

 “我自己有三个孩子，”吉辛说道，语气中带着一丝不易察觉的思乡之情。

[ðə; ði] [ˈskɪpərz] [ˈkəʊzi] [ˈkwɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst][ˈtruːli] [dəˈmestɪk] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [sɪns]
The skipper's cosy quarters were the most truly domestic he had seen since
这 船长的 舒适 四分之一 是 这 最多 真的 国内的 他 有 已见 自从
[ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] [hiː; hi][fɜːst] [fled][frɒm; frəm] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] .
the evening he first fled from responsibility .
这 晚上 他 第一的 逃亡 从 责任 .

 船长的舒适住所是他自第一次逃避责任的那个晚上以来见过的最温馨的家。

[ˈkæptɪn] [ˈskɒti] [wɒz; wəz] [səˈpraɪzd] .
Captain Scottie was surprised .
队长 斯科蒂 曾是 惊讶 .

 斯科蒂船长感到惊讶。

[ˈsɜːt(ə)nli] [ðɪs] [ɪkˈsentɪk] [ˈstreɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈbædli] [ˈdæmɪdʒd] [ˈwedɪŋ] [ˈgɑːmənts] [hæd; həd][nɒt]
Certainly this eccentric stranger in the badly damaged wedding garments had not
当然 这 偏心 陌生人 在 这 糟糕 损坏的 婚礼 服装 有 不是
[ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [ɪmˈpreɪ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈfæməli] [hed] .
given the impression of a family head .
给定 这 印象 的 一个 家庭 头 .

 这位穿着破旧结婚礼服的古怪陌生人，显然不像是一家之主。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [ˈstjuːəd] [ˈentəd] [wɪð] [ə; eɪ][dɪˈkæntə(r)][ɒv; əv] [ˌbenɪˈdɪktɪn] [ænd; ənd] [smɔːl] [ˈglɑːsɪz] .
Just then the steward entered with a decanter of Benedictine and small glasses .
只是 然后 这 管家 进入 和 一个 醒酒器 的 本笃会 和 小的 眼镜 .
 这时，管家拿着一瓶本笃利口酒和几个小酒杯走了进来。

“ [bru:] [deɪz] [ænd; ənd] [ˈbɒni] ！ ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ， [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈkrɪst(ə)] 。

“ **Brew days and bonny ！** ” **said the Captain , raising his crystal .**

“ 酿造 天 和 邦妮 ！ ” 说 这 队长 ， 提高 他的 水晶 。

“ 祝大家节日快乐，一切顺利！ ”船长举起水晶杯说道。

“ [sɪˈkjʊə(r)] [əˈmɪdst] [ˈperɪlz] ！

“ **Secure amidst perils ！**

“ 安全的 在.....之中 危险 ！

“ 身处险境，安然无恙！ ”

“ [rɪˈplaɪd] [ˈɡɪsɪŋ] [ˈkɜːtiəsli] 。

“ **replied Gissing courteously .**

“ 回复 吉辛 礼貌地 。

吉辛礼貌地回答道。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [freɪz] [ɪnˈɡreɪvd] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈɪps] [ˈnəʊtpeɪpə(r)] , [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

It was the phrase engraved upon the ship's notepaper , on which he had

它 曾是 这 短语 刻 之上 这 船的 便笺 ， 在 哪个 他 有

[biːn] [ˈraɪtɪŋ] ，

been writing ,

到过 写作 ，

那是刻在船上便笺纸上的一句话，他当时正在那张纸上写字。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ɪmˈprest] [ɪtˈself] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] 。

and it had impressed itself on his mind .

和 它 有 印象深刻 本身 在 他的 头脑 。

这件事深深地印在了他的脑海里。

“ [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ˈmænɪdʒə(r)] 。

“ **You said you had been a General Manager .**

“ 你 说 你 有 到过 一个 一般的 经理 。

“你说你曾经担任过总经理。”

“ [ˈɡɪsɪŋ] [təʊld] , [wɪð] [sʌm; səm][vɪˈvæsəti] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪəriənsɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [treɪd] 。

“ **Gissing told , with some vivacity , of his experiences in the world of trade .**

“ 吉辛 讲述 ， 和 一些 活泼 ， 的 他的 经历 在 这 世界 的 贸易 。

吉辛兴致勃勃地讲述了他在贸易界的经历。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [pɔː] [əˈnʌðə(r)] [smɔːl] [lɪˈkjʊə(r)] 。

The Captain poured another small liqueur .

这 队长 倾倒 其他 小的 酒 。

船长又倒了一小杯利口酒。

“ [ˈðer] [faɪn] [ˈheɪlsəm] [ˈlɪkə(r)] ， ” [hiː; hi] [sed] 。

“ **They're fine halesome liquor , ” he said .**

“ 它们是 美好的 健康 酒 ， ” 他 说 。

“它们是上好的健康酒，”他说。

“ [sɪnˈsɪəli] [jɔːz] ， ” [sed] [ˈɡɪsɪŋ] ， [ˈnɒdɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ɡlɑːs] 。

“ **Sincerely yours , ” said Gissing , nodding over the glass .**

“ 真挚地 你的 ， ” 说 吉辛 ， 点头 超过 这 玻璃 。

“此致敬礼，”吉辛说着，隔着玻璃杯点了点头。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [kwat] [æt; ət] [həʊm] [ɪn][ðə; ði][ˈnævɪɡeɪtɪŋ; ˈnævəɡeɪtɪŋ] [ˈkwɔːtəz]

He was beginning to feel quite at home in the navigating quarters

他 曾是 开始 到 感觉 相当 在 家 在 这 导航 四分之一

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪp] ，

of the ship ,

的 这 船 ，

他开始觉得在船上的导航舱里非常自在。

[ænd; ʌnd] [həʊpt] [ðə; ði][pə'teɪtəʊ] - ['pi:lɪŋ] ['maɪt] [bi:; bi] [pə'spəʊnd] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
and hoped the potato - peeling might be postponed as long as possible .
和 希望 这 土豆 - 剥落 可能 是 推迟 作为 长的 作为 可能的 .

并希望削土豆皮这件事能尽可能地推迟。

“ [haʊ] [fa:(r)][hæd; həd][ju:; jʊ][gɒt] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['eseɪ] ? ” [ɑ:skt] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ **How far had you got in your essay ?** ” **asked the Captain .**
“ 如何 远的 有 你 得到 在 你的 散文 ? ” 问 这 队长 .

“你的作文写到哪一步了？”船长问道。

“ [nɒt] ['veri] [fa:(r)] , [aɪ][fɪə(r)] .
“ **Not very far , I fear .**
“ 不是 非常 远的 , 我 害怕 .

恐怕不会太远。

[aɪ][wɒz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [baɪ] ['leɪɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [fju:] [saɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [ˌfʌndə'mentl] . “
I was beginning by laying down a few psychological fundamentals .”
我 曾是 开始 经过 躺下 向下 一个 很少 心理 基本面 . “

我首先要讲解一些心理学基础知识。

“ ['eksələnt] !
“ **Excellent !**
“ 出色的 !

“出色的！

[wɪl] [ju:; jʊ] [ri:d] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] ?
Will you read it to me ?
将要 你 读 它 到 我 ?

你愿意读给我听吗？

“ ['gɪsɪŋ] [went] [tu:; tə][get] [hɪz; ɪz]['mænʃuskrɪpt] , [ænd; ʌnd] [ri:d] [aɪ 'ti:] [ə'laʊd] .
“ **Gissing went to get his manuscript , and read it aloud .**
“ 吉辛 去 到 得到 他的 手稿 , 和 读 它 大声 .

吉辛去取了他的手稿，并大声朗读了出来。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] , ['pʌfɪŋ] [klaʊdz] [ɒv; əv] [sməʊk] .
The Captain listened attentively , puffing clouds of smoke .
这 队长 听着 认真地 , 抽气 云 的 抽烟 .

船长认真地听着，嘴里吐出一团团烟雾。

“ [aɪ][eɪ 'em] ['sɒri] [ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jɔ:t] ['vɔɪdʒ] , “ [hi:; hi] [sed] [wen] ['gɪsɪŋ] ['fɪnɪʃt] .
“ **I am sorry this is such a short voyage ,** ” **he said when Gissing finished .**
“ 我 是 对不起 这 是 这样的 一个 短的 航程 , ” 他 说 什么时候 吉辛 完成的 .

“很遗憾这次航行如此短暂，”吉辛说完后，他说道。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [epɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['mætə(r)][frɒm; frəm][æn; ən] [ɪn'taɪəli] [na: 'i:f][ænd; ʌnd] [ɪn'stɪŋktɪv]
“ **You have approached the matter from an entirely naif and instinctive**
“ 你 有 接近 这 事情 从 一个 完全 天真 和 本能
[ˈstændpɔɪnt] ,
standpoint ,
立场 ,

“你处理这件事的方式完全是出于天真和本能，

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [wɪl] [teɪk] [sʌm; səm] [taɪm] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ju:; jʊ][jɔ:(r); jə(r)]['erə(r)z] .
and it will take some time to show you your errors .
和 它 将要 拿 一些 时间 到 展示 你 你的 错误 .

需要一些时间才能指出你的错误。

[brɪ'fɔ:(r)] [aɪ] [dɪ'mɒlɪʃ] [jɔ:(r); jə(r)][ˈɑ:gjʊm(ə)nts][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [tɜ:n] [ðem; ðəm][əʊvə(r)][ɪn][maɪ][maɪnd] .
Before I demolish your arguments I should like to turn them over in my mind .
前 我 拆除 你的 论点 我 应该 喜欢 到 转动 他们 超过 在 我的 头脑 .

在驳斥你的论点之前，我想先仔细思考一下。

[ai] [wɪl] [rɪ'dju:s] [maɪ][aɪ'diəz][tu:; tə] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [ri:d] [ðem; ðəm][tu:; tə][ju:; jʊ] . "**I will reduce my ideas to writing and then read them to you . "**

我 将要 减少 我的 想法 到 写作 和 然后 读 他们 到 你 . "

我会把我的想法整理成文字，然后读给你听。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] , " [sed] ['gisɪŋ] .

" **I should like nothing better , " said Gissing .**

" 我 应该 喜欢 没有什么 更好的 , " 说 吉辛 .

“我再也找不到比这更好的了，”吉辛说道。

" [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [θɪŋk] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][mɔ:(r)] ['keəfəli] [waɪl] [ai] [pi:l] [ðə; ði][pə'tetətəʊz] . "

" **And I can think over the subject more carefully while I peel the potatoes . "**

" 和 我 能 思考 超过 这 主题 更多的 小心 尽管 我 果皮 这 土豆 . "

“我可以在削土豆皮的时候更仔细地思考这个问题。”

" ['nʌns(ə)ns] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

" **Nonsense , " said the Captain .**

" 废话 , " 说 这 队长 .

“胡说，”船长说道。

" [ai][du:; də][nɒt] [ˈbʊf(ə)n] [get] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [θi'blədʒi] .

" **I do not often get a chance to discuss theology .**

" 我 做 不是 经常 得到 一个 机会 到 讨论 神学 .

“我很少有机会讨论神学。”

[ai] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][maɪ][aɪ'diə] .

I will tell you my idea .

我 将要 告诉 你 我的 主意 .

我会告诉你我的想法。

[ju:; jʊ] [spəʊk] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ɪk'spiəriəns] [æz; əz][ˈdʒen(ə)rəl] ['mæniɪdʒə(r)] , [wen] [ju:; jʊ][hæd; həd] [tʃɑ:dʒ]

You spoke of your experience as General Manager , when you had charge

你 辐 的 你的 经验 作为 一般的 经理 , 什么时候 你 有 收费

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɪm'plɔɪz] .

of a thousand employees .

的 一个 千 雇员 .

你谈到了你担任总经理时的经历，当时你管理着上千名员工。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wi:; wi] [ni:d] [ɒn] [ðɪs] [ʃɪp] [ɪz][ə; eɪ] [stɑ:f] - ['kæptɪn] ,

One of the things we need on this ship is a staff - captain ,

一 的 这 事物 我们 需要 在 这 船 是 一个 职员 - 队长 ,

这艘船上我们需要的一名船长兼参谋长，

[tu:; tə] [teɪk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mæniɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɜ:sə'nel] .

to take over the management of the personnel .

到 拿 超过 这 管理 的 这 人员 .

接管人事管理工作。

[ðæt] [wʊd] [pə'mɪt] [em 'i:][tu:; tə] ['kɒns(ə)ntreɪt] [ɪn'taɪəli] [ɒn][ˌnævɪ'geɪ(ə)n] .

That would permit me to concentrate entirely on navigation .

那 会 允许 我 到 集中 完全 在 导航 .

那样我就可以全心全意地专注于导航了。

[ɪn][ə; eɪ][ˈves(ə)] [ɒv; əv] [ðɪs] [saɪz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rɒŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˈmɑ:stə(r)][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði]

In a vessel of this size it is wrong that the master should have to carry the

在 一个 血管 的 这 尺寸 它 是 错误的 那 这 掌握 应该 有 到 携带 这

[ɪn'taɪə(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] .

entire responsibility .

全部的 责任 .

在这种尺寸的船只上，让船长承担全部责任是不合理的。

" [hi:; hi] [ræŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['stju:əd] .
" He rang for the steward .
" 他 响铃 为了 这 管家 .

他叫来了乘务员。

" [mai][ˈkɒmplɪmənts; ˈkɒmplɪmənts][tu:; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈpɔɪntə(r)] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm][tu:; tə] [kʌm] [hɪə(r)] .
" My compliments to Mr . Pointer , and tell him to come here .
" 我的 赞美 到 先生 . 指针 , 和 告诉 他 到 来 这里 .
"我向波因特先生致以敬意，并请他过来一趟。"

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈpɔɪntə(r)] [əˈpriəd] [ˈʃɔ:tlɪ] [ɪn] [ˈɔɪlskɪn] , [səˈlu:tɪd] , [ænd; ənd] [geɪzɪd] [ˈfɪksɪdli] [æt; ət][hɪz; ɪz]
" Mr . Pointer appeared shortly in oilskins , saluted , and gazed fixedly at his
" 先生 . 指针 出现 不久 在 油布 , 敬礼 , 和 凝视 固定地 在 他的
[su:ˈpiəriə(r)] ,
superior .
优越的 ,
"波因特先生很快穿着油布雨衣出现，敬了个礼，然后目不转睛地盯着他的上级。"

[wɪð] [wʌn] [fʊt] [reɪzɪd] [əˈpɒn][ðə; ði] [brɑ:s] [dɔ:(r)] - [sɪl] .
with one foot raised upon the brass door - sill .
和 一 脚 提高 之上 这 黄铜 门 - 窗台 .
一只脚抬起，踩在黄铜门槛上。

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈpɔɪntə(r)] , " [sed] [ˈkæptɪn] [ˈskɒti] , " [aɪ][hæv; həv] [əˈpɔɪntɪd] [ˈkæptɪn] [ˈgɪsɪŋ] [stɑ:f] -
" Mr . Pointer , " said Captain Scottie , " I have appointed Captain Gissing staff -
" 先生 . 指针 , " 说 队长 斯科蒂 , " 我 有 任命 队长 吉辛 职员 -
[ˈkæptɪn] .
captain .
队长 .
"波因特先生，"斯科蒂船长说，"我已经任命吉辛船长为参谋船长。"

[teɪk] [ˈɔ:dərs] [frɒm; frəm][hɪm][æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [frɒm; frəm][em 'i:] .
Take orders from him as you would from me .
拿 订单 从 他 作为 你 会 从 我 .
听从他的命令，就像听从我的命令一样。

[hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv] [kəmˈpli:t] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] ['dɪsəplɪn] . "
He will have complete charge of the ship's discipline . "
他 将要 有 完全的 收费 的 这 船的 纪律 . "
他将全权负责舰上的纪律。

" [aɪ] , [aɪ] , [sɜ:(r)] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈpɔɪntə(r)] ,
" Aye , aye , sir , " said Mr . Pointer ,
" 是的 , 是的 , 先生 , " 说 先生 . 指针 ,
"是，是，先生，"波因特先生说道。

[stʊd] [ə; eɪ][ˈmæʊmənt] [ɪnˈtentli] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ˈfɜ:ðə(r)] [ˈɔ:dərs] , [səˈlu:tɪd] [əˈgen] ,
stood a moment intently to see if there were further orders , saluted again ,
站立 一个 片刻 专注地 到 看 如果 那里 是 更远 订单 , 敬礼 再次 ,
[ænd; ənd] [wɪðˈdru:] .
and withdrew .
和 退出 .
他驻足片刻，凝神观望是否还有其他命令，再次敬礼后退下。

" [naʊ] [ju:; jʊ][hæd; həd][ˈbetə(r)] [tɜ:n] [ɪn] , " [sed] [ðə; ði] [ˈskɪpə(r)] .
" Now you had better turn in , " said the skipper .
" 现在 你 有 更好的 转动 在 , " 说 这 船长 .
"你最好现在就回去睡觉，"船长说道。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [ju:; jʊ][mʌst; məst][weə(r)][ˈju:nɪfɔ:m] .
" Of course you must wear uniform .
" 的 课程 你 必须 穿 制服 .
当然，你必须穿制服。

[aɪl] [send][ðə; ði][ˈteɪlə(r)][ʌp][tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][wʌns] .

I'll send the tailor up to you at once .
患病的 发送 这 裁缝 向上 到 你 在 一次 .

我会马上派裁缝上去。

[hiː; hi][kæn; kən][riːˈmɒd(ə)l][wʌn][ɒv; əv][maɪ][suːts] [əʊvəˈnaɪt] .

He can remodel one of my suits overnight .
他 能 改造 一 的 我的 西装 过夜 .

他一夜之间就能把我的一套西装改好。

[ðə; ði] [ˈtraʊzəz] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ˈleŋθənd] .

The trousers will have to be lengthened .
这 裤子 将要 有 到 是 加长 .

裤子需要加长。

" [ɒn][ðə; ði] [tʃɑːt] - [ruːm] [ˈsəʊfə] , [ˈgɪsɪŋ] [dəʊz] [ænd; ənd] [weɪkt] [ænd; ənd] [dəʊz] [əˈɡen] .

" On the chart - room sofa , Gissing dozed and waked and dozed again .
" 在 这 图表 - 房间 沙发 , 吉辛 打盹 和 醒来 和 打盹 再次 .

在航海图室的沙发上, 吉辛打着盹, 醒了一会儿, 又睡着了。

[ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] [nɪə(r)][baɪ][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈstedi] [tred] [ɒv; əv] [fiːt] ,

On the bridge near by he heard the steady tread of feet ,
在 这 桥 靠近 经过 他 听到 这 稳定的 踏 的 脚 ,

他听到附近桥上传来稳定的脚步声。

[ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɒfɪsə(r)][ɒn] [wɒtʃ] [ˈpɑːsɪŋ] [ðə; ði] [kɔːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪˈliːf] .

the mysterious words of the officer on watch passing the course to his relief .
这 神秘 字 的 这 官 在 手表 通过 这 课程 到 他的 宽慰 .

值班军官神秘地将任务移交给接班军官。

[belz] [ræŋ] [wɪð] [ʃɑːp] [ˈdʌb(ə)l] [klæŋ] .

Bells rang with sharp double clang .
钟声 响铃 和 锋利的 双倍的 铛 .

钟声发出两声清脆的撞击声。

[θruː] [ðə; ði][ˈəʊpən] [pɔːt] [hiː; hi][kəd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [ɔːlˈtɜːnət] [buːm] [ænd; ənd] [hɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː]

Through the open port he could hear the alternate boom and hiss of the sea
通过 这 打开 港口 他 可以 听到 这 备用 繁荣 和 嘶 的 这 海

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [bəʊz] .

under the bows .
在下面 这 弓 .

透过敞开的港湾, 他能听到船头下方海浪交替发出的隆隆声和嘶嘶声。

[wɪð] [ðə; ði] [ˈstertli] [lɪft] [ænd; ənd] [liːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ðəə(r)] [ˈmɪŋɡld] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈdraɪvɪŋ] [vaɪˈbreɪʃ(ə)n]

With the stately lift and lean of the ship there mingled a faint driving vibration
和 这 庄严 举起 和 倾斜 的 这 船 那里 混合 一个 头晕的 驾驶 振动

.
:
.

随着船身庄严的升降和倾斜, 隐隐传来驾驶时的震动。

[ˈtʃæptə(r)] [ˈfɔːtiːn]

CHAPTER FOURTEEN
章 十四

第十四章

[ðə; ði] [fɜːst] [ˈmɔːnɪŋ] [ɪn] [ˈeni] [ŋjuː] [ɪnˈvaɪrənmənt] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði][məʊst] [ɪkˈsaɪtɪŋ] .

The first morning in any new environment is always the most exciting .
这 第一的 早晨 在 任何 新的 环境 是 总是 这 最多 激动人心 .

在任何新环境中, 第一个早晨总是最令人兴奋的。

[ˈɡɪsɪŋ] [wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [əˈweɪk] ,
Gissing was already awake ,
吉辛 曾是 已经 醒 ,

吉辛已经醒了，

[ænd; ənd] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈnɒv(ə)l] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] [ˈsʌnʃaɪn] [ˈslaɪdɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ]
and watching the novel sight of a patch of sunshine sliding to and fro
和 观看 这 小说 视线 的 一个 修补 的 阳光 滑动 到 和 弗
[ɒn][ðə; ði] [dek] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːt] - [ruːm] ,
on the deck of the chart - room ,
在 这 甲板 的 这 图表 - 房间 ,

看着阳光在海图室甲板上来回滑动，这真是一幅新奇的景象。

[wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l][tæp][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
when there was a gentle tap at the door .
什么时候 那里 曾是 一个 温和的 轻敲 在 这 门 .

这时，有人轻轻敲了敲门。

[ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [ˈstjuːəd] [ˈentəd] , [ˈkæɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈjuːnɪfɔːm] .
The Captain's steward entered , carrying a handsome uniform .
这 船长的 管家 进入 , 携带 一个 英俊的 制服 .

船长的管家走了进来，手里拿着一套漂亮的制服。

“ [sɪks] [belz] , [sɜː(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Six bells , sir ,** ” **he said** .
“ 六 铃铛 , 先生 , ” 他 说 .

“六声钟响，先生，”他说。

“ [jɔː(r); jə(r)][bəθ.bɑːθ][ɪz][leɪd] [ɒn] .
“ **Your bath is laid on** .
“ 你的 洗澡 是 铺设 在 .

你的浴缸已经准备好了。

“ [ˈɡɪsɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt] [ˈveri] [fʊə(r)][dʒʌst] [wɒt] [taɪm] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ,
“ **Gissing was not very sure just what time it was** ,
“ 吉辛 曾是 不是 非常 当然 只是 什么 时间 它 曾是 ,

吉辛不太确定现在到底是几点了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈstjuːəd] [held] [aʊt][ə; eɪ] [ˈdresɪŋ] [gaʊn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][slɪp] [ɒn] ,
but the steward held out a dressing gown for him to slip on ,
但 这 管家 握住 出去 一个 敷料 袍 为了 他 到 滑 在 ,

但管家递给他一件睡袍让他穿上。

[səʊ][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][hɪnt] ,
so he took the hint ,
所以 他 采取 这 暗示 ,

所以他领会了其中的暗示。

[ænd; ənd] [ˈfɒləʊd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [ˈpraɪvət] [ˈbɑːθruːm; ˈbɑːθrəm] [weə(r)] [hiː; hi] [plʌndʒd]
and followed him to the Captain's private bathroom where he plunged
和 随后 他 到 这 船长的 私人的 浴室 在哪里 他 暴跌
[ˈgeɪli] [ˈɪntuː] [wɔːm] [sɔːlt][ˈwɔːtə(r)] .
gaily into warm salt water .
兴高采烈地 进入 温暖的 盐 水 .

然后跟着他来到船长的私人浴室，他兴高采烈地跳进了温暖的盐水中。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈhɑːdli] [drest] [bɪˈfɔː(r)] [ˈbrekfəst] [wɒz; wəz][leɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ði] [tʃɑːt] - [ruːm]
He was hardly dressed before breakfast was laid for him in the chart - room
他 曾是 几乎 穿着 前 早餐 曾是 铺设 为了 他 在 这 图表 - 房间
.
:
.

他还没来得及穿戴整齐，早餐就已经摆在了海图室里。

[ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈbrekfəst] [ˈɡreɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈlaɪkɪŋ] — [ˈpɒrɪdʒ] , [ˈskræmb(ə)ld] [egz] , [ɡrɪld]
It was a breakfast greatly to his liking — porridge , scrambled eggs , grilled
它 曾是 一个 早餐 非常 到 他的 喜欢 — 稀饭 , 打乱 鸡蛋 , 烤
[ˈkɪdnɪz] [ænd; ənd][ˈbeɪkən] ,
kidneys and bacon ,
肾脏 和 熏肉 ,
他非常喜欢这顿早餐——燕麦粥、炒鸡蛋、烤腰子和培根。

[ˈkɒfi] , [təʊst] , [ænd; ənd] [ˈmɑːməleɪd] .
coffee , toast , and marmalade .
咖啡 , 吐司 , 和 果酱 .
咖啡、吐司和橘子酱。

[ˈeɪvɪdəntli] [ðə; ðɪ] [ˈhɑːdʃɪps] [ɒv; əv] [siː] [laɪf][hæd; həd] [biːn] [ˈɡreɪtli] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] [baɪ][ˈfɪkʃ(ə)n] [ˈraɪtər] .
Evidently the hardships of sea life had been greatly exaggerated by fiction writers .
显然 这 艰辛 的 海 生活 有 到过 非常 夸张的 经过 小说 作家 .
显然，小说家们大大夸大了海洋生物的艰辛生活。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈbæʃfl] [əˈbaʊt] [əˈpiəriŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] [ænd; ənd] [brɑːs]
He was a trifle bashful about appearing on the bridge in his blue and brass
他 曾是 一个 琐事 害羞的 关于 出现 在 这 桥 在 他的 蓝色的 和 黄铜
[fɔːˈmæləti] ,
formality ,
正式 ,
他穿着蓝铜相间的正式制服出现在桥上，显得有些腼腆。

[ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ] [waɪl] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈkæptɪn] [ˈskɒti] [maɪt] [kʌm] .
and waited a while thinking Captain Scottie might come .
和 等待 一个 尽管 思维 队长 斯科蒂 可能 来 .
他们等了一会儿，心想斯科蒂船长可能会来。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [dɪˈstɜːbd] [hɪm] , [səʊ][baɪ]
But no one disturbed him , so by
但 不 一 不安 他 , 所以 经过
但没有人打扰他，所以.....

[ænd; ənd] [baɪ] [hiː; hi] [went] [aʊt] .
and bye he went out .
和 再见 他 去 出去 .
然后他就出去了。

[ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [brɪsk] [ˈmɔːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [freɪ] [briːz] [ænd; ənd] [ˈplenti] [ɒv; əv] [ˈhwaɪtkæp] .
It was a brisk morning with a fresh breeze and plenty of whitecaps .
它 曾是 一个 轻快 早晨 和 一个 新鲜的 微风 和 很多 的 白浪 .
这是一个清爽的早晨，微风拂面，浪花翻滚，泛起阵阵白浪。

[ˈdɑːnsɪŋ] [ˈreɪnbəʊz] [ˈhɒvə, ˈhʌ-] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ][baʊ; bəʊ] [wen] [æŋ; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ɪkˈspləʊʒ(ə)n][ɒv; əv] [spreɪ]
Dancing rainbows hovered about the bow when an occasional explosion of spray
跳舞 彩虹 悬停 关于 这 弓 什么时候 一个 偶然 爆炸 的 喷
[bɜːst] [ʌp][ˈɪntuː] [ˈsʌnlɑɪt] .
burst up into sunlight .
爆裂 向上 进入 阳光 .
船头周围会飘荡着舞动的彩虹，偶尔会有水花飞溅到阳光下。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈpɔɪntə(r)][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] , [stɪl] [ˈgeɪzɪŋ] [ˈstedəli] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈdɪstəns] .
Mr . Pointer was on the bridge , still gazing steadily into the distance .
先生 . 指针 曾是 在 这 桥 , 仍然 凝视 稳步 进入 这 距离 .
波因特先生站在桥上，目光依然坚定地凝视着远方。

[hiː; hi] [səˈluːtɪd] [ˈɡɪsɪŋ] , [bʌt; bət] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
He saluted Gissing , but said nothing .
他 敬礼 吉辛 , 但 说 没有什么 .
他向吉辛敬了个礼，但什么也没说。

[ðə; ði] ['kwɔ:təmə:stə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [wi:l] ['ɔ:lsəʊ] [sə'lu:tɪd] [ɪn] ['saɪləns] .

The quartermaster at the wheel also saluted in silence .
这 军需 在 这 车轮 还 敬礼 在 沉默 .

驾驶座上的军需官也默默地敬了个礼。

[ə; eɪ] ['si:mən] ['waɪpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['peɪntwɜ:k] [ɒn][ðə; ði] ['dekhaʊs] [sə'lu:tɪd] .

A seaman wiping down the paintwork on the deckhouse saluted .
一个 水手 擦拭 向下 这 油漆 在 这 甲板室 敬礼 .

一名正在甲板室擦拭油漆的水手敬了个礼。

[ˈɡɪsɪŋ] [rɪ'tɜ:nd] [ðɪ:z] ['dʒestʃəz] [pʌŋk'tɪliəsli] , [ænd; ʌnd][brɪ'ɡæən][tu:; tə] [peɪs] [ðə; ði] [brɪdʒ]
Gissing returned these gestures punctiliously , and began to pace the bridge

[frɒm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] .

from side to side .
从 边 到 边 .

吉辛一丝不苟地回应了这些手势，并开始在桥上左右踱步。

[hi:; hi] [su:n] [gru:] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] ['veəriŋ] [slɑ:nt][ɒv; əv][ðə; ði] [dek] ,
He soon grew accustomed to the varying slant of the deck ,

他 很快 生长 习惯 到 这 变化 倾斜 的 这 甲板 ,

他很快就习惯了甲板倾斜角度的变化。

[ænd; ʌnd] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [[əʊd] [ə; eɪ] ['nɔ:tɪk(ə)] [ə'ʊərəns] .

and felt that his footing showed a nautical assurance .
和 毛毡 那 他的 立足点 显示 一个 航海 保证 .

他感觉自己的步伐展现出一种航海家的自信。

[naʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [hi:; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [æən; ən] [ʌn'træmɪd] [hə'raɪz(ə)n][ɒn][ɔ:l] [saɪdz] .

Now for the first time he enjoyed an untrammelled horizon on all sides .
现在 为了 这 第一的 时间 他 享受 一个 奔放 地平线 在 全部 侧面 .

现在，他第一次拥有了四面八方一望无际的视野。

[ðə; ði] [si:] , [hi:; hi] [əb'zɜ:vɪd] , [wɒz; wəz][nɒt] ['ri:əli] [blu:] — [nɒt][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðə; ði] [blu:] [hi:; hi]
The sea , he observed , was not really blue — not at any rate the blue he

[hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .

had supposed :
有 据称 .

他注意到，大海其实并不是蓝色的——至少不是他想象中的那种蓝色。

[weə(r)] [aɪ 'ti:] [si:ð] ['flætli] [ə'boŋ] [ðə; ði] [hʌl] , [leɪst] [wɪð] [swɜ:lz] [ɒv; əv] ['mɪlki] [fəʊm] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz]
Where it seethed flatly along the hull , laced with swirls of milky foam , it was

在哪里 它 沸腾 断然 沿着 这 船体 , 系带 和 漩涡 的 乳白色 泡沫 , 它 曾是

[ɔ:lməʊst] [blæk] .

almost black .
几乎 黑色的 .

在船体上平缓翻滚、夹杂着乳白色泡沫的地方，水面几乎是黑色的。

[fɑ:ðə(r)] [ə'weɪ] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɡri:n] , [ɔ:(r)] ['dɑ:kli] ['vaɪələt] .

Farther away , it was green , or darkly violet .
更远 离开 , 它 曾是 绿色的 , 或者 黑暗 紫色 .

更远处，它是绿色的，或者说是深紫色的。

[ə; eɪ][ˈlædə(r)][led][tu:; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɑ:rtˌhaʊs] ,

A ladder led to the top of the charthouse ,
一个 梯子 引领 到 这 顶部 的 这 查特豪斯 ,

一架梯子通往船库的顶部，

[ænd; ʌnd][frɒm; frəm] [ðɪs] [kə'mɑ:ndɪŋ] [haɪt] [ðə; ði] [həʊl] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [leɪ] [brɪ'ləʊ] [hɪm] .

and from this commanding height the whole body of the ship lay below him .
和 从 这 指挥 高度 这 所有的 身体 的 这 船 躺 以下 他 .

从这个高处俯瞰，整艘船的船体都位于他的下方。

[haʊ] [ə'laɪv] [fɪː, ʃɪ] [siːmd] , [haʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [pɜːsə'næləti] !
How alive she seemed , how full of personality !
如何 活 她 似乎 , 如何 满的 的 性格 !
她看起来多么生动, 多么有个性!
[ðə; ði] [strɒŋ] ['fʌnlz] , [ðə; ði] [tɔːl] [mɑːsts] [ðæt] [muːvd] [səʊ] ['delɪkətli] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪl] ['əʊpən][skaɪ]
The strong funnels , the tall masts that moved so delicately against the pale open sky
这 强的 漏斗 , 这 高的 桅杆 那 已搬 所以 轻柔地 反对 这 苍白 打开 天空
,
!
,

粗壮的烟囱, 高耸的桅杆在苍白的天空下轻轻摇曳,
[ðə; ði] ['dɪstənt] [stɜːn] [ðæt] [naʊ] [dip] [ləʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌmfətəb(ə)l] ['hɒləʊ] ,
the distant stern that now dipped low in a comfortable hollow ,
这 遥远 船尾 那 现在 浸入 低的 在 一个 舒服的 空洞的 ,
远处船尾现在深深地陷进一个舒适的洼地里,

[ænd; ənd] [naʊ] [sɔːrd] [ænd; ənd] [θreʃ] ['bɒwəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['swɪmɪŋ] [θɹʌst] ,
and now soared and threshed onward with a swimming thrust ,
和 现在 飙升 和 脱粒 向前 和 一个 游泳 推力 ,
然后它像游泳一样奋力向前冲去,

[ðə; ði] [həʊl] ['vaɪt(ə)l] ['ɔːɡənɪzəm] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n] .
the whole vital organism spoke to the eye and the imagination .
这 所有的 必不可少的 生物 辐 到 这 眼睛 和 这 想像力 .
整个充满活力的有机体向眼睛和想象力诉说着故事。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [vɑːst]['sɜːk(ə)l][fɪː, ʃɪ] [muːvd] , ['rɔɪəl] [ænd; ənd] [sə'riːn] .
In the centre of this vast circle she moved , royal and serene .
在 这 中心 的 这 广阔的 圆圈 她 已搬 , 皇家 和 安详 .
在这个巨大圆圈的中心, 她优雅而宁静地移动着。

[fɪː, ʃɪ][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['elɪmənt] [fɪː, ʃɪ][rəʊd] [ɒn] ,
She was more beautiful than the element she rode on ,
她 曾是 更多的 美丽的 比 这 元素 她 骑 在 ,
她比她所骑乘的元素还要美丽。

[fɔː(r); fə(r)] [pə'hæps] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['miːnɪŋləs] [ɪn] [ðæt] [pjʊə(r)]['veɪkənt] [raʊnd] [ɒv; əv] [siː]
for perhaps there was something meaningless in that pure vacant round of sea
为了 也许 那里 曾是 某物 无意义的 在 那 纯的 空缺 圆形的 的 海
[ænd; ənd][skaɪ] .
and sky .
和 天空 .

或许在那片纯净空旷的大海和天空中, 蕴藏着某种无意义的东西。

[wʌns] [ɪts] [ɪ'mens] ['æʒə(r)][wɒz; wəz][grɑːsp, græsp][ænd; ənd][həʊtɪd] , [aɪ 'tiː] [brɔːt] ['hʌθɪŋ] [tuː; tə]
Once its immense azure was grasped and noted , it brought nothing to
一次 它是 巨大 蔚蓝 曾是 抓住 和 著名的 , 它 带来 没有什么 到
[ðə; ði][maɪnd] .
the mind .
这 头脑 .

一旦领略并注意到它那浩瀚的蔚蓝, 便不会再有任何思绪。

['riːz(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪn'dɪɡnənt] [tuː; tə] [kən'siːv] [aɪ 'tiː] , ['sləʊpɪŋ] ['endləsli] [ə'weɪ] .
Reason was indignant to conceive it , sloping endlessly away .
原因 曾是 愤怒 到 构想 它 , 倾斜的 不休 离开 .
理性对此感到愤慨, 并无休止地离去。

[ðə; ði]['plæɪd] , ['bjuːtɪflɪ] [plænd] [ruː'tiːn] [ɒv; əv] ['fɪpɔːd] [paːst] [ɒn][ɪts] [ə'kʌstəmd] [kɔːs] ,
The placid , beautifully planned routine of shipboard passed on its accustomed course ,
这 平静 , 非常漂亮 计划 常规 的 船上 通过了 在 它是 习惯 课程 ,
船上平静而精心安排的日常活动按部就班地进行着。

[ænd; ənd][hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə][səˈspekt] [ðæt][hɪz; ɪz][stɑːf] - [ˈkæptənsɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪnɪkjʊə(r)] .

and he began to suspect that his staff - captaincy was a sinecure .
和 他 开始 到 怀疑 那 他的 职员 - 队长 曾是 一个 闲职 .

他开始怀疑自己的参谋长职位只是个闲职。

[daʊn][brɪˈləʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][siː][ðə; ði][ˈpæsndʒər][ˈbrɪskli][ˌprɒmiˈnɑːd, -ˈneɪd] , [ɔː(r)] [draʊz] [ˈʌndə(r)]
Down below he could see the passengers briskly promenading , or drowsing under

向下 以下 他 可以 看 这 乘客 轻快地 漫步 , 或者 困倦 在下面
[ðeə(r)][rʌgz] .
their rugs .
他们的 地毯 .

他向下望去，可以看到乘客们有的轻快地走着，有的则在毯子下打盹。

[ɒn][ðə; ði][ˈhʌrɪkən][dek] , [ɑːft] , [ə; eɪ][ˈseɪlə(r)][wɒz; wəz][ˈtʃɔːkɪŋ][ə; eɪ][ˈʌflbɔːd][kɔːt] .
On the hurricane deck , aft , a sailor was chalking a shuffleboard court .

在 这 飓风 甲板 , 后部 , 一个 水手 曾是 粉笔 一个 沙狐球 法庭 .

在飓风甲板的后部，一名水手正在用粉笔画出一个沙狐球场地。

[aɪˈtiː][əˈkɜːd][tuː; tə][hɪm][ðæt][ɔːl][ðɪs][maɪt][brɪˈkʌm][məˈnɒtənəs][ənˈles][hiː; hi][faʊnd][sʌm; səm]
It occurred to him that all this might become monotonous unless he found some

它 发生 到 他 那 全部 这 可能 变得 单调 除非 他 成立 一些
[æktʃuəl][pɑːt][ɪn][aɪˈtiː] .
actual part in it .
实际的 部分 在 它 .

他突然意识到，除非他能在其中找到一些实际作用，否则这一切可能会变得单调乏味。

[dʒʌst][ðen][ˈkæptɪn][ˈskɒti][əˈprɪəd][ɒn][ðə; ði][brɪdʒ] , [tʊk][ə; eɪ][kwɪk][lʊk][raʊnd] ,
Just then Captain Scottie appeared on the bridge , took a quick look round ,

只是 然后 队长 斯科蒂 出现 在 这 桥 , 采取 一个 快的 看 圆形的 ,

就在这时，斯科蒂船长出现在舰桥上，迅速环顾四周。

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][hɪm][ɒn][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][ˈtʃɑːrtˌhaʊs] .
and joined him on top of the charthouse .

和 加入 他 在 顶部 的 这 查特豪斯 .

然后和他一起爬上了查特沃斯大厦的顶楼。

“ [gʊd][ˈmɔːnɪŋ] !
“ **Good morning !**
” 好的 早晨 !

“早上好！

” [hiː; hi][sed] .
” **he said .**
” 他 说 .

他说。

“ [juː; jʊ][wɒʊnt][θɪŋk][ˌemˈiː][ruːd][ɪf][juː; jʊ][dɒʊnt][siː][mʌtʃ][ɒv; əv][ˌemˈiː] ?
” **You won't think me rude if you don't see much of me ?**
” 你 惯于 思考 我 粗鲁的 如果 你 不 看 很多 的 我 ?

“如果你不经常见到我，就不会觉得我无礼吧？”

[ˈθɪŋkɪŋ][əˈbaʊt][ðəʊz][aɪˈdiəz][ɒv; əv][jɔːz] , [aɪ][hæv; həv][kʌm][əˈpɒn][sʌm; səm][ˈrɑːðə(r)][ˈpʌzlɪŋ][stʌf]
Thinking about those ideas of yours , I have come upon some rather puzzling stuff

思维 关于 那些 想法 的 你的 , 我 有 来 之上 一些 相当 令人费解 东西
.
:
.

思考你的那些想法时，我发现了一些相当令人费解的事情。

[aɪ][mʌst; məst][wɜːk][ðə; ði][həʊl][θɪŋ][aʊt][mɔː(r)][ˈkliəli] .
I must work the whole thing out more clearly .

我 必须 工作 这 所有的 事物 出去 更多的 清楚地 .

我必须把整件事理得更清楚些。

[jɔ:(r); jə(r)] [sə'dʒestʃən] [ðæt] ['kɒnʃəns] [pɔɪnts] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə][æn; ən] [ˌɪntrɪ'greɪ(ə)n] [bʌ; əv] [pɜ:sə'hæləti]
Your suggestion that Conscience points the way to an integration of personality
你的 建议 那 良心 积分 这 方式 到 一个 一体化 的 性格
[ˈɪntu:][ə; eɪ] ['haɪə(r)] [taɪp] [bʌ; əv] [dɪ'vɪnəti] ,
into a higher type of divinity ,
进入 一个 更高 类型 的 神 ,
你认为良知指引着人格融入更高层次的神性，

[si:m] [tu:; tə][em 'i:] [ɒf] [ðə; ði] [træk] ；[bʌt; bət][ai] ['hævnt] [kwaɪt] [daʊnd] [aɪ 'ti:] [jet] .
seems to me off the track ; but I haven't quite downed it yet .
似乎 到 我 离开 这 追踪 ； 但 我 还没有 相当 倒下 它 然而 ；
我觉得有点跑题了；但我还没完全下结论。

[aɪm][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [ʌt] [maɪ'self] [ʌp] [tu:; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][kən'sɪdə(r)][ðə; ði][ˈmætə(r)] .
I'm going to shut myself up to - day and consider the matter .
我是 去 到 关闭 我 向上 到 - 天 和 考虑 这 事情 .
我今天打算把自己关起来，好好考虑一下这件事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注，美式发音朗诵。

蓝色的起点(Where the Blue Begins)

第7/8页

[ai] [li:v] [ju:; jʊ] [ɪn] [tʃɑ:dʒ] . ”
I leave you in charge . ”
我 离开 你 在 收费 . ”

我把一切都交给你了。

“ [ai][æɪ; ʃəl][bi:; bi] ['pɜ:fɪktli] ['hæpi] , ” [sed] ['gisiŋ] .
“ I shall be perfectly happy , ” said Gissing .
“ 我 将 是 完美 快乐的 , ” 说 吉辛 .

吉辛说：“我将非常高兴。”

“ [pli:z] [doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [em 'i:] . ”
“ Please don't worry about me . ”
“ 请 不 担心 关于 我 . ”

“请不要为我担心。”

“ [ju:; jʊ] [sə'dʒest] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [kən'dɪ(ə)nz] [ɒv; əv][laɪf][æt; ət] [si:] , ['aʊə(r)] ['mɑ:stəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔ:sɪz]
“ You suggest that all the conditions of life at sea , our mastery of the forces
“ 你 建议 那 全部 这 状况 的 生活 在 海 , 我们的 精通 的 这 力量
[ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,
of Nature ,
的 自然 ,

“你认为海上生活的所有条件，我们对自然力量的掌控，

[ænd; ænd][səʊ][ɒn] , [si:m] [tu:; tə] [əʊ] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] ['pɜ:fɪkt] ['fri:dəm] [ɒv; əv] [wɪl] ,
and so on , seem to show that we have perfect freedom of will ,
和 所以 在 , 似乎 到 展示 那 我们 有 完美的 自由 的 将要 ,
等等，似乎都表明我们拥有完全的意志自由。

[ænd; ænd][ə'dæpt] ['evriθɪŋ] [tu:; tə]['aʊə(r)] [dɪ'zair] .
and adapt everything to our desires .
和 适应 一切 到 我们的 欲望 .

并让一切都按照我们的意愿运转。

[ai] [bɪ'li:v] [dʒʌst][ðə; ði] ['kɒntrəri] .
I believe just the contrary .
我 相信 只是 这 相反 .

我认为恰恰相反。

[ðə; ði] ['fɔ:sɪz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [kəm'pel] [ju: 'es][tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [wei] , ['lðəwaɪz]
The forces of Nature compel us to approach them in their own way , otherwise
这 力量 的 自然 迫使 我们 到 方法 他们 在 他们的 自己的 方式 , 否则
[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['ʃɪprekt] .
we are shipwrecked .
我们 是 遭遇海难 .

大自然的力量迫使我们以它们自己的方式去接近它们，否则我们将遭遇海难。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn][ðə; ði] [kən'dɪ(ə)nz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [ðæt] [ðɪs] [ʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] [ri:tʃ] [pɔ:t] [ɪn] [eɪt] [deɪz] ,
It is in the conditions of Nature that this ship should reach port in eight days ,
它 是 在 这 状况 的 自然 那 这 船 应该 抵达 港口 在 八 天 ,
按照自然规律，这艘船应该会在八天内抵达港口。

['lðəwaɪz] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [get] ['nəʊweə(r)] .
otherwise we should get nowhere .
否则 我们 应该 得到 无处 .

否则我们将一事无成。

[wiː wi][duː də][aɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ 'tiː][ɪz][ʼaʊə(r)] ['destəni] . ”
We do it because it is our destiny . ”
我们 做 它 因为 它 是 我们的 命运 . ”

我们这样做是因为这是我们的使命。

“ [ai][eɪ 'em][nɒt][səʊ][ʃə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , ” [sed] ['gisɪŋ] .
“ **I am not so sure of that ,** ” **said Gissing .**
“ 我 是 不是 所以 当然 的 那 , ” 说 吉辛 .

“我对此不太确定,”吉辛说道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'pɑːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['klaʊdɪd] [braʊ] .
But the Captain had already departed with a clouded brow .
但 这 队长 有 已经 已离开 和 一个 阴天 眉头 .

但船长已经眉头紧锁地离开了。

[ɒn][ðə; ði] [tʃɑːt] - [ruːm] [ruːf] ['gisɪŋ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [æn; ən] [ə'lʊərɪŋ] ['ɪnstrəmənt] ,
On the chart - room roof Gissing had discovered an alluring instrument ,
在 这 图表 - 房间 屋顶 吉辛 有 发现 一个 诱人 乐器 ,

吉辛在海图室的屋顶上发现了一件迷人的仪器。

[ðə; ði][ɪg'zækt][juːz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] .
the exact use of which he did not know .
这 精确的 使用 的 哪个 他 做过 不是 知道 .

他并不清楚它的具体用途。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] ['stiərɪŋ] [kən'trəʊl] .
It seemed to be some kind of steering control .
它 似乎 到 是 一些 种类 的 转向 控制 .

它看起来像是某种转向控制装置。

[ðə; ði]['daɪəl][wɒz; wəz] ['letəd] , [frɒm; frəm][left][tuː; tə] [raɪt] , [æz; əz] [fɒləʊz] [hɑːd] [ə; eɪ] [pɔːt] ,
The dial was lettered , from left to right , as follows HARD A PORT ,
这 拨号 曾是 字母 , 从 左边 到 正确的 , 作为 跟随 难的 一个 港口 ,

表盘从左到右依次标有字母：HARD A PORT

[pɔːt] , ['stedɪ] , [kɔːs] , ['stedɪ] , - , [hɑːd] [ə; eɪ] - .
PORT , STEADY , COURSE , STEADY , STARBD , HARD A STARBD .
港口 , 稳定的 , 课程 , 稳定的 , - , 难的 一个 - .

PORT, STEADY, COURSE, STEADY, STARBD, HARD A STARBD.

[æt; ət][p'rez(ə)nt][ðə; ði]['hænd(ə)l] [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ði]['sekʃ(ə)n] [mɑːkt] [kɔːs] .
At present the handle stood upon the section marked COURSE .
在 展示 这 处理 站立 之上 这 部分 标记 课程 .

目前, 把手位于标有“课程”的部分。

[ɑːftə(r)][ə; eɪ]['keəf(ə)l] ['stʌdɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['siːskeɪp] ,
After a careful study of the whole seascape ,
后 一个 小心 学习 的 这 所有的 海景 ,

在仔细研究了整个海景之后,

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['gisɪŋ] [ðæt] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [lʊkt] [mɔː(r)] [bluː] [ænd; ənd]
it seemed to Gissing that off to the south the ocean looked more blue and
它 似乎 到 吉辛 那 离开 到 这 南 这 海洋 看起来 更多的 蓝色的 和

[mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] .
more interesting .
更多的 有趣的 .

吉辛觉得, 往南走, 海洋看起来更蓝, 也更有趣。

[ɑːftə(r)][sʌm; səm] [hezɪ'teɪʃn] [hiː; hi] [muːvd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [pɔːt] [mɑːk] ,
After some hesitation he moved the handle to the PORT mark ,
后 一些 犹豫 他 已搬 这 处理 到 这 港口 标记 ,

犹豫片刻后, 他将把手移到了“PORT”标记处。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] .
and waited to see what would happen .
和 等待 到 看 什么 会 发生 .

然后就等着看会发生什么。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][bəʊ; bəʊ] [swɪŋ] ['sləʊli] [raʊnd] ,
To his delight he saw the bow swing slowly round ,
到 他的 喜 他 锯 这 弓 摇摆 缓慢地 圆形的 ,
他欣喜地看到弓缓缓转动起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['gliːmɪŋ] [weɪk] [sprɛd] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hæ(r)][ɪn][ə; eɪ] ['hwaɪtən] [kɜːv] .
and the Pomerania's gleaming wake spread behind her in a whitened curve .
和 这 - 闪闪发光 唤醒 传播 在后面 她 在 一个 漂白 曲线 .
波美拉尼亚号闪亮的尾迹在她身后形成一道白色的弧线。

[hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['nɜːvəs] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] ['mɪstə(r)] . ['pɔɪntə(r)]
He descended to the bridge , a little nervous as to what Mr . Pointer
他 下降 到 这 桥 , 一个 小的 紧张的 作为 到 什么 先生 . 指针
[maɪt] [seɪ] ,
might say ,
可能 说 ,
他走到桥上, 有些紧张, 不知道波因特先生会说什么。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [meɪt] ['geɪzɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [fɪəs] [ænd; ənd]
but he found the Mate gazing across the water with the same fierce and
但 他 成立 这 伴侣 凝视 穿过 这 水 和 这 相同的 凶猛的 和
[ʌn'wɪəriɪŋ] [ə'ten](ə)n] .
unwearying attention .
不知疲倦 注意力 .
但他发现, 船员正以同样的专注和不懈的目光凝视着水面。

“ [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [kɔːs] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I have changed the course , ” he said .
“ 我 有 已更改 这 课程 , ” 他 说 .
“我已经改变了方向,”他说。

['mɪstə(r)] . ['pɔɪntə(r)] [sə'lʊːtɪd] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
Mr . Pointer saluted , but said nothing .
先生 . 指针 敬礼 , 但 说 没有什么 .
波因特先生敬了个礼, 但什么也没说。

['hævɪŋ] [sək'sɪːdɪd] [səʊ][faː(r)] , ['gɪsɪŋ] ['ventʃəd] [ə'pɒn] [ə'hʌðə(r)] [ɪnə'veɪ](ə)n] .
Having succeeded so far , Gissing ventured upon another innovation .
拥有 成功了 所以 远的 , 吉辛 冒险 之上 其他 创新 .
吉辛在取得迄今为止的成功之后, 又尝试了另一项创新。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['grettli] ['temptɪd] [baɪ][ðə; ði] [wiːl] , [ænd; ənd] ['envɪd] [ðə; ði]['stɒlɪd]
He had been greatly tempted by the wheel , and envied the stolid
他 有 到过 非常 受诱惑 经过 这 车轮 , 和 令人羡慕 这 沉稳
['kwɔːtəmaːstə(r)] [huː] [wɒz; wəz] ['stɪəriŋ] .
quartermaster who was steering .
军需 WHO 曾是 转向 .
他非常渴望掌舵, 并且羡慕那位沉稳的舵手。

[səʊ] , [ə'sjuːmɪŋ] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][kɑːm] ['sɜːt(ə)ntɪ] , [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['wiːlhaʊs] .
So , assuming an air of calm certainty , he entered the wheelhouse .
所以 , 假设 一个 空气 的 冷静的 肯定 , 他 进入 这 驾驶室 .
于是, 他装出一副沉着冷静的样子, 走进了驾驶室。

“ [aɪl] [teɪk] [hɜː(r); hæ(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I'll take her for a while , ” he said .
“ 患病的 拿 她 为了 一个 尽管 , ” 他 说 .
“我暂时带她走吧,”他说。

“ [aɪ] , [aɪ] , [sɜ:(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['kwɔ:təmə:stə(r)] , [ænd; ənd] [sə'rendəd] [ðə; ði] [wi:l] [tu:; tə] [hɪm] .
“ **Aye** , **aye** , **sir** , ” **said the quartermaster** , **and surrendered the wheel to him** .
“ 是的 , 是的 , 先生 , ” 说 这 军需 , 和 投降 这 车轮 到 他 .
“ 遵命, 长官, ” 军需官说道, 并将舵交给了他。

“ [ju:; jʊ] [mait] [strɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [fju:] [flægz] , ” ['gisɪŋ] [sed] .
“ **You might string out a few flags** , ” **Gissing said** .
“ 你 可能 细绳 出去 一个 很少 旗帜 , ” 吉辛 说 .
“ 你可能会挂出几面旗子, ” 吉辛说道。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] ['sɪgnəl] ['bʌntɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ræk] ,
He had been noticing the bright signal buntings in the rack ,
他 有 到过 注意到 这 明亮的 信号 彩旗 在 这 架子 ,
他一直注意到架子上那些明亮的信号旗,

[ænd; ənd] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['pɪtɪ] [nɒt] [tu:; tə] [ju:z] [ðem; ðəm] .
and thought it a pity not to use them .
和 想法 它 一个 遗憾 不是 到 使用 他们 .
我觉得不用它们太可惜了。

“ [aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [ɪp] [wel] [drest] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] .
“ **I like to see a ship well dressed** , ” **he added** .
“ 我 喜欢 到 看 一个 船 出色地 穿着 , ” 他 额外 .
“ 我喜欢看到一艘装饰精美的船, ” 他补充道。

“ [aɪ] , [aɪ] , [sɜ:(r)] , ” [sed] [deɪn] .
“ **Aye** , **aye** , **sir** , ” **said Dane** .
“ 是的 , 是的 , 先生 , ” 说 丹恩 .
“ 是的, 是的, 先生, ” 戴恩说。

“ ['eni] [tʃɔɪs] , [sɜ:(r)] ?
“ **Any choice** , **sir** ?
“ 任何 选择 , 先生 ?
先生, 还有其他选择吗?

“ ['gisɪŋ] [pɪkt] [aʊt] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] [flægz] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [pə'tɪkjələli] ['laɪvli] [ɪn] ['kʌlə(r)] -
“ **Gissing picked out a string of flags which were particularly lively in colour** -
“ 吉辛 挑选 出去 一个 细绳 的 旗帜 哪个 是 特别 热闹 在 颜色 -
[ski:m] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðem; ðəm] ['hɔɪstɪd] .
scheme , **and had them hoisted** .
方案 , 和 有 他们 吊起 .
吉辛挑选了一串颜色特别鲜艳的旗帜, 并命人将它们升了起来。

[ðen] [hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [wi:l] .
Then he gave his attention to the wheel .
然后 他 给予 他的 注意力 到 这 车轮 .
然后他把注意力转向了方向盘。

[hi:; hi] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [kwɔ:t] [æŋ; ən] [ɑ:t] ,
He found it quite an art ,
他 成立 它 相当 一个 艺术 ,
他觉得这真是一门艺术。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tu:; tə] [lɜ:n] [ðæt] [ə; eɪ] [bɪɡ] [ɪp] [rɪ'kwaɪəz] [səʊ] [mʌtʃ] [helm] .
and was surprised to learn that a big ship requires so much helm .
和 曾是 惊讶 到 学习 那 一个 大的 船 需要 所以 很多 舵 .
令我惊讶的是, 一艘大船竟然需要这么多舵。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] .
But it was very pleasant .
但 它 曾是 非常 令人愉快的 .
但那次经历非常愉快。

[hiː; hi] [tɒk] [keə(r)][tuː; tə][striə(r)] [tə'wɔːd] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] [siː] [ðæt] [lɒkt] ['ɪntrəstɪŋ] ,
He took care to steer toward patches of sea that looked interesting ,
他 采取 关心 到 转向 朝向 补丁 的 海 那 看起来 有趣的 ,
他小心翼翼地驶向那些看起来有趣的海域。

[ænd; ənd][tuː; tə][kʌt] ['ɪntuː] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [weɪvz] [ðæt] [tɒk] [hɪz; ɪz] ['fænsi] .
and to cut into any particular waves that took his fancy .
和 到 切 进入 任何 特别的 波浪 那 采取 他的 想要 .
并随意切割任何他喜欢的波浪。

['ɑːftə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] , [hiː; hi] ['saɪtɪd] [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] ['skuːnə(r)] , [ænd; ənd] [geɪv] [tʃeɪs] .
After an hour or so , he sighted a fishing schooner , and gave chase .
后 一个 小时 或者 所以 , 他 目击者 一个 钓鱼 大篷车 , 和 给予 追赶 .
大约过了一个小时, 他发现了一艘渔船, 便追了上去。

[hiː; hi] [faʊnd] [aɪ 'tiː][səʊ] [mʌtʃ] [fʌn] [tuː; tə] [rʌn] [kləʊz] [br'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] (['teɪkɪŋ] [keə(r)][tuː; tə] [pɑːs])
He found it so much fun to run close beside her (taking care to pass
他 成立 它 所以 很多 乐趣 到 跑步 关闭 旁 她 (采取 关心 到 经过
[tuː; tə] ['liːwəd] ,
to leeward ,
到 背风面 ,
他觉得紧挨着她奔跑非常有趣 (注意从下风处通过),

[səʊ][æz; əz] [nɒt] [tuː; tə] [kʌt] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [wɪnd]) [ðæt] [ə; eɪ] [maɪl] ['fɑːðə(r)] [ɒn] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd]
so as not to cut off her wind) that a mile farther on he turned and
所以 作为 不是 到 切 离开 她 风) 那 一个 英里 更远 在 他 转向 和
[stɜːd] [ə; eɪ] [niːt] ['sɜːk(ə)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [br'wɪldəd] [kraːft] .
steered a neat circle about the bewildered craft .
转向 一个 整洁的 圆圈 关于 这 困惑 工艺 .
为了不让她喘不过气来, 又往前走了一英里, 他调转船头, 绕着那艘不知所措的小船画了一个漂亮的圆圈。

[ðə; ði] - ['pæsɪndʒə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] ,
The Pomerania's passengers were greatly interested ,
这 - 乘客 是 非常 感兴趣的 ,
波美拉尼亚号上的乘客对此非常感兴趣。

[ænd; ənd] [laɪnd] [ðə; ði] ['reɪlz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [wɒt] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaʊtɪŋ] .
and lined the rails trying to make out what the fishermen were shouting .
和 衬里 这 铁轨 尝试 到 制作 出去 什么 这 渔民 是 喊叫 .
他们沿着铁轨排成一排, 试图听清渔民们在喊什么。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skuːnə(r)] [siːmd] [pə'tɪkjələli] ['ædʒɪteɪtɪd] ,
The captain of the schooner seemed particularly agitated ,
这 队长 的 这 大篷车 似乎 特别 激动 ,
双桅帆船的船长似乎特别激动。

[keɪt] ['weɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪgnəl] [flægz][ænd; ənd] ['bɑːkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['megəfəʊn] .
kept waving at the signal flags and barking through a megaphone .
保留 挥手 在 这 信号 旗帜 和 叫声 通过 一个 扩音器 .
他不停地挥舞着信号旗, 并用扩音器大声喊叫。

['dʒʊəriŋ] [ðɪːz] [mə'nuːvə(r)] ['mɪstə(r)] . [pɔɪntə(r)] [geɪzd] [səʊ] [hɑːd] [æt; ət][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [ðæt] ['gɪsɪŋ]
During these manoeuvres Mr . Pointer gazed so hard at the horizon that Gissing
期间 这些 机动 先生 . 指针 凝视 所以 难的 在 这 地平线 那 吉辛
[felt] [ə; eɪ][bɪt] [ɪm'bærəst] .
felt a bit embarrassed .
毛毡 一个 少量 尴尬的 .
在这些操作过程中, 波因特先生一直凝视着地平线, 这让吉辛感到有些尴尬。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [waɪz] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ɪɡ'zæktli] [wɒt] ['aʊə(r)] ['tɜːnɪŋ] - ['sɜːk(ə)] [ɪz] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I thought it wise to find out exactly what our turning - circle is , "** **he said** .
" 我 想法 它 明智的 到 寻找 出去 确切地 什么 我们的 转弯 - 圆圈 是 , " 他 说 .
“我认为最好弄清楚我们的转弯半径是多少,”他说。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈpɔɪntə(r)] [səˈluːtɪd] .

Mr . Pointer saluted .
先生 . 指针 敬礼 .

波因特先生敬了个礼。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [treɪnd] [ˈɒfɪsə(r)] .

He was a well - trained officer .
他 曾是 一个 出色地 受过训练 官 .

他是一名训练有素的军官。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˌriːəˈpiə] , [ˈlʊkɪŋ] [mɔː(r)] [ˈtʃɪəf(ə)l] .

Late in the afternoon the Captain reappeared , looking more cheerful .
晚的 在 这 下午 这 队长 再次出现 , 寻找 更多的 快乐 .

傍晚时分，船长再次出现，看起来心情好多了。

[ˈgɪsɪŋ] [wɒz; wəz] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [helm] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [səʊ] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt]

Gissing was still at the helm , which he found so fascinating he would not
吉辛 曾是 仍然 在 这 舵 , 哪个 他 成立 所以 迷人 他 会 不是
[rɪˈlɪŋkwɪʃ] [aɪˈtiː] .

relinquish it .
放弃 它 .

吉辛仍然掌舵，他觉得这份工作太有意思了，所以不愿放弃。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːdəd] [hɪz; ɪz] [tiː] [sɜːvd] [ɒn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][stænd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [wiːl] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi]

He had ordered his tea served on a little stand beside the wheel so that he
他 有 订购 他的 茶 服务 在 一个 小的 站立 旁 这 车轮 所以 那 他

[kʊd; kəd] [drɪŋk] [aɪˈtiː] [waɪl] [hiː; hi] [stɪəd] .

could drink it while he steered .
可以 喝 它 尽管 他 转向 .

他吩咐人把茶放在方向盘旁边的小架子上，这样他就可以边开车边喝茶了。

“ [həˈləʊ] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .

“ Hullo ! ” said the Captain .
“ 你好 ! ” 说 这 队长 .

“哈啰！”船长说。

“ [aɪ] [siː] [juːv] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [kɔːs] . ”

“ I see you've changed the course . ”
“ 我 看 你已经 已更改 这 课程 . ”

“看来你已经改变了方向。”

“ [aɪˈtiː] [siːmd] [best] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , ” [sed] [ˈgɪsɪŋ] [ˈfɜːmli] .

“ It seemed best to do so , ” said Gissing firmly .

“ 它 似乎 最好的 到 做 所以 , ” 说 吉辛 牢牢 .

“这样做似乎是最好的选择，”吉辛坚定地说。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˈeni] [ˈwiːknəs] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [wʊd] [biː; bi][ˈfeɪt(ə)l] .

He felt that to show any weakness at this point would be fatal .
他 毛毡 那 到 展示 任何 弱点 在 这 观点 会 是 致命的 .

他认为此时表现出任何软弱都将是致命的。

“ [əʊ] , [wel] , [ˈprɒbəbli] [aɪˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætə(r)] .

“ Oh , well , probably it doesn't matter .
“ 哦 , 出色地 , 大概 它 不 事情 .

“哦，好吧，可能这并不重要。”

[aɪm] [ˈkʌmɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][aɪˈdiəz] .

I'm coming round to some of your ideas .
我是 未来 圆形的 到 一些 的 你的 想法 .

我逐渐认同你的一些观点。

“ [ˈɡɪsɪŋ] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [ˈnevə(r)][duː; də] .
” **Gissing saw that this would never do** .
” 吉辛 锯 那 这 会 绝不 做 .

吉辛认为这样做绝对行不通。

[ənˈles] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ki:p] [ðə; ði][ˈmɑːstə(r)] [dɪˈstɜːbd] [baɪ] [ˌfɪləˈsɒfɪk] [ˈdaʊt] ,
Unless he could keep the master disturbed by philosophic doubts ,
除非 他 可以 保持 这 掌握 不安 经过 哲学 疑虑 ,
除非他能让主人一直沉浸在哲学疑惑之中,

[ˈskɒti] [wʊd] [ɪkˈspekt][tuː; tə] [rɪˈzju:m] [kəˈmɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
Scottie would expect to resume command of the ship .
斯科蒂 会 预计 到 恢复 命令 的 这 船 .
斯科蒂有望重新担任舰长。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪv] [biːn] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [tuː] .
” **Well , ” he said , “ I’ve been thinking about it , too** .
” 出色地 , ” 他 说 , ” 我已经 到过 思维 关于 它 , 也 .
“嗯,”他说,“我也一直在考虑这个问题。”

[aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ] [went] [ə; eɪ][bɪt] [tuː] [fɑː(r)] .
I believe I went a bit too far .
我 相信 我 去 一个 少量 也 远的 .
我觉得我做得有点过头了。

[bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ðɪs] ?
But what do you think about this ?
但 什么 做 你 思考 关于 这 ?
你对此有何看法?

[duː; də][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈkɒŋjəns] [ɪz] [ɪnˈherɪtɪd] [ɔː(r)] [əˈkwaɪəd] ?
Do you believe that Conscience is inherited or acquired ?
做 你 相信 那 良心 是 遗传 或者 获得 ?
你认为良心是遗传的还是后天习得的?

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ðæt] [ɪz] .
You sea how important that is .
你 海 如何 重要的 那 是 .
你明白这有多重要。

[ɪf] [ˈkɒŋjəns] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ɔːtəˈmætɪk] [ˈbrækɪ] , [ɪnˈfæləbl̩] [ænd; ənd] [ˈpɜːfɪkt] , [wɒt] [bɪˈkʌmz]
If Conscience is a kind of automatic oracle , infallible and perfect , what becomes
如果 良心 是 一个 种类 的 自动的 神谕 , 绝对正确 和 完美的 , 什么 变成
[ɒv; əv] [friː] [wɪl] ?
of free will ?
的 自由的 将要 ?
如果良心是一种自动的、绝对正确且完美的预言家,那么自由意志又该如何呢?

[ænd; ənd] [ɪf] , [ɒn][ðə; ði][ˈlðə(r)][hænd] ,
And if , on the other hand ,
和 如果 , 在 这 其他 手 ,
另一方面,

[ˈkɒŋjəns] [ɪz][ˈəʊnli][ə; eɪ] [ləˈbɔːrɪəsli] [treɪnd] [pəˈsep(ə)n] [ɒv; əv][ˈmɒrəl] [ænd; ənd][ˈsəʊ(ə)] [juːˈtɪlətɪz] ,
Conscience is only a laboriously trained perception of moral and social utilities ,
良心 是 仅有的 一个 费力地 受过训练 洞察力 的 道德 和 社会的 公用事业 ,
良心只是经过艰苦训练后对道德和社会效用的感知而已。

[weə(r)] [dʌz] [jɔː(r); jə(r)][ˈdeɪəti; ˈdiːəti] [kʌm] [ɪn] ?
where does your deity come in ?
在哪里 做 你的 神 来 在 ?
你的神明在其中扮演什么角色?

“ [ˈɡɪsɪŋ] [wɒz; wəz][əˈweə(r)] [ðæt] [ðɪs] [dɪˈlemə] [wɒd] [nɒt][həʊld][ˈwɔːtə(r)] [ˈveri] [lɒŋ] , [ænd; ənd]
“ **Gissing was aware that this dilemma would not hold water very long , and**
“ 吉辛 曾是 意识到的 那 这 困境 会 不是 抓住 水 非常 长的 , 和
[wɒz; wəz] [ˈpeɪnfəli] [ɪmˈprɒmptjuː] ;
was painfully impromptu ;
曾是 痛苦地 即兴 ;

吉辛意识到这种困境不会持续太久，于是痛苦地临时想出了一个办法；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hɪt][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [əˈmɪdʃɪps] .
but it hit the Captain amidships .
但 它 打 这 队长 船体中部 .

但它击中了船长所在的船体中部。

“ [baɪ][dʒəʊv] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [ðæts] [ˈterəb(ə)l] , [ˈɪz(ə)nt][aɪ ˈtiː] ?
“ **By Jove , he said , that's terrible , isn't it ?**
“ 经过 朱庇特 , “ 他 说 , “ 那就是 糟糕的 , 不是 它 ?

“我的天哪，”他说，“那太糟糕了，不是吗？ ”

[ɪts] [nəʊ][juːz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈkæəri] [ɒn] [ʌnˈtɪl] [aɪv] [ɡɒt] [ðæt] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [hætʃ] .
It's no use trying to carry on until I've got that under the hatch .
它是 不 使用 尝试 到 携带 在 直到 我已经 得到 那 在下面 这 孵化 .

在我把这件事解决之前，继续下去是没用的。

[lʊk] [hɪə(r)] , [wɒd] [juː; jʊ] [maɪnd] , [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][ˈfeɪvə(r)] , [kiːp] [θɪŋz] [ˈɡəʊɪŋ] [waɪl] [aɪ] [ˈres(ə)l]
Look here , would you mind , just as a favour , keep things going while I wrestle
看 这里 , 会 你 头脑 , 只是 作为 一个 偏爱 , 保持 事物 去 尽管 我 搏斗
[wɪð] [ðæt]
with that
和 那

听着，你能不能帮我个忙，在我处理这件事的时候，让事情继续进行下去？

[ˈkwestʃən] ? — [aɪ] [nəʊ] [ɪts] [ˈɑːskɪŋ] [ə; eɪ][lɒt] , [bʌt; bət] [pəˈhæps] — “
question ? — I know it's asking a lot , but perhaps — “
问题 ? — 我 知道 它是 问 一个 很多 , 但 也许 — “

问题？——我知道这有点强人所难，但或许——”

“ [ɪts] [kwɑɪt] [ɔːl] [raɪt] , “ [ˈɡɪsɪŋ] [rɪˈplaɪd] .
“ **It's quite all right , Gissing replied .**
“ 它是 相当 全部 正确的 , “ 吉辛 回复 .

“没关系，”吉辛回答道。

“ [ˈnæt(ə)rəli] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [wɜːk] [ðɪːz] [θɪŋz] [aʊt] .
“ **Naturally you want to work these things out .**
“ 自然 你 想 到 工作 这些 事物 出去 .

“当然，你肯定想把这些事情解决掉。”

“ [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈstɑːtɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,
“ **The Captain started to leave the bridge ,**
“ 这 队长 开始 到 离开 这 桥 ,

舰长开始离开舰桥，

[bʌt; bət][baɪ][əʊld] [ˈsiːfeərɪŋ] [ˈhæbɪt][hiː; hi][kɑːst][ə; eɪ] [kiːn] [ɡlɑːns] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .
but by old seafaring habit he cast a keen glance at the sky .
但 经过 老的 航海 习惯 他 投掷 一个 敏锐的 瞥一眼 在 这 天空 .

但他出于航海的习惯，不由自主地抬头望向天空。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [braɪt] [strɪŋ] [ɒv; əv][kəʊd] [flægz] [ˈflʌtərɪŋ] .
He saw the bright string of code flags fluttering .
他 锯 这 明亮的 细绳 的 代码 旗帜 飘动 .

他看到一串闪亮的密码旗在飘扬。

[hi:; hi] [si:md] ['stɑ:tld] .
“ **He seemed startled** .
” 他 似乎 惊慌 .

他似乎受到了惊吓。

“ [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['sɪgnəlɪŋ] ['eni] [wʌn] ?
“ **Are you signalling any one** ?
” 是 你 信号传导 任何 一 ?

你是在向谁发出信号？

“ [hi:; hi] [ɑ:skt] .
“ **he asked** .
” 他 问 .

他问道。

“ [nəʊ][wʌn][ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] .
“ **No one in particular** .
” 不 一 在 特别的 .

“没有特别的人。”

[ai] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [lʊkt] ['betə(r)][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fju:] [flægz] [ə'baʊt] . “
I thought it looked better to have a few flags about . ”
我 想法 它 看起来 更好的 到 有 一个 很少 旗帜 关于 . ”

我觉得挂几面旗子看起来更好。”

“ [ai] [deə'seɪ] [jʊr; jər] [raɪt] .
“ **I daresay you're right** .
” 我 敢说 你是 正确的 .

“我敢说你是对的。”

[bʌt; bət]['betə(r)] [teɪk] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɪf] [ju:; jʊ] [spi:k] [ə; eɪ] [ʃɪp] .
But better take them down if you speak a ship .
但 更好的 拿 他们 向下 如果 你 说话 一个 船 .

但如果你说话像艘船，最好还是把它们打下来。

[ðer] ['rɑ:ðə(r)] [kən'fju:zɪŋ] . “
They're rather confusing . ”
它们是 相当 令人困惑 . ”

它们确实挺让人困惑的。

“ [kən'fju:zɪŋ] ?
“ **Confusing** ?
” 令人困惑 ?

“令人困惑吗？ ”

[ai] [θɔ:t] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][dʒʌst][tu:; tə] ['braɪt(ə)n] [θɪŋz] [ʌp] . “
I thought they were just to brighten things up . ”
我 想法 他们 是 只是 到 提亮 事物 向上 . ”

我原以为它们只是为了增添一些色彩。”

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [tu:] ['dɪfrənt] ['sɪgnlɪz] [ʌp] .
“ **You have two different signals up** .
” 你 有 二 不同的 信号 向上 .

“你们发出了两个不同的信号。”

[ðeɪ] [ri:d] , [bjʊ:'bɒnɪk] [pleɪŋ] , [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [waɪd] [bɜ:θ] .
They read , Bubonic plague , give me a wide berth .
他们 读 , 鼠疫 瘟疫 , 给 我 一个 宽的 泊位 .

上面写着：鼠疫，离我远点。

[eɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [ə'sɪstəns] .
Am coming to your assistance .
是 未来 到 你的 协助 .

我来帮你。

” [tə'wɔ:d] ['dɪnə(r)] [taɪm] ,
” **Toward dinner time** ,
” 朝向 晚餐 时间 ,
“临近晚餐时间，
[wen] ['gɪsɪŋ] [hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ] [wi:l] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] [tju:n] [æz; əz] [hi:; hi]
when Gissing had left the wheel and was humming a tune as he
什么时候 吉辛 有 左边 这 车轮 和 曾是 哼唱 一个 调 作为 他
[wɔ:kt] [ðə; ðɪ] [brɪdʒ] ,
walked the bridge ,
步行 这 桥 ,
当吉辛离开舵轮，一边哼着小曲一边走过桥面时，
[ðə; ðɪ] ['stju:əd] [keɪm] [tu:; tə] [hɪm] .
the steward came to him .
这 管家 来了 到 他 .
管家走到他跟前。
” [ðə; ðɪ] ['kæptɪnz] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , [sɜ:(r)] , [ænd; ənd] [wʊd] [ju:; jʊ] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ðɪ]
” **The Captain's compliments** , **sir** , **and would you take his place in the**
” 这 船长的 赞美 , 先生 , 和 会 你 拿 他的 地方 在 这
[sə'lu:n] [tu:; tə] - [naɪt] ?
saloon to - night ?
酒吧 到 - 夜晚 ?
“船长向您致以问候，先生，您今晚能否代替他在沙龙里坐坐？”
[hi:; hi] [sez] [hi:z] ['veri] ['bɪzi] ['raɪtɪŋ] , [sɜ:(r)] , [ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [ə; eɪ] ['feɪvə(r)] .
He says he's very busy writing , **sir** , **and would take it as a favour** .
他 说道 他是 非常 忙碌的 写作 , 先生 , 和 会 拿 它 作为 一个 偏爱 .
他说他正忙于写作，先生，并表示会帮您一个忙。
” ['gɪsɪŋ] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə'blɑ:dʒɪŋ] .
” **Gissing was always obliging** .
” 吉辛 曾是 总是 乐于助人 .
“吉辛总是很乐于助人。”
[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] ['kɒŋjəs] ['stɜ:nnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [æz; əz] [hi:; hi] ['entəd]
There was just a hint of conscious sternness in his manner as he entered
那里 曾是 只是 一个 暗示 的 有意识的 严厉 在 他的 方式 作为 他 进入
[ðə; ðɪ] - ['bjʊ:trɪf(ə)] ['daɪnɪŋ] [sə'lu:n] ,
the Pomerania's beautiful dining saloon ,
这 - 美丽的 用餐 酒吧 ,
他走进波美拉尼亚酒店漂亮的餐厅时，举止中带着一丝刻意的严肃。
[fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] [wɪft] [ðə; ðɪ] ['pæsɪndʒəz] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]
for he wished the passengers to realize that their lives depended upon his
为了 他 希望 这 乘客 到 意识到 那 他们的 生活 取决于 之上 他的
[ˈpru:d(ə)ns] [ænd; ənd] [si:] - [lɔ:(r)] .
prudence and sea - lore .
谨慎 和 海 - 知识 .
因为他希望乘客们意识到，他们的生命取决于他的谨慎和航海经验。
[twɑ:z] ['dʒʊərəɪŋ] [ðə; ðɪ] [mi:l] [hi:; hi] [ɪn'strʌktɪd] [ðə; ðɪ] ['stju:əd] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm] [ðə; ðɪ] ['leɪtɪst] [bə'rɒmɪtə(r)]
Twice during the meal he instructed the steward to bring him the latest barometer
两次 期间 这 一顿饭 他 指示 这 管家 到 带来 他 这 最新的 晴雨表
[ri:dɪŋ] ;
reading ;
阅读 ;
用餐期间，他两次指示管家给他拿来最新的气压计读数；

[ænd; ənd][ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [dɪˈzɜ:t] [hi:; hi] [ˈskɪɪbld] [ə; eɪ][nəʊt] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈmenju:] - [kɑ:d]
and after the dessert he scribbled a note on the back of a menu - card
和 后 这 甜点 他 潦草的 一个 笔记 在 这 后退 的 一个 菜单 - 卡片
[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ ˈti:] [sent] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃi:f] [endʒɪˈniə(r)] .
and had it sent to the Chief Engineer .
和 有 它 发送 到 这 首席 工程师 .
吃完甜点后，他在菜单卡背面潦草地写了一张纸条，然后让人把它送给了总工程师。

[aɪ ˈti:] [sed] : —
It said : —
它 说 : —
他说：——
[dɪə(r)] [tʃi:f] : [pli:z] [ki:p] [ʌp][ə; eɪ] [gʊd] [hed] [ɒv; əv] [sti:m] [tu:; tə] - [naɪt] .
Dear Chief : Please keep up a good head of steam to - night .
亲爱的 首席 : 请 保持 向上 一个 好的 头 的 蒸汽 到 - 夜晚 .
尊敬的队长：今晚请保持高昂的工作热情。

[aɪ][eɪ ˈem] [ɪkˈspektɪŋ] [ˈdɜ:ti] [ˈweðə(r)] .
I am expecting dirty weather .
我 是 期待 肮脏的 天气 .
我预计会有恶劣天气。

[ˈmɪstə(r)] .
MR :
先生 :
先生。
[ˈgɪsɪŋ] ,
GISSING ,
撒尿 ,
吉辛

([stɑ:f] - [ˈkæptɪn])
(Staff - Captain)
(职员 - 队长)
(参谋队长)

[wɒt] [ðə; ði] [tʃi:f] [sed] [wen] [hi:; hi] [rɪˈsi:vɪd] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [ɪz][nɒt] [ɪnˈklu:dɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] .
What the Chief said when he received the message is not included in the story .
什么 这 首席 说 什么时候 他 已收到 这 信息 是 不是 包括 在 这 故事 .
报道中没有提及局长收到消息后说了什么。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [ˈsəʊʃ(ə)l] [əˈplɒm] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ˈgɪsɪŋ] [səkˈsesf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈflɔ:wɔ:kə]
But the same social aplomb that had made Gissing successful as a floorwalker
但 这 相同的 社会的 沉着冷静 那 有 制成 吉辛 成功的 作为 一个 招待员
[naʊ] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈreskju:] [æz; əz] [ˈmæɪnə(r)] .
now came to his rescue as mariner .
现在 来了 到 他的 救援 作为 水手 .
但正是这种令吉辛在楼层服务员时期获得成功的社交沉着冷静，如今又帮助他摆脱了当海员的困境。

[ðə; ði] [ˈpæsndʒəɹ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [ˈteɪb(ə)l][wɜ:(r); wə(r)] [əˈmeɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈdʒi:niəl] [tʃɑ:m] .
The passengers at the Captain's table were amazed at his genial charm .
这 乘客 在 这 船长的 桌子 是 惊叹 在 他的 和蔼可亲 魅力 .
船长桌上的乘客们都被他亲切的魅力所折服。

[hɪz; ɪz] [ˈænɪkdoots] [ɒv; əv] [si:] [laɪf][wɜ:(r); wə(r)] [ˈhɑ:tili] [əˈplɔ:dɪd] .
His anecdotes of sea life were heartily applauded .
他的 轶事 的 海 生活 是 衷心地 鼓掌 .
他讲述的海洋生物轶事赢得了热烈的掌声。

[ˈɑːftə(r)] [ˈdɪnə(r)] [hiː; hi] [sˈɜːkjʊleɪtɪd] [ˈɡreɪsfəli] [ɪn][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] - [ləʊndʒ] ,
After dinner he circulated gracefully in the ladies ' lounge ,
后 晚餐 他 流通 优雅地 在 这 女士们 - 休息室 ,
晚餐后, 他优雅地在女士休息室里踱步。

[ænd; ənd] [tʊk] [ˈkɒfi] [ðeə(r)] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [tʃætəɪŋ] [ˈbevi] .
and took coffee there surrounded by a chattering bevy .
和 采取 咖啡 那里 包围 经过 一个 喋喋不休 一群 .
然后, 我在一群叽叽喳喳的人中间喝了杯咖啡。

[hiː; hi] [ˈɔːɡənaɪzd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪmˈprɒmptjuː] [ˈkɒnsət] [ɪn][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [ruːm] , [ænd; ənd] [wen] [ðæt]
He organized a little impromptu concert in the music room , and when that
他 组织 一个 小的 即兴 音乐会 在 这 音乐 房间 , 和 什么时候 那
[wɒz; wəz] [wel] [ˈstɑːtɪd] ,
was well started ,
曾是 出色地 开始 ,
他在音乐室组织了一场小型即兴音乐会, 音乐会开始后,

[slɪpt] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [sməʊk] - [ruːm] .
slipped away to the smoke - room .
滑倒了 离开 到 这 抽烟 - 房间 .
溜进了吸烟室。

[hiə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [puːl] [ˈbiːɪŋ] [ˈɔːɡənaɪzd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ɪɡˈzækt] [deɪ] [ænd; ənd][ˈaʊə(r)] [wen]
Here he found a pool being organized as to the exact day and hour when
这里 他 成立 一个 水池 存在 组织 作为 到 这 精确的 天 和 小时 什么时候
[ðə; ði] [ˌpɒməˈreɪnjə] [wʊd] [riːtʃ] [pɔːt] .
the Pomerania would reach port .
这 波美拉尼亚 会 抵达 港口 .
他发现有人正在组织讨论波美拉尼亚号何时抵达港口的具体日期和时间。

[əˈpiːld] [tuː; tə][fɔː(r); fə(r)][hiːz; ɪz] [əˈpɪnjən] , [hiː; hi] [ədˈvaɪzd] [ˈkɔːʃ(ə)n] .
Appealed to for his opinion , he advised caution .
上诉 到 为了 他的 观点 , 他 建议 警告 .
当被问及意见时, 他建议谨慎行事。

[ɒn] [ɔːl] [saɪdz] [hiː; hi] [wɒz; wəz][ɪn] [dɪˈmɑːnd] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈdɑːnsɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [brɪdʒ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
On all sides he was in demand , for dancing , for bridge , for a
在 全部 侧面 他 曾是 在 要求 , 为了 跳舞 , 为了 桥 , 为了 一个
[ˌresɪˈteɪʃn] .
recitation .
背诵 .
他受到各界人士的欢迎, 无论是跳舞、打桥牌还是朗诵。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hiː; hi] [slɪpt] [əˈweɪ] , [ˈpliːdɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [kiːp] [hɪmˈself] [fɪt][ɪn] [keɪs]
At length he slipped away , pleading that he must keep himself fit in case
在 长度 他 滑倒了 离开 , 恳求 那 他 必须 保持 他自己 合身 在 案件
[ɒv; əv] [fɒɡ] .
of fog .
的 多雾路段 .
最后他悄悄溜走了, 并恳求说他必须保持身体健康, 以防起雾。

[ðə; ði] [ˈpæsndʒə] [wɜː(r); wə(r)] [laʊd] [ɪn][hiːz; ɪz] [preɪz] , [əˈseɪtɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [met] [səʊ]
The passengers were loud in his praise , asserting that they had never met so
这 乘客 是 大声 在 他的 称赞 , 断言 那 他们 有 绝不 遇见 所以
[əˈɡriːəb(ə)l] [ə; eɪ] [siː] - [ˈkæptɪn] .
agreeable a sea - captain .
同意 一个 海 - 队长 .
乘客们大声称赞他, 声称他们从未见过如此和蔼可亲的船长。

[wʌn] ['eldəli] ['leɪdi] [sed] [fiː; ji] [rɪ'membəd] ['krɒsɪŋ] [wið] [hɪm] [ɪn][ðə; ði][əʊld] - ,
One elderly lady said she remembered crossing with him in the old Caninia ,
— 老年 女士 说 她 记得 过境 和 他 在 这 老的 - ,
一位老妇人说她记得以前在老卡尼尼亚河上和他一起过河。

[j'iəz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ðen] .
years ago , and that he was just the same then .
年 前 , 和 那 他 曾是 只是 这 相同的 然后 :
多年前, 他就是这样, 那时的他也是如此。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌfɪftiːn]
CHAPTER FIFTEEN
章 十五
第十五章

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] [went] [ɒn] .
And so the voyage went on .
和 所以 这 航程 去 在 :
于是, 航程继续进行。

[ˈɡɪsɪŋ] [wɒz; wəz] [kwɑɪt] [ˈkɒntent] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] [tuː] - [ˈaʊə(r)] [trɪk] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [bəʊθ]
Gissing was quite content to do a two - hour trick at the wheel both
吉辛 曾是 相当 内容 到 做 一个 二 - 小时 诡计 在 这 车轮 两个都
[ˈmɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɑːftəˈnuːn] ,
morning and afternoon ,
早晨 和 下午 ,
吉辛很乐意每天上午和下午各驾驶两小时, 完成一项驾驶特技。

[ænd; ənd] [wɜːkt] [aʊt] [sʌm; səm] [njuː] [ˈprɪnsəp(ə)lɪz][ɒv; əv] [ˈstiəriŋ] [wɪtʃ] [ɡeɪv] [hɪm] [ˈplezə(r)] .
and worked out some new principles of steering which gave him pleasure .
和 工作 出去 一些 新的 原则 的 转向 哪个 给予 他 乐趣 :
并总结出了一些新的转向原理, 这让他感到很开心。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [hiː; hi] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌf(ə)] - [bɔːd] [ænd; ənd][kɔɪt; kwɔɪt] [ˈpleə] , [ɒn]
In the first place , he noticed that the shuffle - board and quoit players , on
在 这 第一的 地方 , 他 注意到 那 这 洗牌 - 木板 和 掷环 玩家 , 在
[ðə; ði][bəʊt] [dek] [ɑːft] ,
the boat deck aft ,
这 船 甲板 后部 ,
首先, 他注意到船尾甲板上玩沙狐球和掷环游戏的人们,

[wɜː(r); wə(r)] [əˈkeɪznəli] [əˈhɔɪd] [baɪ] [ˈsɪndəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stæks] ,
were occasionally annoyed by cinders from the stacks ,
是 偶尔 恼怒 经过 煤渣 从 这 堆栈 ,
偶尔会被烟囱里飘出的煤渣弄得心烦意乱。

[səʊ][hiː; hi] [meɪd] [,aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][plæn][tuː; tə][stiə(r)][səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sməʊk] [bluː] [æt; ət] [raɪt]
so he made it a general plan to steer so that the smoke blew at right
所以 他 制成 它 一个 一般的 计划 到 转向 所以 那 这 抽烟 吹 在 正确的
[ˈæŋɡlɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪps] [kɔːs] .
angles to the ship's course .
角度 到 这 船的 课程 :

因此, 他制定了一个总体计划, 即控制航向, 使烟雾与船的航向成直角吹。
[æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [prɪˈveɪlɪŋli] [west] , [ðɪs] [ment] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈdʒen(ə)rəl] [trend] [wɒz; wəz]
As the wind was prevailingly west , this meant that his general trend was
作为 这 风 曾是 普遍地 西方 , 这 意思是 那 他的 一般的 趋势 曾是
[ˈsʌðəli] .
southerly .
南风 :

由于当时盛行西风, 这意味着他的总体趋势是向南行进。

[wen'evə(r)] [hi:; hi] [sɔ:] [ə'hʌðə(r)] [ves(ə)] , [ə; eɪ] [mæs] [bʌ; əv] ['fləʊtɪŋ] [si:] - [wi:d] , [ə; eɪ] ['pɔ:pəs] , [ɔ:(r)]
Whenever he saw another vessel , a mass of floating sea - weed , a porpoise , or
每当 他 锯 其他 血管 , 一个 大量的 的 漂浮的 海 - 杂草 , 一个 海豚 , 或者
[i:v(ə)n][ə; eɪ] [si:] - [gʌl] ,
even a sea - gull ,
甚至 一个 海 - 鸥 ,

每当他看到其他船只、漂浮的海藻、海豚，甚至是海鸥时，

[hi:; hi] [stɜrd] [də'rektli] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [pɑ:st] [æz; əz] [kləʊz] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] ,
he steered directly for it , and passed as close as possible ,
他 转向 直接地 为了 它 , 和 通过了 作为 关闭 作为 可能的 ,
他径直朝它驶去，并尽可能靠近它经过。

[tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] .
to have a good look at it .
到 有 一个 好的 看 在 它 .

仔细看看。

[i:v(ə)n]['mɪstə(r)] . ['pɔɪntə(r)] [əd'mɪtɪd] ([ɪn][ðə; ði] [merts] - [mes]) [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)]
Even Mr . Pointer admitted (in the mates ' mess) that he had never
甚至 先生 . 指针 承认 (在 这 伙伴们 - 混乱) 那 他 有 绝不
[ɪks'prɪəriənst] [səʊ] [ɪ'ventf(ə)] [ə; eɪ] ['vɔɪdʒ] .
experienced so eventful a voyage .
经验丰富的 所以 多事 一个 航程 .

就连波因特先生（在船员餐厅里）也承认，他从未经历过如此惊险刺激的航程。

[tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['kwɔ:təmə:stə(r)] [frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['aɪd(ə)l] ,
To keep the quartermasters from being idle ,
到 保持 这 军需官 从 存在 闲置的 ,

为了防止军需官们无所事事，

['gɪsɪŋ] [hæd; həd][ðəm; ðəm] [nɪt] [hɪm][ə; eɪ] [rəʊp] ['hæmək] [tu:; tə][bi:; bi] [slʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑ:t] - [ru:m]
Gissing had them knit him a rope hammock to be slung in the chart - room
吉辛 有 他们 针织 他 一个 绳索 吊床 到 是 吊着 在 这 图表 - 房间
.
:
.

吉辛让人给他织了一条绳吊床，挂在海图室里。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi][mɔ:(r)] ['nɔ:tɪk(ə)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [plʌŋ] [se'ti:] .
He felt that this would be more nautical than a plush settee .
他 毛毡 那 这 会 是 更多的 航海 比 一个 豪华的 沙发 .

他觉得这样比豪华沙发更有航海气息。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɑ:vələs] [sens] [bʌ; əv]['paʊə(r)][ɪn] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wi:l] [ænd; ənd]
There was a marvellous sense of power in standing at the wheel and
那里 曾是 一个 奇妙 感觉 的 力量 在 常设 在 这 车轮 和
['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [hʌl] [rɪ'plai][tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʌt] .
feeling the great hull reply to his touch .
感觉 这 伟大的 船体 回复 到 他的 触碰 .

站在舵轮旁，感受着巨大的船体对他的触摸做出反应，那种感觉真是妙不可言。

[ə'keɪznəli] ['kæptɪn] ['skɒti] [wʊd] [ɪ'mɜ:dʒ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['kæbɪn] , [lʊk] [raʊnd] [wið] [ə; eɪ] [feɪnt]
Occasionally Captain Scottie would emerge from his cabin , look round with a faint
偶尔 队长 斯科蒂 会 出现 从 他的 舱 , 看 圆形的 和 一个 头晕的
[sə'praɪz] ,
surprise ,
惊喜 ,

偶尔，斯科蒂船长会从船舱里走出来，带着一丝惊讶环顾四周。

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə] [si:] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] .
and come to the bridge to see what was happening .
和 来 到 这 桥 到 看 什么 曾是 发生 .

然后到桥上看看发生了什么事。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈpɔɪntə(r)] [wɒd] [səˈlu:t] ['mju:tli] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnju:] [tuː; tə] ['stɑːdi] [ðə; ði][ˈskaɪlaɪn] [wɪð]
Mr . Pointer would salute mutely , and continue to study the skyline with
先生 . 指针 会 礼炮 默默地 , 和 继续 到 学习 这 天际线 和
[ɪnˈdɪgnənt] [əbˈzɔ:p(ə)n] .
indignant absorption .
愤怒 吸收 .

波因特先生会默默地敬个礼，然后继续愤慨地凝视着天际线。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒd] [əˈprəʊtʃ] [ðə; ði] [wi:l] , [weə(r)] ['gɪsɪŋ] [wɒz; wəz] [di:p] [ɪn] [θɔ:t] .
The Captain would approach the wheel , where Gissing was deep in thought .
这 队长 会 方法 这 车轮 , 在哪里 吉辛 曾是 深的 在 想法 .

船长走到舵前，吉辛正陷入沉思。

[ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒd] [seɪ] ['hɑ:tɪli] , “ [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [ɡɒt][aɪ ˈti:] [ɔ:l]
Rubbing his hands , the Captain would say heartily , “ Well , I think I've got it all
擦 他的 双手 , 这 队长 会 说 衷心地 , “ 出色地 , 我 思考 我已经 得到 它 全部
[kliə(r)] [naʊ] .
clear now .
清除 现在 .

船长搓着手，热情地说：“嗯，我想我现在都明白了。”

” ['gɪsɪŋ] [saɪd] .
” **Gissing sighed** .
” 吉辛 叹了口气 .

吉辛叹了口气。

“ [wɒt] [ɪz][aɪ ˈti:] ?
” **What is it ?**
” 什么 是 它 ?

那是什么？

” [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪnˈkwaɪə] ['æŋkʃəsli] .
” **the Captain inquired anxiously** .
” 这 队长 询问 焦虑地 .

“船长焦急地问道。”

” [aɪm] ['bɒðəd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˌsʌbˈkɒŋʃəs] .
” **I'm bothered about the subconscious** .
” 我是 烦恼 关于 这 潜意识 .

“我为潜意识感到困扰。”

[ðeɪ] [tel] [ju: ˈes] [ˈnaʊədəɪz] [ðæt] [ɪts] [ðə; ði] [ˌsʌbˈkɒŋʃəs] [maɪnd] [ðæt] [ɪz] ['ri:əli] [ɪmˈpɔ:t(ə)nt] .
They tell us nowadays that it's the subconscious mind that is really important .
他们 告诉 我们 如今 那 它是 这 潜意识 头脑 那 是 真的 重要的 .

现在人们告诉我们，真正重要的是潜意识。

[ðə; ði][mɔ:(r)][ˈment(ə)l] [ɑ:pəˈreɪfɪnz] [wiː; wi][kæn; kən] [tɜ:n] [əˈʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˌsʌbˈkɒŋʃəs] [reɪlm] , [ðə; ði]
The more mental operations we can turn over to the subconscious realm , the
这 更多的 精神的 运营 我们 能 转动 超过 到 这 潜意识 领域 , 这
[ˈhæpiə] [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ,
happier we will be ,
更快乐 我们 将要 是 ,

我们越能将心理活动交给潜意识处理，我们就会越快乐。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔ:(r)] [ɪˈfɪ(ə)nt] .
and the more efficient .
和 这 更多的 高效的 .

而且效率更高。

[məˈræləti] , [θiˈblədʒi] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['ri:əli] [wɜ:θ] [waɪ] , [æz; əz][ai] [ˌʌndə'stænd] [aɪ 'ti:] ,
Morality , theology , and everything really worth while , as I understand it ,
道德 , 神学 , 和 一切 真的 值得 尽管 , 作为 我 理解 它 ,
[sprɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌsʌb'kɒŋjəs] .
spring from the subconscious .
春天 从 这 潜意识 .

道德、神学以及所有真正有价值的东西，据我所知，都源于潜意识。

“ [ðə; ði] ['kæptɪnz] [lʊk] [ɒv; əv] [tʃiə(r)] [wʊd] ['væniʃ] .

” The Captain's look of cheer would vanish .
” 这 船长的 看 的 欢呼 会 消失 .

“船长脸上那欣喜的表情消失了。”

“ ['meɪbi] [ðeəz; ðəz] [ˌsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] . ”

“ Maybe there's something in that . ”
” 或许 有 某物 在 那 . ”

“或许这其中有些道理。”

“ [ɪf] [səʊ] , ” ['gɪsɪŋ] [kən'tɪnju:d] , “ [ðen] [pə'hæps] ['kɒŋjəsənəs] [ɪz] [ɪn'taɪəli] ['spɜːəriəs] .

“ If so , ” Gissing continued , “ then perhaps consciousness is entirely spurious .
” 如果 所以 , ” 吉辛 持续 , ” 然后 也许 意识 是 完全 虚假的 .

“如果真是这样，”吉辛继续说道，“那么或许意识完全是虚假的。”

[aɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə] [em 'i:] [ðæt] [bɪfɔ:(r)] [wi:; wi] [kæn; kən] [get] ['eniweə(r)] [æt; ət] [ɔ:l] ,

It seems to me that before we can get anywhere at all ,
它 似乎 到 我 那 前 我们 能 得到 任何地方 在 全部 ,

在我看来，在我们能够取得任何进展之前，

[wɪv] [gɒt] [tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði] [laɪn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['kɒŋjəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsʌb'kɒŋjəs] .

we've got to draw the line between the conscious and the subconscious .
我们已经 得到 到 画 这 线 之间 这 有意识的 和 这 潜意识 .

我们必须区分意识和潜意识。

[wɒt] ['bɔðə] [em 'i:] [ɪz] , [eɪ 'em] [aɪ] ['kɒŋjəs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsʌb'kɒŋjəs] , [ɔ:(r)] [nɒt] ?

What bothers me is , am I conscious of having a subconscious , or not ?
什么 烦人 我 是 , 是 我 有意识的 的 拥有 一个 潜意识 , 或者 不是 ?

困扰我的是，我是否意识到自己拥有潜意识？

[ˌsʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [aɪm] ['daʊtf(ə)l] .

Sometimes I think I am , and then again I'm doubtful .
有时 我 思考 我 是 , 和 然后 再次 我是 疑 .

有时我觉得自己是，但有时我又怀疑自己是不是。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪm][ə'weə(r)][ɒv; əv][maɪ] [ˌsʌb'kɒŋjəs] , [ðen] [aɪ 'ti:] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [ˌsʌb'kɒŋjəs] ,

But if I'm aware of my subconscious , then it isn't a genuine subconscious ,
但 如果 我是 意识到的 的 我的 潜意识 , 然后 它 不是 一个 真的 潜意识 ,

但如果我意识到我的潜意识，那么它就不是真正的潜意识了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋz] [dʒʌst] [ə'nʌðə(r)] [dɪ'lu:ʒn] —

and the whole thing's just another delusion —
和 这 所有的 事物 只是 其他 错觉 —

这一切都不过是另一场幻觉——

“ [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʊd] [nɪt] [hɪz; ɪz] ['weðə(r)] - ['bi:t(ə)n] [braʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [rɪ'taɪə(r)] ['æŋkʃəsli] [tu:; tə]

” The Captain would knit his weather - beaten brow and again retire anxiously to
” 这 队长 会 针织 他的 天气 - 被打败 眉头 和 再次 退休 焦虑地 到

[hɪz; ɪz] ['kwɔ:təz] ,

his quarters ,
他的 四分之一 ,

“船长会紧蹙他那饱经风霜的眉头，然后再次焦虑地回到自己的舱房里。”

[ˈɑːftə(r)] [ˈbeɡɪŋ] [ˈɡɪsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdʒenərəs] [ænd; ənd] [ˈkæri] [ɒn][ə; eɪ] [waɪl] [lɒŋɡə(r)] .
after begging Gissing to be generous and carry on a while longer .
后 乞讨 吉辛 到 是 慷慨的 和 携带 在 一个 尽管 更长 .
在恳求吉辛大发慈悲，再坚持一段时间之后。

[əˈkeɪʒnəli] , [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈstɑːbəð] [brɪdʒ] - [dek] , [ˈseɪkrɪd][tuː; tə] [ˈkæptɪnz] ,
Occasionally , pacing the starboard bridge - deck , sacred to captains ,
偶尔 , 踱步 这 右舷 桥 - 甲板 , 神圣 到 队长 ,
偶尔，他会在右舷驾驶甲板上踱步，那里对船长来说是神圣的地方。

[ˈɡɪsɪŋ] [wʊd] [ɡlɑːns] [θruː] [ðə; ði] [pɔːt] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [ˌmetəˈfɪzɪkl] [kəˈmɑːndə(r)] [bent]
Gissing would glance through the port and see the metaphysical commander bent
吉辛 会 瞥一眼 通过 这 港口 和 看 这 形而上学的 指挥官 弯曲
[ˈəʊvə(r)] [ˈʃiːts] [ɒv; əv] [ˈfuːlskæp] [ænd; ənd] [ˈθɪkli] [riːð] [ɪn][paɪp] - [sməʊk] .
over sheets of foolscap and thickly wreathed in pipe - smoke .
超过 纸张 的 活页纸 和 浓密 花环 在 管道 - 抽烟 .
吉辛会透过港口瞥一眼，看到那位形而上学的指挥官弯腰伏在几张大头纸上，被浓浓的烟斗烟雾笼罩着。

[hiː; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [trɑːnst] [fəˈlɪsəti] ,
He himself had fallen into a kind of tranced felicity ,
他 他自己 有 倒下 进入 一个 种类 的 恍惚 费利西蒂 ,
他自己也陷入了一种恍惚的幸福状态，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðɪːz] [ˈkwestʃənz] [nəʊ][lɒŋɡə(r)][hæd; həd] [ˈʌðə(r)][ðæn; ðən][æŋ; ən] [ɪnˈdʒɪːniəs] [ˈɪntrəst] .
in which these questions no longer had other than an ingenious interest .
在 哪个 这些 问题 不 更长 有 其他 比 一个 巧妙 兴趣 .
这些问题除了具有巧妙的趣味性之外，不再具有其他任何意义。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ˈdraʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈɡʌlfɪŋ] [bluː] .
His heart was drowned in the engulfing blue .
他的 心 曾是 溺水 在 这 吞噬 蓝色的 .
他的心被淹没在浩瀚的蓝色之中。

[æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [ˈsaʊðɪŋ] , [waɪnd][ænd; ənd] [ˈweðə(r)] [siːmd] [tuː; tə][fɔːl] [əˈstɜːn] ,
As they made their southing , wind and weather seemed to fall astern ,
作为 他们 制成 他们的 南 , 风 和 天气 似乎 到 落下 倒车 ,
当他们向南行进时，风和天气似乎都向后倾斜了。

[ðə; ði] [sʌn] [pɔː] [wɪð] [ə; eɪ][mɔː(r)][ˈɡəʊldən][ˈkændə(r)] .
the sun poured with a more golden candour .
这 太阳 倾倒 和 一个 更多的 金的 坦率 .
阳光洒下更加灿烂的金光。

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [ɪn][ə; eɪ][ˈtræŋkwɪl] [ˈrevəri] ,
He stood at the wheel in a tranquil reverie ,
他 站立 在 这 车轮 在 一个 宁静 遐想 ,
他站在方向盘前，陷入了沉思。

[ˈblaɪðli] [ˈstiəriŋ] [təˈwɔːd] [sʌm; səm] [braɪt] [ˈbelɪ] [ɒv; əv] [klaʊd] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ˈfænsi] .
blithely steering toward some bright belly of cloud that had caught his fancy .
兴高采烈地 转向 朝向 一些 明亮的 腹部 的 云 那 有 捕捉 他的 想要 .
他兴高采烈地朝着一团吸引他眼球的明亮云朵飞去。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈpɔɪntə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wen] [hiː; hi][ɡlɑːns, ɡlæns] [ˌsʌrəpˈtɪʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈstiəriŋ]
Mr . Pointer shook his head when he glanced surreptitiously at the steering
先生 . 指针 摇晃 他的 头 什么时候 他 瞥了一眼 偷偷摸摸 在 这 转向
[rɪˈkɔːdə(r)] ,
recorder ,
录音机 ,
波因特先生偷偷瞥了一眼方向盘记录仪，然后摇了摇头。

[ə; ei] [dɪ'vaɪs] [ðæt] ['hæʊtɪd] ['græfɪkli] ['evri] ['mu:vmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌdə(r)] [wið] [ə; ei] [vju:] [tu:; tə]
a device that noted graphically every movement of the rudder with a view to
 一个 设备 那 著名的 图形化 每一个 移动 的 这 舵 和 一个 看法 到
 [prə'məʊtɪŋ] [i:kə'nɒmɪk(ə)l] ['hɛlmzmənʃɪp] .
promoting economical helmsmanship .
 推广 经济 掌舵 .

一种能够以图形方式记录舵的每一次动作的装置，旨在促进经济的舵技。

[ɪn'di:d] [ɡɪsɪŋz] [kɔ:s] , [æz; əz] [lɒgd] [ɒn][ðə; ði] [tʃɑ:t] , [sə'praɪzd] [i:v(ə)n] [hɪm'self] ,
Indeed Gissing's course , as logged on the chart , surprised even himself ,
 的确 吉辛的 课程 , 作为 已登录 在 这 图表 , 惊讶 甚至 他自己 ,

事实上, 吉辛在航海图上记录的航程, 甚至连他自己都感到惊讶。

[səʊ] [ðæt] [hi; hi][fə'bæd; fə'beɪd][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] ['teɪkɪŋ] [ðeə(r)] [nu:n] [ɑ:bzər'veɪʃənz] .
so that he forbade the officers taking their noon observations .
 所以 那 他 禁止 这 警官 采取 他们的 中午 观察 .

因此, 他禁止军官们进行中午的观测。

[wen] ['mɪstə(r)] . ['pɔɪntə(r)] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['aɪsəb,ɑːz] ,
When Mr . Pointer said something about isobars ,
 什么时候 先生 . 指针 说 某物 关于 等压线 ,
 当波因特先生谈到等压线时,

[ðə; ði] [stɑ:f] - ['kæptɪn] [rɪ'plaɪd] [sə'ri:nli] [ðæt] [hi; hi] [dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt] [tu; tə] [faɪnd] ['eni] ['pəʊlə(r)] [beəz] [ɪn]
the staff - captain replied serenely that he did not expect to find any polar bears in
 这 职员 - 队长 回复 平静地 那 他 做过 不是 预计 到 寻找 任何 极性 熊 在
 [ði:z] ['ætɪtʃu:dz] .
these latitudes .
 这些 纬度 .

船长平静地回答说，他并不指望在这些纬度地区发现北极熊。

[hiː; hi][hæd; həd] [həʊpt] [ˈpraɪvətli] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)] [ˈpaɪrət] , [ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði] [siː] -
He had hoped privately for an occasional pirate , and scanned the sea -
 他 有 希望 私下 为了 一个 偶然 海盗 , 和 扫描 这 海 -
 [rɪm] [ˈʃɑːpli] [fɔː(r); fə(r)] [səˈspɪʃəs] [ˈtɒpsɪl; ˈtɒpsl] .
rim sharply for suspicious topsails .
 轮缘 尖锐地 为了 可疑的 顶帆 .

他私下里希望偶尔能遇到海盗，于是仔细扫视着海域，寻找可疑的顶帆。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈəʊ](ə)n] , [æz; əz][hi; hi] [ri'mɑ:k] , [ɪz][nɒt] ['kraʊdɪd] .
But the ocean , as he remarked , is not crowded .
 但 这 海洋 , 作为 他 评论 , 是 不是 挤 .
 但正如他所说, 大海并不拥挤。

[ðeɪ] [prəˈsiːdɪd] , [deɪ] [ˈɑːftə(r)] [deɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɒlətri] [wˈaɪdnəs] [ɒv; əv] [ʌnˈblemɪʃt] [ˈkʌlə(r)] .
They **proceeded** , **day** **after** **day** , **in** **a** **solitary** **wideness** **of** **unblemished** **colour** .
 他们 继续 , 天 后 天 , 在 一个 孤 宽度 的 完美无瑕 颜色 .
 它们日复一日地在一片纯净无瑕的广阔天地中前行。

[ðə; ði] [ʃɪp] , ['trævəlɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][pɒ; əv] [ðɪs] ['ɪnfɪnət] [dɪsk] ,
The ship , travelling always in the centre of this infinite disk ,
这 船 , 旅行 总是 在 这 中心 的 这 无限 磁盘 ,
 这艘飞船始终在这个无限圆盘的中心航行，

[si:md] ['streɪndʒli] [aɪ'dentɪfaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əvən] [aɪ'tɪnərənt] ['spɪrɪt] , ['wɒtʃfl] [æt; ət][ðə; ði][dʒɪst][bʌ; əv]

seemed strangely identified with his own itinerant spirit , watchful at the gist of

似乎 奇怪的 已识别 和 他的 自己的 流动 精神 , 警惕 在 这 要旨 的

[θɪŋz] ,

things ,

事物 ,

他似乎与自己漂泊不定的精神有着某种奇特的联系，时刻关注着事物的本质。

[ə'ɪz:t] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪt] [wɒz; wəz] [ˌnesə'serəli] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [ðə; ði] [nʌb] [ɒv; əv][ɔ:l] [ɪg'zɪstəns]
alert at the point which was necessarily , for him , the nub of all existence
警报 在 这 观点 哪个 曾是 一定 , 为了 他 , 这 凸起的 全部 存在
.
:
.

对他而言，这一点必然是存在的核心所在，他对此保持着高度警惕。

[hi:; hi] ['wɒndə] [ə'baʊt][ðə; ði] - ['seɪdʒli] ['ɔ:dəd] [p'æsɪdʒɪz] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:(r); hæ(r)]
He wandered about the Pomerania's sagely ordered passages and found her
他 漫步 关于 这 - 睿智地 订购 段落 和 成立 她
[mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)][ˈmædʒɪk(ə)l] .
more and more magical .
更多的 和 更多的 神奇 .
他漫步在波美拉尼亚号井然有序的通道中，发现她越来越神奇。

[ʃi:; ʃi] [went] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] , [wɪð] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˈɜ:dʒənt][vɑ:tæləti][ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)] [əʊn] .
She went on and on , with some strange urgent vitality of her own .
她 去 在 和 在 , 和 一些 奇怪的 紧迫的 活力 的 她 自己的 .
她滔滔不绝地讲着，带着一种奇特的、急切的活力。

[θru:] [ðə; ði] [ˈfɪdəli] [ɒn][ðə; ði][bəʊt] [dek] [keɪm] [ə; eɪ][hɒt] ['ɔɪli] [breθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stedi]
Through the fiddleys on the boat deck came a hot oily breath and the steady
通过 这 小提琴 在 这 船 甲板 来了 一个 热的 油腻的 气息 和 这 稳定的
[ˈdrʌmɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)] ['bɜ:nɪŋ] [hɑ:t] .
drumming of her burning heart .
打鼓 的 她 燃烧 心 .
透过甲板上的小提琴声，传来一阵滚烫油腻的呼吸声，以及她燃烧的心脏有节奏的跳动声。

[frɒm; frəm][ˈaʊtə(r)][tu:; tə] [hɔ:z] - [həʊl] , [frɒm; frəm] [ʃɑ:ft] - ['tʌn(ə)l] [tu:; tə] [kroʊz] - [nest] , [hi:; hi]
From outer to hawse - hole , from shaft - tunnel to crow's - nest , he
从 外 到 锚索 - 洞 , 从 轴 - 隧道 到 乌鸦的 - 巢 , 他
[ɪk'splɔ:rd] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɜ:(r); hæ(r)] .
explored and loved her .
探索 和 喜爱 她 .
从外层到锚链孔，从竖井隧道到瞭望台，他探索并深爱着她。

[ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)] [praʊd] , [ˈfeɪθf(ə)l] , [əˈbi:diənt] [ˈfæbrɪk][hi:; hi] [di'vain] ['bɒə(r)] [ænd; ənd]
In the whole of her proud , faithful , obedient fabric he divined honour and
在 这 所有的 的 她 自豪的 , 忠实 , 听话 织物 他 神谕 荣誉 和
[egzʌl'teɪʃn] .
exultation .
大喜 .
在她骄傲、忠诚、顺从的整个人格中，他看到了荣耀和喜悦。

[pɔɪzd] [ə'pɒn] [ʌn'sɜ:t(ə)nti] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ʊə(r)] .
Poised upon uncertainty , she was sure .
准备 之上 不确定 , 她 曾是 当然 .
她虽心存疑虑，却又无比笃定。
[ðə; ði][ˈkæmbə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)] [waɪt] - ['skrʌbɪd] [deks] , [ðə; ði] [lɒŋ] , [kli:n] [ʃiə(r)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)]
The camber of her white - scrubbed decks , the long , clean sheer of her
这 外倾角 的 她 白色的 - 擦洗过 甲板 , 这 长的 , 干净的 透明 的 她
[hʌl] ,
hull ,
船体 ,
她那洁白如新的甲板的弧度，她那修长而干净的船体舷弧，

[ðə; ði] [kɒn'keɪv] [fleə(r)][pʊ; əv][hɜ:(r); hæ(r)] [bəʊz] — [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [dʒɔɪ][ænd; ənd]
the concave flare of her bows — what was the amazing joy and
这 凹 耀斑 的 她 弓 — 什么 曾是 这 惊人的 喜悦 和
['raɪtnəs] [pʊ; əv] [ði:z] [θɪŋz] ?
rightness of these things ?
正义 的 这些 事物 ?

她弓弦的凹形弧度——这些事物中蕴含着怎样的奇妙喜悦和正确性？

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [grəʊ'tesk] ['pæsɪndʒə] [rɪ'gɑ:dɪd] [hɜ:(r); hæ(r)]['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['vi:əkl] ,
And yet the grotesque passengers regarded her only as a vehicle ,
和 然而 这 怪诞 乘客 认为 她 仅有的 作为 一个 车辆 ,
[tu:; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] - [tu:; tə][sʌm; səm] ['klæmə(r)] [dɒk] .
to carry them sedatively to some clamouring dock .
到 携带 他们 - 到 一些 喧闹 码头 .
[fʊ:lɪz] !
Fools !
傻瓜 !
[tʌ; tə] [sʌm; səm] [fʊ:lɪz] !
然而, 那些装腔作势的乘客却只把她当作一辆车。
用镇静剂将他们运送到喧闹的码头。

傻瓜！

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][mɔ:(r)] ['lʌvli] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [wɒd] ['evə(r)] [si:] [ə'gen] !
She was more lovely than anything they would ever see again !
她 曾是 更多的 迷人的 比 任何事物 他们 会 曾经 看 再次 !
[hi:; hi] [jə:nd] [tu:; tə] [draɪv] [hɜ:(r); hæ(r)] ['endləsli] [tə'wɔ:d] [ðæt] [ʌn'ri:tʃəb(ə)l] [pə'rɪmɪtə(r)] [pʊ; əv][skaɪ] .
He yearned to drive her endlessly toward that unreachable perimeter of sky .
他 渴望 到 驾驶 她 不休 朝向 那 无法连接 周长 的 天空 .
[pɒ] [lænd][ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] ['defɪnət] [hə'raɪz(ə)nɪz] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [dɪsə'pɔɪntɪŋ] [wen] [ri:tʃt]
他渴望驱使她永无止境地奔向那遥不可及的天空边缘。
[pɒ] [lænd][ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] ['defɪnət] [hə'raɪz(ə)nɪz] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [dɪsə'pɔɪntɪŋ] [wen] [ri:tʃt]
On land there had been definite horizons , even if disappointing when reached
在 土地 那里 有 到过 定 地平线 , 甚至 如果 令人失望 什么时候 达到

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] ;
and examined ;
和 检查 ;
[bʌt; bət][hɪə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][hə'raɪz(ə)n][æt; ət][ɔ:l] .
but here there was no horizon at all .
但 这里 那里 曾是 不 地平线 在 全部 .
[ˈevrɪ] [ˈaʊə(r)][aɪ 'ti:] [slɪd] [ænd; ənd] [slɪd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [dɑ:k] [ɔ:b] [pʊ; əv] [si:] .
Every hour it slid and slid over the dark orb of sea .
每一个 小时 它 滑行 和 滑行 超过 这 黑暗的 球体 的 海 .
[hi:; hi] [lɒst] [kaʊnt] [pʊ; əv] [taɪm] .
He lost count of time .
他 丢失的 数数 的 时间 .

陆地上曾有过明确的地平线，即使到达并审视之后会感到失望；

但这里根本没有地平线。

它每隔一小时就在黑暗的海面上滑行。

他忘记了时间。

[ðə; ði] ['tremjələs] ['kreɪdlɪŋ] [pʊ; əv][ðə; ði] [ˌpɒmə'reɪnjə] , ['stedəli] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] [li:gz] ;
The tremulous cradling of the Pomerania , steadily climbing the long leagues ;
这 颤抖的 摇篮 的 这 波美拉尼亚 , 稳步 攀登 这 长的 联赛 ;
[ˌpɒmə'reɪnjə] [ˌpɒmə'reɪnjə] [ˌpɒmə'reɪnjə] [ˌpɒmə'reɪnjə]
波美拉尼亚颤抖着摇篮，稳步攀升着漫长的旅程；

[hɜː(r); hæ(r)][ˈnəʊb(ə)] [ˈfəʊksl] [ˈsɒləmli] [ˈlɪftɪŋ] [əˈɡenst] [ˈhev(ə)n] ,
her noble forecastle solemnly lifting against heaven ,
她 高贵 前甲板 庄严地 举重 反对 天堂 ;
她高贵的船首楼庄严地高耸入云，

[ðen] [dɪˈsendɪŋ] [wɪð] [greɪv] [ˈbjuːti] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [spred] [ɒv; əv] [ˈfəʊmɪŋ] [ˈberəl][ænd; ənd] [ˈsnəʊdrɪft] ,
then descending with grave beauty into a spread of foaming beryl and snowdrift ,
然后 下降 和 严重 美丽 进入 一个 传播 的 起泡 绿柱石 和 雪堆 ;
然后，它以庄严的美感缓缓下降，融入一片翻腾的绿柱石和雪堆之中。

[siːmd] [wʌn] [wɪð] [ðə; ði] [ˈrɪðəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pʌls] [ænd; ənd] [hɑːt] .
seemed one with the rhythm of his pulse and heart .
似乎 一 和 这 韵律 的 他的 脉冲 和 心 .
仿佛与他的脉搏和心跳融为一体。

[pəˈhæps] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][mɪə(r)][ɪndʒəˈnjuːəti][ɪn][hɪz; ɪz][lɑːst] [ˈrɪd(ə)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Perhaps there had been more than mere ingenuity in his last riddle for the
也许 那里 有 到过 更多的 比 仅仅 独创性 在 他的 最后的 谜语 为了 这
[θiːəˈlɒdʒɪkl] [ˈskɪpə(r)] .
theological skipper .
神学 船长 .
或许他给这位神学船长的最后一个谜题中，蕴含的不仅仅是巧思。

[ˈtruːli] [ðə; ði] [ˌsʌbˈkɒŋfəs] [hæd; həd] [juːˈzə:p] [hɪm] .
Truly the subconscious had usurped him .
真的 这 潜意识 有 篡夺 他 .
潜意识确实已经取代了他。

[hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [ˈhæpi] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst][ˌʌnəˈweə(r)][ɒv; əv] [laɪf] .
Here he was almost happy , for he was almost unaware of life .
这里 他 曾是 几乎 快乐的 , 为了 他 曾是 几乎 不知情 的 生活 .
在这里他几乎感到快乐，因为他几乎对生活一无所知。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [bluː] [ˈveɪkənsi] [ænd; ənd] [səˈspenʃ(ə)n] .
It was all blue vacancy and suspension .
它 曾是 全部 蓝色的 空缺 和 暂停 .
当时一片空白，一片沉寂。

[ðə; ði] [siː] [ɪz][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈɑːnsə(r)][ænd; ənd][kənˈsɒʊlər] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] [miːnz] [ˈaɪðə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [ɔː(r)]
The sea is the great answer and consoler , for it means either nothing or
这 海 是 这 伟大的 回答 和 控制台 , 为了 它 方法 任何一个 没有什么 或者
[ˈevriθɪŋ] ,
everything ,
一切 ,
大海是伟大的答案和慰藉者，因为它既意味着虚无，也意味着一切。

[ænd; ənd][səʊ] [niːd] [nɒt] [tiːz] [ðə; ði] [breɪn] .
and so need not tease the brain .
和 所以 需要 不是 逗 这 脑 .
因此无需费脑筋。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpæsndʒər] , [ðəʊ] [ˌnəbˈzɜːv(ə)nt] , [bɪˈɡæən][tuː; tə] [ˈmɜːmə(r)] ;
But the passengers , though unobservant , began to murmur ;
但 这 乘客 , 尽管 昧 , 开始 到 低语 ;
但乘客们虽然没有察觉，却开始窃窃私语；

[ɪˈspeʃəli] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [ˈweɪdʒə] [ðæt] [ðə; ði] [ˌpɒməˈreinjə] [wɒd] [dɒk] [ɒn][ðə; ði] [eɪtθ] [deɪ] .
especially those who had wagered that the Pomerania would dock on the eighth day .
尤其 那些 WHO 有 下注 那 这 波美拉尼亚 会 码头 在 这 第八 天 .
尤其是那些打赌波美拉尼亚号会在第八天靠岸的人。

[ðə; ði] [wɜ:lɪd] [ɪt'self] , [ðeɪ] [kəm'pleɪnd] , [wɒz; wəz] [kri'eɪtɪd] [ɪn][ˈsev(ə)n] [deɪz] ,
The world itself , they complained , was created in seven days ,
这 世界 本身 , 他们 抱怨 , 曾是 创建 在 七 天 ,
他们抱怨说, 整个世界都是在七天内创造出来的。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʒəd] [səʊ] [faɪn] [ə; eɪ] [ʃɪp] [teɪk] [lɒŋgə(r)][tu:; tə] [krɒs] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [smɔ:l] [ˈəʊ(ə)n]
and why should so fine a ship take longer to cross a comparatively small ocean
和 为什么 应该 所以 美好的 一个 船 拿 更长 到 又 一个 比较 小的 海洋
?
?
?

为什么这么好的船横渡相对较小的海洋需要更长的时间呢?
[ɜ:'beɪnli] , [ˈəʊvə(r)] [ˈkɒfi] [ænd; ənd] [pə'ti:t] [fɔ:z] , [ˈgɪsɪŋ] [ˈɑ:gju:d] [wɪð] [ðem; ðəm] .
Urbanely , over coffee and petite fours , Gissing argued with them .
优雅地 , 超过 咖啡 和 娇小 四 , 吉辛 争论 和 他们 .
吉辛优雅地一边喝着咖啡, 一边享用着小点心, 与他们争论起来。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [wel] [ɒn][ðəə(r)] [wei] , [hi:; hi][ˈprəʊtestɪd; prə'testɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ə; eɪ]
They were well on their way , he protested ; and then , as a
他们 是 出色地 在 他们的 方式 , 他 抗议 ; 和 然后 , 作为 一个
[ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] [keɪs] ,
hypothetical case ,
假想 案件 ,
他抗议说, 他们已经走在正确的道路上了; 然后, 他假设了一个例子,

[hi:; hi] [ɑ:skt] [waɪ] [wʌn] [ˌdestrɪ'neɪʃn] [wɒz; wəz][mɔ:(r)] [wɜ:θ] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðæn; ðən] [ə'nʌðə(r)] ?
he asked why one destination was more worth visiting than another ?
他 问 为什么 一 目的地 曾是 更多的 值得 访问 比 其他 ?
他问, 为什么有些地方比另一些地方更值得一游?

[hi:; hi][ˈi:v(ə)n][kwəʊtɪd] [ˈfeɪksprɪə(r)] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] — [ˈsʌmθɪŋ] [ə'baʊt] “ [pɔ:ts] [ænd; ənd] [ˈhæpi]
He even quoted Shakespeare on this point — something about “ ports and happy
他 甚至 引 莎士比亚 在 这 观点 — 某物 关于 “ 端口 和 快乐的
[ˈheɪvnz] ” — [ænd; ənd] [sək'si:dɪd] [ɪn] [ˈtɜ:nɪŋ] [ðə; ði][taɪd][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
havens “ — and succeeded in turning the tide of conversation for a while .
避难所 ” — 和 成功了 在 转弯 这 潮 的 对话 为了 一个 尽管 .
他甚至引用了莎士比亚的话来佐证这一点——大概是关于“港口和幸福的港湾”——并成功地暂时扭转了谈话的走向。

[ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈfeɪksprɪə(r)] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd]
The mention of Shakespeare suggested to some of the ladies that it would
这 提到 的 莎士比亚 建议 到 一些 的 这 女士们 那 它 会
[bi:; bi] [ˈplez(ə)nt] ,
be pleasant ,
是 令人愉快的 ,
提到莎士比亚, 一些女士觉得这会是一件令人愉快的事。

[naʊ] [ðeɪ] [ɔ:l] [nju:] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)][səʊ] [wel] , [tu:; tə][pʊt][ɒn][sʌm; səm] [ˈæmətə(r)] [θɪ'ætrɪklz] .
now they all knew each other so well , to put on some amateur theatricals .
现在 他们 全部 知道 每个 其他 所以 出色地 , 到 放 在 一些 业余 戏剧 .
现在他们彼此都很熟悉了, 可以一起表演一些业余戏剧了。

[ðeɪ] [ˈkɒmprəmaɪzd] [baɪ] [ˈpleɪɪŋ] [ˈə'rɑ:dz] [ɪn][ðə; ði] [sə'lu:n] .
They compromised by playing charades in the saloon .
他们 受损 经过 玩耍 猜谜游戏 在 这 酒吧 .
他们妥协的方式是在酒吧里玩猜谜游戏。

[ə'ɪləðə(r)] [i:vnɪŋ] [ˈɡɪsɪŋ] [kept] [ðem; ðəm] [ə'mju:zd] [baɪ] [ˈfaɪəwɜ:ks] , [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈveri] [ˈlʌvli]
Another evening Gissing kept them amused by fireworks , which were very lovely
其他 晚上 吉辛 保留 他们 觉得好笑 经过 烟花 , 哪个 是 非常 迷人的
[ə'genst] [ðə; ði] [da:k] [skaɪ] .
against the dark sky .
反对 这 黑暗的 天空 :

又一个晚上，吉辛放烟花逗他们开心，烟花在漆黑的夜空中显得格外美丽。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈpɜ:pəs] [hi:; hi] [ju:st] [ðə; ði] [ˈmɜ:dʒənsɪ] [ˈrɑ:kɪts] , [sta:(r)] - [ˈjelz] [ænd; ənd] [ˈkʌləd]
For this purpose he used the emergency rockets , star - shells and coloured
为了 这 目的 他 用过的 这 紧急情况 火箭 , 星星 - 贝壳 和 有色
[fleəz] ,
flares ,
信号弹 ,
[ˈmætʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪˈstres] [ɒv; əv] [deɪn] , [ðə; ði] [ˈkwɔ:təmə:stə(r)] , [hu:] [hæd; həd] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] [ði:z]
much to the distress of Dane , the quartermaster , who had charge of these
很多 到 这 痛苦 的 丹恩 , 这 军需 , who 有 收费 的 这些
[səˈplaɪz] .
supplies .
补给品 :

为此，他使用了应急火箭、闪光弹和彩色信号弹。

[ˈlɪt(ə)] [baɪ][ˈlɪt(ə)] , [haʊˈevə(r)] , [ðə; ði] [ˈkwɛrələs] [ˈprəʊtɛsts; prəˈtɛsts][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpæsɪndʒər] [bɪˈɡæɪn][tu:; tə]
Little by little , however , the querulous protests of the passengers began to
小的 经过 小的 , 然而 , 这 抱怨的 抗议活动 的 这 乘客 开始 到
[ˈwɛəri] [hɪm] .
weary him .
厌倦 他 .

负责这些物资的军需官丹恩对此感到非常苦恼。

[ˈlɪt(ə)] [baɪ][ˈlɪt(ə)] , [haʊˈevə(r)] , [ðə; ði] [ˈkwɛrələs] [ˈprəʊtɛsts; prəˈtɛsts][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpæsɪndʒər] [bɪˈɡæɪn][tu:; tə]
Little by little , however , the querulous protests of the passengers began to
小的 经过 小的 , 然而 , 这 抱怨的 抗议活动 的 这 乘客 开始 到
[ˈwɛəri] [hɪm] .
weary him .
厌倦 他 .

然而，乘客们的抱怨声渐渐让他感到厌倦。

[ˈb:lsəʊ] ,
Also ,
还 ,
[ˈhɪ:; hi][hæd; həd] [bi:n] [rɪˈsi:vɪŋ] [tɜ:s] [ˈmeməˈrændə] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɪ:f] [ˈendʒɪˈnɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [kəʊl]
he had been receiving terse memoranda from the Chief Engineer that the coal
他 有 到过 接收 简洁 备忘录 从 这 首席 工程师 那 这 煤炭
[wɒz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ləʊ] [ɪn][ðə; ði] [bˈʌŋkəz] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi][kwɪə(r)][ɪn][ðə; ði]
was getting low in the bunkers and that something must be queer in the
曾是 获得 低的 在 这 掩体 和 那 某物 必须 是 酷儿 在 这
[ˈnævɪgeɪtɪŋ; ˈnævəgeɪtɪŋ] [dɪˈpɑ:tmənt] .
navigating department .
导航 部门 :

还，

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [rɪˈsi:vɪŋ] [tɜ:s] [ˈmeməˈrændə] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɪ:f] [ˈendʒɪˈnɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [kəʊl]
he had been receiving terse memoranda from the Chief Engineer that the coal
他 有 到过 接收 简洁 备忘录 从 这 首席 工程师 那 这 煤炭
[wɒz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ləʊ] [ɪn][ðə; ði] [bˈʌŋkəz] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi][kwɪə(r)][ɪn][ðə; ði]
was getting low in the bunkers and that something must be queer in the
曾是 获得 低的 在 这 掩体 和 那 某物 必须 是 酷儿 在 这
[ˈnævɪgeɪtɪŋ; ˈnævəgeɪtɪŋ] [dɪˈpɑ:tmənt] .
navigating department .
导航 部门 :

他曾收到总工程师的简短备忘录，称煤仓里的煤炭快用完了，导航部门肯定出了什么问题。

[ðɪs] [si:md] [ˈveri] [ʌnˈri:z(ə)nəb(ə)] .
This seemed very unreasonable .
这 似乎 非常 不合理 .

这似乎非常不合理。

[ðə; ði] [ˈfɪkst] [ˈgeɪz] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [ˈpɔɪntə(r)] ,
The fixed gaze of Mr . Pointer ,
这 固定的 目光 的 先生 . 指针 ,
[ˈbɔɪntə(r)] [ˈmɪstə(r)] .
波因特先生的目光始终凝视着他。

[pə'petʃuəli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][æz; əz] [ðəʊ] [hi;; hi] ['wɒntɪd] [tu;; tə] [meɪk] [ʃə(ɹ)][hi;; hi] [wɒd]
perpetually examining the horizon as though he wanted to make sure he would
永恒地 检查 这 地平线 作为 尽管 他 通缉 到 制作 当然 他 会
['rekəɡnaɪz] [aɪ 'ti:] [ɪf] [ðeɪ] [met] [ə'ɡen] ,
recognize it if they met again ,
认出 它 如果 他们 遇见 再次 ,
他总是不时地眺望远方, 仿佛要确保如果再次相遇, 他还能认出它来。

[wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] .
was trying .
曾是 尝试 .
正在尝试。

[ɪ:v(ə)n] ['kæptɪn] ['skɒti] [kəm'pleɪnd] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [freʃ] [mi:t] [hæd; həd][gɪv(ə)n]
Even Captain Scottie complained one day that the supply of fresh meat had given
甚至 队长 斯科蒂 抱怨 一 天 那 这 供应 的 新鲜的 肉 有 给定
[aʊt][ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['stju:əd] [hæd; həd] [bi:n] ['brɪŋɪŋ] [hɪm] [tɪnd] [bi:f] .
out and that the steward had been bringing him tinned beef .
出去 和 那 这 管家 有 到过 带来 他 罐装 牛肉 .
就连斯科蒂船长也有一天抱怨说, 新鲜肉类供应不足, 管事只给他送来罐头牛肉。

[ˈɡɪsɪŋ] [dɪ'tɜ:mɪnd] [ə'pɒn] ['rezəlu:t] ['meɪzəz] .
Gissing determined upon resolute measures .
吉辛 决定 之上 坚决 措施 .
吉辛决心采取坚决措施。

[hi;; hi][hæd; həd] ['nəʊtɪs] [sɜ:vɪd] [ðæt] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][pɒsəb(ə)l][dɛɪndʒə(r)][frɒm; frəm] ['paɪrəts] [ðeə(r)]
He had notice served that on account of possible danger from pirates there
他 有 注意 服务 那 在 帐户 的 可能的 危险 从 海盗 那里
[wɒd] [bi;; bi][ə; eɪ][dʒen(ə)rəl] [bəʊt] [drɪl] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] — [nɒt] ['mi:əli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kru:]
would be a general boat drill on the following day — not merely for the crew
会 是 一个 一般的 船 钻头 在 这 下列的 天 — 不是 仅仅 为了 这 全体人员
,
.
,

他已收到通知, 由于可能存在海盗袭击的危险, 第二天将进行一次全体船员的演习——不仅仅是船员。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] ['evriwʌn] .
but for everyone .
但 为了 每个人 .
但对每个人来说都是如此。

[hi;; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔ:k] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [sə'lu:n] ['ɑ:ftə(r)] ['dɪnə(r)] ,
He gave a little talk about it in the saloon after dinner ,
他 给予 一个 小的 讲话 关于 它 在 这 酒吧 后 晚餐 ,
晚饭后, 他在酒吧里就此事做了个简短的演讲。

[ænd; ənd] [wɜ:kt] [hɪz; ɪz] ['ɔ:diəns] [ʌp][tu;; tə][kwɔɪt] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ɒv; əv][ɪn'θju:ziæzəm] .
and worked his audience up to quite a pitch of enthusiasm .
和 工作 他的 观众 向上 到 相当 一个 沥青 的 热情 .
并将听众的热情推向了极高的程度。

[ðɪs] [wɒd] [bi;; bi]['betə(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['æmətə(r)] [θɪ'ætrɪklz] , [hi;; hi] [ɪn'sɪstɪd] .
This would be better than any amateur theatricals , he insisted .
这 会 是 更好的 比 任何 业余 戏剧 , 他 坚持 .
他坚持认为, 这比任何业余戏剧表演都要好。

['evriwʌn] [wɒz; wəz][tu;; tə][ækt] [ɪg'zæktli][æz; əz] [ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kə'læməti] .
Everyone was to act exactly as though in a sudden calamity .
每个人 曾是 到 行为 确切地 作为 尽管 在 一个 突然 灾害 .
所有人都要像身处突发灾难中一样行事。

[ðeɪ] [maɪt] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] [bəʊt] - ['pɑ:tɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['beɪsɪs] [ɒv; əv] [kəndʒɪnɪəleɪtɪ] [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃt] ;
They might make up the boat - parties on the basis of congeniality if they wished ;
他们 可能 制作 向上 这 船 - 各方 在 这 基础 的 亲和力 如果 他们 希望 ;

如果他们愿意，他们可以根据彼此的合得来组建游艇派对；

[faɪv] ['mɪnɪts] [wʊd] [bi:; bi] ['gɪv(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['ri:tɪŋ] [ðə; ði] ['steɪʃnz] , [wɪ'ðəʊt] ['pænɪk] [ɔ:(r)] [dɪs'ɔ:də(r)]
five minutes would be given for reaching the stations , without panic or disorder
五 分钟 会 是 给定 为了 到达 这 车站 , 没有 恐慌 或者 紊乱

.
:
.

到达车站的时间将限制在五分钟内，期间不得出现恐慌或混乱。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'peə(r)] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['æktʃuəli] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [ə; eɪ]
They should prepare themselves as though they were actually going to leave a
他们 应该 准备 他们自己 作为 尽管 他们 是 实际上 去 到 离开 一个

['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] .
sinking ship .
下沉 船 .

他们应该做好充分准备，就好像真的要离开一艘正在下沉的船一样。

[ðə; ði] ['pæsndʒə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nɒv(ə)l] [entə'teɪnmənt] .
The passengers were delighted with the idea of this novel entertainment .
这 乘客 是 高兴极了 和 这 主意 的 这 小说 娱乐 .

乘客们对这种新颖的娱乐方式感到非常高兴。

['evri] [səʊl] [ɒn] [bɔ:d] — [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['skɒti] ,
Every soul on board — with the exception of Captain Scottie ,
每一个 灵魂 在 木板 — 和 这 例外 的 队长 斯科蒂 ,

船上所有的人——除了斯科蒂船长——

[hu:] [hæd; həd] [lɒkt] [hɪm'self] [ɪn] [ænd; ənd] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪ'stɜ:bd] — [wɒz; wəz] ['prɒpəli]
who had locked himself in and refused to be disturbed — was properly
WHO 有 已锁定 他自己 在 和 拒绝 到 是 不安 — 曾是 适当地

['ædvətaɪzd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [r'vent] .
advertised of the event .
广告 的 这 事件 .

把自己锁在里面，拒绝被打扰——活动已得到适当宣传。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] , ['fɔ:tʃənətli] , [wɒz; wəz] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [kɑ:m] .
The following day , fortunately , was clear and calm .
这 下列的 天 , 幸运的是 , 曾是 清除 和 冷静的 .

幸运的是，第二天天气晴朗平静。

[æt; ət] [nu:n] ['gɪsɪŋ] [blu:] [ðə; ði] ['saɪərɪn] , ['faɪəd] [ə; eɪ] ['rɒkɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,
At noon Gissing blew the syren , fired a rocket from the bridge ,
在 中午 吉辛 吹 这 塞壬 , 被解雇 一个 火箭 从 这 桥 ,

中午时分，吉辛吹响了警报器，并从桥上发射了一枚火箭。

[ænd; ənd] [swɒŋ] [ðə; ði] ['endʒɪn] ['telɪgrɑ:f] [tu:; tə] [stɒp] .
and swung the engine telegraph to STOP .
和 摇摆 这 引擎 电报 到 停止 .

并将引擎电报调至“停止”。

[ðə; ði] [ʃɪps] ['ɔ:kɪstrə] , [baɪ] [hɪz; ɪz] ['ɔ:dərs] , [strʌk] [ʌp] [ə; eɪ] ['rɒlɪkɪŋ] [eə(r)] .
The ship's orchestra , by his orders , struck up a rollicking air .
这 船的 乐队 , 经过 他的 订单 , 击 向上 一个 欢快的 空气 .

在他的命令下，船上的乐队奏起了一首欢快的曲子。

['kwɪkli] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [kən'fju:ʒn] , [ə'mɪd] [kraɪz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [fɜ:st] !
Quickly and without confusion , amid cries of Women and children first !
迅速地 和 没有 困惑 , 之中 哭泣 的 女性 和 孩子们 第一的 !

迅速而果断地行动，同时高喊“妇女儿童优先！”

[ðə; ði] [ˈpæsndʒər] [faɪld] [tuː; tə][ðeə(r)] [əˈlɒtɪd] [ˈpleɪsɪz] .
the passengers filed to their allotted places .
这 乘客 已提交 到 他们的 分配 地方 .

乘客们依次前往各自指定的座位。

[ðə; ði] [kruː] [ænd; ənd] [ˈɒfɪsəz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][æt; ət][ðeə(r)] [ˈsteɪnɪz] .
The crew and officers were all at their stations .
这 全体人员 和 警官 是 全部 在 他们的 车站 .

船员和军官都已各就各位。

[ˈɡɪsɪŋ] [nɒkt] [æt; ət] [ˈkæptɪn] [ˈskɑːtɪz] [ˈkæbɪn] .
Gissing knocked at Captain Scottie's cabin .
吉辛 敲门 在 队长 斯科蒂的 舱 .

吉辛敲了敲斯科蒂船长的船舱门。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bəʊts] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ We are taking to the boats , ” he said .
“ 我们 是 采取 到 这 船 , ” 他 说 .

“我们要乘船了,”他说。

“ [ɡəʊd] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈskɪpə(r)] .
“ Goad ! ” cried the skipper .
“ 刺激 ! ” 哭 这 船长 .

“冲啊!”船长喊道。

“ [wʊl] [aɪ ˈtiː][biː; bi][ə; eɪ] - ? ”
“ Wull it be a colleesion ? ”
“ 会 它 是 一个 - ? ”

“这会是一个系列吗? ”

“ [ɔːlɪz] [klɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdævɪt] [ɑː(r); ə(r)] [ˈaʊtbɔːd] , ” [sed] [ˈɡɪsɪŋ] .
“ All's clear and the davits are outboard , ” said Gissing .
“ 一切 清除 和 这 吊艇架 是 舷外机 , ” 说 吉辛 .

吉辛说:“一切就绪,吊艇架已放置在船外。”

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði][ˈmænjuəl][ɒv; əv] [bəʊt] [ˈhændlɪŋ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈnɔːtɪk(ə)]
He had been studying the manual of boat handling in one of the nautical
他 有 到过 学习 这 手动的 的 船 处理 在 一 的 这 航海
volumes in the chart - room .
卷 在 这 图表 - 房间 .

他一直在海图室里研究一本航海书籍中的船舶操纵手册。

“ [ɔːld] [ˈhɔːni] ! ” [ɪˈdʒækjuleɪtɪd][ðə; ði] [ˈskɪpə(r)] .
“ Auld Hornie ! ” ejaculated the skipper .
“ 奥尔德 好色 ! ” 射精 这 船长 .

“老色鬼!”船长脱口而出。

“ [wiːl; wil][nəʊ][kæən; kən] [sælv] [ðə; ði] [ˈspiːʃiː] !
“ We'll no can salve the specie !
“ 出色地 不 能 药膏 这 物种 !

“我们无法拯救这个物种!”

[meɪk] [nəʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] - , [ˈmɪstə(r)] . [ˈɡɪsɪŋ] !
Make note of her poseetion , Mr . Gissing !
制作 笔记 的 她 - , 先生 . 吉辛 !

吉辛先生,请注意她的姿势!

” [hi:; hi] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə][gæðə(r)][hɪz; ɪz] ['peɪpəz] , [ðə; ði][lɒg] , [ə; eɪ] [krə'hɒmɪtə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑ:dʒ]
” **He hastened to gather his papers , the log , a chronometer , and a large**
” 他 加快 到 收集 他的 文件 , 这 日志 , 一个 计时器 , 和 一个 大的
[ˈkænɪstə(r)][ɒv; əv][tə'bækəʊ] .
canister of tobacco .
罐 的 烟草 .

他赶紧收拾好文件、航海日志、计时器和一大罐烟草。

” [ðə; ði] - - , ” [hi:; hi] [sed] [æz; əz][hi:; hi] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bəʊt] .
” **The Deil's intil't , ” he said as he hastened to his boat .**
” 这 - - , ” 他 说 作为 他 加快 到 他的 船 .
“魔鬼来了,”他一边说着, 一边加快脚步走向他的船。

” [aɪ][hæd; həd] [jɒn] - [ɒv; əv] [jɔ:z] [vɒn][ə; eɪ] [li:] [ʃɔ:(r)] .
” **I had yon pragmateesm of yours on a lee shore .**
” 我 有 远 - 的 你的 在 一个 李 支撑 .
“我曾在背风的海岸上见过你那务实的一面。”

[tu:] - [θri:] ['aʊəz] , [aɪ'd][hæv; həv] [kə'ri:n] [ji:; ji] .
Two - three hours , I'd have careened ye .
二 - 三 小时 , ID 有 倾斜 是的 .
两三个小时, 我就能把你撞飞了。

” ['gɪsɪŋ] [wɒz; wəz] ['redi] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['megəfəʊn] .
” **Gissing was ready with his megaphone .**
” 吉辛 曾是 准备好 和 他的 扩音器 .
吉辛已经准备好了他的扩音器。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [wɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['ɔ:dərs] .
From the wing of the bridge he gave the orders .
从 这 翼 的 这 桥 他 给予 这 订单 .
他从桥翼上下达命令。

” ['ləʊə(r)] [ə'weɪ] ! ” [ænd; ənd][ðə; ði] [bəʊts] [drɒpt] [tu:; tə][ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)][reɪl] .
” **Lower away ! ” and the boats dropped to the passenger rail .**
” 降低 离开 ! ” 和 这 船 掉落 到 这 乘客 轨 .
“降低高度! ”, 船只缓缓降至客运栏杆处。

” [ə'vɑ:st] ['ləʊərɪŋ] !
” **Avast lowering !**
” avast 降低 !

“Avast 降低! ”

” [i:tʃ] [bəʊt] [tʊk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['rɒstə(r)][ɒv; əv] ['pæsɪndʒər] , [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪt] [æt; ət]
” **Each boat took in her roster of passengers , who were in high spirits at**
” 每个 船 采取 在 她 名册 的 乘客 , WHO 是 在 高的 烈酒 在
[ðɪs] [ʌn'ju:ʒuəl] [ɪk'saɪtmənt] .
this unusual excitement .
这 异常 激动 .
“每艘船都载着她的乘客, 乘客们对这种不同寻常的兴奋之情感到无比激动。

” [maɪnd][jɔ:(r); jə(r)] ['pentər] !
” **Mind your painters !**
” 头脑 你的 画家 !

“注意你的油漆工! ”

[ˈləʊə(r)] [ˈhænsəmli] !
Lower handsomely !
降低 英俊地 !

降价幅度相当大!

” [ðə; ði] [bəʊts] [tʊk] [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] [ɪn] [ˈɔːdəli] [ˈfæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [kɑːst] [ɒf] .
” The boats took the water in orderly fashion , and were cast off .
” 这 船 采取 这 水 在 秩序 时尚 , 和 是 投掷 离开 :
“船只有序地入水, 然后被放生。”

[rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈmembəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kruː] [swɔːm] [daʊn] [ðə; ði] [fɔːls] .
Remaining members of the crew swarmed down the falls .
其余的 成员 的 这 全体人员 蜂拥而至 向下 这 瀑布 :
其余船员蜂拥而下, 冲下瀑布。

[ðə; ði] [ˈbəndzəmən] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bəʊt] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] , [ænd; ənd] [rɪˈzjuːmd] [ðeə(r)] [tjuːn] [æz; əz] [suːn]
The bandsmen had a boat to themselves , and resumed their tune as soon
这 乐队成员 有 一个 船 到 他们自己 , 和 恢复 他们的 调 作为 很快
[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈset(ə)ld] .
as they were settled .
作为 他们 是 定居 :
乐队成员们独享一艘船, 一安顿下来就继续演奏。

[ˈgɪsɪŋ] , [left] [əˈləʊn] [ɒn] [ðə; ði] [ɪp] , [weɪvd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsaɪləns] .
Gissing , left alone on the ship , waved for silence .
吉辛 , 左边 独自的 在 这 船 , 挥手 为了 沉默 :
吉辛独自一人留在船上, 挥手示意大家安静。

” [lʊk] [ˈɑːp] , [mæn] ! ” [kraɪd] [ˈkæptɪn] [ˈskɒtɪ] .
” Look sharp , man ! ” cried Captain Scottie .
” 看 锋利的 , 男人 ! ” 哭 队长 斯科蒂 :
“伙计, 打起精神来! ”斯科蒂上尉喊道。

” [ˈɑːnərz] [ˈsætɪsfɑɪd] !
” Honour's satisfied !
” 荣誉的 使满意 !
“荣誉满意了! ”

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [bəʊt] !
Take your place in the boat !
拿 你的 地方 在 这 船 !
上船找个位置!

” [ðə; ði] [ˈpæsɪndʒəz] [əˈplɔːdɪd] ,
” The passengers applauded ,
” 这 乘客 鼓掌 ,
乘客们鼓掌,

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [ˈklætə(r)] [ɒv; əv] [ˈkæm(ə)rə] [ˈʌtəz] [æz; əz] [ðeɪ] [snæpt] [ðə; ði]
and there was quite a clatter of camera shutters as they snapped the
和 那里 曾是 相当 一个 哒 的 相机 百叶窗 作为 他们 啪啪 这
[ˌpɒməˈreɪnjə] [ˈluːmɪŋ] [ˈgrændli] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] .
Pomerania looming grandly above them .
波美拉尼亚 迫在眉睫 宏伟 多于 他们 :
当他们拍摄高耸于头顶的波美拉尼亚巨杉时, 相机快门声此起彼伏。

” [bəʊts] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [prəˈvɪznd] [ænd; ənd] [ɪˈkwɪpt] , ” [ˈfəʊtɪd] [ˈgɪsɪŋ] .
” Boats are all provisioned and equipped , ” shouted Gissing .
” 船 是 全部 已配置 和 配备 , ” 喊叫 吉辛 :
“所有船只都已备好补给和装备,”吉辛喊道。

” [aɪv] [ˈbrɔːdkaːstɪd] [jɔː(r); jə(r)] [pəˈzɪʃ(ə)n] [baɪ] [ˈreɪdiəʊ] .
” I've broadcasted your position by radio .
” 我已经 广播 你的 位置 经过 收音机 :
“我已经通过广播公布了你的位置。”

[ðə; ði] [bə'ra:mətərz] [æt; ət] [fɪkst] [feə(r)] .

The barometer's at Fixed Fair .
这 晴雨表 在 固定的 公平的 .

晴雨表显示为固定公平。

[pʊl] [ɒf] [naʊ] , [ænd; ənd] - [weə(r)][ðə; ði] [skru:] .

Pull off now , and ' ware the screw .
拉 离开 现在 , 和 - 仓库 这 拧紧 .

现在拔出来, 然后拧下螺丝。

" [hi:; hi] [mu:vd] [ðə; ði] ['telɪgrɑ:f] ['hænd(ə)] [tu:; tə] [ded] [sləʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɒmə'reɪnjə] [brɪ'gæn]

" He moved the telegraph handle to DEAD SLOW , and the Pomerania began

" 他 已搬 这 电报 处理 到 死的 慢的 , 和 这 波美拉尼亚 开始

[tu:; tə] [slɪp] ['fɔ:wəd] ['dʒentli] .
to slip forward gently .
到 滑 向前 轻轻地 .

“他把电报手柄调到‘极慢’, 波美拉尼亚号开始缓缓向前滑行。”

[ðə; ði] [bəʊts] [drɒpt] [ɑ:ft][ə'mɪd][ə; eɪ] [laʊd] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['aʊtkraɪ] .

The boats dropped aft amid a loud miscellaneous outcry .
这 船 掉落 后部 之中 一个 大声 各种各样的 强烈抗议 .

船只在一阵嘈杂的叫喊声中向后沉去。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈpɔɪntə(r)][wɒz; wəz] [ɔ:ˈredi] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .

Mr . Pointer was already examining the horizon .
先生 . 指针 曾是 已经 检查 这 地平线 .

波因特先生已经开始眺望地平线了。

['kæptɪn] ['skɒti] , [əˈweɪkənd] [tu:; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] , [wɒz; wəz] ['lʌtərɪŋ] [ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] [ɒv; əv]

Captain Scottie , awakened to the situation , was uttering the language of

theology but not the purport .
队长 斯科蒂 , 觉醒 到 这 情况 , 曾是 发出声音 这 语言 的

[θiˈblədʒi] [bʌt; bət][nɒt][ðə; ði] [pəˈpɔ:t] .
theology but not the purport .
神学 但 不是 这 旨趣 .

斯科蒂船长意识到情况后, 说的都是神学术语, 却不明白其真正含义。

" [daʊnt][stænd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [bəʊts] , " ['megəˌfoʊnd] ['gɪsɪŋ] .

" Don't stand up in the boats , " megaphoned Gissing .
" 不 站立 向上 在 这 船 , " 扩音器 吉辛 .

“不要在船上站起来,”吉辛用扩音器喊道。

" [jʊr; jər] [kwɔɪt] [ɔ:l] [raɪt] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɒn][ðə; ði] [wei] [ɔ:ˈredi] .

" You're quite all right , there's a ship on the way already .
" 你是 相当 全部 正确的 , 有 一个 船 在 这 方式 已经 .

“你完全没问题, 已经有船在路上了。”

[aɪ] ['waɪələs] [lɑ:st] [naɪt] .

I wirelessly last night .
我 无线 最后的 夜晚 .

我昨晚用的是无线网络。

" [hi:; hi] [slɪd][ðə; ði] ['telɪgrɑ:f] [tu:; tə] [sləʊ] , [hɑ:f] , [ænd; ənd] [ðen] [fʊl] .

" He slid the telegraph to slow , half , and then full .
" 他 滑行 这 电报 到 慢的 , 一半 , 和 然后 满的 .

他将电报机的速度依次调慢、调半、调全。

[wʌnz] [mɔ:z(r)][ðə; ði] [ʃɪp] [kri:md] [θru:] [ðə; ði] ['lɪftɪŋ] ['pɜ:p(ə)l] [swelz] .

Once more the ship creamed through the lifting purple swells .
一次 更多的 这 船 奶油 通过 这 举重 紫色的 涌浪 .

船再次疾驰穿过升腾的紫色波浪。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [flɒk] [ɒv; əv] [boʊts] [wɒz; wəz] [su:n] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

The little flock of boats was soon out of sight .
这 小的 群 的 船 曾是 很快 出去 的 视线 .

那小群船只很快就消失在视线中。

[əˈləʊn] [æt; ət][ðə; ði] [wi:l] , [hi;; hi] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪt] [wɒz; wəz] [ɒf] [hi;z; ɪz][maɪnd] .

Alone at the wheel , he realized that a great weight was off his mind .
独自的 在 这 车轮 , 他 已实现 那 一个 伟大的 重量 曾是 离开 他的 头脑 .

独自驾车时，他意识到自己肩上的重担卸了下来。

[ðə; ði] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] [ɒv; əv][hi;z; ɪz] [pəˈzi(ə)n] [hæd; həd] [ˈbə:dnd] [hɪm] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][hi;; hi] [nju:] .

The responsibility of his position had burdened him more than he knew .
这 责任 的 他的 位置 有 负担 他 更多的 比 他 知道 .

他所承担的职位责任比他意识到的要沉重得多。

[naʊ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈi:gənəs] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [pəˈzest] [hɪm] .

Now a strange eagerness and joy possessed him .
现在 一个 奇怪的 渴望 和 喜悦 拥有 他 .

他此刻心中充满了一种奇异的渴望和喜悦。

[hi;z; ɪz] [ˈbʌblɪŋ] [weɪk] [kʌt] [streɪt] [ænd; ənd] [ˈmɪlki] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˌɑ:ftəˈnu:n] .

His bubbling wake cut straight and milky across the glittering afternoon .
他的 冒泡 唤醒 切 直的 和 乳白色 穿过 这 闪闪发光 下午 .

他激起的涟漪划过波光粼粼的午后，形成一道笔直而乳白色的光晕。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈrʌdi] [ˈsʌnset] [ɡlɔʊ] , [ðə; ði] [si:] [ˈda:kənd] [θru:] [ɔ:l] [tɪnts] [ɒv; əv][ˈvaɪələt] , [ˈæməθɪst] ,

In a ruddy sunset glow , the sea darkened through all tints of violet , amethyst ,
在 一个 红润 日落 辉光 , 这 海 变暗 通过 全部 色调 的 紫色 , 紫晶 ,

indigo .
靛青 .

在夕阳的余晖中，大海呈现出紫罗兰色、紫水晶色、靛蓝色等各种色调。

[ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][laɪn] [ˈja:pənd] [səʊ] [ˈklɪəli] [ðæt] [hi;; hi][kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] [ˈtɒsɪŋ] [ˈprəʊfaɪl]

The horizon line sharpened so clearly that he could distinguish the tossing profile
这 地平线 线 锋利 所以 清楚地 那 他 可以 区分 这 抛掷 轮廓

[ɒv; əv] [weɪvz] [ˈwetɪŋ] [ðə; ði][skaɪ] .

of waves wetting the sky .
的 波浪 润湿 这 天空 .

地平线变得如此清晰，以至于他可以分辨出拍打着天空的波浪的轮廓。

“ [ə; eɪ] [red] [skaɪ][æt; ət] [naɪt] [ɪz][ðə; ði] [ˈseɪlərz] [dɪˈlaɪt] , ” [hi;; hi] [sed] [tu;; tə] [hɪmˈself] .

“ A red sky at night is the sailor's delight , ” he said to himself .
“ 一个 红色的 天空 在 夜晚 是 这 水手的 喜 , ” 他 说 到 他自己 .

“夜空泛红，是水手的乐事，”他自言自语道。

[hi;; hi] [swɪtʃt] [ɒn][ðə; ði] [pɔ:t] [ænd; ənd] [ˈstɑ:bəd] [laɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɑ:sthed] [ˈlæntənz] ,

He switched on the port and starboard lights and the masthead lanterns ,
他 切换 在 这 港口 和 右舷 灯 和 这 报头 灯笼 ,

他打开了左舷灯、右舷灯和桅顶灯。

[ðen] [læft] [ðə; ði] [wi:l] [waɪl] [hi;; hi] [went] [bɪˈləʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈsʌpə(r)] .

then lashed the wheel while he went below for supper .
然后 鞭打 这 车轮 尽管 他 去 以下 为了 晚餐 .

然后他把轮子绑好，自己下去吃晚饭。

[hi;; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ɪgˈzæktli] [weə(r)] [hi;; hi][wɒz; wəz] ,

He did not know exactly where he was ,
他 做过 不是 知道 确切地 在哪里 他 曾是 ,

他不知道自己究竟身在何处。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [sti:md] [kli:n] [ɒf] [ðə; ði] [tʃɑ:t] ;
for he seemed to have steamed clean off the chart ;
为了 他 似乎 到 有 蒸 干净的 离开 这 图表 ;

因为他似乎已经彻底超越了排行榜；

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [kɒn] [ðə; ði][helm] [ðæt] [i:vniŋ] , [ænd; ənd] [li:nd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈlaɪtɪd]
but as he conned the helm that evening , and leaned over the lighted
但 作为 他 被骗 这 舵 那 晚上 , 和 倾斜 超过 这 照明
[ˈbɪnək(ə)l] ,
binnacle ,
箱体 ,

但那天晚上，当他掌舵，俯身看向亮着灯的罗经座时，

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [fa:(r)][frɒm; frəm][sʌm; səm] [ˈdestəni] .
he had a feeling that he was not far from some destiny .
他 有 一个 感觉 那 他 曾是 不是 远的 从 一些 命运 .

他有一种感觉，自己离某种命运并不遥远。

[wɪð] [ˈtʃɪəf(ə)l] [əˈʃʊərəns] [hi:; hi] [læft] [ðə; ði] [wi:l] [əˈgen] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [ɪn] .
With cheerful assurance he lashed the wheel again , and turned in .
和 快乐 保证 他 鞭打 这 车轮 再次 , 和 转向 在 .

他兴高采烈地再次拧紧方向盘，然后转弯驶入。

[hi:; hi] [wəʊk] [wʌns] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [li:pt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈhæmək] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑ:t] .
He woke once in the night , and leaped from the hammock with a start .
他 觉醒 一次 在 这 夜晚 , 和 跳跃 从 这 吊床 和 一个 开始 .

他夜里醒了一次，猛地从吊床上跳了起来。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:d] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈbɑ:kɪŋ] .
He thought he had heard a sound of barking .
他 想法 他 有 听到 一个 声音 的 叫声 .

他好像听到了狗叫声。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌsɪksˈti:n]
CHAPTER SIXTEEN
章 十六

第十六章

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:nɪŋ] [hi:; hi] [ˈsaɪtɪd] [lənd] .
The next morning he sighted land .
这 下一个 早晨 他 目击者 土地 .

第二天早上他看到了陆地。

[ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ðə; ði] [həʊl] [feɪs] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] .
Coming out on the bridge , the whole face of things was changed .
未来 出去 在 这 桥 , 这 所有的 脸 的 事物 曾是 已更改 .

走到桥上，一切都变了。

[ðə; ði] [si:] - [ˈkʌlə(r)] [hæd; həd] [ˈlaɪt(ə)nd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈtɔ:nɪ] [gri:n] ; [gʌlz] [dɪp] [ænd; ənd][ˈhɒvə, 'hʌ-] ;
The sea - colour had lightened to a tawny green ; gulls dipped and hovered ;
这 海 - 颜色 有 轻度 到 一个 黄褐色 绿色的 ; 海鸥 浸入 和 悬停 ;

海水颜色变浅，变成了黄褐色；海鸥俯冲盘旋；

[əˈwei] [ɒn][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] [leɪ] [ə; eɪ] [sɒft] [blu:] [ˈkɒntʊə(r)] .
away on the horizon lay a soft blue contour .
离开 在 这 地平线 躺 一个 柔软的 蓝色的 轮廓 .

远处的地平线上，呈现出柔和的蓝色轮廓。

“ [lənd] [həʊ] !
“ **Land Ho !**
” 土地 何 !

“陆地！

” [hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] [su:ˈpɜ:blɪ; sju:ˈpɜ:blɪ] , [ænd; ənd] [wʌndəd] [wɒt] [nju:] [ˈkʌntri] [hi:; hi][hæd; həd]
“ he shouted superbly , and wondered what new country he had
” 他 喊叫 极好 , 和 想知道 什么 新的 国家 他 有
[dɪˈskʌvəd] .
discovered .
发现 .

他大声喊叫着，心想自己发现了一个怎样的新国家。

[hi:; hi][ræn][ʌp][ə; eɪ] [hɔɪst] [ɒv; əv] [red] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [ˈsɪgnəl] [flægz] , [ænd; ənd] [stɜ:d] [ˈgeɪli]
He ran up a hoist of red and yellow signal flags , and steered gaily
他 跑 向上 一个 提升 的 红色的 和 黄色的 信号 旗帜 , 和 转向 兴高采烈地
[təˈwɔ:ɪd] [ðə; ði] [ʃɔ:(r)] .
toward the shore .
朝向 这 支撑 .

他升起了一排红黄相间的信号旗，兴高采烈地向岸边驶去。

[aɪ ˈti:] [hæd; həd] [grəʊn] [ˈsʌd(ə)nli] [kəʊld] : [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [fetʃ] [ˈkæptɪn] [ˈskɑ:tɪz] [pi:] - [ˈdʒækɪt]
It had grown suddenly cold : he had to fetch Captain Scottie's pea - jacket
它 有 生长 突然 寒冷的 : 他 有 到 拿来 队长 斯科蒂的 豌豆 - 夹克
[tu:; tə][weə(r)][æt; ət][ðə; ði] [wi:l] .
to wear at the wheel .
到 穿 在 这 车轮 .

天气突然变冷了：他不得不去拿斯科蒂船长的呢子外套，以便在驾驶时穿上。

[ɒn][ðə; ði] [lɒŋ] [ˈspɪlɪŋ] [krest] , [ðæt] [ˈkrʌmb(ə)ld][ænd; ənd] [spred] [ˈrʌnɪŋ] [ˈleɪəz] [ɒv; əv] [frɒθ] [ɪn]
On the long spilling crests , that crumbled and spread running layers of froth in
在 这 长的 溢出 冠状物 , 那 崩溃了 和 传播 跑步 层 的 泡沫 在
[ðeə(r)] [ˈhʌri] [ˈʃɔ:wəd] ,
their hurry shoreward ,
他们的 匆忙 向岸边 ,

在绵延不断的浪峰上，汹涌的浪花翻滚着，层层叠叠的泡沫迅速涌向岸边。

[ðə; ði] [ˌpɒməˈreɪnjə] [rəʊd] [həʊm] .
the Pomerania rode home .
这 波美拉尼亚 骑 家 .

波美拉尼亚马回家了。

[ʃi:; ji] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈlændfɔ:l][ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [ˈkwɪkən] .
She knew her landfall and seemed to quicken .
她 知道 她 登陆 和 似乎 到 加速 .

她知道自己要登陆了，似乎加快了脚步。

[ˈstedəli] [ˈswɪŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði][dʒeɪd] - [gri:n] [ˈsɜ:rdʒɪz] , [ʃi:; ji] [ˈberɪd] [hɜ:(r); hə(r)][nəʊz] [ˈɔ:lməʊst][tu:; tə]
Steadily swinging on the jade - green surges , she buried her nose almost to
稳步 摇摆 在 这 玉 - 绿色的 涌动 , 她 埋葬 她 鼻子 几乎 到
[ðə; ði] [hɔ:z] - [paɪps] ,
the hawse - pipes ,
这 锚索 - 管道 ,

她随着碧绿的波浪平稳地摇摆，几乎把鼻子埋进了缆绳孔里。

[ðen] [ˈlɪftɪd] [ʌnˈtɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈstri:mɪŋ] [ˈfɔ:fɒt] [gli:m] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frɪld] [ˈrʌf(ə)l] [ɒv; əv] [fəʊm]
then lifted until her streaming forefoot gleamed out of a frilled ruffle of foam
然后 抬起 直到 她 流媒体 前脚 闪闪发光 出去 的 一个 褶边 褶边 的 泡沫
.
:
.

然后抬起脚，直到她流淌的前脚掌从一圈褶皱的泡沫中闪闪发光。

[ˈgɪsɪŋ] , [tu:] , [wɒz; wəz] [ˈi:gə(r)] .
Gissing , too , was eager .
吉辛 , 也 , 曾是 渴望的 .

吉辛也同样渴望如此。

[ə; eɪ] ['tɪŋɡlɪŋ] ['bɔɪənsɪ] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tʊk][həʊld][ɒv; əv][hɪm] : [hiː; hi] ['fɪdʒɪt] [wɪð] [[ɪə(r)]
A tingling buoyancy and impatience took hold of him : he fidgeted with sheer
一个 刺痛感 浮力 和 不耐烦 采取 抓住 的 他 : 他 坐立不安 和 透明
['iːɡənəs] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] .
eagerness for life .
渴望 为了 生活 :

他感到一阵兴奋和焦躁不安：他坐立不安，对生活充满了渴望。

[ləænd] , [ðə; ði] [brɪ'laʊɪd] [stə'bɪləti] [ɒv; əv]['aʊə(r)][dɪə(r)][ænd; ənd]['əʊnli] [ɜːθ] , [druː] [ænd; ənd] [tʃɑːmd]
Land , the beloved stability of our dear and only earth , drew and charmed
土地 , 这 心爱 稳定 的 我们的 亲爱的 和 仅有的 地球 , 画 和 迷住了
[hɪm] .
him .
他 :

土地，我们亲爱的、唯一的地球所拥有的那份令人心生敬畏的稳定，深深地吸引着他，让他为之着迷。

[brɪ'haɪnd][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sensləs] , ['hɑːtbreɪkɪŋ] [siː] .
Behind was the senseless , heartbreaking sea .
在后面 曾是 这 无意义的 , 令人心碎 海 :

身后是无情而令人心碎的大海。

[naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːn] [hɪlz] ['raɪzɪŋ][ɪn][ə; eɪ] ['ɡɪldɪd] ['əʊp(ə)laɪn; -lɪn] [laɪt] .
Now he could discern hills rising in a gilded opaline light .
现在 他 可以 辨别 丘陵 上升 在 一个 镀金 蛋白石 光 :

现在他能分辨出在金色的蛋白石光芒中连绵起伏的山丘。

[ɪn][ðə; ði] ['vɒlətaɪl] [θɪn] [eə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] [sens] [ɒv; əv] ['streɪndʒnəs] .
In the volatile thin air was a quick sense of strangeness .
在 这 易挥发的 薄的 空气 曾是 一个 快的 感觉 的 奇怪 :

稀薄而易变的空气中，一种陌生感迅速袭来。

[ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] [wɒz; wəz] [kləʊz] [ə'baʊt] [hɪm] : [ə; eɪ] [wɜːld] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ,
A new world was close about him : a world that he could see ,
一个 新的 世界 曾是 关闭 关于 他 : 一个 世界 那 他 可以 看 ,

一个全新的世界近在眼前：一个他能看见的世界。

[ænd; ənd] [fiːl] , [ænd; ənd] [ɪn'heɪl] , [ænd; ənd] [jet] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] .
and feel , and inhale , and yet knew nothing of :
和 感觉 , 和 吸入 , 和 然而 知道 没有什么 的 :

感受，呼吸，却对此一无所知。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [hjuː'mɪləti] [pə'zest] [hɪm] .
Suddenly a great humility possessed him .
突然 一个 伟大的 谦逊 拥有 他 :

他突然感到无比谦卑。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['frəʊwd] [ænd; ənd] ['sɪli] [ænd; ənd] [veɪn] .
He had been froward and silly and vain .
他 有 到过 向外 和 愚蠢的 和 徒劳 :

他曾任性、愚蠢、虚荣。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ʃaʊtɪd] ['æɪrəɡəntli] [æt; ət] ['bjʊːti] , [laɪk][ə; eɪ] ['nɔɪzi] ['tʊərɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['kænjən] ;
He had shouted arrogantly at Beauty , like a noisy tourist in a canyon ;
他 有 喊叫 傲慢地 在 美丽 , 喜欢 一个 嘈杂 游客 在 一个 峡谷 ;

他像峡谷里吵闹的游客一样，傲慢地对着美女大喊大叫；

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] ['ɑːnsə(r)] , ['ɑːftə(r)] [lɒŋ] ['weɪtɪŋ] , [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['pɔːltrɪ] [dɪ'mɪnɪʃt] ['ekəʊ]
and the only answer , after long waiting , had been the paltry diminished echo
和 这 仅有的 回答 , 后 长的 等待 , 有 到过 这 微不足道 减少 回声

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] .
of his own voice .
的 他的 自己的 嗓音 :

经过漫长的等待，唯一的回应却是他自己微弱而微弱的回声。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ˈfeɪmfəli] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɒlɪz] .
He thought shamefully of his follies .
他 想法 可耻地 的 他的 愚行 .

他羞愧地回想起自己的愚蠢行为。

[wɒt] [ˈmætə(r)] [haʊ] [ju:; jʊ] [neɪm] [ɡɒd][ɔ:(r)][ɪn] [wɒt] [wɜ:dz] [ju:; jʊ] [preɪz] [hɪm] ?
What matter how you name God or in what words you praise Him ?
什么 事情 如何 你 姓名 上帝 或者 在 什么 字 你 称赞 他 ?

无论你怎么称呼上帝，或者用什么词语赞美他？

[ɪn] [ðɪs] [nju:] [ˈfɒrən] [lənd][hi:; hi] [wʊd] [ˈkwaɪətli] [ək'sept] [θɪŋz] [æz; əz][hi:; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] .
In this new foreign land he would quietly accept things as he found them .
在 这 新的 外国的 土地 他 会 悄悄 接受 事物 作为 他 成立 他们 .

在这个陌生的异国他乡，他会平静地接受一切。

[ðə; ði] [ˈlɑ:ftə(r)] [pʊ; əv][ɡɒd][wɒz; wəz] [tu:] [streɪndʒ] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] .
The laughter of God was too strange to understand .
这 笑声 的 上帝 曾是 也 奇怪的 到 理解 .

上帝的笑声太过怪异，令人难以理解。

[nəʊ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ˈɑ:nsə(r)] .
No , there was no answer .
不 , 那里 曾是 不 回答 .

不，没有回答。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈdʌbli] [dæmd] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [tru:θ] [ə; eɪ][mɪə(r)] [spɔ:t] [pʊ; əv]
He was doubly damned , for he had made truth a mere sport of
他 曾是 双倍 该死的 , 为了 他 有 制成 真相 一个 仅仅 运动 的
[ɪntə'lektʃuəl] [ˈrɪdlɪŋ] .
intellectual riddling .
知识分子 谜语 .

他罪孽深重，因为他把真理变成了智力游戏和谜语的消遣。

[ðə; ði][maɪnd] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈspɪnɪŋ] [ˈflaɪwi:l] [pʊ; əv] [fə'ti:ɡd] [sti:l] ,
The mind , like a spinning flywheel of fatigued steel ,
这 头脑 , 喜欢 一个 旋转 飞轮 的 疲劳 钢 ,

人的思维就像一个疲惫不堪、不停旋转的钢制飞轮。

[wɒz; wəz] [ˈɡrædʒuəli] [ˈrækt] [tu:; tə] [bɜ:stɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɒnflikt] [pʊ; əv] [ˈstresɪz] .
was gradually racked to bursting by the conflict of stresses .
曾是 逐步地 架子 到 爆发 经过 这 冲突 的 压力 .

逐渐被各种压力冲突折磨得濒临崩溃。

[ænd; ənd] [jet] : [ˈevri] [ˌi:kwɪ'ɪbrɪəm] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'pəʊzər] [pʊ; əv] [ˈfɔ:sɪz] .
And yet : every equilibrium was an opposure of forces .
和 然而 : 每一个 平衡 曾是 一个 反对 的 力量 .

然而：每一种平衡都是两种相反力量的对立关系。

[rəʊ'teɪʃ(ə)n] , [ɪf] [swɪft] [ɪ'hʌf] , [kri:'eɪts] [ə'meɪzɪŋ] [stə'bɪləti] :
Rotation , if swift enough , creates amazing stability :
旋转 , 如果 迅速 足够的 , 创建 惊人的 稳定 :

如果旋转速度足够快，就能产生惊人的稳定性：

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [haʊ] [ðə; ði][ˈdʒaɪrəskəʊp][kæn; kən] [ˈbæləns] [æt; ət] [ə'pærəntli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ˈæŋɡlz] .
he had seen how the gyroscope can balance at apparently impossible angles .
他 有 已见 如何 这 陀螺仪 能 平衡 在 显然 不可能的 角度 .

他亲眼目睹了陀螺仪如何在看似不可能的角度保持平衡。

[pə'hæps] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][səʊ][pʊ; əv][ðə; ði][maɪnd] .
Perhaps it was so of the mind .
也许 它 曾是 所以 的 这 头脑 .

或许这只是心理作用。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [twɜ:rlz] [æt; ət] [haɪ] [spi:d] [aɪ 'ti:] [kæn; kən] [li:n] [raɪt] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ə'bis] [wɪ'ðəʊt]
If it twirls at high speed it can lean right out over the abyss without
如果 它 旋转 在 高的 速度 它 能 倾斜 正确的 出去 超过 这 深渊 没有
[kə'ləps] .
collapse .
坍塌 .

如果它高速旋转，即使倾斜到深渊上方也不会坍塌。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['steɪʃənri] [maɪnd] — [hi; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['bɪʃəp] ['bɔ:zɔɪ] — [mʌst; məst] [ki:p] [ə'weɪ]
But the stationary mind — he thought of Bishop Borzoi — must keep away
但 这 静止的 头脑 — 他 想法 的 主教 俄罗斯猎狼犬 — 必须 保持 离开
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [edʒ] .
from the edge .
从 这 边缘 .

但思想僵化的人——他想起了博尔佐伊主教——必须远离危险的边缘。

[traɪ] [tu; tə] [fɔ:s] [aɪ 'ti:] [tu; tə] [ðə; ði] [edʒ] , [aɪ 'ti:] [reɪvz] [ɪn] ['pænɪk] .
Try to force it to the edge , it raves in panic .
尝试 到 力量 它 到 这 边缘 , 它 锐舞 在 恐慌 .

试着把它逼到边缘，它惊恐地咆哮起来。

[ˈevri] [maɪnd] , [ˈveri] [ˈlaɪkli] , [nəʊz] [ɪts] [əʊn] [ˈfreɪlti] , [ænd; ənd] [dʌz] [wel] [tu; tə] [ˈseɪfgɑ:d]
Every mind , very likely , knows its own frailties , and does well to safeguard
每一个 头脑 , 非常 可能 , 知道 它是自己的 弱点 , 和 做 出色地 到 保障
[ðəm; ðəm] .
them .
他们 .

每个人的头脑很可能都清楚自身的弱点，并且会尽力保护它们。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] [ˈdʒenərəs] [ɪnˌtɜ:prəˈteɪ(ə)n] .
At any rate , that was the most generous interpretation .
在 任何 速度 , 那 曾是 这 最多 慷慨的 解释 .

无论如何，这已经是最宽容的解释了。

[məʊst] [maɪndz] , [ʌnˈdaʊtɪdli] , [wɜ:(r); wə(r)] [ʌnˈi:zi] [ɪn] [haɪ] [ˈpleɪsɪz] .
Most minds , undoubtedly , were uneasy in high places .
最多 思想 , 无疑 , 是 不安 在 高的 地方 .

毫无疑问，大多数人身居高位都会感到不安。

[ðeɪ] [ˈdaʊtɪd] [ðəə(r)] [əˈbɪləti] [tu; tə] [rɪˈfreɪn] [frɒm; frəm] [ˈdʒʌmpɪŋ] [ɒf] .
They doubted their ability to refrain from jumping off .
他们 怀疑 他们的 能力 到 避免 从 跳 离开 .

他们怀疑自己能否克制住不跳下去的冲动。

[haʊ] [ˈmeni] [bəʊnz] [ɒv; əv] [faɪn] [ˈɪntələkt] [leɪ] [ˈwaɪtənɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θi:əˈlɒdʒɪkl]
How many bones of fine intellects lay whitening at the foot of the theological
如何 许多 骨头 的 美好的 知识分子 躺 美白 在 这 脚 的 这 神学
[klɪf] — [aɪ 'ti:] [si:md] [tu; tə] [bi; bi] [ə; eɪ] [ˈləʊnli] [kəʊst] ,
cliff — It seemed to be a lonely coast ,
悬崖 — 它 似乎 到 是 一个 孤独 海岸 ,

多少杰出知识分子的骸骨在神学悬崖脚下渐渐泛白——那似乎是一片孤寂的海岸。

[ænd; ənd] [ˈwɪntri] .
and wintry .
和 冬季 .

而且是冬天。

[ˈpætɪz] [ɒv; əv] [snəʊ] [leɪ] [əˈpɒn] [ðə; ði] [hɪlz] , [ðə; ði] [wɒdz] [wɜ:(r); wə(r)] [beə(r)] [ænd; ənd] [braʊn] .
Patches of snow lay upon the hills , the woods were bare and brown .
补丁 的 雪 躺 之上 这 丘陵 , 这 树林 是 裸 和 棕色的 .

山坡上还覆盖着斑驳的积雪，树林光秃秃的，一片枯黄。

[ə; eɪ][ˈbɒt(ə)] - [nekt] [ˈhɑ:bə(r)] [ˈəʊpənd] [aʊt] [bɪˈfɔ:(r)] [hɪm] .
A bottle - necked harbour opened out before him .
一个 瓶子 - 颈部 港口 打开 出去 前 他 .

在他面前展开了一道狭窄的港湾。

[hi:; hi] [rɪˈdju:st] [ðə; ði] [ˈendʒɪnz] [tu:; tə] [ded] [sləʊ] [ænd; ənd][ɡlaɪdɪd] [ˈgeɪli] [θru:] [ðə; ði] [streɪt] .
He reduced the engines to Dead Slow and glided gaily through the strait .
他 减少 这 发动机 到 死的 慢的 和 滑翔 兴高采烈地 通过 这 海峡 .
他将引擎调至最低速度，轻快地滑过海峡。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ˈæŋkʌs] [lest][hɪz; ɪz][ˌnævɪˈgeɪ(ə)n] [maɪt] [nɒt][bi:; bi][ˈi:kwəl][tu:; tə][ðə; ði] [əˈkeɪz(ə)n] :
He had been anxious lest his navigation might not be equal to the occasion :
他 有 到过 焦虑的 免得 他的 导航 可能 不是 是 平等的 到 这 场合 :
他一直担心自己的航海技术可能无法胜任这次航行：

[hi:; hi][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tu:; tə] [dɪsˈɡreɪs] [hɪmˈself] [æt; ət] [ðɪs] [ˈfaɪn(ə)l] [test] .
he did not want to disgrace himself at this final test .
他 做过 不是 想 到 耻辱 他自己 在 这 最终的 测试 .
他不想在这次最终考验中丢脸。

[bʌt; bət][ɔ:l] [si:md] [tu:; tə] [əˈreɪndʒ] [ɪtˈself] [wɪð] [ɪnˈtʃɑ:ntɪd] [i:z] .
But all seemed to arrange itself with enchanted ease .
但 全部 似乎 到 安排 本身 和 迷人的 舒适 .
但一切似乎都轻而易举地安排妥当了。

[ə; eɪ] [sti:p] [ledʒ] [ɒv; əv] [ɡraʊnd] [ˈɒfəd] [ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl][pɪə(r)] , [wɪð] [tri:] - [stʌmps] [fɔ:(r); fə(r)]
A steep ledge of ground offered a natural pier , with tree - stumps for
一个 陡 壁架 的 地面 提供 一个 自然的 码头 , 和 树 - 树桩 为了
[ˈbɒlə:dʒ] .
bollards .
路障 .
陡峭的地面形成了一个天然的码头，树桩则用作了系船柱。

[hi:; hi][let][hɜ:(r); hə(r)] [kʌm] [ˈdʒentli] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [spɒt] ; [rɪˈvɜ:st] [ðə; ði] [prəˈpelər] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]
He let her come gently beyond the spot ; reversed the propellers just at the
他 让 她 来 轻轻地 超过 这 点 ; 反转 这 螺旋桨 只是 在 这
[raɪt] [taɪm] ,
right time ,
正确的 时间 ,
他让她轻轻地驶过那个地点；在恰当的时机反转了螺旋桨。

[ænd; ənd] [bækt] [ˈni:tli] [ə,lɒŋˈsaɪd] .
and backed neatly alongside .
和 支持的 整齐地 旁边 .
并整齐地倒置在旁边。

[hi:; hi] [mu:vd] [ðə; ði] [ˈtelɪɡrɑ:f] [ˈhænd(ə)l][tu:; tə] [ˈfɪnɪʃt] [wɪð] [ˈendʒɪnz] ; [ræn] [aʊt] [ðə; ði] [ˈɡæŋplæŋk]
He moved the telegraph handle to FINISHED WITH ENGINES ; ran out the gangplank
他 已搬 这 电报 处理 到 完成的 和 发动机 ; 跑 出去 这 跳板
[ˈsmɑ:tlɪ] , [ænd; ənd] [stept] [əˈʃɔ:(r)] .
smartly , and stepped ashore .
聪明地 , 和 步 岸上 .
他将电报手柄拨到“引擎已完成”的位置；迅速跑出舷梯，踏上了岸。

[hi:; hi] [mɔəd] [ðə; ði] [ˈves(ə)] [fɔ:(r)][ænd; ənd][ɑ:ft] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [aʊt] [ˈfendəz] [tu:; tə] [prɪˈvent] [ˈtʃeɪfɪŋ]
He moored the vessel fore and aft , and hung out fenders to prevent chafing
他 系泊 这 血管 前 和 后部 , 和 悬挂 出去 挡泥板 到 防止 摩擦
.
:
.
他将船的船头和船尾系好缆绳，并挂出挡泥板以防止船体磨损。

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ɪz][tuː; tə][get][ðə; ði][laɪ][ɒv; əv][ðə; ði][lənd] ,
The first thing to do , he said to himself , is to get the lie of the land ,
这 第一的 事物 到 做 , 他 说 到 他自己 , 是 到 得到 这 说谎 的 这 土地 ,
他心想, 首先要做的是摸清地形。

[ænd; ənd][faɪnd][aʊt] ['weðə(r)] [aɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'hæbɪtɪd] .
and find out whether it is inhabited .
和 寻找 出去 无论 它 是 有人居住的 .
并查明是否有人居住。

[ə; eɪ] ['hɪlsaɪd] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['prɒmɪst] [ə; eɪ][kliə(r)] [vjuː] .
A hillside rising above the water promised a clear view .
一个 山坡 上升 多于 这 水 承诺 一个 清除 看法 .
从水面向上望去, 山坡高出, 视野开阔。

[ðə; ði] ['stʌbl] [grɑːs] [wɒz; wəz][draɪ][ænd; ənd] ['frɒsti] , [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [wɔːm] [deɪz] [æt; ət] [siː] [ðə; ði] [tʃɪl]
The stubble grass was dry and frosty , after the warm days at sea the chill
这 茬 草 曾是 干燥 和 霜冻 , 后 这 温暖的 天 在 海 这 寒意
[wɒz; wəz] ['nɪpɪŋ] ;
was nipping ;
曾是 轻咬 ;
干枯的草茬结满了霜, 海上温暖的日子过后, 寒意袭人;

[bʌt; bət] [wɒt] [æn; ən][ɪ'lɪksə(r)][ɒv; əv][eə(r)] !
but what an elixir of air !
但 什么 一个 灵药 的 空气 !
但这空气真是太棒了!

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['dezət] ['aɪlənd] , [hiː; hi] [θɔːt] , [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['glɔːrɪəs] [dɪ'sklʌvəri] .
If this is a desert island , he thought , it will be a glorious discovery .
如果 这 是 一个 沙漠 岛 , 他 想法 , 它 将要 是 一个 辉煌 发现 .
他心想, 如果这是一座荒岛, 那将是一项了不起的发现。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz]['dʒɒkənd] [wɪð] [æn'tɪsɪ'peɪ(ə)n] .
His heart was jocund with anticipation .
他的 心 曾是 欢乐 和 预期 .
他心中充满了期待, 无比喜悦。

[ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['fɒrən] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['lændskeɪp] , [hiː; hi] [θɔːt] ; [kwaɪt] [ˌʌn'lʌɪk] ['eniθɪŋ] —
A curious foreign look in the landscape , he thought ; quite unlike anything —
一个 好奇的 外国的 看 在 这 景观 , 他 想法 ; 相当 与众不同 任何事物 —
['sʌd(ə)nli] ,
Suddenly ,
突然 ,
他心想, 这景色真奇特, 带着异域风情; 跟任何事物都截然不同——突然,

[weə(r)] [ðə; ði] [hɪl] [ɑːtɪt] [ə'genst] ['pɜːli] [skaɪ] , [hiː; hi] [sɔː] ['nærəʊ] [θred] [ɒv; əv] [sməʊk] ['raɪzɪŋ] .
where the hill arched against pearly sky , he saw narrow thread of smoke rising .
在哪里 这 爬坡道 拱形 反对 珍珠般的 天空 , 他 锯 狭窄的 线 的 抽烟 上升 .
在山丘与珍珠般的天空交汇之处, 他看到一缕细烟升腾而起。

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ɪn] [ə'lɑːm] .
He halted in alarm .
他 停止 在 警报 .
他惊恐地停住了脚步。

[huː] [maɪt] [ðɪs] [biː; bi] , [frend] [ɔː(r)][fəʊ] ?
Who might this be , friend or foe ?
WHO 可能 这 是 , 朋友 或者 敌人 ?
这个人是谁? 是朋友还是敌人?

[bʌt; bət] ['i:gə(r)] [ædʒɪ'teɪ(ə)n] [pʊʃt] [hɪm] [ɒn] .

But eager agitation pushed him on .
但 渴望的 搅动 推动 他 在 .

但急切的激动驱使他继续前进。

[ˈbɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [nəʊ] , [hi:; hi] [ˈhʌrɪd] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] .

Burning to know , he hurried up to the brow of the hill .
燃烧 到 知道 , 他 慌忙 向上 到 这 眉头 的 这 爬坡道 .

他迫切地想知道答案，急忙爬上山顶。

[ðə; ði] [sməʊk] [ˈmaʊntɪd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈbɒnfʌɪə(r)] [ɒv; əv] [stɪks] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfeltəd] [ˈθɪkɪt] ,

The smoke mounted from a small bonfire of sticks in a sheltered thicket ,
这 抽烟 安装 从 一个 小的 篝火 的 棍子 在 一个 避难所 灌木丛 ,

在隐蔽的灌木丛中，一小堆树枝燃起的篝火升起了缕缕青烟。

[weə(r)] [ə; eɪ] [mɪˈrækjələs] [ˈbi:ɪŋ] — [hu:] [wɒz; wəz] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] ,

where a miraculous being — who was , as a matter of fact ,
在哪里 一个 神奇 存在 — WHO 曾是 , 作为 一个 事情 的 事实 ,

那里有一个奇迹般的存在——事实上，他就是

[ə; eɪ] [ˈrɑ:ðə(r)] [ˈræɡɪd] [ænd; ənd] [ˈdɪndʒɪ] [ˈvægəbɒnd] — [wɒz; wəz] [ˈkʊkɪŋ] [ə; eɪ] [tɪn] [ɒv; əv] [stju:] [ˈəʊvə(r)]

a rather ragged and dingy vagabond — was cooking a tin of stew over
一个 相当 破烂不堪 和 昏暗的 流浪汉 — 曾是 烹饪 一个 锡 的 炖 超过

[ðə; ði] [bleɪz] .

the blaze .
这 火焰 .

一个衣衫褴褛、邋遢不堪的流浪汉正在火上煮一罐炖菜。

[ˈɡɪsɪŋ] [stʊd] , [ˈkwɪvərɪŋ] [wɪð] [ɪˈməʊʃ(ə)n] .

Gissing stood , quivering with emotion .
吉辛 站立 , 颤抖 和 情感 .

吉辛站着，激动得浑身颤抖。

[dʒɔɪ] [sʌtʃ] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [nəʊn] [dɑ:tɪd] [θru:] [ɔ:l] [ðə; ði] [kɔ:dz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] .

Joy such as he had never known darted through all the cords of his body .
喜悦 这样的 作为 他 有 绝不 已知 飞镖 通过 全部 这 绳索 的 他的 身体 .

一股前所未有的喜悦涌遍他全身的每一根神经。

[hi:; hi] [ræn] , [ˈʃaʊtɪŋ] , [ɪn] [mɜ:θ] [ænd; ənd] [ˈterə(r)] .

He ran , shouting , in mirth and terror .
他 跑 , 喊叫 , 在 欢笑 和 恐怖 .

他边跑边喊，既欢笑又恐惧。

[ɪn] [fɪə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈnɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌʌndəˈstændɪŋ] ,

In fear , in a passion of love and knowledge and understanding ,
在 害怕 , 在 一个 热情 的 爱 和 知识 和 理解 ,

出于恐惧，出于对爱、知识和理解的热情，

[hi:; hi] [əˈbeɪst] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [jə:nd] [brɪfɔ:(r)] [ðɪs] [ˈmɑ:v(ə)l] .

he abased himself and yearned before this marvel .
他 以 他自己 和 渴望 前 这 奇迹 .

他卑躬屈膝，渴望见到这奇迹。

[ɪmˈpɒsəb(ə)l] [tu:; tə] [hæv; həv] [kənˈsi:vɪd] , [jet] , [wʌnz] [si:n] , [ˈʌtəli] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði]

Impossible to have conceived , yet , once seen , utterly satisfying and the
不可能的 到 有 构思 , 然而 , 一次 已见 , 完全地 令人满意 和 这

[fʊlˈfɪlmənt] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ni:dz] .

fulfilment of all needs .
履行 的 全部 需求 .

难以想象，但一旦见到，便感到无比满足，满足了所有需求。

[hi:; hi] [lɑ:ft] [ænd; ənd] [li:pt] [ænd; ənd] ['wə:ʃɪp] .
He laughed and leaped and worshipped .

他 笑了 和 跳跃 和 崇拜 .

他又笑又跳又崇拜。

[wen] [ðə; ði] [fɜ:st] ['trænsɜ:t] [wɒz; wəz][ʼəʊvə(r)] , [hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðɪs] ['bi:ɪŋz] [ni:] ,
When the first transport was over , he laid his head against this being's knee ,

什么时候 这 第一的 运输 曾是 超过 , 他 铺设 他的 头 反对 这 存在的 膝盖 ,

第一次运输结束后, 他把头靠在这个生物的膝盖上。

[hi:; hi] ['nesld] [ðeə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz]['kɒntent] .
he nestled there and was content .

他 依偎 那里 和 曾是 内容 .

他安然待在那里, 很满足。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][ɪn'skru:təb(ə)l] ['pɜ:fɪkt] ['ɑ:nsə(r)] .
This was the inscrutable perfect answer .

这 曾是 这 难以捉摸 完美的 回答 .

这是一个令人费解却又完美的答案。

“ [kraɪps] ！ ” [sed] [ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] [træmp] , [æz; əz][hi:; hi] [kə'res] [ðə; ði] ['nʌzlɪŋ] [hed] .
“ **Cripes !** ” **said the puzzled tramp , as he caressed the nuzzling head** .

“ 我的天哪 ！ ” 说 这 困惑 流浪汉 , 作为 他 被爱抚 这 亲昵 头 .

“我的天哪！”流浪汉困惑地说着, 一边抚摸着蹭着他的小脑袋。

“ [ðə; ði] - ['ləʊkəʊ] .
“ **The purp's loco** .

“ 这 - 疯子 .

“紫色疯了。”

[ˈmerbi] [hi:z] [bi:n] [lɒst] .
Maybe he's been lost .

或许 他是 到过 丢失的 .

也许他迷路了。

[ju:; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [ɪd] ['nevə(r)] [si:n] [ə; eɪ][mæn] [brɪ'fɔ:(r)] .
You might think he'd never seen a man before .

你 可能 思考 他会 绝不 已见 一个 男人 前 .

你可能会觉得他以前从未见过男人。

“ [hi:; hi][wɒz; wəz] [raɪt] .
“ **He was right** .

“ 他 曾是 正确的 .

他说得对。

[ænd; ənd] ['gɪsɪŋ] [sæt]['kwaiətli] ,
And Gissing sat quietly ,

和 吉辛 卫星 悄悄 ,

吉辛静静地坐着。

[hɪz; ɪz] [θrəʊt] ['restɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [sɔɪld] [ni:] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [əʊld][ænd; ənd]['spaisɪ]['traʊzə(r)] .
his throat resting upon the soiled knee of a very old and spicy trouser .

他的 喉 休息 之上 这 脏的 膝盖 的 一个 非常 老的 和 辛辣的 裤子 .

他的喉咙抵在一条又旧又脏的裤子膝盖上, 裤子又旧又脏, 散发着刺鼻的气味。

“ [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [gɒd] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **I have found God , ” he said** .

“ 我 有 成立 上帝 , ” 他 说 .

“我找到了上帝,”他说。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
Presently he thought of the ship .

目前 他 想法 的 这 船 .

他现在想起了那艘船。

[aɪˈti:] [wɒd] [nɒt] [duː; də] [tuː; tə] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)] [səʊ] [ˌɪnsɪˈkjʊəli] [mɔrd] .
It would not do to leave her so insecurely moored .
它 会 不是 做 到 离开 她 所以 缺乏安全感 系泊 .

让她如此不安全地停泊下去是不行的。

[rɪˈlʌktəntli] , [wɪð] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈbækwəd] [glɑ:ns] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑ:t] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈglɔ:ri] , [hiː; hi] [left]
Reluctantly , with many a backward glance and a heart full of glory , he left
勉强 , 和 许多 一个 落后 瞥一眼 和 一个 心 满的 的 荣耀 , 他 左边
[ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] .
the Presence .
这 在场 .

他依依不舍地离开了圣殿，心中充满了荣耀，不时回头望向远方。

[hiː; hi] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈhɑ:bə(r)] .
He ran to the edge of the hill to look down upon the harbour .
他 跑 到 这 边缘 的 这 爬坡道 到 看 向下 之上 这 港口 .

他跑到山坡边缘，俯瞰港口。

[ðə; ði] [ˈaʊtlʊk] [wɒz; wəz] [ˈpʌzliŋɪ] [ˈɔ:ltəd] .
The outlook was puzzlingly altered .
这 前景 曾是 令人费解地 已修改 .

前景发生了令人费解的改变。

[hiː; hi] [geɪzd] [ɪn] [əˈstɒnɪʃmənt] .
He gazed in astonishment .
他 凝视 在 惊讶 .

他惊愕地凝视着。

[wɒt] [wɜ:(r); wə(r)] [ðəʊz] [ˈpɒplə(r)] , [ˈraɪzɪŋ] [ˈneɪkɪd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [braɪt] [eə(r)] ? — [ðeə(r)] [wɒz; wəz]
What were those poplars , rising naked into the bright air ? — there was
什么 是 那些 白杨树 , 上升 裸 进入 这 明亮的 空气 ? — 那里 曾是
[ˈsʌmθɪŋ] [fəˈmɪliə(r)] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .
something familiar about them .
某物 熟悉的 关于 他们 .

那些光秃秃地耸立在阳光下的白杨树是什么？——它们看起来有些眼熟。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [haʊs] [bɪˈpɒnd] . . . [hiː; hi] [stɛəd] [bɪˈwɪldəd] .
And that little house beyond . . . he stared bewildered .
和 那 小的 房子 超过 . . . 他 凝视 困惑 .

而远处的那栋小房子.....他茫然地凝视着。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈʃaɪnɪŋ] [bredθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊ(ə)n] [hæd; həd] [ˈrʌŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈraʊndnəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
The great shining breadth of the ocean had shrunk to the roundness of a
这 伟大的 灼灼 宽度 的 这 海洋 有 缩小 到 这 圆润 的 一个
[ˈtaɪni] [pɒnd] .
tiny pond .
微小的 池塘 .

浩瀚无垠的海洋缩小成了一个小池塘的圆形。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌpɒməˈreinjə] ?
And the Pomerania ?
和 这 波美拉尼亚 ?

波美拉尼亚呢？

[hiː; hi] [li:nd] [ˈəʊvə(r)] , [ˈfeɪkən] [wɪð] [ˈkwestʃənz] .
He leaned over , shaken with questions .
他 倾斜 超过 , 摇晃 和 问题 .

他俯下身，满脸疑问。

[ðeə(r)] , [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [bæŋk] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [plæŋk] [ɒv; əv] [wʊd] , [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [ˈpleɪθɪŋ] ,
There , beside the bank , was a little plank of wood , a child's plaything ,
那里 , 旁 这 银行 , 曾是 一个 小的 板 的 木头 , 一个 孩子的 玩物 ,

银行旁边放着一小块木板，那是孩子的玩具。

[ˈrʌfli] [ˈfæj(ə)nd] [ˈʃɪpjɪp] : [tu:] [tʃɪps] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈfʌnlz] ; [red] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [ˈfrɒstɪd] [li:vz]
roughly fashioned shipshape : two chips for funnels ; red and yellow frosted leaves
大致 造型 井然有序 : 二 芯片 为了 漏斗 ; 红色的 和 黄色的 磨砂 树叶
[fɔ:(r); fə(r)][flægz] ;
for flags ;
为了 旗帜 ;

粗略地拼凑成船的形状：两块木片做烟囱；红色和黄色的磨砂树叶做旗帜；

[ə; eɪ] [ˈwɪðəd] [ˈdɒɡwɜd] [ˈblɒsəm] [fɔ:(r); fə(r)][prəˈpelə(r)] .
a withered dogwood blossom for propeller .
一个 干枯 莢 开花 为了 螺旋桨 .

用枯萎的山茱萸花做螺旋桨。

[hi:; hi] [li:nd] [ˈkləuzə(r)] , [wɪð] [hwɜ:rl] [maɪnd] .
He leaned closer , with whirling mind .
他 倾斜 更近 , 和 旋转 头脑 .

他思绪万千，凑得更近了。

[ɪn][ðə; ði][klɪə(r)] [ku:l] [ˈsɜ:fɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][pɒnd][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][skaɪ] [ˈmɪrəd] ,
In the clear cool surface of the pond he could see the sky mirrored ,
在 这 清除 凉爽的 表面 的 这 池塘 他 可以 看 这 天空 镜像 ,

在清澈凉爽的池塘水面上，他可以看到天空的倒影。

[di:pə(r)] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈəʊ(ə)n] , [pəˈlu:sɪd] , [ˈɪnɪnət] , [blu:] .
deeper than any ocean , pellucid , infinite , blue .
更深 比 任何 海洋 , 透明 , 无限 , 蓝色的 .

比任何海洋都深邃，清澈无垠，蔚蓝无边。

[hi:; hi][ræn][ʌp][ðə; ði][pɑ:θ] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
He ran up the path to the house .
他 跑 向上 这 小路 到 这 房子 .

他沿着小路跑向房子。

[ðə; ði] [ˈskʌfld] [ˈræɡɪd] [ˈgɑ:d(ə)n] [leɪ] [ˈneɪkɪd] [ænd; ənd] [hɑ:d] .
The scuffled ragged garden lay naked and hard .
这 混战 破烂不堪 花园 躺 裸 和 难的 .

杂乱不堪、破败不堪的花园赤裸裸地躺在那里，坚硬无比。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] , [hi:; hi] [sɔ:] [wɪð] [səˈpraɪz] , [wɜ:(r); wə(r)] [ˈhɒli] [ri:ðz; ri:θs] [taɪd] [wɪð] [brɔ:d] [red]
At the windows , he saw with surprise , were holly wreaths tied with broad red
在 这 视窗 , 他 锯 和 惊喜 , 是 冬青 花圈 系 和 广阔 红色的
[ˈrɪbən] .
ribbon .
丝带 .

他惊讶地发现，窗户上挂着用宽红丝带系着的冬青花环。

[ɒn][ðə; ði] [pɔ:tʃ] , [sʌm; səm] [ˈbætəd] [tɔɪz] .
On the porch , some battered toys .
在 这 门廊 , 一些 伤痕累累 玩具 .

门廊上放着一些破旧的玩具。

[hi:; hi] [ˈəʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)] .
He opened the door .
他 打开 这 门 .

他打开了门。

[ə; eɪ] [ˈflʌtərɪŋ] [ˈrəʊzi] [laɪt] [fɪld] [ðə; ði] [ru:m] .
A fluttering rosy light filled the room .
一个 飘动 红润 光 已填 这 房间 .

房间里充满了摇曳的玫瑰色光芒。

[baɪ][ðə; ði] [ˈfaɪəpleɪs] [ðə; ði] [ˈpʌpɪz] — [haʊ][bɪɡ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ! — [wɜː(r); wə(r)] [ˈsɪtɪŋ] [wið] [ˈmɪsɪz] .
By the fireplace the puppies — how big they were ! — were sitting with Mrs .
经过 这 壁炉 这 小狗 — 如何 大的 他们 是 ! — 是 坐着 和 太太 .
[ˈspænjəl] .
Spaniel .
西班牙猎犬 .

小狗们——它们长得真大啊！——正和斯帕尼尔太太一起坐在壁炉旁。

[ˈdʒɔɪəs] [ˈʌprɔː(r)] [ˈɡriːtɪd] [hɪm] : [ðeɪ] [flʌŋ] [ðəmˈselvz] [əˈpɒn] [hɪm] .
Joyous uproar greeted him : they flung themselves upon him .
欢乐 骚动 问候 他 : 他们 扔 他们自己 之上 他 .

欢呼声迎接了他：人们扑向他。

[ʃaʊts] [pʌ; əv] “ [ˈdædi] ! [ˈdædi] ! ” [fɪld] [ðə; ði] [haʊs] , [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈspænjəl] [stʊd] [baɪ]
Shouts of “ Daddy ! Daddy ! ” filled the house , while the young Spaniels stood by
喊叫 的 “ 爸爸 ! 爸爸 ! ” 已填 这 房子 , 尽管 这 年轻的 西班牙猎犬 站立 经过
[mɔː(r)] [ˈbæʃfəli] .
more bashfully .
更多的 害羞地 .

屋子里充满了“爸爸！爸爸！”的喊声，而小猎犬们则害羞地站在一旁。

[ɡʊd] [ˈmɪsɪz] . [ˈspænjəl] [wɒz; wəz] [ˈɡreɪtʃəli] [muːvd] .
Good Mrs . Spaniel was gratefully moved .
好的 太太 . 西班牙猎犬 曾是 感激不尽 已搬 .

斯帕尼尔太太深受感动。

[hɜː(r); hə(r)] [mɔɪst] [aɪz] [ʃɒn] [ˈbraɪtli] [ɪn][ðə; ði] [ˈfaɪəlaɪt] .
Her moist eyes shone brightly in the firelight .
她 潮湿 眼睛 闪耀 明亮地 在 这 火光 .

她湿润的眼睛在火光中闪闪发光。

“ [aɪ] [njuː] [jʊd] [biː; bi] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkrɪsməs] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈɡɪsɪŋ] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I knew you'd be home for Christmas , Mr . Gissing , ” she said .
“ 我 知道 你会 是 家 为了 圣诞节 , 先生 . 吉辛 , ” 她 说 .

“我知道您圣诞节一定会回家，吉辛先生，”她说。

“ [aɪv] [biːn] [ˈtelɪŋ] [ðem; ðəm][səʊ][ɔːl] [ˌɑːftəˈnuːn] .
“ I've been telling them so all afternoon .
“ 我已经 到过 讲述 他们 所以 全部 下午 .

“我整个下午都在跟他们这么说。”

[naʊ] , [ˈtʃɪldrən] , [biː; bi] [stɪl] [ə; eɪ][ˈməʊmənt][ænd; ənd][let] [em ˈiː] [spiːk] .
Now , children , be still a moment and let me speak .
现在 , 孩子们 , 是 仍然 一个 片刻 和 让 我 说话 .

孩子们，安静一会儿，让我说几句话。

[aɪv] [biːn] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] [ˈdædi] [wʊd] [biː; bi] [həʊm] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [iːv]
I've been telling you your Daddy would be home in time for a Christmas Eve
我已经 到过 讲述 你 你的 爸爸 会 是 家 在 时间 为了 一个 圣诞节 前夕
[ˈstɔːri] .
story .
故事 .

我一直跟你说，你爸爸会在圣诞夜准时回家，给你讲个故事。

[aɪv] [ɡɒt][tuː; tə][ɡəʊ][ænd; ənd] [fɪks] [ðæt] [plʌm] [ˈpʊdɪŋ] .
I've got to go and fix that plum pudding .
我已经 得到 到 去 和 使固定 那 李子 布丁 .

我得去把那份李子布丁修好。

" [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [ɪk'saɪtmənt] [ə; eɪ][klɪə(r)] ['bʌb(ə)] [driːp] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [tʌŋ]
" In her excitement a clear bubble dripped from the tip of her tongue .
" 在 她 激动 一个 清除 气泡 滴落 从 这 提示 的 她 舌头 .
.
:
.
她兴奋地吐出一个透明的气泡，气泡从她的舌尖滴落。
[ʃiː; ʃɪ] [kɔːtɪ] [aɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hæ(r)]['eɪprən] , [ænd; ənd] ['hʌrɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
She caught it in her apron , and hurried to the kitchen .
她 捕捉 它 在 她 围裙 , 和 慌忙 到 这 厨房 .
她用围裙接住了它，然后赶紧跑到厨房。
[tʃæptə(r)] [ˌsev(ə)n'tiːn]
CHAPTER SEVENTEEN
章 十七
第十七章
[ðə; ði] [tʃɪldrən] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['liːdɪŋ] [hɪm][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] ['naɪsli] [ðeɪ]
The children insisted on leading him all through the house to show how nicely they
这 孩子们 坚持 在 领导 他 全部 通过 这 房子 到 展示 如何 很好 他们
[hæd; həd][tʃeɪkən][keə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] .
had taken care of things .
有 已采取 关心 的 事物 .
孩子们坚持要领着他参观整栋房子，向他展示他们把家里收拾得多么井井有条。
[ænd; ənd][ɪn] [ˈevri] [ruːm] [ˈɡɪsɪŋ] [sɔː] [ðə; ði][məʊks][ɒv; əv][ˈraɪət][ænd; ənd] [ˈrekɪdʒ] .
And in every room Gissing saw the marks of riot and wreckage .
和 在 每一个 房间 吉辛 锯 这 标记 的 暴动 和 残骸 .
吉辛在每个房间里都看到了暴乱和破坏的痕迹。
[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuːθ] - [skaːrɪz][ɒn][ɔːl] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] - [legz] ; [ðə; ði][ˈfrɪndʒɪz][ɒv; əv] [rʌgz] [wɜː(r); wə(r)]
There were tooth - scars on all furniture - legs ; the fringes of rugs were
那里 是 齿 - 疤痕 在 全部 家具 - 腿 ; 这 边缘 的 地毯 是
[tʃuː] [ɒf] ;
chewed off ;
咀嚼 离开 ;
所有家具腿上都有牙印；地毯的边缘都被啃掉了；
[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [prɪnts] [ɒv; əv] [mʌd] , [ɪŋk] , [peɪnts] , [ænd; ənd] [ˈwɒtnɒt] , [ɒn] [ˈkɜːtənz] [ænd; ənd]
there were prints of mud , ink , paints , and whatnot , on curtains and
那里 是 印刷 的 泥 , 墨水 , 油漆 , 和 什么 , 在 窗帘 和
[ˈwɔːlpeɪpəz] [ænd; ənd] [ˈkʌvəlɪt] .
wallpapers and coverlets .
壁纸 和 床罩 .
窗帘、墙纸和床罩上都有泥印、墨印、颜料印等等。
[pɔː(r); pʊə(r)][ˈmɪsɪz] . [ˈspænjəl] [keɪpt] [ˈrʌnɪŋ] [ˈæŋkʃəsli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [rɪ'njuː]
Poor Mrs . Spaniel kept running anxiously from the kitchen to renew
贫穷的 太太 . 西班牙猎犬 保留 跑步 焦虑地 从 这 厨房 到 更新
[ep'ɒlədʒɪz] .
apologies .
致歉 .
可怜的斯帕尼尔太太不停地焦急地从厨房跑出来，再次道歉。
" [aɪ] [dɪd] [traɪ][tuː; tə] [kiːp] - [ɪm] [ɪn][ɔːdə(r)] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
" I DID try to keep 'em in order , " she said ,
" 我 做过 尝试 到 保持 - 呃 在 命令 , " 她 说 ,
"我确实努力让它们井然有序,"她说。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə] [bæʃ] [θɪŋz] [wen] [jər; jər] [nɒt] [ˈlʊkɪŋ] .
“ **but they seem to bash things when you're not looking** .
“ 但 他们 似乎 到 狂欢 事物 什么时候 你是 不是 寻找 .
“ 但他们似乎会在你不注意的时候破坏东西。”

“ [bʌt; bət] [ˈgɪsɪŋ] [wɒz; wəz] [tu:] [ˈhæpi] [tu:; tə] [stju:] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [ˈtraɪflz] .
“ **But Gissing was too happy to stew about such trifles** .
“ 但 吉辛 曾是 也 快乐的 到 炖 关于 这样的 琐事 .
“ 但吉辛太高兴了，不会为这些小事烦恼。

[wen] [ðə; ði] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] ,
When the inspection was over ,
什么时候 这 检查 曾是 超过 ,
“ 检查结束后，
[ðeɪ] [ɔ:l] [sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [ænd; ənd][hi:; hi] [paɪld] [ɒn] [mɔ:(r)] [lɒgz] .
they all sat down by the chimney and he piled on more logs .
他们 全部 卫星 向下 经过 这 烟囱 和 他 堆积 在 更多的 日志 .
“ 他们都坐在烟囱旁，他又往上面堆了更多木柴。

“ [wel] , [tʃɪlənz] , “ [hi:; hi] [sed] , “ [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] [ˈsæntə] [klɔ:z] [tu:; tə] [brɪŋ] [ju:; jʊ]
“ **Well, chilluns, he said, what do you want Santa Claus to bring you**
“ 出色地 , 孩子们 , “ 他 说 , “ 什么 做 你 想 圣诞老人 克劳斯 到 带来 你
[fɔ:(r); fə(r)] [ˈkrɪsməs] ? “
for Christmas ? “
为了 圣诞节 ? “
“ 孩子们,”他说, “你们想要圣诞老人给你们送什么圣诞礼物呢? ”

“ [æn; ən] - ! “ [ɪkˈskleɪmd] [gru:ps]
“ **An aunbile !** “ **exclaimed Groups**
“ 一个 - ! “ 惊呼 团体
“ 一个奥尼比尔! ” 群人惊呼道

“ [æn; ən] - ! “ [ɪkˈskleɪmd] [bʌŋks]
“ **An elphunt !** “ **exclaimed Bunks**
“ 一个 - ! “ 惊呼 上下铺
“ 猎象! ”邦克斯惊呼道。

“ [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [treɪn] [wɪð] [ˈhæməz] ! “ [ɪkˈskleɪmd] [ˈjelpə]
“ **A little train with hammers !** “ **exclaimed Yelpers**
“ 一个 小的 火车 和 锤子 ! “ 惊呼 Yelp用户
“ 一辆载着锤子的小火车! ”Yelp 用户惊呼道。

“ [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [treɪn] [wɪð] [ˈhæməz] ? “ [ɑ:skt] [ˈgɪsɪŋ] .
“ **A little train with hammers ?** “ **asked Gissing** .
“ 一个 小的 火车 和 锤子 ? “ 问 吉辛 .
“ 一辆载着锤子的小火车? ”吉辛问道。

“ [wɒt] [dʌz] [hi:; hi] [mi:n] ? “
“ **What does he mean ?** “
“ 什么 做 他 意思是 ? “
“ 他是什么意思?

“ [əʊ] , “ [sed] [gru:ps] [ænd; ənd] [bʌŋks] , [wɪð] [kɒndɪˈsendɪŋ] [ˈpɪti] , “ [hi:; hi] [mi:nz] [ə; eɪ] [ˈtaɪpraɪtə(r)]
“ **Oh, said Groups and Bunks, with condescending pity, he means a typewriter**
“ 哦 , “ 说 团体 和 上下铺 , 和 居高临下的 遗憾 , “ 他 方法 一个 打字机
.
:
.
“ 哦,” Groups 和 Bunks 带着居高临下的怜悯说道, “他指的是打字机。”

[hi:; hi][kɔ:lz][,aɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][treɪn][br'kəz; br'kɔz][,aɪ 'ti:] [mu:vz] [ɒn][ə; eɪ] [træk] [wen] [ju:; jʊ][hit][,aɪ 'ti:] .
He calls it a little train because it moves on a track when you hit it .
他 呼叫 它 一个 小的 火车 因为 它 移动 在 一个 追踪 什么时候 你 打 它 :
他称它为小火车，因为撞击它时它会在轨道上移动。

" [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [ˌæprɪ'hensn] [si:zd] [him] , [ænd; ənd][hi:; hi] [went] ['heɪstɪli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .
" A painful apprehension seized him , and he went hastily to his study .
" 一个 痛苦 忧虑 查获 他 , 和 他 去 草草 到 他的 学习 :
“他感到一阵强烈的恐惧，便匆匆回到书房。”

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['taɪpraɪtə(r)] , [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['spænjəl][hæd; həd] — [tu:] [leɪt] — [pʊt]
He had not noticed the typewriter , which Mrs . Spaniel had — too late — put
他 有 不是 注意到 这 打字机 , 哪个 太太 . 西班牙猎犬 有 — 也 晚的 — 放
[ʌʊt][ɒv; əv] [ri:tʃ] .
out of reach .
出去 的 抵达 :
他没有注意到打字机，斯帕尼尔太太——为时已晚——把它放到了够不着的地方。

[hɑ:f][ðə; ði] [ki:z] [wɜ:(r); wə(r)] ['stɪkɪŋ] [ˈʌpraɪt] , [dʒæmd] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld][ɪn][ə; eɪ] [wɜ:l]
Half the keys were sticking upright , jammed together and tangled in a whirl
一半 这 钥匙 是 粘性 直立 , 卡住 一起 和 纠缠不清 在 一个 旋转
[ɒv; əv] ['rɪbən] ;
of ribbon ;
的 丝带 ;
一半的钥匙竖立着，卡在一起，缠绕成一团乱麻；

[ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [wɒz; wəz] ['streɪndʒli] ['dɪsləkeɪtɪd] .
the carriage was strangely dislocated .
这 运输 曾是 奇怪的 脱臼 :
马车位置异常偏移。

[ænd; ənd] [jet] ['i:v(ə)n] [ðɪs] [mɪs'tʃɑ:ns] , [wɪtʃ] [wʊd] [wʌns][hæv; həv] ['hɒrɪfaɪd] [hɪm] , [left] [hɪm]
And yet even this mischance , which would once have horrified him , left him
和 然而 甚至 这 灾难 , 哪个 会 一次 有 惊恐万分 他 , 左边 他
[ˌʌnpə'tɜ:bd] .
unperturbed .
镇定自若 :

然而，即使是这种曾经让他感到恐惧的不幸事件，也没有让他感到不安。
[ɪts] [maɪ] [əʊn] [fɔ:lt] , [hi:; hi] [θɔ:t] : [aɪ] ['ʃudnt] [hæv; həv][left][,aɪ 'ti:] [weə(r)] [ðeɪ] [kɒd; kəd] [pleɪ]
It's my own fault , he thought : I shouldn't have left it where they could play
它是 我的 自己的 过错 , 他 想法 : 我 不应该 有 左边 它 在哪里 他们 可以 玩
[wɪð] [,aɪ 'ti:] .
with it .
和 它 :
“都是我的错，”他想，“我不应该把它放在他们可以玩的地方。”

[pə'hæps] [ɡɒd] [θɪŋks] [ðə; ði] [seɪm] [wen] [hɪz; ɪz] ['kri:tʃəz] [meɪk] [ə; eɪ] [mes] [ɒv; əv][ðə; ði] ['deɪndʒərəs]
Perhaps God thinks the same when His creatures make a mess of the dangerous
也许 上帝 思考 这 相同的 什么时候 他的 生物 制作 一个 混乱 的 这 危险的
[ɒz] [ɒv; əv][laɪf] .
laws of life .
法律 的 生活 :
或许当上帝的造物违反危险的生命法则时，上帝也是这么想的。

" [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['sto:ri] !
" A Christmas story !
" 一个 圣诞节 故事 !
“一个圣诞故事！ ”

” [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [ˈklæmə(r)] .
” the children were clamouring .
” 这 孩子们 是 喧闹 .

孩子们吵吵闹闹。

[kæn; kən][aɪ ˈti:] [ˈriːəli] [biː; bi] [ˈkrɪsməs] [iːv] ?
Can it really be Christmas Eve ?
能 它 真的 是 圣诞节 前夕 ?

真的是平安夜吗？

[ˈɡɪsɪŋ] [θɔːt] .
Gissing thought .
吉辛 想法 .

思绪飘忽。

[ˈkrɪsməs] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ˈveri] [ˈsʌd(ə)nli] [ðɪs] [jɪə(r)] ,
Christmas seems to have come very suddenly this year ,
圣诞节 似乎 到 有 来 非常 突然 这 年 ,

今年的圣诞节似乎来得非常突然。

[aɪ] [ˈhævnt] [ˈriːəli] [əˈdʒʌstɪd] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][aɪ ˈti:] [jet] .
I haven't really adjusted my mind to it yet .
我 还没有 真的 调整 我的 头脑 到 它 然而 .

我还没完全接受这件事。

” [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .
” All right , ” he said .
” 全部 正确的 , ” 他 说 .

“好的,”他说。

” [naʊ] [sɪt] [stiːl] [ænd; ənd] [kiːp] [ˈkwaɪət] .
” Now sit still and keep quiet .
” 现在 坐 仍然 和 保持 安静的 .

“现在坐好，保持安静。”

[bʌŋks] , [ɡɪv] [ˈjelpə] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][mɔː(r)] [ruːm] .
Bunks , give Yelpers a little more room .
上下铺 , 给 Yelp用户 一个 小的 更多的 房间 .

上下铺，给Yelp用户多一点空间。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] [ˈeni] [ˈbɪkərɪŋ] [ˈsæntə] [klɔːz] [maɪt] [hɪə(r)][aɪ ˈti:] .
If there's any bickering Santa Claus might hear it .
如果 有 任何 争吵 圣诞老人 克劳斯 可能 听到 它 .

如果有争吵，圣诞老人可能会听到。

” [hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði][bɪɡ][ˈtʃeə(r)][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] ,
” He sat in the big chair by the fire ,
” 他 卫星 在 这 大的 椅子 经过 这 火 ,

他坐在火炉旁的大椅子上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [lʊkt] [ˈʌpwəd] [ɪkˈspektəntli] [frəm; frəm][ðə; ði] [ˈhaːθrʌŋ] .
and the three looked upward expectantly from the hearthrug .
和 这 三 看起来 向上 满怀期待地 从 这 壁炉架 .

三人从壁炉地毯上满怀期待地抬头望去。

” [wʌns] [əˈpɒn][ə; eɪ] [taɪm] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θriː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpʌpɪz] ,
” Once upon a time there were three little puppies ,
” 一次 之上 一个 时间 那里 是 三 小的 小狗 ,

从前有三只小狗，

[huː] [lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɪn][ðə; ði][ˈkeɪnəɪn] [ɪstˈeɪts] .
who lived in a house in the country in the Canine Estates .
WHO 居住地 在 一个 房子 在 这 国家 在 这 犬类 庄园 .

他们住在犬类庄园乡下的一栋房子里。

[ænd; ənd][ðəə(r)] [nems] [wɜ:(r); wə(r)] [gru:ps] , [bʌŋks] , [ænd; ənd] [ˈjelpə] .
And their names were Groups , Bunks , and Yelpers .
和 他们的 姓名 是 团体 , 上下铺 , 和 Yelp用户 .

它们的名称分别是：群组、宿舍和 Yelp 用户。

" [ðə; ði] [θri:] [teɪlz] [θʌmp] [ɪn] [tɜ:n] [æz; əz][ðə; ði] [nems] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈmenʃ(ə)nd] ,
" The three tails thumped in turn as the names were mentioned ,
" 这 三 尾巴 猛击 在 转动 作为 这 姓名 是 提及 ,
“当名字被念到时，三条尾巴依次拍打起来。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [ɪkˈsaɪtɪdli] [əbˈzɔ:bd] [tu:; tə] [ɪntəˈrʌpt] .
but the children were too excitedly absorbed to interrupt .
但 这 孩子们 是 也 兴奋地 吸收 到 打断 .

但孩子们太过兴奋，根本没心思打断。

" [ænd; ənd][wʌn] [jɪə(r)] , [dʒʌst] [bɪˈfɔ:(r)] [ˈkrɪsməs] , [ðeɪ] [hɜ:d] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [ˈru:mə(r)] . "
" And one year , just before Christmas , they heard a dreadful rumour . "
" 和 一 年 , 只是 前 圣诞节 , 他们 听到 一个 可怕 谣言 . "
“有一年，就在圣诞节前夕，他们听到了一个可怕的谣言。”

" [wʌts] [ə; eɪ][ˈru:mə(r)] ? " [krʌd] [ˈjelpə] , [əˈlɑ:md] .
" What's a rumour ? " cried Yelpers , alarmed .
" 是什么 一个 谣言 ? " 哭 Yelp用户 , 惊慌 .

“什么是谣言？” Yelp 用户惊喊道。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ˈrɑ:ðə(r)] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə][ɪkˈspleɪn] , [səʊ] [ˈɡɪsɪŋ] [dɪd][nɒt] [əˈtempt] [aɪˈti:] .
This was rather difficult to explain , so Gissing did not attempt it .
这 曾是 相当 难的 到 解释 , 所以 吉辛 做过 不是 试图 它 .

这很难解释，所以吉辛没有尝试解释。

[hi:; hi][brɪˈɡæən] [əˈɡen] .
He began again .
他 开始 再次 .

他重新开始了。

" [ðeɪ] [hɜ:d] [ðæt] [ˈsæntə] [klɔ:z] [maɪt] [nɒt][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [kʌm] [brɪˈkæz; brɪˈkɔz][hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ]
" They heard that Santa Claus might not be able to come because he was so
" 他们 听到 那 圣诞老人 克劳斯 可能 不是 是 有能力的 到 来 因为 他 曾是 所以
[brɪˈhaɪnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈhaʊswɜ:k] .
behind with his housework .
在后面 和 他的 家务 .

“他们听说圣诞老人可能无法来了，因为他家务活积压太多了。”

[ju:; jʊ] [si:] , [ˈsæntə] [klɔ:z] [ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [brɪɡ] [ˈnju:fəndlənd] [dɒɡ] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [brɪəd] ,
You see , Santa Claus is a great big Newfoundland dog with a white beard ,
你 看 , 圣诞老人 克劳斯 是 一个 伟大的 大的 纽芬兰 狗 和 一个 白色的 胡须 ,

你看，圣诞老人是一只体型巨大的纽芬兰犬，长着白色的胡子。

[ænd; ənd][hi:; hi][laɪvz; livz][ɪn][ə; eɪ] [ˈfrɒsti] [ˈken(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [nɔ:θ] [pəʊl] ,
and he lives in a frosty kennel at the North Pole ,
和 他 生活 在 一个 霜冻 狗窝 在 这 北 极 ,

他住在北极一个冰冷的狗舍里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

蓝色的起点(Where the Blue Begins)

第8/8页

[ɔ:l] [ˈfaɪnɪŋ] [wɪð] [ˈaɪsɪklz] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:f] [ænd; ənd] [ˈwɪndəʊz] .
all shining with icicles round the roof and windows .

全部 灼灼 和 冰柱 圆形的 这 屋顶 和 视窗 .

屋顶和窗户周围都挂满了闪闪发光的冰柱。

[bʌt; bət] [ɪts] [səʊ][fɑ:(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ˈevriweə(r)] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)][ˈsæntə] [ˈkɒd(ə)nt] [get][ə; eɪ] [ˈsɜ:vənt]
But it's so far away from everywhere that poor Santa couldn't get a servant

但 它是 所以 远的 离开 从 到处 那 贫穷的 圣诞老人 不能 得到 一个 仆人

.
:
.

但它离哪儿都太远了，可怜的圣诞老人连个仆人都找不到。

[ɔ:l] [ðə; ði] [meɪdz] [hu:] [went] [ðeə(r)] [rɪˈfju:zd] [tu;; tə] [steɪ] [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][aɪ ˈti:][wɒz; wəz][səʊ][kəʊld][ænd; ənd]
All the maids who went there refused to stay because it was so cold and

全部 这 女佣 WHO 去 那里 拒绝 到 停留 因为 它 曾是 所以 寒冷的 和

[ˈləʊnli] ,

lonely ,

孤独 ,

所有去那里的女佣都拒绝留下来，因为那里太冷太寂寞了。

[ænd; ənd][səʊ][fɑ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [mu:vɪz] .

and so far from the movies .

和 所以 远的 从 这 电影 .

距离电影还很远。

[ˈsæntə] [klɔ:z] [wɒz; wəz] [ˈbɪzi] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwɜ:kʃɒp] , [ˈmeɪkɪŋ] [tɔɪz] ;

Santa Claus was busy in his workshop , making toys ;

圣诞老人 克劳斯 曾是 忙碌的 在 他的 车间 , 制作 玩具 ;

圣诞老人正在他的工作室里忙着制作玩具；

[hi;; hi][wɒz; wəz] [ˈbɪzi] [ˈteɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈreɪndɪə(r)][ɪn][ðeə(r)] [snəʊ] - [ˈsteɪblz] ;

he was busy taking care of the reindeer in their snow - stables ;

他 曾是 忙碌的 采取 关心 的 这 驯鹿 在 他们的 雪 - 马厩 ;

他当时正忙着照料雪棚里的驯鹿；

[ænd; ənd][hi;; hi][ˈdɪd(ə)nt][hæv; həv] [taɪm] [tu;; tə] [wɒʃ] [hɪz; ɪz] [ˈdɪʃɪz] .

and he didn't have time to wash his dishes .

和 他 没有 有 时间 到 洗 他的 菜肴 .

他没时间洗碗。

[səʊ][ɔ:l] [ˈsʌmə(r)] [hi;; hi][dʒʌst][let][ðem; ðəm][paɪl] [ʌp][ænd; ənd][paɪl] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .

So all summer he just let them pile up and pile up in the kitchen .

所以 全部 夏天 他 只是 让 他们 桩 向上 和 桩 向上 在 这 厨房 .

所以整个夏天，他就任由它们在厨房里越堆越多。

[ænd; ənd] [wen] [ˈkrɪsməs] [keɪm] [nɪə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈlʌvli] [ˈhaʊs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [steɪt]
And when Christmas came near , there was his lovely house in a dreadful state

和 什么时候 圣诞节 来了 靠近 , 那里 曾是 他的 迷人的 房子 在 一个 可怕 状态

[ɒv; əv] [ʌnˈtɑ:dɪnəs] .

of untidiness .

的 邋遢 .

圣诞节临近时，他那漂亮的房子却变得乱糟糟的。

[hiː; hi] ['kɒd(ə)nt] [gəʊ] [ə'wei] [ænd; ənd] [li:v] [ai 'ti:] [laɪk] [ðæt] .
He couldn't go away and leave it like that .
他 不能 去 离开 和 离开 它 喜欢 那 .

他不能就这样离开，把事情抛之脑后。

[ænd; ənd][səʊ] , [ɪf] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [get] [hɪz; ɪz] ['dɪfɪz] [wɒt] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [kli:nd] [ʌp]
And so , if he didn't get his dishes washed and the house cleaned up
和 所以 , 如果 他 没有 得到 他的 菜肴 洗过 和 这 房子 已清洗 向上
[fɔ:(r); fə(r)] ['krɪsməs] ,
for Christmas ,
为了 圣诞节 ,

所以，如果他没把碗筷洗干净，也没把房子打扫干净迎接圣诞节，

[ɔ:l][ðə; ði] ['pʌpɪz] [ɔ:l] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜ:lɪd] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [tɔɪz] .
all the puppies all over the world would have to go without toys .
全部 这 小狗 全部 超过 这 世界 会 有 到 去 没有 玩具 .

全世界所有的幼犬都将没有玩具。

[wen] [gru:ps] [ænd; ənd] [bʌŋks] [ænd; ənd] ['jelpə] [hɜ:d] [ðɪs] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [mʌtʃ] ['wʌrɪd]
When Groups and Bunks and Yelpers heard this , they were very much worried
什么时候 团体 和 上下铺 和 Yelp用户 听到 这 , 他们 是 非常 很多 担心
.
”
”
:
”
.”

当 Groups、Bunks 和 Yelp 用户听到这个消息时，他们都非常担心。

” [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [hɪə(r)][ai 'ti:] ? ” [ɑ:skt] [bʌŋks] , [hu:] [wɒz; wəz][ðə; ði][ænə'lɪtɪk(ə)l]['membə(r)][ʊv; əv][ðə; ði]
” **How did they hear it ?** ” **asked Bunks , who was the analytical member of the**
” 如何 做过 他们 听到 它 ? ” 问 上下铺 , WHO 曾是 这 分析 成员 的 这
['tri:əʊ] .
trio .
三人组 .

“他们是怎么听到的？”三人组中负责分析的成员邦克斯问道。

” [ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l] ['kwestʃən]
” **A very sensible question**
” 一个 非常 明智的 问题

这是一个非常明智的问题。

, ” [sed] ['gɪsɪŋ] , [ə'pru:vɪŋli] .
, ” **said Gissing , approvingly** .
, ” 说 吉辛 , 赞许地 .

”,”吉辛赞许地说。

” [ðeɪ] [hɜ:d] [ai 'ti:][frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪpmʌŋk] [hu:] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [wʊd] [br'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] .
” **They heard it from the chipmunk who lives in the wood behind the house** .
” 他们 听到 它 从 这 花栗鼠 WHO 生活 在 这 木头 在后面 这 房子 .

“他们是从住在房子后面树林里的花栗鼠那里听说的。”

[ðə; ði] ['tʃɪpmʌŋk] [hɜ:d] [ai 'ti:] [ʌndə'graʊnd] . ”
The chipmunk heard it underground . ”
这 花栗鼠 听到 它 地下 . ”

花栗鼠在地底下听到了动静。

” [ɪn][hɪz; ɪz] - ? ” [kraɪd] [gru:ps] .
” **In his chipmonastery ?** ” **cried Groups** .
” 在 他的 - ? ” 哭 团体 .

“在他的芯片修道院里？”众人喊道。

[ai 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fæməli][dʒəʊk][tu:; tə][kɔ:l][ðə; ði] ['tʃɪp,mʌŋks] ['bʌrəʊ] [baɪ] [ðæt] [neɪm] ,
It was a family joke to call the chipmunk's burrow by that name ,
它 曾是 一个 家庭 开玩笑 到 称呼 这 花栗鼠的 洞穴 经过 那 姓名 ,

用那个名字来称呼花栗鼠的洞穴，是我们家的一个玩笑。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [ˈpʌpɪz] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [ðə; ði] [pʌn] [ðeɪ] [ˈreɪlɪʃ] [ðə; ði] [lɒŋ] [wɜːd] .
and **though** **the** **puppies** **did not** **understand** **the** **pun** **they** **relished** **the** **long** **word** .
和 尽管 这 小狗 做过 不是 理解 这 双关语 他们 津津有味 这 长的 单词 .

虽然小狗们不理解这个双关语，但它们很喜欢这个长词。

“ [jes] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈɡɪsɪŋ] .
“ **Yes** , ” **continued** **Gissing** .
“ 是的 , ” 持续 吉辛 .

“是的,”吉辛继续说道。

“ [ðə; ði][ˈreɪndɪə(r)][ɪn][ˈsæntə] [klɔːsɪz] [ˈsteɪb(ə)] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ʌnˈhæpi] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈdɪʃɪz] [nɒt] [ˈbiːɪŋ]
“ **The** **reindeer** **in** **Santa Claus's** **stable** **were** **so** **unhappy** **about** **the** **dishes** **not** **being**
“ 这 驯鹿 在 圣诞老人 克劳斯的 稳定的 是 所以 不开心 关于 这 菜肴 不是 存在
[wɒʃt] ,
washed ,
洗过 ,

“圣诞老人马厩里的驯鹿们因为餐具没人洗而非常不高兴，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ˈmɪsɪŋ] [ðeə(r)] [ˈkrɪsməs] [ˈfrɒlɪk] , [ðæt] [ðeɪ] [ˈbrɔːdkaːstɪd] [ə; eɪ][ˈreɪdɪəʊ]
and **the** **chance** **of** **missing** **their** **Christmas** **frolic** , **that** **they** **broadcasted** **a** **radio**
和 这 机会 的 丢失的 他们的 圣诞节 嬉戏 , 那 他们 广播 一个 收音机
[ˈmesɪdʒ] .
message .
信息 .

为了避免错过圣诞节的欢乐时光，他们发布了一条广播消息。

[ðeə(r)] [hɔːnz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [faɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsendɪŋ] [ˈreɪdɪəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪpmʌŋk] , [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət]
Their **horns** **are** **very** **fine** **for** **sending** **radio** , **and** **the** **chipmunk** , **sitting** **at**
他们的 角 是 非常 美好的 为了 发送 收音机 , 和 这 花栗鼠 , 坐着 在
[hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [ˈwaɪələs] [ˈaʊtfɪt] ,
his **little** **wireless** **outfit** ,
他的 小的 无线的 全套服装 ,

它们的喇叭非常适合发射无线电信号，而花栗鼠就坐在它的小型无线电装置前。

[wɪð] [ðə; ði] [rɪˈsɪvər] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ɪəz] , [hɜːd] [aɪ ˈtiː] .
with **the** **receivers** **over** **his** **ears** , **heard** **it** .
和 这 接收器 超过 他的 耳朵 , 听到 它 .

他戴着听筒，听到了。

[ænd; ənd] [ˈtʃɪpi] [təʊld] [ɡruːps] [ænd; ənd] [bʌŋks] [ænd; ənd] [ˈjelpə] .
And **Chippy** **told** **Groups** **and** **Bunks** **and** **Yelpers** .
和 炸鱼薯条 讲述 团体 和 上下铺 和 Yelp用户 .

Chippy 告诉了 Groups、Bunks 和 Yelpers。

“ [səʊ] [ðɪːz] [ˈpʌpɪz] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [help] [ˈsæntə] [klɔːz] .
“ **So** **these** **puppies** **decided** **to** **help** **Santa Claus** .
“ 所以 这些 小狗 决定 到 帮助 圣诞老人 克劳斯 .

“于是这些小狗决定帮助圣诞老人。”

[ðeɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [ɪɡˈzæktli] [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd][hɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtʃɪpmʌŋk] [təʊld][ðem; ðəm][ðə; ði]
They **didn't** **know** **exactly** **where** **to** **find** **him** , **but** **the** **chipmunk** **told** **them** **the**
他们 没有 知道 确切地 在哪里 到 寻找 他 , 但 这 花栗鼠 讲述 他们 这
[dəˈrekʃ(ə)n] ,
direction ,
方向 ,

他们不知道他具体在哪里，但花栗鼠告诉了他们方向。

[ænd; ənd] [ɒf] [ðeɪ] [went] .
and **off** **they** **went** .
和 离开 他们 去 .

于是他们就出发了。

[ðeɪ] [ˈtrævld] [ænd; ənd] [ˈtrævld] ,
They travelled and travelled ,
他们 旅行 和 旅行 ,

他们四处旅行，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈəʊ(ə)n] [ðeɪ] [begd] [ə; eɪ][raɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsiːɡʌl] ,
and when they came to the ocean they begged a ride from the seagulls ,
和 什么时候 他们 来了 到 这 海洋 他们 乞求 一个 骑 从 这 海鸥 ,
他们来到海边，便向海鸥乞求搭便车。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn][sæt][ɒn][ə; eɪ] [ˈsiːɡʌlz] [bæk] [dʒʌst][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
and each one sat on a seagull's back just as though he was on a little
和 每个 一 卫星 在 一个 海鸥的 后退 只是 作为 尽管 他 曾是 在 一个 小的
[ˈeəpleɪn] .
airplane .
飞机 .

他们每个人都坐在海鸥背上，就像坐在一架小飞机上一样。

[ðeɪ] [fluː] [ænd; ənd] [fluː] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ˈsæntə] [klɔːsɪz] [haʊs] .
They flew and flew , and at last they came to Santa Claus's house .
他们 飞翔 和 飞翔 , 和 在 最后的 他们 来了 到 圣诞老人 克劳斯的 房子 .
他们飞啊飞，最后来到了圣诞老人的家。

[θruː] [ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] - [wɔːlz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɒv; əv][kliə(r)][aɪs] ,
Through the stable - walls , which were made of clear ice ,
通过 这 稳定的 - 墙壁 , 哪个 是 制成 的 清除 冰 ,
透过由透明冰块构成的马厩墙壁，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][ˈreɪndɪə(r)] [ˈstæmpɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [stɔːlz] .
they could see the reindeer stamping in their stalls .
他们 可以 看 这 驯鹿 冲压 在 他们的 摊位 .
他们可以看到驯鹿在它们的圈舍里跺脚。

[ɪn][ðə; ði][bɪɡ] [ˈwɜːkʃɒp] , [weə(r)] [ˈsæntə] [klɔːz] [wɒz; wəz] [ˈbɪzi] [ˈmeɪkɪŋ] [tɔɪz] ,
In the big workshop , where Santa Claus was busy making toys ,
在 这 大的 车间 , 在哪里 圣诞老人 克劳斯 曾是 忙碌的 制作 玩具 ,
在圣诞老人忙着制作玩具的大作坊里，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈhæməɪɪŋ] .
they could hear a lively sound of hammering .
他们 可以 听到 一个 热闹 声音 的 锤击 .
他们能听到清脆的锤击声。

[ðə; ði][bɪɡ] [red] [sleɪ] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈsteɪblz] ,
The big red sleigh was standing outside the stables ,
这 大的 红色的 雪橇 曾是 常设 外部 这 马厩 ,
那辆红色的大雪橇停在马厩外面。

[ɔːl] [ˈredi] [tuː; tə][biː; bi] [hɪtʃt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈreɪndɪə(r)] .
all ready to be hitched up to the reindeer .
全部 准备好 到 是 搭便车 向上 到 这 驯鹿 .
一切准备就绪，只等套上驯鹿了。

“ [ðeɪ] [slɪpt] [ˈɪntuː][ˈsæntə] [klɔːsɪz] [haʊs] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd][ˈkwaɪətli] , [səʊ][nəʊ][wʌn] [wʊd] [siː] [ɔː(r)]
“ **They slipped into Santa Claus's house quickly and quietly , so no one would see or**
” 他们 滑倒了 进入 圣诞老人 克劳斯的 房子 迅速地 和 悄悄 , 所以 不 一 会 看 或者
[hɪə(r)][ðem; ðəm] .
hear them .
听到 他们 .

“他们迅速而安静地溜进了圣诞老人的房子，这样就不会有人看到或听到他们。”

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [steɪt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [set][tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [kliːn] [ʌp] .
The house was in a terrible state , but they set to work to clean up .
这 房子 曾是 在 一个 糟糕的 状态 , 但 他们 放 到 工作 到 干净的 向上 .
房子状况很糟糕,但他们还是着手打扫。

[gruːps] [faʊnd] [ðə; ði][ˈvækjuːm] [ˈkliːnə(r)] [ænd; ənd] [sʌkt] [ʌp][ɔːl][ðə; ði] [krʌmz] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ]
Groups found the vacuum cleaner and sucked up all the crumbs from the dining
团体 成立 这 真空 清洁工 和 真烂 向上全部 这 面包屑 从 这 用餐
- [ruːm] [rʌŋ] .
- room rug .
- 房间 小地毯 .

大家找到吸尘器,把餐厅地毯上的所有碎屑都吸走了。

[bʌŋks] [ræn] [ʌpˈsteəz] [ænd; ənd] [meɪd] [ˈsæntə] [klɔːsɪz] [bed][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd] [swept] [ðə; ði] [flɔːz]
Bunks ran upstairs and made Santa Claus's bed for him and swept the floors
上下铺 跑 楼上 和 制成 圣诞老人 克劳斯的 床 为了 他 和 扫荡 这 楼层
[ænd; ənd][pʊt] [kliːn] [ˈtaʊəlz] [ɪn][ðə; ði][ˈbaːθruːm; ˈbaːθrɒm] .
and put clean towels in the bathroom .
和 放 干净的 毛巾 在 这 浴室 .

班克斯跑上楼,为圣诞老人铺好床,打扫了地板,并在浴室里放上了干净的毛巾。

[ænd; ənd] [ˈjelpə] [ˈhʌrɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd] [wɒʃt] [ðə; ði] [ˈdɪʃɪz] , [ænd; ənd] [ˈskrʌbɪd]
And Yelpers hurried into the kitchen and washed the dishes , and scrubbed
和 Yelp用户 慌忙 进入 这 厨房 和 洗过 这 菜肴 , 和 擦洗过
[ðə; ði][pɒts] ,
the pots ,
这 锅 ,

于是,Yelp用户们赶紧冲进厨房,洗碗、刷锅。

[ænd; ənd] [ˈpɒlɪʃt] [ðə; ði] [eg] - [steɪnz] [ɒf] [ðə; ði][ˈsɪlvə(r)] [ˈspuːn] , [ænd; ənd] [ˈemptɪd] [ðə; ði][aɪs] - [bɒks]
and polished the egg - stains off the silver spoons , and emptied the ice - box
和 抛光 这 蛋 - 污渍 离开 这 银 勺子 , 和 清空 这 冰 - 盒子
[pæn] .
pan .
平底锅 .

然后擦掉了银勺上的蛋渍,并清空了冰盒里的托盘。

[ɔːl] [ˈwɜːkɪŋ] [hɑːd] , [ðeɪ] [ɡɒt] [θruː] [ˈveri] [suːn] ,
All working hard , they got through very soon ,
全部 在职的 难的 , 他们 得到 通过 非常 很快 ,

他们都很努力,很快就完成了任务。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˈsæntə] [klɔːsɪz] [haʊs] [æz; əz] [kliːn] [æz; əz] [ˈeni] [haʊs] [kʊd; kəd][biː; bi] .
and made Santa Claus's house as clean as any house could be .
和 制成 圣诞老人 克劳斯的 房子 作为 干净的 作为 任何 房子 可以 是 .

把圣诞老人的房子打扫得一尘不染。

[ðeɪ] [fɪkst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [ˈeɪdʒ] [səʊ][ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [hæŋ] [ˈlev(ə)l] , [nɒt][dʒʌst] [ˈenihaʊ] ,
They fixed the window - shades so that they would all hang level , not just anyhow ,
他们 固定的 这 窗户 - 色调 所以 那 他们 会 全部 悬挂 等级 , 不是 只是 无论如何 ,
他们调整了窗帘,使它们都能水平悬挂,而不是随意地挂着。

[æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)][ˈsæntə][hæd; həd][ðəm; ðəm] .
as poor Santa had them .
作为 贫穷的 圣诞老人 有 他们 .

可怜的圣诞老人就拥有它们。

[ðen] , [wen] [ˈevriθɪŋ] [wɒz; wəz] [spɪk] [ænd; ənd][spæn] , [ðeɪ] [ræn] [ˌaʊtˈdɔːz] [əˈgen] [ænd; ənd]
Then , when everything was spick and span , they ran outdoors again and
然后 , 什么时候 一切 曾是 斯皮克 和 跨度 , 他们 跑 户外 再次 和
[ˈbekən] [ðə; ði] [ˈsiːɡəl] .
beckoned the seagulls .
招手 这 海鸥 .

然后, 当一切都收拾得一尘不染之后, 他们又跑到户外, 招呼海鸥过来。

[ðeɪ] [klaɪmd] [ɒn][ðə; ði] [ɡəlz] - [bæks] , [ænd; ənd] [əˈweɪ] [ðeɪ] [fluː] [ˈhəʊmwəd] . "
They climbed on the gulls' backs , and away they flew homeward . "
他们 攀登 在 这 海鸥 - 背部 , 和 离开 他们 飞翔 回家 . "
他们爬上海鸥的背, 然后飞回了家。

" [wɒz; wəz][ˈsæntə] [klɔːz] [pliːzd] ? " [ɑːskt] [bʌŋks] .
" **Was Santa Claus pleased ? "** **asked Bunks .**
" 曾是 圣诞老人 克劳斯 高兴 ? " 问 上下铺 .
"圣诞老人高兴吗?"邦克斯问道。

" [ɪnˈdiːd] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈwɜːkʃɒp] , [ˈveri] [ˈtaɪəd][ˈɑːftə(r)]
" **Indeed he was , when he came back from his workshop , very tired after**
" 的确 他 曾是 , 什么时候 他 来了 后退 从 他的 车间 , 非常 疲劳的 后
[ˈmeɪkɪŋ] [tɔɪz] [ɔːl] [deɪ] . "
making toys all day . "
制作 玩具 全部 天 . "
"他从作坊回来的时候, 确实很累, 因为他整天都在做玩具。"

" [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [tɔɪz] [dɪd][hiː; hi] [meɪk] ? " [ɪkˈskeɪmd] [ˈjelpə] [ˈæŋkʃəsli] .
" **What kind of toys did he make ? "** **exclaimed Yelpers anxiously .**
" 什么 种类 的 玩具 做过 他 制作 ? " 惊呼 Yelp用户 焦虑地 .
"他都做了些什么玩具呢?" Yelp 用户焦急地问道。

" [dɪd][hiː; hi] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈtaɪpraɪtə(r)] ? "
" **Did he make a typewriter ? "**
" 做过 他 制作 一个 打字机 ? "
他做过打字机吗?

" [hiː; hi] [meɪd] [ˈevri] [kaɪnd][ɒv; əv] [tɔɪ] .
" **He made every kind of toy .**
" 他 制成 每一个 种类 的 玩具 .
他制作了各种各样的玩具。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [hɪz; ɪz] [haʊs] [hæd; həd] [biːn] [kliːnd] [ʌp] ,
And when he saw how his house had been cleaned up ,
和 什么时候 他 锯 如何 他的 房子 有 到过 已清洗 向上 ,
当他看到自己的房子被打扫得干干净净时,

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈfeəriːz] [mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] .
he thought the fairies must have done it .
他 想法 这 仙女 必须 有 完毕 它 .
他认为一定是仙女干的。

[hiː; hi] [lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] ,
He lit his pipe ,
他 点燃 他的 管道 ,
他点燃了烟斗,

[ænd; ənd] [fɪld] [ə; eɪ] [ˈθɜːməs] [ˈbɒt(ə)l] [wɪð] [hɒt] [ˈkəʊkəʊ][tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [wɔːm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [lɒŋ]
and filled a thermos bottle with hot cocoa to keep him warm on his long
和 已填 一个 热水瓶 瓶子 和 热的 可可 到 保持 他 温暖的 在 他的 长的
[ˈdʒɜːni] .
journey .
旅行 .
并给他准备了一个保温瓶, 里面装满了热可可, 让他长途旅行时保持温暖。

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [red] [kəʊt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [buːts] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fɜː(r)] [kæp] ,
Then he put on his red coat , and his long boots , and his fur cap ,
然后 他 放 在 他的 红色的 外套 , 和 他的 长的 靴子 , 和 他的 毛皮 帽 ,
然后他穿上红色外套、长靴和皮帽。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ˈhɑːnɪs] [ðə; ði] [ˈreɪndɪə(r)] .
and went out to harness the reindeer .
和 去 出去 到 马具 这 驯鹿 .
然后出去套驯鹿。

[ðæt] [ˈveri] [naɪt] [hiː; hi] [drəʊv] [ɒf] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sleɪ] [pækt] [fʊl] [ɒv; əv] [tɔɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði]
That very night he drove off with his sleigh packed full of toys for all the
那 非常 夜晚 他 驾驶 离开 和 他的 雪橇 包装 满的 的 玩具 为了 全部 这
[ˈpʌpɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .
puppies in the world .
小狗 在 这 世界 .
当晚，他就驾着装满玩具的雪橇离开了，这些玩具是送给全世界小狗的。

[ɪn] [fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,
实际上，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [pliːzd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈləʊdɪd] [hɪz; ɪz] [bɪg] [bæg] [wɪð] [mɔː(r)] [tɔɪz] [ðæn; ðən] [hiː; hi]
he was so pleased that he loaded his big bag with more toys than he
他 曾是 所以 高兴 那 他 已加载 他的 大的 包 和 更多的 玩具 比 他
[hæd; həd] [ˈevə(r)] [ˈkæɪd] [bɪˈfɔː(r)] .
had ever carried before .
有 曾经 携带 前 .
他非常高兴，把大包里装满了比以往任何时候都多的玩具。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [θɪŋ] [ˈhæpənd] .
And that was how a queer thing happened .
和 那 曾是 如何 一个 酷儿 事物 发生 .
事情就是这样发生的，一件怪事。

” [ðeɪ] [ˈweɪtɪd] [ɪn] [ˈiːgə(r)] [səˈspens] .
” **They waited in eager suspense .**
” 他们 等待 在 渴望的 悬念 .
他们满怀期待地等待着。

” [juː; jʊ] [nəʊ] ,
” **You know ,**
” 你 知道 ,
“你知道，

[ˈsæntə] [klɔːz] [ˈɔːlweɪz] [draɪvz] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkeɪnəɪn] [ɪstˈeɪts] [baɪ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [bæk] [rəʊd] [θruː] [ðə; ði]
Santa Claus always drives into the Canine Estates by the little back road through the
圣诞老人 克劳斯 总是 驱动 进入 这 犬类 庄园 经过 这 小的 后退 路 通过 这
[wʊdz] ,
woods ,
树林 ,
圣诞老人总是沿着穿过树林的小路开车进入犬类庄园。

[weə(r)] [ðə; ði] [ˈtʃɪpmʌŋk] [laɪvz; lɪvz] .
where the chipmunk lives .
在哪里 这 花栗鼠 生活 .
花栗鼠居住的地方。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] , [æt; ət] [ðə; ði] [bend] [ɪn] [ðə; ði] [leɪn] : [wel] , [ɪts] [ˈrɑːðə(r)] [ˈnærəʊ] ,
You know the gateway , at the bend in the lane : well , it's rather narrow ,
你 知道 这 网关 , 在 这 弯曲 在 这 车道 : 出色地 , 它是 相当 狭窄的 ,
你知道小路拐弯处的那个入口吗？嗯，它相当窄。

[ænd; ənd][ˈsæntə] [klɔːsɪz] [sleɪ] [ɪz] [ˈveri] [waɪd] .
and Santa Claus's sleigh is very wide .
和 圣诞老人 克劳斯的 雪橇 是 非常 宽的 .

圣诞老人的雪橇很宽。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] , [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][hɪz; ɪz][bæg][hæd; həd][səʊ] [ˈmeni] [tɔɪz] [ɪn][,aɪ ˈtiː] ,
And this time , because his bag had so many toys in it ,
和 这 时间 , 因为 他的 包 有 所以 许多 玩具 在 它 ,
而这一次, 因为他的书包里装了很多玩具,

[ðə; ði][bæg] [bʌldʒd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪ] ,
the bag bulged over the edge of the sleigh ,
这 包 鼓胀 超过 这 边缘 的 这 雪橇 ,
袋子鼓鼓囊囊地从雪橇边缘溢出来了。

[ænd; ənd][wʌn][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bæg] [kɔːt] [ɒn][ðə; ði][ˈgeɪtpəʊst][æz; əz][hiː; hi] [drəʊv] [baɪ] .
and one corner of the bag caught on the gatepost as he drove by .
和 一 角落 的 这 包 捕捉 在 这 门柱 作为 他 驾驶 经过 .
他开车经过时, 包的一角被门柱勾住了。

[θriː] [tɔɪz] [fel] [aʊt] , [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ðei] [wɜː(r); wə(r)] ? " **Three toys fell out , and what do you suppose they were ? "**
三 玩具 跌倒 出去 , 和 什么 做 你 认为 他们 是 是 ? "
三个玩具掉了出来, 你猜是什么?

" [æn; ən] - ! "
" **An aunbile !** "
" 一个 - ! "

“一个奥尼比尔! ”

" [æn; ən] - ! "
" **An elphunt !** "
" 一个 - ! "

“猎象! ”

" [ə; eɪ] [ˈtaɪpraɪtə(r)] ! "
" **A typewriter !** "
" 一个 打字机 ! "

“一台打字机! ”

" [jes] , [ðæts] [kwart] [raɪt] .
" **Yes , that's quite right .**
" 是的 , 那就是 相当 正确的 .
“是的, 完全正确。”

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt][ðə; ði] [ˈtʃɪpmʌŋk] [wɒz; wəz][aʊt] [ðæt] [naɪt] ,
And it happened that the chipmunk was out that night ,
和 它 发生 那 这 花栗鼠 曾是 出去 那 夜晚 ,
那天晚上, 碰巧那只花栗鼠出来了。

[ˈdɪɡɪŋ] [ʌp][sʌm; səm] [nʌts] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈkrɪsməs] [ˈdɪnə(r)] ,
digging up some nuts for his Christmas dinner ,
挖掘 向上 一些 坚果 为了 他的 圣诞节 晚餐 ,
他挖了一些坚果准备做圣诞晚餐。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [sæd][brɪˈkæz; brɪˈkɒz][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][ˈprez(ə)nts][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] ;
a little sad because he had no presents to give his children ;
一个 小的 伤心 因为 他 有 不 礼物 到 给 他的 孩子们 ;
他有点难过, 因为他没有礼物送给孩子们;

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [θriː] [tɔɪz] .
and he found the three toys .
和 他 成立 这 三 玩具 .
他找到了那三个玩具。

[hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] [həʊm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪp,mʌŋks] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [trə'mendəsli]
He took them home to the little chipmunks , and they were tremendously
他 采取 他们 家 到 这 小的 花栗鼠 , 和 他们 是 非常
[pliːzd] .
pleased .
高兴 :

他把它们带回家给小花栗鼠们，小花栗鼠们非常高兴。

[ðæt] [wɒz; wəz][ˈəʊnli][feə(r)] , [brɪkəz; brɪkɒz] [ɪf] [aɪ 'tiː][ˈhædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈtʃɪpmʌŋk] [ænd; ənd]
That was only fair , because if it hadn't been for the chipmunk and
那 曾是 仅有的 公平的 , 因为 如果 它 之前没有 到过 为了 这 花栗鼠 和
[hɪz; ɪz][ˈreɪdiəʊ][set] ,
his radio set ,
他的 收音机 放 ,

这很公平，因为如果不是那只花栗鼠和他的收音机，

[nəʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] ['eni] [tɔɪz] [ðæt] ['krɪsməs] . "
no one would have had any toys that Christmas . "
不 一 会 有 有 任何 玩具 那 圣诞节 :

那年圣诞节，没有人会收到玩具。

" [dɪd][ˈsæntə] [klɔːz] [hæv; həv] ['eni] [mɔː(r)] ['taɪpraɪtəz] [ɪn][hɪz; ɪz][bæg] ? " [ɑːskt] ['jelpə] ['ɡreɪvli] .
" Did Santa Claus have any more typewriters in his bag ? " asked Yelpers gravely .
" 做过 圣诞老人 克劳斯 有 任何 更多的 打字机 在 他的 包 ? " 问 Yelp用户 严重地 :
" 圣诞老人的包里还有打字机吗？ " Yelp 用户严肃地问道。

" [əʊ] , [jes] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈplenti] [mɔː(r)][ʊv; əv] ['evriθɪŋ] .
" Oh , yes , he had plenty more of everything .
" 哦 , 是的 , 他 有 很多 更多的 的 一切 :
" 哦，是的，他什么都有很多。 "

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɡɒt][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [ɡruːps] [ænd; ənd] [bʌŋks] [ænd; ənd] ['jelpə]
And when he got to the house where Groups and Bunks and Yelpers
和 什么时候 他 得到 到 这 房子 在哪里 团体 和 上下铺 和 Yelp用户
[lɪvd; 'laɪvd] ,
lived ,
居住地 ,

当他到达“群组、宿舍和Yelp用户”居住的房子时，

[hiː; hi][slɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] .
he slid down the chimney and took a look round .
他 滑行 向下 这 烟囱 和 采取 一个 看 圆形的 :

他顺着烟囱滑了下来，环顾四周。

[hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt] [siː] ['eni] [krʌmz] [ʊn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ɔː(r)] ['eni] [tɔɪz] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [nɒt] [pʊt] [ə'weɪ] ,
He didn't see any crumbs on the floor , or any toys lying about not put away ,
他 没有 看 任何 面包屑 在 这 地面 , 或者 任何 玩具 说谎 关于 不是 放 离开 ,
他没看到地板上有任何面包屑，也没看到任何散落在地上没有收起来的玩具。

[səʊ][hiː; hi] [fɪld] [ðə; ði] [sˈtɒkɪŋz] [wɪð] [ɔːl][kaɪndz][ʊv; əv] ['lʌvli] [θɪŋz] ,
so he filled the stockings with all kinds of lovely things ,
所以 他 已填 这 长筒袜 和 全部 种类 的 迷人的 事物 ,
于是他把各种各样可爱的小东西都装进了长袜里。

[ænd; ənd][æn; ən] - [ænd; ənd][æn; ən] - [ænd; ənd][ə; eɪ] ['taɪpraɪtə(r)] . "
and an aunbile and an elphunt and a typewriter . "
和 一个 - 和 一个 - 和 一个 打字机 :

还有一只奥尼比尔、一只猎象和一台打字机。"

" [wɒt] [dɪd][ðə; ði] ['pʌpɪz] [seɪ] ? " [ðeɪ] [ɪn'kwaɪə] .
" What did the puppies say ? " they inquired .
" 什么 做过 这 小狗 说 ? " 他们 询问 :

" 小狗们说了什么？ " 他们问道。

“ [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [saʊnd] [ə'sli:p] [ʌp'steəz] , [ænd; ənd][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [ʌn'tɪl]
“ **They were sound asleep upstairs , and didn't know anything about it until**
“ 他们 是 声音 睡着了 楼上 , 和 没有 知道 任何事物 关于 它 直到
['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] .
Christmas morning .
圣诞节 早晨 .

“他们当时在楼上睡得很沉，直到圣诞节早上才知道这件事。”

[kʌm] [ɒn] [naʊ] , [ɪts] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [bed] . “
Come on now , it's time for bed . ”
来 在 现在 , 它是 时间 为了 床 . ”

好了，该睡觉了。

“ [wiː; wi][kæn; kən] [ʌn'dres] [ɑː'selvz] [naʊ] , “ [sed] [gru:ps] .
“ **We can undress ourselves now , ” said Groups .**
“ 我们 能 脱衣服 我们自己 现在 , ” 说 团体 .

“我们现在可以脱衣服了，”格鲁布斯说。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [tʌk] [em 'i:] [ɪn] ? “ [sed] [bʌŋks] .
“ **Will you tuck me in ? ” said Bunks .**
“ 将要 你 塞进 我 在 ? ” 说 上下铺 .

“你能帮我盖好被子吗？”邦克斯问道。

“ [jʊr; jər] [ʃʊə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'hʌðə(r)] ['taɪpraɪtə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][bæg] ? “ [sed] ['jelpə] .
“ **You're sure he had another typewriter in his bag ? ” said Yelpers .**
“ 你是 当然 他 有 其他 打字机 在 他的 包 ? ” 说 Yelp用户 .

“你确定他包里还有另一台打字机吗？”Yelp 用户问道。

[ðeɪ] ['skræmb(ə)ld] [ʌp'steəz] .
They scrambled upstairs .
他们 打乱 楼上 .

他们慌忙跑上楼。

['leɪtə(r)] , [wen] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ˈkwaɪət] , ['gɪsɪŋ] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [siː]
Later , when the house was quiet , Gissing went out to the kitchen to see
之后 , 什么时候 这 房子 曾是 安静的 , 吉辛 去 出去 到 这 厨房 到 看
['mɪsɪz] . ['spænjəl] .
Mrs . Spaniel .
太太 . 西班牙猎犬 .

后来，当房子里安静下来时，吉辛去了厨房看望斯帕尼尔太太。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈdɪlɪdʒəntli] ['rəʊlɪŋ] ['peɪstri] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [wɒz; wəz] [waɪt] [wɪð] ['flaʊə(r)] .
She was diligently rolling pastry , and her nose was white with flour .
她 曾是 勤勉地 滚动 糕点 , 和 她 鼻子 曾是 白色的 和 面粉 .

她正认真地擀着面皮，鼻子上沾满了面粉，都白了。

“ [əʊ] , [sɜː(r)] , [aɪm][glæd][juː; jʊ][gɒt] [həʊm] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ **Oh , sir , I'm glad you got home in time for Christmas , ” she said .**
“ 哦 , 先生 , 我是 高兴的 你 得到 家 在 时间 为了 圣诞节 , ” 她 说 .

“哦，先生，我很高兴您能及时回家过圣诞节，”她说。

“ [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['kaʊntɪŋ] [ɒn][aɪ 'ti:] .
“ **The children were counting on it .**
“ 这 孩子们 是 计数 在 它 .

孩子们都指望着呢。

[dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [trɪp] , [sɜː(r)] ? “
Did you have a successful trip , sir ? ”
做过 你 有 一个 成功的 旅行 , 先生 ? ”

先生，您的旅程顺利吗？

“ [ˈevri] [ˈtrɪp] [ɪz] [səkˈsesf(ə)l] [wen] [juː; jʊ] [get] [həʊm] [əˈgen] , ” [sed] [ˈgɪsɪŋ] .
“ **Every trip is successful when you get home again , ” said Gissing .**
“ 每一个 旅行 是 成功的 什么时候 你 得到 家 再次 , ” 说 吉辛 .
“每次旅行，只要回到家，就算成功了。”吉辛说道。

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [ðə; ði] [ʃɒps] [wɪl] [biː; bi] [ˈəʊpən] [leɪt] [tuː; tə] - [naɪt] , [woʊnt] [ðei] ?
“ **I suppose the shops will be open late to - night , won't they ?**
“ 我 认为 这 商店 将要 是 打开 晚的 到 - 夜晚 , 惯于 他们 ?
“我想今晚商店应该会营业到很晚吧? ”

[aɪm] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [tɔɪz] .
I'm going to run down to the village to get some toys .
我是 去 到 跑步 向下 到 这 村庄 到 得到 一些 玩具 .
我要去村里买些玩具。

“ [bɪˈfɔː(r)] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,
“ **Before leaving the house ,**
“ 前 离开 这 房子 ,
“出门前，

[hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈselə(r)] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [ˈfɜːnɪs] [wɒz; wəz] [ɔːl] [raɪt] .
he went down to the cellar to see if the furnace was all right .
他 去 向下 到 这 地窖 到 看 如果 这 炉 曾是 全部 正确的 .
他下到地窖去查看炉子是否正常。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [əˈmeɪzd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˈnæt(ə)rəli] [ænd; ənd] [ˈtʃɪəfəli] [hiː; hi] [hæd; həd] [slɪpt] [bæk]
He was amazed to see how naturally and cheerfully he had slipped back
他 曾是 惊叹 到 看 如何 自然 和 愉快地 他 有 滑倒了 后退

[ˈɪntuː] [ðə; ði] [əʊld] [sens] [ɒv; əv] [rɪˈspɒnsəˈbɪləti] .
into the old sense of responsibility .
进入 这 老的 感觉 的 责任 .
他惊讶地发现，自己竟然如此自然而愉快地重新找回了以往的责任感。

[weə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪˈluːsəri] [ˈfriːdəm] [hiː; hi] [hæd; həd] [driːmd] [ɒv; əv] ?
Where was the illusory freedom he had dreamed of ?
在哪里 曾是 这 虚幻 自由 他 有 梦见 的 ?
他梦寐以求的虚幻自由在哪里？

[ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ɪˈpɪfəni] [ɒn] [ðə; ði] [ˈhɪlɒp] [naʊ] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈmɪrək(ə)l] .
Even the epiphany on the hilltop now seemed a distant miracle .
甚至 这 顿悟 在 这 山顶 现在 似乎 一个 遥远 奇迹 .
就连山顶上的顿悟，现在看来也像是遥远的奇迹。

[ðæt] [ˈfɪəf(ə)l] [ˈhæpɪnəs] [maɪt] [ˈnevə(r)] [kʌm] [əˈgen] .
That fearful happiness might never come again .
那 可怕 幸福 可能 绝不 来 再次 .
那种令人恐惧的幸福或许永远不会再来了。

[ænd; ənd] [jet] [hɪə(r)] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [fəˈmɪliə(r)] [ˈdɪfɪkəlt] [maɪˈnjuːʃii; maɪˈnjuːʃiəɪ] [ɒv; əv] [həʊm] , [wɒt] [ə; eɪ]
And yet here , among the familiar difficult minutiae of home , what a
和 然而 这里 , 之中 这 熟悉的 难的 细节 的 家 , 什么 一个

[ˈlaɪtnəs] [hiː; hi] [felt] .
lightness he felt .
亮度 他 毛毡 .
然而，在这里，在熟悉的、繁琐的家庭琐事中，他却感到无比轻松。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [freɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [preə(r)] - [bʊk] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] — “ [huːz] [ˈsɜːvɪs] [ɪz]
A great phrase from the prayer - book came to his mind — “ Whose service is
一个 伟大的 短语 从 这 祷告 - 书 来了 到 他的 头脑 — “ 谁 服务 是
[ˈpɜːfɪkt] [ˈfriːdəm] .
perfect freedom .
完美的 自由 .
祈祷书中的一句名言浮现在他的脑海中——“侍奉祂就是完全的自由。”

” [ɑ:] , [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] ['veri] [wel] [tu:; tə] [weə(r)] [ə; eɪ] [kraʊn] [ɒv; əv] [θɔ:nz] ,
” **Ah** , **he said to himself** , **it is all very well to wear a crown of thorns** ,
” 啊 , 他 说 到 他自己 , 它 是 全部 非常 出色地 到 穿 一个 王冠 的 荆棘 ,
“啊,”他自言自语道, “戴着荆棘冠冕固然很好,

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] ['evri] ['sensətɪv] ['kri:tʃə(r)] ['kæriz] [wʌn] [ɪn] ['si:krət] .
and indeed every sensitive creature carries one in secret .
和 的确 每一个 敏感的 生物 携带 一 在 秘密 .
事实上, 每个敏感的生物都秘密地拥有一个。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] [aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [wɔ:n] [kɒkt] ['əʊvə(r)] [wʌn] [ɪə(r)] .
But there are times when it ought to be worn cocked over one ear .
但 那里 是 时代 什么时候 它 应该 到 是 磨损 上膛 超过 一 耳朵 .
但有些时候, 应该把帽子歪戴在一只耳朵上。

[hi:; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['fɜ:nɪs] [dɔ:(r)] .
He opened the furnace door .
他 打开 这 炉 门 .
他打开了炉门。

[ə; eɪ] [braɪt] [gləʊ] [fɪld] [ðə; ði] ['faɪə(r)] - [bɒks] : [hi:; hi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [stɜ:(r)] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ɪn]
A bright glow filled the fire - box : he could hear a stir and singing in
一个 明亮的 辉光 已填 这 火 - 盒子 : 他 可以 听到 一个 搅拌 和 歌唱 在
[ðə; ði] ['bɔɪlə(r)] ,
the boiler ,
这 锅炉 ,
炉膛里充满了明亮的光芒: 他能听到锅炉里传来搅动和嗡嗡声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv] [wɔ:m] [paɪps] [ðæt] ['tʃʌkl] ['kwaiətli] [θru:] ['wɪntə(r)] [naɪts] [ɒv; əv]
and the rustle of warm pipes that chuckled quietly through winter nights of
和 这 沙沙 的 温暖的 管道 那 轻笑 悄悄 通过 冬天 夜晚 的
[stɔ:m] .
storm .
风暴 .
还有冬夜暴风雨中温暖水管的沙沙声, 轻轻地发出咯咯的笑声。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [kəʊl] ['hɔvə, 'hʌ-] [ə; eɪ] ['mædʒɪk] [ɪ'veɪsɪv] ['flɪkə(r)] , [ðə; ði] ['veri] [səʊl] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] .
Over the coals hovered a magic evasive flicker , the very soul of fire .
超过 这 煤炭 悬停 一个 魔法 回避 闪烁 , 这 非常 灵魂 的 火 .
煤炭上方闪烁着神奇而飘渺的光芒, 那是火焰的灵魂。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌpentɪ'kɒstl] [fleɪm] , [ˈpɜ:fɪkt] [ænd; ənd] [ˈhev(ə)nli] [ɪn] [tɪnt] , [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv]
It was a Pentecostal flame , perfect and heavenly in tint , the essence of
它 曾是 一个 五旬节派 火焰 , 完美的 和 天上 在 着色 , 这 本质 的
[pjʊə(r)] ['kʌlə(r)] ,
pure colour ,
纯的 颜色 ,
那是一团五旬节般的火焰, 色泽完美而神圣, 是纯粹色彩的精髓。

[ə; eɪ] [kliə(r)] [ɪ'mɔ:t(ə)l] [blu:] .
a clear immortal blue .
一个 清除 不朽 蓝色的 .
清澈永恒的蓝色。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾
剧终

听书破万卷

开口如有神

